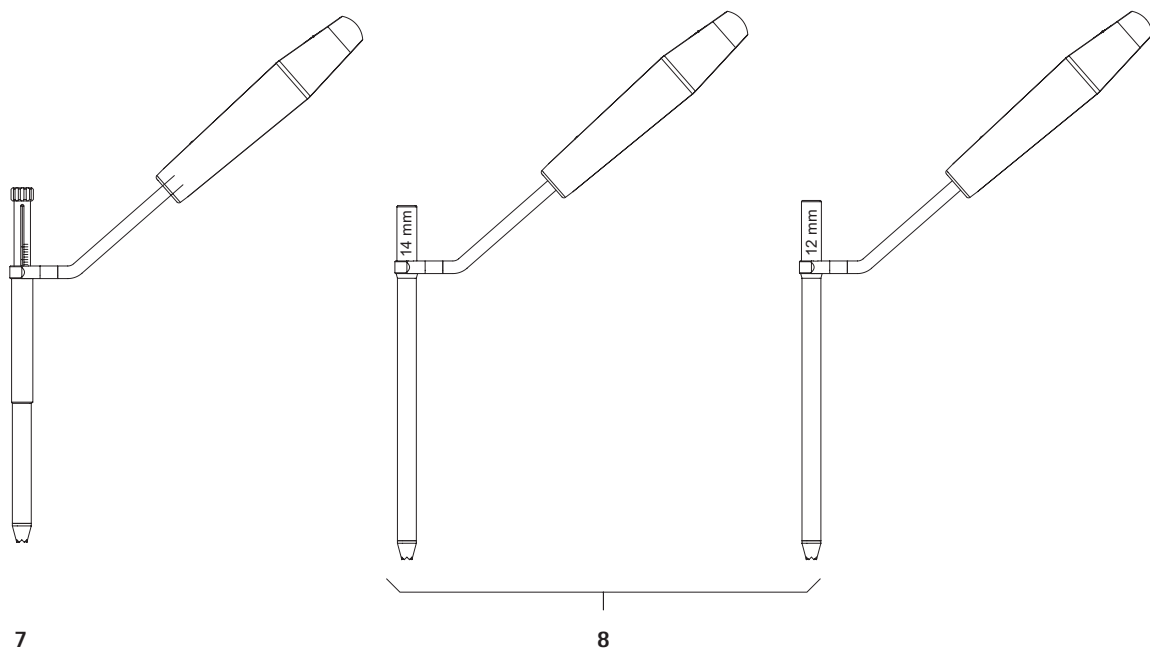
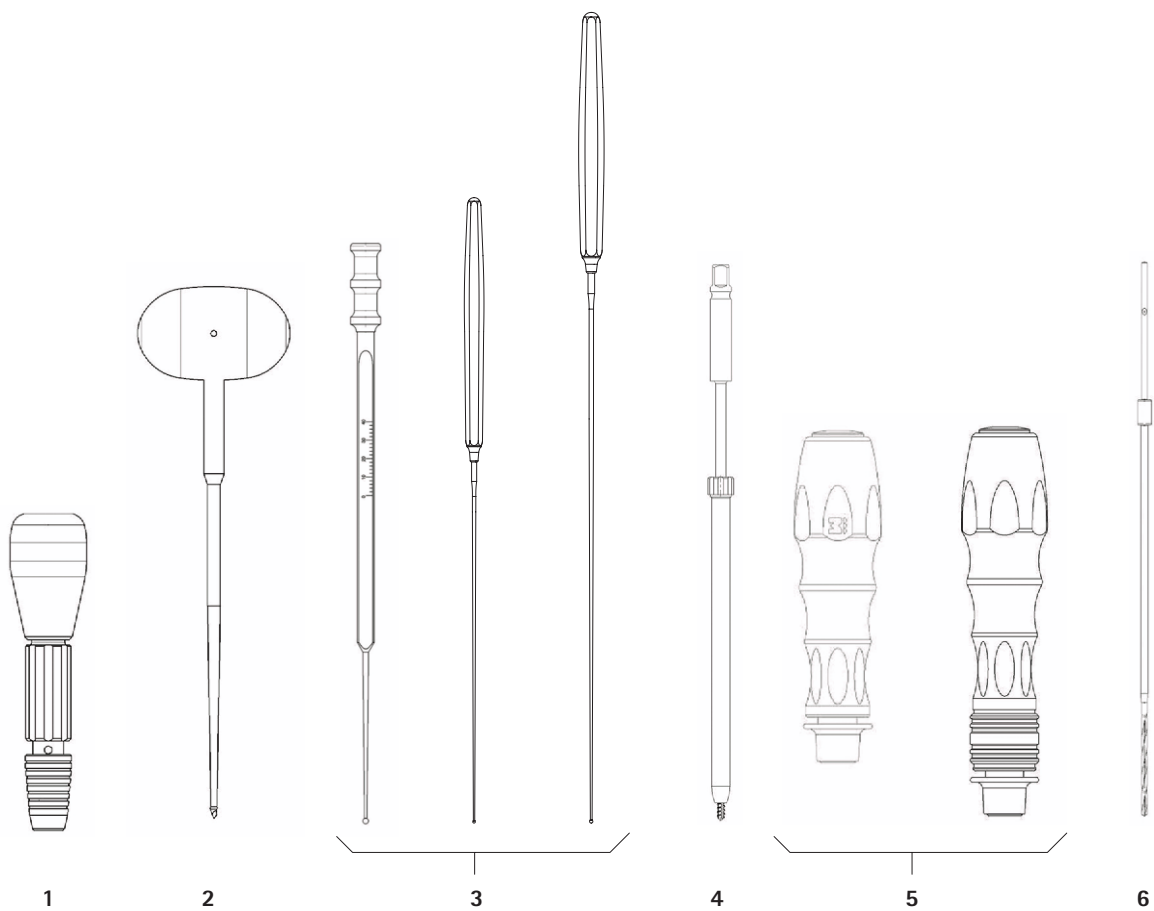


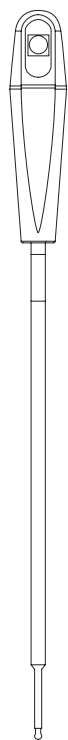
Aesculap® S⁴® Cervical

Aesculap Spine

- (GB)** Instructions for use/Technical description
- (USA)** S⁴® Cervical Instruments
- (D)** Gebrauchsanweisung/Technische Beschreibung
S⁴® Cervical Instrumente
- (F)** Mode d'emploi/Description technique
Instruments S⁴® Cervical
- (E)** Instrucciones de manejo/Descripción técnica
Instrumentos S⁴® Cervical
- (I)** Istruzioni per l'uso/Descrizione tecnica
Strumenti S⁴® Cervical
- (P)** Instruções de utilização/Descrição técnica
Instrumentos S⁴® Cervical
- (NL)** Gebruiksaanwijzing/Technische beschrijving
S⁴® Cervical Instruments

- (S)** Bruksanvisning/Teknisk beskrivning
S⁴® Cervical Instrument
- (RUS)** Инструкция по применению/Техническое описание
Инструменты S⁴® Cervical
- (CZ)** Návod k použití/Technický popis
Nástroje S⁴® Cervical
- (PL)** Instrukcja użytkowania/Opis techniczny
Instrumenty S⁴® Cervical
- (SK)** Technical alterations reserved
Nástroje S⁴® Cervical
- (TR)** Kullanım Kılavuzu/Teknik açıklama
S⁴® Cervical Aletler

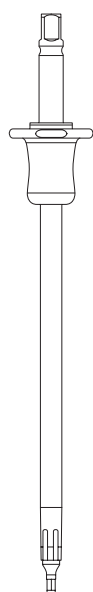




9



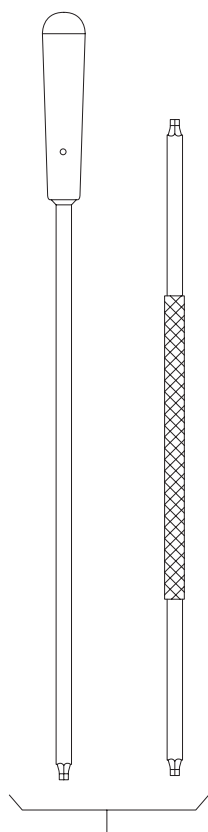
10



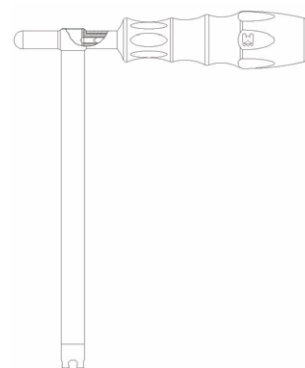
11



12



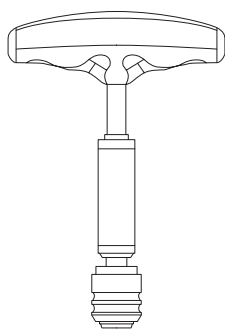
13



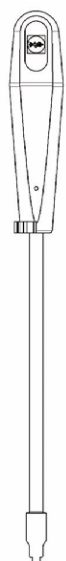
14



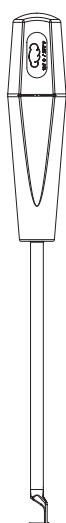
15



16



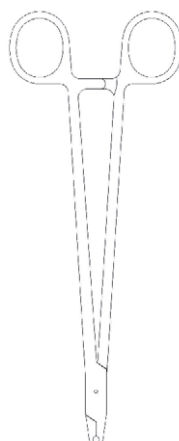
17



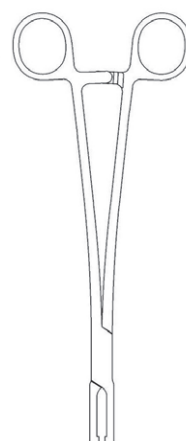
18



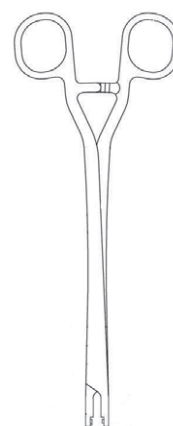
19



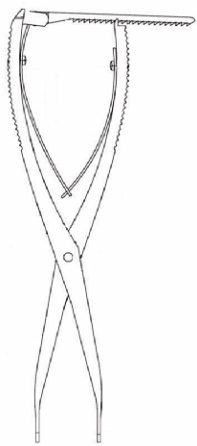
20



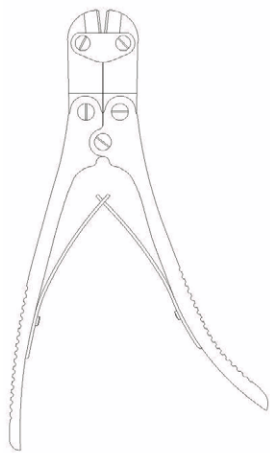
21



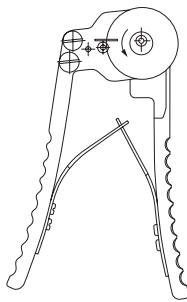
22



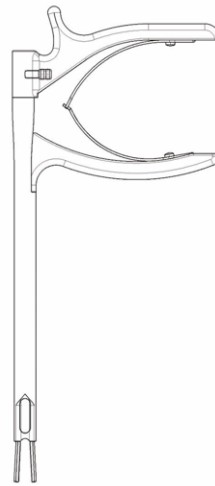
23



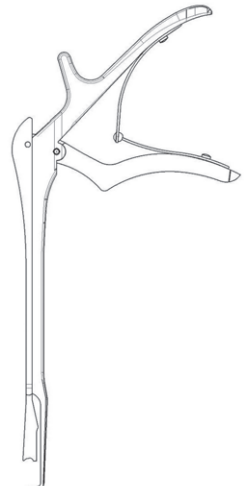
24



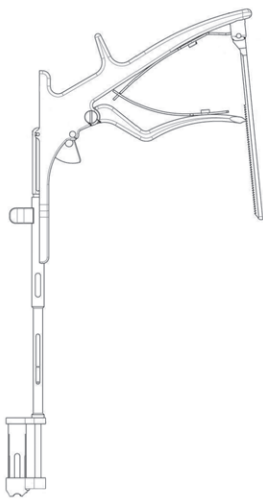
25



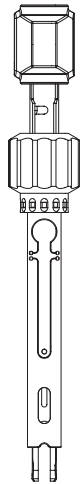
26



27



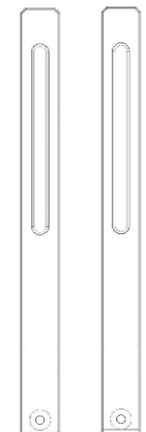
28



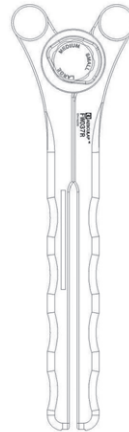
29



30



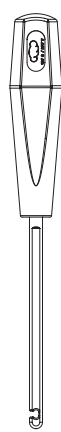
31



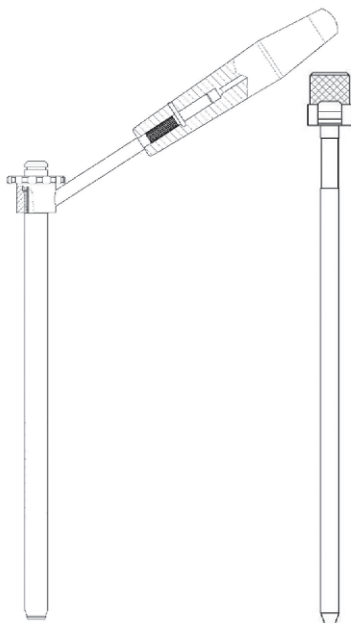
32



33



34



35



36



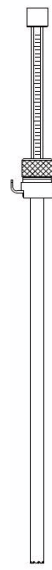
37



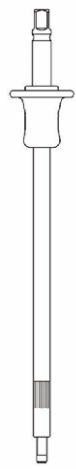
38



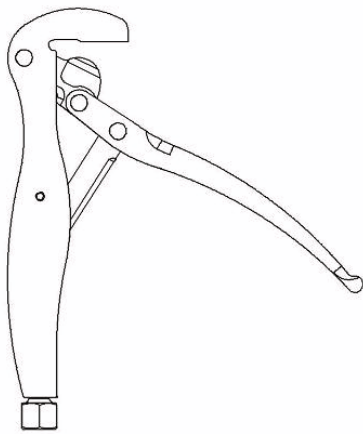
39



40



41



42



43



44



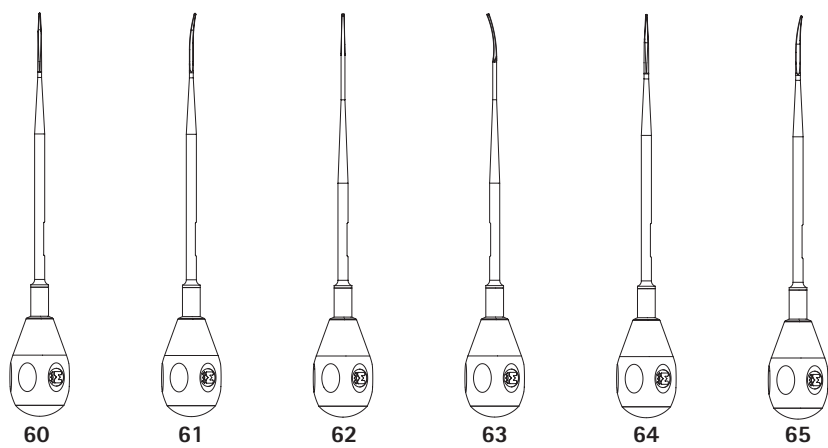
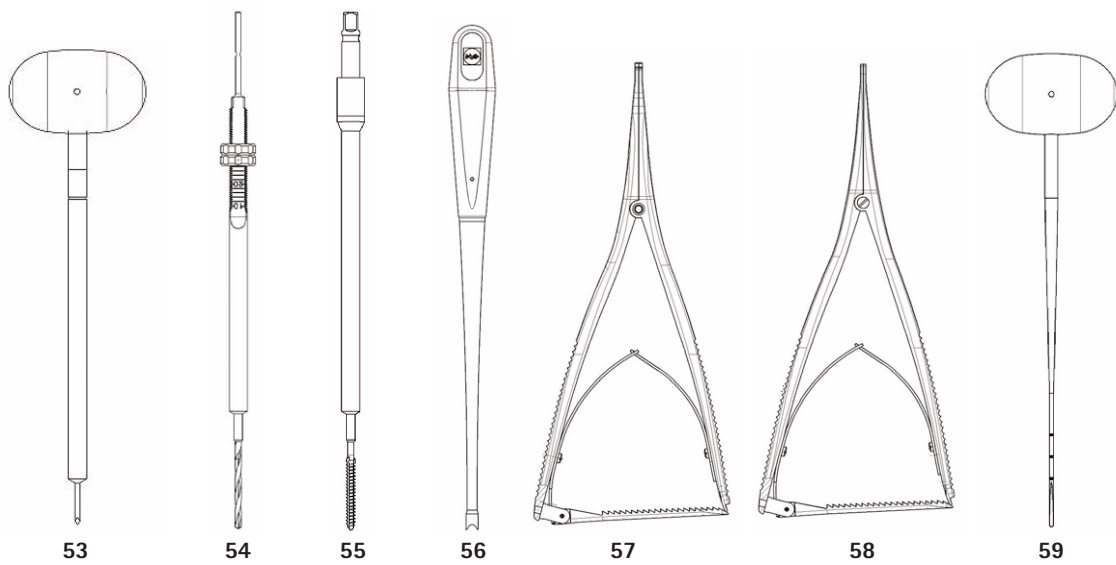
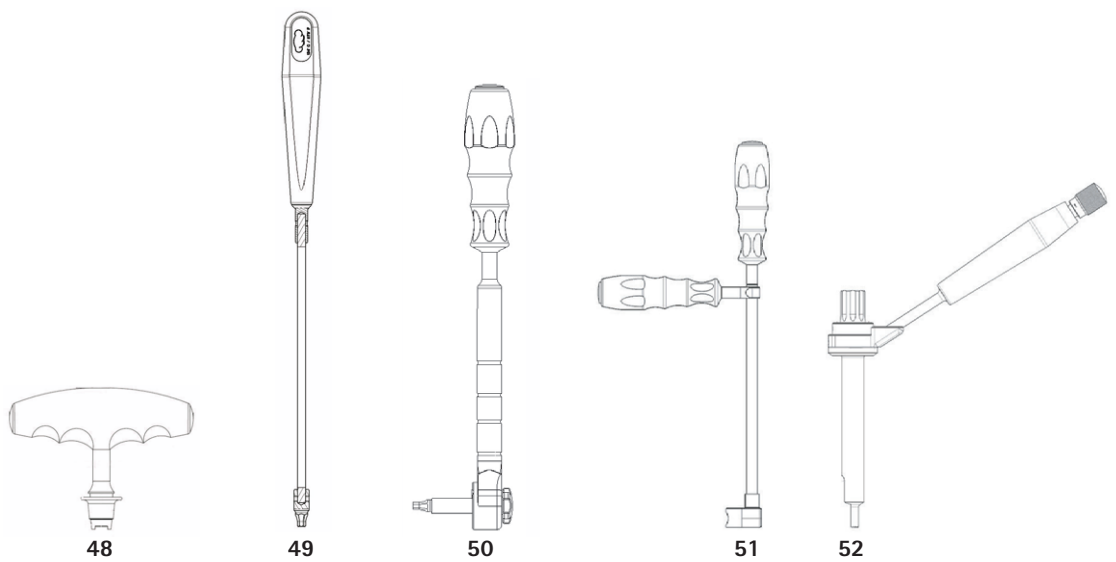
45



46



47



Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instruments

Legend

- 1 Twist drill handle FJ839R
- 2 Bone awl FW041R
- 3 Depth gauge FW042R, sounder FW044R & long version sounder FW671R
- 4 Tap FW046R & FW047R
- 5 Ratchet handle FW165R (non ratchet handle FW067R)
- 6 Drill FW051SU for 3.5 mm screws (FW052SU for 4.0 mm screws)
- 7 Variable drill guide FW053R
- 8 Fixed drill guide FW049R (14 mm) & FW669R (12 mm)
- 9 Ball end screwdriver FJ968R (long version for favored angle screws FJ988R)
- 10 Set screw removal screwdriver FW064R
- 11 Self-holding polyaxial screwdriver FW070R and FW131R (long versions for favored angle screws FW069R and FW132R)
- 12 Threaded screwdriver FW128R
- 13 Set screw starters FW058R, FW059R, FW133R and FW134R
- 14 Counter torque FW062R
- 15 Torque indicating screwdriver FW061R
- 16 Torque limiting T-handle FW129R
- 17 Screw body manipulator FW065R
- 18 Polyaxial screw revision instrument FW135R
- 19 Lamina preparator FW071R
- 20 Rod holding forceps FW076R
- 21 Straight hook holding forceps FW422R
- 22 Curved hook holding forceps FW528R
- 23 Compression forceps FW427R
- 24 Rod cutter FW082R
- 25 Straight cut rod cutter FW672R
- 26 Rod persuader FW084R
- 27 Rod persuader FW077R
- 28 Rod persuader ME084R
- 29 Linear rod persuader FW673R
- 30 Rod templates FW078R, FW080R and FW081R
- 31 Rod bending plates FW036R
- 32 Rod bender FW037R
- 33 In-Situ rod benders FW073R and FW074R
- 34 In-Situ rod bender FW136R
- 35 Favored angle guide sleeve FW066R
- 36 Apfelbaum C1-C2 obturator FJ983R
- 37 Apfelbaum trocar FJ984R
- 38 Favored angle screw tap FW089R
- 39 Favored angle screw drill FW088SU
- 40 Apfelbaum inner sleeve guide FJ985R
- 41 Occipital screwdriver FW213R
- 42 Occipital plate bending pliers FW090R
- 43 Drill bit for occipital plate screws 4.5 mm FW091SU (5.5 mm FW092SU)
- 44 Tap for occipital plate screws 4.5 mm FW093R (5.5 mm FW094R)
- 45 Occipital drill guide double ended for 4.5 mm screws FW095R (for 5.5 mm screws FW096R), Occipital tap guide double ended for 4.5 mm screws FW097R (for 5.5 mm screws FW098R)
- 46 Occipital screw remover FW099R
- 47 Occipital screw removal shaft FW101R
- 48 Occipital T-handle for screw removal FW116R
- 49 Occipital flexible set screw starter FW109R
- 50 Occipital torque wrench FW103R
- 51 Occipital counter torque handle FW104R
- 52 Guide tube for smooth shank screws FW054R
- 53 Smooth shank bone awl FW085R
- 54 Smooth shank drill with depth gauge FW086SU
- 55 Smooth shank screw tap FW087R
- 56 Rod pusher FW063R
- 57 Distraction forceps, curved FW428R
- 58 Distraction forceps, straight FW523R
- 59 Pedicle probe FW045R
- 60 Bone probe straight FW674R
- 61 Bone probe curved FW675R
- 62 Bone probe blunt straight FW676R
- 63 Bone probe blunt curved FW677R
- 64 Bone probe thoracic straight FW678R
- 65 Bone probe thoracic curved FW679R

Symbols on product and packages

	Sterilization using irradiation
	Not for reuse in intended applications as defined by the manufacturer
	Use by
	Caution, general warning symbol Caution, see documentation supplied with the product
	Date of manufacture

Contents

1.	Applicable to	3
2.	Intended use	3
3.	Safe handling and preparation	3
4.	Safe operation	4
4.1	Preparing the holes for S ⁴ Cervical screws	4
4.2	Drilling the holes for S ⁴ Cervical screws	4
4.3	Tapping (optional)	4
4.4	Positioning and temporary fixation of an S ⁴ Cervical screw	4
4.5	Adapting the S ⁴ Cervical rods	4
4.6	Rod persuader (26, 27, 28, 29)	4
4.7	Insertion of set screw	4
4.8	Removing the S ⁴ Cervical implants	4
4.9	Pseudo rod revision instrument	4
5.	Disassembling	5
5.1	Twist drill handle (1)	5
5.2	S ⁴ Cervical tap (4)	5
5.3	S ⁴ Cervical self holding polyaxial screwdriver (11)	5
5.4	Rod persuader (26)	5
5.5	S ⁴ Cervical TH Threaded screwdriver (12)	5
5.6	Linear rod persuader (5)	5
6.	Assembling	6
6.1	Twist drill handle (1)	6
6.2	S ⁴ Cervical tap (4)	6
6.3	S ⁴ Cervical self holding polyaxial screwdriver (11)	6
6.4	Rod persuader (26)	6
6.5	S ⁴ Cervical TH Threaded screwdriver (12)	6
6.6	Linear rod persuader (5)	6
6.7	Straight cut rod cutter (25)	6
7.	Validated reprocessing procedure	7
7.1	General safety instructions	7
7.2	Single-use products (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)	7
7.3	General information	7
7.4	Disassembling the product before carrying out the reprocessing procedure	7
7.5	Preparations at the place of use	7
7.6	Preparation before cleaning	7
7.7	Cleaning/disinfection	7
7.8	Manual cleaning/disinfection	7
7.9	Mechanical cleaning/disinfecting	7
7.10	Mechanical cleaning/disinfection with manual pre-cleaning	7
7.11	Inspection, maintenance and checks	7
7.12	Packaging	7
7.13	Steam sterilization	7
7.14	Sterilization for the US market	7
7.15	Storage	7

8.	Technical Service	23
9.	Disposal	23
10.	Distributor in the US/Contact in Canada for product information and complaints	23

1. Applicable to

- For item-specific instructions for use and information on material compatibility, see also the Aesculap Extranet at www.extranet.bbraun.com

2. Intended use

The S⁴ Cervical system is used for posterior occipital cervical and thoracic stabilization and fusion. Indications and contraindications are listed in the instructions for use for the implants (TA011796). The instruments listed in the captions form part of this system. They are used for adapting the S⁴ Cervical implants to the individual patient and to position and insert the implants.

3. Safe handling and preparation

CAUTION

Federal law restricts this device to sale by, or on order of a physician!

- Always follow the instructions for use of the S⁴ Cervical Implants (TA011796) and the respective operating manual (O34202).
- Ensure that the product and its accessories are operated and used only by persons with the requisite training, knowledge, or experience.
- Read, follow, and keep the instructions for use.
- Use the product only in accordance with its intended use, see Intended use.
- Remove the transport packaging and clean the new product, either manually or mechanically, prior to its initial sterilization.
- Store any new or unused products in a dry, clean, and safe place.
- Inspect the product after each cleaning and disinfecting cycle to be sure that it is clean, functioning properly and not damaged.
- Prior to each use, inspect the product for loose, bent, broken, cracked, worn, or fractured components.
- Do not use the product if it is damaged or defective. Set aside the product if it is damaged.
- Replace any damaged components immediately with original spare parts.
- To avoid damage to the working end: Carefully insert the product through the working channel (e.g. trocar).
- Do not use products that are in open or damaged sterile packaging.
- Do not use the product after its use-by date.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instruments

Single-use products (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)

The product has been radiation-sterilized and is supplied in sterile packaging.

The product must not be reused.

- ▶ Ensure that the product and its accessories are operated and used only by persons with the requisite training, knowledge, or experience.
- ▶ Read, follow, and keep the instructions for use.
- ▶ Use the product only in accordance with its intended use, see Intended use.
- ▶ Do not use products from open or damaged sterile packaging.
- ▶ Prior to each use, inspect the product for loose, bent, broken, cracked or fractured components.
- ▶ Do not use the product if it is damaged or defective. Set aside the product if it is damaged.
- ▶ Do not use the product after its use-by date.

4. Safe operation



WARNING

Risk of injury and malfunction!

- ▶ Always carry out a function check prior to using the product.

4.1 Preparing the holes for S⁴ Cervical screws

The holes for self-tapping S⁴ Cervical screws are started using the S⁴ Cervical bone awl 2. The cortical layer of the vertebral body is penetrated in this process. A raised edge is provided on the standard bone awl 2 which provides an indication as to when the ideal depth has been reached.

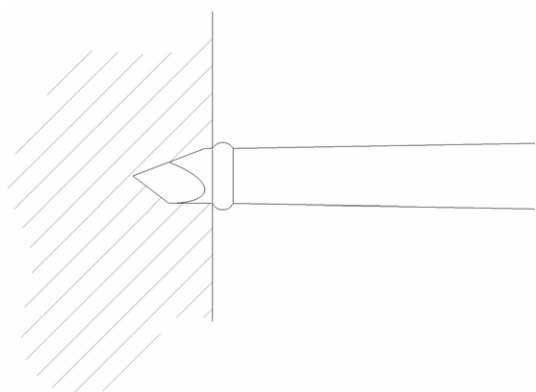


Fig. 1 Awl fully inserted

Opening the cortical layer with the bone awl 2



DANGER

Risk of damage to the spinal cord, nerve roots, adjacent intervertebral space or soft tissue when inserting the bone awl!

- ▶ Never insert the awl beyond the raised edge, see Fig 1.

4.2 Drilling the holes for S⁴ Cervical screws



DANGER

Risk of injury from an incorrectly placed hole or a hole that is too deep!

- ▶ Do not sharpen the drill, as this makes it the reading on the depth gauge inaccurate and falsifies the reading.
- ▶ Replace blunt drills with new ones.

The drill is applied with a drill guide and can be driven manually with twist drill handle 1 or with a motor system and Aesculap intra handpiece (e.g., GD450R/GD456R).

Mounting the drill and handle (only for manual drilling)

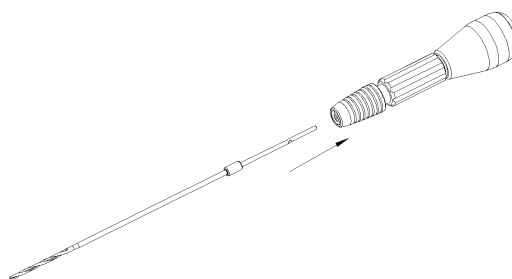


Fig. 2 Mounting the drill

- ▶ Use twist drill handle 1 for manual drilling.



DANGER

Risk of damage to the spinal cord, nerve roots, adjacent intervertebral space or soft tissue when drilling the holes!

- ▶ Always use the correct S⁴ Cervical drilling guides when drilling the holes. Do not combine drills and guides incorrectly.
- ▶ Always check the drill lengths with the guide sleeve being used using a caliper (e.g., AA845R, Caspar instrument for anterior cervical fusion) before starting to drill.



Injury to spinal cord and nerve roots caused by application of a drill that is too long!

- ▶ Use x-ray image to select an appropriate drill length prior to the operation.
- ▶ Alignment and insertion of the drills may only be executed under radiographic monitoring and/or aided by a navigation system.
- ▶ Select a drill of a length equivalent to the intended drill hole depth.

- ▶ To insert drill in twist drill handle 1:
 - Pull back locking sleeve against the spring pressure, in the direction indicated by the arrow and hold it there.
 - Push drill into the adapter of twist drill handle as far as it will go.
 - Slightly twist drill while releasing locking sleeve.

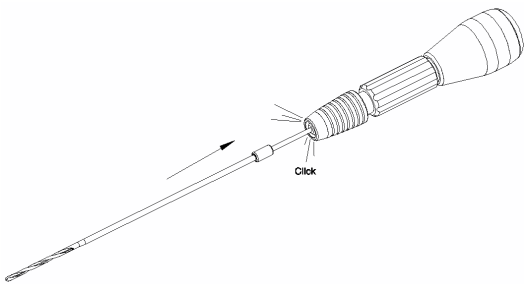


Fig. 3 Drill engages audibly



Risk of injury and damage to the drill if the rotational speed is too high!

- ▶ Be sure to set a rotational speed appropriate for the intended application.

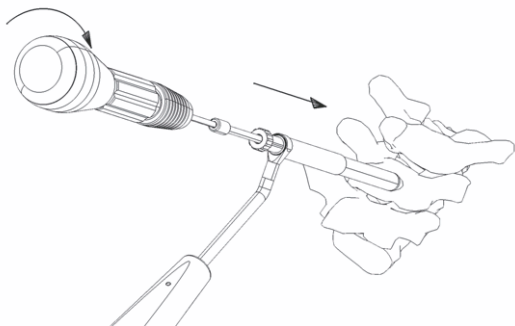


Fig. 4 Drilling with the drill guide (FW053R, FW049R or FW669R)

- ▶ For the variable drill guide 7, set the depth to be drilled on the depth stop by rotating the plastic collar on the guide sleeve. The fixed drill guide (14 mm) 8 has a green handle. The fixed drill guide (12 mm) 8 has a red handle.
- ▶ Check the length to be drilled prior to drilling by inserting the drill in the guide and measuring the cutting depth with a caliper (e.g., AA845R).
- ▶ Drill to the preset depth. The stop unit stops the drill on the guide sleeve.

4.3 Tapping (optional)

S⁴ Cervical screws are self-tapping screws. However, if the bone quality is found to be hard, the operating surgeon can decide to pre-tap the thread with the S⁴ Cervical tap.



Risk of tissue injury when inserting the S⁴ Cervical tap or stripping bone threads!

- ▶ Always check if the sleeve retracts correctly prior to applying the S⁴ Cervical tap.

- ▶ To tap the thread:
 - Slowly drive the S⁴ Cervical tap 4 in steadily until the required depth is reached.
 - The depth is read from the scale as the sleeve retracts during tapping.



Fig. 5 Depth is read from scale

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instruments

4.4 Positioning and temporary fixation of an S⁴ Cervical screw

Picking up the S⁴ Cervical screw

- Pick up the S⁴ Cervical screw with the S⁴ Cervical self holding polyaxial screwdriver 11.

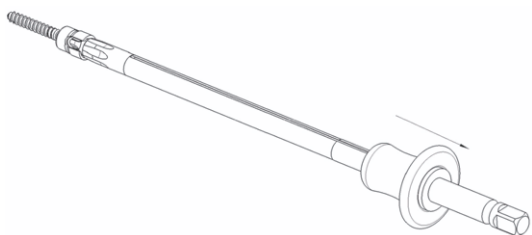


Fig. 6 Picking up the S⁴ Cervical screw

- To prevent the S⁴ Cervical screw from dropping out of the S⁴ Cervical self holding polyaxial screwdriver 11 during transfer to the operating surgeon, lock the instrument by pulling back and releasing the blue knob.
- Make sure that the S⁴ Cervical screw is firmly seated on the S⁴ Cervical self holding polyaxial screwdriver and the polyaxiality of the screw is blocked for insertion.

Using the S⁴ Cervical TH threaded screwdriver 12

- Hold the S⁴ Cervical screw body in one hand.
- Insert the S⁴ Cervical TH threaded screwdriver 12 into the S⁴ Cervical screw hex.
- To affix the S⁴ Cervical TH threaded screwdriver 12 to the screw, rotate the blue handle clockwise until the screwdriver thread engages the screw thread.
- Tighten until resistance is felt. Do not overtighten as this can cause difficulty disengaging the screwdriver after screw placement.
- After insertion of the S⁴ Cervical screw into the patient: Rotate the blue handle counter-clockwise to release the S⁴ Cervical TH threaded screwdriver 12.

4.5 Adapting the S⁴ Cervical rods

The Aesculap S⁴ Cervical rods are supplied straight (excluding pre-bent for occipital plate). Their curvature can be adjusted to the situation or to the required spine lordosis using the S⁴ Cervical bending instruments.

- Use the rod templates 30 for examining the degree of rod bend required.

Note

For long S⁴ Cervical rods, bending should be carried out in several steps in order to avoid excessive or insufficient lordosis.



DANGER

Damage to and breakage of the S⁴ Cervical rods caused by excessive strain on the material!

- Always bend the S⁴ Cervical rods in one direction only. Do not bend back the S⁴ Cervical rods.
- Always use S⁴ Cervical bending instruments (e.g., 31, 32, 33, 34) for bending S⁴ Cervical rods.
- Avoid small bending radii, bending back, notching or scratching of S⁴ Cervical rods.

- To bend the S⁴ Cervical rods close to their ends, use the rod bending plates 31.



DANGER

Risk of damage to patient, personnel or equipment in the operating room due to flying fragment from cut rod!

- Always hold the piece of rod to be cut at both ends.

- To cut the S⁴ Cervical rods use the rod cutter 24 or 25.
- To cut the S⁴ Cervical rods with rod cutter 25:
 - Ensure that the handles of the rod cutter are in the free, relaxed and open position.
 - Rotate the large knob clockwise until both lines match between the body of the device and the rotating knob.
 - Mark the cutting location on the rod.
 - Slide the rod into the center hole of the rod cutter through the rotating knob until the mark on the rod is approximately at the location of the cut line. The rod will be cut at the side of the rod cutter marked with "cut location".
 - Squeeze handles together until they come close together.
 - Release pressure on the handles and allow them to fully open again to the relaxed position.
 - Repeat several times until the rod is fully cut and can easily be removed from the rod cutter.

If desired, sharp edges left after cutting the rod can be filed with a suitable instrument such as the Aesculap durogrip file OL429R.

- Hold the rod during insertion using the S⁴ Cervical rod holding forceps **20**.

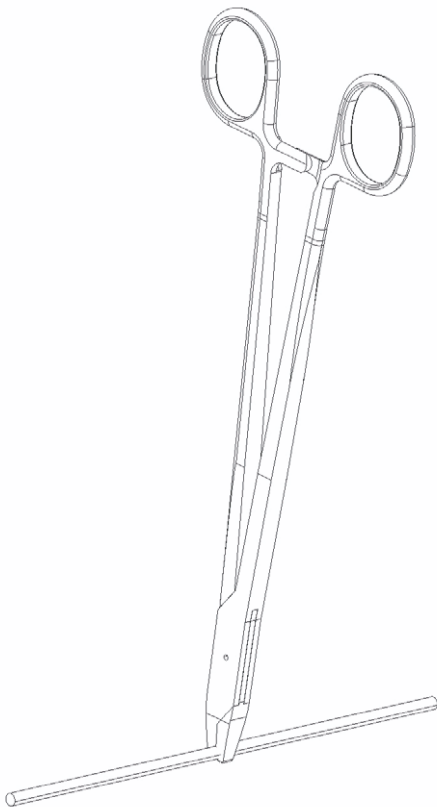


Fig. 7 Holding the rod

- Likewise hold the S⁴ Cervical hooks using the S⁴ Cervical hook holding forceps **23, 24**.

4.6 Rod persuader (26, 27, 28, 29)



Damage to and breakage of the rod persuader!

- Never use the rod persuader to bend the S⁴ Cervical rod.
- Never use the rod persuader to act as a counter torque for the S⁴ Cervical set screws.

- To persuade with rod persuader **28** or **29**:
 - Make sure that the persuader is placed axial to the screw head.
 - Slide the persuader blades over the screw head so that the persuader reaches its operational point.
 - Make sure that the pins of the persuader blades interface with the holes in the head of the polyaxial screw.
 - Make sure that both pins of the persuader blades engage the holes of the polyaxial screw.
 - Make sure to hold the persuasion knob as the passage of the set screw may be obstructed by deflection of the hinge when holding the linear rod persuader **29** by the outer sleeve.

4.7 Insertion of set screw



Damage to the S⁴ Cervical screw caused by incorrectly applying the torque indicating screwdriver 15 when driving in the set screws!

This screwdriver is an indicating instrument. Align the two opposing arrows to apply the proper torque.

- Always use the counter torque instrument **14** when tightening the S⁴ Cervical set screw in the S⁴ Cervical screw body.
- Refer to TA011947 for further information.



Damage to the S⁴ Cervical implants caused by incorrectly applying the occipital flexible set screw starter 49 when driving in the set screws!

- Refer to TA012676 S⁴ Cervical Occiput Mini Set Screw Starter Flexible Shaft.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instruments

4.8 Removing the S⁴ Cervical implants



CAUTION

Damage to the S⁴ Cervical Torque Indicating Screwdriver 15 or 16!

- ▶ Never use the S⁴ Cervical Torque Indicating Screwdriver 15 or 16 for extracting screws.
- ▶ Use the S⁴ Cervical set screw removal screwdriver 10 together with the handle 5 and counter torque 14 when extracting set screws.
- ▶ Refer to TA011948 for further information.



CAUTION

Damage to the S⁴ Cervical implants caused by incorrectly applying the occipital torque wrench 50 when driving in the set screws!

- ▶ When tightening the set screw always apply counter torque using the countering instrument for this purpose.
- ▶ Refer to TA012367 S⁴ Cervical Spinal System - Torque wrenches with click function.

4.9 Pseudo rod revision instrument



CAUTION

Damage to and breakage of the pseudo rod revision instrument!

- ▶ Never use the pseudo rod revision instrument to release a locked S⁴ Cervical polyaxial screw tulip.

5. Disassembling

5.1 Twist drill handle (1)

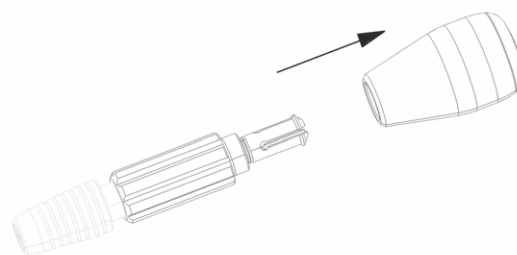


Fig. 8 Disassembling of twist drill handle

- ▶ Pull off twist drill handle 1 from collar in the direction indicated by the arrow.

5.2 S⁴ Cervical tap (4)



Fig. 9 Disassembling of taps

- ▶ Loosen and unscrew nut and remove it from the sleeve in the direction of the arrow.
- ▶ Remove sleeve together with the spring in the direction of arrow.

5.3 S⁴ Cervical self holding polyaxial screwdriver (11)

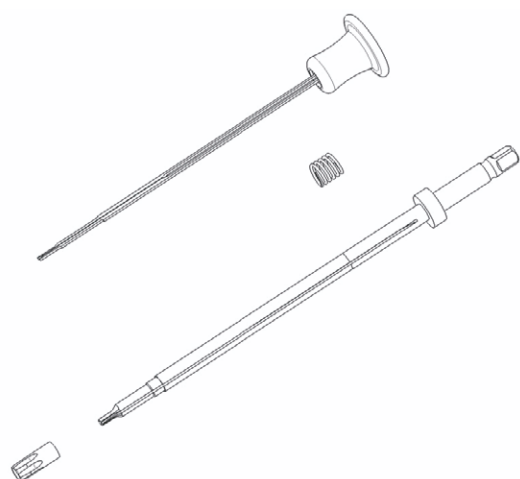


Fig. 10 Exploded view of S⁴ Cervical self holding polyaxial screwdriver

Note

These instructions are also valid for FW070R, FW131R, FW069R, FW132R.



CAUTION

The screwdriver will not function properly if the retaining tongues are bent or crimped!

► **Do not bend or crimp the retaining tongues.**

- Pull back on blue knob (black for FW069R and FW132R).
- Loosen and unscrew the screw sleeve at the working end of the instrument.
- Keep the blue knob (black for FW069R and FW132R) pulled back until the screw sleeve is completely unscrewed.
- Slide the knob and the retaining tongues towards the working end of the instrument and off the screwdriver shaft.
- Remove the spring.

5.4 Rod persuader (26)

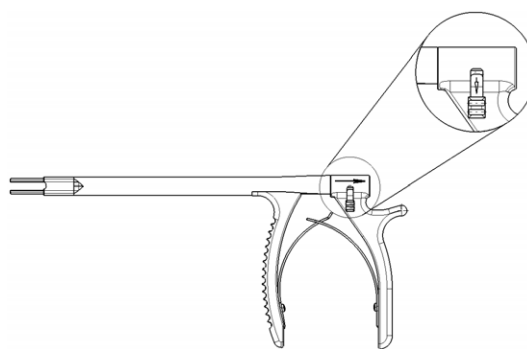


Fig. 11 Disassembling of rod persuader

- Pull the release mechanism on the back handle to the downward position and maintain this position until the rear handle has been removed.
- Holding the outer shaft pull the front handle towards the rear of the persuader until fully disassembled.

5.5 S⁴ Cervical TH Threaded screwdriver (12)

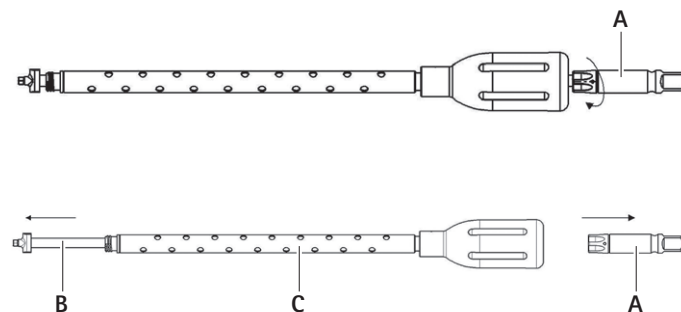


Fig. 12 Disassembling the threaded screwdriver

- Hold the screwdriver 12 at the distal or hex end.
- Turn the adapter for handle A on the back end of instrument counter-clockwise.
- Remove the screwdriver shaft B through the handle-sleeve assembly C.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instruments

5.6 Linear rod persuader (5)

- Ensure the proximal knob is in the unlock extended position.
This will retract the locking sleeves from the inner sleeve.

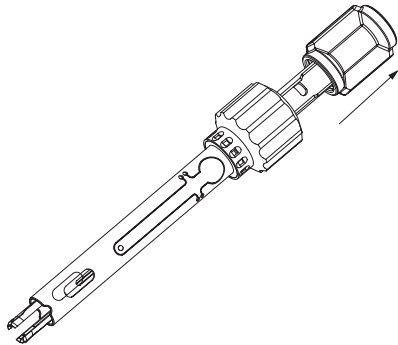


Fig. 13 Proximal knob is in the unlock extended position

- Turn the persuasion nut as if persuading the rod until the screw threads are no longer engaged.

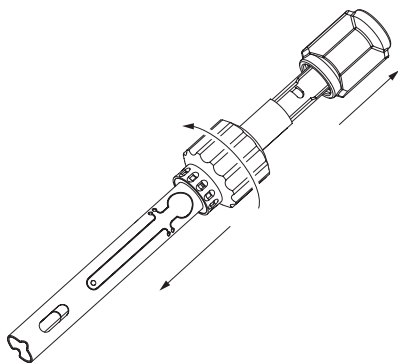


Fig. 14 Turning the persuasion nut

- Press the circular tabs of the hinge.
This will lift the pins out of the inner sleeve, enabling it to be pulled out of the outer sleeve.

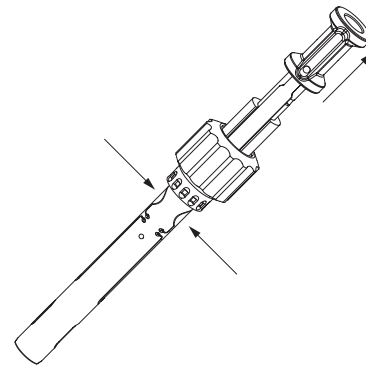


Fig. 15 Pulling out the inner sleeve

- Remove the locking sleeves by rotating them out from under the knob.

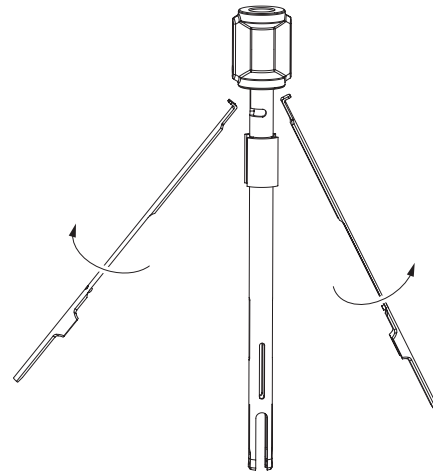


Fig. 16 Removing the locking sleeves

6. Assembling

6.1 Twist drill handle (1)

- Push handle onto collar against the direction indicated by the arrow, see Fig. 8.

6.2 S⁴ Cervical tap (4)

- Slide guide sleeve with spring over the tap against the direction of the arrow and fasten it by turning the nut clockwise, see Fig. 9.

6.3 S⁴ Cervical self holding polyaxial screwdriver (11)

Note

These instructions are also valid for FW070R, FW131R, FW069R, FW132R.



CAUTION

The screwdriver will not function properly if the retaining tongues are bent or crimped!

- Do not bend or crimp the retaining tongues.

- Replace the spring on the shaft.
- Slide the knob with retaining tongues onto the screwdriver shaft in such a way that the retaining tongues engage the grooves of the screwdriver shaft, see Fig. 10.
- Pull back on blue knob (black for FW069R and FW132R).
- Screw the screw sleeve onto the tip of the screwdriver and tighten it down.
- Keep the blue knob (black for FW069R and FW132R) pulled back until the screw sleeve is completely tightened.

6.4 Rod persuader (26)

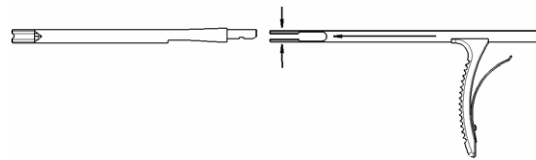


Fig. 17 Assembling of rod persuader

- Align the gripping end with the outer shaft and carefully depress the gripping fingers inward until secured in the outer shaft.
- Position the rear handle concentrically with the outer shaft and apply pressure until an audible click is heard confirming locking.
- Squeeze the handle to verify successful assembly.

6.5 S⁴ Cervical TH Threaded screwdriver (12)

- Slide screwdriver shaft B through the handle-sleeve assembly C, see Fig. 12.
- Insert the adapter for handle A onto screwdriver shaft B.
- Turn the adapter for handle A clockwise and fully tighten thread.
- Make certain the adapter for handle A is threaded onto screwdriver shaft B.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instruments

6.6 Linear rod persuader (5)

- Engage the locking sleeves into the proximal nut by rotating them into the groove of the knob.

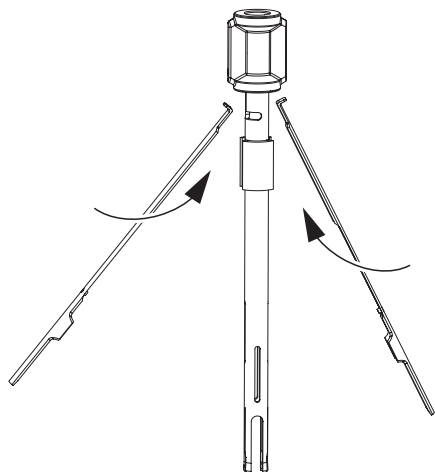


Fig. 18 Engaging the locking sleeves

- Slide the inner assembly into the outer sleeve.

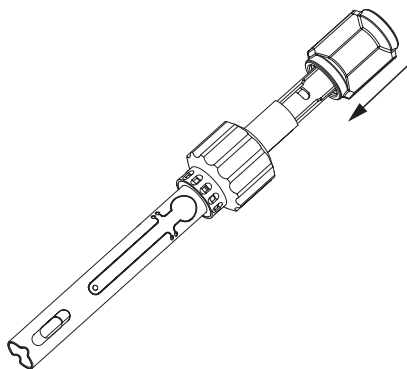


Fig. 19 Sliding the inner assembly into the outer sleeve

- Press the circular tabs of the hinge to lift the pins and slide the inner tube into position.

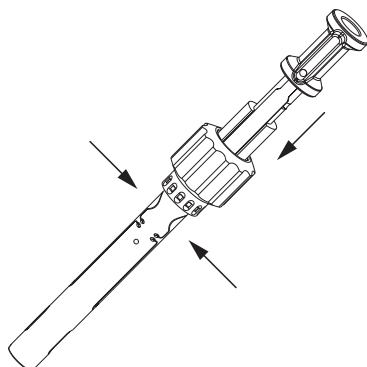


Fig. 20 Sliding the inner tube into the position

- Re-engage the persuasion nut and thread completely to the starting position to prepare for use.

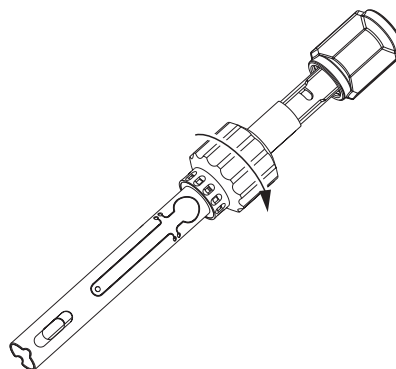


Fig. 21 Re-engaging the persuasion nut

6.7 Straight cut rod cutter (25)

- Apply Aesculap STERILIT® lubricant as needed.

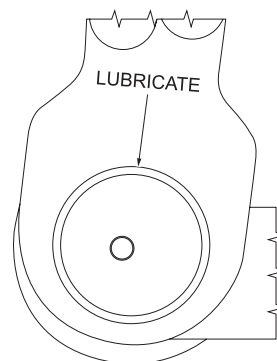


Fig. 22 Applying lubricant

7. Validated reprocessing procedure

7.1 General safety instructions

Note

Adhere to national statutory regulations, national and international standards and directives, and local, clinical hygiene instructions for sterile processing.

Note

For patients with Creutzfeldt-Jakob disease (CJD), suspected CJD or possible variants of CJD, observe the relevant national regulations concerning the reprocessing of products.

Note

Mechanical reprocessing should be favored over manual cleaning as it gives better and more reliable results.

Note

Successful processing of this medical device can only be ensured if the processing method is first validated. The operator/sterile processing technician is responsible for this.

The recommended chemistry was used for validation.

Note

If there is no final sterilization, then a virucidal disinfectant must be used.

Note

For the latest information on reprocessing and material compatibility see also the Aesculap extranet at www.extranet.bbraun.com

The validated steam sterilization procedure was carried out in the Aesculap sterile container system.

7.2 Single-use products (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)



WARNING

Risk of infection for patients and/or users and impairment of product functionality due to reuse.
Risk of injury, illness or death due to contamination and/or impaired functionality of the product!

► Do not reprocess the product!

7.3 General information

Dried or affixed surgical residues can make cleaning more difficult or ineffective and lead to corrosion. Therefore the time interval between application and processing should not exceed 6 h; also, neither fixating pre-cleaning temperatures >45 °C nor fixating disinfecting agents (active ingredient: aldehydes/alcohols) should be used.

Excessive measures of neutralizing agents or basic cleaners may result in a chemical attack and/or to fading and the laser marking becoming unreadable visually or by machine for stainless steel.

Residues containing chlorine or chlorides e.g. in surgical residues, medicines, saline solutions and in the service water used for cleaning, disinfection and sterilization will cause corrosion damage (pitting, stress corrosion) and result in the destruction of stainless steel products. These must be removed by rinsing thoroughly with demineralized water and then drying.

Additional drying, if necessary.

Only process chemicals that have been tested and approved (e.g. VAH or FDA approval or CE mark) and which are compatible with the product's materials according to the chemical manufacturers' recommendations may be used for processing the product. All the chemical manufacturer's application specifications must be strictly observed. Failure to do so can result in the following problems:

- Optical changes of materials, e.g. fading or discoloration of titanium or aluminum. For aluminum, the application/process solution only needs to be of pH >8 to cause visible surface changes.
- Material damage such as corrosion, cracks, fracturing, premature aging or swelling.
- Do not use metal cleaning brushes or other abrasives that would damage the product surfaces and could cause corrosion.
- Further detailed advice on hygienically safe and material-/value-preserving reprocessing can be found at www.a-k-i.org, link to Publications, Red Brochure – Proper maintenance of instruments.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instruments

7.4 Disassembling the product before carrying out the reprocessing procedure

- ▶ Disassemble the product immediately after use, see Disassembling and TA012367.
- ▶ Open up instruments with hinges.

7.5 Preparations at the place of use

- ▶ If applicable, rinse non-visible surfaces preferably with deionized water, with a disposable syringe for example.
- ▶ Remove any visible surgical residues to the extent possible with a damp, lint-free cloth.
- ▶ Transport the dry product in a sealed waste container for cleaning and disinfection within 6 hours.

7.6 Preparation before cleaning

- ▶ Disassemble the product prior to cleaning, see Disassembling.

7.7 Cleaning/disinfection

Product-specific safety notes on the reprocessing procedure



CAUTION

Damage to the product due to inappropriate cleaning/disinfecting agents and excessive temperatures!

- ▶ Use cleaning and disinfecting agents according to the manufacturer's instructions which
 - are approved for e.g. aluminum, plastics, high-grade steel,
 - do not attack softeners (e.g. in silicone).
 - ▶ Observe specifications regarding concentration, temperature and exposure time.
 - ▶ Do not exceed the maximum allowable washing temperature of 60 °C.
- ▶ Mount jaws protection on the product.
 - ▶ Carry out ultrasound cleaning:
 - as an effective mechanical supplement to manual cleaning/disinfection.
 - as a pre-cleaning procedure for products with encrusted residues, in preparation for mechanical cleaning/disinfection.
 - as an integrated mechanical support measure for mechanical cleaning/disinfection.
 - for additional cleaning of products with residues left after mechanical cleaning/disinfection.
 - ▶ Clean and disinfect microsurgical products mechanically if they can be placed securely in the machine or on the positioning aids.

Validated cleaning and disinfection procedure

Validated procedure	Specific requirements	Reference
Manual cleaning with immersion disinfection	■ For FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R ■ Cleaning brush: e.g., TA011327, TA006874 for FW095R, FW096R, FW097R, FW098R ■ Disposable syringe 20 ml ■ Keep working ends open for cleaning. ■ When cleaning products with movable hinges, ensure that these are in an open position and, if applicable, move the joint while cleaning. ■ Drying phase: Use a lint-free cloth or medical compressed air	Chapter Manual cleaning/ disinfection and sub-chapter: ■ Chapter Manual cleaning with immersion disinfection
Manual cleaning with ultrasound and immersion disinfection	■ For FW061R, FW067R, FW103R, FW116R, FW165R, FW672R, FW673R ■ Cleaning brush: e.g. TA011944 ■ Disposable syringe 20 ml ■ Keep working ends open for cleaning. ■ When cleaning products with movable hinges, ensure that these are in an open position and, if applicable, move the joint while cleaning. ■ Drying phase: Use a lint-free cloth or medical compressed air	Chapter Manual cleaning/ disinfection and sub-chapter: ■ Chapter Manual cleaning with ultrasound and immersion disinfection
Mechanical alkaline cleaning and thermal disinfection	■ For FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R ■ Place the product in a tray that is suitable for cleaning (avoiding rinsing blind spots). ■ Connect components with lumens and channels directly to the rinsing port of the injector carriage. ■ Keep working ends open for cleaning. ■ Place products in the tray with their hinges open.	Chapter Mechanical cleaning/disinfecting and sub-chapter: ■ Chapter Mechanical alkaline cleaning and thermal disinfecting

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instruments

Validated procedure	Specific requirements	Reference
Manual pre-cleaning with brush and subsequent mechanical alkaline cleaning and thermal disinfection	■ For FJ839R, FW061R, FW067R, FW069R, FW070R, FW116R, FW103R, FW131R, FW132R, FW165R, FW669R, FW672R, FW673R ■ Cleaning brush: e.g. TA011327, TA006874 for FW095R, FW096R, FW097R, FW098R ■ Disposable syringe 20 ml ■ Place the product in a tray that is suitable for cleaning (avoiding rinsing blind spots). ■ Connect components with lumens and channels directly to the rinsing port of the injector carriage. ■ Keep working ends open for cleaning. ■ Place products in the tray with their hinges open.	Chapter Mechanical cleaning/disinfection with manual pre-cleaning and sub-chapter: ■ Chapter Manual pre-cleaning with a brush ■ Chapter Mechanical alkaline cleaning and thermal disinfecting
Manual pre-cleaning with ultrasound and brush, and subsequent mechanical alkaline cleaning and thermal disinfection	■ For FJ985R, FW128R ■ Cleaning brush: e.g. TA011944 ■ Disposable syringe 20 ml ■ Mount jaws protection on the product. ■ Place the product in a tray that is suitable for cleaning (avoiding rinsing blind spots). ■ Connect components with lumens and channels directly to the rinsing port of the injector carriage. ■ Keep working ends open for cleaning. ■ Place products in the tray with their hinges open.	Chapter Mechanical cleaning/disinfection with manual pre-cleaning and sub-chapter: ■ Chapter Manual pre-cleaning with ultrasound and brush ■ Chapter Mechanical alkaline cleaning and thermal disinfecting

7.8 Manual cleaning/disinfection

- Prior to manual disinfecting, allow water to drip off for a sufficient length of time to prevent dilution of the disinfecting solution.
- After manual cleaning/disinfection, check visible surfaces visually for residues.
- Repeat the cleaning /disinfection process if necessary.

Manual cleaning with immersion disinfection

Phase	Step	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Water quality	Chemical
I	Disinfecting cleaning	RT (cold)	>15	2	D-W	Aldehyde-free, phenol-free, and QUAT-free concentrate, pH ~ 9*
II	Intermediate rinse	RT (cold)	1	-	D-W	-
III	Disinfection	RT (cold)	15	2	D-W	Aldehyde-free, phenol-free, and QUAT-free concentrate, pH ~ 9*
IV	Final rinse	RT (cold)	1	-	FD-W	-
V	Drying	RT	-	-	-	-

D-W: Drinking water

FD-W: Fully desalinated water (demineralized, low microbiological contamination: drinking water quality at least)

RT: Room temperature

*Recommended: BBraun Stabimed

- Note the information on appropriate cleaning brushes and disposable syringes, see Validated cleaning and disinfection procedure.

Phase I

- Fully immerse the product in the cleaning/disinfectant for at least 15 min. Ensure that all accessible surfaces are moistened.
- Clean the product with a suitable cleaning brush in the solution until all discernible residues have been removed from the surface.
- If applicable, brush through non-visible surfaces with an appropriate cleaning brush for at least 1 min.
- Mobilize non-rigid components, such as set screws, links, etc. during cleaning.
- Thoroughly rinse through these components with the cleaning disinfectant solution (at least five times), using a disposable syringe.

Phase II

- Rinse/flush the product thoroughly (all accessible surfaces) under running water.
- Mobilize non-rigid components, such as set screws, joints, etc. during rinsing.
- Drain any remaining water fully.

Phase III

- Fully immerse the product in the disinfectant solution.
- Mobilize non-rigid components, such as set screws, joints, etc. during rinsing.
- Rinse lumens at least 5 times at the beginning of the exposure time using an appropriate disposable syringe. Ensure that all accessible surfaces are moistened.

Phase IV

- Rinse/flush the product thoroughly (all accessible surfaces).
- Mobilize non-rigid components, such as set screws, joints, etc. during final rinse.
- Rinse lumens with an appropriate disposable syringe at least five times.
- Drain any remaining water fully.

Phase V

- Dry the product in the drying phase with suitable equipment (e.g. cloth, compressed air), see Validated cleaning and disinfection procedure.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instruments

Manual cleaning with ultrasound and immersion disinfection

Phase	Step	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Water quality	Chemical
I	Ultrasonic cleaning	RT (cold)	>15	2	D-W	Aldehyde-free, phenol-free, and QUAT-free concentrate, pH ~ 9*
II	Intermediate rinse	RT (cold)	1	-	D-W	-
III	Disinfection	RT (cold)	15	2	D-W	Aldehyde-free, phenol-free, and QUAT-free concentrate, pH ~ 9*
IV	Final rinse	RT (cold)	1	-	FD-W	-
V	Drying	RT	-	-	-	-

D-W: Drinking water

FD-W: Fully desalinated water (demineralized, low microbiological contamination: drinking water quality at least)

RT: Room temperature

*Recommended: BBraun Stabimed

- Note the information on appropriate cleaning brushes and disposable syringes, see Validated cleaning and disinfection procedure.

Phase I

- Clean the product in an ultrasonic cleaning bath (frequency 35 kHz) for at least 15 min. Ensure that all accessible surfaces are immersed and acoustic shadows are avoided.
- Clean the product with a suitable cleaning brush in the solution until all discernible residues have been removed from the surface.
- If applicable, brush through non-visible surfaces with an appropriate cleaning brush for at least 1 min.
- Mobilize non-rigid components, such as set screws, links, etc. during cleaning.
- Thoroughly rinse through these components with the cleaning disinfectant solution (at least five times), using a disposable syringe.

Phase II

- Rinse/flush the product thoroughly (all accessible surfaces) under running water.
- Mobilize non-rigid components, such as set screws, joints, etc. during rinsing.
- Drain any remaining water fully.

Phase III

- Fully immerse the product in the disinfectant solution.
- Mobilize non-rigid components, such as set screws, joints, etc. during rinsing.
- Rinse lumens at least five times at the beginning of the exposure time with an appropriate disposable syringe. Ensure that all accessible surfaces are moistened.

Phase IV

- Rinse/flush the product thoroughly (all accessible surfaces) under running water.
- Mobilize non-rigid components, such as set screws, joints, etc. during final rinse.
- Rinse lumens with an appropriate disposable syringe at least five times.
- Drain any remaining water fully.

Phase V

- Dry the product in the drying phase with suitable equipment (e.g. cloth, compressed air), see Validated cleaning and disinfection procedure.

7.9 Mechanical cleaning/disinfecting

Note

The cleaning and disinfection device must be of tested and approved effectiveness (e.g. FDA approval or CE mark according to DIN EN ISO 15883).

Note

The cleaning and disinfection device used for processing must be serviced and checked at regular intervals.

Mechanical alkaline cleaning and thermal disinfecting

Machine type: single-chamber cleaning/disinfection device without ultrasound

Phase	Step	T [°C/°F]	t [min]	Water quality	Chemical/Note
I	Prerinse	<25/77	3	D-W	-
II	Cleaning	55/131	10	FD-W	■ Concentrate, alkaline: - pH = 13 - <5 % anionic surfactant ■ 0.5 % working solution - pH = 11*
III	Intermediate rinse	>10/50	1	FD-W	-
IV	Thermal disinfecting	90/194	5	FD-W	-
V	Drying	-	-	-	According to the program for cleaning and disinfection device

D-W: Drinking water

FD-W: Fully desalinated water (demineralized, low microbiological contamination: drinking water quality at least)

*Recommended: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

► Check visible surfaces for residues after mechanical cleaning/disinfecting.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instruments

7.10 Mechanical cleaning/disinfection with manual pre-cleaning

Note

The cleaning and disinfection device must be of tested and approved effectiveness (e.g. FDA approval or CE mark according to DIN EN ISO 15883).

Note

The cleaning and disinfection device used for processing must be serviced and checked at regular intervals.

Manual pre-cleaning with a brush

Phase	Step	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Water quality	Chemical
I	Disinfectant cleaning	RT (cold)	>15	2	D-W	Aldehyde-free, phenol-free, and QUAT-free concentrate, pH ~ 9*
II	Rinsing	RT (cold)	1	-	D-W	-

D-W: Drinking water

RT: Room temperature

*Recommended: BBraun Stabimed

- Note the information on appropriate cleaning brushes and disposable syringes, see Validated cleaning and disinfection procedure.

Phase I

- Fully immerse the product in the cleaning/disinfectant for at least 15 min. Ensure that all accessible surfaces are moistened.
- Clean the product with a suitable cleaning brush in the solution until all discernible residues have been removed from the surface.
- If applicable, brush through non-visible surfaces with an appropriate cleaning brush for at least 1 min.
- Mobilize non-rigid components, such as set screws, links, etc. during cleaning.
- Thoroughly rinse through these components with the cleaning disinfectant solution (at least five times), using a disposable syringe.

Phase II

- Rinse/flush the product thoroughly (all accessible surfaces) under running water.
- Mobilize non-rigid components, such as set screws, joints, etc. during rinsing.

Manual pre-cleaning with ultrasound and brush

Phase	Step	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Water quality	Chemical
I	Ultrasonic cleaning	RT (cold)	>15	2	D-W	Aldehyde-free, phenol-free, and QUAT-free concentrate, pH ~ 9*
II	Rinsing	RT (cold)	1	-	D-W	-

D-W: Drinking water

RT: Room temperature

*Recommended: BBraun Stabimed

- Note the information on appropriate cleaning brushes and disposable syringes, see Validated cleaning and disinfection procedure.

Phase I

- Clean the product in an ultrasonic cleaning bath (frequency 35 kHz) for at least 15 min. Ensure that all accessible surfaces are immersed and acoustic shadows are avoided.
- Clean the product with a suitable cleaning brush in the solution until all discernible residues have been removed from the surface.
- If applicable, brush through non-visible surfaces with an appropriate cleaning brush for at least 1 min.

- Mobilize non-rigid components, such as set screws, links, etc. during cleaning.

- Thoroughly rinse through these components with the cleaning disinfectant solution (at least five times), using a disposable syringe.

Phase II

- Rinse/flush the product thoroughly (all accessible surfaces) under running water.
- Mobilize non-rigid components, such as set screws, joints, etc. during rinsing.

Mechanical alkaline cleaning and thermal disinfecting

Machine type: single-chamber cleaning/disinfection device without ultrasound

Phase	Step	T [°C/°F]	t [min]	Water quality	Chemical
I	Pre-rinse	<25/77	3	D-W	-
II	Cleaning	55/131	10	FD-W	■ Concentrate, alkaline: - pH = 13 - <5 % anionic surfactant ■ 0.5 % working solution - pH = 11*
III	Intermediate rinse	>10/50	1	FD-W	-
IV	Thermal disinfecting	90/194	5	FD-W	-
V	Drying	-	-	-	According to the program for cleaning and disinfection device

D-W: Drinking water

FD-W: Fully desalinated water (demineralized, low microbiological contamination: drinking water quality at least)

*Recommended: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- Check visible surfaces for residues after mechanical cleaning/disinfecting.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instruments

7.11 Inspection, maintenance and checks



CAUTION

Damage (metal seizure/friction corrosion) to the product caused by insufficient lubrication!

- Prior to function checks, lubricate moving parts (e.g. joints, pusher components and threaded rods) with maintenance oil suitable for the respective sterilization process (e.g. for steam sterilization: Aesculap STERILIT® I oil spray JG600 or STERILIT® I drip lubricator JG598).

- Allow the product to cool down to room temperature.
- After each complete cleaning, disinfecting and drying cycle, check that the instrument is dry, clean, operational, and free of damage (e.g. broken insulation or corroded, loose, bent, broken, cracked, worn, or fractured components).
- Dry the product if it is wet or damp.
- Repeat cleaning and disinfection of products that still show impurities or contamination.
- Check that the product functions correctly.
- Immediately put aside damaged or inoperative products and send them to Aesculap Technical Service, see Technical Service.
- Assemble dismountable products, see Assembling.
- Check for compatibility with associated products.

7.12 Packaging

- Appropriately protect products with fine working tips.
- Store products with ratchet locks fully opened or locked no further than in the first notch.
- Place the product in its holder or on a suitable tray. Ensure that all cutting edges are protected.
- Pack trays appropriately for the intended sterilization process (e.g. in sterile Aesculap containers).
- Ensure that the packaging provides sufficient protection against recontamination of the product during storage.

7.13 Steam sterilization

Note

The product can be sterilized either in disassembled or in assembled condition.

Note

To avoid breakage due to stress crack corrosion, sterilize the products with the lock fully open or locked no further than on the first ratchet tooth.

- Check to ensure that the sterilizing agent will come into contact with all external and internal surfaces (e.g. by opening any valves and faucets).
- Validated sterilization process
 - Steam sterilization through fractionated vacuum process
 - Steam sterilizer according to DIN EN 285 and validated according to DIN EN ISO 17665
 - Sterilization using fractionated vacuum process at 134 °C/holding time 5 min
- When sterilizing several instruments at the same time in a steam sterilizer, ensure that the maximum load capacity of the steam sterilizer specified by the manufacturer is not exceeded.

7.14 Sterilization for the US market

- Aesculap advises against sterilizing the device by flash sterilization or chemical sterilization.
- Sterilization may be accomplished by a standard prevacuum cycle in a steam autoclave.

To achieve a sterility assurance level of 10⁻⁶, Aesculap recommends the following parameters:

Aesculap Orga Tray/Sterile container (perforated bottom) Minimum cycle parameters*			
Sterilization method	Temp.	Time	Minimum drying time
Prevacuum	270 °F/275 °F	4 min	20 min

*Aesculap has validated the above sterilization cycle and has the data on file. The validation was accomplished in an Aesculap sterile container cleared by FDA for the sterilization and storage of these products. Other sterilization cycles may also be suitable, however individuals or hospitals not using the recommended method are advised to validate any alternative method using appropriate laboratory techniques. Use an FDA cleared accessory to maintain sterility after processing, such as a wrap, pouch, etc.

WARNING for the US market

If this device is/was used in a patient with, or suspected of having Creutzfeldt-Jakob Disease (CJD), the device cannot be reused and must be destroyed due to the inability to reprocess or sterilize to eliminate the risk of crosscontamination.

7.15 Storage

- ▶ Store sterile products in germ-proof packaging, protected from dust, in a dry, dark, temperature-controlled area.
- ▶ Store sterile packed single-use products dust-protected in a dry, dark and temperature-controlled room.

8. Technical Service



Risk of injury and malfunction!

- ▶ **Do not modify the product.**

- ▶ For service and repairs, please contact your national B. Braun/Aesculap agency.

Modifications carried out on medical technical equipment may result in loss of guarantee/warranty rights and forfeiture of applicable licenses.

Service addresses

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 (7461) 95-1602

Fax: +49 (7461) 16-5621

E-Mail: ats@aesculap.de

Or in the US:

Aesculap Implant Systems LLC

Attn. Aesculap Technical Services

615 Lambert Pointe Drive

Hazelwood

MO, 63042

Aesculap Repair Hotline

Phone: +1 (800) 214-3392

Fax: +1 (314) 895-4420

Other service addresses can be obtained from the address indicated above.

9. Disposal

- ▶ Adhere to national regulations when disposing of or recycling the product, its components and its packaging!

10. Distributor in the US/Contact in Canada for product information and complaints

Aesculap Implant Systems LLC

3773 Corporate Parkway

Center Valley, PA, 18034,

USA

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instrumente

Legende

- 1 Bohrhandgriff FJ839R
- 2 Ankörner FW041R
- 3 Tiefenmesser FW042R, Sonde FW044R und Sonde in der Langversion FW671R
- 4 Gewindeschneider FW046R Et FW047R
- 5 Handgriff mit Ratsche FW165R (Handgriff ohne Ratsche FW067R)
- 6 Bohrer FW051SU für 3,5-mm-Schrauben (FW052SU für 4,0-mm-Schrauben)
- 7 Verstellbare Bohrlehre FW053R
- 8 Fixe Bohrlehre FW049R (14 mm) und FW669R (12 mm)
- 9 Apfelbaum Kugelkopf-Schraubendreher FJ968R (lange Version für C1/C2-Schrauben FJ988R)
- 10 Schraubendreher zum Entfernen von Verriegelungsschrauben FW064R
- 11 Selbsthaltende Schraubendreher für Polyaxialschrauben FW070R und FW131R (lange Versionen für 90°-Polyaxialschrauben FW069R und FW132R)
- 12 TH-Schraubendreher mit Gewinde FW128R
- 13 Einsetzinstrument für Verriegelungsschraube FW058R, FW059R, FW133R und FW134R
- 14 Gegenhalteinstrument FW062R
- 15 Schraubendreher mit Drehmomentanzeige FW061R
- 16 Drehmomentbegrenzender T-Handgriff FW129R
- 17 Schraubenkopf-Ausrichtinstrument FW065R
- 18 Revisionsinstrument für Polyaxialschrauben FW135R
- 19 Laminapräparator FW071R
- 20 Stabhaltezege FW076R
- 21 Hakenhaltezege, gerade FW422R
- 22 Hakenhaltezege, gebogen FW528R
- 23 Kompressionszege FW427R
- 24 Stabschneider FW082R
- 25 Stabschneider für geraden Schnitt FW672R
- 26 Stabandrückege FW084R
- 27 Stabandrückege FW077R
- 28 Stabandrückege ME084R
- 29 Lineares Stabandrückinstrument FW673R
- 30 Stabbiegesablonen FW078R, FW080R und FW081R
- 31 Plattenpaar zum Biegen FW036R
- 32 Stabbiegezege FW037R
- 33 In-Situ Stabbiegehebel FW073R und FW074R
- 34 In-Situ Stabbiegehebel FW136R
- 35 C1/C2-Führungshülse FW066R
- 36 Apfelbaum C1/C2-Obturator FJ983R
- 37 Apfelbaum Trokar FJ984R
- 38 C1/C2-Gewindeschneider FW089R
- 39 C1/C2-Bohrer FW088SU
- 40 Apfelbaum C1/C2-Innenbohrhülse FJ985R
- 41 Okziput-Schraubendreher FW213R
- 42 Okziput-Plattenbiegezege FW090R
- 43 Okziput-Bohrer für Okziput-Schrauben 4,5 mm FW091SU (5,5 mm FW092SU)
- 44 Okziput-Gewindeschneider für Okziput-Schrauben 4,5 mm FW093R (5,5 mm FW094R)
- 45 Okziput-Doppelbohrlehre für 4,5-mm-Schrauben FW095R (für 5,5-mm-Schrauben FW096R), Okziput-Lehre für Gewindeschneider für 4,5-mm-Schrauben FW097R (für 5,5-mm-Schrauben FW098R)
- 46 Okziput-Schraubenausdreheinstrument FW099R
- 47 Okziput-Schraubenausdrehschaft FW101R
- 48 Okziput-T-Griff zur Schraubenrevision FW116R
- 49 Okziput flexibles Einsetzinstrument für Verriegelungsschraube FW109R
- 50 Okziput-Drehmomentschlüssel FW103R
- 51 Okziput-Gegenhalteinstrument FW104R
- 52 Führungsrohr für Glattschaftschrauben FW054R
- 53 Ankörner für C1-Schraube FW085R
- 54 Bohrer für C1-Schraube mit Tiefenanschlag FW086SU
- 55 Gewindeschneider für C1-Schraube FW087R
- 56 Stabdrücker FW063R
- 57 Distraktionszege, gebogen FW428R
- 58 Distraktionszege, gerade FW523R
- 59 Pedikelpräparator FW045R
- 60 Pedikelpräparator gerade FW674R
- 61 Pedikelpräparator gebogen FW675R
- 62 Pedikelpräparator stumpf, gerade FW676R
- 63 Pedikelpräparator stumpf, gebogen FW677R
- 64 Pedikelpräparator thorakal, gerade FW678R
- 65 Pedikelpräparator thorakal, gebogen FW679R

Symbole an Produkt und Verpackung

	Sterilisation durch Bestrahlung
	Nicht zur Wiederverwendung im Sinne des vom Hersteller festgelegten bestimmungsgemäßen Gebrauchs
	Verwendbar bis
	Achtung, allgemeines Warnzeichen Achtung, Begleitdokumente beachten
	Herstelldatum

Inhaltsverzeichnis

1.	Geltungsbereich	25
2.	Verwendungszweck	25
3.	Sichere Handhabung und Bereitstellung	25
4.	Bedienung	26
4.1	Löcher für die S ⁴ Cervical Schrauben vorbereiten	26
4.2	Löcher für die S ⁴ Cervical Schrauben bohren	26
4.3	Gewindeschneiden (optional)	27
4.4	S ⁴ Cervical Schraube positionieren und vorläufig fixieren	28
4.5	S ⁴ Cervical Stab anpassen	28
4.6	Stabandrückzange (26, 27, 28, 29)	29
4.7	Verriegelungsschraube einführen	29
4.8	S ⁴ Cervical Implantate entfernen	30
4.9	Pseudostabrevisionsinstrument	30
5.	Demontage	30
5.1	Bohrhandgriff (1)	30
5.2	S ⁴ Cervical Gewindeschneider (4)	30
5.3	Selbsthaltender S ⁴ Cervical Schraubendreher für Polyaxialschrauben (11)	31
5.4	Stabandrückzange (26)	31
5.5	S ⁴ Cervical TH-Schraubendreher mit Gewinde (12)	31
5.6	Lineare Stabandrückzange (5)	32
6.	Montage	33
6.1	Bohrhandgriff (1)	33
6.2	S ⁴ Cervical Gewindeschneider (4)	33
6.3	Selbsthaltender S ⁴ Cervical Schraubendreher für Polyaxialschrauben (11)	33
6.4	Stabandrückzange (26)	33
6.5	S ⁴ Cervical TH-Schraubendreher mit Gewinde (12)	33
6.6	Lineare Stabandrückzange (5)	34
6.7	Stabschneider für geraden Schnitt (25)	34
7.	Validiertes Aufbereitungsverfahren	35
7.1	Allgemeine Sicherheitshinweise	35
7.2	Einmalprodukte (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)	35
7.3	Allgemeine Hinweise	35
7.4	Demontage vor der Durchführung des Aufbereitungsverfahrens	36
7.5	Vorbereitungsmaßnahmen am Einsatzort	36
7.6	Vorbereitung vor der Reinigung	36
7.7	Reinigung/Desinfektion	36
7.8	Manuelle Reinigung/Desinfektion	39
7.9	Maschinelle Reinigung/Desinfektion	41
7.10	Maschinelle Reinigung/Desinfektion mit manueller Vorreinigung	42
7.11	Kontrolle, Wartung und Prüfung	44
7.12	Verpackung	44

7.13	Dampfsterilisation	44
7.14	Lagerung	44
8.	Technischer Service	45
9.	Entsorgung	45

1. Geltungsbereich

- Für artikelspezifische Gebrauchsanweisungen siehe auch Aesculap Extranet unter www.extranet.bbraun.com

2. Verwendungszweck

Das S⁴ Cervical System wird zur posterioren okzipital zervikalen und thorakalen Stabilisation und Fusion verwendet. Indikationen und Kontraindikationen sind in der Gebrauchsanweisung für die Implantate (TA011796) aufgeführt. Die in den Bildunterschriften aufgeführten Instrumente sind Bestandteile dieses Systems. Alle Instrumente werden zur Anpassung der S⁴ Cervical-Implantate an den einzelnen Patienten und zur Positionierung der Implantate verwendet.

3. Sichere Handhabung und Bereitstellung

- Halten Sie sich immer an die Gebrauchsanweisung der S⁴ Cervical Implantate (TA011796) und der entsprechenden OP-Anleitung (034201).
- Produkt und Zubehör nur von Personen betreiben und anwenden lassen, die die erforderliche Ausbildung, Kenntnis oder Erfahrung haben.
- Gebrauchsanweisung lesen, einhalten und aufbewahren.
- Produkt nur bestimmungsgemäß verwenden, siehe Verwendungszweck.
- Fabrikneues Produkt nach Entfernung der Transportverpackung und vor der ersten Sterilisation reinigen (manuell oder maschinell).
- Fabrikneues oder unbenutztes Produkt an einem trockenen, sauberen und geschützten Platz aufbewahren.
- Produkt nach jeder Reinigung und Desinfektion prüfen auf: Sauberkeit, Funktion und Beschädigung.
- Produkt vor jeder Verwendung visuell prüfen auf: lose, verbogene, zerbrochene, rissige, abgenutzte und abgebrochene Teile.
- Kein beschädigtes oder defektes Produkt verwenden. Beschädigtes Produkt sofort aussortieren.
- Beschädigte Einzelteile sofort durch Originalersatzteile ersetzen.
- Um Schäden am Arbeitsende zu vermeiden: Produkt vorsichtig durch den Arbeitskanal (z. B. Trokar) einführen.
- Kein Produkt aus geöffneten oder beschädigten Sterilverpackungen verwenden.
- Produkt nach Ablauf des Verfallsdatums nicht mehr verwenden.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instrumente

Einmalprodukte (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)

Das Produkt ist strahlensterilisiert und steril verpackt.

Das Produkt darf nicht wieder verwendet werden.

- ▶ Produkt und Zubehör nur von Personen betreiben und anwenden lassen, die die erforderliche Ausbildung, Kenntnis oder Erfahrung haben.
- ▶ Gebrauchsanweisung lesen, einhalten und aufbewahren.
- ▶ Produkt nur bestimmungsgemäß verwenden, siehe Verwendungszweck.
- ▶ Kein Produkt aus offenen oder beschädigten Sterilverpackungen verwenden.
- ▶ Produkt vor jeder Verwendung visuell prüfen auf: lose, verbogene, zerbrochene, rissige und abgebrochene Teile.
- ▶ Kein beschädigtes oder defektes Produkt verwenden. Beschädigtes Produkt sofort aussortieren.
- ▶ Produkt nach Ablauf des Verfalldatums nicht mehr verwenden.

4. Bedienung



Verletzungsgefahr und/oder Fehlfunktion!

- ▶ Vor jedem Gebrauch Funktionsprüfung durchführen.

4.1 Löcher für die S⁴ Cervical Schrauben vorbereiten

Die Löcher für selbstschneidende S⁴ Cervical Schrauben werden mit dem S⁴ Cervical Ankörner 2 vorpräpariert. Während dieses Vorgangs wird die Kortikalis des Wirbelkörpers durchstoßen. Der Standard-Ankörner 2 ist mit einem erhöhten Rand versehen, der anzeigt, wann die ideale Tiefe erreicht wurde.

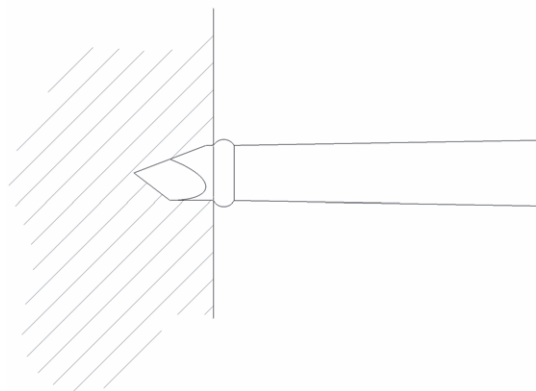


Abb. 1 Vollständig eingeführter Ankörner

Kortikalis mit dem Ankörner 2 eröffnen



GEFAHR

Gefahr der Schädigung von Rückenmark, Nervenwurzeln, dem angrenzenden Zwischenwirbelraum oder dem Weichteilgewebe beim Einführen des Ankörners!

- ▶ Ankörner niemals über den erhöhten Rand hinaus einführen, siehe Abb. 1.

4.2 Löcher für die S⁴ Cervical Schrauben bohren



GEFAHR

Verletzungsgefahr durch falsch positionierte oder zu tiefe Löcher!

- ▶ Bohrer nicht schärfen, da dies das Ablesen des Tiefenanschlags ungenau werden lässt und die Ablesung verfälscht.
- ▶ Stumpf gewordene Bohrer durch neue Bohrer ersetzen.

Der Bohrer wird in eine Bohrlehre eingesetzt und kann manuell mit dem Bohrhandgriff 1 oder mit einem motorbetriebenen System und Aesculap Intra-Handstück (z. B., GD450R/GD456R) angetrieben werden.

Bohrer am Griff anbringen (nur bei manueller Bohrung)

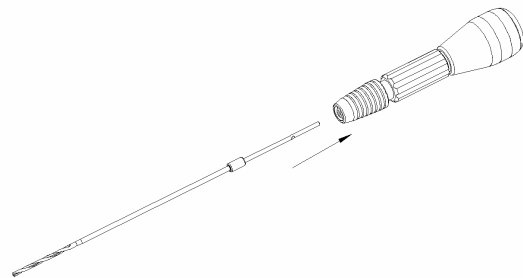


Abb. 2 Bohrer anbringen

- ▶ Bohrhandgriff 1 zur manuellen Bohrung verwenden.



GEFAHR

Gefahr der Schädigung von Rückenmark, Nervenwurzeln, dem angrenzenden Zwischenwirbelraum oder dem Weichteilgewebe beim Bohren von Löchern!

- ▶ Stets die korrekte S⁴ Cervical Bohrlehre beim Bohren von Löchern verwenden. Bohrer und Bohrlehren nicht falsch kombinieren.
- ▶ Stets vor Beginn der Bohrung die Bohrerlängen der Bohrlehre mit Messschieber (z. B., AA845R, Caspar Instrument zur anterioren, zervikalen Fusion) prüfen.



Verletzungen an Rückenmark und Nervenwurzeln durch den Einsatz zu langer Bohrer!

- ▶ Geeignete Bohrerlänge mit Hilfe eines Röntgenbilds vor der Operation wählen.
- ▶ Ausrichtung und Einführung der Bohrer nur unter radiographischer Überwachung und/oder gestützt durch ein Navigationssystem durchführen.
- ▶ Bohrer entsprechend der vorgesehenen Bohrlochtiefe wählen.

- ▶ Zum Einsetzen des Bohrers in den Bohrhandgriff 1:
 - Feststellhülse gegen den Federdruck in Pfeilrichtung zurück ziehen und festhalten.
 - Bohrer bis zum Anschlag in den Adapter des Bohrhandgriffs schieben.
 - Bohrer während dem Loslassen der Feststellhülse leicht drehen.

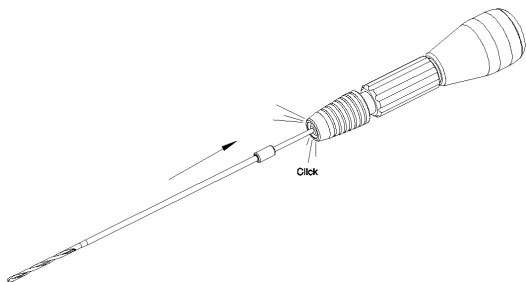


Abb. 3 Bohrer rastet hörbar ein.



Verletzungsgefahr und/oder Beschädigung des Bohrers, bei zu hoher Drehgeschwindigkeit des Bohrers!

- ▶ Sicherstellen, dass die Drehgeschwindigkeit dem vorgesehenen Einsatz entspricht.

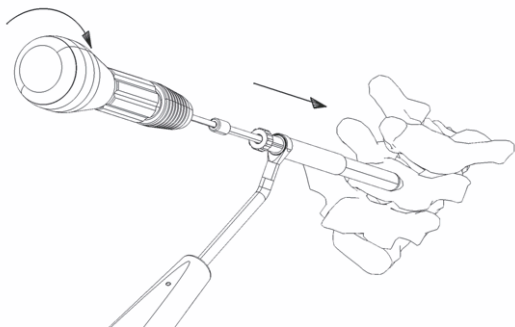


Abb. 4 Bohren mit der Bohrlehre (FW053R, FW049R oder FW669R)

- ▶ Zu bohrende Tiefe am Tiefenanschlag der verstellbaren Bohrlehre 7 durch Drehen des Kunststoffbunds an der Führungshülse einstellen. An der fixen Bohrlehre (14 mm 8 befindet sich ein grüner Griff. An der fixen Bohrlehre (12 mm 8 befindet sich ein roter Griff.
- ▶ Zu bohrende Länge vor dem Bohren prüfen. Dazu den Bohrer in die Führung einführen und die Schnitttiefe mit einem Messschieber (z. B. AA845R) abmessen.
- ▶ Bis zur voreingestellten Tiefe bohren. Der Tiefenanschlag stoppt den Bohrer auf der Führungshülse.

4.3 Gewindeschneiden (optional)

S⁴ Cervical Schrauben sind selbstschneidend. Wenn die Knochenqualität sich jedoch als hart herausstellt, kann der operierende Chirurg beschließen, das Gewinde mit dem S⁴ Cervical Gewindeschneider vorzuschneiden.



Gefahr von Gewebeschädigungen oder Zerstörung von Knochengewinden beim Einführen des S⁴ Cervical-Gewindeschneiders!

- ▶ Vor Einsatz des S⁴ Cervical Gewindeschneiders sicherstellen dass, die Hülse korrekt zurückfährt.

- ▶ Um das Gewinde zu bohren:
 - Gewindeschneider 4 langsam und gleichmäßig eindrehen, bis die erforderliche Tiefe erreicht wurde.
 - Die Tiefe wird von der Skala abgelesen, während die Hülse beim Gewindeschneiden zurückfährt.



Abb. 5 Tiefe an der Skala ablesen

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instrumente

4.4 S⁴ Cervical Schraube positionieren und vorläufig fixieren

S⁴ Cervical Schraube aufnehmen

- S⁴ Cervical Schraube mit dem selbsthaltenden S⁴ Cervical Schraubendreher für Polyaxialschrauben 11 aufnehmen.

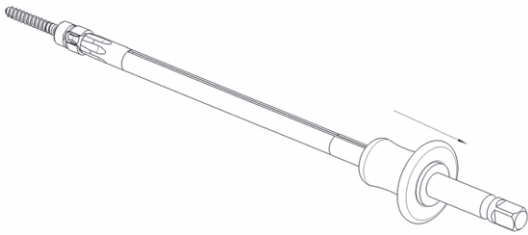


Abb. 6 Aufnahme der S⁴ Cervical Schraube

- Um zu verhindern, dass die S⁴ Cervical Schraube während der Übergabe an den operierenden Chirurgen aus dem selbsthaltenden S⁴ Cervical Schraubendreher für Polyaxialschrauben 11 fällt, Instrument durch Zurückziehen und Loslassen des blauen Knopfs sperren.
- Sicherstellen, dass die S⁴ Cervical Schraube fest auf dem selbsthaltenden S⁴ Cervical Schraubendreher für Polyaxialschrauben sitzt und die Polyaxialität der Schraube zum Eindrehen blockiert wurde.

S⁴ Cervical TH-Gewindeschraubendreher 12 verwenden

- S⁴ Cervical Schraubenkopf in einer Hand halten.
- S⁴ Cervical TH-Gewindeschraubendreher 12 in den Sechskant der S⁴ Cervical Schraube einführen.
- Um den S⁴ Cervical TH-Gewindeschraubendreher 12 mit der Schraube zu verbinden, den blauen Griff im Uhrzeigersinn drehen, bis der Schraubendreher sich in den Schraubenkopf eindrehet.
- Schraube festziehen, bis ein Widerstand spürbar ist. Dabei Schraube nicht zu fest ziehen, da dies zu Schwierigkeiten beim Lösen des Schraubendrehers nach der Platzierung der Schraube führen kann.
- Nach dem Eindrehen der S⁴ Cervical Schraube in den Patienten: Blauen Griff gegen den Uhrzeigersinn drehen, um den S⁴ Cervical TH-Schraubendreher mit Gewinde 12 zu lösen.

4.5 S⁴ Cervical Stab anpassen

Die Aesculap S⁴ Cervical Stäbe werden in gerader Form geliefert (ausgenommen der vorgebogenen für die Okziputplatte). Ihre Krümmung kann unter Verwendung der S⁴ Cervical Biege-Instrumente der Situation oder der erforderlichen Wirbelsäulen-Lordose angepasst werden.

- Stabschablonen 30 zum Feststellen des erforderlichen Bieungsgrads der Stäbe verwenden.

Hinweis

Bei langen S⁴ Cervical Stäben sollte das Biegen in mehreren Schritten durchgeführt werden, um eine übermäßige oder ungenügende Lordose zu vermeiden.



GEFAHR

Beschädigung oder Bruch der S⁴ Cervical Stäbe durch übermäßige Beanspruchung des Materials!

- S⁴ Cervical Stäbe immer nur in eine Richtung biegen. S⁴ Cervical Stäbe nicht zurückbiegen.
- Verwenden Sie stets S⁴ Cervical Biege-Instrumente (z.B. 31, 32, 33, 34) zum Biegen der S⁴ Cervical Stäbe.
- Kleine Biegeradien, Zurückbiegen, Kerben oder Kratzer auf den S⁴ Cervical Stäben vermeiden.

- Zum Biegen der S⁴ Cervical Stäbe nahe an deren Ende die Stabbiegeplatten 31 verwenden.



GEFAHR

Verletzungsgefahr des Patienten oder Personals und/oder Schäden an Geräten im Operationssaal durch abgesprengte Teilchen beim Schneiden der Stäbe!

- Zu schneidenden Stab stets an beiden Enden festhalten.

- Zum Schneiden der S⁴ Cervical Stäbe den Stabschneider 24 oder 25 verwenden.
- Zum Schneiden der S⁴ Cervical Stäbe mit dem Stabschneider 25:
 - Sicherstellen, dass sich die Griffe des Stabschneiders in der freien, entlasteten und offenen Position befinden.
 - Großen Drehknopf im Uhrzeigersinn drehen, bis beide Linien zwischen dem Instrumentenkörper und dem Drehknopf übereinstimmen.
 - Schneideposition auf dem Stab markieren.
 - Stab in das mittlere Loch des Stabschneiders durch den Drehknopf schieben, bis sich die Markierung auf dem Stab ungefähr an der Position der Schneidelinie befindet. Der Stab wird an der Seite des Stabschneiders an der „Schneideposition“ geschnitten.
 - Griffe eng zusammendrücken.
 - Griffe loslassen und vollständig bis zur entlasteten Position öffnen lassen.
 - So lange wiederholen, bis der Stab vollständig durchtrennt ist und sich leicht vom Stabschneider entfernen lässt.

Sofern dies gewünscht wird, können scharfe Kanten nach dem Schneiden der Stäbe mit einem geeigneten Instrument abgefeilt werden, z. B. mit der Aesculap Durogrip-Feile OL429R.

- Stab während des Einführens mit der S⁴ Cervical Stabhaltezeange 20 halten.

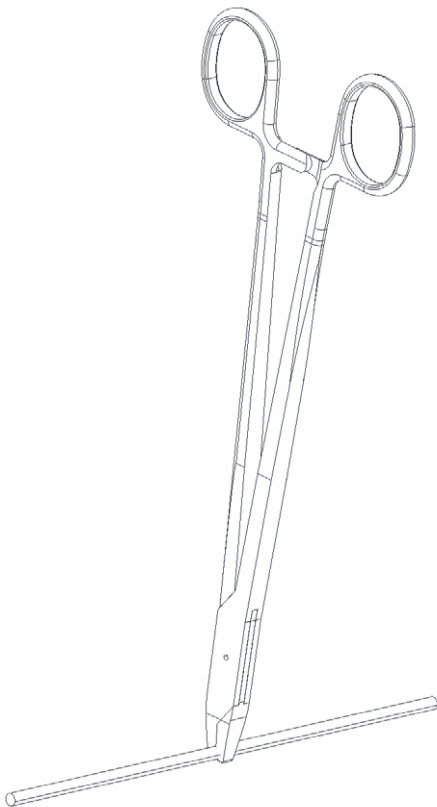


Abb. 7 Stab halten

- S⁴ Cervical Haken mit der S⁴ Cervical Hakenhaltezeange 23, 24 halten.

4.6 Stabandrückzange (26, 27, 28, 29)



VORSICHT

Beschädigung oder Bruch der Stabandrückzange!

- Stabandrückzange niemals zum Biegen des S⁴ Cervical Stabs verwenden.
- Stabandrückzange niemals als Gegenhalter für die S⁴ Cervical Verriegelungsschrauben verwenden.

- Andrücken mit der Stabandrückzange 28 oder 29:
 - Sicherstellen, dass die Stabandrückzange axial zum Schraubenkopf positioniert ist.
 - Blätter der Stabandrückzange so über den Schraubenkopf schieben, dass die Stabandrückzange ihre Betriebsposition erreicht.
 - Sicherstellen, dass die Stifte der Blätter der Stabandrückzange mit den Löchern am Kopf der polyaxialen Schrauben korrespondieren.
 - Sicherstellen, dass beide Stifte an den Blättern der Stabandrückzange in den Löchern der polyaxialen Schraube einrasten.
 - Andrückgriff gut festhalten, da der Durchgang der Klemmschraube beim Halten des linearen Stabandrückinstruments 29 an der äußeren Hülse durch den Ausschlag des Scharniers versperren könnte.

4.7 Verriegelungsschraube einführen



VORSICHT

Schäden an der S⁴ Cervical Schraube können durch unsachgemäßen Einsatz des Schraubendrehers mit Drehmomentanzeige 15 während des Eindrehens der Schrauben verursacht werden!

Dieser Schraubendreher ist ein Anzeigeinstrument. Die beiden entgegengesetzten Pfeile in Übereinstimmung bringen, um das richtige Drehmoment anzuwenden.

- Zum Festziehen der S⁴ Cervical Verriegelungsschraube im S⁴ Cervical Schraubenkopf stets das Gegenhalteinstrument 14 verwenden.
- TA011947 für weitere Informationen lesen.



VORSICHT

Schäden an den S⁴ Cervical Implantaten können durch unsachgemäßen Einsatz des flexiblen Okziput Klemmschrauben-Einsetzinstruments 49 während des Eindrehens der Klemmschrauben verursacht werden!

- Unter TA012676 S⁴ Cervical Okziput Mini biegsames Einsetzinstrument für Verriegelungsschraube nachlesen.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instrumente

4.8 S⁴ Cervical Implantate entfernen



VORSICHT

Schäden am S⁴ Cervical Schraubendreher mit Drehmomentanzeige 15 oder 16!

- ▶ Niemals den S⁴ Cervical Schraubendreher mit Drehmomentanzeige 15 oder 16 zum Entfernen von Schrauben verwenden.
- ▶ S⁴ Cervical Schraubendreher zum Entfernen von Verriegelungsschrauben 10 zusammen mit Handgriff 5 und Gegenhalteinstrument 14 verwenden, um Verriegelungsschrauben zu entfernen.
- ▶ TA011948 für weitere Informationen lesen.



VORSICHT

Schäden an den S⁴ Cervical Implantaten können durch unsachgemäßen Einsatz des Okziput-Drehmomentschlüssels 50 während des Eindrehens der Klemmschrauben verursacht werden!

- ▶ Beim Festziehen der Verriegelungsschraube stets unter Verwendung des dafür vorgesehenen Gegenhalteinstruments ein Gegenmoment einsetzen.
- ▶ Unter TA012367 S⁴ Cervical Spinal System – Drehmomentschlüssel mit Klick-Funktion nachlesen.

4.9 Pseudostabrevisionsinstrument



VORSICHT

Gefahr der Beschädigung oder des Bruchs des Pseudostabrevisionsinstruments!

- ▶ Das Pseudostabrevisionsinstrument niemals zum Lösen einer verriegelten S⁴ Cervical polyaxialen Tulpenkopfschraube verwenden.

5. Demontage

5.1 Bohrhandgriff (1)

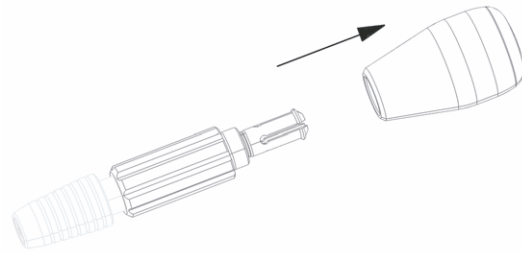


Abb. 8 Demontage des Bohrhandgriffs

- ▶ Bohrhandgriff 1 in Pfeilrichtung vom Bund ziehen.

5.2 S⁴ Cervical Gewindeschneider (4)



Abb. 9 Demontage von Gewindeschneidern

- ▶ Mutter lösen, abschrauben und in Pfeilrichtung von der Hülse entfernen.
- ▶ Hülse zusammen mit der Feder in Pfeilrichtung entfernen.

5.3 Selbsthaltender S⁴ Cervical Schraubendreher für Polyaxialschrauben (11)

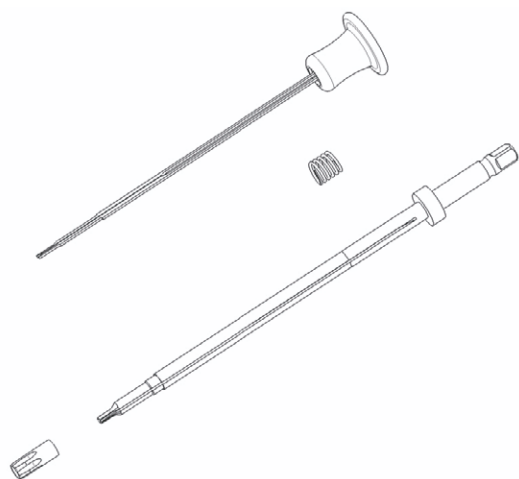


Abb. 10 Auseinandergezogene Darstellung des selbsthaltenden S⁴ Cervical Schraubendrehers für Polyaxialschrauben

Hinweis

Diese Anweisungen gelten ebenfalls für FW070R, FW131R, FW069R, FW132R.



VORSICHT

Funktionsbeeinträchtigungen des Schraubendrehers durch verbogene oder verzogene Haltezungen!

► Haltezungen nicht verbiegen oder verziehen.

- Blauen Knauf zurückziehen (schwarz bei FW069R und FW132R).
- Schraubenhülse lösen und vom Arbeitsende des Instruments abschrauben.
- Blauen Knauf (schwarz bei FW069R und FW132R) zurückgezogen halten bis die Schraubenhülse komplett abgeschraubt wurde.
- Knopf und Haltezungen in Richtung Arbeitsende des Instruments abschieben und vom Schraubendrehererschaft herunter schieben.
- Feder entfernen.

5.4 Stabandrückzange (26)

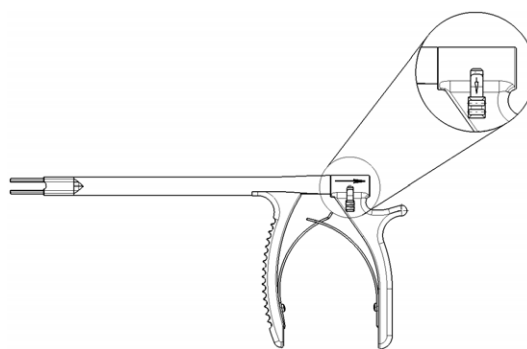


Abb. 11 Demontage der Stabandrückzange

- Lösemechanismus am rückwärtigen Griff in die untere Position ziehen und diese Position halten bis der hintere Griff entfernt wurde.
- Äußeren Schaft halten und gleichzeitig den vorderen Griff in Richtung der hinteren Seite der Stabandrückzange ziehen bis diese vollständig auseinandergebaut wurde.

5.5 S⁴ Cervical TH-Schraubendreher mit Gewinde (12)

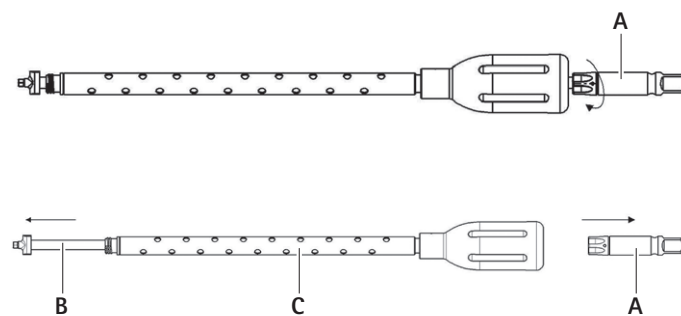


Abb. 12 Demontage des TH-Schraubendrehers mit Gewinde

- Schraubendreher 12 am distalen oder Sechskant-Ende halten.
- Adapter für Griff A am hinteren Ende des Instruments gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Schraubendrehererschaft B durch die Griffhülsen-Baugruppe C entfernen.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instrumente

5.6 Lineare Stabandrückzange (5)

- Sicherstellen, dass sich der proximale Drehknopf in der erweiterten Entriegelungsposition befindet.

Damit werden die Verriegelungshülsen aus der inneren Hülse herausgezogen.

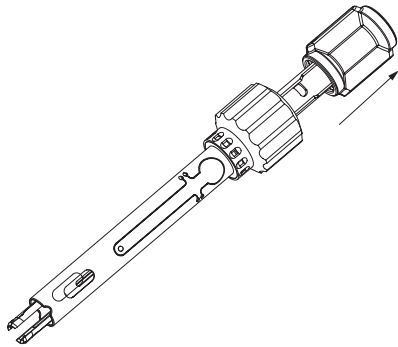


Abb. 13 Der proximale Drehknopf befindet sich in der erweiterten Entriegelungsposition.

- Andrückmutter in Pfeilrichtung so lange drehen bis die Schraubengewinde nicht mehr eingerastet sind.

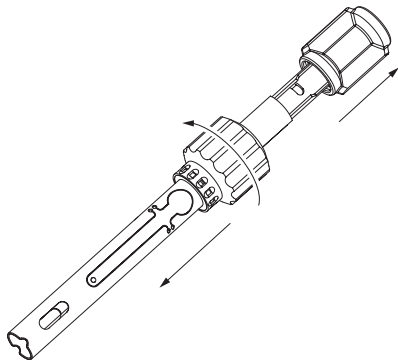


Abb. 14 Drehen der Andrückmutter

- Runde Laschen der Aufhängung hineindrücken.

Damit werden die Stifte aus der inneren Hülse gehoben, wodurch diese aus der äußeren Hülse herausgezogen werden kann.

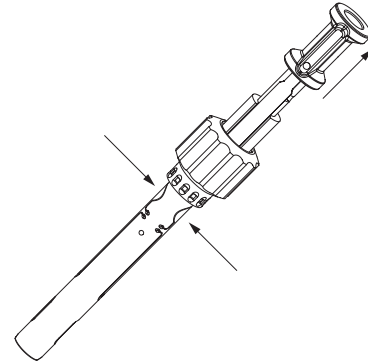


Abb. 15 Innere Hülse herausziehen

- Verriegelungshülsen zum Entfernen unter dem Drehknopf heraussdrehen.

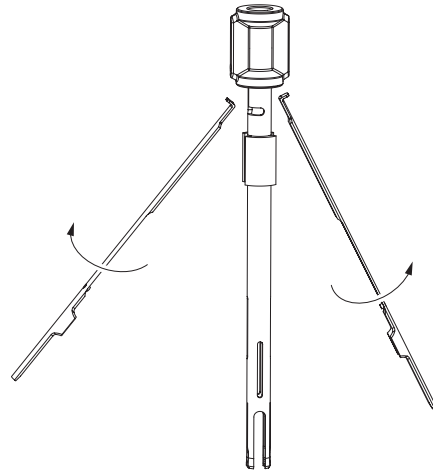


Abb. 16 Entfernen der Verriegelungshülsen

6. Montage

6.1 Bohrhandgriff (1)

- ▶ Griff gegen die Pfeilrichtung auf den Bund drücken, siehe Abb. 8.

6.2 S⁴ Cervical Gewindeschneider (4)

- ▶ Führungshülse mit der Feder entgegengesetzt der Pfeilrichtung über das Gewinde schieben und durch Drehen der Mutter im Uhrzeigersinn festziehen, siehe Abb. 9.

6.3 Selbsthaltender S⁴ Cervical Schraubendreher für Polyaxialschrauben (11)

Hinweis

Diese Anweisungen gelten ebenfalls für FW070R, FW131R, FW069R, FW132R.



VORSICHT

Funktionsbeeinträchtigungen des Schraubendrehers durch verbogene oder verzogene Haltezungen!
▶ Haltezungen nicht verbiegen oder verziehen.

- ▶ Feder wieder auf den Schaft aufsetzen.
- ▶ Knopf mit den Haltzungen auf den Schaft des Schraubendrehers schieben, so dass die Haltzungen in den Rillen des Schraubendreherchafts einrasten, siehe Abb. 10.
- ▶ Blauen Knauf zurückziehen (schwarz bei FW069R und FW132R).
- ▶ Schraubenhülse auf die Spitze des Schraubendrehers schrauben und festziehen.
- ▶ Blauen Knauf (schwarz bei FW069R und FW132R) zurückgezogen halten bis die Schraubenhülse vollständig angezogen wurde.

6.4 Stabandrückzange (26)

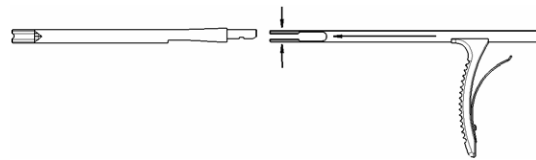


Abb. 17 Montage der Stabandrückzange

- ▶ Greifendes Ende am äußeren Schaft ausrichten und die Greiffinger vorsichtig nach innen drücken, bis diese fest im äußeren Schaft sitzen.
- ▶ Hinteren Griff mittig zum äußeren Schaft platzieren und Druck geben, bis ein hörbares Klicken die Arretierung bestätigt.
- ▶ Griff zusammendrücken, um den erfolgreichen Zusammenbau zu prüfen.

6.5 S⁴ Cervical TH-Schraubendreher mit Gewinde (12)

- ▶ Schraubendreherchaft B durch die Griffhülsen-Baugruppe C schieben, siehe Abb. 12.
- ▶ Adapter für Griff A in den Schraubendreherchaft B einführen.
- ▶ Adapter für Griff A im Uhrzeigersinn drehen und Gewinde vollständig festziehen.
- ▶ Sicherstellen, dass der Adapter für Griff A auf den Schraubendreherchaft B geschraubt wurde.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instrumente

6.6 Lineare Stabandrückzange (5)

- Rille des Drehknopfes drehen und Verriegelungshülsen in die proximale Mutter einrasten lassen.

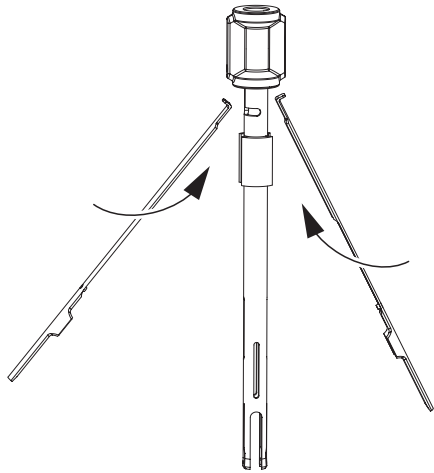


Abb. 18 Einrasten der Verriegelungshülsen

- Inneren Aufbau in die äußere Hülse schieben.

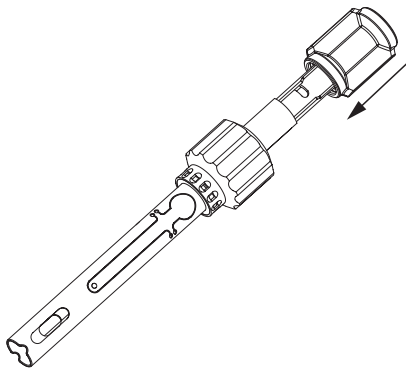


Abb. 19 Schieben des inneren Aufbaus in die äußere Hülse

- Runde Laschen der Aufhängung hineindrücken, um die Stifte anzuheben und das Innenrohr in Position zu schieben.

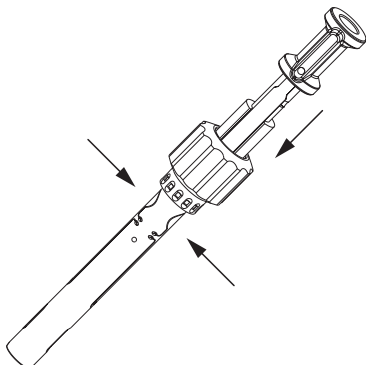


Abb. 20 Das Innenrohr in Position schieben

- Andrückmutter wieder einrasten lassen und vollständig in die gebrauchsfertige Startposition drehen.

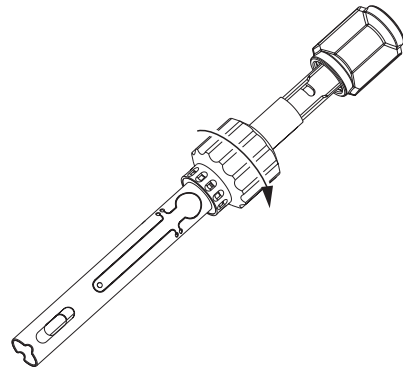


Abb. 21 Einrasten der Andrückmutter

6.7 Stabschneider für geraden Schnitt (25)

- Bei Bedarf Aesculap STERILIT® Schmiermittel auftragen.

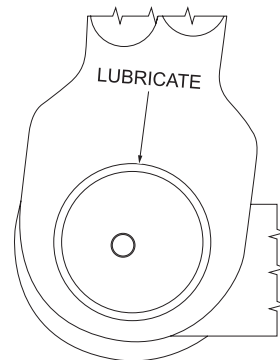


Abb. 22 Schmiermittel auftragen

7. Validiertes Aufbereitungsverfahren

7.1 Allgemeine Sicherheitshinweise

Hinweis

Nationale gesetzliche Vorschriften, nationale und internationale Normen und Richtlinien und die eigenen Hygienevorschriften zur Aufbereitung einhalten.

Hinweis

Bei Patienten mit Creutzfeldt-Jakob-Krankheit (CJK), CJK-Verdacht oder möglichen Varianten bezüglich der Aufbereitung der Produkte die jeweils gültigen nationalen Verordnungen einhalten.

Hinweis

Die maschinelle Aufbereitung ist aufgrund eines besseren und sichereren Reinigungsergebnisses gegenüber der manuellen Reinigung vorzuziehen.

Hinweis

Es ist zu beachten, dass die erfolgreiche Aufbereitung dieses Medizinprodukts nur nach vorheriger Validierung des Aufbereitungsprozesses sichergestellt werden kann. Die Verantwortung hierfür trägt der Betreiber/Aufbereiter.

Zur Validierung wurde die empfohlene Chemie verwendet.

Hinweis

Wenn keine abschließende Sterilisation erfolgt, muss ein viruzides Desinfektionsmittel verwendet werden.

Hinweis

Aktuelle Informationen zur Aufbereitung und zur Materialverträglichkeit siehe auch Aesculap Extranet unter www.extranet.bbraun.com

Das validierte Dampfsterilisationsverfahren wurde im Aesculap-Sterilcontainer-System durchgeführt.

7.2 Einmalprodukte (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)



WARNUNG

Infektionsgefahr für Patienten und/oder Nutzer und Beeinträchtigung der Funktionalität des Produkts durch Wiederverwendung. Gefahr von Verletzung, Krankheit oder Tod durch Verschmutzung und/oder beeinträchtigte Funktionen des Produkts!

► Produkt nicht aufbereiten!

7.3 Allgemeine Hinweise

Angetrocknete bzw. fixierte OP-Rückstände können die Reinigung erschweren bzw. unwirksam machen und zu Korrosion führen. Demzufolge sollte ein Zeitraum zwischen Anwendung und Aufbereitung von 6 h nicht überschritten, sollten keine fixierenden Vorreinigungstemperaturen >45 °C angewendet und keine fixierenden Desinfektionsmittel (Wirkstoffbasis: Aldehyd, Alkohol) verwendet werden.

Überdosierte Neutralisationsmittel oder Grundreiniger können zu einem chemischen Angriff und/oder zur Verblässung und visuellen oder maschinellen Unlesbarkeit der Laserbeschriftung bei nicht rostendem Stahl führen.

Bei nicht rostendem Stahl führen Chlor- bzw. chloridhaltige Rückstände (z. B. OP-Rückstände, Arzneimittel, Kochsalzlösungen, im Wasser zur Reinigung, Desinfektion und Sterilisation) zu Korrosionsschäden (Lochkorrosion, Spannungskorrosion) und somit zur Zerstörung der Produkte. Zur Entfernung muss eine ausreichende Spülung mit vollentsalztem Wasser mit anschließender Trocknung erfolgen.

Nachtrocknen, wenn erforderlich.

Es dürfen nur Prozess-Chemikalien eingesetzt werden, die geprüft und freigegeben sind (z. B. VAH- oder FDA-Zulassung bzw. CE-Kennzeichnung) und vom Chemikalienhersteller hinsichtlich Materialverträglichkeit empfohlen wurden. Sämtliche Anwendungsvorgaben des Chemikalienherstellers sind strikt einzuhalten. Im anderen Fall kann dies zu nachfolgenden Problemen führen:

- Optische Materialveränderungen wie z. B. Verblässen oder Farbveränderungen bei Titan oder Aluminium. Bei Aluminium können sichtbare Oberflächenveränderungen bereits bei einem pH-Wert von >8 in der Anwendungs-/Gebrauchslösung auftreten.
- Materialschäden, wie z. B. Korrosion, Risse, Brüche, vorzeitige Alterung oder Quellung.
- Zur Reinigung keine Metallbürsten oder keine anderen die Oberfläche verletzenden Scheuermittel verwenden, da sonst Korrosionsgefahr besteht.
- Weitere detaillierte Hinweise zu einer hygienisch sicheren und materialschonenden/werterhaltenden Wiederaufbereitung, siehe www.a-k-i.org Rubrik Veröffentlichungen Rote Broschüre – Instrumentenaufbereitung richtig gemacht.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instrumente

7.4 Demontage vor der Durchführung des Aufbereitungsverfahrens

- ▶ Produkt unmittelbar nach dem Gebrauch demontieren, siehe Demontage und TA012367.
- ▶ Produkt mit Gelenk öffnen.

7.5 Vorbereitungsmaßnahmen am Einsatzort

- ▶ Wenn zutreffend, nicht einsehbare Oberflächen vorzugsweise mit VE-Wasser, z. B. mit Einmalspritze, spülen.
- ▶ Sichtbare OP-Rückstände möglichst vollständig mit einem feuchten, flusenfreien Tuch entfernen.
- ▶ Produkt trocken in geschlossenem Entsorgungscontainer binnen 6 h zur Reinigung und Desinfektion transportieren.

7.6 Vorbereitung vor der Reinigung

- ▶ Produkt vor dem Reinigen zerlegen, siehe Demontage.

7.7 Reinigung/Desinfektion

Produktspezifische Sicherheitshinweise zum Aufbereitungsverfahren



VORSICHT

Schäden am Produkt durch unsachgemäße Reinigungs-/Desinfektionsmittel und zu hohe Temperaturen!

- ▶ Reinigungs- und Desinfektionsmittel nach Anweisungen des Herstellers verwenden,
 - die für Aluminium, Kunststoff, Edelstahl zugelassen sind,
 - die keine Weichmacher (z. B. in Silikon) angreifen.
- ▶ Angaben zu Konzentration, Temperatur und Einwirkzeit beachten.
- ▶ Maximal zulässige Reinigungstemperatur von 60 °C nicht überschreiten.

- ▶ Maultschutz auf das Produkt aufsetzen.
- ▶ Ultraschallreinigung durchführen:
 - als effektive mechanische Unterstützung zur manuellen Reinigung/Desinfektion.
 - als Vorreinigungsverfahren für Produkte mit verkrusteten Rückständen, zur Vorbereitung der mechanischen Reinigung/Desinfektion.
 - als integrierte ergänzende mechanische Maßnahme zur mechanischen Reinigung/Desinfektion.
 - zur zusätzlichen Reinigung des Produktes von Rückständen, die nach der mechanischen Reinigung/Desinfektion zurückbleiben.
- ▶ Können die mikrochirurgischen Produkte in Maschinen oder auf den Lagerungshilfen sicher und reinigungsgerecht fixiert werden, mikrochirurgische Produkte maschinell reinigen und desinfizieren.

Validiertes Reinigungs- und Desinfektionsverfahren

Validiertes Verfahren	Besonderheiten	Referenz
Manuelle Reinigung mit Tauchdesinfektion	- Für FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R - Reinigungsbürste: z. B. TA011327, TA006874 für FW095R, FW096R, FW097R, FW098R - Einwegspritze 20 ml - Arbeitsenden zur Reinigung geöffnet halten. - Produkt mit beweglichen Gelenken in geöffneter Stellung bzw. unter Bewegung der Gelenke reinigen. - Trocknungsphase: Flusenfreies Tuch oder medizinische Druckluft verwenden	Kapitel Manuelle Reinigung/Desinfektion und Unterkapitel: Kapitel Manuelle Reinigung mit Tauchdesinfektion
Manuelle Reinigung mit Ultraschall und Tauchdesinfektion	- Für FW061R, FW067R, FW103R, FW116R, FW165R, FW672R, FW673R - Reinigungsbürste: z. B. TA011944 - Einwegspritze 20 ml - Arbeitsenden zur Reinigung geöffnet halten. - Produkt mit beweglichen Gelenken in geöffneter Stellung bzw. unter Bewegung der Gelenke reinigen. - Trocknungsphase: Flusenfreies Tuch oder medizinische Druckluft verwenden	Kapitel Manuelle Reinigung/Desinfektion und Unterkapitel: Kapitel Manuelle Reinigung mit Ultraschall und Tauchdesinfektion
Maschinelle alkalische Reinigung und thermische Desinfektion	- Für FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R - Produkt auf reinigungsgerechten Siebkorb legen (Spülschatten vermeiden). - Einzelteile mit Lumen und Kanälen direkt an den speziellen Spül-Anschluss des Injektorwagens anschließen. - Arbeitsenden zur Reinigung geöffnet halten. - Produkt mit geöffnetem Gelenk auf dem Siebkorb lagern.	Kapitel Maschinelle Reinigung/Desinfektion und Unterkapitel: Kapitel Maschinelle alkalische Reinigung und thermische Desinfektion

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instrumente

Validiertes Verfahren	Besonderheiten	Referenz
Manuelle Vorreinigung mit Bürste und anschließender maschineller alkalischer Reinigung und thermischer Desinfektion	■ Für FJ839R, FW061R, FW067R, FW069R, FW070R, FW116R, FW103R, FW131R, FW132R, FW165R, FW669R, FW672R, FW673R ■ Reinigungsbürste: z. B. TA011327, TA006874 für FW095R, FW096R, FW097R, FW098R ■ Einwegspritze 20 ml ■ Produkt auf reinigungsgerechten Siebkorb legen (Spülschatten vermeiden). ■ Einzelteile mit Lumen und Kanälen direkt an den speziellen Spül-Anschluss des Injektorwagens anschließen. ■ Arbeitsenden zur Reinigung geöffnet halten. ■ Produkt mit geöffnetem Gelenk auf dem Siebkorb lagern.	Kapitel Maschinelle Reinigung/Desinfektion mit manueller Vorreinigung und Unterkapitel: ■ Kapitel Manuelle Vorreinigung mit Bürste ■ Kapitel Maschinelle alkalische Reinigung und thermische Desinfektion
Manuelle Vorreinigung mit Ultraschall und Bürste und anschließender maschineller alkalischer Reinigung und thermischer Desinfektion	■ Für FJ985R, FW128R ■ Reinigungsbürste: z. B. TA011944 ■ Einwegspritze 20 ml ■ Maultschutz auf das Produkt aufsetzen. ■ Produkt auf reinigungsgerechten Siebkorb legen (Spülschatten vermeiden). ■ Einzelteile mit Lumen und Kanälen direkt an den speziellen Spül-Anschluss des Injektorwagens anschließen. ■ Arbeitsenden zur Reinigung geöffnet halten. ■ Produkt mit geöffnetem Gelenk auf dem Siebkorb lagern.	Kapitel Maschinelle Reinigung/Desinfektion mit manueller Vorreinigung und Unterkapitel: ■ Kapitel Manuelle Vorreinigung mit Ultraschall und Bürste ■ Kapitel Maschinelle alkalische Reinigung und thermische Desinfektion

7.8 Manuelle Reinigung/Desinfektion

- ▶ Vor der manuellen Desinfektion das Spülwasser ausreichend vom Produkt abtropfen lassen, um eine Verdünnung der Desinfektionsmittellösung zu verhindern.
- ▶ Nach der manuellen Reinigung/Desinfektion einsehbare Oberflächen visuell auf Rückstände prüfen.
- ▶ Falls nötig, den Reinigungs-/Desinfektionsprozess wiederholen.

Manuelle Reinigung mit Tauchdesinfektion

Phase	Schritt	T [°C/°F]	t [min]	Konz. [%]	Wasser- Qualität	Chemie
I	Desinfizierende Reinigung	RT (kalt)	>15	2	T-W	Konzentrat aldehyd-, phenol- und QAV-frei, pH ~ 9*
II	Zwischenspülung	RT (kalt)	1	-	T-W	-
III	Desinfektion	RT (kalt)	15	2	T-W	Konzentrat aldehyd-, phenol- und QAV-frei, pH ~ 9*
IV	Schlusspülung	RT (kalt)	1	-	VE-W	-
V	Trocknung	RT	-	-	-	-

T-W: Trinkwasser

VE-W: Vollentsalztes Wasser (demineralisiert, mikrobiologisch mindestens Trinkwasserqualität)

RT: Raumtemperatur

*Empfohlen: BBraun Stabimed

- ▶ Informationen zu geeigneten Reinigungsbürsten und Einmalspritzen beachten, siehe Validiertes Reinigungs- und Desinfektionsverfahren.

Phase I

- ▶ Produkt mindestens 15 min vollständig in die reinigungsaktive Desinfektionslösung eintauchen. Dabei darauf achten, dass alle zugänglichen Oberflächen benetzt sind.
- ▶ Produkt mit einer geeigneten Reinigungsbürste in der Lösung so lange reinigen, bis auf der Oberfläche keine Rückstände mehr zu erkennen sind.
- ▶ Wenn zutreffend, nicht einsehbare Oberflächen mindestens 1 min mit einer geeigneten Reinigungsbürste durchbürsten.
- ▶ Nicht starre Komponenten, wie z. B. Stellschrauben, Gelenke etc., bei der Reinigung bewegen.
- ▶ Anschließend diese Stellen mit der reinigungsaktiven Desinfektionslösung und einer geeigneten Einmalspritze gründlich durchspülen, jedoch mindestens 5-mal.

Phase II

- ▶ Produkt vollständig (alle zugänglichen Oberflächen) unter fließendem Wasser ab-/durchspülen.
- ▶ Nicht starre Komponenten, wie z. B. Stellschrauben, Gelenke etc., bei der Spülung bewegen.
- ▶ Restwasser ausreichend abtropfen lassen.

Phase III

- ▶ Produkt vollständig in die Desinfektionslösung eintauchen.
- ▶ Nicht starre Komponenten, wie z. B. Stellschrauben, Gelenke etc., bei der Desinfektion bewegen.
- ▶ Lumen zu Beginn der Einwirkzeit mit einer geeigneten Einmalspritze mindestens 5-mal spülen. Dabei darauf achten, dass alle zugänglichen Oberflächen benetzt sind.

Phase IV

- ▶ Produkt vollständig (alle zugänglichen Oberflächen) ab-/durchspülen.
- ▶ Nicht starre Komponenten, wie z. B. Stellschrauben, Gelenke etc., bei der Schlusspülung bewegen.
- ▶ Lumen mit einer geeigneten Einmalspritze mindestens 5-mal spülen.
- ▶ Restwasser ausreichend abtropfen lassen.

Phase V

- ▶ Produkt in der Trocknungsphase mit den geeigneten Hilfsmitteln (z. B. Tücher, Druckluft) trocknen, siehe Validiertes Reinigungs- und Desinfektionsverfahren.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instrumente

Manuelle Reinigung mit Ultraschall und Tauchdesinfektion

Phase	Schritt	T [°C/°F]	t [min]	Konz. [%]	Wasser- Qualität	Chemie
I	Ultraschallreinigung	RT (kalt)	>15	2	T-W	Konzentrat aldehyd-, phenol- und QAV-frei, pH ~ 9*
II	Zwischenspülung	RT (kalt)	1	-	T-W	-
III	Desinfektion	RT (kalt)	15	2	T-W	Konzentrat aldehyd-, phenol- und QAV-frei, pH ~ 9*
IV	Schlusspülung	RT (kalt)	1	-	VE-W	-
V	Trocknung	RT	-	-	-	-

T-W: Trinkwasser

VE-W: Vollentsalztes Wasser (demineralisiert, mikrobiologisch mindestens Trinkwasserqualität)

RT: Raumtemperatur

*Empfohlen: BBraun Stabimed

- Informationen zu geeigneten Reinigungsbürsten und Einmalspritzen beachten, siehe Validiertes Reinigungs- und Desinfektionsverfahren.

Phase I

- Produkt mindestens 15 min im Ultraschallreinigungsbad (Frequenz 35 kHz) reinigen. Dabei darauf achten, dass alle zugänglichen Oberflächen benetzt sind und Schallschatten vermieden werden.
- Produkt mit einer geeigneten Reinigungsbürste in der Lösung so lange reinigen, bis auf der Oberfläche keine Rückstände mehr zu erkennen sind.
- Wenn zutreffend, nicht einsehbare Oberflächen mindestens 1 min mit einer geeigneten Reinigungsbürste durchbürsten.
- Nicht starre Komponenten, wie z. B. Stellschrauben, Gelenke etc., bei der Reinigung bewegen.
- Anschließend diese Stellen mit der reinigungsaktiven Desinfektionslösung und einer geeigneten Einmalspritze gründlich durchspülen, jedoch mindestens 5-mal.

Phase II

- Produkt vollständig (alle zugänglichen Oberflächen) unter fließendem Wasser ab-/durchspülen.
- Nicht starre Komponenten, wie z. B. Stellschrauben, Gelenke etc., bei der Spülung bewegen.
- Restwasser ausreichend abtropfen lassen.

Phase III

- Produkt vollständig in die Desinfektionslösung eintauchen.
- Nicht starre Komponenten, wie z. B. Stellschrauben, Gelenke etc., bei der Desinfektion bewegen.
- Lumen zu Beginn der Einwirkzeit mit einer geeigneten Einmalspritze mindestens 5-mal spülen. Dabei darauf achten, dass alle zugänglichen Oberflächen benetzt sind.

Phase IV

- Produkt vollständig (alle zugänglichen Oberflächen) unter fließendem Wasser ab-/durchspülen.
- Nicht starre Komponenten, wie z. B. Stellschrauben, Gelenke etc., bei der Schlusspülung bewegen.
- Lumen mit einer geeigneten Einmalspritze mindestens 5-mal spülen.
- Restwasser ausreichend abtropfen lassen.

Phase V

- Produkt in der Trocknungsphase mit den geeigneten Hilfsmitteln (z. B. Tücher, Druckluft) trocknen, siehe Validiertes Reinigungs- und Desinfektionsverfahren.

7.9 Maschinelle Reinigung/Desinfektion

Hinweis

Das Reinigungs- und Desinfektionsgerät muss grundsätzlich eine geprüfte Wirksamkeit besitzen (z. B. FDA-Zulassung bzw. CE-Kennzeichnung entsprechend der DIN EN ISO 15883).

Hinweis

Das eingesetzte Reinigungs- und Desinfektionsgerät muss regelmäßig gewartet und überprüft werden.

Maschinelle alkalische Reinigung und thermische Desinfektion

Gerätetyp: Einkammer-Reinigungs-/Desinfektionsgerät ohne Ultraschall

Phase	Schritt	T [°C/°F]	t [min]	Wasser- Qualität	Chemie/Bemerkung
I	Vorspülen	<25/77	3	T-W	-
II	Reinigung	55/131	10	VE-W	■ Konzentrat, alkalisch: - pH ~ 13 - <5 % anionische Tenside ■ Gebrauchslösung 0,5 % - pH ~ 11*
III	Zwischenspülung	>10/50	1	VE-W	-
IV	Thermodesinfektion	90/194	5	VE-W	-
V	Trocknung	-	-	-	Gemäß Programm für Reinigungs- und Desinfektionsgerät

T-W: Trinkwasser

VE-W: Vollentsalztes Wasser (demineralisiert, mikrobiologisch mindestens Trinkwasserqualität)

*Empfohlen: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- Nach der maschinellen Reinigung/Desinfektion einsehbare Oberflächen auf Rückstände prüfen.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instrumente

7.10 Maschinelle Reinigung/Desinfektion mit manueller Vorreinigung

Hinweis

Das Reinigungs- und Desinfektionsgerät muss grundsätzlich eine geprüfte Wirksamkeit besitzen (z. B. FDA-Zulassung bzw. CE-Kennzeichnung entsprechend der DIN EN ISO 15883).

Hinweis

Das eingesetzte Reinigungs- und Desinfektionsgerät muss regelmäßig gewartet und überprüft werden.

Manuelle Vorreinigung mit Bürste

Phase	Schritt	T [°C/°F]	t [min]	Konz. [%]	Wasser- Qualität	Chemie
I	Desinfizierende Reinigung	RT (kalt)	>15	2	T-W	Konzentrat aldehyd-, phenol- und QAV-frei, pH ~ 9*
II	Spülung	RT (kalt)	1	-	T-W	-

T-W: Trinkwasser

RT: Raumtemperatur

*Empfohlen: BBraun Stabimed

- Informationen zu geeigneten Reinigungsbürsten und Einmalspritzen beachten, siehe Validiertes Reinigungs- und Desinfektionsverfahren.

Phase I

- Produkt mindestens 15 min vollständig in die reinigungsaktive Desinfektionslösung eintauchen. Dabei darauf achten, dass alle zugänglichen Oberflächen benetzt sind.
- Produkt mit einer geeigneten Reinigungsbürste in der Lösung so lange reinigen, bis auf der Oberfläche keine Rückstände mehr zu erkennen sind.
- Wenn zutreffend, nicht einsehbare Oberflächen mindestens 1 min mit einer geeigneten Reinigungsbürste durchbürsten.
- Nicht starre Komponenten, wie z. B. Stellschrauben, Gelenke etc., bei der Reinigung bewegen.
- Anschließend diese Stellen mit der reinigungsaktiven Desinfektionslösung und einer geeigneten Einmalspritze gründlich durchspülen, jedoch mindestens 5-mal.

Phase II

- Produkt vollständig (alle zugänglichen Oberflächen) unter fließendem Wasser ab-/durchspülen.
- Nicht starre Komponenten, wie z. B. Stellschrauben, Gelenke etc., bei der Spülung bewegen.

Manuelle Vorreinigung mit Ultraschall und Bürste

Phase	Schritt	T [°C/°F]	t [min]	Konz. [%]	Wasser- Qualität	Chemie
I	Ultraschallreinigung	RT (kalt)	>15	2	T-W	Konzentrat aldehyd-, phenol- und QAV-frei, pH ~ 9*
II	Spülung	RT (kalt)	1	-	T-W	-

T-W: Trinkwasser

RT: Raumtemperatur

*Empfohlen: BBraun Stabimed

- Informationen zu geeigneten Reinigungsbürsten und Einmalspritzen beachten, siehe Validiertes Reinigungs- und Desinfektionsverfahren.

Phase I

- Produkt mindestens 15 min im Ultraschallreinigungsbad (Frequenz 35 kHz) reinigen. Dabei darauf achten, dass alle zugänglichen Oberflächen benetzt sind und Schallschatten vermieden werden.
- Produkt mit einer geeigneten Reinigungsbürste in der Lösung so lange reinigen, bis auf der Oberfläche keine Rückstände mehr zu erkennen sind.
- Wenn zutreffend, nicht einsehbare Oberflächen mindestens 1 min mit einer geeigneten Reinigungsbürste durchbürsten.

- Nicht starre Komponenten, wie z. B. Stellschrauben, Gelenke etc., bei der Reinigung bewegen.

- Anschließend diese Stellen mit der reinigungsaktiven Desinfektionslösung und einer geeigneten Einmalspritze gründlich durchspülen, jedoch mindestens 5-mal.

Phase II

- Produkt vollständig (alle zugänglichen Oberflächen) unter fließendem Wasser ab-/durchspülen.
- Nicht starre Komponenten, wie z. B. Stellschrauben, Gelenke etc., bei der Spülung bewegen.

Maschinelle alkalische Reinigung und thermische Desinfektion

Gerätetyp: Einkammer-Reinigungs-/Desinfektionsgerät ohne Ultraschall

Phase	Schritt	T [°C/°F]	t [min]	Wasser- Qualität	Chemie
I	Vorspülen	<25/77	3	T-W	-
II	Reinigung	55/131	10	VE-W	■ Konzentrat, alkalisch: - pH ~ 13 - <5 % anionische Tenside ■ Gebrauchslösung 0,5 % - pH ~ 11*
III	Zwischenspülung	>10/50	1	VE-W	-
IV	Thermodesinfektion	90/194	5	VE-W	-
V	Trocknung	-	-	-	Gemäß Programm für Reinigungs- und Desinfektionsgerät

T-W: Trinkwasser

VE-W: Vollentsalztes Wasser (demineralisiert, mikrobiologisch mindestens Trinkwasserqualität)

*Empfohlen: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- Nach der maschinellen Reinigung/Desinfektion einsehbare Oberflächen auf Rückstände prüfen.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instrumente

7.11 Kontrolle, Wartung und Prüfung



VORSICHT

Beschädigung (Metallfresser/Reibkorrosion) des Produkts durch unzureichendes Ölen!

- Bewegliche Teile (z. B. Gelenke, Schieberteile und Gewindestangen) vor der Funktionsprüfung mit für das angewendete Sterilisationsverfahren geeignetem Pflegeöl ölen (z. B. bei Dampfsterilisation STERILIT® I-Ölspray JG600 oder STERILIT® I-Tropföler JG598).

- Produkt auf Raumtemperatur abkühlen lassen.
- Nach jedem vollständigen Reinigungs-, Desinfektions- und Trocknungszyklus überprüfen, dass das Produkt: trocken, sauber, betriebsbereit und frei von Schäden ist (z. B. gebrochene Isolierung oder korrodierte, lose, verbogene, gebrochene, rissige, abgenutzte und abgebrochene Teile).
- Nasses oder feuchtes Produkt trocknen.
- Unsauberes Produkt erneut reinigen und desinfizieren.
- Produkt auf Funktion prüfen.
- Beschädigtes oder funktionsunfähiges Produkt sofort aussortieren und an den Aesculap Technischen Service weiterleiten, siehe Technischer Service.
- Zerlegbares Produkt zusammenbauen, siehe Montage.
- Kompatibilität mit den zugehörigen Produkten prüfen.

7.12 Verpackung

- Produkt mit feinem Arbeitsende entsprechend schützen.
- Produkt mit Sperre geöffnet oder maximal in der ersten Raste fixieren.
- Produkt in zugehörige Lagerung einsortieren oder auf geeigneten Siebkorb legen. Sicherstellen, dass vorhandene Schneiden geschützt sind.
- Siebkörbe dem Sterilisationsverfahren angemessen verpacken (z. B. in Aesculap-Sterilcontainern).
- Sicherstellen, dass die Verpackung eine Rekontamination des Produkts während der Lagerung verhindert.

7.13 Dampfsterilisation

Hinweis

Das Produkt kann sowohl im zerlegten als auch im zusammengebauten Zustand sterilisiert werden.

Hinweis

Zur Vermeidung von Brüchen aufgrund von Spannungsrisskorrosion Instrumente mit Sperre offen oder maximal im ersten Sperrenzahl fixiert sterilisieren.

- Sicherstellen, dass das Sterilisiermittel Zugang zu allen äußeren und inneren Oberflächen hat (z. B. durch Öffnen von Ventilen und Hähnen).
- Validiertes Sterilisationsverfahren
 - Dampfsterilisation in fraktioniertem Vakuumverfahren
 - Dampfsterilisator gemäß DIN EN 285 und validiert gemäß DIN EN ISO 17665
 - Sterilisation durch fraktioniertes Vakuumverfahren bei 134 °C/ 5 min Haltezeit
- Bei gleichzeitiger Sterilisation von mehreren Produkten in einem Dampfsterilisator: Sicherstellen, dass die maximal zulässige Beladung des Dampfsterilisators gemäß Herstellerangaben nicht überschritten wird.

7.14 Lagerung

- Sterile Produkte in keimdichter Verpackung staubgeschützt in einem trockenen, dunklen und gleichmäßig temperierten Raum lagern.
- Steril verpacktes Einmal-Produkt staubgeschützt in einem trockenen, dunklen und gleichmäßig temperierten Raum lagern.

8. Technischer Service



Gefahr von Verletzungen und Fehlfunktion!

► **Produkt nicht modifizieren.**

- Für Service und Instandsetzung wenden Sie sich an Ihre nationale B. Braun/Aesculap-Vertretung.

Modifikationen an medizintechnischer Ausrüstung können zu einem Verlust der Garantie-/Gewährleistungsansprüche sowie eventueller Zulassungen führen.

Service-Adressen

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1602

Fax: +49 7461 16-5621

E-Mail: ats@aesculap.de

Weitere Service-Adressen erfahren Sie über die oben genannte Adresse.

9. Entsorgung

- Bei Entsorgung oder Recycling des Produkts, dessen Komponenten und deren Verpackung die nationalen Vorschriften einhalten!

Aesculap® S⁴® Cervical

Instruments S⁴® Cervical

Légende

- 1 Poignée de perçage pour forets hélicoïdaux FJ839R
- 2 Alène à os FW041R
- 3 Jauge de profondeur FW042R, sonde FW044R et sonde version longue FW671R
- 4 Taraud FW046R et FW047R
- 5 Poignée à cliquet FW165R (poignée sans cliquet FW067R)
- 6 Foret FW051SU pour vis de 3,5 mm (FW052SU pour vis de 4,0 mm)
- 7 Guide de perçage réglable FW053R
- 8 Guide de perçage fixe FW049R (14 mm) et FW669R (12 mm)
- 9 Tournevis à tête sphérique FJ968R (version longue pour vis Favored Angle FJ988R)
- 10 Tournevis de retrait de vis de blocage FW064R
- 11 Tournevis polyaxial autobloqueur FW070R et FW131R (versions longues pour vis Favored Angle FW069R et FW132R)
- 12 Tournevis fileté FW128R
- 13 Positionneurs pour vis de blocage FW058R, FW059R, FW133R et FW134R
- 14 Stabilisateur FW062R
- 15 Tournevis dynamométrique FW061R
- 16 Poignée en T à limitation de couple FW129R
- 17 Manipulateur de corps de vis FW065R
- 18 Instrument de révision pour vis polyaxiales FW135R
- 19 Préparateur de corps vertébral FW071R
- 20 Pince de maintien de tige FW076R
- 21 Pince de maintien pour crochets droits FW422R
- 22 Pince de maintien pour crochets courbes FW528R
- 23 Pince de compression FW427R
- 24 Pince coupe-tige FW082R
- 25 Pince coupe-tige à coupe droite FW672R
- 26 Outil à contraindre les tiges FW084R
- 27 Outil à contraindre les tiges FW077R
- 28 Outil à contraindre les tiges ME084R
- 29 Outil à contraindre les tiges linéaire FW673R
- 30 Tiges d'essai FW078R, FW080R et FW081R
- 31 Plaques de cintrage des tiges FW036R
- 32 Outil de cintrage des tiges FW037R
- 33 Outils de cintrage des tiges in situ FW073R et FW074R
- 34 Outil de cintrage des tiges in situ FW136R
- 35 Douille de guidage Favored Angle FW066R
- 36 Obturateur Apfelbaum C1-C2 FJ983R
- 37 Trocart Apfelbaum FJ984R
- 38 Taraud pour vis Favored Angle FW089R
- 39 Foret pour vis Favored Angle FW088SU
- 40 Douille de guidage intérieure Apfelbaum FJ985R
- 41 Tournevis occipital FW213R
- 42 Pince à modeler les plaques occipitales FW090R
- 43 Foret pour vis de plaque occipitale de 4,5 mm FW091SU (5,5 mm FW092SU)
- 44 Taraud pour vis de plaque occipitale de 4,5 mm FW093R (5,5 mm FW094R)
- 45 Guide de perçage occipital réversible pour vis de 4,5 mm FW095R (pour vis de 5,5 mm FW096R), guide de taraudage occipital réversible pour vis de 4,5 mm FW097R (pour vis de 5,5 mm FW098R)
- 46 Instrument de retrait de vis occipitale FW099R
- 47 Tige de retrait de vis occipitale FW101R
- 48 Poignée en T pour retrait de vis occipitale FW116R
- 49 Positionneur de vis de blocage flexible occipitale FW109R
- 50 Clé dynamométrique occipitale FW103R
- 51 Poignée stabilisatrice occipitale FW104R
- 52 Tube de guidage pour vis à tige lisse FW054R
- 53 Alène à os pour vis à tige lisse FW085R
- 54 Foret pour vis à tige lisse avec jauge de profondeur FW086SU
- 55 Taraud pour vis à tige lisse FW087R
- 56 Poussoir de tige FW063R
- 57 Pince de distraction courbée FW428R
- 58 Pince de distraction droite FW523R
- 59 Sonde pédiculaire FW045R
- 60 Sonde osseuse droite FW674R
- 61 Sonde osseuse incurvée FW675R
- 62 Sonde osseuse mousse droite FW676R
- 63 Sonde osseuse mousse incurvée FW677R
- 64 Sonde osseuse thoracique droite FW678R
- 65 Sonde osseuse thoracique incurvée FW679R

Symboles sur le produit et emballage

	Stérilisation aux rayons gamma
	Non réutilisable au sens défini par le fabricant conformément aux prescriptions d'utilisation
	A utiliser avant
	Attention, symbole général de mise en garde Attention, tenir compte des documents d'accompagnement
	Date de fabrication

Sommaire

1.	Domaine d'application	47
2.	Champ d'application	47
3.	Manipulation sûre et préparation	47
4.	Manipulation	48
4.1	Préparation des trous pour les vis S ⁴ Cervical	48
4.2	Perçage des trous pour les vis S ⁴ Cervical	48
4.3	Taraudage (facultatif)	49
4.4	Positionnement et fixation temporaire d'une vis S ⁴ Cervical	50
4.5	Adaptation des tiges S ⁴ Cervical	50
4.6	Outil à contraindre les tiges (26, 27, 28, 29)	51
4.7	Introduction de la vis de blocage	51
4.8	Retrait des implants S ⁴ Cervical	52
4.9	Instrument de révision des pseudo-tiges	52
5.	Démontage	52
5.1	Poignée de perçage pour forets hélicoïdaux (1)	52
5.2	Taraud S ⁴ Cervical (4)	52
5.3	Tournevis polyaxial autobloqueur S ⁴ Cervical (11)	53
5.4	Outil à contraindre les tiges (26)	53
5.5	Tournevis fileté TH S ⁴ Cervical (12)	53
5.6	Outil à contraindre les tiges linéaire (5)	54
6.	Montage	55
6.1	Poignée de perçage pour forets hélicoïdaux (1)	55
6.2	Taraud S ⁴ Cervical (4)	55
6.3	Tournevis polyaxial autobloqueur S ⁴ Cervical (11)	55
6.4	Outil à contraindre les tiges (26)	55
6.5	Tournevis fileté TH S ⁴ Cervical (12)	56
6.6	Outil à contraindre les tiges linéaire (5)	56
6.7	Pince coupe-tige à coupe droite (25)	56
7.	Procédé de traitement stérile validé	57
7.1	Consignes générales de sécurité	57
7.2	Produits à usage unique (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)	57
7.3	Remarques générales	57
7.4	Démontage avant l'application du procédé de traitement	58
7.5	Préparation sur le lieu d'utilisation	58
7.6	Préparation avant le nettoyage	58
7.7	Nettoyage/décontamination	58
7.8	Nettoyage/décontamination manuels	61
7.9	Nettoyage/décontamination en machine	63
7.10	Nettoyage/décontamination en machine avec nettoyage préalable manuel	64
7.11	Vérification, entretien et contrôle	66
7.12	Emballage	66
7.13	Stérilisation à la vapeur	66
7.14	Stockage	66
8.	Service Technique	67
9.	Élimination	67

1. Domaine d'application

- Pour obtenir le mode d'emploi d'un article ou des informations sur la compatibilité des matériaux, voir aussi l'extranet d'Aesculap à l'adresse suivante: www.extranet.bb Braun.com

2. Champ d'application

Le système S⁴ Cervical s'utilise pour la stabilisation et la fusion occipitale cervicale et thoracique postérieure. Les indications et contre-indications figurent dans le mode d'emploi des implants (TA011796). Les instruments énumérés dans les légendes font partie de ce système. Ils servent à adapter les implants S⁴ Cervical à chaque patient et à positionner et introduire les implants.

3. Manipulation sûre et préparation

- Toujours respecter le mode d'emploi des implants S⁴ Cervical (TA011796) et le manuel chirurgical correspondant (O34202).
- Confier le fonctionnement et l'utilisation du produit et des accessoires uniquement à des personnes disposant de la formation, des connaissances ou de l'expérience requises.
- Lire, observer et conserver le mode d'emploi.
- Utiliser le produit uniquement pour les fins prévues, voir Champ d'application.
- Nettoyer (à la main ou en machine) le produit neuf sortant d'usine après le retrait du conditionnement de transport et avant la première stérilisation.
- Conserver le produit neuf ou non utilisé dans un endroit sec, propre et protégé.
- Contrôler le produit après chaque cycle de nettoyage et de décontamination pour s'assurer qu'il est propre et intact et fonctionne correctement.
- Avant chaque utilisation, procéder à un examen visuel du produit: absence de pièces lâches, tordues, brisées, fissurées, usées et rompues.
- Ne jamais utiliser un produit endommagé ou défectueux. Mettre immédiatement au rebut le produit endommagé.
- Remplacer immédiatement les pièces défectueuses par des pièces de rechange d'origine.
- Pour éviter des dommages à l'extrémité de travail: introduire le produit avec précautions par le canal de travail (p. ex. trocart).
- Ne jamais utiliser un produit provenant d'un emballage stérile ouvert ou endommagé.
- Ne plus utiliser le produit après expiration de la date limite.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instruments S⁴® Cervical

Produits à usage unique (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)

Le produit a été stérilisé aux rayons et est livré sous emballage stérile.

Le produit ne doit pas être réutilisé.

- Confier le fonctionnement et l'utilisation du produit et des accessoires uniquement à des personnes disposant de la formation, des connaissances ou de l'expérience requises.
- Lire, observer et conserver le mode d'emploi.
- Utiliser le produit uniquement pour les fins prévues, voir Champ d'application.
- Ne jamais utiliser un produit provenant d'un emballage stérile ouvert ou endommagé.
- Avant chaque utilisation, procéder à un examen visuel du produit: absence de pièces lâches, tordues, brisées, fissurées, usées et rompues.
- Ne jamais utiliser un produit endommagé ou défectueux. Mettre immédiatement au rebut le produit endommagé.
- Ne plus utiliser le produit après expiration de la date limite.

4. Manipulation



Risque de lésions et de dysfonctionnement!

- Procéder à un contrôle du fonctionnement avant chaque utilisation.

4.1 Préparation des trous pour les vis S⁴ Cervical

On utilise l'alène à os S⁴ Cervical 2 pour amorcer les trous des vis autotaraudeuses S⁴ Cervical. Ce processus permet de pénétrer la couche corticale du corps vertébral. Une collerette sur l'alène à os 2 standard indique le moment où la profondeur idéale a été atteinte.

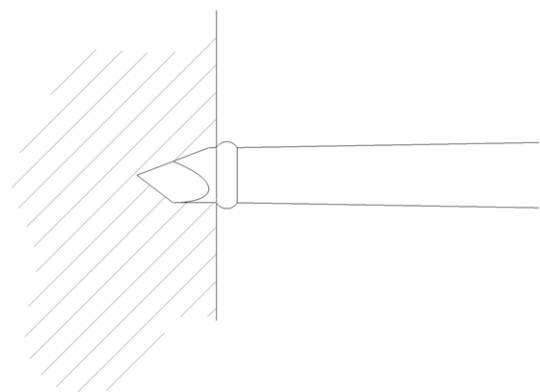


Fig. 1 Alène entièrement introduite

Ouverture de la couche corticale avec l'alène à os 2



Risque de lésion de la moelle épinière, des racines des nerfs, de l'espace intervertébral adjacent ou des tissus mous lors de l'insertion de l'alène à os!

- Ne jamais introduire l'alène au-delà de la collerette, voir Fig 1.

4.2 Perçage des trous pour les vis S⁴ Cervical



Risque de lésion par suite d'un trou mal placé ou d'un trou trop profond!

- Ne pas affûter le foret, sous peine de rendre l'indication de la jauge de profondeur incorrecte et la lecture erronée.
- Remplacer les forets émoussés par des neufs.

Le foret est mis en œuvre avec un guide de perçage et peut être entraîné manuellement avec la poignée de perçage pour forets hélicoïdaux 1 ou avec un système de moteur et une pièce à main Intra Aesculap (p. ex. GD450R/GD456R).

Montage du foret et de la poignée (pour le perçage manuel uniquement)

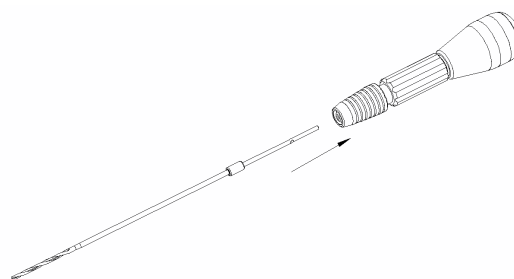


Fig. 2 Montage du foret

- Utiliser la poignée de perçage pour forets hélicoïdaux 1 pour le perçage manuel.



Risque de lésion de la moelle épinière, des racines des nerfs, de l'espace intervertébral adjacent ou des tissus mous lors du perçage des trous!

- Toujours utiliser les guides de perçage S⁴ Cervical appropriés lors du perçage des trous. Ne pas combiner des forets et des guides non assortis.
- Toujours vérifier les longueurs de perçage avec la douille de guidage utilisée au moyen d'un pied à coulisse (p. ex. AA845R, instrument Caspar pour fusion cervicale antérieure) avant de commencer à percer.



Risque de lésion de la moelle épinière et des racines des nerfs en cas d'utilisation d'un foret trop long!

- Utiliser les clichés radiologiques pour sélectionner une longueur de perçage appropriée avant l'opération.
- L'alignement et l'introduction des forets ne peuvent être exécutés que sous contrôle radiologique ou à l'aide d'un système de navigation.
- Sélectionner un foret d'une longueur équivalente à la profondeur de perçage envisagée.

- Pour introduire le foret dans la poignée de perçage pour forets hélicoïdaux 1:
 - Tirer la douille de blocage vers l'arrière dans le sens de la flèche contre la pression exercée par le ressort et la maintenir dans cette position.
 - Enfoncer le foret jusqu'à la butée dans l'adaptateur de la poignée de perçage pour forets hélicoïdaux.
 - Tourner légèrement le foret tout en relâchant la douille de blocage.

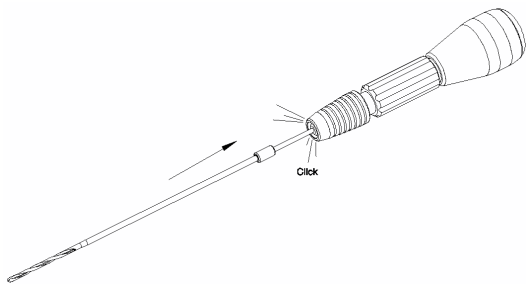


Fig. 3 Encliquetage sonore du foret



Risque de lésion et d'endommagement du foret si la vitesse de rotation est trop élevée!

- Veiller à choisir une vitesse de rotation adaptée à l'application envisagée.

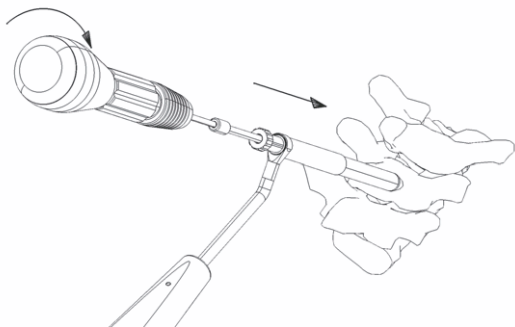


Fig. 4 Perçage avec le guide de perçage (FW053R, FW049R ou FW669R)

- Pour le guide de perçage réglable 7, régler la profondeur à percer sur la butée de profondeur en tournant l'anneau en plastique sur la douille de guidage. Le guide de perçage fixe (14 mm) 8 possède une poignée verte. Le guide de perçage fixe (12 mm) 8 possède une poignée rouge.
- Vérifier la longueur à percer avant de procéder au perçage en introduisant le foret dans le guide et en mesurant la profondeur de coupe avec un pied à coulisse (p. ex. AA845R).
- Percer à la profondeur prédéfinie. La butée arrête le foret sur la douille de guidage.

4.3 Taraudage (facultatif)

Les vis S⁴ Cervical sont des vis autotaraudeuses. Cependant, si l'os s'avère d'une grande dureté, le chirurgien peut décider de tarauder des filets au préalable avec le taraud S⁴ Cervical.



Risque de lésion des tissus lors de l'introduction du taraud S⁴ Cervical ou de l'évacuation des filets osseux!

- Toujours vérifier que la douille se rétracte correctement avant de mettre en œuvre le taraud S⁴ Cervical.

- Pour tarauder les filets:
 - Engager lentement le taraud S⁴ Cervical 4 en avançant de manière régulière jusqu'à ce que la profondeur requise soit atteinte.
 - Lire la profondeur sur la graduation à mesure que la douille se rétracte pendant le taraudage.



Fig. 5 Lecture de la profondeur sur la graduation

Aesculap® S⁴® Cervical

Instruments S⁴® Cervical

4.4 Positionnement et fixation temporaire d'une vis S⁴ Cervical

Préhension de la vis S⁴ Cervical

- Saisir la vis S⁴ Cervical avec le tournevis polyaxial autobloqueur S⁴ Cervical 11.

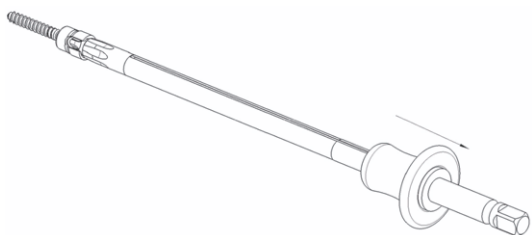


Fig. 6 Préhension de la vis S⁴ Cervical

- Pour empêcher la vis S⁴ Cervical de tomber du tournevis polyaxial autobloqueur S⁴ Cervical 11 pendant le transfert au chirurgien, bloquer l'instrument en tirant le bouton bleu vers l'arrière et en le relâchant.
- S'assurer que la vis S⁴ Cervical est solidement fixée sur le tournevis polyaxial autobloqueur S⁴ Cervical et que la polyaxialité est bloquée pour l'introduction.

Utilisation du tournevis fileté TH S⁴ Cervical 12

- Tenir le corps de la vis S⁴ Cervical d'une main.
- Introduire le tournevis fileté TH S⁴ Cervical 12 dans l'empreinte hexagonale de la vis S⁴ Cervical.
- Pour fixer le tournevis fileté TH S⁴ Cervical 12 sur la vis, tourner la poignée bleue dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le filetage du tournevis s'engage dans celui de la vis.
- Serrer jusqu'à percevoir une résistance. Ne pas serrer excessivement: ceci risquerait en effet de créer des difficultés pour désengager le tournevis après la mise en place de la vis.
- Après introduction de la vis S⁴ Cervical chez le patient: tourner la poignée bleue en sens inverse des aiguilles d'une montre pour libérer le tournevis fileté TH S⁴ Cervical 12.

4.5 Adaptation des tiges S⁴ Cervical

Les tiges Aesculap S⁴ Cervical sont livrées droites (hormis celles pré-cintrées pour les plaques occipitales). Leur courbure pourra être ajustée en fonction de la situation ou selon la lordose voulue à l'aide des instruments de cintrage S⁴ Cervical.

- Utiliser les tiges d'essai 30 pour examiner le degré de courbure des tiges requis.

Remarque

Pour les tiges S⁴ Cervical longues, le cintrage devra être effectué en plusieurs étapes afin d'éviter une lordose excessive ou insuffisante.



Risque d'endommagement et de rupture des tiges S⁴ Cervical par suite d'une contrainte excessive sur le matériau!

- Toujours cintrer les tiges S⁴ Cervical dans un seul sens. Ne pas fléchir à nouveau les tiges S⁴ Cervical dans l'autre sens.
- Toujours utiliser les instruments de cintrage S⁴ Cervical (p. ex. 31, 32, 33, 34) pour cintrer les tiges S⁴ Cervical.
- Éviter les petits rayons de cintrage, le cintrage dans l'autre sens, les entailles ou les éraflures sur les tiges S⁴ Cervical.

- Pour cintrer les tiges S⁴ Cervical près de leurs extrémités, utiliser les plaques de cintrage des tiges 31.



Risque de lésion pour le patient et le personnel médical ou de dégâts matériels dans la salle d'opération par suite de projection de fragments de tige coupée!

- Toujours tenir la tige à couper aux deux extrémités.

- Pour couper les tiges S⁴ Cervical, utiliser la pince coupe-tige 24 ou 25.
- Pour couper les tiges S⁴ Cervical avec la pince coupe-tige 25:
 - S'assurer que les branches de la pince coupe-tige sont en position libre, desserrée et ouverte.
 - Tourner le gros bouton dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que les deux traits coïncident entre le corps du dispositif et le bouton rotatif.
 - Repérer l'emplacement de coupe sur la tige.
 - Faire coulisser la tige dans l'orifice central de la pince coupe-tige à travers le bouton rotatif jusqu'à ce que le repère tracé sur la tige se trouve à peu près à l'endroit du trait de coupe. La tige va être coupée sur le côté de la pince coupe-tige portant l'indication "cut location" (emplacement de la coupe).
 - Presser les branches l'une contre l'autre jusqu'à ce qu'elles soient rapprochées.
 - Relâcher la pression sur les branches et les laisser se rouvrir entièrement en position desserrée.
 - Répéter plusieurs fois l'opération jusqu'à ce que la tige soit entièrement coupée et se retire facilement de la pince coupe-tige.

Si on le souhaite, on pourra limer les arêtes vives laissées après la coupe au moyen d'un instrument adéquat tel que la lime Aesculap Durogrip OL429R.

- Tenir la tige pendant l'introduction à l'aide de la pince de maintien de tige S⁴ Cervical 20.

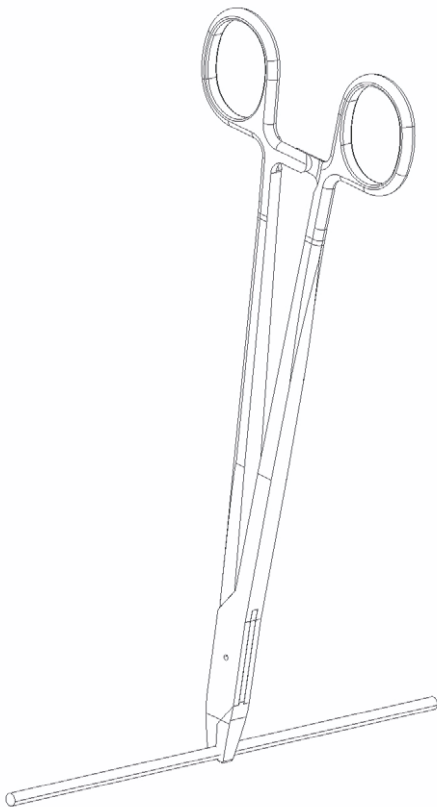


Fig. 7 Maintien de la tige

- De la même manière, tenir les crochets S⁴ Cervical à l'aide des pinces de maintien de crochet S⁴ Cervical 23, 24.

4.6 Outil à contraindre les tiges (26, 27, 28, 29)



Risque d'endommagement et de rupture de l'outil à contraindre les tiges!

- Ne jamais utiliser l'outil à contraindre les tiges pour cintrer la tige S⁴ Cervical.
- Ne jamais utiliser l'outil à contraindre les tiges comme stabilisateur pour les vis de blocage S⁴ Cervical.

- Pour travailler avec l'outil à contraindre les tiges 28 ou 29:
 - Veiller à placer l'outil à contraindre les tiges en position axiale par rapport à la tête de vis.
 - Faire coulisser les lames de l'outil à contraindre les tiges au-dessus de la tête de vis de telle sorte que l'outil à contraindre les tiges soit en position de fonctionnement.
 - S'assurer que les ergots des lames de l'outil à contraindre les tiges s'engagent dans les orifices de la tête de la vis polyaxiale.
 - S'assurer que les deux ergots des lames de l'outil à contraindre les tiges s'engagent dans les orifices de la vis polyaxiale.
 - Veiller à bien tenir le bouton de contrainte, sans quoi le passage de la vis de blocage peut être obstrué par la flexion de l'articulation lorsque l'on maintient l'outil à contraindre les tiges linéaire 29 par la douille extérieure.

4.7 Introduction de la vis de blocage



Risque d'endommagement de la vis S⁴ Cervical par suite de l'utilisation incorrecte du tournevis dynamométrique 15 lors du vissage des vis de blocage!

Ce tournevis est un instrument indicateur. Aligner les deux flèches opposées pour appliquer le couple approprié.

- Toujours utiliser l'instrument de stabilisation 14 lors du serrage de la vis de blocage S⁴ Cervical dans le corps de la vis S⁴ Cervical.
- Voir TA011947 pour de plus amples informations.



Risque d'endommagement des implants S⁴ Cervical par suite de l'utilisation incorrecte du positionneur de vis de blocage flexible occipital 49 lors du vissage des vis de blocage!

- Voir TA012676, Positionneur à manche flexible pour vis de blocage Occiput Mini S⁴ Cervical.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instruments S⁴® Cervical

4.8 Retrait des implants S⁴ Cervical



ATTENTION

Risque d'endommagement du tournevis dynamométrique S⁴ Cervical 15 ou 16!

- Ne jamais utiliser le tournevis dynamométrique S⁴ Cervical 15 ou 16 pour extraire des vis.
- Utiliser le tournevis de retrait de vis de blocage S⁴ Cervical 10 ainsi que la poignée 5 et le stabilisateur 14 pour extraire les vis de blocage.
- Voir TA011948 pour de plus amples informations.



ATTENTION

Risque d'endommagement des implants S⁴ Cervical par suite de l'utilisation incorrecte de la clé dynamométrique occipitale 50 lors du vissage des vis de blocage!

- Pour le vissage de la vis de blocage, toujours utiliser le stabilisateur prévu à cet effet pour contrer le couple de serrage.
- Voir TA012367 S⁴ Cervical Spinal System – Clés dynamométriques à déclic.

4.9 Instrument de révision des pseudo-tiges



ATTENTION

Risque d'endommagement et de rupture de l'instrument de révision des pseudo-tiges!

- Ne jamais utiliser l'instrument de révision des pseudo-tiges pour débloquer une tulipe de vis polyaxiale S⁴ Cervical verrouillée.

5. Démontage

5.1 Poignée de perçage pour forets hélicoïdaux (1)

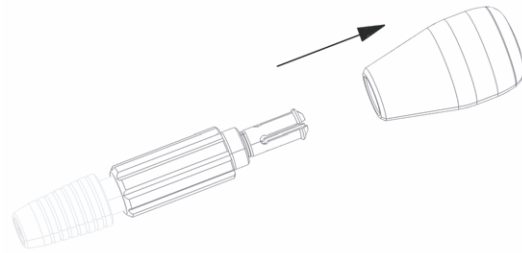


Fig. 8 Démontage de la poignée de perçage pour forets hélicoïdaux

- Tirer la poignée de perçage pour forets hélicoïdaux 1 hors de l'emmanchement à collerette dans le sens indiqué par la flèche.

5.2 Taraud S⁴ Cervical (4)



Fig. 9 Démontage des tarauds

- Desserrer et dévisser l'écrou et le retirer de la douille dans le sens de la flèche.
- Retirer la douille avec le ressort dans le sens de la flèche.

5.3 Tournevis polyaxial autobloqueur S⁴ Cervical (11)

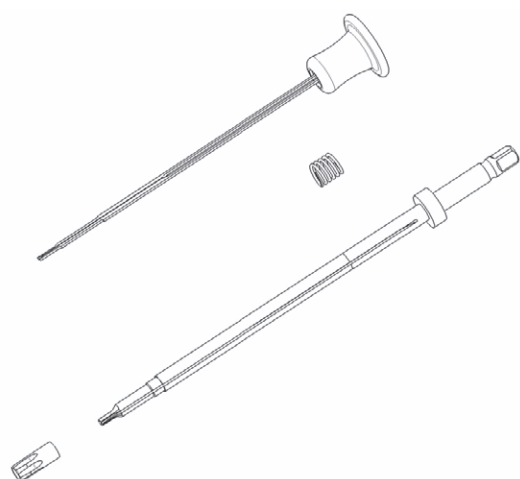


Fig. 10 Vue éclatée du tournevis polyaxial autobloqueur S⁴ Cervical

Remarque

Ces instructions valent également pour FW070R, FW131R, FW069R, FW132R.



Le tournevis ne fonctionnera pas correctement si les languettes de retenue sont tordues ou faussées!

► **Ne pas tordre ni fausser les languettes de retenue.**

- Tirer le bouton bleu (noir pour FW069R et FW132R) vers l'arrière.
- Desserrer et dévisser la douille fileté à l'extrémité de travail de l'instrument.
- Garder le bouton bleu (noir pour FW069R et FW132R) tiré vers l'arrière jusqu'à ce que la douille fileté soit entièrement dévissée.
- Pousser le bouton et les languettes de retenue vers l'extrémité de travail de l'instrument et les sortir de la tige du tournevis.
- Retirer le ressort.

5.4 Outil à contraindre les tiges (26)

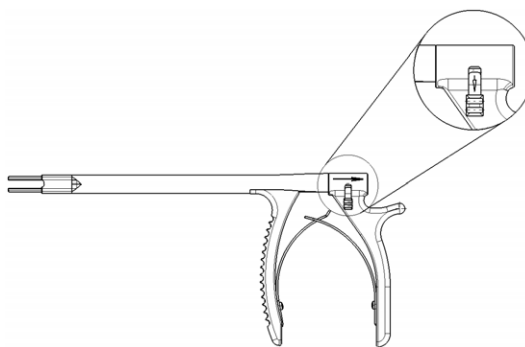


Fig. 11 Démontage de l'outil à contraindre les tiges

- Tirer le mécanisme de déverrouillage de la poignée arrière en position basse et le maintenir dans cette position jusqu'à ce que la poignée arrière ait été retirée.
- En tenant la tige extérieure, tirer la poignée avant vers l'arrière de l'outil à contraindre les tiges jusqu'à ce que celui-ci soit entièrement démonté.

5.5 Tournevis fileté TH S⁴ Cervical (12)

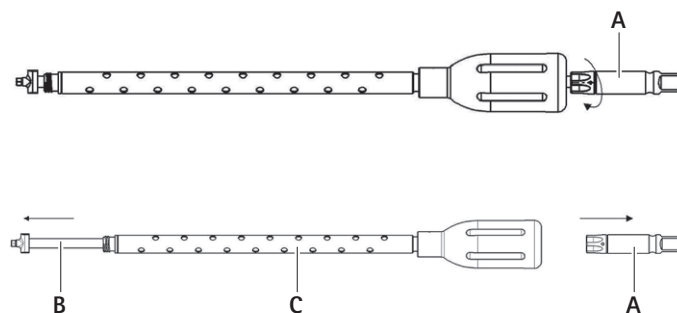


Fig. 12 Démontage du tournevis fileté

- Tenir le tournevis **12** par l'extrémité distale ou par l'embout hexagonal.
- Tourner l'adaptateur de poignée **A** à l'arrière de l'instrument dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Retirer la tige du tournevis **B** à travers l'ensemble poignée-douille **C**.

Aesculap® S4® Cervical

Instruments S4® Cervical

5.6 Outil à contraindre les tiges linéaire (5)

- S'assurer que le bouton proximal est en position sortie de déverrouillage.

Ceci va rétracter les douilles de verrouillage hors de la douille intérieure.

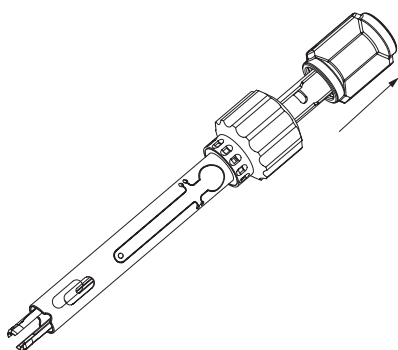


Fig. 13 Bouton proximal en position sortie de déverrouillage

- Tourner l'écrou de contrainte comme pour contraindre une tige, jusqu'à ce que les filets ne soient plus engagés.

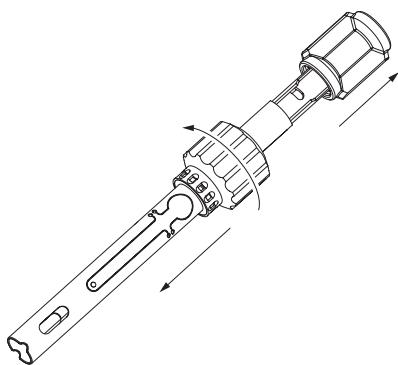


Fig. 14 Rotation de l'écrou de contrainte

- Appuyer sur les languettes circulaires de l'articulation. Ceci va soulever les ergots hors de la douille intérieure, permettant son retrait de la douille extérieure.

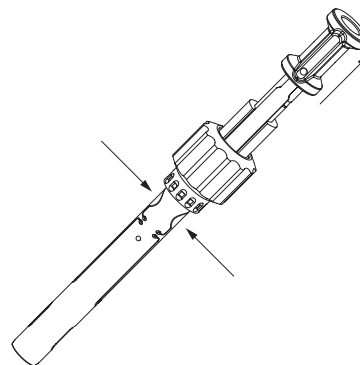


Fig. 15 Retrait de la douille intérieure

- Retirer les douilles de verrouillage en les tournant pour les dégager du dessous du bouton.

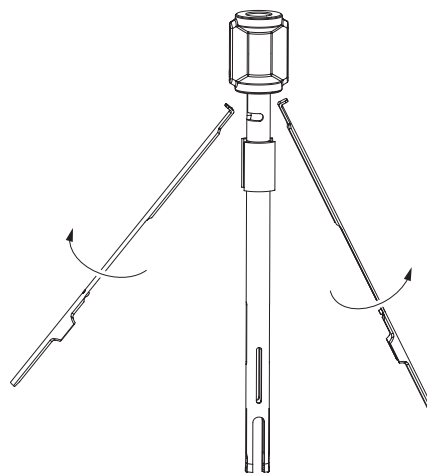


Fig. 16 Retrait des douilles de verrouillage

6. Montage

6.1 Poignée de perçage pour forets hélicoïdaux (1)

- Pousser la poignée sur l'emmanchement à collerette dans le sens inverse de la flèche, voir Fig. 8.

6.2 Taraud S⁴ Cervical (4)

- Faire coulisser la douille de guidage avec ressort par-dessus le taraud en sens inverse de la flèche et la bloquer en tournant l'écrou dans le sens des aiguilles d'une montre, voir Fig. 9.

6.3 Tournevis polyaxial autobloqueur S⁴ Cervical (11)

Remarque

Ces instructions valent également pour FW070R, FW131R, FW069R, FW132R.



ATTENTION

Le tournevis ne fonctionnera pas correctement si les languettes de retenue sont tordues ou faussées!

- **Ne pas tordre ni fausser les languettes de retenue.**

- Replacer le ressort sur la tige.
- Faire coulisser le bouton avec les languettes de retenue sur la tige de tournevis de telle sorte que les languettes de retenue s'engagent dans les rainures de la tige du tournevis, voir Fig. 10.
- Tirer le bouton bleu (noir pour FW069R et FW132R) vers l'arrière.
- Visser la douille fileté sur l'extrémité du tournevis et la serrer.
- Garder le bouton bleu (noir pour FW069R et FW132R) tiré vers l'arrière jusqu'à ce que la douille fileté soit entièrement serrée.

6.4 Outil à contraindre les tiges (26)

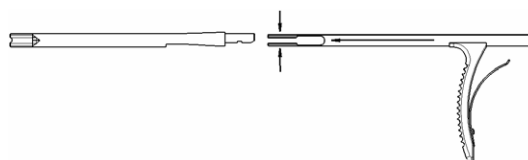


Fig. 17 Montage de l'outil à contraindre les tiges

- Aligner l'extrémité de préhension sur la tige extérieure et enfoncer prudemment les doigts de préhension à l'intérieur jusqu'à ce qu'ils soient fixés dans la tige extérieure.
- Positionner la poignée arrière de façon concentrique par rapport à la tige extérieure et exercer une pression jusqu'à ce qu'un déclic sonore confirme le verrouillage.
- Presser la poignée pour vérifier que le montage est correct.

6.5 Tournevis fileté TH S⁴ Cervical (12)

- Faire coulisser la tige du tournevis B à travers l'ensemble poignée-douille C, voir Fig. 12.
- Introduire l'adaptateur de poignée A sur la tige du tournevis B.
- Tourner l'adaptateur de poignée A dans le sens des aiguilles d'une montre et serrer le filetage à fond.
- S'assurer que l'adaptateur de poignée A est vissé sur la tige du tournevis B.

Aesculap® S4® Cervical

Instruments S4® Cervical

6.6 Outil à contraindre les tiges linéaire (5)

- Engager les douilles de verrouillage dans l'écrou proximal en les tournant dans la rainure du bouton.

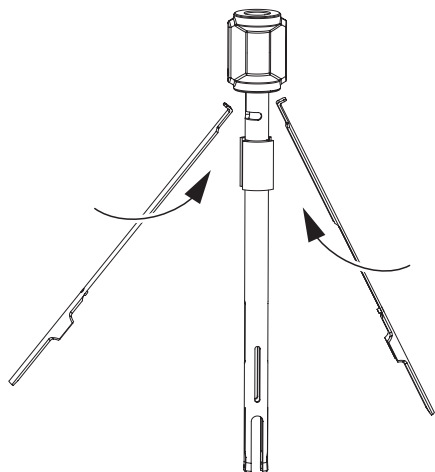


Fig. 18 Engagement des douilles de verrouillage

- Faire coulisser l'ensemble intérieur dans la douille extérieure.

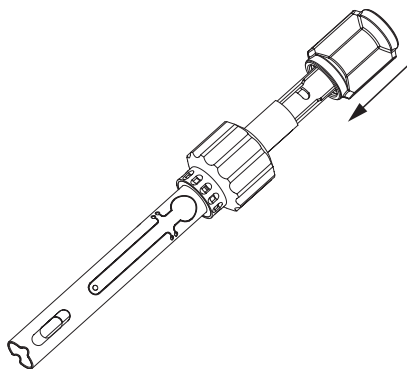


Fig. 19 Coulissement de l'ensemble intérieur dans la douille extérieure

- Appuyer sur les languettes circulaires de l'articulation pour soulever les ergots et faire coulisser le tube intérieur en position.

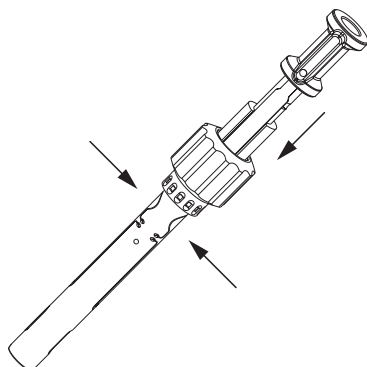


Fig. 20 Coulissement du tube intérieur en position

- Réengager l'écrou de contrainte et les filets entièrement en position de départ en préparation de l'utilisation.

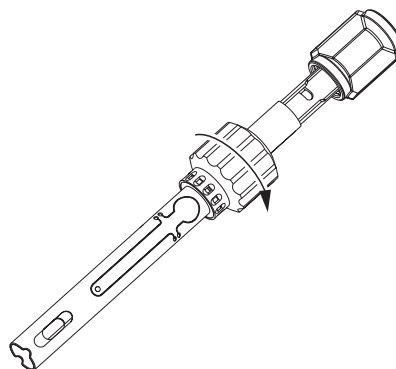


Fig. 21 Réengagement de l'écrou de contrainte

6.7 Pince coupe-tige à coupe droite (25)

- Appliquer du lubrifiant Aesculap STERILIT® si besoin.

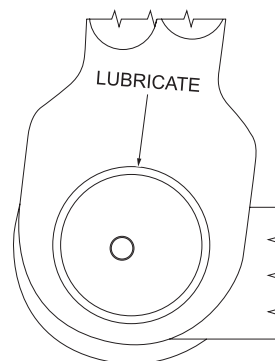


Fig. 22 Application de lubrifiant

7. Procédé de traitement stérile validé

7.1 Consignes générales de sécurité

Remarque

En matière de traitement stérile, respecter les prescriptions légales nationales, les normes et directives nationales et internationales ainsi que les propres dispositions relatives à l'hygiène.

Remarque

Pour les patients atteints de la maladie de Creutzfeldt-Jakob (CJ), soupçonnés d'être atteints de CJ ou d'éventuelles variantes, respecter les réglementations nationales en vigueur pour la préparation stérile des produits.

Remarque

Le traitement stérile en machine doit être préféré au nettoyage manuel du fait de résultats de nettoyage meilleurs et plus fiables.

Remarque

On notera que la réussite du traitement stérile de ce produit médical ne peut être garantie qu'après validation préalable du procédé de traitement stérile. La responsabilité en incombe à l'exploitant/au responsable du traitement stérile.

Pour la validation, les produits chimiques recommandés ont été utilisés.

Remarque

Si aucune stérilisation finale n'a lieu, des produits de décontamination viricides doivent être utilisés.

Remarque

Pour des informations actuelles sur le traitement stérile et la compatibilité avec les matériaux, voir également l'Extranet Aesculap à l'adresse www.extranet.bb Braun.com

Le procédé validé de stérilisation à la vapeur a été réalisé dans le système de conteneurs stériles Aesculap.

7.2 Produits à usage unique (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)



AVERTISSEMENT

Risque d'infection pour les patients et/ou les utilisateurs et de perte de fonctionnalité des produits en cas de réutilisation. Risque de lésion ou de maladie ou danger de mort par suite d'une contamination et/ou d'un fonctionnement dégradé du produit!

► Ne pas retraiter le produit!

7.3 Remarques générales

Les résidus opératoires incrustés ou fixés peuvent faire obstacle au nettoyage ou le rendre inefficace et entraîner une corrosion. Un intervalle de 6 h entre utilisation et traitement stérile ne devrait par conséquent pas être dépassé, de même qu'il ne faut pas appliquer de températures de pré-lavage fixantes >45 °C ni utiliser de produits désinfectants fixants (substance active: aldéhyde, alcool).

Un surdosage du produit de neutralisation ou du détergent de base peut entraîner une agression chimique et/ou le palissement et l'illisibilité visuelle ou mécanique de l'inscription laser sur l'acier inoxydable.

Sur l'acier inoxydable, les résidus contenant du chlore ou des chlorures (p. ex. les résidus opératoires, médicaments, solutions salines, eau pour le nettoyage, la décontamination et la stérilisation) entraînent des dégâts dus à la corrosion (corrosion perforatrice, sous contrainte) et donc la dégradation des produits. Les résidus sont éliminés par rinçage suffisamment abondant à l'eau déminéralisée et séchage consécutif.

Sécher ensuite si nécessaire.

Seuls doivent être utilisés des produits chimiques de traitement contrôlés et validés (p. ex. agrément VAH ou FDA ou marquage CE) et recommandés par le fabricant des produits chimiques quant à la compatibilité avec les matériaux. Toutes les prescriptions d'application du fabricant des produits chimiques doivent être strictement respectées. Dans le cas contraire, les problèmes suivants peuvent survenir:

- Modification d'aspect du matériau, p. ex. palissement ou altérations de couleur du titane ou de l'aluminium. Sur l'aluminium, des altérations de surface visibles peuvent se produire dès une valeur de pH de >8 dans la solution utilisée.
- Détériorations de matériau telles que corrosion, fissures, cassures, vieillissement prématuré ou dilatations.
- Pour le nettoyage, ne pas utiliser de brosses métalliques, ni d'autres produits abrasifs pouvant abîmer la surface, faute de quoi il y a risque de corrosion.
- Pour des informations plus détaillées sur un retraitement hygiéniquement sûr qui ménage les matériaux et conserve leur valeur aux produits, consulter www.a-k-i.org à la rubrique "Veröffentlichungen Rote Broschüre" – Le traitement correct des instruments de chirurgie.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instruments S⁴® Cervical

7.4 Démontage avant l'application du procédé de traitement

- Démonter le produit immédiatement après usage, voir Démontage et TA012367.
- Ouvrir les instruments articulés.

7.5 Préparation sur le lieu d'utilisation

- Le cas échéant, rincer les surfaces non visibles de préférence à l'eau désionisée, par exemple avec une seringue à usage unique.
- Enlever tout résidu chirurgical visible dans la mesure du possible avec un chiffon humide non pelucheux.
- Transporter le produit sec dans un container étanche pour instruments usagés en vue d'un nettoyage et d'une décontamination dans les 6 heures.

7.6 Préparation avant le nettoyage

- Démonter le produit avant de le nettoyer, voir Démontage.

7.7 Nettoyage/décontamination

Consignes de sécurité spécifiques du produit pour le procédé de traitement



ATTENTION

Risque d'endommagement du produit par suite d'utilisation de produits de nettoyage/décontamination inappropriés ou de températures excessives!

- Utiliser en respectant les instructions du fabricant des produits de nettoyage et de décontamination
 - agréés p. ex. pour l'aluminium, les plastiques, l'acier inoxydable,
 - qui n'attaquent pas les plastifiants (p. ex. en silicone).
- Respecter les indications sur la concentration, la température et le temps d'action.
- Ne pas dépasser la température de lavage maximale autorisée de 60 °C.

- Placer la protection des mors sur le produit.
- Effectuer un nettoyage aux ultrasons:
 - comme traitement mécanique supplémentaire efficace pour compléter le nettoyage/la décontamination manuels.
 - comme procédure de nettoyage préalable des produits portant des résidus incrustés, en préparation du nettoyage/de la décontamination en machine.
 - comme traitement mécanique auxiliaire intégré lors du nettoyage/de la décontamination en machine.
 - comme nettoyage consécutif de produits présentant des résidus non éliminés après le nettoyage/la décontamination en machine.
- Si les produits microchirurgicaux peuvent être fixés de façon fiable et adaptée au nettoyage dans une machine ou sur un support de rangement, nettoyer et décontaminer les produits microchirurgicaux en machine.

Procédé de nettoyage et de décontamination validé

Procédé validé	Particularités	Réf. dorsale
Nettoyage manuel avec décontamination par immersion	■ Pour FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R ■ Brosse de nettoyage: p. ex. TA011327, TA006874 pour FW095R, FW096R, FW097R, FW098R ■ Seringue à usage unique de 20 ml ■ Laisser les extrémités de travail ouvertes pour le nettoyage. ■ Nettoyer le produit en ouvrant les articulations mobiles ou en les actionnant. ■ Phase de séchage: Utiliser un chiffon non pelucheux ou de l'air comprimé médical	Chapitre Nettoyage/décontamination manuels et sous-chapitre: ■ Chapitre Nettoyage manuel avec décontamination par immersion
Nettoyage manuel aux ultrasons et décontamination par immersion	■ Pour FW061R, FW067R, FW103R, FW116R, FW165R, FW672R, FW673R ■ Brosse de nettoyage: p. ex. TA011944 ■ Seringue à usage unique de 20 ml ■ Laisser les extrémités de travail ouvertes pour le nettoyage. ■ Nettoyer le produit en ouvrant les articulations mobiles ou en les actionnant. ■ Phase de séchage: Utiliser un chiffon non pelucheux ou de l'air comprimé médical	Chapitre Nettoyage/décontamination manuels et sous-chapitre: ■ Chapitre Nettoyage manuel aux ultrasons et décontamination par immersion
Nettoyage alcalin en machine et décontamination thermique	■ Pour FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R ■ Poser le produit dans un panier perforé convenant au nettoyage (éviter les zones sans contact avec la solution). ■ Raccorder directement les pièces avec lumières et canaux au raccord d'irrigation spécial du chariot à injection. ■ Laisser les extrémités de travail ouvertes pour le nettoyage. ■ Poser le produit avec articulation ouverte dans le panier perforé.	Chapitre Nettoyage/décontamination en machine et sous-chapitre: ■ Chapitre Nettoyage alcalin en machine et décontamination thermique

Aesculap® S⁴® Cervical

Instruments S⁴® Cervical

Procédé validé	Particularités	Réf. dorsale
Nettoyage préalable manuel à la brosse suivi du nettoyage alcalin en machine et de la désinfection thermique	■ Pour FJ839R, FW061R, FW067R, FW069R, FW070R, FW116R, FW103R, FW131R, FW132R, FW165R, FW669R, FW672R, FW673R ■ Brosse de nettoyage: p. ex. TA011327, TA006874 pour FW095R, FW096R, FW097R, FW098R ■ Seringue à usage unique de 20 ml ■ Poser le produit dans un panier perforé convenant au nettoyage (éviter les zones sans contact avec la solution). ■ Raccorder directement les pièces avec lumières et canaux au raccord d'irrigation spécial du chariot à injection. ■ Laisser les extrémités de travail ouvertes pour le nettoyage. ■ Poser le produit avec articulation ouverte dans le panier perforé.	Chapitre Nettoyage/ décontamination en machine avec nettoyage préalable manuel et sous-chapitre: ■ Chapitre Nettoyage préalable manuel à la brosse ■ Chapitre Nettoyage alcalin en machine et décontamination thermique
Nettoyage préalable manuel aux ultrasons et à la brosse suivi du nettoyage alcalin en machine et de la désinfection thermique	■ Pour FJ985R, FW128R ■ Brosse de nettoyage: p. ex. TA011944 ■ Seringue à usage unique de 20 ml ■ Placer la protection des mors sur le produit. ■ Poser le produit dans un panier perforé convenant au nettoyage (éviter les zones sans contact avec la solution). ■ Raccorder directement les pièces avec lumières et canaux au raccord d'irrigation spécial du chariot à injection. ■ Laisser les extrémités de travail ouvertes pour le nettoyage. ■ Poser le produit avec articulation ouverte dans le panier perforé.	Chapitre Nettoyage/ décontamination en machine avec nettoyage préalable manuel et sous-chapitre: ■ Chapitre Nettoyage préalable manuel aux ultrasons et à la brosse ■ Chapitre Nettoyage alcalin en machine et décontamination thermique

7.8 Nettoyage/décontamination manuels

- ▶ Avant de procéder à la décontamination manuelle, laisser l'eau de rinçage s'égoutter suffisamment du produit afin d'éviter une dilution de la solution de décontamination.
- ▶ Après le nettoyage/la décontamination manuels, vérifier par contrôle visuel la présence éventuelle de résidus sur les surfaces visibles.
- ▶ Si nécessaire, répéter le processus de nettoyage/décontamination.

Nettoyage manuel avec décontamination par immersion

Phase	Etape	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Qualité de l'eau	Chimie
I	Nettoyage décontaminant	TA (froid)	>15	2	EP	Concentré sans aldéhyde, phénol ni CAQ, pH ~ 9*
II	Rinçage intermédiaire	TA (froid)	1	-	EP	-
III	Décontamination	TA (froid)	15	2	EP	Concentré sans aldéhyde, phénol ni CAQ, pH ~ 9*
IV	Rinçage final	TA (froid)	1	-	EDém	-
V	Séchage	TA	-	-	-	-

EP: Eau potable

EDém: Eau déminéralisée (au moins de qualité eau potable du point de vue microbiologique)

TA: Température ambiante

*Recommandé: BBraun Stabimed

- ▶ Observer les informations relatives aux brosses de nettoyage et aux seringues à usage unique, voir Procédé de nettoyage et de décontamination validé

Phase I

- ▶ Plonger entièrement le produit dans la solution de décontamination nettoyante pendant au moins 15 min. Veiller à ce que toutes les surfaces accessibles soient humectées.
- ▶ Nettoyer le produit dans la solution avec une brosse de nettoyage appropriée jusqu'à ce qu'aucun résidu ne soit plus visible sur la surface.
- ▶ Le cas échéant, brosser les surfaces non visibles pendant au moins 1 min avec une brosse de nettoyage appropriée.
- ▶ Pendant le nettoyage, faire bouger les composants non rigides tels que vis de réglage, articulations, etc.
- ▶ Ensuite, rincer intégralement ces emplacements avec la solution de décontamination nettoyante à l'aide d'une seringue à usage unique adaptée et au moins à 5 reprises.

Phase II

- ▶ Laver/rincer le produit intégralement (toutes les surfaces accessibles) sous l'eau courante.
- ▶ Pendant le rinçage, faire bouger les composants non rigides tels que vis de réglage, articulations, etc.
- ▶ Laisser s'égoutter suffisamment l'eau résiduelle.

Phase III

- ▶ Plonger entièrement le produit dans la solution de décontamination.
- ▶ Pendant la décontamination, faire bouger les composants non rigides tels que vis de réglage, articulations, etc.
- ▶ Rincer les lumières à au moins 5 reprises en début de traitement avec une seringue à usage unique adaptée. Veiller à ce que toutes les surfaces accessibles soient humectées.

Phase IV

- ▶ Rincer le produit intégralement (de part en part, toutes surfaces accessibles).
- ▶ Pendant le rinçage final, faire bouger les composants non rigides tels que vis de réglage, articulations, etc.
- ▶ Rincer les lumières à au moins 5 reprises avec une seringue à usage unique appropriée.
- ▶ Laisser s'égoutter suffisamment l'eau résiduelle.

Phase V

- ▶ Sécher le produit dans la phase de séchage avec les moyens adaptés (p. ex. lingettes, air comprimé), voir Procédé de nettoyage et de décontamination validé.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instruments S⁴® Cervical

Nettoyage manuel aux ultrasons et décontamination par immersion

Phase	Etape	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Qualité de l'eau	Chimie
I	Nettoyage aux ultrasons	TA (froid)	>15	2	EP	Concentré sans aldéhyde, phénol ni CAQ, pH ~ 9*
II	Rinçage intermédiaire	TA (froid)	1	-	EP	-
III	Décontamination	TA (froid)	15	2	EP	Concentré sans aldéhyde, phénol ni CAQ, pH ~ 9*
IV	Rinçage final	TA (froid)	1	-	EDém	-
V	Séchage	TA	-	-	-	-

EP: Eau potable

EDém: Eau déminéralisée (au moins de qualité eau potable du point de vue microbiologique)

TA: Température ambiante

*Recommandé: BBraun Stabimed

- Observer les informations relatives aux brosses de nettoyage et aux seringues à usage unique, voir Procédé de nettoyage et de décontamination validé

Phase I

- Nettoyer le produit pendant au moins 15 min dans le bain nettoyant aux ultrasons (fréquence 35 kHz). Veiller ce faisant à ce que toutes les surfaces accessibles soient humectées et qu'il n'y ait pas de zones non atteintes par les ultrasons.
- Nettoyer le produit dans la solution avec une brosse de nettoyage appropriée jusqu'à ce qu'aucun résidu ne soit plus visible sur la surface.
- Le cas échéant, brosser les surfaces non visibles pendant au moins 1 min avec une brosse de nettoyage appropriée.
- Pendant le nettoyage, faire bouger les composants non rigides tels que vis de réglage, articulations, etc.
- Ensuite, rincer intégralement ces emplacements avec la solution de décontamination nettoyante à l'aide d'une seringue à usage unique adaptée et au moins à 5 reprises.

Phase II

- Laver/rincer le produit intégralement (toutes les surfaces accessibles) sous l'eau courante.
- Pendant le rinçage, faire bouger les composants non rigides tels que vis de réglage, articulations, etc.
- Laisser s'égoutter suffisamment l'eau résiduelle.

Phase III

- Plonger entièrement le produit dans la solution de décontamination.
- Pendant la décontamination, faire bouger les composants non rigides tels que vis de réglage, articulations, etc.
- Rincer les lumières à au moins 5 reprises en début de traitement avec une seringue à usage unique adaptée. Veiller à ce que toutes les surfaces accessibles soient humectées.

Phase IV

- Laver/rincer le produit intégralement (toutes les surfaces accessibles) sous l'eau courante.
- Pendant le rinçage final, faire bouger les composants non rigides tels que vis de réglage, articulations, etc.
- Rincer les lumières à au moins 5 reprises avec une seringue à usage unique appropriée.
- Laisser s'égoutter suffisamment l'eau résiduelle.

Phase V

- Sécher le produit dans la phase de séchage avec les moyens adaptés (p. ex. lingettes, air comprimé), voir Procédé de nettoyage et de décontamination validé.

7.9 Nettoyage/décontamination en machine

Remarque

L'appareil de nettoyage et de décontamination doit posséder en tout état de cause une efficacité contrôlée (p. ex. agrément FDA ou marquage CE conformément à la norme DIN EN ISO 15883).

Remarque

L'appareil de nettoyage et de décontamination utilisé doit être régulièrement entretenu et contrôlé.

Nettoyage alcalin en machine et décontamination thermique

Type d'appareil: appareil de nettoyage/décontamination à une chambre sans ultrasons

Phase	Etape	T [°C/°F]	t [min]	Qualité de l'eau	Chimie/remarque
I	Rinçage préalable	<25/77	3	EP	-
II	Nettoyage	55/131	10	EDém	■ Concentré, alcalin: - pH ~ 13 - <5 % de dérivés tensioactifs anioniques ■ Solution d'usage 0,5 % - pH ~ 11*
III	Rinçage intermédiaire	>10/50	1	EDém	-
IV	Thermodécontamination	90/194	5	EDém	-
V	Séchage	-	-	-	Selon le programme pour l'appareil de nettoyage et de décontamination

EP: Eau potable

EDém: Eau déminéralisée (au moins de qualité eau potable du point de vue microbiologique)

*Recommandé: BBraun Helimatic Cleaner alcalin

- Après le nettoyage/la décontamination en machine, vérifier la présence éventuelle de résidus sur les surfaces visibles.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instruments S⁴® Cervical

7.10 Nettoyage/décontamination en machine avec nettoyage préalable manuel

Remarque

L'appareil de nettoyage et de décontamination doit posséder en tout état de cause une efficacité contrôlée (p. ex. agrément FDA ou marquage CE conformément à la norme DIN EN ISO 15883).

Remarque

L'appareil de nettoyage et de décontamination utilisé doit être régulièrement entretenu et contrôlé.

Nettoyage préalable manuel à la brosse

Phase	Etape	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Qualité de l'eau	Chimie
I	Nettoyage décontaminant	TA (froid)	>15	2	EP	Concentré sans aldéhyde, phénol ni CAQ, pH ~ 9*
II	Rinçage	TA (froid)	1	-	EP	-

EP: Eau potable

TA: Température ambiante

*Recommandé: BBraun Stabimed

- Observer les informations relatives aux brosses de nettoyage et aux seringues à usage unique, voir Procédé de nettoyage et de décontamination validé

Phase I

- Plonger entièrement le produit dans la solution de décontamination nettoyante pendant au moins 15 min. Veiller à ce que toutes les surfaces accessibles soient humectées.
- Nettoyer le produit dans la solution avec une brosse de nettoyage appropriée jusqu'à ce qu'aucun résidu ne soit plus visible sur la surface.
- Le cas échéant, brosser les surfaces non visibles pendant au moins 1 min avec une brosse de nettoyage appropriée.
- Pendant le nettoyage, faire bouger les composants non rigides tels que vis de réglage, articulations, etc.
- Ensuite, rincer intégralement ces emplacements avec la solution de décontamination nettoyante à l'aide d'une seringue à usage unique adaptée et au moins à 5 reprises.

Phase II

- Laver/rincer le produit intégralement (toutes les surfaces accessibles) sous l'eau courante.
- Pendant le rinçage, faire bouger les composants non rigides tels que vis de réglage, articulations, etc.

Nettoyage préalable manuel aux ultrasons et à la brosse

Phase	Etape	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Qualité de l'eau	Chimie
I	Nettoyage aux ultrasons	TA (froid)	>15	2	EP	Concentré sans aldéhyde, phénol ni CAQ, pH ~ 9*
II	Rinçage	TA (froid)	1	-	EP	-

EP: Eau potable

TA: Température ambiante

*Recommandé: BBraun Stabimed

- Observer les informations relatives aux brosses de nettoyage et aux seringues à usage unique, voir Procédé de nettoyage et de décontamination validé

Phase I

- Nettoyer le produit pendant au moins 15 min dans le bain nettoyant aux ultrasons (fréquence 35 kHz). Veiller ce faisant à ce que toutes les surfaces accessibles soient humectées et qu'il n'y ait pas de zones non atteintes par les ultrasons.
- Nettoyer le produit dans la solution avec une brosse de nettoyage appropriée jusqu'à ce qu'aucun résidu ne soit plus visible sur la surface.
- Le cas échéant, brosser les surfaces non visibles pendant au moins 1 min avec une brosse de nettoyage appropriée.

- Pendant le nettoyage, faire bouger les composants non rigides tels que vis de réglage, articulations, etc.
- Ensuite, rincer intégralement ces emplacements avec la solution de décontamination nettoyante à l'aide d'une seringue à usage unique adaptée et au moins à 5 reprises.

Phase II

- Laver/rincer le produit intégralement (toutes les surfaces accessibles) sous l'eau courante.
- Pendant le rinçage, faire bouger les composants non rigides tels que vis de réglage, articulations, etc.

Nettoyage alcalin en machine et décontamination thermique

Type d'appareil: appareil de nettoyage/décontamination à une chambre sans ultrasons

Phase	Etape	T [°C/°F]	t [min]	Qualité de l'eau	Chimie
I	Rinçage préalable	<25/77	3	EP	-
II	Nettoyage	55/131	10	EDém	■ Concentré, alcalin: - pH ~ 13 - <5 % de dérivés tensioactifs anioniques ■ Solution d'usage 0,5 % - pH ~ 11*
III	Rinçage intermédiaire	>10/50	1	EDém	-
IV	Thermodécontamination	90/194	5	EDém	-
V	Séchage	-	-	-	Selon le programme pour l'appareil de nettoyage et de décontamination

EP: Eau potable

EDém: Eau déminéralisée (au moins de qualité eau potable du point de vue microbiologique)

*Recommandé: BBraun Helimatic Cleaner alcalin

- Après le nettoyage/la décontamination en machine, vérifier la présence éventuelle de résidus sur les surfaces visibles.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instruments S⁴® Cervical

7.11 Vérification, entretien et contrôle



ATTENTION

Risque de détérioration du produit (corrosion perforatrice/par friction) en cas de graissage insuffisant!

► Huiler les pièces mobiles (p. ex. articulations, pièces coulissantes et tiges filetées) avant le contrôle du fonctionnement avec une huile d'entretien convenant au procédé de stérilisation utilisé (p. ex., pour la stérilisation à la vapeur, spray d'huile STERILIT® I JG600 ou compte-gouttes d'huile STERILIT® I JG598).

- Laisser refroidir le produit à la température ambiante.
- Après chaque cycle complet de nettoyage, décontamination et séchage, vérifier que l'instrument est propre, sec, fonctionne normalement et ne présente aucune détérioration (p. ex. isolant cassé ou composants corrodés, desserrés, tordus, rompus, fissurés, usés ou fracturés).
- Sécher le produit mouillé ou humide.
- Nettoyer à nouveau le produit non propre et le décontaminer.
- Contrôler le bon fonctionnement du produit.
- Mettre immédiatement au rebut le produit endommagé ou fonctionnant mal et le retourner au Service Technique Aesculap, voir Service Technique.
- Assembler les produits démontables, voir Montage.
- Contrôler la compatibilité avec les produits afférents.

7.12 Emballage

- Protéger comme il se doit les produits ayant des extrémités de travail fines.
- Fixer les produits avec mécanisme de blocage à l'état ouvert ou au maximum au premier cran.
- Ranger le produit dans le rangement correspondant ou le poser dans un panier perforé approprié. Veiller à ce que les éventuels tranchants soient protégés.
- Ranger les plateaux de manière appropriée pour le processus de stérilisation envisagé (p. ex. dans des containers Aesculap stériles).
- Veiller à ce que l'emballage empêche une recontamination du produit pendant le stockage.

7.13 Stérilisation à la vapeur

Remarque

Le produit peut être stérilisé à l'état démonté ou assemblé.

Remarque

Pour éviter les ruptures provoquées par une corrosion fissurante sous contrainte, stériliser les instruments avec arrêt ouvert ou au maximum verrouillé au premier cran.

- Veiller à ce que le produit de stérilisation ait accès à toutes les surfaces extérieures et intérieures (p. ex. en ouvrant les valves et les robinets).
- Procédé de stérilisation validé
 - Stérilisation à la vapeur par le procédé du vide fractionné
 - Stérilisateur à la vapeur selon DIN EN 285 et validé selon DIN EN ISO 17665
 - Stérilisation par procédé du vide fractionné à 134 °C/durée de maintien de 5 min
- En cas de stérilisation simultanée de plusieurs instruments dans un stérilisateur à vapeur, veiller à ce que le chargement maximal autorisé spécifié par le fabricant du stérilisateur à vapeur ne soit pas dépassé.

7.14 Stockage

- Stocker les produits stériles en emballage étanche aux germes, protégés contre la poussière, dans une pièce sèche, obscure et de température homogène.
- Stocker les produits à usage unique sous conditionnement stérile à l'abri de la poussière, dans une pièce sèche, obscure et de température homogène.

8. Service Technique



Risque de lésions et de dysfonctionnement!

► **Ne pas modifier le produit.**

- Pour le service et la réparation, veuillez vous adresser à votre distributeur national B. Braun/Aesculap.

Les modifications effectuées sur les équipements techniques médicaux peuvent entraîner une perte des droits à garantie de même que d'éventuelles autorisations.

Adresses de service

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1602

Fax: +49 7461 16-5621

E-Mail: ats@aesculap.de

Pour obtenir d'autres adresses de service, contactez l'adresse ci-dessus.

9. Elimination

- Lors de l'élimination ou du recyclage du produit, de ses composants et de leurs emballages, respecter les prescriptions nationales en vigueur!

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumentos S⁴® Cervical

Leyenda

- 1 Mango para broca FJ839R
- 2 Punzón óseo FW041R
- 3 Medidor de profundidad FW042R, sonda FW044R y sonda de versión larga FW671R
- 4 Terraja FW046R y FW047R
- 5 Mango con trinquete FW165R (mango sin trinquete FW067R)
- 6 Broca FW051SU para tornillos de 3,5 mm (FW052SU para tornillos de 4 mm)
- 7 Guía de broca variable FW053R
- 8 Guía de broca fija FW049R (14 mm) y FW669R (12 mm)
- 9 Destornillador de bola FJ968R (versión larga para tornillos de ángulo favorable FJ988R)
- 10 Destornillador para retirar tornillos de fijación FW064R
- 11 Destornillador poliaxial autosostenible FW070R y FW131R (versiones largas para tornillos de ángulo favorable FW069R y FW132R)
- 12 Destornillador roscado FW128R
- 13 Iniciadores para tornillos de fijación FW058R, FW059R, FW133R y FW134R
- 14 Llave de contratorque FW062R
- 15 Destornillador de indicación de torque FW061R
- 16 Mango en T limitador de torsión FW129R
- 17 Manipulador para cuerpos de tornillos FW065R
- 18 Instrumento de revisión de tornillos poliaxiales FW135R
- 19 Preparador de láminas FW071R
- 20 Pinza de sujeción para barras FW076R
- 21 Pinza recto para ganchos FW422R
- 22 Pinza curvo para ganchos FW528R
- 23 Pinza de compresión FW427R
- 24 Cortador de barras FW082R
- 25 Cortador de barras de corte recto FW672R
- 26 Colocador de barras FW084R
- 27 Colocador de barras FW077R
- 28 Colocador de barras ME084R
- 29 Colocador de barras lineales FW673R
- 30 Plantillas para barras FW078R, FW080R y FW081R
- 31 Láminas de flexión de barras FW036R
- 32 Pinza de flexión de barras FW037R
- 33 Mango de flexión de barras in situ FW073R y FW074R
- 34 Mango de flexión de barras in situ FW136R
- 35 Manguito de guía de ángulo favorable FW066R
- 36 Obturador Apfelbaum C1-C2 FJ983R
- 37 Trocar Apfelbaum FJ984R
- 38 Terraja para tornillos con ángulo favorable FW089R
- 39 Broca para tornillos de ángulo favorable FW088SU
- 40 Guía de manguito interna Apfelbaum FJ985R
- 41 Destornillador occipital FW213R
- 42 Pinza para curvar placas occipital FW090R
- 43 Broca para tornillos del hueso occipital de 4,5 mm FW091SU (5,5 mm FW092SU)
- 44 Terraja para tornillos del hueso occipital de 4,5 mm FW093R (5,5 mm FW094R)
- 45 Guía de broca occipital de doble terminación para tornillos de 4,5 mm FW095R (para tornillos de 5,5 mm FW096R), guía de macho de roscar occipital de doble terminación para tornillos de 4,5 mm FW097R (para tornillos de 5,5 mm FW098R)
- 46 Extractor de tornillos occipitales FW099R
- 47 Eje de extracción de tornillos occipitales FW101R
- 48 Mango en T occipital para extracción de tornillos FW116R
- 49 Iniciador para tornillos de fijación flexibles occipitales FW109R
- 50 Llave de torque occipital FW103R
- 51 Mango de llave de contratorque occipital FW104R
- 52 Tubo de guía para tornillos de vástago liso FW054R
- 53 Punzón óseo de vástago liso FW085R
- 54 Broca de vástago liso con medidor de profundidad FW086SU
- 55 Terraja para tornillos de vástago liso FW087R
- 56 Empujador de barras FW063R
- 57 Pinza de distracción, curvo FW428R
- 58 Pinza de distracción, recto FW523R
- 59 Sonda pedicular FW045R
- 60 Sonda ósea recta FW674R
- 61 Sonda ósea curva FW675R
- 62 Sonda ósea roma recta FW676R
- 63 Sonda ósea roma curva FW677R
- 64 Sonda ósea torácica recta FW678R
- 65 Sonda ósea torácica curva FW679R

Símbolos en el producto y envase

	Esterilización mediante radiación
	De acuerdo con el uso establecido por el fabricante, no reutilizar
	Caduca el
	Atención, señal de advertencia general Atención, observar la documentación adjunta
	Fecha de fabricación

Índice

1.	Campo de aplicación	69	8.	Servicio de Asistencia Técnica	89
2.	Finalidad de uso	69	9.	Eliminación de residuos	89
3.	Manipulación correcta y preparación	69			
4.	Manejo del producto	70			
4.1	Preparación de los orificios para tornillos S ⁴ Cervical	70			
4.2	Perforación de los orificios para tornillos S ⁴ Cervical	70			
4.3	Los tornillos roscantes	71			
4.4	Colocación y fijación temporal de un tornillo S ⁴ Cervical	72			
4.5	Adaptación de las barras S ⁴ Cervical	72			
4.6	Colocador de barras (26, 27, 28, 29)	73			
4.7	Inserción del tornillo de fijación	73			
4.8	Extracción de los implantes S ⁴ Cervical	74			
4.9	Instrumento de revisión de pseudobarras	74			
5.	Desmontaje	74			
5.1	Mango de broca (1)	74			
5.2	Terraja S ⁴ Cervical (4)	74			
5.3	Destornillador poliaxial autosostenible S ⁴ Cervical (11)	75			
5.4	Colocador de barras (26)	75			
5.5	Destornillador roscado S ⁴ Cervical TH (12)	75			
5.6	Colocador de barras lineales (5)	76			
6.	Montaje	77			
6.1	Mango de broca (1)	77			
6.2	terreja S ⁴ Cervical (4)	77			
6.3	Destornillador poliaxial autosostenible S ⁴ Cervical (11)	77			
6.4	Colocador de barras (26)	77			
6.5	Destornillador roscado S ⁴ Cervical TH (12)	77			
6.6	Colocador de barras lineales (5)	78			
6.7	Cortador de barras de corte recto (25)	78			
7.	Proceso homologado del tratamiento de instrumental quirúrgico	79			
7.1	Advertencias de seguridad generales	79			
7.2	Productos de un solo uso (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)	79			
7.3	Indicaciones generales	79			
7.4	Desmontaje del producto antes de comenzar el proceso de tratamiento	80			
7.5	Preparativos en el lugar de uso	80			
7.6	Preparación previa a la limpieza	80			
7.7	Limpieza/Desinfección	80			
7.8	Limpieza/desinfección manuales	83			
7.9	Limpieza/Desinfección automáticas	85			
7.10	Limpieza/desinfección automáticas con prelavado manual	86			
7.11	Control, mantenimiento e inspección	88			
7.12	Envase	88			
7.13	Esterilización a vapor	88			
7.14	Almacenamiento	88			

1. Campo de aplicación

- Para consultar información actualizada sobre la compatibilidad con el material, visite también Aesculap nuestra extranet en la siguiente dirección www.extranet.bb Braun.com.

2. Finalidad de uso

El sistema S⁴ Cervical se utiliza para la fusión y estabilización torácica y cervical occipital posterior. Las indicaciones y contraindicaciones se enumeran en las instrucciones de uso correspondientes a los implantes (TA011796). Los instrumentos enumerados en las leyendas forman parte de este sistema. Se utilizan para adaptar los implantes S⁴ Cervical a cada paciente y para colocar e insertar los implantes.

3. Manipulación correcta y preparación

- Siga siempre las instrucciones de uso de los implantes S⁴ Cervical (TA011796) y el correspondiente manual de funcionamiento (O34202).
- Confiar la aplicación y el uso del producto y de los accesorios exclusivamente a personal con la formación requerida para ello o que disponga de los conocimientos o experiencia necesarios.
- Seguir las instrucciones del producto y conservarlas como referencia.
- Utilizar el producto sólo de acuerdo con su finalidad de uso, ver Finalidad de uso.
- Limpiar a mano o a máquina el producto nuevo de fábrica después de haberlo desembalado y antes de la primera esterilización.
- Conservar el producto nuevo de fábrica o no utilizado aún en un lugar seco, limpio y protegido.
- Revise el producto tras cada ciclo de limpieza y desinfección para asegurarse de que esté limpio, de que funcione correctamente y de que no esté dañado.
- Antes de cada uso, comprobar visualmente que el producto no presente: piezas sueltas, deformadas, rotas, agrietadas, desgastadas ni fragmentadas.
- No utilizar ningún producto dañado o defectuoso. Retirar inmediatamente el producto si está dañado.
- Sustituir inmediatamente por una pieza de recambio original cualquier componente que esté dañado.
- Para evitar que el extremo de trabajo se dañe: introducir el producto con cuidado en el canal de trabajo (p. ej., trocar)
- No utilizar ningún producto extraído de un envase estéril dañado o abierto.
- No utilizar después de la fecha de caducidad.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumentos S⁴® Cervical

Productos de un solo uso (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)

El producto ha sido esterilizado mediante radiación y se suministra estéril. El producto no puede reutilizarse.

- Confiar la aplicación y el uso del producto y de los accesorios exclusivamente a personal con la formación requerida para ello o que disponga de los conocimientos o experiencia necesarios.
- Seguir las instrucciones del producto y conservarlas como referencia.
- Utilizar el producto sólo de acuerdo con su finalidad de uso, ver Finalidad de uso.
- No utilizar ningún producto extraído de un envase estéril dañado o abierto.
- Antes de cada uso, comprobar visualmente que el producto no presente: piezas sueltas, deformadas, rotas, agrietadas, desgastadas ni fragmentadas.
- No utilizar ningún producto dañado o defectuoso. Retirar inmediatamente el producto si está dañado.
- No utilizar después de la fecha de caducidad.

4. Manejo del producto



Riesgo de lesiones y fallo del equipo.

- Comprobar el funcionamiento antes de cada uso.

4.1 Preparación de los orificios para tornillos S⁴ Cervical

Los orificios para los tornillos S⁴ Cervical autorroscantes se empiezan utilizando el punzón para hueso S⁴ Cervical 2. En este proceso se penetra en la capa cortical del cuerpo vertebral. El punzón óseo estándar 2 cuenta con un borde elevado que indica cuándo se ha alcanzado la profundidad ideal.

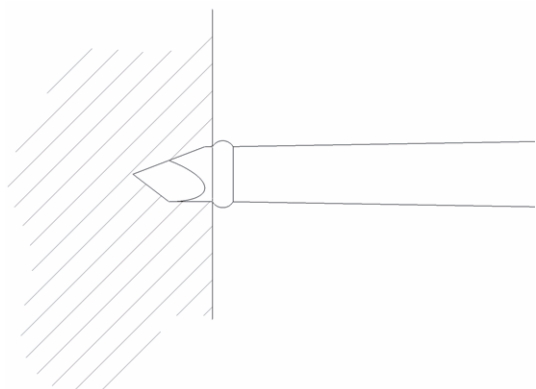


Fig. 1 Punzón totalmente insertado

Apertura de la capa cortical con el punzón óseo 2



PELIGRO

Existe el riesgo de dañar la médula espinal, los nervios espinales, el espacio intervertebral adyacente o el tejido blando al insertar el punzón óseo.

- No inserte nunca el punzón más allá del borde elevado: consulte la Fig. 1.

4.2 Perforación de los orificios para tornillos S⁴ Cervical



PELIGRO

Riesgo de lesiones por perforar un orificio en un lugar incorrecto o demasiado profundo.

- No afile la broca, pues al hacerlo la lectura del medidor de profundidad pierde su exactitud y se falsea.
- Sustituya las brocas romas por otras nuevas.

La broca se aplica con una guía de broca y puede introducirse manualmente con el mango para broca 1 o con un sistema con motor y una pieza de mano interna de Aesculap (p. ej., GD450R/GD456R).

Montaje de la broca y el mango (solo para perforación manual)

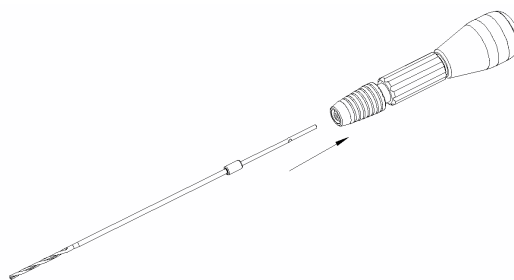


Fig. 2 Montaje de la broca

- Utilice el mango para broca 1 para la perforación manual.



PELIGRO

Existe el riesgo de dañar la médula espinal, los nervios espinales, el espacio intervertebral adyacente o el tejido blando al perforar los orificios.

- Utilice siempre las guías de perforación S⁴ Cervical correctas al perforar los orificios. No combine brocas y guías de forma incorrecta.
- Compare siempre las longitudes de las brocas con el manguito de la guía que se va a utilizar con un calibre (p. ej., AA845R, instrumento de Caspar para fusión cervical anterior) antes de empezar a perforar.



PELIGRO

Aplicar una broca demasiado larga lesiona la médula espinal y los nervios espinales.

- Utilice las radiografías para seleccionar una broca con la longitud adecuada antes de la operación.
- La alineación y la inserción de las brocas solo pueden ejecutarse con supervisión radiográfica o con la ayuda de un sistema de navegación.
- Seleccione una broca con una longitud equivalente a la profundidad que se busca en el orificio que se va a perforar con dicha broca.

- Para insertar la broca en el mango para broca 1:
 - Retire el manguito de fijación en dirección contraria a la presión del muelle, en el sentido que indica la flecha, y sosténgalo en esa posición.
 - Introduzca la broca en el adaptador del mango para broca hasta el fondo.
 - Gire ligeramente la broca mientras suelta el manguito de fijación.

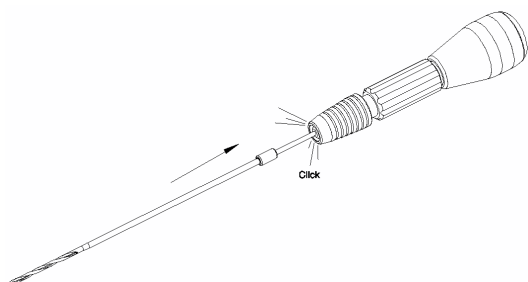


Fig. 3 La broca encajará con un sonido



PELIGRO

Si gira la broca demasiado rápido, existe riesgo de lesiones y de que se dañe la broca.

- Asegúrese de girarla a una velocidad adecuada para la operación que lleva a cabo.

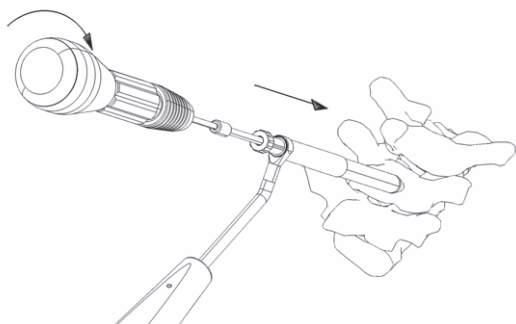


Fig. 4 Perforación con la guía de broca (FW053R, FW049R o FW669R)

- En la guía de broca variable 7, ajuste la profundidad a la que quiere perforar en el tope de profundidad girando la abrazadera de plástico del manguito de la guía. La guía de broca fija (14 mm) 8 tiene un mango verde. La guía de broca fija (12 mm) 8 tiene un mango rojo.
- Compruebe la longitud a la que debe perforar antes de perforar insertando la broca en la guía y midiendo la profundidad de corte con un calibre (p. ej., AA845R).
- Perfore hasta la profundidad preprogramada. La unidad de tope detiene la broca en el manguito de la guía.

4.3 Los tornillos roscantes

S⁴ Cervical (opcionales) son tornillos autorroscantes. No obstante, si el hueso es duro, el cirujano puede decidir preparar la rosca previamente con la terraja S⁴ Cervical.



PELIGRO

Existe riesgo de causar lesiones en el tejido al insertar el macho de roscar S⁴ Cervical o al preparar las roscas en el hueso.

- Compruebe siempre que el manguito se retraiga correctamente antes de aplicar el macho de terraja S⁴ Cervical.

- Para preparar la rosca:
 - Introduzca lentamente el macho de terraja S⁴ Cervical 4 a un ritmo constante hasta alcanzar la profundidad necesaria.
 - La profundidad se lee en la escala cuando el manguito se retrae al roscar.



Fig. 5 La profundidad se lee en la escala

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumentos S⁴® Cervical

4.4 Colocación y fijación temporal de un tornillo S⁴ Cervical

Sostenimiento del tornillo S⁴ Cervical

- Sostenga el tornillo S⁴ Cervical con el destornillador poliaxial autosostenible S⁴ Cervical 11.

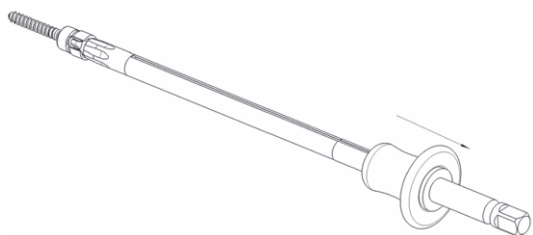


Fig. 6 Sostenimiento del tornillo S⁴ Cervical

- Para impedir que el tornillo S⁴ Cervical se caiga del destornillador poliaxial autosostenible S⁴ Cervical 11 durante la transferencia al cirujano, bloquee el instrumento retirando y soltando el tirador azul.
- Asegúrese de que el tornillo S⁴ Cervical esté bien asentado en el destornillador poliaxial autosostenible S⁴ Cervical y que la poliaxialidad del tornillo esté bloqueada para la inserción.

Utilización del destornillador roscado S⁴ Cervical TH 12

- Sostenga el cuerpo de tornillo S⁴ Cervical en una mano.
- Inserte el destornillador roscado S⁴ Cervical TH 12 en la cabeza hexagonal del tornillo S⁴ Cervical.
- Para fijar el destornillador roscado S⁴ Cervical TH 12 al tornillo, gire el mango azul hacia la derecha hasta que la rosca del destornillador encaje con la rosca del tornillo.
- Apriete hasta que sienta resistencia. No apriete demasiado, pues esto podría causar dificultades para desencajar el destornillador tras colocar el tornillo.
- Tras insertar el tornillo S⁴ Cervical en el paciente: Gire el mango azul hacia la izquierda para soltar el destornillador roscado S⁴ Cervical qqTH 12.

4.5 Adaptación de las barras S⁴ Cervical

Las barras Aesculap S⁴ Cervical se suministran rectas (excepto las preflexionadas para el hueso occipital). Su curvatura puede ajustarse a la situación o a la lordosis necesaria utilizando los instrumentos de flexión S⁴ Cervical.

- Utilice las plantillas para barras 30 para examinar el grado de flexión necesario de la barra.

Nota

Para barras largas S⁴ Cervical, la flexión debe realizarse en varios pasos para evitar una lordosis excesiva o insuficiente.



PELIGRO

Las barras S⁴ Cervical pueden dañarse o romperse si se ejerce demasiada tensión sobre el material.

- Flexione siempre las barras S⁴ Cervical en una sola dirección. No flexione las barras S⁴ Cervical en la dirección contraria.
- Utilice siempre instrumentos de flexión S⁴ Cervical (p. ej., 31, 32, 33, 34) para flexionar barras S⁴ Cervical.
- Evite radios de flexión pequeños, flexionar las barras S⁴ Cervical en direcciones contrarias, hacer muescas en ellas o rayarlas.

- Para flexionar las barras S⁴ Cervical cerca de sus extremos, utilice las láminas de flexión de barras 31.



PELIGRO

Existe el riesgo de que algún fragmento de una barra cortada que salga volando dañe al paciente, al personal o el equipo del quirófano.

- Sostenga siempre la pieza de barra que va a cortar por ambos extremos.

- Para cortar las barras S⁴ Cervical utilice el cortador de barras 24 o 25.
- Para cortar las barras S⁴ Cervical con el cortador de barras 25:
 - Asegúrese de que los mangos del cortador de barras estén en una posición abierta, relajada y libre.
 - Gire el tirador grande hacia la derecha hasta que ambas líneas encajen entre el cuerpo del dispositivo y el tirador giratorio.
 - Marque la posición de corte en la barra.
 - Deslice la barra para introducirla en el orificio central del cortador de barras a través del tirador giratorio hasta que la marca de la barra esté aproximadamente en la posición de la línea de corte. La barra se cortará por el lado del cortador de barras marcado con "posición de corte".
 - Apriete los mangos hasta que se acerquen.
 - Deje de presionar los mangos y deje que se abran completamente para adoptar de nuevo una posición relajada.
 - Repita varias veces hasta que la barra esté completamente cortada y pueda quitarse con facilidad del cortador de barras.

Si lo desea, puede limar los bordes afilados que quedan después de cortar la barra con un instrumento adecuado, como la lima Aesculap durogrip OL429R.

- Sostenga la barra durante la inserción con la pinza de sujeción para barras S⁴ Cervical **20**.

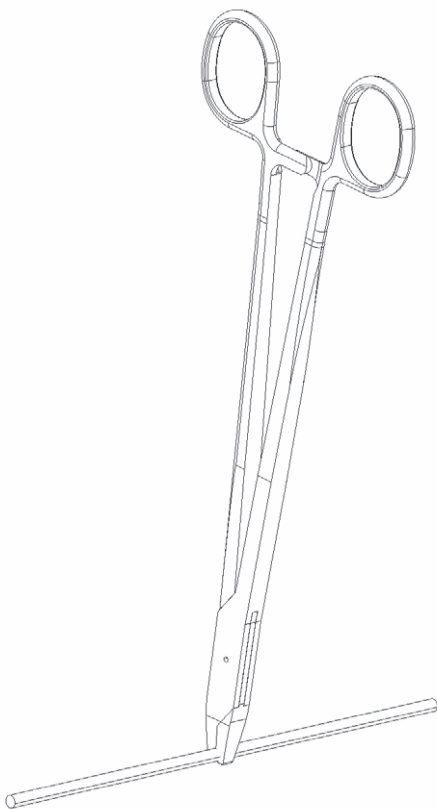


Fig. 7 Sostenimiento de la barra

- Del mismo modo, sostenga los ganchos S⁴ Cervical con la pinza para ganchos S⁴ Cervical **23, 24**.

4.6 Colocador de barras (26, 27, 28, 29)



El colocador de barras puede dañarse y romperse.

- Nunca utilice el colocador de barras para flexionar la barra S⁴ Cervical.
- Nunca utilice el colocador de barras como llave de contratorque para los tornillos de fijación S⁴ Cervical.

- Para colocar con el colocador de barras **28** o **29**:
 - Asegúrese de que el colocador esté colocado axialmente respecto a la cabeza del tornillo.
 - Deslice las cuchillas del colocador sobre la cabeza del tornillo hasta que el colocador alcance su punto operativo.
 - Asegúrese de que las clavijas de las cuchillas del colocador conecten con los orificios de la cabeza del tornillo poliaxial.
 - Asegúrese de que las dos clavijas de las cuchillas del colocador encajen en los orificios del tornillo poliaxial.
 - Asegúrese de sujetar el tirador de colocación, ya que el paso del tornillo de fijación puede obstruirse por la desviación de la bisagra al sujetar el colocador de barras lineales **29** por el manguito exterior.

4.7 Inserción del tornillo de fijación



Puede dañarse el tornillo S⁴ Cervical si se aplica de forma incorrecta el destornillador de indicación de torque 15 al introducir los tornillos de fijación.

Este destornillador es un instrumento que indica. Alinee las dos flechas opuestas para aplicar el torque adecuado.

- Utilice siempre la llave de contratorque 14 para apretar el tornillo de fijación S⁴ Cervical en el cuerpo de tornillo S⁴ Cervical.
- Consulte TA011947 para obtener más información.



Pueden dañarse los implantes S⁴ Cervical si se aplica de forma incorrecta el iniciador para tornillos de fijación flexibles occipitales 49 al introducir los tornillos de fijación.

- Consulte TA012676 S⁴ Cervical, eje flexible del iniciador para minitornillos de fijación occipitales.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumentos S⁴® Cervical

4.8 Extracción de los implantes S⁴ Cervical



ATENCIÓN

Puede dañarse el destornillador de indicación de torque S⁴ Cervical 15 o 16.

- Nunca utilice el destornillador de indicación de torque S⁴ Cervical 15 o 16 para extraer tornillos.
- Utilice el destornillador para retirar tornillos de fijación S⁴ Cervical 10 junto con el mango 5 y la llave de contratorque 14 para extraer tornillos de fijación.
- Consulte TA011948 para obtener más información.



ATENCIÓN

Pueden dañarse los implantes S⁴ Cervical si se aplica de forma incorrecta la llave de torque occipital 50 al introducir los tornillos de fijación.

- Al apretar el tornillo de fijación, aplique siempre el contratorque utilizando la llave adecuada para este objeto.
- Consulte TA012367 S⁴ Cervical Spinal System - Llaves de torque con función de clic.

4.9 Instrumento de revisión de seudobarras



ATENCIÓN

El instrumento de revisión de seudobarras puede dañarse y romperse.

- Nunca utilice el instrumento de revisión de seudobarras para liberar una tulipa de tornillo poliaxial S⁴ Cervical bloqueada.

5. Desmontaje

5.1 Mango de broca (1)

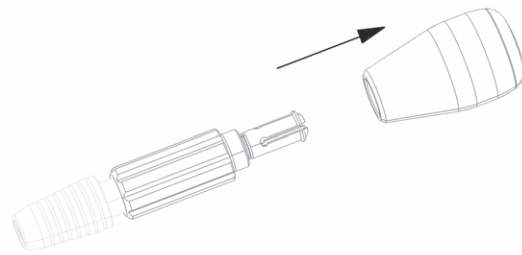


Fig. 8 Desmontaje del mango de broca

- Quite el mango de broca 1 de la abrazadera en la dirección que indica la flecha.

5.2 Terraja S⁴ Cervical (4)



Fig. 9 Desmontaje de terraja

- Afloje y desenrosque la tuerca y retírela del manguito en la dirección de la flecha.
- Retire el manguito junto con el muelle en la dirección de la flecha.

5.3 Destornillador poliaxial autosostenible S⁴ Cervical (11)

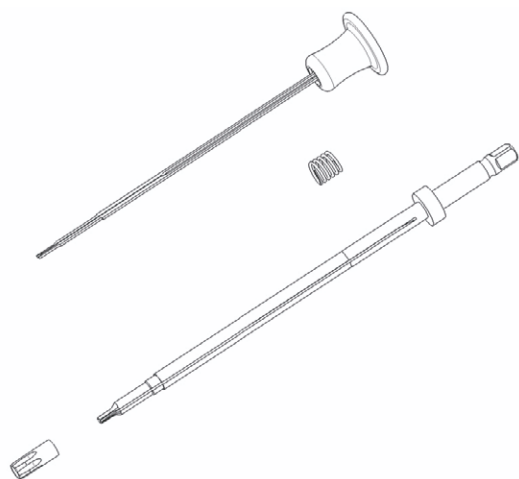


Fig. 10 Plano de despiece de destornillador poliaxial autosostenible S⁴ Cervica

Nota

Estas instrucciones también son válidas para FW070R, FW131R, FW069R, FW132R.



ATENCIÓN

El destornillador no funcionará correctamente si las lengüetas de retención están flexionadas o plisadas.

► **No flexione ni plise las lengüetas de retención.**

- Retire el tirador azul (negro para FW069R y FW132R).
- Afloje y desenrosque el manguito del tornillo del extremo funcional del instrumento.
- Mantenga el tirador azul (negro para FW069R y FW132R) retirado hasta desenroscar completamente el manguito del tornillo.
- Deslice el tirador y las lengüetas de retención hacia el extremo funcional del instrumento y en dirección opuesta al eje del destornillador.
- Retire el muelle.

5.4 Colocador de barras (26)

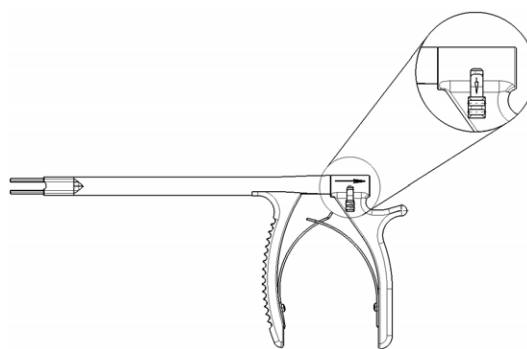


Fig. 11 Desmontaje del colocador de barras

- Coloque el mecanismo de desenganche del mango posterior hacia abajo y mantenga esta posición hasta retirar el mango trasero.
- Sosteniendo el eje exterior, tire del mango anterior hacia la parte trasera del colocador hasta desmontarlo totalmente.

5.5 Destornillador roscado S⁴ Cervical TH (12)

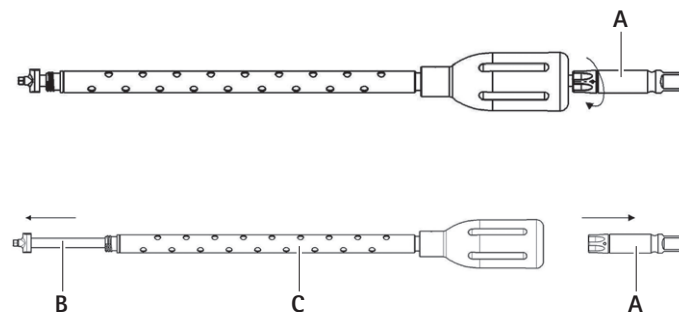


Fig. 12 Desmontaje del destornillador roscado

- Sostenga el destornillador 12 en posición distal o en el extremo hexagonal.
- Gire el adaptador del mango A del extremo posterior del instrumento hacia la izquierda.
- Retire el eje del destornillador B a través de la unidad mango-manguito C.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumentos S⁴® Cervical

5.6 Colocador de barras lineales (5)

- Asegúrese de que el tirador proximal esté en una posición extendida y desbloqueada.

Esto retraerá los manguitos de bloqueo del manguito interior.

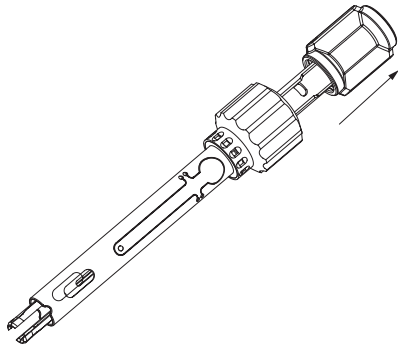


Fig. 13 El tirador proximal está en una posición extendida y desbloqueada

- Gire la tuerca de colocación como si colocara la barra hasta que las roscas de los tornillos dejen de estar apretadas.

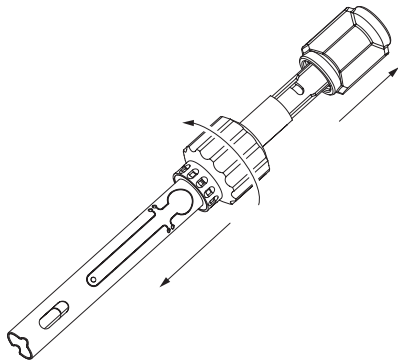


Fig. 14 Giro de la tuerca de colocación

- Presione las pestañas circulares de la bisagra. Esto levantará las clavijas del manguito interior, permitiendo retirarlo del manguito exterior.

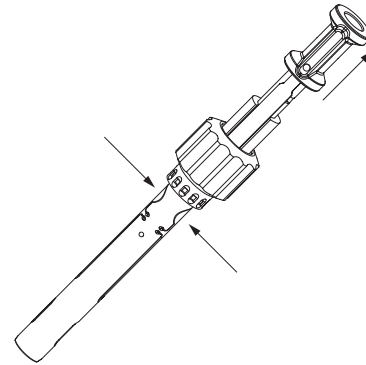


Fig. 15 Retirada del manguito interior

- Retire los manguitos de bloqueo girándolos hacia fuera desde debajo del tirador.

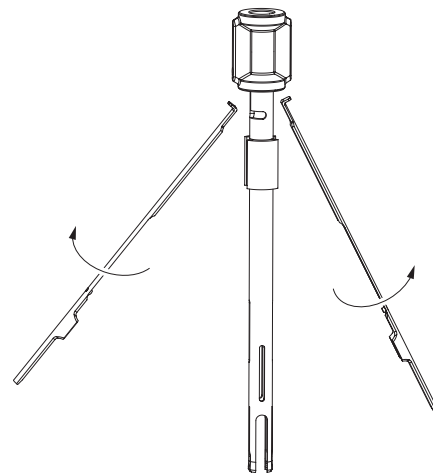


Fig. 16 Retirada de los manguitos de bloqueo

6. Montaje

6.1 Mango de broca (1)

- Presione el mango sobre la abrazadera, en dirección contraria a la indicada por la flecha, ver Fig. 8.

6.2 terraja S⁴ Cervical (4)

- Deslice el manguito de la guía con muelle sobre la terraja, en dirección contraria a la flecha, y sujételo girando la tuerca hacia la derecha, ver Fig. 9.

6.3 Destornillador poliaxial autosostenible S⁴ Cervical (11)

Nota

Estas instrucciones también son válidas para FW070R, FW131R, FW069R, FW132R.



ATENCIÓN

El destornillador no funcionará correctamente si las lengüetas de retención están flexionadas o plisadas.

- **No flexione ni plise las lengüetas de retención.**

- Vuelva a colocar el muelle sobre el eje.
- Deslice el tirador con lengüetas de retención sobre el eje del destornillador de modo que las lengüetas de retención encajen con las muescas del eje del destornillador, ver Fig. 10.
- Retire el tirador azul (negro para FW069R y FW132R).
- Enrosque el manguito del tornillo en la punta del destornillador y apriételo.
- Retire el tirador azul (negro para FW069R y FW132R) retirado hasta apretar completamente el manguito del tornillo.

6.4 Colocador de barras (26)

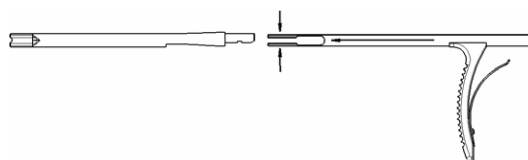


Fig. 17 Montaje del colocador de barras

- Alinee el extremo de agarre con el eje exterior y baje con cuidado los dedos de agarre hacia adentro hasta que queden asegurados en el eje exterior.
- Coloque el mango trasero en posición concéntrica respecto al eje exterior y aplique presión hasta que se oiga un clic que confirme la fijación.
- Apriete el mango para comprobar que el montaje se haya realizado correctamente.

6.5 Destornillador roscado S⁴ Cervical TH (12)

- Deslice el eje del destornillador B a través de la unidad mango-manguito C, ver Fig. 12.
- Inserte el adaptador del mango A en el eje del destornillador B.
- Gire el adaptador del mango A hacia la derecha y apriete totalmente la rosca.
- Asegúrese de que el adaptador del mango A esté roscado en el eje del destornillador B.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumentos S⁴® Cervical

6.6 Colocador de barras lineales (5)

- Enrosque los manguitos de bloqueo en la tuerca proximal girándolos en la muesca del tirador.

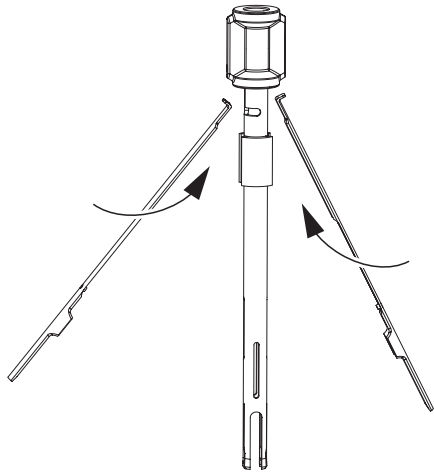


Fig. 18 Rosca de los manguitos de bloqueo

- Deslice la unidad interior para introducirla en el manguito exterior.

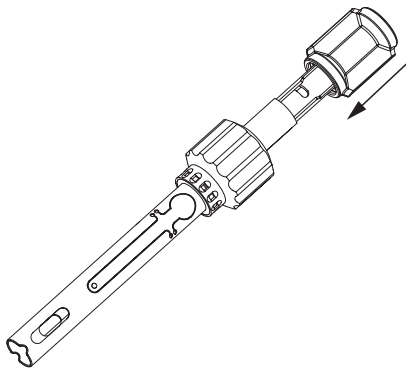


Fig. 19 Deslizamiento de la unidad interior para introducirla en el manguito exterior

- Presione las pestañas circulares de la bisagra para levantar las clavijas y deslizar el tubo interior para colocarlo.

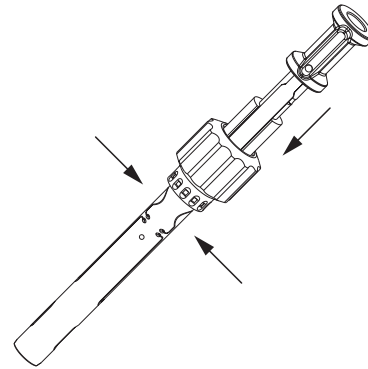


Fig. 20 Deslizamiento del tubo interior para colocarlo

- Vuelva a enroskar la tuerca de colocación y por completo hasta la posición inicial para que quede preparada para su uso.

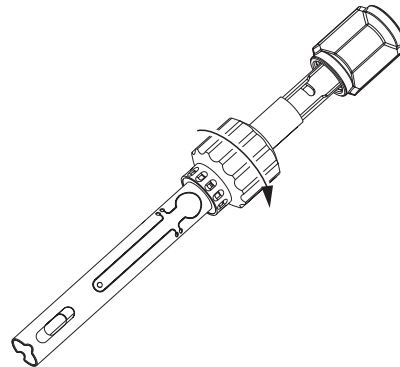


Fig. 21 Nueva rosca de la tuerca de colocación

6.7 Cortador de barras de corte recto (25)

- Aplique lubricante Aesculap STERILIT® según sea necesario.

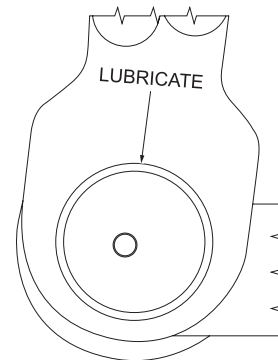


Fig. 22 Aplicación de lubricante

7. Proceso homologado del tratamiento de instrumental quirúrgico

7.1 Advertencias de seguridad generales

Nota

Cumplir las disposiciones legales y las normas y directrices nacionales e internacionales, además de las normas higiénicas del centro donde se va a llevar a cabo el tratamiento de los productos.

Nota

En el caso de pacientes que padezcan la enfermedad de Creutzfeldt-Jakob, o con sospecha de padecer dicha enfermedad o sus variantes, deberá cumplirse la normativa vigente del país en cada caso con respecto al tratamiento de los productos

Nota

Se dará preferencia al tratamiento automático frente a la limpieza manual, ya que se obtiene un resultado más seguro y eficaz.

Nota

Deberá tenerse en cuenta que la correcta limpieza de este producto sanitario sólo podrá ser garantizada mediante una validación previa del proceso de tratamiento. En este caso, la responsabilidad recaerá en el usuario/responsable de dicho proceso.

Para la validación se han utilizado las sustancias químicas recomendadas.

Nota

Deberá utilizarse un agente de limpieza virucida si no va a esterilizarse el producto a continuación.

Nota

Para consultar información actualizada sobre cómo tratar los productos y sobre la compatibilidad con el material, visite también en Aesculap nuestra extranet en la siguiente dirección www.extranet.bbraun.com

El método homologado de esterilización a vapor se ha realizado en el sistema de contenedores estériles Aesculap.

7.2 Productos de un solo uso (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)



Existe riesgo de infección de pacientes o usuarios y merma de la funcionalidad del producto si se reutiliza. Existe riesgo de lesiones, enfermedad o muerte si el producto se contamina o merma su funcionalidad.

- No reprocese el producto.

7.3 Indicaciones generales

Los residuos secos o incrustados de intervenciones quirúrgicas pueden dificultar la limpieza o hacerla ineficaz, provocando daños por corrosión. Por esa razón, no deberían transcurrir más de 6 horas entre el uso y la limpieza de los mismos, ni deberían emplearse temperaturas de prelavado superiores a >45 °C, ni usarse desinfectantes con fijador (con principios activos base de aldehído y alcohol) que puedan favorecer la incrustación.

Una dosis excesiva de agentes neutralizantes o disolventes puede provocar agresiones químicas y/o decoloración, así como la ilegibilidad visual o automática de las inscripciones de láser en el acero inoxidable.

En el caso de productos de acero inoxidable, los restos de cloro y sustancias cloradas (p. ej., los contenidos en residuos de intervenciones quirúrgicas, fármacos, soluciones salinas, agua para limpieza, desinfección y esterilización) pueden provocar daños irreversibles por corrosión (corrosión por picaduras, corrosión interna) en dichos productos y acabar destruyéndolos. Para eliminar cualquier resto, deberán aclararse a fondo los productos con agua completamente desmineralizada, secándolos a continuación.

Efectuar un secado final, si es necesario.

Se deben utilizar únicamente productos químicos de proceso comprobado y autorizado (p. ej., autorizados por VAH/DGHM o la FDA, o con marcado CE), y recomendados por el fabricante en cuanto a su compatibilidad con el material. Deberán cumplirse estrictamente todas las instrucciones del fabricante para el producto químico. De lo contrario, podrían surgir los siguientes problemas:

- Alteraciones ópticas del material, como decoloración o cambio de color en el caso del titanio o del aluminio. En las superficies de aluminio pueden aparecer alteraciones visibles a partir de valores pH superiores a 8 en la solución de trabajo.
- Daños en el material como corrosión, grietas, roturas, envejecimiento prematuro o hinchamiento.
- No limpiar nunca la superficie con cepillos metálicos u otros agentes abrasivos, ya que existe peligro de corrosión.
- Para más información sobre una esterilización y limpieza higiénica, segura y respetuosa con los materiales, consulte www.a-k-i.org, sección "Veröffentlichungen - Rote Broschüre - El método correcto para el tratamiento de instrumentos".

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumentos S⁴® Cervical

7.4 Desmontaje del producto antes de comenzar el proceso de tratamiento

- Desmonte el producto inmediatamente después de su utilización, ver Desmontaje y TA012367.
- Abra los instrumentos con bisagras.

7.5 Preparativos en el lugar de uso

- Si es necesario, enjuague las superficies invisibles preferentemente con agua desionizada, con una jeringa desechable, por ejemplo.
- Elimine los residuos quirúrgicos visibles en la medida de lo posible con un paño húmedo que no suelte pelusa.
- Transporte el producto seco en un contenedor de residuos sellado para proceder a su limpieza y desinfección en un plazo de 6 horas.

7.6 Preparación previa a la limpieza

- Desmonte el producto antes de limpiarlo, ver Desmontaje.

7.7 Limpieza/Desinfección

Advertencias específicas de seguridad a la hora de realizar el proceso de tratamiento



ATENCIÓN

El producto puede dañarse si se utilizan agentes de limpieza/desinfección inadecuados y temperaturas excesivas.

- Utilizar únicamente desinfectantes/agentes de limpieza indicados por el fabricante
 - que estén aprobados para, p. ej., aluminio, plásticos o acero de calidad, y
 - que no ataquen a los plastificantes (p. ej. la silicona).
- Respetar los valores de concentración, temperatura y tiempo de actuación.
- No superar la temperatura de limpieza máxima, 60 °C.

- Colocar la protección de boca en el producto.
- Realizar limpieza ultrasónica:
 - como eficaz complemento mecánico de la limpieza/desinfección manuales.
 - como procedimiento previo a la limpieza para productos con residuos incrustados, en la preparación para la limpieza/desinfección mecánicas.
 - como medida de apoyo mecánica integrada para la limpieza/desinfección mecánicas.
 - para limpieza adicional de productos con residuos tras la limpieza/desinfección mecánicas.
- Limpiar y desinfectar automáticamente los productos microquirúrgicos siempre que se puedan fijar de forma segura en máquinas o soportes de almacenaje aptos para la limpieza.

Proceso homologado de limpieza y desinfección

Proceso homologado	Particularidades	Referencia dorsal
Limpieza manual con desinfección por inmersión	■ Para FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R ■ Cepillo de limpieza: p. ej., TA011327, TA006874 para FW095R, FW096R, FW097R, FW098R ■ Jeringa desechable de 20 ml ■ Mantener los extremos de trabajo abiertos para la limpieza. ■ Efectuar la limpieza de los instrumentos con articulaciones móviles en posición abierta, o bien moviendo las articulaciones. ■ Fase de secado: utilizar un paño sin pelusa o aire comprimido de uso médico.	Capítulo Limpieza/desinfección manuales y subcapítulo: ■ Capítulo Limpieza manual con desinfección por inmersión
Prelavado manual con ultrasonidos y desinfección por inmersión	■ Para FW061R, FW067R, FW103R, FW116R, FW165R, FW672R, FW673R ■ Cepillo de limpieza: p. ej. TA011944 ■ Jeringa desechable de 20 ml ■ Mantener los extremos de trabajo abiertos para la limpieza. ■ Efectuar la limpieza de los instrumentos con articulaciones móviles en posición abierta, o bien moviendo las articulaciones. ■ Fase de secado: utilizar un paño sin pelusa o aire comprimido de uso médico.	Capítulo Limpieza/desinfección manuales y subcapítulo: ■ Capítulo Prelavado manual con ultrasonidos y desinfección por inmersión
Limpieza alcalina automática y desinfección térmica	■ Para FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R ■ Colocar el producto en una cesta indicada para la limpieza (evitar que los productos se tapen unos con otros). ■ Conectar los huecos y canales directamente a las conexiones de irrigación especiales del carro de inyección. ■ Mantener los extremos de trabajo abiertos para la limpieza. ■ Colocar el producto en la cesta con la articulación abierta.	Capítulo Limpieza/Desinfección automáticas y subcapítulo: ■ Capítulo Limpieza alcalina automática y desinfección térmica

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumentos S⁴® Cervical

Proceso homologado	Particularidades	Referencia dorsal
Prelavado manual con cepillo y a continuación limpieza alcalina automática y desinfección térmica .	■ Para FJ839R, FW061R, FW067R, FW069R, FW070R, FW116R, FW103R, FW131R, FW132R, FW165R, FW669R, FW672R, FW673R ■ Cepillo de limpieza: p. ej. TA011327, TA006874 para FW095R, FW096R, FW097R, FW098R ■ Jeringa desechable de 20 ml ■ Colocar el producto en una cesta indicada para la limpieza (evitar que los productos se tapen unos con otros). ■ Conectar los huecos y canales directamente a las conexiones de irrigación especiales del carro de inyección. ■ Mantener los extremos de trabajo abiertos para la limpieza. ■ Colocar el producto en la cesta con la articulación abierta.	Capítulo Limpieza/desinfección automáticas con prelavado manual y subcapítulo: ■ Capítulo Prelavado manual con cepillo ■ Capítulo Limpieza alcalina automática y desinfección térmica
Prelavado manual con cepillo y ultrasonidos y a continuación limpieza alcalina automática y desinfección térmica.	■ Para FJ985R, FW128R ■ Cepillo de limpieza: p. ej. TA011944 ■ Jeringa desechable de 20 ml ■ Colocar la protección de boca en el producto. ■ Colocar el producto en una cesta indicada para la limpieza (evitar que los productos se tapen unos con otros). ■ Conectar los huecos y canales directamente a las conexiones de irrigación especiales del carro de inyección. ■ Mantener los extremos de trabajo abiertos para la limpieza. ■ Colocar el producto en la cesta con la articulación abierta.	Capítulo Limpieza/desinfección automáticas con prelavado manual y subcapítulo: ■ Capítulo Prelavado manual con ultrasonidos y cepillo ■ Capítulo Limpieza alcalina automática y desinfección térmica

7.8 Limpieza/desinfección manuales

- ▶ Antes de proceder a la desinfección manual, dejar escurrir primero los restos del agua de irrigación con el fin de evitar luego que el desinfectante se diluya.
- ▶ Después de la limpieza/desinfección manuales, comprobar visualmente que no han quedado restos en las superficies visibles.
- ▶ Si fuera necesario, repetir el proceso de limpieza/desinfección.

Limpieza manual con desinfección por inmersión

Fase	Paso	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Calidad del agua	Sust. químicas
I	Limpieza desinfectante	TA (frío)	>15	2	AP	Concentrado sin aldehído, fenol ni compuestos de amonio cuaternario, pH ~ 9*
II	Aclarado intermedio	TA (frío)	1	-	AP	-
III	Desinfección	TA (frío)	15	2	AP	Concentrado sin aldehído, fenol ni compuestos de amonio cuaternario, pH ~ 9*
IV	Aclarado final	TA (frío)	1	-	ACD	-
V	Secado	TA	-	-	-	-

AP: Agua potable

ACD: Agua completamente desmineralizada y desde el punto de vista microbiológico, con calidad de agua potable, como mínimo

TA: Temperatura ambiente

*Recomendación: BBraun Stabimed

- ▶ Seguir las indicaciones sobre jeringas desechables y cepillos de limpieza más adecuados, ver Proceso homologado de limpieza y desinfección.

Fase I

- ▶ Sumergir todo el producto en la solución desinfectante con acción limpiadora durante al menos 15 min. Comprobar que todas las superficies accesibles quedan humedecidas.
- ▶ Limpiar el producto con un cepillo de limpieza adecuado hasta eliminar todos los restos de la superficie.
- ▶ Cuando proceda, deberá cepillarse las superficies no visibles con un cepillo adecuado durante al menos 1 min.
- ▶ Durante la limpieza, mover los componentes móviles, como p. ej., tornillos de ajuste, articulaciones, etc.
- ▶ A continuación, lavar profusamente estos puntos con la solución desinfectante con acción limpiadora como mínimo 5 veces y utilizando una jeringa desechable.

Fase II

- ▶ Aclarar a fondo el producto con agua corriente (todas las superficies accesibles).
- ▶ Mientras se está lavando, mover los componentes móviles, como p. ej., tornillos de ajuste, articulaciones, etc.
- ▶ Dejar escurrir suficientemente los restos de agua.

Fase III

- ▶ Sumergir todo el producto en la solución desinfectante.
- ▶ Mientras se está desinfectando, mover los componentes móviles, como p. ej., tornillos de ajuste, articulaciones, etc.
- ▶ Irrigar los huecos al inicio del tiempo de actuación, como mínimo 5 veces, con una jeringa desechable adecuada. Comprobar que todas las superficies accesibles quedan humedecidas.

Fase IV

- ▶ Aclarar a fondo el producto (todas las superficies accesibles).
- ▶ En el lavado final, mover los componentes móviles, como p. ej., tornillos de ajuste, articulaciones, etc.
- ▶ Irrigar los huecos, como mínimo 5 veces, con una jeringa desechable adecuada.
- ▶ Dejar escurrir suficientemente los restos de agua.

Fase V

- ▶ Secar el producto durante la Fase de secado con toallitas o con aire comprimido de uso médico, ver Proceso homologado de limpieza y desinfección.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumentos S⁴® Cervical

Prelavado manual con ultrasonidos y desinfección por inmersión

Fase	Paso	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Calidad del agua	Sust. químicas
I	Limpieza por ultrasonidos	TA (frío)	>15	2	AP	Concentrado sin aldehído, fenol ni compuestos de amonio cuaternario, pH ~ 9*
II	Aclarado intermedio	TA (frío)	1	-	AP	-
III	Desinfección	TA (frío)	15	2	AP	Concentrado sin aldehído, fenol ni compuestos de amonio cuaternario, pH ~ 9*
IV	Aclarado final	TA (frío)	1	-	ACD	-
V	Secado	TA	-	-	-	-

AP: Agua potable

ACD: Agua completamente desmineralizada y desde el punto de vista microbiológico, con calidad de agua potable, como mínimo

TA: Temperatura ambiente

*Recomendación: BBraun Stabimed

- ▶ Seguir las indicaciones sobre jeringas desechables y cepillos de limpieza más adecuados, ver Proceso homologado de limpieza y desinfección.

Fase I

- ▶ Limpiar el producto en un baño de limpieza por ultrasonidos (frecuencia 35 kHz) durante al menos 15 min. Comprobar que todas las superficies accesibles quedan humedecidas y que no se generan sombras acústicas.
- ▶ Limpiar el producto con un cepillo de limpieza adecuado hasta eliminar todos los restos de la superficie.
- ▶ Cuando proceda, deberá cepillarse las superficies no visibles con un cepillo adecuado durante al menos 1 min.
- ▶ Durante la limpieza, mover los componentes móviles, como p. ej., tornillos de ajuste, articulaciones, etc.
- ▶ A continuación, lavar profusamente estos puntos con la solución desinfectante con acción limpiadora como mínimo 5 veces y utilizando una jeringa desechable.

Fase II

- ▶ Aclarar a fondo el producto con agua corriente (todas las superficies accesibles).
- ▶ Mientras se está lavando, mover los componentes móviles, como p. ej., tornillos de ajuste, articulaciones, etc.
- ▶ Dejar escurrir suficientemente los restos de agua.

Fase III

- ▶ Sumergir todo el producto en la solución desinfectante.
- ▶ Mientras se está desinfectando, mover los componentes móviles, como p. ej., tornillos de ajuste, articulaciones, etc.
- ▶ Irrigar los huecos al inicio del tiempo de actuación, como mínimo 5 veces, con una jeringa desechable adecuada. Comprobar que todas las superficies accesibles quedan humedecidas.

Fase IV

- ▶ Aclarar a fondo el producto con agua corriente (todas las superficies accesibles).
- ▶ En el lavado final, mover los componentes móviles, como p. ej., tornillos de ajuste, articulaciones, etc.
- ▶ Irrigar los huecos, como mínimo 5 veces, con una jeringa desechable adecuada.
- ▶ Dejar escurrir suficientemente los restos de agua.

Fase V

- ▶ Secar el producto durante la Fase de secado con toallitas o con aire comprimido de uso médico, ver Proceso homologado de limpieza y desinfección.

7.9 Limpieza/Desinfección automáticas

Nota

La eficacia del aparato de limpieza y desinfección deberá estar acreditada (p. ej. autorizada por la FDA y con marcado CE conforme a la norma DIN EN ISO 15883).

Nota

Se realizarán una inspección y un mantenimiento periódicos del aparato de limpieza y desinfección.

Limpieza alcalina automática y desinfección térmica

Tipo de aparato: Aparato de limpieza/desinfección de una cámara sin ultrasonido

Fase	Paso	T [°C/°F]	t [min]	Calidad del agua	Química/Observación
I	Prelavado	<25/77	3	AP	-
II	Limpieza	55/131	10	ACD	■ Concentrado, alcalino: - pH ~ 13 - <5 % agentes tensioactivos aniónicos ■ Solución al 0,5 % - pH ~ 11*
III	Aclarado intermedio	>10/50	1	ACD	-
IV	Termodesinfección	90/194	5	ACD	-
V	Secado	-	-	-	De acuerdo con el programa para el aparato de limpieza y desinfección

AP: Agua potable

ACD: Agua completamente desmineralizada y desde el punto de vista microbiológico, con calidad de agua potable, como mínimo

*Recomendación: BBraun Helimatic Cleaner alcalino

- Después de la limpieza/desinfección automáticas, comprobar que no han quedado restos en las superficies visibles.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumentos S⁴® Cervical

7.10 Limpieza/desinfección automáticas con prelavado manual

Nota

La eficacia del aparato de limpieza y desinfección deberá estar acreditada (p. ej. autorizada por la FDA y con marcado CE conforme a la norma DIN EN ISO 15883).

Nota

Se realizarán una inspección y un mantenimiento periódicos del aparato de limpieza y desinfección.

Prelavado manual con cepillo

Fase	Paso	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Calidad del agua	Sust. químicas
I	Limpieza desinfectante	TA (frío)	>15	2	AP	Concentrado sin aldehído, fenol ni compuestos de amonio cuaternario, pH ~ 9*
II	Aclarado	TA (frío)	1	-	AP	-

AP: Agua potable

TA: Temperatura ambiente

*Recomendación: BBraun Stabimed

- Seguir las indicaciones sobre jeringas desechables y cepillos de limpieza más adecuados, ver Proceso homologado de limpieza y desinfección.

Fase I

- Sumergir todo el producto en la solución desinfectante con acción limpiadora durante al menos 15 min. Comprobar que todas las superficies accesibles quedan humedecidas.
- Limpiar el producto con un cepillo de limpieza adecuado hasta eliminar todos los restos de la superficie.
- Cuando proceda, deberá cepillarse las superficies no visibles con un cepillo adecuado durante al menos 1 min.
- Durante la limpieza, mover los componentes móviles, como p. ej., tornillos de ajuste, articulaciones, etc.
- A continuación, lavar profusamente estos puntos con la solución desinfectante con acción limpiadora como mínimo 5 veces y utilizando una jeringa desechable.

Fase II

- Aclarar a fondo el producto con agua corriente (todas las superficies accesibles).
- Mientras se está lavando, mover los componentes móviles, como p. ej., tornillos de ajuste, articulaciones, etc.

Prelavado manual con ultrasonidos y cepillo

Fase	Paso	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Calidad del agua	Sust. químicas
I	Limpieza por ultrasonidos	TA (frío)	>15	2	AP	Concentrado sin aldehído, fenol ni compuestos de amonio cuaternario, pH ~ 9*
II	Aclarado	TA (frío)	1	-	AP	-

AP: Agua potable

TA: Temperatura ambiente

*Recomendación: BBraun Stabimed

- Seguir las indicaciones sobre jeringas desechables y cepillos de limpieza más adecuados, ver Proceso homologado de limpieza y desinfección.

Fase I

- Limpiar el producto en un baño de limpieza por ultrasonidos (frecuencia 35 kHz) durante al menos 15 min. Comprobar que todas las superficies accesibles quedan humedecidas y que no se generan sombras acústicas.
- Limpiar el producto con un cepillo de limpieza adecuado hasta eliminar todos los restos de la superficie.
- Cuando proceda, deberá cepillarse las superficies no visibles con un cepillo adecuado durante al menos 1 min.

- Durante la limpieza, mover los componentes móviles, como p. ej., tornillos de ajuste, articulaciones, etc.
- A continuación, lavar profusamente estos puntos con la solución desinfectante con acción limpiadora como mínimo 5 veces y utilizando una jeringa desechable.

Fase II

- Aclarar a fondo el producto con agua corriente (todas las superficies accesibles).
- Mientras se está lavando, mover los componentes móviles, como p. ej., tornillos de ajuste, articulaciones, etc.

Limpieza alcalina automática y desinfección térmica

Tipo de aparato: Aparato de limpieza/desinfección de una cámara sin ultrasonido

Fase	Paso	T [°C/°F]	t [min]	Calidad del agua	Sust. químicas
I	Prelavado	<25/77	3	AP	-
II	Limpieza	55/131	10	ACD	■ Concentrado, alcalino: - pH ~ 13 - <5 % agentes tensioactivos aniónicos ■ Solución al 0,5 % - pH ~ 11*
III	Aclarado intermedio	>10/50	1	ACD	-
IV	Termodesinfección	90/194	5	ACD	-
V	Secado	-	-	-	De acuerdo con el programa para el aparato de limpieza y desinfección

AP: Agua potable

ACD: Agua completamente desmineralizada y desde el punto de vista microbiológico, con calidad de agua potable, como mínimo

*Recomendación: BBraun Helimatic Cleaner alcalino

- Después de la limpieza/desinfección automáticas, comprobar que no han quedado restos en las superficies visibles.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumentos S⁴® Cervical

7.11 Control, mantenimiento e inspección



Existe peligro de dañar el producto (degradación del metal/corrosión por fricción) si no se lubrica lo suficiente.

- ▶ Lubricar las partes móviles (p. ej. articulaciones, piezas correderas y varillas roscadas) antes de realizar la prueba de funcionamiento con un aceite de conservación adecuado para el método de esterilización aplicado (p. ej. STERILIT® spray Aesculap STERILIT® I JG600 o lubricador por goteo STERILIT® I JG598).

- ▶ Dejar que el producto se enfríe a temperatura ambiente.
- ▶ Tras cada ciclo completo de limpieza, desinfección y secado, comprobar que el instrumento esté seco, limpio, operativo y sin daños (p. ej. aislamiento roto o componentes corroídos, sueltos, flexionados, rotos, rajados, gastados o fracturados).
- ▶ Secar el producto si está húmedo o mojado.
- ▶ Si el producto está sucio, volver a limpiarlo y desinfectarlo.
- ▶ Comprobar el funcionamiento del producto.
- ▶ Retirar inmediatamente el producto si está dañado o no funciona correctamente y enviarlo al Servicio de Asistencia Técnica de Aesculap, ver Servicio de Asistencia Técnica.
- ▶ Montar el producto por piezas, ver Montaje.
- ▶ Comprobar la compatibilidad con los productos con los que se combina.

7.12 Envase

- ▶ Proteger bien los productos con extremos de trabajo finos.
- ▶ Fijar el producto con el cierre abierto o como máximo en la primera ranura.
- ▶ Colocar el producto en el soporte o en la cesta correspondientes. Asegurarse de que los filos cortantes existentes están protegidos.
- ▶ Preparar bandejas de manera apropiada para el proceso de esterilización que se vaya a llevar a cabo (p. ej., en contenedores Aesculap estériles).
- ▶ Asegurarse de que el envase es fiable y que impedirá una recontaminación del producto durante su almacenamiento.

7.13 Esterilización a vapor

Nota

El producto se puede esterilizar tanto montado como desmontado.

Nota

Para evitar que se rompan debido a la corrosión bajo tensión, que causa fragilidad, esterilice los productos completamente desbloqueados o bloqueados como máximo en el primer diente del trinquete.

- ▶ Asegurarse de que el medio esterilizador tiene acceso a todas las superficies externas e internas (abriendo las válvulas y las llaves, por ejemplo).
- ▶ Proceso de esterilización validado
 - Esterilización por vapor mediante proceso de vacío fraccionado
 - Esterilizador de vapor según DIN EN 285 y validado según DIN EN ISO 17665
 - Esterilización mediante proceso de vacío fraccionado a 134 °C/ tiempo de espera, 5 min
- ▶ Al esterilizar varios instrumentos a la vez en un esterilizador de vapor, asegúrese de que no se supere la capacidad máxima de carga del esterilizador indicada por el fabricante.

7.14 Almacenamiento

- ▶ Almacenar los productos estériles en un envase con barrera antibacteriana y en un lugar seco y oscuro, protegido contra el polvo y a temperatura constante.
- ▶ Almacenar los productos desechables en envase estéril en un lugar protegido contra el polvo, seco, oscuro y a temperatura constante.

8. Servicio de Asistencia Técnica



Riesgo de lesiones y fallo del equipo.

► No modificar el producto.

► Para asistencia técnica y reparaciones, diríjase a su distribuidor nacional de B. Braun/Aesculap.

Si se realizan modificaciones en el equipo médico técnico, se extinguirá la garantía y el derecho de garantía, así como las posibles homologaciones.

Direcciones de la Asistencia Técnica

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1602

Fax: +49 7461 16-5621

E-Mail: ats@aesculap.de

En la dirección especificada anteriormente se le facilitará información sobre otras direcciones de Asistencia Técnica.

9. Eliminación de residuos

► Es obligatorio cumplir con las normas nacionales a la hora de eliminar o de reciclar el producto, sus componentes y los envases.

Aesculap® S⁴® Cervical

Strumenti S⁴® Cervical

Legenda

- 1 Impugnatura punta a spirale FJ839R
- 2 Lesina per ossa FW041R
- 3 Calibro di profondità FW042R, strumento tastatore FW044R e strumento tastatore lungo FW671R
- 4 Maschio FW046R e FW047R
- 5 Cricchetto reversibile FW165R (cricchetto non reversibile FW067R)
- 6 Punta FW051SU per viti da 3,5 mm (FW052SU per viti da 4,0 mm)
- 7 Dima di foratura variabile FW053R
- 8 Dima di foratura fissa FW049R (14 mm) e FW669R (12 mm)
- 9 Cacciavite sferico FJ968R (versione lunga per viti "Favored Angle" FJ988R)
- 10 Cacciavite per viti senza testa FW064R
- 11 Cacciavite poliassiale ad autotenuta FW070R e FW131R (versioni lunghe per viti "Favored Angle" FW069R e FW132R)
- 12 Cacciavite filettato FW128R
- 13 Posizionatori per viti senza testa FW058R, FW059R, FW133R e FW134R
- 14 Controcoppia FW062R
- 15 Cacciavite a scatto FW061R
- 16 Impugnatura a T con limitatore di coppia FW129R
- 17 Manipolatore per corpo vite FW065R
- 18 Strumento di revisione della vite poliassiale FW135R
- 19 Preparatore per lamina FW071R
- 20 Pinza portabarra FW076R
- 21 Pinza dritta porta gancio FW422R
- 22 Pinza curva porta gancio FW528R
- 23 Pinza di compressione FW427R
- 24 Tronchese per barre FW082R
- 25 Tagliabarra dritto FW672R
- 26 Introduttore per barre FW084R
- 27 Introduttore per barre FW077R
- 28 Introduttore per barre ME084R
- 29 Introduttore lineare per barre FW673R
- 30 Modelli di barra FW078R, FW080R e FW081R
- 31 Piastre di piegatura barre FW036R
- 32 Piegabarre FW037R
- 33 Piegabarre in loco FW073R e FW074R
- 34 Piegabarre in loco FW136R
- 35 Manicotto di guida "Favored Angle" FW066R
- 36 Apfelbaum Otturatore C1-C2 FJ983R
- 37 Apfelbaum trequarti FJ984R
- 38 Maschio per viti "Favored Angle" FW089R
- 39 Punta per viti "Favored Angle" FW088SU
- 40 Apfelbaum guida interna manicotto FJ985R
- 41 Cacciavite occipitale FW213R
- 42 Pinza di piegatura piastra occipitale FW090R
- 43 Punta per viti da 4,5 mm per piastre occipitali FW091SU (5,5 mm FW092SU)
- 44 Punta per viti da 4,5 mm per piastre occipitali FW093R (5,5 mm FW094R)
- 45 Dima punta occipitale doppia per viti da 4,5 mm FW095R (per viti da 5,5 mm FW096R), dima maschio occipitale doppia per viti da 4,5 mm FW097R (per viti da 5,5 mm FW098R)
- 46 Estrattore viti occipitali FW099R
- 47 Albero estrattore viti occipitali FW101R
- 48 Impugnatura a T occipitale per estrazione viti FW116R
- 49 Posizionatore per viti senza testa flessibili occipitali FW109R
- 50 Chiave dinamometrica occipitale FW103R
- 51 Impugnatura controcoppia occipitale FW104R
- 52 Tubo di guida per viti a gambo liscio FW054R
- 53 Lesina per ossa a gambo liscio FW085R
- 54 Punta a gambo liscio con calibro di profondità FW086SU
- 55 Maschio per viti a gambo liscio FW087R
- 56 Spingibarra FW063R
- 57 Pinza di distensione, curva FW428R
- 58 Pinza di distensione, dritta FW523R
- 59 Sonda peduncolare FW045R
- 60 Sonda retta per ossa FW674R
- 61 Sonda curva per ossa FW675R
- 62 Sonda smussa retta per ossa FW676R
- 63 Sonda smussa curva per ossa FW677R
- 64 Sonda toracica retta per ossa FW678R
- 65 Sonda toracica curva per ossa FW679R

Simboli del prodotto e imballo

	Sterilizzazione per radiazione
	Non riutilizzabile per la destinazione d'uso indicata dal produttore
	Utilizzabile sino a
	Attenzione, simbolo di avvertimento generale Attenzione, rispettare i documenti allegati
	Data di produzione

Indice

1.	Ambito di validità	91
2.	Destinazione d'uso	91
3.	Manipolazione e preparazione sicure	91
4.	Operatività	92
4.1	Preparazione dei fori per le viti S ⁴ Cervical	92
4.2	Esecuzione dei fori per le viti S ⁴ Cervical	92
4.3	Filettatura (opzionale)	93
4.4	Posizionamento e fissaggio provvisorio di una vite S ⁴ Cervical	94
4.5	Adattamento delle barre S ⁴ Cervical	94
4.6	Introduttore per barre (26, 27, 28, 29)	95
4.7	Inserimento della vite senza testa	95
4.8	Rimozione degli impianti S ⁴ Cervical	96
4.9	Strumento di revisione della pseudo barra	96
5.	Smontaggio	96
5.1	Impugnatura punta a spirale (1)	96
5.2	Maschio S ⁴ Cervical (4)	96
5.3	Cacciavite poliassiale ad autotenuta S ⁴ Cervical (11)	96
5.4	Introduttore per barre (26)	97
5.5	Cacciavite filettato TH S ⁴ Cervical (12)	97
5.6	Introduttore per barre lineari (5)	98
6.	Montaggio	99
6.1	Impugnatura punta a spirale (1)	99
6.2	Maschio S ⁴ Cervical (4)	99
6.3	Cacciavite poliassiale ad autotenuta S ⁴ Cervical (11)	99
6.4	Introduttore per barre (26)	99
6.5	Cacciavite filettato TH S ⁴ Cervical (12)	99
6.6	Introduttore per barre lineari (5)	100
6.7	Tagliabarre dritto (25)	100
7.	Procedimento di preparazione sterile validato	101
7.1	Avvertenze generali di sicurezza	101
7.2	Prodotti monouso (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)	101
7.3	Avvertenze generali	101
7.4	Smontaggio prima dell'esecuzione del procedimento di preparazione sterile	102
7.5	Preparativi presso il luogo di utilizzo	102
7.6	Preparazione prima della pulizia	102
7.7	Pulizia/Disinfezione	102
7.8	Pulizia/disinfezione manuale	105
7.9	Pulizia/disinfezione automatiche	107
7.10	Pulizia/Disinfezione automatiche con pulizia preliminare manuale	108
7.11	Controllo, manutenzione e verifica	110
7.12	Imballo	110
7.13	Sterilizzazione a vapore	110
7.14	Conservazione	110

8.	Assistenza tecnica	111
9.	Smaltimento	111

1. Ambito di validità

- Per istruzioni specifiche sui prodotti e informazioni sulla compatibilità con i materiali si rimanda a Aesculap Extranet all'indirizzo www.extranet.bbraun.com

2. Destinazione d'uso

Il sistema S⁴ Cervical è utilizzato per la fusione e la stabilizzazione toracica e cervicale occipitale posteriore. Le indicazioni e le controindicazioni sono specificate nelle istruzioni d'uso degli impianti (TA011796). Gli strumenti elencati nelle didascalie fanno parte di questo sistema e sono impiegati per adattare gli impianti S⁴ Cervical al singolo paziente, così come per il relativo posizionamento e inserimento.

3. Manipolazione e preparazione sicure

- Seguire sempre le istruzioni d'uso degli S⁴ Cervical impianti (TA011796) e il relativo manuale operativo (034202).
- Far usare il prodotto e gli accessori solo a personale che disponga di adeguata formazione, conoscenze ed esperienze.
- Leggere, rispettare e conservare le istruzioni per l'uso.
- Usare il prodotto soltanto in conformità alla destinazione d'uso, vedere Destinazione d'uso.
- Prima della prima sterilizzazione sottoporre il prodotto nuovo di fabbrica, previa rimozione dell'imballo da trasporto, a un ciclo di pulizia (manuale o automatico).
- Conservare il prodotto nuovo di fabbrica o inutilizzato in un luogo asciutto, pulito e protetto.
- Controllare il prodotto dopo ogni ciclo di pulizia e disinfezione per accertarsi che sia pulito, funzionante in maniera corretta e integro.
- Prima di ogni utilizzo sottoporre il prodotto a un controllo visivo mirante ad accertare che non presenti alcun danno, quali ad es. componenti allentati, deformati, rotti, crepati, usurati o altrimenti alterati.
- Se il prodotto è guasto o danneggiato, non utilizzarlo. Se il prodotto è danneggiato, scartarlo immediatamente.
- Sostituire immediatamente i singoli componenti danneggiati con ricambi originali.
- Per evitare di danneggiare l'estremità di lavoro: Introdurre il prodotto nel canale di lavoro (ad es. trocar) con la massima cautela.
- Non utilizzare il prodotto se proviene da confezioni sterili aperte o comunque non integre.
- Non utilizzare il prodotto dopo la data di scadenza.

Aesculap® S⁴® Cervical

Strumenti S⁴® Cervical

Prodotti monouso (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)

Il prodotto è stato sottoposto a sterilizzazione mediante radiazioni e viene fornito in una confezione sterile.

Il prodotto non deve essere riutilizzato.

- Far usare il prodotto e gli accessori solo a personale che disponga di adeguata formazione, conoscenze ed esperienze.
- Leggere, rispettare e conservare le istruzioni per l'uso.
- Usare il prodotto soltanto in conformità alla destinazione d'uso, vedere Destinazione d'uso.
- Non utilizzare prodotti provenienti da confezioni aperte o non integre.
- Prima di ogni utilizzo sottoporre il prodotto a un controllo visivo mirante ad accertare che non presenti parti allentate, deformate, rotte, crepate o altrimenti alterate.
- Se il prodotto è guasto o danneggiato, non utilizzarlo. Se il prodotto è danneggiato, scartarlo immediatamente.
- Non utilizzare il prodotto dopo la data di scadenza.

4. Operatività



Rischio di lesioni e malfunzionamento!

- Prima di ogni utilizzo eseguire un controllo del funzionamento.

4.1 Preparazione dei fori per le viti S⁴ Cervical

I fori per le viti autofilettanti S⁴ Cervical vengono praticati utilizzando la lesina per ossa S⁴ Cervical 2. Durante questo processo, viene penetrato lo strato corticale della vertebra. La lesina per ossa standard 2 è dotata di bordo in rilievo, che dà un'indicazione del raggiungimento della profondità ideale.

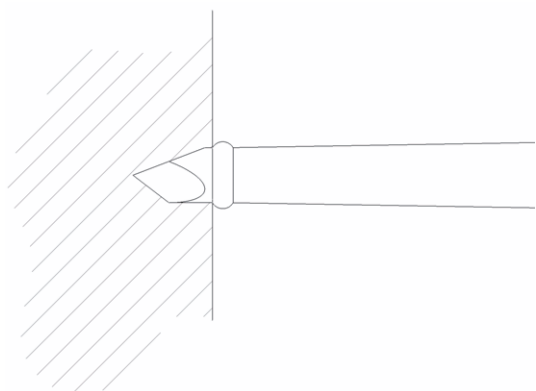


Fig. 1 Lesina inserita completamente

Apertura dello strato corticale con la lesina per ossa 2



PERICOLO

Rischio di lesione al midollo spinale, alle radici dei nervi, allo spazio intervertebrale adiacente o ai tessuti molli durante l'inserimento della lesina per ossa!

- Non inserire mai la lesina oltre il bordo in rilievo, vedere Fig. 1.

4.2 Esecuzione dei fori per le viti S⁴ Cervical



PERICOLO

Rischio di lesione causata da un foro in posizione errata o troppo profondo!

- Non affilare la punta, perché renderebbe imprecisa la lettura del calibro di profondità, quindi alterandola.
- Sostituire le punte spuntate con delle nuove.

La punta viene applicata mediante un'apposita dima e può essere utilizzata manualmente con un'impugnatura punta a spirale 1 o con un sistema motorizzato e all'interno del manipolo Aesculap (ad es., GD450R/GD456R).

Montaggio della punta e dell'impugnatura (solo per perforazione manuale)

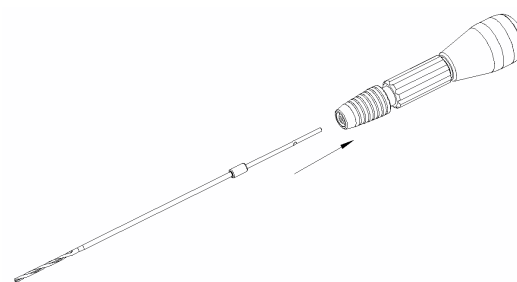


Fig. 2 Montaggio della punta

- Utilizzare l'impugnatura punta a spirale 1 per la perforazione manuale.



PERICOLO

Rischio di lesione al midollo spinale, alle radici dei nervi, allo spazio intervertebrale adiacente o ai tessuti molli durante l'esecuzione dei fori!

- Per l'esecuzione dei fori, utilizzare sempre le dime S⁴ Cervical corrette. Non combinare le punte e le dime in modo errato.
- Prima di iniziare la perforazione, verificare sempre la lunghezza delle punte rispetto al manico di guida utilizzato mediante un calibro (ad es., AA845R, strumento Caspar per la fusione cervicale anteriore).



PERICOLO

Lesione al midollo spinale e alle radici dei nervi causata dall'applicazione di una punta troppo lunga!

- Utilizzare un'immagine a raggi X per selezionare la punta di lunghezza corretta prima di procedere all'operazione.
- L'allineamento e l'inserimento delle punte possono essere eseguiti soltanto con il supporto di monitoraggio radiografico e/o di un sistema di navigazione.
- Selezionare una punta di lunghezza pari alla profondità del foro previsto.

- Inserimento della punta nell'impugnatura punta a spirale 1:
 - Tirare indietro il manicotto di bloccaggio contro la pressione della molla, nella direzione indicata dalla freccia e mantenerlo in tale posizione.
 - Premere a fondo la punta nell'adattatore dell'impugnatura punta a spirale.
 - Girare leggermente la punta mentre si rilascia il manicotto di bloccaggio.

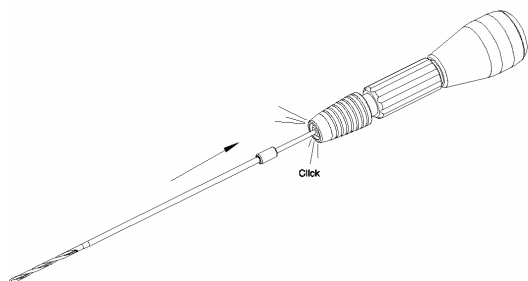


Fig. 3 La punta si innesta distintamente



PERICOLO

Rischio di lesione e danno alla punta in caso di velocità di rotazione troppo alta!

- Accertarsi di impostare una velocità di rotazione adeguata per l'applicazione prevista.

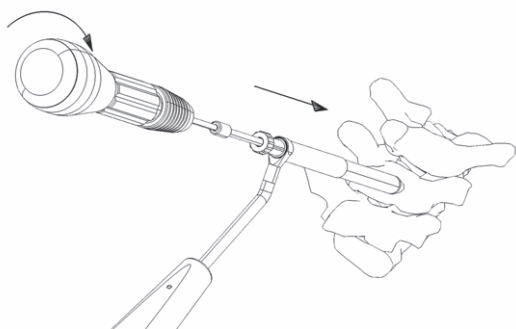


Fig. 4 Perforazione utilizzando la dima di foratura (FW053R, FW049R o FW669R)

- In caso di dima di foratura variabile 7, impostare la profondità di perforazione nel finecorsa ruotando la flangia di plastica nel manicotto di guida. La dima di foratura fissa (14 mm) 8 ha un'impugnatura verde. La dima di foratura fissa (12 mm) 8 ha un'impugnatura rossa.
- Verificare la lunghezza di perforazione prima di inserire la punta nella dima e di misurare la profondità di taglio con un calibro (ad es., AA845R).
- Eseguire la perforazione alla profondità prestabilita. Il finecorsa arresta la punta sul manicotto di guida.

4.3 Filettatura (opzionale)

Le viti S⁴ Cervical sono di tipo autofilettante. Tuttavia, se l'osso è duro, il chirurgo può decidere di eseguire una pre-filettatura con un maschio S⁴ Cervical.



PERICOLO

Rischio di lesione ai tessuti durante l'inserimento del maschio S⁴ Cervical o di eliminazione delle filettature nelle ossa!

- Verificare sempre se il manicotto si ritrae correttamente prima di applicare il maschio S⁴ Cervical.

- Per eseguire la filettatura:
 - Far penetrare il maschio S⁴ Cervical 4 in maniera lenta e salda fino a raggiungere la profondità stabilita.
 - La profondità si legge nella scala quando il manicotto si ritrae durante la filettatura.



Fig. 5 La profondità si legge nella scala

Aesculap® S⁴® Cervical

Strumenti S⁴® Cervical

4.4 Posizionamento e fissaggio provvisorio di una vite S⁴ Cervical

Presa della vite S⁴ Cervical

- Prendere la vite S⁴ Cervical mediante il cacciavite poliassiale ad autotenuta S⁴ Cervical 11.

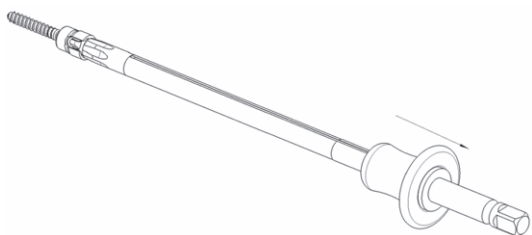


Fig. 6 Presa della vite S⁴ Cervical

- Per evitare che la vite S⁴ Cervical esca dal cacciavite poliassiale ad autotenuta S⁴ Cervical 11 durante il trasferimento al chirurgo, bloccare lo strumento tirando indietro e rilasciando il pomello blu.
- Assicurarsi che la vite S⁴ Cervical sia trattenuta saldamente dal cacciavite poliassiale ad autotenuta S⁴ Cervical e che la poliassialità della vite sia bloccata per l'inserimento.

Utilizzo del cacciavite filettato TH S⁴ Cervical 12

- Afferrare il corpo della vite S⁴ Cervical con una mano.
- Inserire il cacciavite filettato TH S⁴ Cervical 12 nell'esagono della vite S⁴ Cervical.
- Per fissare il cacciavite filettato TH S⁴ Cervical 12 alla vite, ruotare l'impugnatura blu in senso orario fino a quando il filetto del cacciavite si incastra nel filetto della vite.
- Serrare fino a sentire una certa resistenza. Non serrare eccessivamente perché ciò può rendere difficile lo sblocco del cacciavite una volta posizionata la vite.
- Una volta inserita la vite S⁴ Cervical nel paziente: Ruotare l'impugnatura blu in senso antiorario per liberare il cacciavite filettato TH S⁴ Cervical 12.

4.5 Adattamento delle barre S⁴ Cervical

Le barre Aesculap S⁴ Cervical sono fornite dritte (a esclusione di quelle pre-piegate per la piastra occipitale). La relativa curvatura può essere regolata in base alla situazione specifica o alla lordosi richiesta per la colonna vertebrale utilizzando gli appositi strumenti di piegatura S⁴ Cervical.

- Per analizzare il grado di piegatura barra necessario, utilizzare i modelli 30.

Nota

In caso di barre lunghe S⁴ Cervical, la piegatura deve essere eseguita in più fasi per evitare una lordosi eccessiva o insufficiente.



PERICOLO

Le barre S⁴ Cervical possono danneggiarsi e rompersi a causa di uno sforzo eccessivo esercitato sul materiale!

- Le barre S⁴ Cervical devono essere sempre piegate in un'unica direzione. Le barre S⁴ Cervical non devono essere ripiegate all'indietro.
- Utilizzare sempre gli appositi strumenti S⁴ Cervical (ad esempio, 31, 32, 33, 34) per la piegatura delle barre S⁴ Cervical.
- Evitare dei raggi di piegatura troppo piccoli, di ripiegare le barre all'indietro, così come di intaccare o graffiare le barre S⁴ Cervical.

- Per piegare le barre S⁴ Cervical vicino alle estremità, utilizzare le apposite piastre di piegatura 31.



PERICOLO

Rischio di lesioni al paziente, al personale o danni alle attrezzature all'interno della sala operatoria a causa di frammenti volanti provenienti dalla barra tagliata!

- Il pezzo di barra da tagliare deve essere sempre afferrato da entrambe le estremità.

- Per tagliare le barre S⁴ Cervical utilizzare l'apposito strumento taglia-barre 24 o 25.
- Per tagliare le barre S⁴ Cervical con il tronchese 25:
 - Assicurarsi che le impugnature del tronchese siano in posizione aperta e non in uso.
 - Ruotare il pomello grande in senso orario fino a che entrambe le linee corrispondono tra il corpo del dispositivo e il pomello rotante.
 - Segnare la posizione di taglio sulla barra.
 - Fare scorrere la barra nel foro centrale del tronchese tramite il pomello rotante fino a che il segno sulla barra si trova indicativamente nella posizione della linea di taglio. La barra può essere tagliata a lato del tronchese nella "posizione di taglio" contrassegnata.
 - Comprimere le impugnature fino a che esse non si avvicinano.
 - Allentare la pressione sulle impugnature e farle aprire completamente, in posizione di non utilizzo.
 - Ripetere l'operazione diverse volte fino a che la barra non è completamente tagliata e può essere facilmente rimossa dal tronchese.

Se necessario, i bordi taglienti creati dopo il taglio della barra possono essere limati con uno strumento adeguato, ad es. la Aesculap lima Duro-grip OL429R.

- Afferrare la barra durante l'inserimento utilizzando la pinza portabarra S⁴ Cervical **20**.

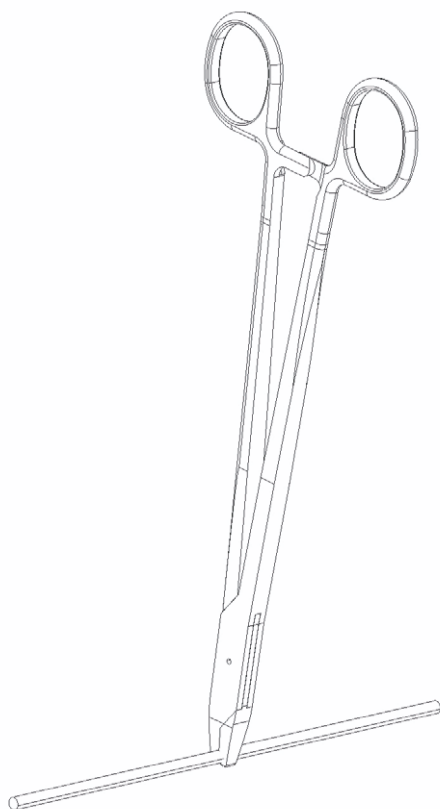


Fig. 7 Presa della barra

- Allo stesso modo, afferrare i ganci S⁴ Cervical utilizzando la pinza portaganci S⁴ Cervical **23, 24**.

4.6 Introduttore per barre (26, 27, 28, 29)



ATTENZIONE

Danneggiamento e rottura dell'introduttore per barre!

- Non utilizzare mai l'introduttore per barre come strumento di piegatura barra S⁴ Cervical.
- Non utilizzare mai l'introduttore come controcoppia per le viti senza testa S⁴ Cervical.

- Introduzione mediante l'apposito introduttore per barre **28** o **29**:
 - Assicurarsi che l'introduttore sia in posizione assiale rispetto alla testa della vite.
 - Far scorrere le lame dell'introduttore sulla testa della vite per far sì che esso raggiunga il punto operativo.
 - Accertarsi che i perni delle lame introduttore si interfaccino con i fori sull testa della vite poliassiale.
 - Accertarsi che entrambi i perni delle lame dell'introduttore si incastrino nei fori della vite poliassiale.
 - Assicurarsi di tenere premuto il pomello introduttore in quanto il passaggio della vite di regolazione potrebbe essere ostruito dalla flessione della cerniera quando l'introduttore per barre lineari è afferrato **29** dal manicotto esterno.

4.7 Inserimento della vite senza testa



ATTENZIONE

Danneggiamento della vite S⁴ Cervical causato da un'applicazione errata del cacciavite a scatto 15 al momento dell'inserimento delle viti di regolazione. Il cacciavite è uno strumento indicativo. Allineare le due frecce opposte per applicare la coppia corretta.

- Utilizzare sempre lo strumento di controcoppia **14** per serrare la vite senza testa S⁴ Cervical nel corpo della vite S⁴ Cervical.
- Per ulteriori informazioni, fare riferimento a **TA011947**.



ATTENZIONE

Danneggiamento degli impianti S⁴ Cervical causato da un'applicazione errata del posizionatore per viti di regolazione flessibili occipitali **49 al momento dell'inserimento delle viti di regolazione.**

- Fare riferimento a **TA012676** S⁴ Cervical albero flessibile posizionatore viti senza testa mini occipite (Occiput Mini Set Screw Starter Flexible Shaft).

Aesculap® S⁴® Cervical

Strumenti S⁴® Cervical

4.8 Rimozione degli impianti S⁴ Cervical



ATTENZIONE

Danneggiamento del cacciavite a scatto S⁴ Cervical 15 o 16.

- Non utilizzare mai il cacciavite a scatto S⁴ Cervical 15 or 16 per estrarre le viti.
- Per estrarre le viti senza testa, utilizzare l'apposito cacciavite S⁴ Cervical 10 assieme all'impugnatura 5 e alla controcoppia 14.
- Per ulteriori informazioni, fare riferimento a TA011948.



ATTENZIONE

Danneggiamento degli impianti S⁴ Cervical causato da un'applicazione errata della chiave dinamometrica occipitale 50 al momento dell'inserimento delle viti di regolazione.

- Per il serraggio della vite senza testa, applicare sempre una controcoppia utilizzando l'apposito strumento a tale scopo.
- Fare riferimento a TA012367 S⁴ Cervical Spinal System – Chiavi dinamometriche con funzione "click".

4.9 Strumento di revisione della pseudo barra



ATTENZIONE

Danneggiamento e rottura dello strumento di revisione della pseudo barra.

- Non utilizzare lo strumento di revisione della pseudo barra per sbloccare una vite a tulipano poliassiale S⁴ Cervical bloccata.

5. Smontaggio

5.1 Impugnatura punta a spirale (1)

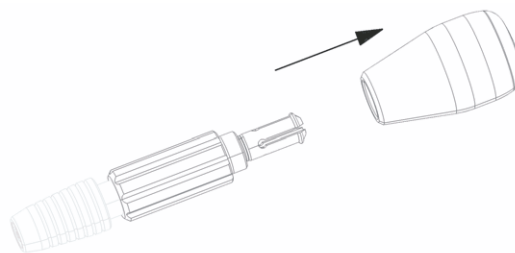


Fig. 8 Smontaggio dell'impugnatura punta a spirale

- Rimuovere l'impugnatura punta a spirale 1 dalla flangia nella direzione indicata dalla freccia.

5.2 Maschio S⁴ Cervical (4)



Fig. 9 Smontaggio dei maschi

- Allentare e svitare il dado e rimuoverlo dal manicotto nella direzione della freccia.
- Rimuovere il manicotto assieme alla molla nella direzione della freccia.

5.3 Cacciavite poliassiale ad autotenuta S⁴ Cervical (11)

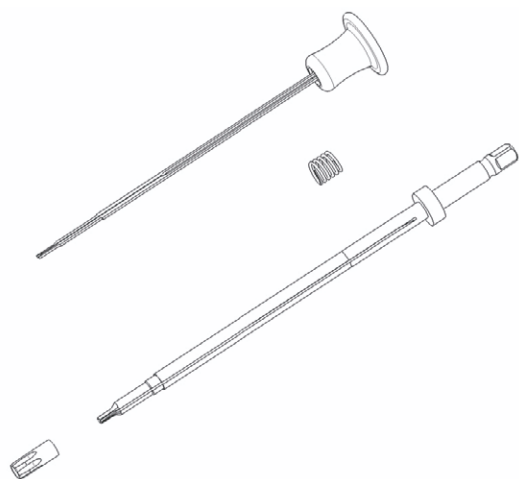


Fig. 10 Esploso del cacciavite poliassiale ad autotenuta S⁴ Cervical

Nota

Le presenti istruzioni sono valide anche per FW070R, FW131R, FW069R, FW132R.



ATTENZIONE

Il cacciavite non funzionerà in modo adeguato se le alette di ritenuta sono piegate o arricciate!

► **Non piegare o arricciare le linguette di ritenuta.**

- Tirare indietro il pomello blu (nero per FW069R e FW132R).
- Allentare e svitare il manicotto della vite sull'estremità di esercizio dello strumento.
- Tenere il pomello blu (nero per FW069R e FW132R) indietro fino a quando il manicotto della vite risulta completamente svitato.
- Far scorrere il pomello e le linguette di ritenuta verso l'estremità di esercizio dello strumento e fuori dall'albero del cacciavite.
- Rimuovere la molla.

5.4 Introduttore per barre (26)

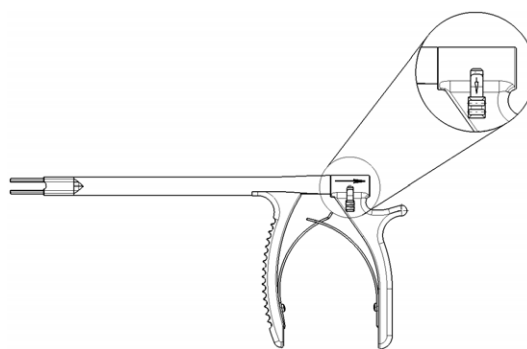


Fig. 11 Smontaggio dell'introduttore per barre

- Tirare il meccanismo di rilascio sull'impugnatura posteriore verso la posizione bassa e mantenere tale posizione fino quando l'impugnatura posteriore sarà stata rimossa.
- Afferrando l'albero esterno, tirare l'impugnatura anteriore verso la parte posteriore dell'introduttore fino a smontarla completamente.

5.5 Cacciavite filettato TH S⁴ Cervical (12)

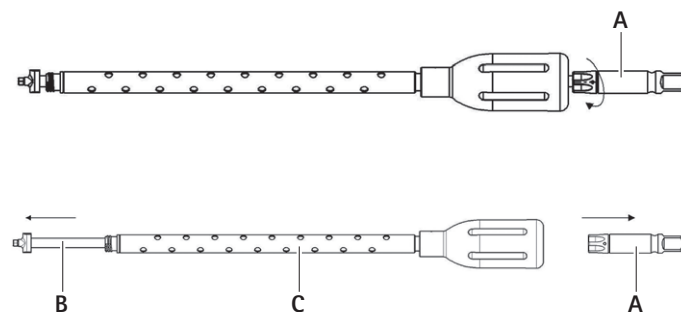


Fig. 12 Smontaggio del cacciavite filettato

- Afferrare il cacciavite 12 all'estremità distale o esagonale.
- Girare l'adattatore dell'impugnatura A sul retro dello strumento in senso antiorario.
- Rimuovere l'albero del cacciavite B attraverso il gruppo impugnatura-manicotto C.

Aesculap® S⁴® Cervical

Strumenti S⁴® Cervical

5.6 Introduttore per barre lineari (5)

- Assicurarsi che il pomello prossimale sia in posizione estesa e sbloccata.

In questo modo i manicotti di bloccaggio saranno ritratti dal manicotto interno.

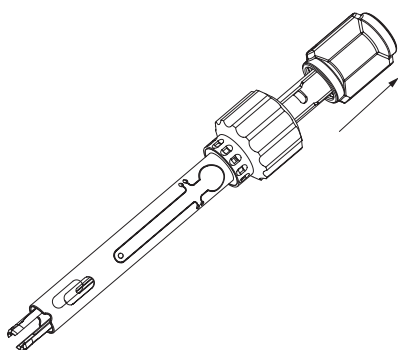


Fig. 13 Il pomello prossimale è in posizione estesa e sbloccata.

- Ruotare il dado introduttore come se si dovesse introdurre la barra fino a che le filettature della vite non sono più innestate.

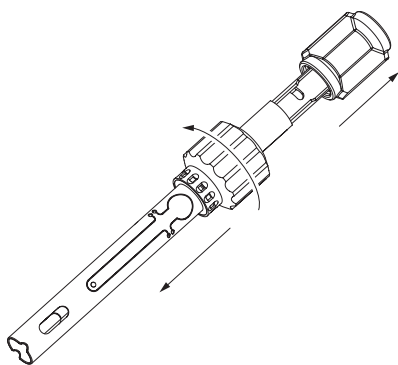


Fig. 14 Rotazione del dado introduttore

- Premere le linguette circolari della cerniera.

Questa operazione comporta il sollevamento dei perni dal manicotto interno, permettendo così al manicotto stesso di essere estratto dal manicotto esterno.

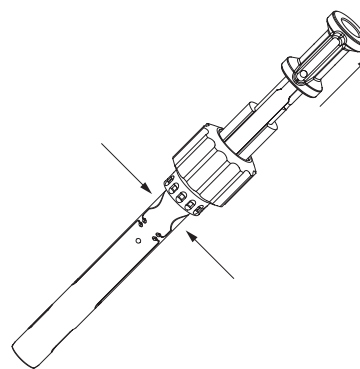


Fig. 15 Estrazione del manicotto interno

- Rimuovere i manicotti di bloccaggio ruotandoli da sotto il pomello.

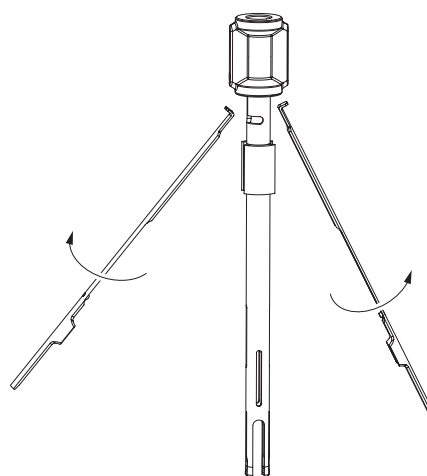


Fig. 16 Rimozione dei manicotti di bloccaggio

6. Montaggio

6.1 Impugnatura punta a spirale (1)

- Spingere l'impugnatura sulla flangia contro la direzione indicata dalla freccia, vedere Fig. 8.

6.2 Maschio S⁴ Cervical (4)

- Far scorrere il manicotto di guida con la molla sul maschio contro la direzione della freccia e fissarlo girando il dado in senso orario, vedere Fig. 9.

6.3 Cacciavite poliassiale ad autotenuta S⁴ Cervical (11)

Nota

Le presenti istruzioni sono valide anche per FW070R, FW131R, FW069R, FW132R.



ATTENZIONE

Il cacciavite non funzionerà in modo adeguato se le alette di ritenuta sono piegate o arricciate!

- **Non piegare o arricciare le linguette di ritenuta.**

- Sostituire la molla sull'albero.
- Far scorrere il pomello con le linguette di ritenuta sull'albero del cacciavite in maniera tale che le linguette si incastrino nelle scanalature dell'albero del cacciavite, vedere Fig. 10.
- Tirare indietro il pomello blu (nero per FW069R e FW132R).
- Avvitare il manicotto della vite sulla punta del cacciavite e serrarlo a fondo.
- Tenere il pomello blu (nero per FW069R e FW132R) indietro fino a quando il manicotto della vite risulta completamente serrato.

6.4 Introduttore per barre (26)

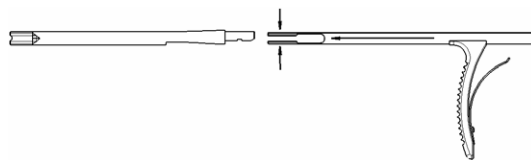


Fig. 17 Montaggio dell'introduttore per barre

- Allineare l'estremità di serraggio con l'albero esterno, quindi facendo attenzione premere i denti di serraggio verso l'interno fino a quando saranno fissati nell'albero esterno.
- Regolare l'impugnatura posteriore in posizione concentrica rispetto all'albero esterno e applicare pressione fino a sentire chiaramente un click a conferma del bloccaggio.
- Comprimere l'impugnatura per verificare che il montaggio sia corretto.

6.5 Cacciavite filettato TH S⁴ Cervical (12)

- Far scorrere l'albero del cacciavite **B** attraverso il gruppo impugnatura-manicotto **C**, vedere Fig. 12.
- Inserire l'adattatore dell'impugnatura **A** sull'albero del cacciavite **B**.
- Girare l'adattatore dell'impugnatura **A** in senso orario e serrare a fondo la filettatura.
- Accertarsi che l'adattatore dell'impugnatura **A** sia filettato nell'albero del cacciavite **B**.

Aesculap® S⁴® Cervical

Strumenti S⁴® Cervical

6.6 Introduttore per barre lineari (5)

- Inserire i manicotti di bloccaggio nel dado prossimale ruotandoli nella scanalatura del pomello.

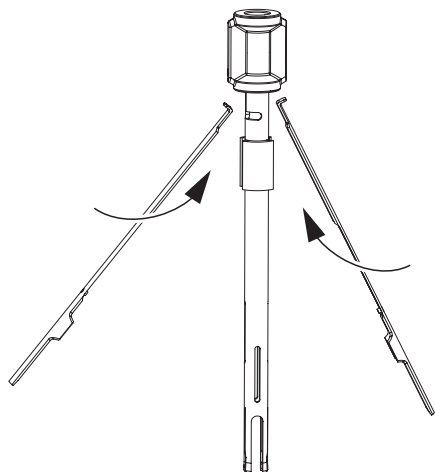


Fig. 18 Inserimento dei manicotti di bloccaggio

- Fare scorrere il gruppo interno nel manicotto esterno.

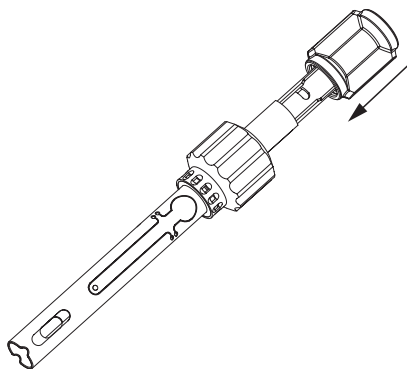


Fig. 19 Scorrimento del gruppo interno nel manicotto esterno.

- Premere le linguette circolari della cerniera per sollevare i perni e fare scorrere il tubo interno in posizione.

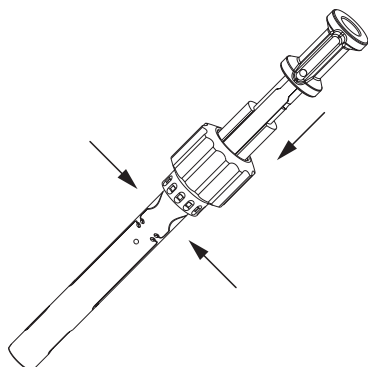


Fig. 20 Scorrimento del tubo interno in posizione

- Re-inserire il dado introduttore e la filettatura completamente fino alla posizione di partenza per la preparazione all'uso.

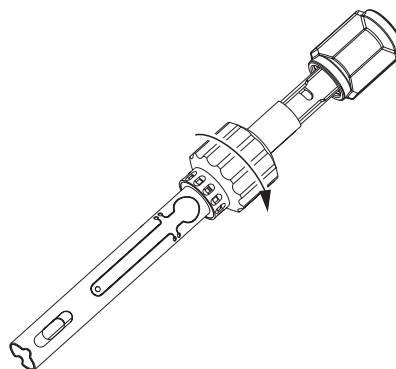


Fig. 21 Re-inserimento del dado introduttore

6.7 Tagliabarre dritto (25)

- Applicare il lubrificante Aesculap STERILIT®, se necessario.

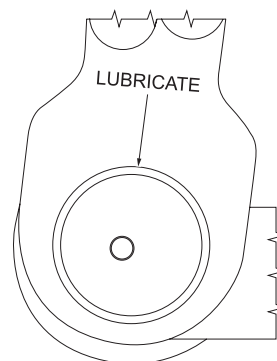


Fig. 22 Applicazione del lubrificante

7. Procedimento di preparazione sterile validato

7.1 Avvertenze generali di sicurezza

Nota

Osservare la legislazione nazionale, le norme e linee guida nazionali e internazionali nonché le norme igieniche interne vigenti in materia di preparazione sterile.

Nota

Per i pazienti con morbo di Creutzfeldt-Jakob (CJ), sospetto CJ o possibili varianti del medesimo rispettare le normative nazionali vigenti in relazione alla preparazione sterile dei prodotti.

Nota

A fronte dei risultati della pulizia migliori e più sicuri, va preferita la preparazione sterile automatica rispetto alla pulizia manuale.

Nota

È necessario tener presente che una preparazione riuscita di questo presidio medico-chirurgico può essere assicurata soltanto previa validazione nel processo di preparazione. La responsabilità di ciò ricade sul gestore/preparatore.

Per la validazione è stata utilizzata la chimica raccomandata.

Nota

Se non vi è alcuna sterilizzazione successiva, occorre utilizzare un disinfettante viricida.

Nota

Per informazioni aggiornate sulla preparazione sterile si rimanda anche alla Aesculap Extranet all'indirizzo www.extranet.bbraun.com

Il procedimento di sterilizzazione a vapore validato è stato eseguito nel container per sterilizzazione Aesculap.

7.2 Prodotti monouso (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)



AVVERTENZA

L'utilizzo ripetuto del prodotto comporta il rischio di infezione per pazienti e/o utilizzatori e la compromissione della funzionalità del prodotto. Rischio di lesioni, malattia o decesso a causa della contaminazione e/o funzionalità compromessa del prodotto.

- Non riprocessare il prodotto.

7.3 Avvertenze generali

Eventuali residui operatori essiccati o fissati possono rendere più difficile o inefficace la pulizia, causando corrosione. Pertanto tra l'uso e la preparazione non si deve superare un periodo di 6 ore, per la pulizia preliminare non si devono usare temperature fissanti >45 °C e non si devono impiegare disinfettanti fissanti (principi attivi di base: aldeidi, alcool).

Neutralizzatori o detergenti profondi sovradosati possono causare aggressioni chimiche e/o per l'acciaio inossidabile far sbiadire e rendere illeggibili visivamente o meccanicamente le incisioni al laser.

Per l'acciaio inossidabile i residui contenenti cloro e cloruri (come ad es. quelli operatori, di farmaci, soluzioni saline, dell'acqua usata per la pulizia, disinfezione e sterilizzazione) possono causare danni da corrosione (corrosione perforante, tensocorrosione), con conseguente distruzione dei prodotti. Per la rimozione è necessario eseguire un adeguato risciacquo con acqua completamente desalinizzata e successiva asciugatura.

Asciugare, se necessario.

Possono essere usate soltanto sostanze chimiche di processo testate e omologate (ad es. omologazione VAH o FDA oppure marchio CE) e raccomandate dal produttore in relazione alla compatibilità con i materiali. Devono essere scrupolosamente rispettate tutte le indicazioni per l'uso del produttore di sostanze chimiche. Altrimenti possono emergere i seguenti problemi:

- Alterazioni ottiche dei materiali, come ad es. scoloriture o alterazioni cromatiche per il titanio o l'alluminio. Per l'alluminio alterazioni superficiali visibili possono verificarsi già a partire da un valore pH >8 della soluzione d'uso.
- Danni materiali, come ad es. corrosione, crepe, rotture, invecchiamento precoce o rigonfiamenti.
- Per la pulizia non usare spazzolini metallici o altri mezzi abrasivi che potrebbero danneggiare la superficie, in quanto altrimenti sussiste il pericolo di corrosione.
- Per ulteriori indicazioni dettagliate su una preparazione sterile igienicamente sicura ed in grado di salvaguardare i materiali preservandone il valore d'uso, si rimanda alla www.a-k-i.org rubrica Pubblicazioni Libretto rosso – Corretta preparazione sterile degli strumenti chirurgici.

Aesculap® S⁴® Cervical

Strumenti S⁴® Cervical

7.4 Smontaggio prima dell'esecuzione del procedimento di preparazione sterile

- Smontare il prodotto immediatamente dopo l'utilizzo, vedere Smontaggio e TA012367.
- Aprire gli strumenti con cerniere.

7.5 Preparativi presso il luogo di utilizzo

- Se possibile, risciacquare le superfici non visibili preferibilmente con acqua deionizzata utilizzando ad esempio una siringa monouso.
- Rimuovere eventuali residui chirurgici visibili per quanto possibile con un panno umido e privo di pelucchi.
- Trasportare il prodotto asciutto in un apposito contenitore ermetico per rifiuti per essere pulito e disinfettato entro 6 ore.

7.6 Preparazione prima della pulizia

- Smontare il prodotto prima di procedere alla pulizia, vedere Smontaggio.

7.7 Pulizia/Disinfezione

Avvertenze di sicurezza specifiche per il prodotto per il procedimento di preparazione



ATTENZIONE

Danneggiamento del prodotto a causa di disinfettanti/detergenti non adeguati e temperature eccessive!

- Utilizzare soltanto detergenti e disinfettanti che secondo le istruzioni del produttore
 - approvazione ad es. per alluminio, materie plastiche, acciaio di qualità,
 - non aggrediscano i rammolitori (ad es. silicone).
- Rispettare le indicazioni relative a concentrazione, temperatura e tempo d'azione.
- Non superare la temperatura massima consentita di lavaggio pari a 60 °C.

- Applicare sul prodotto la protezione per il morso.
- Eseguire la pulizia mediante ultrasuoni:
 - come efficace integrazione meccanica alla pulizia/disinfezione manuale.
 - come procedura di pre-pulizia per prodotti caratterizzati da residui incrostati, in preparazione alla pulizia/disinfezione meccanica.
 - come misura integrata di supporto meccanico per la pulizia/disinfezione meccanica.
 - per la pulizia aggiuntiva di prodotti caratterizzati da residui rimasti dalla pulizia/disinfezione meccanica.
- Se i prodotti per microchirurgia possono essere fissati all'interno della lavatrice o sugli appositi ausili alla conservazione in maniera sicura ed idonea ai fini della pulizia, pulirli e disinfettarli automaticamente.

Procedimento di preparazione sterile e disinfezione validato

Procedimento validato	Particolarità	Riferimento
Pulizia manuale con disinfezione per immersione	■ Per FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R ■ Spazzola per la pulizia: ad es., TA011327, TA006874 per FW095R, FW096R, FW097R, FW098R ■ Siringa monouso da 20 ml ■ Per la pulizia tenere aperte le estremità di lavoro. ■ Pulire il prodotto con snodi mobili in posizione aperta oppure muovendone le parti articolate. ■ Fase di asciugatura: Usare un panno privo di lanugine o aria compressa per uso medico	Capitolo Pulizia/disinfezione manuale e subcapitolo: ■ Capitolo Pulizia manuale con disinfezione per immersione
Pulizia manuale ad ultrasuoni e disinfezione per immersione	■ Per FW061R, FW067R, FW103R, FW116R, FW165R, FW672R, FW673R ■ Spazzola per la pulizia: ad es. TA011944 ■ Siringa monouso da 20 ml ■ Per la pulizia tenere aperte le estremità di lavoro. ■ Pulire il prodotto con snodi mobili in posizione aperta oppure muovendone le parti articolate. ■ Fase di asciugatura: Usare un panno privo di lanugine o aria compressa per uso medico	Capitolo Pulizia/disinfezione manuale e subcapitolo: ■ Capitolo Pulizia manuale ad ultrasuoni e disinfezione per immersione
Pulizia automatica alcalina e disinfezione termica	■ Per FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R ■ Appoggiare il prodotto su un cestello idoneo per la pulizia (evitando zone d'ombra). ■ Collegare i singoli componenti con lumi e canali direttamente all'apposito attacco di irrigazione del carrello iniettore. ■ Per la pulizia tenere aperte le estremità di lavoro. ■ Appoggiare il prodotto sul cestello con lo snodo aperto.	Capitolo Pulizia/disinfezione automatiche e subcapitolo: ■ Capitolo Pulizia automatica alcalina e disinfezione termica

Aesculap® S⁴® Cervical

Strumenti S⁴® Cervical

Procedimento validato	Particolarità	Riferimento
Pulizia preliminare manuale con spazzolino, successiva pulizia alcalina automatica e disinfezione termica	■ Per FJ839R, FW061R, FW067R, FW069R, FW070R, FW116R, FW103R, FW131R, FW132R, FW165R, FW669R, FW672R, FW673R ■ Spazzola per la pulizia: ad es. TA011327, TA006874 per FW095R, FW096R, FW097R, FW098R ■ Siringa monouso da 20 ml ■ Appoggiare il prodotto su un cestello idoneo per la pulizia (evitando zone d'ombra). ■ Collegare i singoli componenti con lumi e canali direttamente all'apposito attacco di irrigazione del carrello iniettore. ■ Per la pulizia tenere aperte le estremità di lavoro. ■ Appoggiare il prodotto sul cestello con lo snodo aperto.	Capitolo Pulizia/Disinfezione automatiche con pulizia preliminare manuale e subcapitolo: ■ Capitolo Pulizia preliminare manuale con spazzolino ■ Capitolo Pulizia automatica alcalina e disinfezione termica
Pulizia preliminare manuale con ultrasuoni e spazzolino, successiva pulizia alcalina automatica e disinfezione termica	■ Per FJ985R, FW128R ■ Spazzola per la pulizia: ad es. TA011944 ■ Siringa monouso da 20 ml ■ Applicare sul prodotto la protezione per il morso. ■ Appoggiare il prodotto su un cestello idoneo per la pulizia (evitando zone d'ombra). ■ Collegare i singoli componenti con lumi e canali direttamente all'apposito attacco di irrigazione del carrello iniettore. ■ Per la pulizia tenere aperte le estremità di lavoro. ■ Appoggiare il prodotto sul cestello con lo snodo aperto.	Capitolo Pulizia/Disinfezione automatiche con pulizia preliminare manuale e subcapitolo: ■ Capitolo Pulizia preliminare manuale con ultrasuoni e spazzolino ■ Capitolo Pulizia automatica alcalina e disinfezione termica

7.8 Pulizia/disinfezione manuale

- Prima della disinfezione far sgocciolare l'acqua di risciacquo del prodotto, per evitare che si diluisca con la soluzione disinfettante.
- Dopo la pulizia/disinfezione manuali sottoporre le superfici visibili a un controllo ottico finalizzato a escludere la presenza di residui.
- Se necessario, ripetere il processo di pulizia/disinfezione.

Pulizia manuale con disinfezione per immersione

Fase	Punto	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Qualità dell'acqua	Chimica
I	Pulizia disinfettante	TA (fredda)	>15	2	A-P	Concentrato privo di aldeidi, fenoli e composti di ammonio quaternari, pH ~ 9*
II	Risciacquo intermedio	TA (fredda)	1	-	A-P	-
III	Disinfezione	TA (fredda)	15	2	A-P	Concentrato privo di aldeidi, fenoli e composti di ammonio quaternari, pH ~ 9*
IV	Risciacquo finale	TA (fredda)	1	-	A-CD	-
V	Asciugatura	TA	-	-	-	-

A-P: Acqua potabile

A-CD: Acqua completamente desalinizzata (demineralizzata, dal punto di vista microbiologico almeno di qualità dell'acqua potabile)

TA: Temperatura ambiente

*Raccomandato: BBraun Stabimed

- Rispettare le informazioni relative agli spazzolini per pulizia idonei e alle siringhe monouso, vedere Procedimento di preparazione sterile e disinfezione validato.

Fase I

- Immergere completamente il prodotto nella soluzione disinfettante ad azione detergente attiva per almeno 15 min, accertandosi che tutte le superfici accessibili risultino inumidite.
- Pulire il prodotto con uno spazzolino per pulizia idoneo nella soluzione, finché sulla superficie non è più riconoscibile alcun residuo.
- Se necessario, spazzolare le superfici non visibili per almeno 1 min con uno spazzolino per pulizia idoneo.
- Durante la pulizia muovere i componenti non rigidi, come ad es. viti di arresto, snodi, ecc.
- Quindi sciacquare accuratamente questi punti con la soluzione disinfettante ad azione detergente attiva e una siringa monouso idonea, comunque sempre per almeno per 5 volte.

Fase II

- Sciacquare completamente il prodotto (tutte le superfici accessibili) sotto l'acqua corrente.
- Durante il risciacquo muovere i componenti non rigidi, come ad es. viti di arresto, snodi, ecc.
- Far sgocciolare sufficientemente l'acqua residua.

Fase III

- Immergere completamente il prodotto nella soluzione disinfettante.
- Durante la disinfezione muovere i componenti non rigidi, come ad es. viti di arresto, snodi, ecc.
- Sciacquare almeno cinque volte i lumi all'inizio del tempo di azione con una siringa monouso adeguata. Accertarsi che tutte le superfici accessibili risultino inumidite.

Fase IV

- Sciacquare completamente il prodotto (tutte le superfici accessibili).
- Durante il risciacquo finale muovere i componenti non rigidi, come ad es. viti di arresto, snodi, ecc.
- Sciacquare i lumi per almeno 5 volte usando una siringa monouso idonea.
- Far sgocciolare sufficientemente l'acqua residua.

Fase V

- Asciugare il prodotto in fase di asciugatura con i mezzi adeguati (per es. teli, aria compressa), vedere Procedimento di preparazione sterile e disinfezione validato.

Aesculap® S⁴® Cervical

Strumenti S⁴® Cervical

Pulizia manuale ad ultrasuoni e disinfezione per immersione

Fase	Punto	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Qualità dell'acqua	Chimica
I	Pulizia ad ultrasuoni	TA (fredda)	>15	2	A-P	Concentrato privo di aldeidi, fenoli e composti di ammonio quaternari, pH ~ 9*
II	Risciacquo intermedio	TA (fredda)	1	-	A-P	-
III	Disinfezione	TA (fredda)	15	2	A-P	Concentrato privo di aldeidi, fenoli e composti di ammonio quaternari, pH ~ 9*
IV	Risciacquo finale	TA (fredda)	1	-	A-CD	-
V	Asciugatura	TA	-	-	-	-

A-P: Acqua potabile

A-CD: Acqua completamente desalinizzata (demineralizzata, dal punto di vista microbiologico almeno di qualità dell'acqua potabile)

TA: Temperatura ambiente

*Raccomandato: BBraun Stabimed

- Rispettare le informazioni relative agli spazzolini per pulizia idonei e alle siringhe monouso, vedere Procedimento di preparazione sterile e disinfezione validato.

Fase I

- Pulire il prodotto per almeno 15 min in bagno ad ultrasuoni (frequenza 35 kHz). accertandosi che tutte le superfici accessibili risultino inumidite e che vengano evitate ombre acustiche.
- Pulire il prodotto con uno spazzolino per pulizia idoneo nella soluzione, finché sulla superficie non è più riconoscibile alcun residuo.
- Se necessario, spazzolare le superfici non visibili per almeno 1 min con uno spazzolino per pulizia idoneo.
- Durante la pulizia muovere i componenti non rigidi, come ad es. viti di arresto, snodi, ecc.
- Quindi sciacquare accuratamente questi punti con la soluzione disinfettante ad azione detergente attiva e una siringa monouso idonea, comunque sempre per almeno per 5 volte.

Fase II

- Sciacquare completamente il prodotto (tutte le superfici accessibili) sotto l'acqua corrente.
- Durante il risciacquo muovere i componenti non rigidi, come ad es. viti di arresto, snodi, ecc.
- Far sgocciolare sufficientemente l'acqua residua.

Fase III

- Immergere completamente il prodotto nella soluzione disinfettante.
- Durante la disinfezione muovere i componenti non rigidi, come ad es. viti di arresto, snodi, ecc.
- Sciacquare il lume all'inizio del tempo di azione con un'adeguata siringa monouso per almeno 5 volte accertandosi che tutte le superfici accessibili risultino inumidite.

Fase IV

- Sciacquare completamente il prodotto (tutte le superfici accessibili) sotto l'acqua corrente.
- Durante il risciacquo finale muovere i componenti non rigidi, come ad es. viti di arresto, snodi, ecc.
- Sciacquare i lumi per almeno 5 volte usando una siringa monouso idonea.
- Far sgocciolare sufficientemente l'acqua residua.

Fase V

- Asciugare il prodotto in fase di asciugatura con i mezzi adeguati (per es. teli, aria compressa), vedere Procedimento di preparazione sterile e disinfezione validato.

7.9 Pulizia/disinfezione automatiche

Nota

In linea di principio la lavatrice/disinfettore deve avere un'efficacia testata (ad es. omologazione FDA oppure marchio CE a norma DIN EN ISO 15883).

Nota

Il disinfettore impiegato deve essere regolarmente verificato e sottoposto a manutenzione.

Pulizia automatica alcalina e disinfezione termica

Modello di apparecchio: Lavatrice/disinfettore monocamera senza ultrasuoni

Fase	Punto	T [°C/°F]	t [min]	Qualità dell'acqua	Chimica/Osservazione
I	Prerisciacquo	<25/77	3	A-P	-
II	Pulizia	55/131	10	A-CD	■ Concentrato, alcalino: - pH ~ 13 - <5 % tensioattivi anionici ■ Soluzione pronta all'uso allo 0,5 % - pH ~ 11*
III	Risciacquo intermedio	>10/50	1	A-CD	-
IV	Disinfezione termica	90/194	5	A-CD	-
V	Asciugatura	-	-	-	In base al programma per lavatrice/disinfettore

A-P Acqua potabile

A-CD: Acqua completamente desalinizzata (demineralizzata, dal punto di vista microbiologico almeno di qualità dell'acqua potabile)

*Raccomandato: BBraun Helimatic Cleaner alcaline

- Dopo la pulizia/disinfezione automatiche verificare che le superfici visibili non presentino residui.

Aesculap® S⁴® Cervical

Strumenti S⁴® Cervical

7.10 Pulizia/Disinfezione automatiche con pulizia preliminare manuale

Nota

In linea di principio la lavatrice/disinfettore deve avere un'efficacia testata (ad es. omologazione FDA oppure marchio CE a norma DIN EN ISO 15883).

Nota

Il disinfettore impiegato deve essere regolarmente verificato e sottoposto a manutenzione.

Pulizia preliminare manuale con spazzolino

Fase	Punto	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Qualità dell'acqua	Chimica
I	Pulizia disinfettante	TA (fredda)	>15	2	A-P	Concentrato privo di aldeidi, fenoli e composti di ammonio quaternari, pH ~ 9*
II	Risciacquo	TA (fredda)	1	-	A-P	-

A-P: Acqua potabile

TA: Temperatura ambiente

*Raccomandato: BBraun Stabimed

- Rispettare le informazioni relative agli spazzolini per pulizia idonei e alle siringhe monouso, vedere Procedimento di preparazione sterile e disinfezione validato.

Fase I

- Immergere completamente il prodotto nella soluzione disinfettante ad azione detergente attiva per almeno 15 min, accertandosi che tutte le superfici accessibili risultino inumidite.
- Pulire il prodotto con uno spazzolino per pulizia idoneo nella soluzione, finché sulla superficie non è più riconoscibile alcun residuo.
- Se necessario, spazzolare le superfici non visibili per almeno 1 min con uno spazzolino per pulizia idoneo.
- Durante la pulizia muovere i componenti non rigidi, come ad es. viti di arresto, snodi, ecc.
- Quindi sciacquare accuratamente questi punti con la soluzione disinfettante ad azione detergente attiva e una siringa monouso idonea, comunque sempre per almeno per 5 volte.

Fase II

- Sciacquare completamente il prodotto (tutte le superfici accessibili) sotto l'acqua corrente.
- Durante il risciacquo muovere i componenti non rigidi, come ad es. viti di arresto, snodi, ecc.

Pulizia preliminare manuale con ultrasuoni e spazzolino

Fase	Punto	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Qualità dell'acqua	Chimica
I	Pulizia ad ultrasuoni	TA (fredda)	>15	2	A-P	Concentrato privo di aldeidi, fenoli e composti di ammonio quaternari, pH ~ 9*
II	Risciacquo	TA (fredda)	1	-	A-P	-

A-P: Acqua potabile

TA: Temperatura ambiente

*Raccomandato: BBraun Stabimed

- Rispettare le informazioni relative agli spazzolini per pulizia idonei e alle siringhe monouso, vedere Procedimento di preparazione sterile e disinfezione validato.

Fase I

- Pulire il prodotto per almeno 15 min in bagno ad ultrasuoni (frequenza 35 kHz). accertandosi che tutte le superfici accessibili risultino inumidite e che vengano evitate ombre acustiche.
- Pulire il prodotto con uno spazzolino per pulizia idoneo nella soluzione, finché sulla superficie non è più riconoscibile alcun residuo.
- Se necessario, spazzolare le superfici non visibili per almeno 1 min con uno spazzolino per pulizia idoneo.

- Durante la pulizia muovere i componenti non rigidi, come ad es. viti di arresto, snodi, ecc.

- Quindi sciacquare accuratamente questi punti con la soluzione disinfettante ad azione detergente attiva e una siringa monouso idonea, comunque sempre per almeno per 5 volte.

Fase II

- Sciacquare completamente il prodotto (tutte le superfici accessibili) sotto l'acqua corrente.
- Durante il risciacquo muovere i componenti non rigidi, come ad es. viti di arresto, snodi, ecc.

Pulizia automatica alcalina e disinfezione termica

Modello di apparecchio: Lavatrice/disinfettore monocamera senza ultrasuoni

Fase	Punto	T [°C/°F]	t [min]	Qualità dell'acqua	Chimica
I	Prerisciacquo	<25/77	3	A-P	-
II	Pulizia	55/131	10	A-CD	■ Concentrato, alcalino: - pH ~ 13 - <5 % tensioattivi anionici ■ Soluzione pronta all'uso allo 0,5 % - pH ~ 11*
III	Risciacquo intermedio	>10/50	1	A-CD	-
IV	Disinfezione termica	90/194	5	A-CD	-
V	Asciugatura	-	-	-	In base al programma per lavatrice/disinfettore

A-P: Acqua potabile

A-CD: Acqua completamente desalinizzata (demineralizzata, dal punto di vista microbiologico almeno di qualità dell'acqua potabile)

*Raccomandato: BBraun Helimatic Cleaner alcaline

- Dopo la pulizia/disinfezione automatiche verificare che le superfici visibili non presentino residui.

Aesculap® S⁴® Cervical

Strumenti S⁴® Cervical

7.11 Controllo, manutenzione e verifica



ATTENZIONE

Danni (attacchi ai metalli/corrosione da attrito) al prodotto dovuti a lubrificazione insufficiente!

► Prima di eseguire il controllo del funzionamento oliare leggermente le parti mobili (ad es. snodi, scorrevoli e barre filettate) con un olio per la cura idoneo per il procedimento di sterilizzazione usato (ad es. per la sterilizzazione a vapore olio spray STERILIT® I JG600 oppure oliatore a goccia STERILIT® I JG598).

- Far raffreddare il prodotto a temperatura ambiente.
- Dopo ciascuna pulizia completa, ciclo di disinfezione e asciugatura, verificare che lo strumento sia asciutto, pulito, funzionante e privo di danni (ad es. isolamento danneggiato o corrosivo, con componenti allentati, piegati, rotti, incrinati, usurati o spaccati).
- Asciugare il prodotto bagnato o umido.
- Pulire e disinfettare nuovamente il prodotto non pulito.
- Verificare il funzionamento del prodotto.
- Scartare immediatamente il prodotto danneggiato o non idoneo a funzionare e inviarlo Aesculap all'Assistenza tecnica, vedere Assistenza tecnica.
- Assemblare il prodotto smontabile, vedere Montaggio.
- Verificare la compatibilità con i relativi prodotti.

7.12 Imballo

- Proteggere adeguatamente i prodotti con estremità di lavoro sottili.
- Fissare il prodotto con il fermo aperto o massimo sulla prima tacca.
- Disporre il prodotto in un alloggiamento adeguato o metterlo in un cestello idoneo. Verificare che i taglienti presenti siano adeguatamente protetti.
- Imballare i vassoi in modo adeguato per il processo di sterilizzazione previsto (ad es. in contenitori sterili Aesculap).
- Accertarsi che l'imballo impedisca eventuali ricontaminazioni del prodotto durante il magazzinaggio.

7.13 Sterilizzazione a vapore

Nota

Il prodotto può essere sterilizzato sia da smontato che da montato.

Nota

Per evitare rotture causate da sforzi, incrinature e corrosione, sterilizzare i prodotti con il blocco completamente aperto o bloccato non oltre il primo dente di arresto.

- Verificare che il mezzo sterilizzante abbia accesso a tutte le superfici esterne ed interne (ad es. aprendo valvole e rubinetti).
- Processo di sterilizzazione convalidato
 - Sterilizzazione a vapore attraverso il processo di vuoto frazionato
 - Sterilizzatore a vapore conforme alla norma DIN EN 285 e convalidato in conformità alla norma DIN EN ISO 17665
 - Sterilizzazione mediante l'utilizzo del processo di vuoto frazionato a 134 °C/durata di permanenza 5 min
- Quando si sterilizzano diversi strumenti contemporaneamente in uno sterilizzatore a vapore, è necessario assicurarsi di non superare la capacità di carico massima dello sterilizzatore stesso specificata dal costruttore.

7.14 Conservazione

- Conservare i prodotti sterili in un imballo ermetico ai batteri in un ambiente protetto dalla polvere, asciutto, buio e con una temperatura costante.
- Conservare il prodotto monouso nell'imballo sterile in un ambiente protetto dalla polvere, asciutto, buio e termostato in maniera uniforme.

8. Assistenza tecnica



Rischio di lesioni e malfunzionamento!

► **Non modificare il prodotto.**

► Per qualsiasi intervento di assistenza e riparazione rivolgersi alla rappresentanza nazionale B. Braun/Aesculap.

Eventuali modifiche delle attrezzature medico-chirurgiche possono comportare il decadere dei diritti di garanzia e delle omologazioni.

Indirizzi dei centri assistenza

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1602

Fax: +49 7461 16-5621

E-Mail: ats@aesculap.de

Gli altri indirizzi dell'assistenza possono essere richiesti all'indirizzo predetto.

9. Smaltimento

► Nello smaltimento o il riciclaggio del prodotto, dei relativi componenti e della rispettiva confezione è assolutamente necessario rispettare le normative nazionali!

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumentos S⁴® Cervical

Legenda

- 1 Cabo de broca helicoidal FJ839R
- 2 Trépano em ponta FW041R
- 3 Profundímetro FW042R, de sonda FW044R & sonda de versão longa FW671R
- 4 Macho de parafusos FW046R e FW047R
- 5 Cabo com catraca FW165R (cabo sem catraca FW067R)
- 6 Broca FW051SU para parafusos de 3,5 mm (FW052SU para parafusos de 4,0 mm)
- 7 Guia de broca variável FW053R
- 8 Guia de broca fixa FW049R (14 mm) & FW669R (12 mm)
- 9 Chave de fenda com ponta em bola FJ968R (versão comprida para parafusos com ângulo favorável FJ988R)
- 10 Chave de parafusos para remoção de parafusos de retenção FW064R
- 11 Chave de parafusos poliaxiais com autorretenção FW070R e FW131R (versões compridas para parafusos com ângulo favorável FW069R e FW132R)
- 12 Chave de parafusos com rosca FW128R
- 13 Introduutores de parafusos de retenção FW058R, FW059R, FW133R e FW134R
- 14 Binário de contratorção FW062R
- 15 Chave de parafusos com indicação de binário FW061R
- 16 Pega em T de limitação de torque FW129R
- 17 Manipulador do corpo do parafuso FW065R
- 18 Instrumento de revisão de parafuso poliaxial FW135R
- 19 Preparador da lâmina FW071R
- 20 Fórceps para segurar hastes FW076R
- 21 Fórceps para segurar ganchos retos FW422R
- 22 Fórceps para segurar ganchos curvos FW528R
- 23 Fórceps de compressão FW427R
- 24 Cortador de hastes FW082R
- 25 Cortador de haste de corte recto FW672R
- 26 Torniquete de hastes FW084R
- 27 Torniquete de hastes FW077R
- 28 Torniquete de hastes ME084R
- 29 Haste de Persuasor linear FW673R
- 30 Modelos de hastes FW078R, FW080R e FW081R
- 31 Placas para dobrar hastes FW036R
- 32 Dobrador de hastes FW037R
- 33 Dobradores de hastes In-Situ FW073R e FW074R
- 34 Dobrador de haste in-situ FW136R
- 35 Manga de guia para ângulos favoráveis FW066R
- 36 Obturador C1-C2 Apfelbaum FJ983R
- 37 Trocarte Apfelbaum FJ984R
- 38 Macho de parafusos com ângulo favorável FW089R
- 39 Broca para parafusos com ângulo favorável FW088SU
- 40 Guia de manga interior Apfelbaum FJ985R
- 41 Chave de parafusos occipitais FW213R
- 42 Pinças para dobrar a placa occipital FW090R
- 43 Broca para parafusos de placa occipital de 4,5 mm FW091SU (5,5 mm FW092SU)
- 44 Macho para parafusos de placa occipital de 4,5 mm FW093R (5,5 mm FW094R)
- 45 Guia de broca occipital de ponta dupla para parafusos de 4,5 mm FW095R (para parafusos de 5,5 mm FW096R), Guia de macho occipital de ponta dupla para parafusos de 4,5 mm FW097R (para parafusos de 5,5 mm FW098R)
- 46 Removedor de parafusos occipitais FW099R
- 47 Haste do removedor de parafusos occipitais FW101R
- 48 Chave em T occipital para remoção de parafusos FW116R
- 49 Introduzidor de parafusos de retenção flexíveis occipitais FW109R
- 50 Chave dinamométrica occipital FW103R
- 51 Guia de binário de contratorção occipital FW104R
- 52 Tubo-guia para parafusos de haste lisa FW054R
- 53 Trépano em ponta de haste lisa FW085R
- 54 Broca de haste lisa com medidor de profundidade FW086SU
- 55 Macho de parafusos de haste lisa FW087R
- 56 Impulsor de hastes FW063R
- 57 Fórceps de distração, curvo FW428R
- 58 Fórceps de distração, reto FW523R
- 59 Sonda pedicular FW045R
- 60 Sonda óssea recta FW674R
- 61 Sonda óssea curva FW675R
- 62 Sonda óssea cega recta FW676R
- 63 Sonda óssea cega curva FW677R
- 64 Sonda óssea torácica recta FW678R
- 65 Sonda óssea torácica curva FW679R

Símbolos existentes no produto e embalagem

	Esterilização por radiação
	Não destinado a reutilização de acordo com a finalidade especificada pelo fabricante
	Validade
	Atenção, símbolo de aviso geral Atenção, consultar os documentos em anexo
	Data de fabrico

Índice

1.	Campo de aplicação	113
2.	Aplicação	113
3.	Manuseamento e preparação seguros	113
4.	Utilização	114
4.1	Preparação dos orifícios para os parafusos S ⁴ Cervical	114
4.2	Perfuração dos orifícios para os parafusos S ⁴ Cervical	114
4.3	Rosqueamento (opcional)	115
4.4	Posicionamento e fixação temporária de um parafuso S ⁴ Cervical	116
4.5	Ajuste das hastes S ⁴ Cervical	116
4.6	Persuasor de haste (26, 27, 28, 29)	117
4.7	Inserção do parafuso de retenção	117
4.8	Remoção dos implantes S ⁴ Cervical	118
4.9	Instrumento de revisão de pseudo haste	118
5.	Desmontagem	118
5.1	Cabo de broca helicoidal (1)	118
5.2	Macho de parafusos S ⁴ Cervical (4)	118
5.3	Chave de parafusos poliaxiais com autorretenção S ⁴ Cervical (11)	119
5.4	Persuasor de haste (26)	119
5.5	Chave de parafusos com rosca S ⁴ Cervical TH (12)	119
5.6	Persuasor de haste linear (5)	120
6.	Montagem	121
6.1	Cabo de broca helicoidal (1)	121
6.2	Macho de parafusos S ⁴ Cervical (4)	121
6.3	Chave de parafusos poliaxiais com autorretenção S ⁴ Cervical (11)	121
6.4	Persuasor de haste (26)	121
6.5	Chave de parafusos com rosca S ⁴ Cervical TH (12)	121
6.6	Persuasor de haste linear (5)	122
6.7	Cortador de haste de corte recto (25)	122
7.	Método de reprocessamento validado	123
7.1	Instruções gerais de segurança	123
7.2	Produtos de utilização única (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)	123
7.3	Informações gerais	123
7.4	Desmontagem antes da execução do método de reprocessamento	124
7.5	Preparativos no local de utilização	124
7.6	Preparação antes da limpeza	124
7.7	Limpeza/desinfecção	124
7.8	Limpeza/desinfecção manual	127
7.9	Limpeza/desinfecção automática	129
7.10	Limpeza/desinfecção automática com limpeza prévia manual	130
7.11	Controlo, manutenção e verificação	132
7.12	Embalagem	132

7.13	Esterilização a vapor	132
7.14	Armazenamento	132
8.	Serviço de assistência técnica	133
9.	Eliminação	133

1. Campo de aplicação

- Para as instruções de utilização específicas dos artigos e informações sobre a compatibilidade dos materiais, ver também a Extranet da Aesculap em www.extranet.bb Braun.com

2. Aplicação

O sistema S⁴ Cervical é utilizado para fusão e estabilização torácica e cervical occipital posterior. As indicações e contra-indicações são enumeradas nas instruções de uso para os implantes (TA011796). Os instrumentos indicados nas legendas fazem parte deste sistema. São utilizados para adaptar os implantes S⁴ Cervical ao doente individual e para os posicionar e inserir.

3. Manuseamento e preparação seguros

- Siga sempre as instruções de utilização dos implantes S⁴ Cervical (TA011796) bem como o respectivo manual de funcionamento (O34202).
- Os produtos e os acessórios apenas podem ser operados e utilizados por pessoas que possuam a formação, os conhecimentos ou a experiência necessários.
- Ler, cumprir e guardar as instruções de utilização.
- Utilizar o produto apenas para a finalidade indicada, ver Aplicação.
- Limpar o produto novo após remover a embalagem de transporte e antes da primeira esterilização (limpeza manual ou em máquina).
- Guardar o produto novo ou não utilizado num local seco, limpo e protegido.
- Inspeccionar o produto após cada ciclo de limpeza e desinfeção para assegurar que está limpo, a funcionar corretamente e que não está danificado.
- Antes de cada utilização, verificar visualmente o produto em relação a: peças soltas, deformadas, quebradas, com fendas, desgastadas e partidas.
- Não utilizar produtos que apresentem danos ou defeitos. Eliminar de imediato um produto danificado.
- Substituir imediatamente as peças danificadas por peças sobressalentes originais.
- Para evitar danos na extremidade de trabalho: passar o produto cuidadosamente pelo canal de trabalho (por ex. trocar).
- Não usar os produtos se as embalagens esterilizadas tiverem sido abertas ou apresentem danos.
- Não usar o produto depois de expirada a data de validade.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumentos S⁴® Cervical

Produtos de utilização única (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)

O produto foi esterilizado por radiação e é fornecido numa embalagem estéril.

É proibido reutilizar o produto.

- ▶ Os produtos e os acessórios apenas podem ser operados e utilizados por pessoas que possuam a formação, os conhecimentos ou a experiência necessários.
- ▶ Ler, cumprir e guardar as instruções de utilização.
- ▶ Utilizar o produto apenas para a finalidade indicada, ver Aplicação.
- ▶ Não usar o produto quando a embalagem esterilizada tiver sido aberta ou se apresentar danos.
- ▶ Antes de cada utilização, verificar visualmente o produto em relação a: peças soltas, deformadas, quebradas, com fendas e partidas.
- ▶ Não utilizar produtos que apresentem danos ou defeitos. Eliminar de imediato um produto danificado.
- ▶ Não usar o produto depois de expirada a data de validade.

4. Utilização



Risco de danos e avaria!

- ▶ Antes de cada utilização, realizar um teste de funcionamento.

4.1 Preparação dos orifícios para os parafusos S⁴ Cervical

Os orifícios para os parafusos S⁴ Cervical autoenroscantes são iniciados utilizando o trépano em ponta S⁴ Cervical 2. A camada cortical do corpo vertebral é penetrada neste processo. O trépano em ponta padrão 2 inclui um rebordo que funciona como uma indicação do ponto em que a profundidade ideal é atingida.

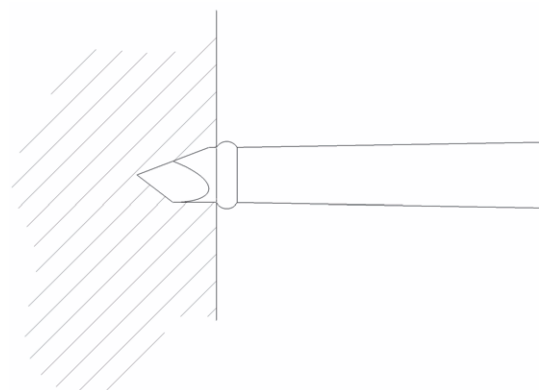


Fig. 1 Trépano totalmente inserido

Abertura da camada cortical com o trépano em ponta 2



Risco de danos na medula espinal, raízes nervosas, espaço intervertebral adjacente ou no tecido mole ao inserir o trépano em ponta!

- ▶ Nunca inserir o trépano para além do rebordo, ver Fig 1.

4.2 Perfuração dos orifícios para os parafusos S⁴ Cervical



Risco de danos pela perfuração incorreta de um orifício ou excessivamente profunda!

- ▶ Não afiar a broca, pois isto torna a leitura do medidor de profundidade imprecisa e pode falsificá-la.
- ▶ Substituir as brocas sem corte por novas brocas.

A broca é aplicada com uma guia de broca e pode ser orientada manualmente com o cabo de broca helicoidal 1 ou com um sistema motorizado e uma peça de mão interna Aesculap (por exemplo, GD450R/GD456R).

Montagem da broca e do cabo (apenas para perfuração manual)

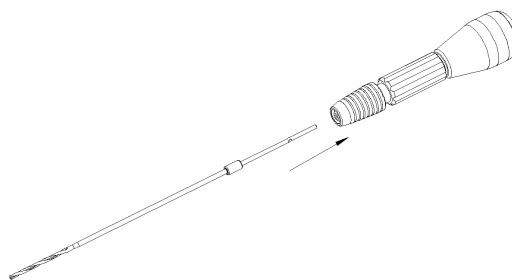


Fig. 2 Montagem da broca

- ▶ Utilizar o cabo de broca helicoidal 1 para a perfuração manual.



Risco de danos na medula espinal, raízes nervosas, espaço intervertebral adjacente ou no tecido mole ao perfurar os orifícios!

- ▶ Utilizar sempre as guias de perfuração S⁴ Cervical corretas ao perfurar os orifícios. Não combinar brocas e guias incorretamente.
- ▶ Conferir sempre os comprimentos da broca com a manga-guia a ser utilizada com um compasso (por exemplo, AA845R, o instrumento Caspar para fusão cervical anterior) antes de iniciar a perfuração.



Danos na medula espinal e raízes nervosas causados pela aplicação de uma broca demasiado comprida!

- ▶ Utilizar uma imagem de raios x para seleccionar um comprimento de broca adequado antes da operação.
- ▶ O alinhamento e a inserção das brocas só pode ser realizado sob supervisão radiográfica e/ou com o auxílio de um sistema de navegação.
- ▶ Seleccionar uma broca de um comprimento equivalente à profundidade do orifício de broca pretendida.

- ▶ Para inserir a broca num cabo de broca helicoidal 1:
 - Puxar a manga de bloqueio para trás contra a pressão da mola, na direção indicada pela seta e mantê-la nesse ponto.
 - Empurrar a broca para o adaptador do cabo da broca helicoidal até onde for possível.
 - Torcer ligeiramente a broca ao soltar a manga de bloqueio.

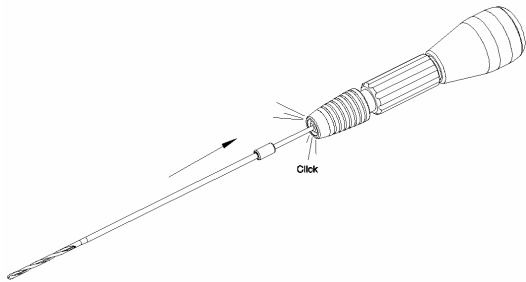


Fig. 3 Ouve-se a broca a começar a trabalhar



Risco de lesões e danos no broca se a velocidade de rotação for demasiado elevada!

- ▶ Garantir uma velocidade de rotação adequada para a aplicação pretendida.

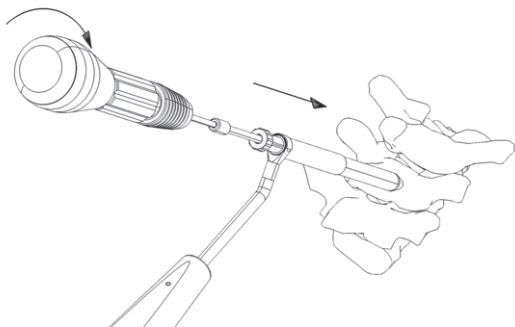


Fig. 4 Perfuração com a guia da broca (FW053R, FW049R ou FW669R)

- ▶ Para a guia de broca variável 7, defina a profundidade a ser perfurada no batente de profundidade, rodando o colar plástico na manga da guia. A guia de perfuração fixa (14 mm) 8 possui uma pega verde. A guia de perfuração fixa (12 mm) 8 possui uma pega vermelha.
- ▶ Verificar o comprimento a ser perfurado antes da perfuração inserindo a broca na guia e medindo a profundidade de corte com um compasso (por exemplo, AA845R).
- ▶ Perfurar até à profundidade regulada. O batente na manga-guia pára a broca.

4.3 Rosqueamento (opcional)

Os parafusos S⁴ Cervical são parafusos autoenroscantes. No entanto, se o osso for duro, o cirurgião responsável pela operação pode optar por colocar a rosca previamente com o macho de parafusos S⁴ Cervical.



Risco de lesões nos tecidos ao inserir o macho de parafusos S⁴ Cervical ou ao arrancar roscas do osso!

- ▶ Verificar sempre se a manga se retrai corretamente antes de aplicar o macho de parafusos S⁴ Cervical.

- ▶ Para colocar a rosca:
 - Introduzir lentamente o macho de parafusos S⁴ Cervical 4 de forma estável até ser atingida a profundidade necessária.
 - A profundidade é lida na balança à medida que a manga se retrai durante o rosqueamento.



Fig. 5 Profundidade lida na balança

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumentos S⁴® Cervical

4.4 Posicionamento e fixação temporária de um parafuso S⁴ Cervical

Levantamento do parafuso S⁴ Cervical

- Segure no parafuso S⁴ Cervical com a chave de parafusos poliaxiais com autorretenção S⁴ Cervical 11.

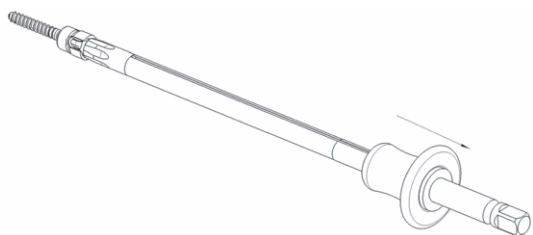


Fig. 6 Levantamento do parafuso S⁴ Cervical

- Para impedir que o parafuso S⁴ Cervical caia da chave de parafusos poliaxiais com autorretenção S⁴ Cervical 11 durante a transferência para o cirurgião da operação, deve bloquear o instrumento puxando para trás e soltando o botão azul.
- Assegurar que o parafuso S⁴ Cervical está bem assente na chave de parafusos poliaxiais com autorretenção S⁴ Cervical e que a poliaxialidade do parafuso está bloqueada para inserção.

Utilização da chave de parafusos com rosca S⁴ Cervical TH 12

- Segurar o corpo do parafuso S⁴ Cervical numa das mãos.
- Inserir a chave de parafusos com rosca S⁴ Cervical TH 12 na face hexagonal do parafuso S⁴ Cervical.
- Para fixar a chave de parafusos com rosca S⁴ Cervical TH 12 ao parafuso, rodar o cabo azul no sentido dos ponteiros do relógio até a rosca da chave de parafusos encaixar na rosca do parafuso.
- Apertar até sentir resistência. Não apertar em excesso pois isso pode dificultar o desencaixe da chave de parafusos após a colocação do parafuso.
- Após a inserção do parafuso S⁴ Cervical no doente: Rodar o cabo azul no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio para libertar a chave de parafusos com rosca S⁴ Cervical TH 12.

4.5 Ajuste das hastes S⁴ Cervical

As hastes Aesculap S⁴ Cervical são fornecidas retas (excluindo as previamente dobradas para a placa occipital). A sua curvatura pode ser ajustada à situação ou à lordose da coluna necessária utilizando os instrumentos de dobra S⁴ Cervical.

- Use os modelos de haste 30 para examinar o grau da curva de haste necessário.

Nota

Para hastes compridas S⁴ Cervical, a dobra deve ser realizada em várias etapas para evitar a lordose excessiva ou insuficiente.



PERIGO

Dano e rutura das hastes S⁴ Cervical causada por pressão excessiva no material!

- Dobre sempre as hastes S⁴ Cervical apenas numa direção. Não dobrar a parte de trás das hastes S⁴ Cervical.
- Use sempre instrumentos de curvatura S⁴ Cervical (por ex., 31, 32, 33, 34), para curvar as hastes S⁴ Cervical.
- Evitar raios de dobra pequenos, dobrar a parte de trás, fazer entalhes ou riscos nas hastes S⁴ Cervical.

- Para curvar hastes S⁴ Cervical perto das suas extremidades, use as placas de curvar hastes 31.



PERIGO

Risco de danos para o doente, pessoal ou equipamento na sala de operações devido ao ressalto de fragmentos da haste cortada!

- Segurar sempre ambas as extremidades da peça da haste a ser cortada.

- Para cortar as hastes S⁴ Cervical use o cortador de hastes 24 ou 25.
- Para cortar as hastes S⁴ Cervical com cortador de hastes 25:
 - Certifique-se as pegas do cortador de hastes se encontram numa posição livre, de descanso e aberta.
 - Rode o botão mais largo no sentido horário até que ambas as linhas entre o corpo do dispositivo e o botão rotativo coincidam.
 - Marque o local de corte na haste.
 - Deslize a haste para o orifício central do cortador de haste através do botão rotativo até que marca na haste se encontrte aproximadamente no local da linha de corte. A haste vai ser cortada na parte lateral da ferramenta de corte da mesma, assinalado por "local de corte".
 - Aperte as pegas em conjunto até ficarem próximas uma da outra.
 - Liberte a pressão nas pegas e permita que se abram outra vez completamente na posição de descanso.
 - Repita o processo várias vezes até a haste ser completamente cortada e facilmente removida facilmente do cortador.

Se pretender, as extremidades afiadas criadas após cortar a haste podem ser limadas com um instrumento adequado como a lima Aesculap durogrip OL429R.

- Fixe a haste durante a inserção usando os fórceps adequados à fixação de hastas S⁴ Cervical 20.

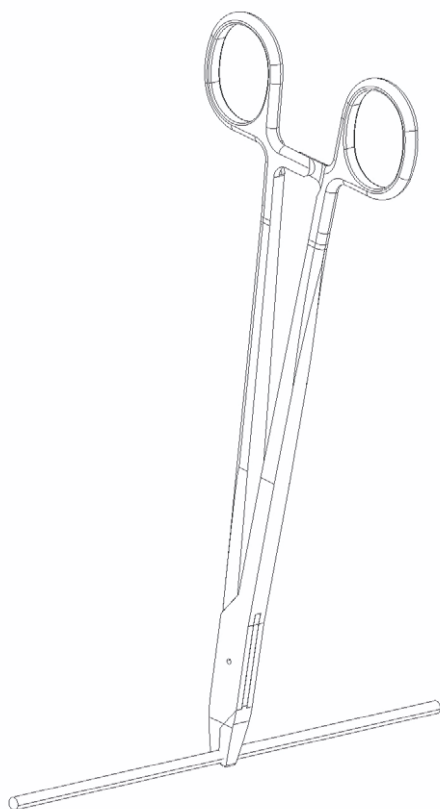


Fig. 7 Fixação da haste

- De igual modo, segure os ganchos S⁴ Cervical usando os fórceps adequados a esta operação S⁴ Cervical 23, 24.

4.6 Persuasor de haste (26, 27, 28, 29)



CUIDADO

Danos e rutura do torniquete de hastas!

- Nunca utilizar o torniquete de hastas para dobrar a haste S⁴ Cervical.
- Nunca utilizar o torniquete de hastas para funcionar como um binário de contratorção para os parafusos de retenção S⁴ Cervical.

- Para persuadir com o persuasor de haste 28 ou 29:
 - Assegurar que o torniquete se encontra numa posição axial em relação à cabeça do parafuso.
 - Fazer deslizar as lâminas do torniquete sobre a cabeça do parafuso de modo a que o torniquete atinja o seu ponto operacional.
 - Assegurar que os pinos das lâminas do torniquete se encontram alinhados com os orifícios na cabeça do parafuso poliaxial.
 - Assegurar que ambos os pinos das lâminas do torniquete encaixam nos orifícios do parafuso poliaxial.
 - Assegurar que segura o botão de persuasão uma vez que a passagem do parafuso de ajuste pode estar obstruída pela deflexão da dobradiça ao segurar o persuasor de haste linear 29 pela manga exterior.

4.7 Inserção do parafuso de retenção



CUIDADO

Danos no parafuso S⁴ Cervical causados por pela aplicação incorrecta da chave de fendas de indicação do binário 15 ao aparafusar os parafusos de ajuste!

Esta chave de parafusos é um instrumento de indicação. Alinhar as duas setas opostas para aplicar o binário adequado.

- Utilizar sempre o instrumento de contratorção 14 ao apertar o parafuso de retenção S⁴ Cervical ao corpo do parafuso S⁴ Cervical.
- Para obter mais informações, consultar TA011947.



CUIDADO

Danos nos implantes S⁴ Cervical causados pela aplicação incorrecta do parafuso de ajuste occipital flexível 49 ao aparafusar os parafusos de ajuste!

- Consultar TA012676 S⁴ Cervical, haste flexível do introdutor de parafusos de retenção flexíveis occipitais.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumentos S⁴® Cervical

4.8 Remoção dos implantes S⁴ Cervical



CUIDADO

Danos na chave de fendas de indicação do binário S⁴ Cervical 15 ou 16!

- ▶ Nunca utilize a chave de fendas de indicação do binário S⁴ Cervical 15 ou 16 para extrair parafusos.
- ▶ Utilizar a chave de parafusos para remoção de parafusos de retenção S⁴ Cervical 10 juntamente com o cabo 5 e o binário de contratorção 14 quando extrair os parafusos de retenção.
- ▶ Para obter mais informações, consultar TA011948.



CUIDADO

Danos nos implantes S⁴ Cervical causados pela aplicação incorrecta do torque do binário occipital 50 ao aparafusar os parafusos de ajuste!

- ▶ Ao apertar o parafuso de retenção, aplicar sempre o binário de contratorção utilizando o instrumento de contratorção para o efeito.
- ▶ Consultar TA012367 S⁴ Cervical Spinal System – Chaves dinamométricas com a função de clique.

4.9 Instrumento de revisão de pseudo haste



CUIDADO

Danos e quebra do instrumento de revisão de pseudo haste!

- ▶ Nunca utilize o instrumento de revisão de pseudo haste para soltar um parafuso poliaxial em tulipa S⁴ Cervical .

5. Desmontagem

5.1 Cabo de broca helicoidal (1)

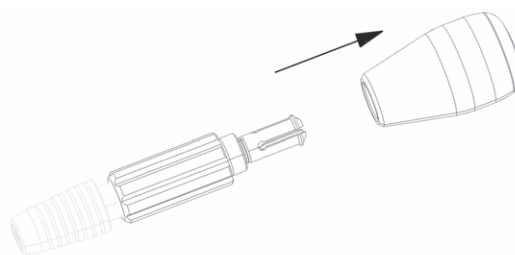


Fig. 8 Desmontagem do cabo de broca helicoidal

- ▶ Puxar o cabo de broca helicoidal 1 do anel na direção indicada pela seta.

5.2 Macho de parafusos S⁴ Cervical (4)



Fig. 9 Desmontagem de machos de parafusos

- ▶ Soltar e desenroscar a porca, removendo-a da manga na direção da seta.
- ▶ Retirar a manga em conjunto com a mola na direção da seta.

5.3 Chave de parafusos poliaxiais com autorretenção S⁴ Cervical (11)

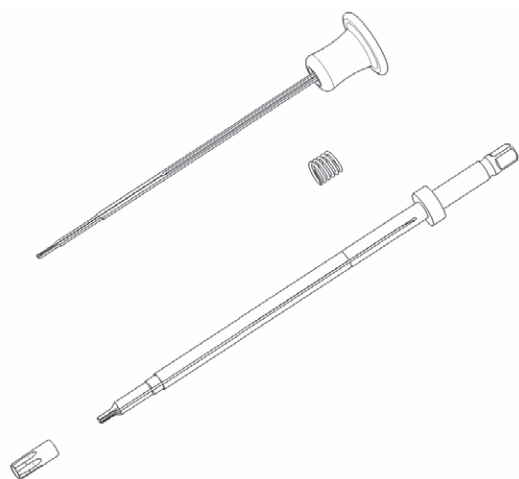


Fig. 10 Vista expandida da chave de parafusos poliaxiais com autorretenção S⁴ Cervical

Nota

Estas instruções também são válidas para FW070R, FW131R, FW069R, FW132R.



CUIDADO

A chave de parafusos não irá funcionar corretamente se as linguetas de retenção estiverem dobradas ou tortas!

► Não dobrar nem entortar as linguetas de retenção.

- Puxar o botão azul para trás (preto para FW069R e FW132R).
- Soltar e desenroscar a manga do parafuso na extremidade de trabalho do instrumento.
- Manter o botão azul (preto para FW069R e FW132R) puxado para trás até a manga do parafuso estar totalmente desenroscada.
- Fazer deslizar o botão e as linguetas de retenção na direção da extremidade de trabalho do instrumento e para fora da haste da chave de parafusos.
- Remover a mola.

5.4 Persuasor de haste (26)

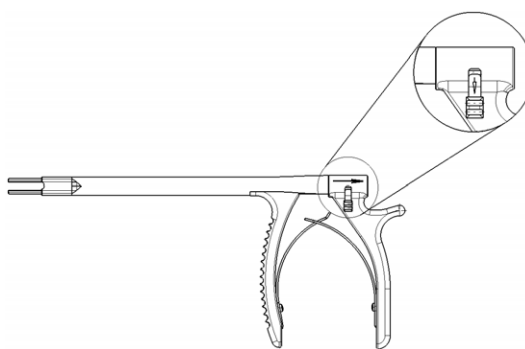


Fig. 11 Desmontagem do torniquete de hastes

- Puxar o mecanismo de liberação no cabo de trás para a posição descendente e manter esta posição até o cabo traseiro ser removido.
- Segurando na haste exterior, puxar o cabo da frente para a traseira do torniquete até estar totalmente desmontado.

5.5 Chave de parafusos com rosca S⁴ Cervical TH (12)

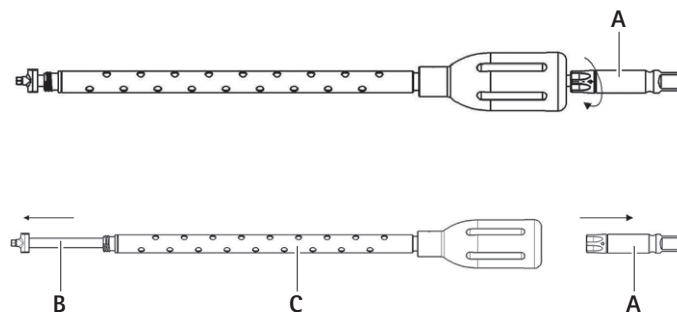


Fig. 12 Desmontagem da chave de parafusos com rosca

- Manter a chave de parafusos 12 na extremidade distal ou hexagonal.
- Rodar o adaptador para o cabo A na extremidade de trás do instrumento no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio.
- Retirar a haste da chave de parafusos B através do conjunto da manga do cabo C.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumentos S⁴® Cervical

5.6 Persuasor de haste linear (5)

- Certifique-se de que o botão proximal se encontra na posição aberta e desbloqueado.

Isto irá retrainr as mangas de bloqueio a partir da manga interna.

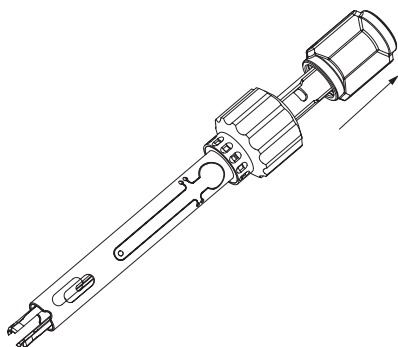


Fig. 13 O botão proximal encontra-se na posição aberta e desbloqueado.

- Rode a porca de persuasão como se estivesse a persuadir a haste até as roscas dos parafusos deixarem de estar encaixadas.

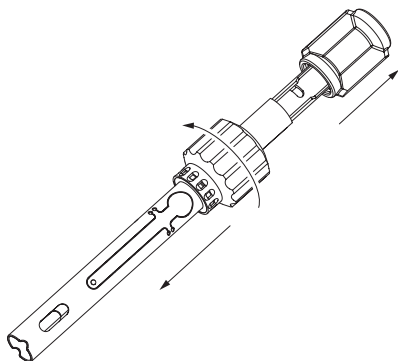


Fig. 14 Rodar a porca de persuasão

- Prima as linguetas circulares da dobradiça.

Isso vai elevar os pinos para fora da manga interna, permitindo que seja puxada da manga exterior.

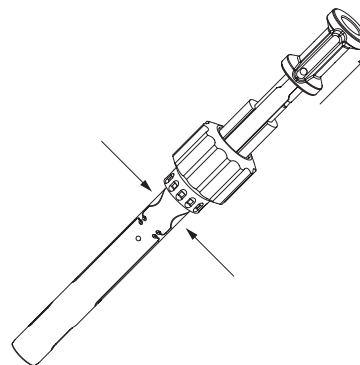


Fig. 15 Puxar a manga interior

- Retire as mangas de bloqueio rodando-as para fora por baixo do botão.

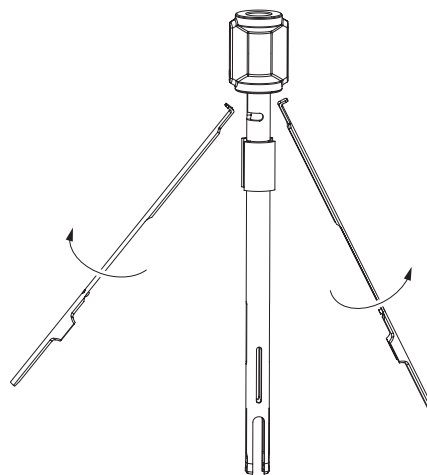


Fig. 16 Remova as mangas de bloqueio

6. Montagem

6.1 Cabo de broca helicoidal (1)

- ▶ Empurrar o cabo para o anel na direção oposta à da seta, ver Fig. 8.

6.2 Macho de parafusos S⁴ Cervical (4)

- ▶ Fazer deslizar a manga-guia com mola sobre o macho na direção oposta à da seta e apertá-la rodando a porca no sentido dos ponteiros do relógio, ver Fig. 9.

6.3 Chave de parafusos poliaxiais com autorretenção S⁴ Cervical (11)

Nota

Estas instruções também são válidas para FW070R, FW131R, FW069R, FW132R.



A chave de parafusos não irá funcionar corretamente se as linguetas de retenção estiverem dobradas ou tortas!

- ▶ Não dobrar nem entortar as linguetas de retenção.

- ▶ Substituir a mola na haste.
- ▶ Fazer deslizar o botão com linguetas de retenção para a haste da chave de parafusos de modo a que as linguetas de retenção encaixem nas ranhuras da haste da chave de parafusos, ver Fig. 10.
- ▶ Puxar o botão azul para trás (preto para FW069R e FW132R).
- ▶ Enroscar a manga do parafuso à ponta da chave de parafusos e apertá-la para baixo.
- ▶ Manter o botão azul (preto para FW069R e FW132R) puxado para trás até a manga do parafuso estar totalmente apertada.

6.4 Persuasor de haste (26)

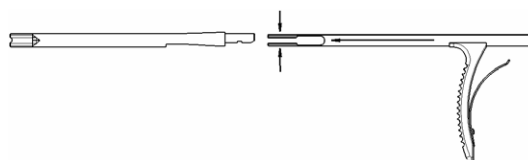


Fig. 17 Montagem do torniquete de hastes

- ▶ Alinhar a extremidade de aperto com a haste exterior e pressionar cuidadosamente os dentes de aperto para baixo até estarem fixos na haste exterior.
- ▶ Posicionar o cabo de trás concêntricamente em relação à haste exterior e exercer pressão até ouvir um clique audível confirmando os bloqueios.
- ▶ Apertar o cabo para verificar o sucesso da montagem.

6.5 Chave de parafusos com rosca S⁴ Cervical TH (12)

- ▶ Fazer deslizar o cabo da chave de parafusos B através do conjunto da manga do cabo C, ver Fig. 12.
- ▶ Inserir o adaptador para o cabo A na haste da chave de parafusos B.
- ▶ Rodar o adaptador para o cabo A e apertar totalmente a rosca.
- ▶ Assegurar que o adaptador para o cabo A está enroscado na haste da chave de parafusos B.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumentos S⁴® Cervical

6.6 Persuasor de haste linear (5)

- ▶ Encaixe as mangas de bloqueio na porca proximal rodando-as na ranhura do botão.

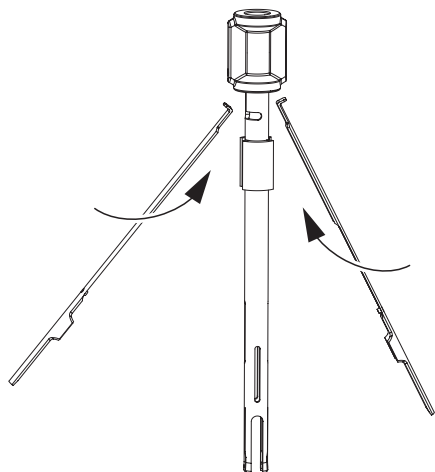


Fig. 18 Encaixar as mangas de bloqueio

- ▶ Deslize o conjunto interior na manga exterior.

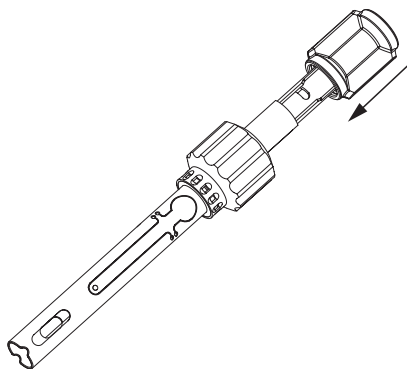


Fig. 19 Deslizar o conjunto interior na manga exterior.

- ▶ Prima as linguetas circulares da dobradiça para elevar os pinos e deslizar o tubo interior na posição.

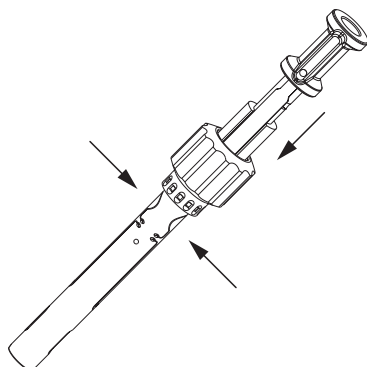


Fig. 20 Deslizar o tubo interior na posição

- ▶ Volte a encaixar a porca de persuasão e a rosca completamente na posição inicial para preparar para utilização.

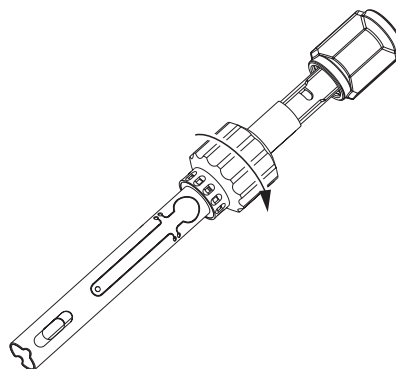


Fig. 21 Voltar a engatar a porca de persuasão

6.7 Cortador de haste de corte recto (25)

- ▶ Aplicar lubrificante Aesculap STERILIT® conforme necessário.

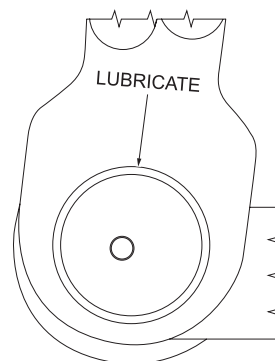


Fig. 22 Aplicar lubrificante

7. Método de reprocessamento validado

7.1 Instruções gerais de segurança

Nota

Respeitar a legislação nacional, as normas e directivas aplicáveis a nível nacional e internacional, bem como as próprias normas de higiene aplicáveis aos métodos de reprocessamento.

Nota

Em doentes com a doença de Creutzfeldt-Jakob (DCJ), com suspeita de DCJ ou possíveis variantes, respeitar as legislações em vigor no país de aplicação relativamente ao reprocessamento dos produtos.

Nota

Com vista à obtenção de melhores e mais seguros resultados de limpeza, é recomendável dar preferência ao reprocessamento automático em vez da limpeza manual.

Nota

Ter em atenção que só se poderá assegurar um reprocessamento bem-sucedido deste produto médicos após a validação prévia do processo de reprocessamento. Nesta situação, o utilizador/pessoa encarregue do reprocessamento assume toda a responsabilidade pelo reprocessamento.

Para a validação foram utilizadas as características químicas recomendadas.

Nota

Caso a esterilização não seja concluída, deve ser usado um produto de desinfecção virucida.

Nota

Para informações actuais sobre o reprocessamento e a compatibilidade dos materiais, ver também a Extranet da Aesculap em www.extranet.bbraun.com

O método homologado de esterilização a vapor foi efectuado no Aesculap sistema de contentor de esterilização.

7.2 Produtos de utilização única (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)



ATENÇÃO

A reutilização de produtos de uso único acarreta risco de infecção para o doente e /ou profissional de saúde, bem como deficiência na funcionalidade do produto. Risco de lesão, doença ou morte devido a contaminação e/ou deficiente funcionalidade do produto!

► Não reprocessar o produto!

7.3 Informações gerais

As incrustações ou resíduos da intervenção cirúrgica podem dificultar a limpeza ou torná-la pouco eficiente, provocando corrosão. Por conseguinte, não se deve exceder um intervalo de tempo de 6 h entre a aplicação e a preparação, nem se devem utilizar temperaturas de pré-limpeza >45 °C ou desinfectantes que fixem as incrustações (base da substância activa: aldeído, álcool).

Os produtos de neutralização ou detergentes básicos, quando usados excessivamente em aço inoxidável, podem provocar corrosão química e/ou desbotamento e ilegibilidade visual ou automática das inscrições a laser.

Os resíduos de cloro ou cloretados, tais como resíduos provenientes da intervenção cirúrgica, fármacos, soro fisiológico ou os resíduos contidos na água usada para a limpeza, desinfecção e esterilização, quando aplicados em aço inoxidável, podem causar corrosão (corrosão punctiforme, corrosão por tensão) e, desta forma, provocar a destruição dos produtos. Para a remoção, lavar abundantemente com água completamente dessalinizada e deixar secar.

Secagem final, quando necessário.

Só é permitida a utilização de produtos químicos processuais testados e homologados (por exemplo, homologação VAH ou FDA ou marcação CE) e que tenham sido recomendados pelo fabricante relativamente à compatibilidade dos materiais. Respeitar rigorosamente todas as instruções de aplicação do fabricante dos produtos químicos. Caso contrário, poderão surgir os seguintes problemas:

- Alterações ópticas do material, por exemplo, desbotamento ou alterações de cor no titânio ou alumínio. No caso do alumínio, podem ocorrer alterações visíveis da superfície mesmo em soluções de aplicação/utilização com um valor de pH >8.
- Danos no material, por exemplo, corrosão, fendas, rupturas, desgaste prematuro ou dilatação.
- Para a limpeza, não utilizar escovas de metal ou outros produtos agressivos que possam danificar a superfície, caso contrário, existe perigo de corrosão.
- Para mais informações sobre um reprocessamento higienicamente seguro e compatível com o material e conservador do mesmo, ver em www.a-k-i.org o item "Publications" – "Red brochure – Proper maintenance of instruments".

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumentos S⁴® Cervical

7.4 Desmontagem antes da execução do método de reprocessamento

- ▶ Desmontar o produto imediatamente após a sua utilização, ver Desmontagem e TA012367.
- ▶ Abrir os instrumentos com dobradiças.

7.5 Preparativos no local de utilização

- ▶ Se aplicável, enxaguar as superfícies não visíveis de preferência com água desionizada, por exemplo, com uma seringa descartável.
- ▶ Remover quaisquer resíduos cirúrgicos visíveis na medida do possível com um pano húmido, que não liberte pelos.
- ▶ Transportar o produto seco num recipiente de resíduos selado para limpeza e desinfeção no período de 6 horas.

7.6 Preparação antes da limpeza

- ▶ Desmontar o produto antes da sua limpeza, ver Desmontagem.

7.7 Limpeza/desinfeção

Instruções de segurança específicas dos produtos para o método de reprocessamento



CUIDADO

Danos no produto devido a agentes de limpeza/desinfeção inadequados e temperaturas excessivas!

- ▶ Utilizar produtos de limpeza e desinfeção segundo as instruções do fabricante. Estes produtos
 - aprovados para, por exemplo, alumínio, plásticos, aço de qualidade,
 - não devem ser corrosivos para plastificantes (por exemplo, em silicone).
- ▶ Ter em consideração as indicações relativas à concentração, temperatura e tempo de reacção.
- ▶ Não exceder a temperatura de lavagem máxima permitida de 60 °C.

- ▶ Colocar a ponta protectora no produto.
- ▶ Realizar uma limpeza por ultrassons:
 - como um suplemento mecânico eficaz relativamente à limpeza/desinfeção manual.
 - como um procedimento prévio de limpeza para produtos com resíduos incrustados, em preparação para a limpeza/desinfeção mecânica.
 - como um meio de suporte mecânico integrado para limpeza/desinfeção mecânica.
 - para limpeza adicional de produtos com resíduos remanescentes após a limpeza/desinfeção mecânica.
- ▶ Se for possível fixar os produtos microcirúrgicos de forma segura e adequada à limpeza em máquinas ou em suportes, esses devem ser limpos e desinfectados automaticamente.

Processo de limpeza e desinfecção validado

Processo validado	Características	Referência
Limpeza manual com desinfecção por imersão	■ Para FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R ■ Escova de limpeza: por exemplo, TA011327, TA006874 para FW095R, FW096R, FW097R, FW098R ■ Seringa descartável de 20 ml ■ Manter as extremidades de trabalho abertas para a limpeza. ■ Para limpar produtos com articulações móveis, abri-los ou mover as articulações. ■ Fase de secagem: Usar um pano que não largue pêlos ou ar comprimido adequado para utilização médica	Capítulo Limpeza/desinfecção manual e sub-capítulo: ■ Capítulo Limpeza manual com desinfecção por imersão
Limpeza manual com ultra-sons e desinfecção por imersão	■ Para FW061R, FW067R, FW103R FW116R, FW165R, FW672R, FW673R ■ Escova de limpeza: por exemplo, TA011944 ■ Seringa descartável de 20 ml ■ Manter as extremidades de trabalho abertas para a limpeza. ■ Para limpar produtos com articulações móveis, abri-los ou mover as articulações. ■ Fase de secagem: Usar um pano que não largue pêlos ou ar comprimido adequado para utilização médica	Capítulo Limpeza/desinfecção manual e sub-capítulo: ■ Capítulo Limpeza manual com ultra-sons e desinfecção por imersão
Limpeza alcalina automática e desinfecção térmica	■ Para FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R ■ Colocar o produto num cesto de rede próprio para a limpeza (evitar sombras de lavagem). ■ Ligar os componentes com lúmenes e canais directamente à conexão de lavagem especial do carro injector. ■ Manter as extremidades de trabalho abertas para a limpeza. ■ Colocar o produto no cesto de rede com as articulações abertas.	Capítulo Limpeza/desinfecção automática e sub-capítulo: ■ Capítulo Limpeza alcalina automática e desinfecção térmica

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumentos S⁴® Cervical

Processo validado	Características	Referência
Limpeza prévia à mão com escova e a seguir limpeza alcalina à máquina e desinfecção térmica	■ Para FJ839R, FW061R, FW067R, FW069R, FW070R, FW116R, FW103R, FW131R, FW132R, FW165R, FW669R, FW672R, FW673R ■ Escova de limpeza: por exemplo, TA011327, TA006874 para FW095R, FW096R, FW097R, FW098R ■ Seringa descartável de 20 ml ■ Colocar o produto num cesto de rede próprio para a limpeza (evitar sombras de lavagem). ■ Ligar os componentes com lúmenes e canais directamente à conexão de lavagem especial do carro injector. ■ Manter as extremidades de trabalho abertas para a limpeza. ■ Colocar o produto no cesto de rede com as articulações abertas.	Capítulo Limpeza/desinfecção automática com limpeza prévia manual e sub-capítulo: ■ Capítulo Limpeza prévia manual com escova ■ Capítulo Limpeza alcalina automática e desinfecção térmica
Limpeza prévia à mão com ultra-sons e escova e a seguir limpeza alcalina à máquina e desinfecção térmica	■ Para FJ985R, FW128R ■ Escova de limpeza: por exemplo, TA011944 ■ Seringa descartável de 20 ml ■ Colocar a ponta protectora no produto. ■ Colocar o produto num cesto de rede próprio para a limpeza (evitar sombras de lavagem). ■ Ligar os componentes com lúmenes e canais directamente à conexão de lavagem especial do carro injector. ■ Manter as extremidades de trabalho abertas para a limpeza. ■ Colocar o produto no cesto de rede com as articulações abertas.	Capítulo Limpeza/desinfecção automática com limpeza prévia manual e sub-capítulo: ■ Capítulo Limpeza prévia manual com ultra-sons e escova ■ Capítulo Limpeza alcalina automática e desinfecção térmica

7.8 Limpeza/desinfecção manual

- ▶ Antes da desinfecção manual, deixar escorrer bem a água de lavagem do produto para evitar uma diluição da solução desinfetante.
- ▶ Após a limpeza/desinfecção manual, verificar se as superfícies visíveis apresentam resíduos.
- ▶ Se necessário, repetir o processo de limpeza/desinfecção.

Limpeza manual com desinfecção por imersão

Fase	Passo	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Qualidade da água	Características químicas
I	Limpeza desinfetante	TA (frio)	>15	2	A-P	Concentrado isento de aldeído, fenol e QAV, pH ~ 9*
II	Lavagem intermédia	TA (frio)	1	-	A-P	-
III	Desinfecção	TA (frio)	15	2	A-P	Concentrado isento de aldeído, fenol e QAV, pH ~ 9*
IV	Lavagem final	TA (frio)	1	-	A-CD	-
V	Secagem	TA	-	-	-	-

A-P: Água potável

A-CD: Água completamente dessalinizada (desmineralizada, em termos microbiológicos, no mínimo com qualidade de água potável)

TA: Temperatura ambiente

*Recomenda-se: BBraun Stabimed

- ▶ Ter em atenção as informações sobre escovas apropriadas e seringas descartáveis, ver Processo de limpeza e desinfecção validado.

Fase I

- ▶ Imergir totalmente o produto na solução desinfetante de limpeza activa durante, pelo menos 15 min. Para tal, assegurar que todas as superfícies acessíveis ficam molhadas.
- ▶ Limpar o produto com uma escova adequada na solução até os resíduos serem completamente removidos da superfície.
- ▶ Se aplicável, limpar as superfícies não visíveis durante, pelo menos, 1 min com uma escova adequada.
- ▶ Não mover os componentes fixos, por exemplo, parafusos de ajuste, articulações, etc., durante a limpeza.
- ▶ Em seguida, lavar estes pontos a fundo, ou seja, pelo menos, 5 vezes, com uma seringa descartável adequada e uma solução desinfetante de limpeza activa.

Fase II

- ▶ Lavar completamente o produto (todas as superfícies acessíveis) sob água corrente.
- ▶ Durante a lavagem, mover os componentes móveis como, por exemplo, parafusos de ajuste, articulações, etc.
- ▶ Deixar escorrer bem a água excedente.

Fase III

- ▶ Mergulhar totalmente o produto na solução desinfetante.
- ▶ Mova os componentes não rígidos durante a desinfecção, por exemplo, parafusos de ajuste, articulações, etc.
- ▶ Lavar os lúmenes, no início do tempo de actuação, pelo menos 5 vezes com uma seringa descartável. Para tal, assegurar que todas as superfícies acessíveis ficam molhadas.

Fase IV

- ▶ Lavar completamente o produto (todas as superfícies acessíveis).
- ▶ Mover os componentes móveis, por exemplo, parafusos de ajuste, articulações, etc., durante a lavagem final.
- ▶ Lavar os lúmenes com uma seringa descartável adequada pelo menos 5 vezes.
- ▶ Deixar escorrer bem a água excedente.

Fase V

- ▶ Secar produto no período de secagem com os meios auxiliares apropriados (por ex. toalhetes, ar comprimido), ver Processo de limpeza e desinfecção validado.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumentos S⁴® Cervical

Limpeza manual com ultra-sons e desinfecção por imersão

Fase	Passo	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Quali- dade da água	Características químicas
I	Limpeza por ultra-sons	TA (frio)	>15	2	A-P	Concentrado isento de aldeído, fenol e QAV, pH ~ 9*
II	Lavagem intermédia	TA (frio)	1	-	A-P	-
III	Desinfecção	TA (frio)	15	2	A-P	Concentrado isento de aldeído, fenol e QAV, pH ~ 9*
IV	Lavagem final	TA (frio)	1	-	A-CD	-
V	Secagem	TA	-	-	-	-

A-P: Água potável

A-CD: Água completamente dessalinizada (desmineralizada, em termos microbiológicos, no mínimo com qualidade de água potável)

TA: Temperatura ambiente

*Recomenda-se: BBraun Stabimed

- Ter em atenção as informações sobre escovas apropriadas e seringas descartáveis, ver Processo de limpeza e desinfecção validado.

Fase I

- Limpar o produto num banho de ultra-sons, no mínimo durante 15 min (frequência de 35 kHz). Durante este procedimento, assegurar que todas as superfícies acessíveis ficam molhadas, evitando-se sombras acústicas.
- Limpar o produto com uma escova adequada na solução até os resíduos serem completamente removidos da superfície.
- Se aplicável, limpar as superfícies não visíveis durante, pelo menos, 1 min com uma escova adequada.
- Não mover os componentes fixos, por exemplo, parafusos de ajuste, articulações, etc., durante a limpeza.
- Em seguida, lavar estes pontos a fundo, ou seja, pelo menos, 5 vezes, com uma seringa descartável adequada e uma solução desinfetante de limpeza activa.

Fase II

- Lavar completamente o produto (todas as superfícies acessíveis) sob água corrente.
- Durante a lavagem, mover os componentes móveis como, por exemplo, parafusos de ajuste, articulações, etc.
- Deixar escorrer bem a água excedente.

Fase III

- Mergulhar totalmente o produto na solução desinfetante.
- Mova os componentes não rígidos durante a desinfecção, por exemplo, parafusos de ajuste, articulações, etc.
- Lavar os lúmenes, no início do tempo de actuação, pelo menos 5 vezes com uma seringa descartável. Para tal, assegurar que todas as superfícies acessíveis ficam molhadas.

Fase IV

- Lavar completamente o produto (todas as superfícies acessíveis) sob água corrente.
- Mover os componentes móveis, por exemplo, parafusos de ajuste, articulações, etc., durante a lavagem final.
- Lavar os lúmenes com uma seringa descartável adequada pelo menos 5 vezes.
- Deixar escorrer bem a água excedente.

Fase V

- Secar produto no período de secagem com os meios auxiliares apropriados (por ex. toalhetes, ar comprimido), ver Processo de limpeza e desinfecção validado.

7.9 Limpeza/desinfecção automática

Nota

O aparelho de desinfecção e de limpeza deve possuir, em regra, uma eficácia testada (por ex. homologação pela FDA ou marcação CE correspondente a DIN EN ISO 15883).

Nota

O aparelho de limpeza e desinfecção utilizado deve ser submetido a manutenção e verificação regulares.

Limpeza alcalina automática e desinfecção térmica

Tipo de aparelho: aparelho de limpeza/desinfecção de câmara única sem ultra-sons

Fase	Passo	T [°C/°F]	t [min]	Qualidade da água	Características químicas/observação
I	Lavagem prévia	<25/77	3	A-P	-
II	Limpeza	55/131	10	A-CD	■ Concentrado, alcalino: - pH ~ 13 - <5 % de tensioactivos aniónicos ■ Solução de uso 0,5 % - pH ~ 11*
III	Lavagem intermédia	>10/50	1	A-CD	-
IV	Desinfecção térmica	90/194	5	A-CD	-
V	Secagem	-	-	-	Conforme o programa para o aparelho de limpeza e desinfecção

A-P: Água potável

A-CD: Água completamente dessalinizada (desmineralizada, em termos microbiológicos, no mínimo com qualidade de água potável)

*Recomenda-se: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- Após uma limpeza/desinfecção automática, verificar as superfícies visíveis quanto à presença de possíveis resíduos.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumentos S⁴® Cervical

7.10 Limpeza/desinfecção automática com limpeza prévia manual

Nota

O aparelho de desinfecção e de limpeza deve possuir, em regra, uma eficácia testada (por ex. homologação pela FDA ou marcação CE correspondente a DIN EN ISO 15883).

Nota

O aparelho de limpeza e desinfecção utilizado deve ser submetido a manutenção e verificação regulares.

Limpeza prévia manual com escova

Fase	Passo	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Qualidade da água	Características químicas
I	Limpeza desinfetante	TA (frio)	>15	2	A-P	Concentrado isento de aldeído, fenol e QAV, pH ~ 9*
II	Lavagem	TA (frio)	1	-	A-P	-

A-P: Água potável

TA: Temperatura ambiente

*Recomenda-se: BBraun Stabimed

- Ter em atenção as informações sobre escovas apropriadas e seringas descartáveis, ver Processo de limpeza e desinfecção validado.

Fase I

- Imergir totalmente o produto na solução desinfetante de limpeza activa durante, pelo menos 15 min. Para tal, assegurar que todas as superfícies acessíveis ficam molhadas.
- Limpar o produto com uma escova adequada na solução até os resíduos serem completamente removidos da superfície.
- Se aplicável, limpar as superfícies não visíveis durante, pelo menos, 1 min com uma escova adequada.
- Não mover os componentes fixos, por exemplo, parafusos de ajuste, articulações, etc., durante a limpeza.
- Em seguida, lavar estes pontos a fundo, ou seja, pelo menos, 5 vezes, com uma seringa descartável adequada e uma solução desinfetante de limpeza activa.

Fase II

- Lavar completamente o produto (todas as superfícies acessíveis) sob água corrente.
- Durante a lavagem, mover os componentes móveis como, por exemplo, parafusos de ajuste, articulações, etc.

Limpeza prévia manual com ultra-sons e escova

Fase	Passo	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Quali- dade da água	Características químicas
I	Limpeza por ultra-sons	TA (frio)	>15	2	A-P	Concentrado isento de aldeído, fenol e QAV, pH ~ 9*
II	Lavagem	TA (frio)	1	-	A-P	-

A-P: Água potável

TA: Temperatura ambiente

*Recomenda-se: BBraun Stabimed

- Ter em atenção as informações sobre escovas apropriadas e seringas descartáveis, ver Processo de limpeza e desinfecção validado.

Fase I

- Limpar o produto num banho de ultra-sons, no mínimo durante 15 min (frequência de 35 kHz). Durante este procedimento, assegurar que todas as superfícies acessíveis ficam molhadas, evitando-se sombras acústicas.
- Limpar o produto com uma escova adequada na solução até os resíduos serem completamente removidos da superfície.
- Se aplicável, limpar as superfícies não visíveis durante, pelo menos, 1 min com uma escova adequada.

- Não mover os componentes fixos, por exemplo, parafusos de ajuste, articulações, etc., durante a limpeza.

- Em seguida, lavar estes pontos a fundo, ou seja, pelo menos, 5 vezes, com uma seringa descartável adequada e uma solução desinfetante de limpeza activa.

Fase II

- Lavar completamente o produto (todas as superfícies acessíveis) sob água corrente.
- Durante a lavagem, mover os componentes móveis como, por exemplo, parafusos de ajuste, articulações, etc.

Limpeza alcalina automática e desinfecção térmica

Tipo de aparelho: aparelho de limpeza/desinfecção de câmara única sem ultra-sons

Fase	Passo	T [°C/°F]	t [min]	Quali- dade da água	Características químicas
I	Lavagem prévia	<25/77	3	A-P	-
II	Limpeza	55/131	10	A-CD	■ Concentrado, alcalino: - pH ~ 13 - <5 % de tensioactivos aniónicos ■ Solução de uso 0,5 % - pH ~ 11*
III	Lavagem intermédia	>10/50	1	A-CD	-
IV	Desinfecção térmica	90/194	5	A-CD	-
V	Secagem	-	-	-	Conforme o programa para o aparelho de limpeza e desinfecção

A-P: Água potável

A-CD: Água completamente dessalinizada (desmineralizada, em termos microbiológicos, no mínimo com qualidade de água potável)

*Recomenda-se: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- Após uma limpeza/desinfecção automática, verificar as superfícies visíveis quanto à presença de possíveis resíduos.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumentos S⁴® Cervical

7.11 Controlo, manutenção e verificação



CUIDADO

Danos no produto (corrosão de metal/corrosão por fricção) devido a uma lubrificação insuficiente!

► Antes de verificar o funcionamento, lubrificar as peças móveis (por exemplo, articulações, correias e barras roscadas) com óleo de conservação adequado ao processo de esterilização utilizado (por exemplo, em caso de esterilização com vapor, spray STERILIT® I JG600 ou lubrificador conta-gotas STERILIT® I JG598).

- Deixar arrefecer o produto até à temperatura ambiente.
- Após cada ciclo completo de limpeza, desinfeção e secagem, verificar se o instrumento está seco, limpo, operacional e isento de danos (por exemplo, rutura do isolamento ou componentes corroídos, soltos, dobrados, partidos, fissurados, desgastados ou fraturados).
- Secar o produto se estiver molhado ou húmido.
- Limpar e desinfectar novamente o produto, caso apresente sujidade.
- Verificar se o produto funciona correctamente.
- Eliminar imediatamente os produtos que apresentem danos ou avarias de funcionamento e enviá-los para o serviço de assistência técnica da Aesculap, ver Serviço de assistência técnica.
- Montar o produto desmontável, ver Montagem.
- Verificar a compatibilidade com os produtos correspondentes.

7.12 Embalagem

- Proteger devidamente o produto com extremidade de trabalho fina.
- Fixar o produto com bloqueio em posição aberta ou, no máximo, colocar o bloqueio no primeiro entalhe.
- Guardar o produto no alojamento previsto para tal ou num cesto de rede adequado. Garantir que as lâminas existentes estão protegidas.
- Embalar os tabuleiros da forma adequada ao processo de esterilização pretendido (por exemplo, em recipientes Aesculap esterilizados).
- Assegurar que a embalagem evita uma recontaminação do produto durante o armazenamento.

7.13 Esterilização a vapor

Nota

O produto pode ser esterilizado tanto desmontado como montado.

Nota

Para evitar ruturas devido a corrosão por fissuras de tensão, esterilizar os produtos com o mecanismo de bloqueio totalmente aberto ou travado não acima do primeiro dente da catraca.

- Assegurar-se de que o produto de esterilização tem acesso a todas as superfícies externas e internas (por ex. abrindo válvulas e torneiras).
- Processo de esterilização validado
 - Esterilização a vapor através de processo a vácuo fracionado
 - Esterilizador a vapor em conformidade com a norma DIN EN 285 e validado em conformidade com norma DIN EN ISO 17665
 - Esterilização mediante processo a vácuo fracionado a 134 °C/tempo de retenção de 5 min
- Quando esterilizar vários instrumentos ao mesmo tempo num esterilizador a vapor, assegurar que não é excedida a máxima capacidade de carga do esterilizador a vapor especificada pelo fabricante.

7.14 Armazenamento

- Armazenar os produtos esterilizados numa embalagem esterilizada e num local protegido do pó, seco, com pouca luminosidade e com uma temperatura estável.
- Armazenar os produtos descartáveis, acondicionados em embalagem esterilizada, num lugar protegido do pó, seco, escuro e com temperatura estável.

8. Serviço de assistência técnica



Risco de danos e avaria!

► **Não modificar o produto.**

- Para trabalhos de manutenção e reparação, contacte o seu representante local da B. Braun/Aesculap.

Todas as modificações nos equipamentos médicos podem originar uma perda dos direitos decorrentes da garantia e responsabilidade do fabricante, bem como de possíveis licenças.

Endereços de assistência técnica

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1602

Fax: +49 7461 16-5621

E-Mail: ats@aesculap.de

Pode obter outros endereços de assistência técnica através do endereço acima referido.

9. Eliminação

- Aquando da eliminação ou reciclagem do produto, dos respectivos componentes e da sua embalagem, ter sempre em atenção as normas nacionais!

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instruments

Legenda

- 1 Draai-boorhandgreep FJ839R
- 2 Botprijem FW041R
- 3 Dieptemaat FW042R, meter FW044R & meter voor lange versie FW671R
- 4 Schroefdraadtap FW046R en FW047R
- 5 Ratelhandgreep FW165R (niet-ratelhandgreep FW067R)
- 6 Boor FW051SU voor 3,5 mm schroeven (FW052SU voor 4,0 mm schroeven)
- 7 Verstelbare boorgeleider FW053R
- 8 Vaste boorgeleider FW049R (14 mm) & FW669R (12 mm)
- 9 Schroevendraaier met boleinde FJ968R (lange versie voor schroeven met voorkeurhoek FJ988R)
- 10 Schroevendraaier voor verwijderen vaste schroeven FW064R
- 11 Zelf-vasthoudende polyaxiale schroevendraaier FW070R en FW131R (lange versies voor schroeven met voorkeurhoek FW069R en FW132R)
- 12 Schroevendraaier met schroefdraad FW128R
- 13 Vaste schroefstarters FW058R, FW059R, FW133R en FW134R
- 14 Contradraaimoment FW062R
- 15 Schroevendraaier met draaimoment-indicator FW061R
- 16 Torque-begrenzend T-handvat FW129R
- 17 Schroeflichaammanipulator FW065R
- 18 Revisie-instrument voor polyaxiale schroeven FW135R
- 19 Laminapreparateur FW071R
- 20 Staafpaktang FW076R
- 21 Paktang met rechte haak FW422R
- 22 Paktang met gebogen haak FW528R
- 23 Compressietang FW427R
- 24 Staaffrees FW082R
- 25 Staaffrees voor rechte sneden FW672R
- 26 Staafklem FW084R
- 27 Staafklem FW077R
- 28 Staafklem ME084R
- 29 Lineaire staafklem FW673R
- 30 Staafsjablonen FW078R, FW080R en FW081R
- 31 Staafbuigplaatjes FW036R
- 32 Staafbuiger FW037R
- 33 In-situ staafbuigers FW073R en FW074R
- 34 In-situ staafbuiger FW136R
- 35 Geleidemof voorkeurhoek FW066R
- 36 Apfelbaum C1-C2 obturator FJ983R
- 37 Apfelbaum Trocart FJ984R
- 38 Schroeftap voorkeurhoek FW089R
- 39 Schroefboor voorkeurhoek FW088SU
- 40 Apfelbaum binnenste geleidemof FJ985R
- 41 Occipitale schroevendraaier FW213R
- 42 Occipitale plaatbuigtang FW090R
- 43 Boorbit voor occipitale plaatschroeven 4,5 mm FW091SU (5,5 mm FW092SU)
- 44 Tap voor occipitale plaatschroeven 4,5 mm FW093R (5,5 mm FW094R)
- 45 Occipitale boorgeleider met dubbel uiteinde voor 4,5 mm schroeven FW095R (voor 5,5 mm schroeven FW096R), Occipitale tapgeleider met dubbel uiteinde voor 4,5 mm schroeven FW097R (voor 5,5 mm schroeven FW098R)
- 46 Occipitale schroefverwijderaar FW099R
- 47 Occipitale schroefverwijderschacht FW101R
- 48 Occipitale T-greep voor schroefverwijderen FW116R
- 49 Occipitale flexibele vaste schroefstarter FW109R
- 50 Occipitale momentsleutel FW103R
- 51 Occipitale contramomenthandgreep FW104R
- 52 Geleidingsbuis voor gladde schachtschroeven FW054R
- 53 Gladde schacht botprijem FW085R
- 54 Gladde schachtboor met dieptemaat FW086SU
- 55 Gladde schacht schroeftap FW087R
- 56 Staafduwer FW063R
- 57 Distractietang, gebogen FW428R
- 58 Distractietang, recht FW523R
- 59 Pediculussonde FW045R
- 60 Botsonde recht FW674R
- 61 Botsonde gebogen FW675R
- 62 Botsonde bot recht FW676R
- 63 Botsonde bot gebogen FW677R
- 64 Botsonde thoracaal recht FW678R
- 65 Botsonde thoracaal gebogen FW679R

Symbolen op het product en verpakking

	Sterilisatie door bestraling
	Niet hergebruiken volgens het door de fabrikant bepaalde doelmatig gebruik
	Te gebruiken tot
	Let op: algemeen waarschuwingssymbool Let op: volg de bijgesloten documentatie
	Productiedatum

Inhoudsopgave

1.	Toepassingsgebied	135
2.	Gebruiksdoel	135
3.	Veilig gebruik en voorbereiding	135
4.	Gebruik	136
4.1	De gaten voor S ⁴ Cervical schroeven voorbereiden	136
4.2	De gaten voor S ⁴ Cervical schroeven boren	136
4.3	Tappen (schroefdraad snijden) (optioneel)	137
4.4	Positioneren en tijdelijke fixatie van een S ⁴ Cervical schroef	138
4.5	De S ⁴ Cervical stangen aanpassen	138
4.6	Staaftklem (26, 27, 28, 29)	139
4.7	Inbrengen van vaste schroef	139
4.8	Verwijderen van de S4 Cervical implantaten	140
4.9	Pseudo staaftrevisie-instrument	140
5.	Demontage	140
5.1	Draai-boorhandgreep (1)	140
5.2	S ⁴ Cervical tap (4)	140
5.3	S ⁴ Cervical zelf-vasthoudende polyaxiale schroevendraaier (11)	141
5.4	Staaftklem (26)	141
5.5	S ⁴ Cervical TH schroevendraaier met schroefdraad (12)	141
5.6	Lineaire staaftklem (5)	142
6.	Montage	143
6.1	Draai-boorhandgreep (1)	143
6.2	S ⁴ Cervical tap (4)	143
6.3	S ⁴ Cervical zelf-vasthoudende polyaxiale schroevendraaier (11)	143
6.4	Staaftklem (26)	143
6.5	S ⁴ Cervical TH schroevendraaier met schroefdraad (12)	143
6.6	Lineaire staaftklem (5)	144
6.7	Staaftrees voor rechte sneden (25)	144
7.	Gevalideerd reinigings- en desinfectieproces	145
7.1	Algemene veiligheidsrichtlijnen	145
7.2	Producten voor eenmalig gebruik (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)	145
7.3	Algemene aanwijzingen	145
7.4	Demontage voor het reinigen en steriliseren	146
7.5	Vorbereidingen op de plaats van gebruikt	146
7.6	Vorbereiding voor de reiniging	146
7.7	Reiniging/desinfectie	146
7.8	Handmatige reiniging/desinfectie	149
7.9	Machinale reiniging/desinfectie	151
7.10	Machinale reiniging/desinfectie met handmatige voorreiniging	152
7.11	Controle, onderhoud en inspectie	154
7.12	Verpakking	154
7.13	Stoomsterilisatie	154

7.14	Opslag	154
8.	Technische dienst	155
9.	Verwijdering	155

1. Toepassingsgebied

- Artikelspecifieke gebruiksaanwijzingen en informatie over materiaal-compatibiliteit vindt u ook op het Aesculap-extranet onder www.extranet.bbbaun.com

2. Gebruiksdoel

Het S⁴ Cervical-systeem wordt gebruikt voor posterieure occipitale cervicale thoracale stabilisatie en fusie. Indicaties en contra-indicaties worden genoemd in de gebruikershandleiding voor de implantaten (TA011796). De instrumenten die genoemd worden in de onderschriften maken deel uit van het systeem. Ze worden gebruikt voor het aanpassen van de S⁴ Cervical-implantaten aan de individuele patiënt en voor het positioneren en inbrengen van de implantaten.

3. Veilig gebruik en voorbereiding

- Volg altijd de gebruiksinstructies van de S⁴ Cervical implantaten (TA011796) en de betreffende operatiehandleiding (034202).
- Dit product en de accessoires mogen uitsluitend worden gebruikt door personen die over de daartoe benodigde opleiding, kennis en ervaring beschikken.
- Lees de gebruiksaanwijzing, houd u aan de instructies en bewaar het document.
- Gebruik het product uitsluitend voor het doel waarvoor het bestemd is, zie Gebruiksdoel.
- Haal een nieuw product uit de transportverpakking en reinig het (handmatig of machinaal) vóórdat u het voor het eerst steriliseert.
- Bewaar het nieuwe of niet-gebruikte product op een droge, schone en veilige plek.
- Controleer het product na elke reiniging en desinfectie en zorg ervoor dat het schoon en onbeschadigd is en goed functioneert.
- Controleer het product vóór elk gebruik visueel op: losse, verbogen, gebroken, gebarsen, versleten en afgebroken onderdelen.
- Gebruik geen beschadigde of defecte producten. Houd beschadigde producten onmiddellijk apart.
- Vervang beschadigde onderdelen onmiddellijk door originele onderdelen.
- Om schade aan het werkkanaal te vermijden: Schuif het product voorzichtig door het werkkanaal (bijv. trocart) naar binnen.
- Gebruik geen product uit een geopende of beschadigde steriele verpakking.
- Gebruik het product niet meer wanneer de vervaldatum is verstreken.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instruments

Producten voor eenmalig gebruik (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)

Het product is gesteriliseerd door middel van bestraling en wordt geleverd in een steriele verpakking.

Dit product mag niet worden hergebruikt.

- ▶ Dit product en de accessoires mogen uitsluitend worden gebruikt door personen die over de daartoe benodigde opleiding, kennis en ervaring beschikken.
- ▶ Lees de gebruiksaanwijzing, houd u aan de instructies en bewaar het document.
- ▶ Gebruik het product uitsluitend voor het doel waarvoor het bestemd is, zie Gebruiksdoel.
- ▶ Gebruik geen product uit een geopende of beschadigde steriele verpakking.
- ▶ Controleer het product vóór elk gebruik visueel op: losse, verwrongen, gebroken, gebarsen en afgebroken onderdelen.
- ▶ Gebruik geen beschadigde of defecte producten. Houd beschadigde producten onmiddellijk apart.
- ▶ Gebruik het product niet meer wanneer de vervaldatum is verstreken.

4. Gebruik



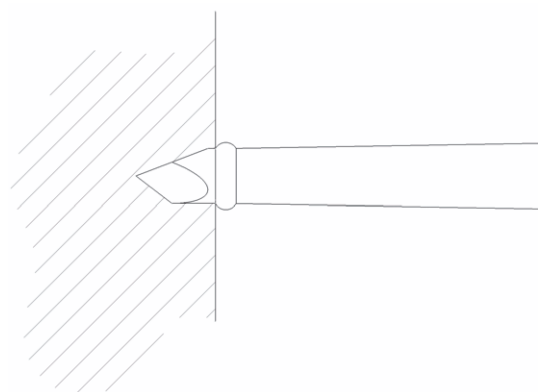
WAARSCHUWING

Kans op letsel en slecht functioneren!

- ▶ Voer voor elk gebruik een functionele test uit.

4.1 De gaten voor S⁴ Cervical schroeven voorbereiden

De gaten voor de zelf-tappende S⁴ Cervical schroeven worden gestart met gebruik van van de S⁴ Cervical botpriem 2. De corticale laag van het wervellichaam wordt in deze procedure doorboord. De standaard botpriem 2 heeft een opstaande rand die aangeeft wanneer de ideale diepte is bereikt.



Afb. 1 Priem volledig ingebracht

De corticale laag openen met de botpriem 2



GEVAAR

Kans op beschadiging van het ruggenmerg, zenuw-wortels, aanliggende tussenwervelruimtes of zacht weefsel bij het inbrengen van de botpriem!

- ▶ Breng de priem nooit dieper in dan de opstaande rand, zie Afb. 1.

4.2 De gaten voor S⁴ Cervical schroeven boren



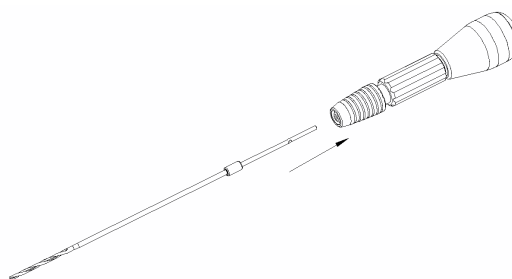
GEVAAR

Kans op letsel door een onjuist gepositioneerd gat of een te diep gat!

- ▶ Slijp de boor niet, aangezien dit de aflezing op de dieptemaat onnauwkeurig maakt en de aflezing onjuist maakt.
- ▶ Vervang stompe boren door nieuwe.

De boor wordt met een boorgeleider aangebracht en kan handmatig worden aangedreven met de draai-boorhandgreep 1 of met een motorsysteem en Aesculap Intra-handstuk (bijv. GD450R/GD456R).

Boor en handstuk monteren (uitsluitend voor handmatig boren)



Afb. 2 De boor monteren

- ▶ Gebruik de draai-boorhandgreep voor 1 handmatig boren.



GEVAAR

Kans op beschadiging van het ruggenmerg, zenuw-wortels, aanliggende tussenwervelruimtes of zacht weefsel bij het boren van de gaten!

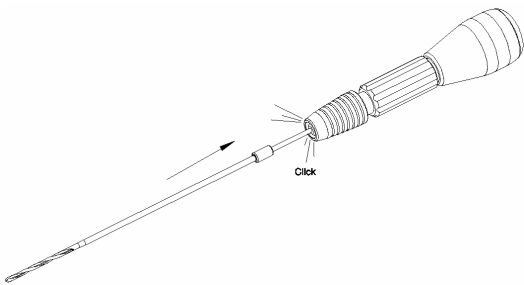
- ▶ Gebruik altijd de juiste S⁴ Cervical boorgeleider bij het boren van de gaten. Combineer geen boren en geleiders die niet bij elkaar passen.
- ▶ Controleer altijd de boorlengte aan de hand van de geleidemoef die wordt gebruikt met gebruik van een passer (bijv. AA845R, Caspar instrument voor anterieure cervicale fusie) alvorens met boren te beginnen.



Letsel aan ruggenmerg en zenuwwortels veroorzaakt door een te lange boor!

- Gebruik röntgenfoto's om een juiste boorlengte te selecteren, voorafgaand aan de operatie.
- Uitlijnen en inbrengen van de boren kan uitsluitend worden uitgevoerd onder röntgencontrole en/of ondersteund door een navigatiesysteem.
- Kies een boor waarvan de lengte overeenkomt met de beoogde boorgatdiepte.

- Om een boor in de draai-boorhandgreep 1 in te brengen:
 - Trek de borgmof terug tegen de veerdruk, in de richting aangegeven door de pijl, en houd hem daar vast.
 - Duw de boor zover hij kan in de adapter van de draai-boorhandgreep.
 - Draai de boor lichtjes terwijl u de borgmof loslaat.

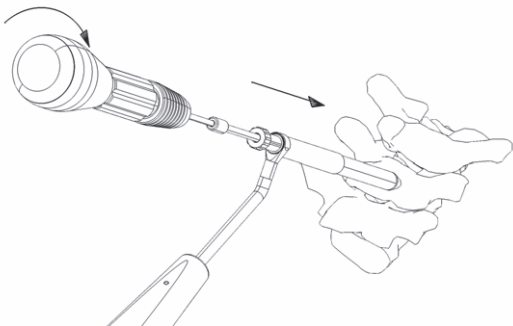


Afb. 3 De boor klikt hoorbaar vast



Kans op letsel en schade aan de boor als het toerental te hoog is.

- Zorg ervoor dat het toerental geschikt is voor de bedoelde toepassing.



Afb. 4 Boren met de boorgeleider (FW053R, FW049R of FW669R)

- Voor de variabele boorgeleider 7 stelt u de te boren diepte in op de diepte-aanslag door de plastic ring op de geleidemof te draaien. De vaste boorgeleider (14 mm) 8 heeft een groene handgreep. De vaste boorgeleider (12 mm) 8 heeft een rode handgreep.
- Controleer de te boren lengte voorafgaand aan het boren, door de boor in de geleider te steken en de snijdiepte met een passer te meten (bijv. AA845R).
- Boor tot de vooringestelde diepte. Het stopmechanisme stopt de boor op de geleidemof.

4.3 Tappen (schroefdraad snijden) (optioneel)

S⁴ Cervical schroeven zijn zelftappende schroeven. Maar als de botkwaliteit hard blijkt, kan de chirurg bepalen de schroefdraad vooraf te snijden met de S⁴ Cervical tap.



Kans op letsel bij het inbrengen van de S⁴ Cervical tap of het strippen van de botschroefdraden!

- Controleer altijd of de mof zich correct terugtrekt voordat de S⁴ Cervical tap wordt toegepast.

- Tappen van de draad:
 - Draai de S⁴ Cervical tap 4 gelijkmatig in totdat de gewenste diepte is bereikt.
 - De diepte wordt afgelezen van de schaal terwijl de mof tijdens het draadsnijden terugschuift.



Afb. 5 Diepte wordt afgelezen van de schaal

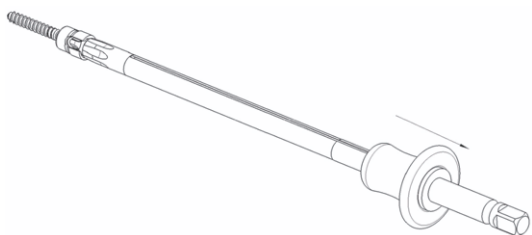
Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instruments

4.4 Positioneren en tijdelijke fixatie van een S⁴ Cervical schroef

Opnemen van de S⁴ Cervical schroef

- Neem de S⁴ Cervical schroef op met de S⁴ Cervical zelf-vasthoudende polyaxiale schroevendraaier 11.



Afb. 6 Opnemen van de S⁴ Cervical schroef

- Om te voorkomen dat de S⁴ Cervical schroef uit de S⁴ Cervical zelf-vasthoudende polyaxiale schroevendraaier 11 valt tijdens de overdracht aan de opererend chirurg, moet het instrument worden vergrendeld door de blauwe knop terug te trekken en los te laten.
- Zorg ervoor dat de S⁴ Cervical schroef stevig in de S⁴ Cervical zelf-vasthoudende polyaxiale schroevendraaier vastzit en dat de polyaxialiteit van de schroef voor het inbrengen geblokkeerd is.

Werken met de S⁴ Cervical TH schroevendraaier met schroefdraad 12

- Houd het S⁴ Cervical schroeflichaam in een hand.
- Steek de S⁴ Cervical TH schroevendraaier met schroefdraad 12 in de S⁴ Cervical schroefsleutel.
- Om de S⁴ Cervical TH schroevendraaier met schroefdraad 12 aan de schroef te bevestigen draait u de blauwe handgreep rechtop totdat de schroefdraad van de schroevendraaier op de schroefdraad van de schroef ingrijpt.
- Draai deze vast totdat u weerstand voelt. Draai niet te strak aan omdat hierdoor de schroevendraaier na het plaatsen van de schroef moeilijker loskomt.
- Na inbrengen van de S⁴ Cervical schroef in de patiënt: Draai de blauwe handgreep linksom om de S⁴ Cervical TH schroevendraaier met schroefdraad 12 vrij te geven.

4.5 De S⁴ Cervical stangen aanpassen

De Aesculap S⁴ Cervical staven worden recht geleverd (uitgezonderd voor-gebogen voor occipitale plaatjes). De buiging kan worden aangepast aan de situatie of aan de vereiste ruggegraatlordose middels de S⁴ Cervical buiginstrumenten.

- Gebruik de staafjablonen 30 om de vereiste mate van staafbuiging te onderzoeken.

Opmerking

Voor lange S⁴ Cervical staven moet het buigen in meerdere stappen worden uitgevoerd om excessieve of onvoldoende lordose te vermijden.



GEVAAR

Schade aan en breuk van de S⁴ Cervical staven veroorzaakt door bovenmatige belasting van het materiaal!

- Buig de S⁴ Cervical staven altijd slechts in een richting. Buig de S⁴ Cervical staven niet terug.
- Gebruik altijd de S⁴ Cervical buiginstrumenten (bijv., 31, 32, 33, 34) voor het buigen van S⁴ Cervical staven.
- Vermijd een kleine buigradius, terugbuigen, inkerven en bekrassen van de S⁴ Cervical staven.

- Om de S⁴ Cervical staven vlakbij de uiteinden te buigen, gebruikt u de staafbuigplaatjes 31.



GEVAAR

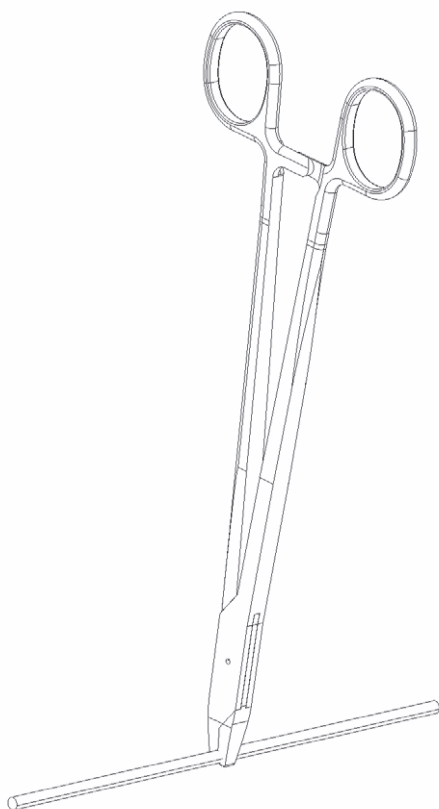
Kans op beschadiging van de patiënt, personeel of de apparatuur in de operatiezaal door rondvliegende fragmenten van de afgesneden staaf!

- Houd het stukje staaf dat moet worden afgesneden altijd aan beide zijden vast.

- Om de S⁴ Cervical staven te snijden, gebruikt u de staaffrees 24 of 25.
- Om de S⁴ Cervical staven te snijden met de staaffrees 25:
 - Zorg ervoor dat de handgrepen van de staaffrees in de vrije, losse en open stand staan.
 - Draai de grote knop rechtop totdat beide lijnen tussen de hoofdcomponent van het instrument en de draaiknop overeenkomen.
 - Markeer de snijlocatie op de staaf.
 - Schuif de staaf in het middelste gat van de staaffrees door de draaiknop totdat de markering op de staaf zich ongeveer op de locatie van de snijlijn bevindt. De staaf wordt nu gesneden aan de kant van de staaffrees met de markering "cut location" (snijlocatie).
 - Knijp de handgrepen samen tot ze dicht bij elkaar zijn.
 - Laat de handgrepen los zodat ze weer uit elkaar komen tot de stand waar er geen spanning op staat.
 - Herhaal dit enkele malen totdat de staaf helemaal doorgesneden is, en gemakkelijk uit de staaffrees kan worden verwijderd.

Indien gewenst kunnen scherpe randen na het frezen van de staaf worden gevijld met een geschikt instrument zoals de Aesculap durogrip vijl OL429R.

- Houd de staaf tijdens het inbrengen vast met de S⁴ Cervical staafpaktang 20.



Afb. 7 De staaf vastpakken

- Houd op dezelfde manier de S⁴ Cervical haken vast met de S⁴ Cervical haakpaktang 23, 24.

4.6 Staafklem (26, 27, 28, 29)



Beschadiging en breken van de staafklem!

- Gebruik de staafklem nooit om de S⁴ Cervical staaf te buigen.
- Gebruik de staafklem nooit als contra-draaimoment voor de S⁴ Cervical vaste schroeven.

- Klemmen met de staafklem 28 of 29:
 - Zorg ervoor dat de staafklem axiaal op de schroefkop wordt geplaatst.
 - Schuif de klembladen over de schroefkop zodat de klem het werkpunt bereikt.
 - Zorg ervoor dat de pennen van de klembladen in de gaten in de kop van de polyaxiale schroef grijpen.
 - Zorg ervoor dat beide pennen van de klembladen in de gaten in de kop van de polyaxiale schroef grijpen.
 - Zorg ervoor dat u de klemknop vasthoudt aangezien de doorgang van de vaste schroef geblokkeerd kan worden door de afbuiging van het scharnier wanneer de lineaire staafklem 29 aan de buitenste mof wordt vastgehouden.

4.7 Inbrengen van vaste schroef



Schade aan de S⁴ Cervical schroef veroorzaakt door het onjuist toepassen van de schroevendraaier met torque-indicator 15 bij het indraaien van de vaste schroeven!

Deze schroevendraaier is een indicatie-instrument. Zet de twee tegenovergelegen pijlen in een lijn om het juiste draaimoment uit te oefenen.

- Gebruik altijd het contradraaimomentinstrument 14 bij het aandraaien van de S⁴ Cervical vaste schroef in het S⁴ Cervical schroeflichaam.
- Zie TA011947 voor verdere informatie.



Schade aan de S⁴ Cervical implantaten veroorzaakt door het onjuist toepassen van de occipitale flexibele vaste schroefstarter 49 bij het indraaien van de vaste schroeven!

- Zie TA012676 S⁴ Cervical Occiput Mini vaste schroefstarter flexibele schacht.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instruments

4.8 Verwijderen van de S⁴ Cervical implantaten



VOORZICHTIG

Schade aan de S⁴ Cervical schroevendraaier met torque-indicator 15 of 16!

- Gebruik de S⁴ Cervical schroevendraaier met torque-indicator 15 of 16 nooit om schroeven uit te draaien.
- Gebruik de S⁴ Cervical schroevendraaier voor het verwijderen van vaste schroeven 10 samen met de handgreep 5 en contra draaimoment 14 voor het uitdraaien van vaste schroeven.
- Zie TA011948 voor verdere informatie.



VOORZICHTIG

Schade aan de S⁴ Cervical implantaten veroorzaakt door het onjuist toepassen van de occipitale momentsleutel 50 bij het indraaien van de vaste schroeven!

- Pas bij het indraaien van vaste schroeven altijd contra draaimoment toe met het contra-instrument voor dit doel.
- Zie TA012367 S⁴ Cervical Spinal System – momentsleutels met klikfunctie.

4.9 Pseudo staafrevisie-instrument



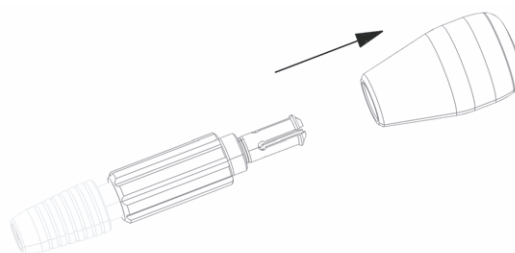
VOORZICHTIG

Beschadiging en breken van het pseudo staafrevisie-instrument!

- Gebruik het pseudo staafrevisie-instrument nooit om een vergrendelde S⁴ Cervical polyaxiale schroef met tulpkop los te draaien.

5. Demontage

5.1 Draai-boorhandgreep (1)



Afb. 8 Demontage van de draai-boorhandgreep

- Trek de draai-boorhandgreep 1 van de kraag in de richting van de pijl.

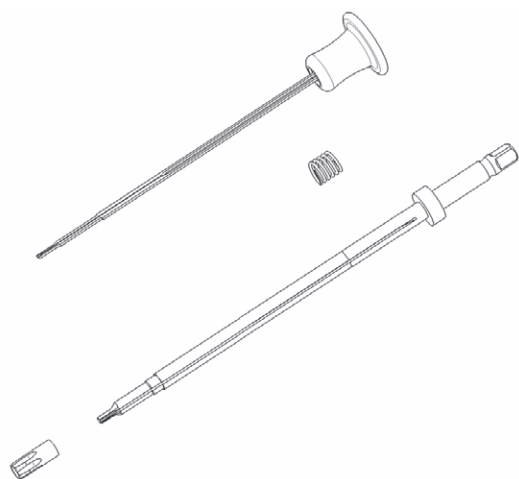
5.2 S⁴ Cervical tap (4)



Afb. 9 Demontage van taps

- Draai en schroef de moer los en haal deze van de mof in de richting van de pijl.
- Verwijder de mof samen met de veer in de richting van de pijl.

5.3 S⁴ Cervical zelf-vasthoudende polyaxiale schroevendraaier (11)



Afb. 10 Opengewerkt aanzicht van S⁴ Cervical zelf-vasthoudende poly-axiale schroevendraaier

Opmerking

Deze instructies gelden ook voor FW070R, FW131R, FW069R, FW132R.



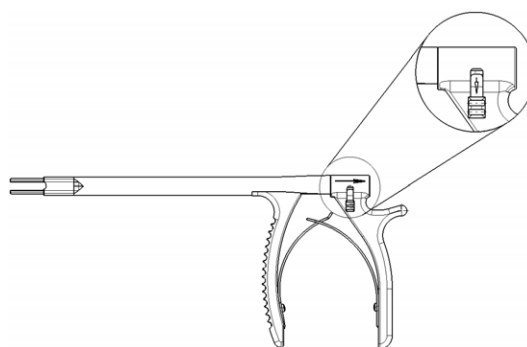
VOORZICHTIG

De schroevendraaier functioneert niet goed als de beugeltongen verbogen of gekreukeld zijn!

► Verbuig of verkreukel de beugeltongen niet.

- Trek de blauwe knop terug (zwart voor FW069R en FW132R).
- Draai de schroefmof los aan het werkuiteinde van het instrument.
- Houd de blauwe knop (zwart voor FW069R en FW132R) teruggetrokken totdat de schroefmof helemaal losgedraaid is.
- Schuif de knop en de beugeltongen naar het werkuiteinde van het instrument en van de schacht van de schroevendraaier af.
- Verwijder de veer.

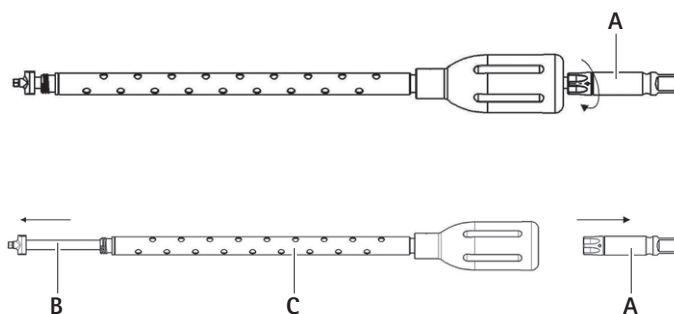
5.4 Staafklem (26)



Afb. 11 Demontage van de staafklem

- Trek het ontgrendelingsmechanisme aan de achterhendel naar de onderste positie en houd deze positie vast totdat de achterhendel is verwijderd.
- Houd de buitenschacht vast en trek de voorhendel naar het achterste van de klem, totdat deze geheel gedemonteerd is.

5.5 S⁴ Cervical TH schroevendraaier met schroefdraad (12)



Afb. 12 Demontage van de schroevendraaier met schroefdraad

- Houd de schroevendraaier 12 aan het distale of sleuteleinde.
- Draai de adapter voor handgreep A aan het achtereinde van het instrument linksom.
- Schuif de schroevendraaier schacht B door de handgreep-mof combinatie C.

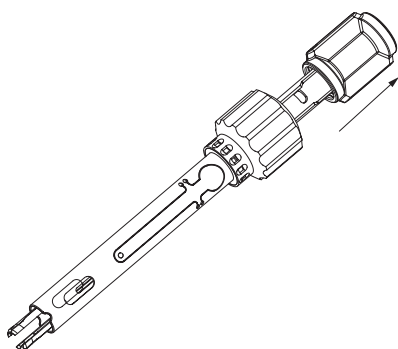
Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instruments

5.6 Lineaire staafklem (5)

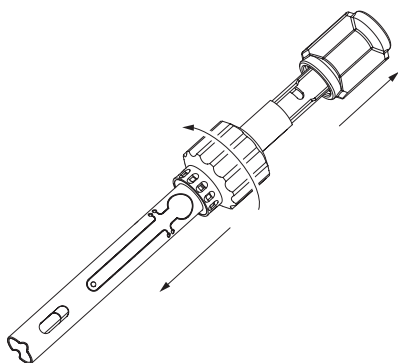
- Zorg ervoor dat de proximale knop in de onvergrendelde uitgeklapte stand staat.

Hierdoor worden de vergrendelmoffen uit de binnenmof getrokken.



Afb. 13 De proximale knop staat in de onvergrendelde uitgeklapte stand

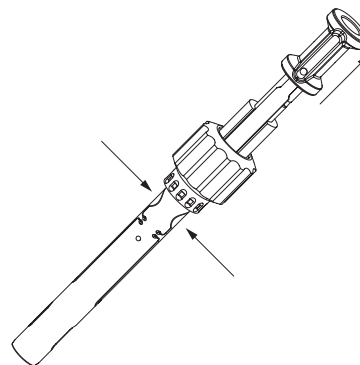
- Verdraai de klemmoer alsof de staaf wordt geklemd, totdat de schroefdraden niet meer op elkaar ingrijpen.



Afb. 14 De klemmoer verdraaien

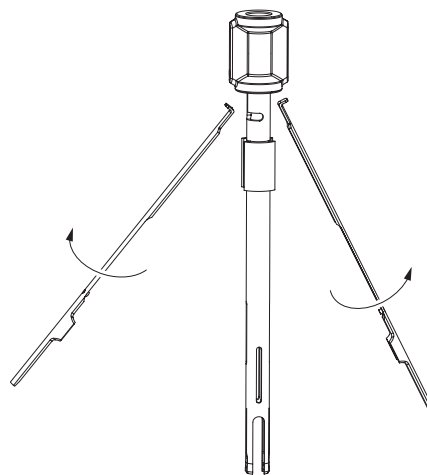
- Druk op de ronde lipjes van het scharnier.

Hierdoor worden de pennen uit de binnenmof gedrukt, zodat hij uit de buitenmof kan worden getrokken.



Afb. 15 De binnenmof naar buiten trekken

- Verwijder de vergrendelmoffen door deze onder de knop uit te draaien.



Afb. 16 De vergrendelmoffen verwijderen

6. Montage

6.1 Draai-boorhandgreep (1)

- ▶ Duw de handgreep op de kraag tegen de richting in aangegeven door de pijl, zie Afb. 8.

6.2 S⁴ Cervical tap (4)

- ▶ Schuif de geleidemof met veer over de tap tegen de richting van de pijl in en maak deze vast door de moer rechtsom te draaien, zie Afb. 9.

6.3 S⁴ Cervical zelf-vasthoudende polyaxiale schroevendraaier (11)

Opmerking

Deze instructies gelden ook voor FW070R, FW131R, FW069R, FW132R.



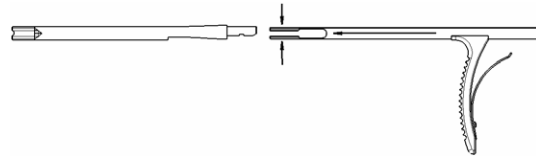
VOORZICHTIG

De schroevendraaier functioneert niet goed als de beugeltongen verbogen of gekreukeld zijn!

- ▶ **Verbuig of verkreukel de beugeltongen niet.**

- ▶ Vervang de veer op de schacht.
- ▶ Schuif de knop met de beugeltongen op de schacht van de schroevendraaier zodanig dat de beugeltongen in de groeven van de schroevendraaier schacht grijpen, zie Afb. 10
- ▶ Trek de blauwe knop terug (zwart voor FW069R en FW132R).
- ▶ Schroef de schroefmof op de punt van de schroevendraaier en draai deze vast.
- ▶ Houd de blauwe knop (zwart voor FW069R en FW132R) teruggetrokken totdat de schroefmof helemaal aangedraaid is.

6.4 Staafklem (26)



Afb. 17 Montage van de staafklem

- ▶ Lijn het greepuiteinde uit met de buitenschacht en druk de grijpvingers voorzichtig naar binnen totdat deze in de buitenschacht vastzitten.
- ▶ Plaats het achterhandvat concentrisch met de buitenschacht en druk erop totdat een hoorbare klik de borging bevestigt.
- ▶ Knijp in de handgreep om ter bevestiging dat de montage is gelukt.

6.5 S⁴ Cervical TH schroevendraaier met schroefdraad (12)

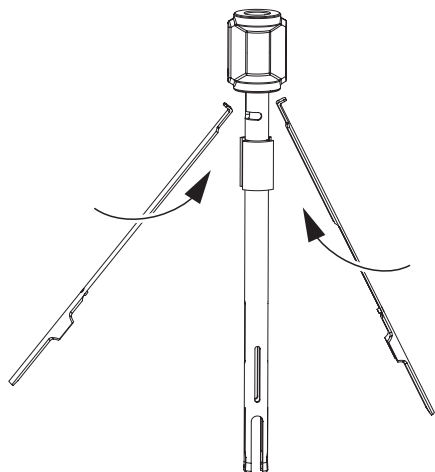
- ▶ Schuif de schroevendraaier schacht **B** door de handgreep-mof combinatie **C**, zie Afb. 12.
- ▶ Steek de adapter voor handgreep **A** op de schroevendraaier schacht **B**.
- ▶ Draai de adapter voor handgreep **A** rechtsom en draai de schroefdraad helemaal aan.
- ▶ Zorg ervoor dat de adapter voor handgreep **A** op de schroevendraaier schacht **B** is gedraaid.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instruments

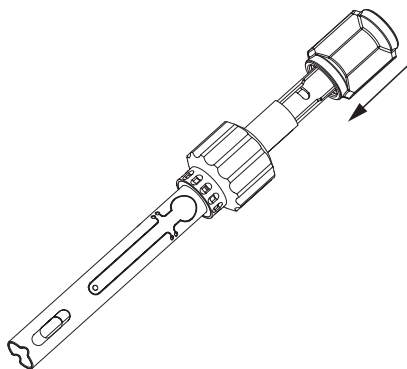
6.6 Lineaire staafklem (5)

- ▶ Laat de vergrendelmoffen in de proximale moer aangrijpen door ze in de groef van de knop te draaien.



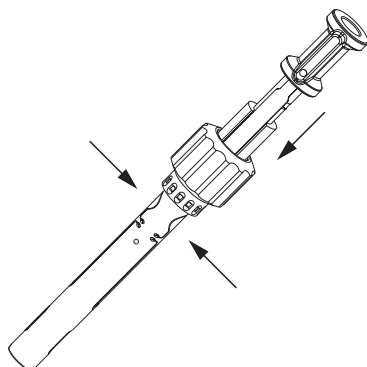
Afb. 18 De vergrendelmoffen laten aangrijpen

- ▶ Schuif de binnencomponent in de buitenmof.



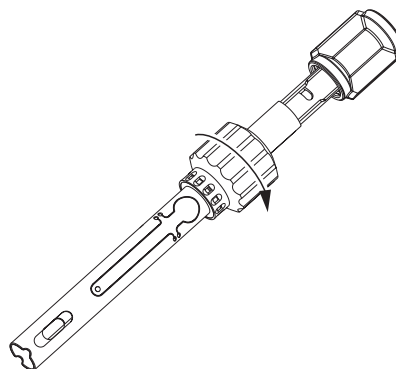
Afb. 19 De binnencomponent in de buitenmof schuiven

- ▶ Druk op de ronde lipjes van het scharnier om de pennen op te drukken, en schuif de binnenbuis in de goede positie.



Afb. 20 De binnenbuis in de juiste positie schuiven

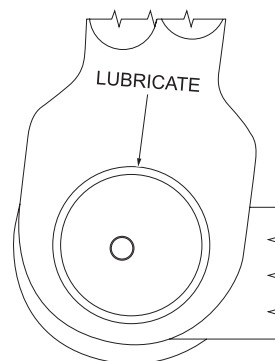
- ▶ Laat de klemmoer en schroefdraad opnieuw helemaal in de startpositie aangrijpen om hem klaar voor gebruik te maken.



Afb. 21 De klemmoer opnieuw laten ingrijpen

6.7 Staaffrees voor rechte sneden (25)

- ▶ Breng Aesculap STERILIT® smeermiddel aan als vereist.



Afb. 22 Smeermiddel aanbrengen

7. Gevalideerd reinigings- en desinfectieproces

7.1 Algemene veiligheidsrichtlijnen

Opmerking

Voer de reiniging en sterilisatie uit in overeenstemming met de nationale wettelijke voorschriften, nationale en internationale normen en richtlijnen en de eigen hygiënische voorschriften.

Opmerking

Bij patiënten die zeker of vermoedelijk aan de ziekte van Creutzfeldt-Jakob (CJ) of mogelijke varianten van deze aandoening lijden, moeten de nationale voorschriften voor de reiniging en sterilisatie van de producten worden nageleefd.

Opmerking

Machinale reiniging en desinfectie verdienen de voorkeur boven handmatige reiniging met het oog op een beter en veiliger reinigingsresultaat.

Opmerking

Wij wijzen erop dat een succesvolle reiniging en desinfectie van dit medische hulpmiddel uitsluitend kan worden gegarandeerd na een voorafgaande validatie van het reinigings- en desinfectieproces. Hiervoor is de gebruiker/het reinigingspersoneel verantwoordelijk.

Voor de validering werden de aanbevolen chemische middelen gebruikt.

Opmerking

Indien geen afsluitende sterilisatie plaatsvindt, moet een viricide desinfectiemiddel worden gebruikt.

Opmerking

Actuele informatie over reiniging en desinfectie en over materiaalcompatibiliteit vindt u ook op het Aesculap extranet onder www.extranet.bbraun.com

Het gevalideerde stoomsterilisatieproces werd in het Aesculap-steriele-containersysteem uitgevoerd.

7.2 Producten voor eenmalig gebruik (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)



WAARSCHUWING

Infectiegevaar voor patiënten en/of gebruikers en aantasting van het functionele vermogen van het product als gevolg van hergebruik. Kans op verwonding, ziekte of de dood als gevolg van contaminatie en/of een beperkte functionaliteit van het product!

- Het product mag niet opnieuw worden gereinigd en gedesinfecteerd!

7.3 Algemene aanwijzingen

Vastgekoekte of afgezette operatieresten kunnen de reiniging bemoeilijken of ineffectief maken en tot de corrosie leiden. Daarom mag de tijdspanne tussen het gebruik en de voorbereiding voor verder gebruik niet langer dan 6 uur zijn en mogen er geen fixerende voorreinigingstemperaturen >45 °C noch fixerende desinfectantia (op basis van: aldehyde, alcohol) worden gebruikt.

Overdosering van neutralisatiemiddelen of basisreinigers kan chemische aantasting en/of verbleking van de laseropschriften veroorzaken bij roestvrij staal, waardoor deze visueel of machinaal onleesbaar worden.

Chloor- en chloridehoudende residuen (bijv. in operatieresten, medicijnen, zoutoplossingen, het reinigingswater, desinfectie en sterilisatie) leiden bij roestvrij staal tot corrosie (putcorrosie, spanningscorrosie) en bijgevolg tot beschadiging van de producten. Om de resten te verwijderen is een grondige spoeling met gedemineraliseerd water en een daaropvolgende droging noodzakelijk.

Nadrogen, indien noodzakelijk.

Er mogen alleen proceschemicaliën worden ingezet, die gecontroleerd en vrijgegeven zijn (bijvoorbeeld VAH- of FDA- toelating, respectievelijk CE-merk) en door de fabrikant van de chemicaliën met het oog op de materiaalverdraagzaamheid werden aanbevolen. Alle toepassingsrichtlijnen van de chemicaliënfabrikant moeten strikt worden nageleefd. In het andere geval kan dit tot de volgende problemen leiden:

- Optische verandering van het materiaal, bijv. verbleken of kleurverandering van titanium of aluminium. Bij aluminium kunnen zichtbare oppervlakteveranderingen reeds optreden bij een pH-waarde vanaf 8 in de gebruiksooplossing.
- Materiële schade zoals corrosie, scheurtjes, barsten, vroegtijdige veroudering of opzetten.
- Gebruik voor de reiniging geen metaalborstels of andere middelen met een schurende werking die het oppervlak kunnen beschadigen, om corrosie te voorkomen.
- Gedetailleerde aanwijzingen voor een veilige, hygienische en materiaalvriendelijke/sparende reiniging en desinfectie vindt u op www.a-k-i.org rubriek Publicaties, Rode brochure: instrumenten op de juiste wijze onderhouden.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instruments

7.4 Demontage voor het reinigen en steriliseren

- Demonteer het product onmiddellijk na gebruik, zie Demontage en TA012367.
- Open instrumenten met scharnieren.

7.5 Voorbereidingen op de plaats van gebruikt

- Indien van toepassing spoelt u de zichtbare oppervlakken bij voorkeur met geïoniseerd water af, bijvoorbeeld met een wegwerpspuit
- Verwijder eventuele zichtbare chirurgische residuen voor zover mogelijk met een vochtige, pluisvrije doek.
- Vervoer het product voor reiniging en desinfectie binnen 6 uur in een vergrendelde afvalcontainer.

7.6 Voorbereiding voor de reiniging

- Demonteer het product voor de reiniging, zie Demontage.

7.7 Reiniging/desinfectie

Productspecifieke veiligheidsrichtlijnen voor reinigen en steriliseren



VOORZICHTIG

Beschadiging van het product als gevolg van onjuiste reinigings-/desinfecterende middelen en te hoge temperatuur!

- Gebruik reinigings- en desinfectiemiddelen volgens de aanwijzingen van de fabrikant,
 - zijn goedgekeurd voor bijvoorbeeld aluminium, plastic, hoogwaardig staal,
 - die geen weekmakers (bijv. in siliconen) aantasten.
 - Volg de aanwijzingen met betrekking tot concentratie, temperatuur en inwerkingsduur.
 - De maximum toegestane wastemperatuur van 60 °C niet overschrijden.
- Zet een bekbeschermer op het product.
 - Een ultrasone reiniging uitvoeren:
 - als een effectief mechanische toevoeging aan handmatige reiniging/desinfectie.
 - als een voorreinigingsprocedure voor producten met aangekoekte residuen, ter voorbereiding van mechanische reiniging/desinfectie.
 - als geïntegreerde mechanische ondersteuningsmaatregel voor mechanische reiniging/desinfectie.
 - voor extra reiniging van producten met residuen die zijn overgebleven na mechanische reiniging/desinfectie.
 - Reinig de microchirurgische producten machinaal als ze veilig en naar behoren in machines of in houders geplaatst kunnen worden.

Gevalideerd reinigings- en desinfectieprocédé

Gevalideerd procédé	Bijzonderheden	Referentie
Handmatige reiniging met dompeldesinfectie	- Voor FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R - Reinigingsborstel: bijv., TA011327, TA006874 voor FW095R, FW096R, FW097R, FW098R - Wegwerpspuit 20 ml - Houd de werkeinden geopend voor de reiniging. - Reinig scharnierende instrumenten met een geopend scharnier of met bewegend scharnier. - Droogfase: Gebruik een pluisvrije doek of medische perslucht	Paragraaf Handmatige reiniging/desinfectie en subhoofdstuk: Paragraaf Handmatige reiniging met dompel-desinfectie
Handmatige ultrasoon-reiniging en dompel-desinfectie	- Voor FW061R, FW067R, FW103R, FW116R, FW165R, FW672R, FW673R - Reinigingsborstel: bijv. TA011944 - Wegwerpspuit 20 ml - Houd de werkeinden geopend voor de reiniging. - Reinig scharnierende instrumenten met een geopend scharnier of met bewegend scharnier. - Droogfase: Gebruik een pluisvrije doek of medische perslucht	Paragraaf Handmatige reiniging/desinfectie en subhoofdstuk: Paragraaf Handmatige ultrasoonreiniging en dompeldesinfectie
Machinale alkalische reiniging en thermische desinfectie	- Voor FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R - Leg het product op een geschikte zeefkorf (zodat spoelschaduwen worden vermeden). - Sluit de afzonderlijke delen met lumen en kanalen direct aan op de speciale spoelaansluiting van de injectorwagen. - De werkeinden moeten geopend zijn voor de reiniging. - Leg het product met geopend scharnier op de zeefkorf.	Paragraaf Machinale reiniging/desinfectie en subhoofdstuk: Paragraaf Machinale alkalische reiniging en thermische desinfectie

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instruments

Gevalideerd procédé	Bijzonderheden	Referentie
Handmatige voorreiniging met borstel en aansluitend machinale alkalische reiniging en thermische desinfectie	- Voor FJ839R, FW061R, FW067R, FW069R, FW070R, FW116R, FW103R, FW131R, FW132R, FW165R, FW669R, FW672R, FW673R - Reinigingsborstel: bijv. TA011327, TA006874 voor FW095R, FW096R, FW097R, FW098R - Wegwerpspuit 20 ml - Leg het product op een geschikte zeefkorf (zodat spoelschaduwen worden vermeden). - Sluit de afzonderlijke delen met lumen en kanalen direct aan op de speciale spoelaansluiting van de injectorwagen. - Houd de werkeinden geopend voor de reiniging. - Leg het product met geopend scharnier op de zeefkorf.	Paragraaf Machinale reiniging/desinfectie met handmatige voorreiniging en subhoofdstuk: - Paragraaf Handmatige voorreiniging met borstel - Paragraaf Machinale alkalische reiniging en thermische desinfectie
Handmatige voorreiniging met ultrasoonreiniging en borstel en aansluitend machinale alkalische reiniging en thermische desinfectie	- Voor FJ985R, FW128R - Reinigingsborstel: bijv. TA011944 - Wegwerpspuit 20 ml - Zet de mondbescherming op het product. - Leg het product op een voor reiniging geschikte zeefkorf (spoelschaduw vermijden). - Sluit de afzonderlijke delen met lumen en kanalen direct aan op de speciale spoelaansluiting van de injectorwagen. - Houd de werkeinden geopend voor de reiniging. - Leg het product met geopend scharnier op de zeefkorf.	Paragraaf Machinale reiniging/desinfectie met handmatige voorreiniging en subhoofdstuk: - Paragraaf Handmatige voorreiniging met ultrasoonreiniging en borstel - Paragraaf Machinale alkalische reiniging en thermische desinfectie

7.8 Handmatige reiniging/desinfectie

- ▶ Laat vóór de handmatige desinfectie het spoelwater voldoende van het product afdruipe, om een verdunning van de desinfectiemiddeloplossing te voorkomen.
- ▶ De zichtbare oppervlakken na de handmatige reiniging/desinfectie visueel op residuen controleren.
- ▶ Herhaal het reinigings-/desinfectieproces, indien nodig.

Handmatige reiniging met dompeldesinfectie

Fase	Stap	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Water- kwali- teit	Chemie
I	Desinfecterende reiniging	KT (koud)	>15	2	D-W	Concentraat vrij van aldehyde, fenol en QAV, pH ~ 9*
II	Tussenspoelen	KT (koud)	1	-	D-W	-
III	Desinfectie	KT (koud)	15	2	D-W	Concentraat vrij van aldehyde, fenol en QAV, pH ~ 9*
IV	Naspoelen	KT (koud)	1	-	DM-W	-
V	Drogen	KT	-	-	-	-

D-W: Drinkwater

DM-W: Gedemineraliseerd water (microbiologisch minstens drinkwaterkwaliteit)

KT: Kamertemperatuur

*Aanbevolen: BBraun Stabimed

- ▶ Houdt de informatie omtrent de juiste reinigingsborstels een wegwerpspuiten aan, zie Gevalideerd reinigings- en desinfectieprocédé.

Fase I

- ▶ Het product moet ten minste 15 min volledig in de reinigingsactieve desinfectieoplossing worden ondergedompeld. Zorg ervoor dat alle bereikbare oppervlakken bevochtigd worden.
- ▶ Reinig het product met een geschikte reinigingsborstel in de oplossing totdat er op het oppervlak geen residuen meer te bespeuren zijn.
- ▶ Reinig niet zichtbare oppervlakken indien van toepassing gedurende tenminste 1 min met een geschikte reinigingsborstel.
- ▶ Beweeg alle bewegende onderdelen, zoals stelschroeven, scharnieren enz. tijdens de reiniging.
- ▶ Spoel deze plekken vervolgens minstens 5-maal grondig door met de reinigingsactieve desinfectieoplossing en een geschikte wegwerpspuit.

Fase II

- ▶ Spoel het product volledig (alle bereikbare oppervlakken) onder stromend water af/door.
- ▶ Beweeg tijdens het spoelen alle niet starre delen zoals stelschroeven, scharnieren enz.
- ▶ Laat het restvocht voldoende afdruipe.

Fase III

- ▶ Dompel het product volledig in de desinfectieoplossing onder.
- ▶ Beweeg tijdens de desinfectie alle niet starre delen zoals stelschroeven, scharnieren enz.
- ▶ Het lumen moet aan het begin van de inwerktijd met een geschikte wegwerpspuit minstens 5 maal worden gespoeld. Daarbij moet erop worden gelet dat alle goed toegankelijke oppervlakken bevochtigd zijn.

Fase IV

- ▶ Spoel het product volledig (alle bereikbare oppervlakken) af/door.
- ▶ Beweeg alle bewegende onderdelen, zoals stelschroeven, scharnieren enz. tijdens de eindspoeling.
- ▶ Spoel het lumen minstens 5-maal met een geschikte wegwerpspuit.
- ▶ Laat het restvocht voldoende afdruipe.

Fase V

- ▶ Het product moet in de droogfase met geschikte hulpmiddelen (bijvoorbeeld doeken, perslucht) worden gedroogd, zie Gevalideerd reinigings- en desinfectieprocédé.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instruments

Handmatige ultrasoonreiniging en dompeldesinfectie

Fase	Stap	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Water- kwali- teit	Chemie
I	Ultrasone reiniging	KT (koud)	>15	2	D-W	Concentraat vrij van aldehyde, fenol en QAV, pH ~ 9*
II	Tussenspoelen	KT (koud)	1	-	D-W	-
III	Desinfectie	KT (koud)	15	2	D-W	Concentraat vrij van aldehyde, fenol en QAV, pH ~ 9*
IV	Naspoelen	KT (koud)	1	-	DM-W	-
V	Drogen	KT	-	-	-	-

D-W: Drinkwater

DM-W: Gedemineraliseerd water (microbiologisch minstens drinkwaterkwaliteit)

KT: Kamertemperatuur

*Aanbevolen: BBraun Stabimed

- Houdt de informatie omtrent de juiste reinigingsborstels een wegwerpspuiten aan, zie Gevalideerd reinigings- en desinfectieproces.

Fase I

- Reinig het product minstens 15 min in het ultrasoonreinigingsbad (frequentie 35 kHz). Zorg ervoor dat alle toegankelijke oppervlakken bevochtigd worden en dat geluidsschaduwen worden vermeden.
- Reinig het product met een geschikte reinigingsborstel in de oplossing totdat er op het oppervlak geen residuen meer te bespeuren zijn.
- Reinig niet zichtbare oppervlakken indien van toepassing gedurende tenminste 1 min met een geschikte reinigingsborstel.
- Beweeg alle bewegende onderdelen, zoals stelschroeven, scharnieren enz. tijdens de reiniging.
- Spoel deze plekken vervolgens minstens 5-maal grondig door met de reinigungsactieve desinfectieoplossing en een geschikte wegwerpspuit.

Fase II

- Spoel het product volledig (alle bereikbare oppervlakken) onder stromend water af/door.
- Beweeg tijdens het spoelen alle niet starre delen zoals stelschroeven, scharnieren enz.
- Laat het restvocht voldoende afdruipe.

Fase III

- Dompel het product volledig in de desinfectieoplossing onder.
- Beweeg tijdens de desinfectie alle niet starre delen zoals stelschroeven, scharnieren enz.
- Spoel het lumen in het begin van de inwerkingsduur minstens 5 maal met een geschikte wegwerpspuit. Zorg ervoor dat alle bereikbare oppervlakken bevochtigd worden.

Fase IV

- Spoel het product volledig (alle bereikbare oppervlakken) onder stromend water af/door.
- Beweeg alle bewegende onderdelen, zoals stelschroeven, scharnieren enz. tijdens de eindspoeling.
- Spoel het lumen minstens 5-maal met een geschikte wegwerpspuit.
- Laat het restvocht voldoende afdruipe.

Fase V

- Het product moet in de droogfase met geschikte hulpmiddelen (bijvoorbeeld doeken, perslucht) worden gedroogd, zie Gevalideerd reinigings- en desinfectieproces.

7.9 Machinale reiniging/desinfectie

Opmerking

Het reinigings- en desinfectieapparaat moet in principe een bewezen werkzaamheid bezitten (bijvoorbeeld FDA-toelating respectievelijk CE-merk conform DIN EN ISO 15883).

Opmerking

Het gebruikte reinigings- en desinfectieapparaat moet regelmatig worden onderhouden en geïnspecteerd.

Machinale alkalische reiniging en thermische desinfectie

Type apparaat: enkele kamer-reinigings-/desinfectieapparaat zonder ultrasoonreiniging

Fase	Stap	T [°C/°F]	t [min]	Water- kwali- teit	Chemie/opmerking
I	Voorspoelen	<25/77	3	D-W	-
II	Reinigen	55/131	10	DM-W	■ Concentraat, alkalisch: - pH ~ 13 - < 5% anionische tensiden ■ Gebruikoplossing 0,5% - pH ~ 11*
III	Tussenspoelen	>10/50	1	DM-W	-
IV	Thermische desinfectie	90/194	5	DM-W	-
V	Drogen	-	-	-	Conform het programma voor reinigings- en desinfectieapparaat

D-W Drinkwater

DM-W: Gedemineraliseerd water (microbiologisch minstens drinkwaterkwaliteit)

*Aanbevolen: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- Na de machinale reiniging/desinfectie moeten zichtbare oppervlakken op resten worden gecontroleerd.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instruments

7.10 Machinale reiniging/desinfectie met handmatige voorreiniging

Opmerking

Het reinigings- en desinfectieapparaat moet in principe een bewezen werkzaamheid bezitten (bijvoorbeeld FDA-toelating respectievelijk CE-merk conform DIN EN ISO 15883).

Opmerking

Het gebruikte reinigings- en desinfectieapparaat moet regelmatig worden onderhouden en geïnspecteerd.

Handmatige voorreiniging met borstel

Fase	Stap	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Water- kwali- teit	Chemie
I	Desinfecterende reinigen	KT (koud)	>15	2	D-W	Concentraat vrij van aldehyde, fenol en QAV, pH ~ 9*
II	Spoelen	KT (koud)	1	-	D-W	-

D-W: Drinkwater

KT: Kamertemperatuur

*Aanbevolen: BBraun Stabimed

- Houdt de informatie omtrent de juiste reinigingsborstels een wegwerpspuiten aan, zie Gevalideerd reinigings- en desinfectieprocédé.

Fase I

- Het product moet ten minste 15 min volledig in de reinigungsactieve desinfectieoplossing worden ondergedompeld. Zorg ervoor dat alle bereikbare oppervlakken bevochtigd worden.
- Reinig het product met een geschikte reinigingsborstel in de oplossing totdat er op het oppervlak geen residuen meer te bespeuren zijn.
- Reinig niet zichtbare oppervlakken indien van toepassing gedurende tenminste 1 min met een geschikte reinigingsborstel.
- Beweeg alle bewegende onderdelen, zoals stelschroeven, scharnieren enz. tijdens de reiniging.
- Spoel deze plekken vervolgens minstens 5-maal grondig door met de reinigungsactieve desinfectieoplossing en een geschikte wegwerpspuit.

Fase II

- Spoel het product volledig (alle bereikbare oppervlakken) onder stromend water af/door.
- Beweeg tijdens het spoelen alle niet starre delen zoals stelschroeven, scharnieren enz.

Handmatige voorreiniging met ultrasoonreiniging en borstel

Fase	Stap	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Water- kwali- teit	Chemie
I	Ultrasone reiniging	KT (koud)	>15	2	D-W	Concentraat vrij van aldehyde, fenol en QAV, pH ~ 9*
II	Spoelen	KT (koud)	1	-	D-W	-

D-W: Drinkwater

KT: Kamertemperatuur

*Aanbevolen: BBraun Stabimed

- Houdt de informatie omtrent de juiste reinigingsborstels een wegwerpspuiten aan, zie Gevalideerd reinigings- en desinfectieprocédé.

Fase I

- Reinig het product minstens 15 min in het ultrasoonreinigingsbad (frequentie 35 kHz). Zorg ervoor dat alle toegankelijke oppervlakken bevochtigd worden en dat geluidsschaduwen worden vermeden.
- Reinig het product met een geschikte reinigingsborstel in de oplossing totdat er op het oppervlak geen residuen meer te bespeuren zijn.
- Reinig niet zichtbare oppervlakken indien van toepassing gedurende tenminste 1 met een geschikte reinigingsborstel.

- Beweeg alle bewegende onderdelen, zoals stelschroeven, scharnieren enz. tijdens de reiniging.

- Spoel deze plekken vervolgens minstens 5-maal grondig door met de reinigungsactieve desinfectieoplossing en een geschikte wegwerpspuit.

Fase II

- Spoel het product volledig (alle bereikbare oppervlakken) onder stromend water af/door.
- Beweeg tijdens het spoelen alle niet starre delen zoals stelschroeven, scharnieren enz.

Machinale alkalische reiniging en thermische desinfectie

Type apparaat: enkele kamer-reinigings-/desinfectieapparaat zonder ultrasoonreiniging

Fase	Stap	T [°C/°F]	t [min]	Water- kwali- teit	Chemie
I	Voorspoelen	<25/77	3	D-W	-
II	Reinigen	55/131	10	DM-W	■ Concentraat, alkalisch: - pH ~ 13 - < 5% anionische tensiden ■ Gebruiksooplossing 0,5% - pH ~ 11*
III	Tussenspoelen	>10/50	1	DM-W	-
IV	Thermische desinfectie	90/194	5	DM-W	-
V	Drogen	-	-	-	Conform het programma voor reinigings- en desinfectieapparaat

D-W: Drinkwater

DM-W: Gedemineraliseerd water (microbiologisch minstens drinkwaterkwaliteit)

*Aanbevolen: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- Na de machinale reiniging/desinfectie moeten zichtbare oppervlakken op resten worden gecontroleerd.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instruments

7.11 Controle, onderhoud en inspectie



VOORZICHTIG

Beschadiging (metaalaantasting/wrijvingscorrosie) van het product door onvoldoende oliën!

► De bewegende delen (bijv. scharnieren, schuifonderdelen en draadstangen) voor de functie-test smeren met een beetje verzorgingsolie die geschikt is voor het gebruikte sterilisatieproces (bijv. bij stoomsterilisatie STERILIT® I-oliespray JG600 of STERILIT® I-oliedruppelfles JG598).

- Laat het product afkoelen tot kamertemperatuur.
- Na iedere volledige reiniging, desinfectie en droogcyclus moet worden gecontroleerd of het instrument droog, schoon, operationeel en schadevrij is (bijv. kapotte isolatie of verroeste, losse, gebogen, kapotte, gebarsen, versleten of gebroken componenten).
- Laat natte of vochtige producten drogen.
- Reinig en desinfecteer verontreinigde producten nogmaals.
- Controleer de werking van het product.
- Verwijder beschadigde of slecht werkende producten onmiddellijk en stuur deze naar de Technische Dienst van Aesculap, zie Technische dienst.
- Monteer het demonteerbare product, zie Montage.
- Controleer de compatibiliteit met de bijbehorende producten.

7.12 Verpakking

- Bescherm producten met fijne werkeinden naar behoren.
- Zet product met een blokkeerinrichting geopend of maximaal in de eerste blokkeerstand vast.
- Plaats het product in de bijbehorende houder of leg het op een geschikte zeefkorf. Zorg ervoor dat de snijkanten zijn beschermd.
- Opbergvakken geschikt voor het bedoelde sterilisatieproces (bijv. in steriele Aesculap containers).
- Zorg ervoor dat de verpakking herverontreiniging van het product tijdens de opslag verhindert.

7.13 Stoomsterilisatie

Opmerking

Het product kan zowel in gedemonteerde als in gemonteerde toestand worden gesteriliseerd.

Opmerking

Om breken als gevolg van krachtbreukcorrosie te voorkomen moeten de producten worden gesteriliseerd met de vergrendeling helemaal open of niet verder vergrendeld dan de eerste rateltand.

- Zorg ervoor dat alle buiten- en binnenvlakken van het product aan het sterilisatiemiddel worden blootgesteld (bijv. door het openen van ventielen en kranen).
- Gevalideerd sterilisatieproces
 - Stoomsterilisatie door gefractioneerd vacuümproces.
 - Stoomsterilisator conform DIN EN 285 en gevalideerd conform DIN EN ISO 17665
 - Sterilisatie door gefractioneerd vacuümproces bij 134 °C/verblijftijd 5 min
- Wanneer verschillende instrumenten tegelijk in een stoomsterilisator worden gesteriliseerd, mag de door de fabrikant gespecificeerde maximum laadcapaciteit van de stoomsterilisator niet worden overschreden.

7.14 Opslag

- Bewaar de steriele producten in een kiemdichte verpakking, beschermd tegen stof, op een droge en donkere plaats bij een constante temperatuur.
- Bewaar het steriel verpakte wegwerpproduct beschermd tegen stof, op een droge, donkere plaats met een stabiele gematigde temperatuur.

8. Technische dienst



WAARSCHUWING

Kans op letsel en slecht functioneren!

► **Geen modificaties aan het product aanbrengen.**

- Neem contact op met uw plaatselijke B. Braun/Aesculap-vertegenwoordiger voor service en reparaties.

Wijzigingen aan medischtechnische hulpmiddelen kunnen leiden tot het verlies van elke aanspraak op garantie en het intrekken van eventuele goedkeuringen.

Service-adressen

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1602

Fax: +49 7461 16-5621

E-Mail: ats@aesculap.de

Andere service-adressen zijn verkrijgbaar op het bovengenoemde adres.

9. Verwijdering

- De verwijdering of recycling van het product, de onderdelen en verpakking hiervan dient plaats te vinden in overeenstemming met de nationale voorschriften!

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instrument

Legend

- 1 Spiralborrshandtag FJ839R
- 2 Ryggssyl FW041R
- 3 Djupmätare FW042R, ekolod FW044R och ekolod lång version FW671R
- 4 Tapp FW046R och FW047R
- 5 Spärrhandtag FW165R (icke spärrhandtag FW067R)
- 6 Borr FW051SU 3.5 mm för skruvar (FW052SU 4,0 mm skruvar)
- 7 Ställbar bormall FW053R
- 8 Fast bormall FW049R (14 mm) och FW669R (12 mm)
- 9 Kuländskruvdragare FJ968R (lång version för föredragna vinkelskruvar FJ988R)
- 10 Fästskruv borttagningsskruvdragare FW064R
- 11 Självhållande polyaxial skruvdragare FW070R och FW131R (långa versioner för föredragna vinkelskruvar FW069R och FW132R)
- 12 Gängad skruvdragare FW128R
- 13 Ställskruv starter FW058R, FW059R, FW133R och FW134R
- 14 Mothållsmoment FW062R
- 15 Momentindikerande skruvdragare FW061R
- 16 Momentbegränsande T-handtag FW129R
- 17 Skruvkärnsmanipulator FW065R
- 18 Polyaxialt skruvrevisionsinstrument FW135R
- 19 Laminaberedare FW071R
- 20 Stavhållande peang FW076R
- 21 Rak krokållande peang FW422R
- 22 Böjd krokållande peang FW528R
- 23 Kompressionspeang FW427R
- 24 Stavskärare FW082R
- 25 Straight cut rod cutter (Stavskärare, rakt snitt) FW672R
- 26 Stavinförare FW084R
- 27 Stavinförare FW077R
- 28 Stavinförare ME084R
- 29 Linear rod persuader (Linjär stavinförare) FW673R
- 30 Stavmallar FW078R, FW080R och FW081R
- 31 Stavböjningsplattor FW036R
- 32 Stavbøjare FW037R
- 33 In situ stavbøjare FW073R och FW074R
- 34 In-Situ rod bender (In situ stavbøjare) FW136R
- 35 Föredragen vinkelstyrhysa FW066R
- 36 Apfelbaum C1-C2 propp FJ983R
- 37 Apfelbaum trokar FJ984R
- 38 Föredragen vinkelgängstapp FW089R
- 39 Föredragen vinkelskruvsborr FW088SU
- 40 Apfelbaum inre hylsgejd FJ985R
- 41 Occipital skruvdragare FW213R
- 42 Occipital plattböjningstång FW090R
- 43 Borrsär för occipitala plattskruvar 4,5 mm FW091SU (5,5 mm FW092SU)
- 44 Tapp för occipitala plattskruvar 4,5 mm FW093R (5,5 mm FW094R)
- 45 Occipital bormall med dubbla ändar för 4.5 mm skruvar FW095R (för 5,5 mm skruvar FW096R), Occipital tappgejd med dubbla ändar för 4,5 mm skruvar FW097R (för 5,5 mm skruvar FW098R)
- 46 Occipital skruvborttagare FW099R
- 47 Occipitalt skruvborttagarskaft FW101R
- 48 Occipitalt T-handtag för skruvborttagning FW116R
- 49 Occipital, flexibel ställskruvsstarter FW109R
- 50 Occipital momentnyckel FW103R
- 51 Occipitalt mothållshandtag FW104R
- 52 Styrör för mjuka skaftskruvar FW054R
- 53 Slät skaftryggsyl FW085R
- 54 Slät skaftborr med djupmätare FW086SU
- 55 Slätt skaft gängtapp FW087R
- 56 Stavinmatare FW063R
- 57 Distraktionspeang, böjd FW428R
- 58 Distraktionspeang, rak FW523R
- 59 Lambåsond FW045R
- 60 Bone probe straight (Bensond, rak) FW674R
- 61 Bone probe curved (Bensond, böjd) FW675R
- 62 Bone probe blunt straight (Bensond, trubbig rak) FW676R
- 63 Bone probe blunt curved (Bensond, trubbig böjd) FW677R
- 64 Bone probe thoracic straight (Bensond, thorakal rak) FW678R
- 65 Bone probe thoracic curved (Bensond, thorakal böjd) FW679R

Symboler på produktet och förpackning

	Sterilisering genom bestrålning
	Får inte återanvändas enligt tillverkarens föreskrifter om avsedd användning
	Senaste användningsdatum
	OBS! Allmän varningssymbol OBS! Följ anvisningarna i medföljande dokument
	Tillverkningsdatum

Innehållsförteckning

1.	Giltighetsomfattning	157
2.	Användningsändamål	157
3.	Säker hantering och färdigställande	157
4.	Användning	158
4.1	Förberedelse av hål för S ⁴ Cervical skruvar	158
4.2	Borrning av hål för S ⁴ Cervical skruvar	158
4.3	Gängning av tapp (tillval)	159
4.4	Placering och tillfällig fixering av S ⁴ Cervical skruv	160
4.5	Anpassning av S ⁴ Cervical stavarna	160
4.6	Stavinförare (26, 27, 28, 29)	161
4.7	Införande av ställskruv	161
4.8	Borttagning av S ⁴ Cervical implantat	162
4.9	Pseudo rod revision instrument (Pseudostav, revisionsinstrument)	162
5.	Demontering	162
5.1	Spiralborrshandtag (1)	162
5.2	S ⁴ Cervical tapp (4)	162
5.3	S ⁴ Cervical självhållande polyaxial skruvdragare (11)	163
5.4	Stavinförare (26)	163
5.5	S ⁴ Cervical TH gängad skruvdragare (12)	163
5.6	Linear rod persuader (Linjär stavinförare) (5)	164
6.	Montering	165
6.1	Spiralborrshandtag (1)	165
6.2	S ⁴ Cervical tapp (4)	165
6.3	S ⁴ Cervical självhållande polyaxial skruvdragare (11)	165
6.4	Stavinförare (26)	165
6.5	S ⁴ Cervical TH gängad skruvdragare (12)	165
6.6	Linear rod persuader (Linjär stavinförare) (5)	166
6.7	Straight cut rod cutter (Stavskärare, rakt snitt) 25	166
7.	Validerad beredningsmetod	167
7.1	Allmänna säkerhetsanvisningar	167
7.2	Produkter för engångsanvändning (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)	167
7.3	Allmänna anvisningar	167
7.4	Isärtagning före beredning	168
7.5	Förberedelser på användningsplatsen	168
7.6	Förberedelse före rengöringen	168
7.7	Rengöring/desinficering	168
7.8	Manuell rengöring/desinficering	171
7.9	Maskinell rengöring/desinficering	173
7.10	Maskinell rengöring/desinficering med manuell förrengöring	174
7.11	Kontroll, underhåll och provning	176
7.12	Förpackning	176
7.13	Ångsterilisering	176
7.14	Förvaring	176
8.	Teknisk service	177
9.	Avfallshantering	177

1. Giltighetsomfattning

- Artikelspecifika bruksanvisningar och information om materialkompatibilitet hittar du även på Aesculaps extranät på www.extranet.bbbaun.com

2. Användningsändamål

Det S⁴ Cervical systemet används för bakre occipital livmodershals- och bröstorgansstabilisering och fusion. Indikationer och kontraindikationer anges i implantatets bruksanvisning (TA011796). De instrument som anges i bildtexterna ingår i detta system. De används till att anpassa S⁴ Cervical implantat till den enskilde patienten och till att positionera och föra in implantaten.

3. Säker hantering och färdigställande

- Följ alltid instruktionerna för användning av S⁴ Cervical implantat (TA011796) och respektive driftsmanual (O34202).
- Endast personer med erforderlig utbildning, kunskap eller erfarenhet får driva och använda produkten med tillbehör.
- Läs, följ och spara bruksanvisningen.
- Använd produkten endast enligt bestämmelserna, se Användningsändamål.
- Rengör (manuellt eller maskinellt) fabriksnya produkter när transportförpackningen har avlägsnats och före den första steriliseringen.
- Förvara fabriksnya eller oanvända produkter på torr, ren och skyddad plats.
- Kontrollera efter varje rengörings- och desinficeringscykel att produkten är ren, fungerar korrekt och inte är skadad
- Kontrollera produkten visuellt före varje användning med avseende på följande: lösa, krökta, trasiga, spruckna, utslitna eller avbrutna delar.
- Använd inte skadade eller defekta produkter. Sortera genast ut skadade produkter.
- Byt omgående ut skadade delar mot originalreservdelar.
- Undvik skador på arbetsänden genom att föra in produkten försiktigt genom arbetskanalen (t.ex. trokaren).
- Använd inte produkter från öppnade eller skadade sterila förpackningar.
- Använd inte produkten efter det att utgångsdatum har passerats.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instrument

Produkter för engångsanvändning (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)

Produkten har strålningssteriliserats och levereras i sterila förpackningar. Produkten får inte återanvändas.

- Endast personer med erforderlig utbildning, kunskap eller erfarenhet får driva och använda produkten med tillbehör.
- Läs, följ och spara bruksanvisningen.
- Använd produkten endast enligt bestämmelserna, se Användningsändamål.
- Använd inte produkter om sterilförpackningen har öppnats eller skadats.
- Kontrollera produkten visuellt före varje användning med avseende på följande: lösa, böjda, knäckta, repiga eller lossbrutna delar.
- Använd inte skadade eller defekta produkter. Sortera genast ut skadade produkter.
- Använd inte produkten efter dess utgångsdatum.

4. Användning



Risk för skada och felaktig funktion!

- Gör en funktionskontroll före varje användning.

4.1 Förberedelse av hål för S⁴ Cervical skruvar

Hålen för självgående S⁴ Cervical skruvar påbörjas med användning av S⁴ Cervical ryggsylen 2. Under denna process penetreras det kortikala skiktet av den vertebrala kroppen. På standardryggsylen finns det en upphöjd kant, 2 som ger en indikation om när det ideala djupet har uppnåtts.

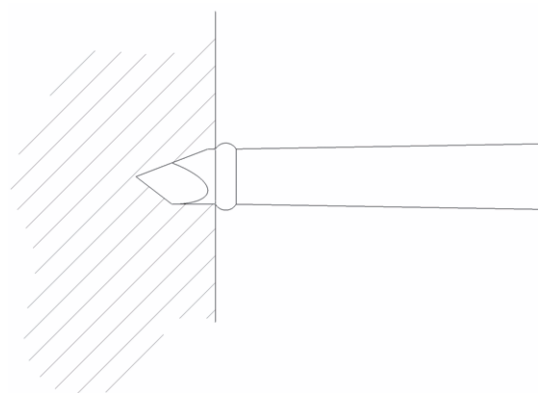


Fig. 1 Fullständigt införd syl

Öppning av det kortikala skiktet med besnsylen 2



FARA

Risk för skador på ryggmärg, nervrötter, intelligande intervertebralt utrymme eller mjuk vävnad när ryggsylen förs in!

- För aldrig in sylen längre än till den upphöjda kanten, se Fig 1.

4.2 Borrning av hål för S⁴ Cervical skruvar



FARA

Risk för skador på grund av felaktigt placerat eller alltför djupt hål!

- Vassa inte borrar, eftersom detta ger fel utslag på djupmätaren genom att förvansa det.
- Byt ut de slöa borrar mot nya.

Borret appliceras med en bormall och kan drivas manuellt med spiralborrshandtag 1 eller med ett motorsystem och Aesculap interna handstycke (t.ex. GD450R/GD456R).

Montering av borr och handtag (endast för manuell borrning)

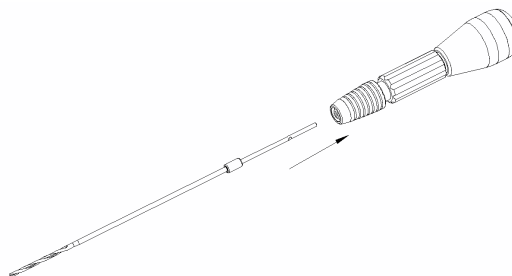


Fig. 2 Montering av borret

- Använd spiralborrens handtag 1 för manuell borrning.



FARA

Risk för skador på ryggmärg, nervrötter, intelligande intervertebralt utrymme eller mjuk vävnad när du borrar hålen!

- Använd alltid rätt S⁴ Cervical bormallar när du borrar hålen. Kombinera inte borrar och gejder på fel sätt.
- Kontrollera alltid borrarlängderna för använd den styrhylsa med hjälp av en passare (t.ex. AA845R, Caspar-instrument för främre cervical fusion) innan du börjar borra.



Skador på ryggmärg och nervrötter orsakade av att alltför långt borr applicerats!

- Använd röntgenbild för att välja lämplig borrarlängd före operationen.
- Justering och införande av borr får endast genomföras under röntgenövervakning och/eller med hjälp av ett navigationssystem.
- Välj ett borr med samma längd som det avsedda borrhjulet.

- Så här sätter du i borret i borrhandtaget 1:
 - Dra tillbaka låshylsan mot fjädertrycket i den riktning som anges av pilen och håll kvar den där.
 - Skjut in borret så långt det går i spiralborrens adapterhandtag.
 - Vrid borret lätt när du släpper upp låshylsan.

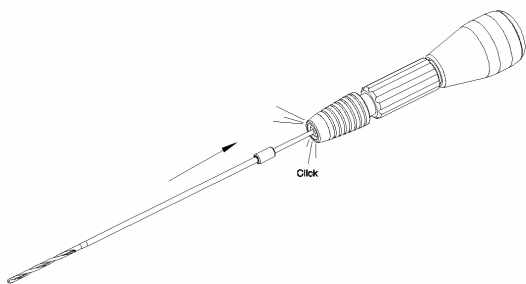


Fig. 3 Borret snäpper fast med ett ljud



Risk för personsador och skador om borret när rotationshastigheten är för hög!

- Var noga med att ställa in en rotationshastighet som lämpar sig för avsedd användning.

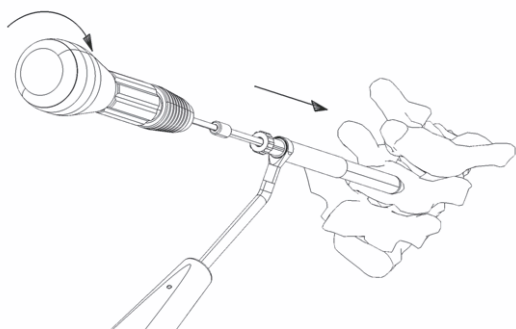


Fig. 4 Borrar med bormall (FW053R, FW049R eller FW669R)

- För den variabla bormallen 7, ska djupstoppet ställas in på det djup som ska borraras genom att rotera plastkragen på styrhylsan. Den fasta bormallen (14 mm) 8 har ett grönt handtag. Den fasta bormallen (12 mm) 8 har ett rött handtag.
- Kontrollera före borrar vilken längd som ska borraras genom att sätt i gejdern och mäta skärdjupet med en passare (t.ex. AA845R).
- Borra till förinställt djup. Stoppenheten stoppar borret på styrhylsan.

4.3 Gängning av tapp (tillval)

S⁴ Cervical skruvar är självgängande skruvar. Men om benkvaliteten befinns vara hård, kan den opererande kirurgen besluta att i förväg trycka av tråden med S⁴ Cervical tappen.



Risk för vävnadsskador när du för in i den S⁴ Cervical tappen eller strippar bentrådar!

- Kontrollera alltid att hylsan dras tillbaka korrekt innan S⁴ Cervical tappen appliceras.

- Så här pluggar* du tråden:
 - Driv långsamt och stadigt in S⁴ Cervical tappen 4 tills nödvändigt djup uppnått.
 - Djupet avläses på skalan när hylsan dras tillbaka under pluggning.



Fig. 5 Djupet avläses på skalan

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instrument

4.4 Placering och tillfällig fixering av S⁴ Cervical skruv

Att plocka upp S⁴ Cervical skruven

- Plocka upp S⁴ Cervical skruven med den S⁴ Cervical självhållande polyaxiala skruvdragaren 11.

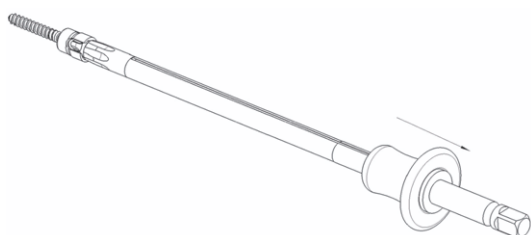


Fig. 6 Att plocka upp den S⁴ Cervical skruven

- För att förhindra S⁴ Cervical skruven från att falla ut ur den S⁴ Cervical självhållande polyaxiala skruvdragaren 11 vid överföring till opererande kirurg, ska du låsa instrumentet genom att dra tillbaka och släppa den blå ratten.
- Se till att S⁴ Cervical sitter ordentligt på S⁴ Cervical självhållande polyaxiala skruvdragaren och att skruvens polyaxialitet är blockerad för införande.

Användning av den S⁴ Cervical TH gängade skruvdragaren 12

- Håll S⁴ Cervical skruvkärnan i en hand.
- För in den S⁴ Cervical TH-gängade skruvdragaren 12 i S⁴ Cervical skruvsexkanten.
- För att fästa de S⁴ Cervical TH-gängade skruvdragaren 12 i skruven ska du rotera det blå handtaget medurs tills skruvdragarens gängor hakar fast i skruvens gängor.
- Dra åt tills det tar emot. Dra inte åt för mycket eftersom detta kan orsaka svårigheter att lossa skruvdragaren när skruven väl placerats.
- När S⁴ Cervical skruven väl förts in i patienten: Vrid det blå handtaget moturs för att lossa den S⁴ Cervical TH-gängade skruvdragaren 12.

4.5 Anpassning av S⁴ Cervical stavarna

De Aesculap S⁴ Cervical stavarna levereras raka (utom de som är förböjda för occipital platta). Deras böjning kan anpassas till situationen eller till önskat ryggradslordos med S⁴ Cervical böjningsinstrument.

- Använd stavmallarna 30 för att undersöka den grad av stavböjning som krävs.

Tips

När det gäller långa S⁴ Cervical stavar, ska böjningen utföras i flera steg för att undvika för stor eller för liten lordos.



FARA

Skada och brott på S⁴ Cervical stavar orsakad av för hög belastning på materialet!

- Böj alltid S⁴ Cervical stavarna bara i en riktning. Böj inte tillbaka S⁴ Cervical stavarna.
- Använd alltid S⁴ Cervical böjningsinstrument (t.ex., 31, 32, 33, 34) för böjning av S⁴ Cervical stavar.
- Undvik små böjradier, tillbakaböjning, hack eller repor i S⁴ Cervical stavarna.

- För att böja S⁴ Cervical stavarna nära sina ändar, ska du använda stavböjningsplattorna 31.



FARA

Risk för skador på patient, personal eller utrustning i operationssalen på grund av flygande fragment från skärstaven!

- Håll alltid stavbiten som ska kapas i båda ändarna.

- För att skära S⁴ Cervical stavarna ska du använda stavskäraren 24 eller 25.
- För att skära S⁴ Cervical stavarna med stavskärare 25:
 - Se till att handtagen på stavskäraren är i ett fritt, löst och öppet läge.
 - Vrid den stora ratten medurs tills båda linjerna stämmer mellan huvudenheten och den roterande ratten.
 - Markera snittläget på staven.
 - Skjut in staven i hålet i mitten av stavskäraren genom den roterande ratten, tills markeringen på staven är ungefär på samma plats som snittlinjen. Staven kommer att skäras av på den sida av stavskäraren som är märkt med "cut location".
 - Kläm ihop handtagen tills de går ihop.
 - Släpp handtagen så att de kan öppnas helt igen till löst läge.
 - Upprepa detta flera gånger tills staven är helt avklippt och lätt kan tas bort från stavskäraren.

Om så önskas kan vassa kanter som finns kvar efter kapning av staven filas med ett lämpligt instrument som Aesculap durogripfilen OL429R.

- Håll staven under införandet med hjälp av den S⁴ Cervical stävållande peangen 20.

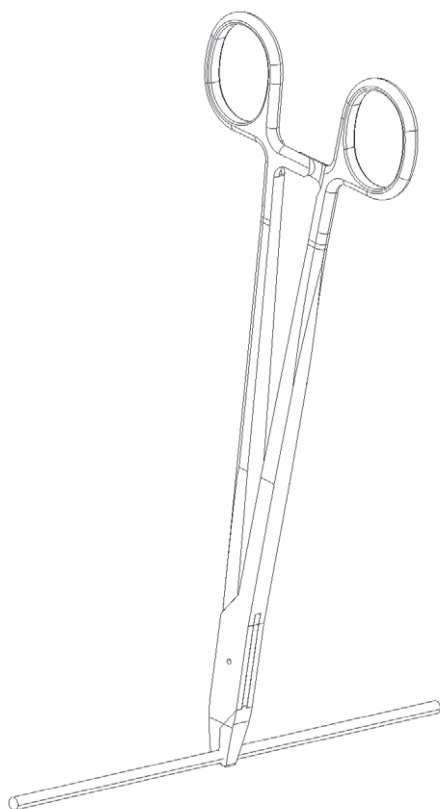


Fig. 7 Att hålla staven

- Håll hakarna på samma sätt S⁴ Cervical med hjälp av den S⁴ Cervical hakållande peangen 23, 24.

4.6 Stavinförare (26, 27, 28, 29)



Skada och brott på stavinföraren!

- Använd aldrig stavinföraren till att böja S⁴ Cervical staven med.
- Använd aldrig stavinföraren som mothållsmoment för S⁴ Cervical ställskruvarna.

- Att föra in med stavinförare 28 eller 29:
 - Kontrollera att införaren placeras axiellt mot skruvskallen.
 - Skjut införarbladen över skruvskallen så att införaren når sin operativa punkt.
 - Se till att stiften på införarbladen samverkar med hålen i skallen på den polyaxiala skruven.
 - Kontrollera att båda stiften på införarbladen griper tag i hålen på den polyaxiala skruven.
 - Se till att hålla fast ratten eftersom ställskruvens passage kan hindras, genom att gångjärnet böjer sig när du håller den linjära stavinföraren 29 med den yttre hylsan.

4.7 Införande av ställskruv



Skada på S⁴ Cervical orsakad av felaktig tillämpning av den momentindikerande skruvdragaren 15 när ställskruvarna drivs in!

Denna skruvdragare är ett indikeringsinstrument. Rikta in de två motsatta pilarna för att tillämpa rätt moment.

- Använd alltid mothållsinstrumentet 14 när du drar åt S⁴ Cervical ställskruvarna S⁴ Cervical skruvkärnan.
- Se TA011947 för mer information.



Skada på S⁴ Cervical implantat som orsakats av felaktig tillämpning av den occipitala skruvdragarstartern 49 när ställskruvarna drivs in!

- Se TA012676 S⁴ Cervical Occiput Mini ställskruvsstarter med böjlig axel.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instrument

4.8 Borttagning av S⁴ Cervical implantat



OBSERVERA

Skada på den S⁴ Cervical momentindikerande skruvdragaren 15 eller 16!

- Använd aldrig den S⁴ Cervical momentindikerande skruvdragaren 15 eller 16 till att dra ut skruvar med.
- Använd den S⁴ Cervical ställskruvsborttagande skruvdragaren 10 tillsammans med handtaget 5 och mothållsmoment 14 när du drar ut ställskruvar.
- Se TA011948 för mer information.



OBSERVERA

Skada på S⁴ Cervical implantat orsakad av felaktig tillämpning av den occipitala momentnyckeln 50 när ställskruvarna drivs in!

- Vid åtdragning av ställskruven ska alltid mothållsmoment utövas med mothållsinstrument för detta ändamål.
- Se TA012367 S⁴ Cervical Spinal System - Momentnycklar med klickfunktion.

4.9 Pseudo rod revision instrument (Pseudostav, revisionsinstrument)



OBSERVERA

Skada och brott på revisionsinstrumentet för pseudostav!

- Använd aldrig revisionsinstrumentet för pseudostav för att lossa en låst S⁴ Cervical polyaxial skruvtulpan.

5. Demontering

5.1 Spiralborrshandtag (1)

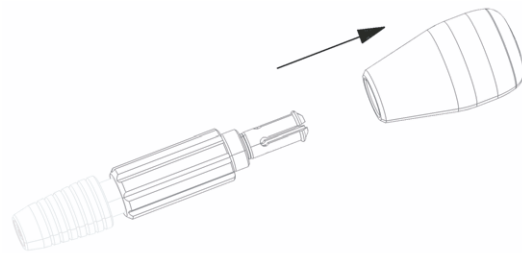


Fig. 8 Demontering av spiralborrshandtag

- Dra av spiralborrshandtag 1 från kragen i den riktning som anges av pilen.

5.2 S⁴ Cervical tapp (4)



Fig. 9 Demontering av tappar

- Lossna och skruva av muttern och ta bort den från hylsan i pilens riktning.
- Ta bort hylsan tillsammans med fjädern i pilens riktning.

5.3 S⁴ Cervical självhållande polyaxial skruvdragare (11)

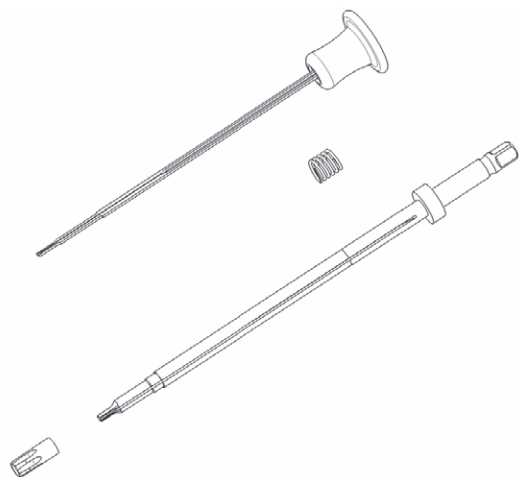


Fig. 10 Sprängskiss av S⁴ Cervical självhållande polyaxial skruvdragare

Tips

Dessa instruktioner gäller också för FW070R, FW131R, FW069R, FW132R.



OBSERVERA

Skruvdragaren kommer inte att fungera korrekt om de kvarhållande tungorna är böjda eller krusade!

► Böj eller krusa inte de kvarhållande tungorna.

- Dra tillbaka på den blå ratten (svart för FW069R och FW132R).
- Lossa och skruva loss skruvhylsan på instrumentets arbetsände.
- Håll fortfarande den blå ratten (svart för FW069R och FW132R) tillbaka dragen tills skruvhylsan skruvats av helt.
- Skjut på ratten och de kvarhållande tungorna mot instrumentets arbetsände och av skruvdragarens axel.
- Ta bort fjädern.

5.4 Stavinförare (26)

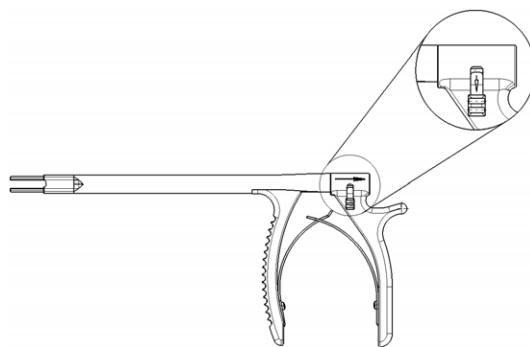


Fig. 11 Demontering av stavinförare

- Dra frigöringsmekanismen på baksidan av handtaget till det nedåtriktade läget och bibehåll denna position tills det bakre handtaget har tagits bort.
- Håll i den yttre axeln och dra det främre handtaget mot den bakre delen av införaren tills helt demonterad.

5.5 S⁴ Cervical TH gängad skruvdragare (12)

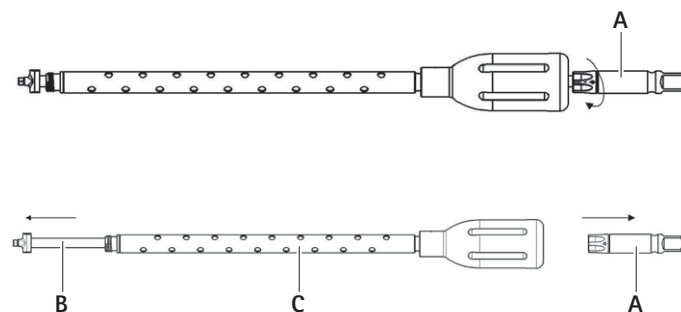


Fig. 12 Demontering av den gängade skruvdragaren

- Håll skruvdragaren 12 i den distala eller hexagonala änden.
- Vrid adaptern för handtaget A på baksidan av instrumentet moturs.
- Ta bort skruvdragarens skaft B genom enheten för handtagshylsan C.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instrument

5.6 Linear rod persuader (Linjär stavinförare) (5)

- Se till att den främre ratten är i det olåsta utfällda läget.
Detta kommer att dra in låshylsorna från den inre hylsan.

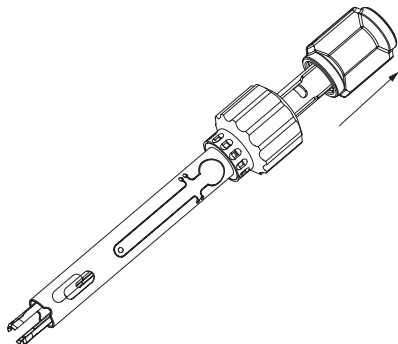


Fig. 13 Främre ratten är i det olåsta utfällda läget.

- Vrid införingsmuttern som om stängen ska föras in tills skruvgängorna inte längre sitter fast.

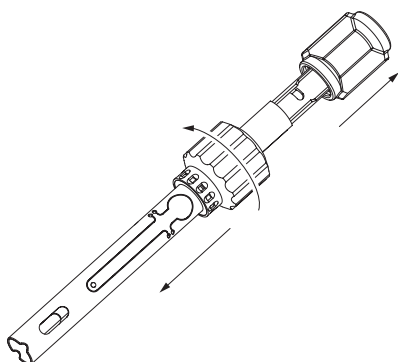


Fig. 14 Vrida införingsmuttern

- Tryck på de runda flikarna i gångjärnet.
Detta kommer att lyfta ut stiften ur den inre hylsan, så att den kan dras ut ur den yttre hylsan.

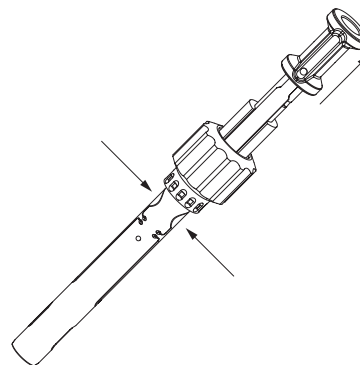


Fig. 15 Ta ut den inre hylsan

- Ta bort låshylsorna genom att vrida dem ut under ratten.

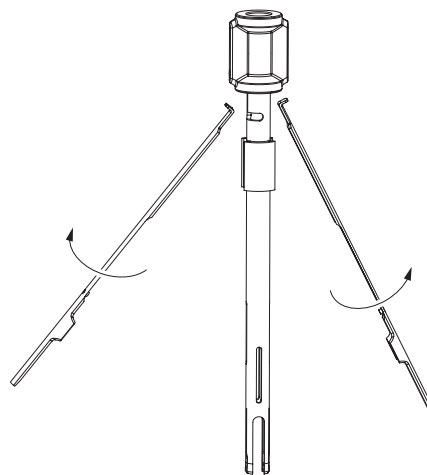


Fig. 16 Ta bort låshylsorna

6. Montering

6.1 Spiralborrshandtag (1)

- Skjut handtaget på kragen mot den riktning som indikeras av pilen, se Fig. 8.

6.2 S⁴ Cervical tapp (4)

- Skjut styrhylsan med fjäder under tappen mot pilens riktning och fäst den genom att vrida muttern medurs, se Fig. 9.

6.3 S⁴ Cervical självhållande polyaxial skruvdragare (11)

Tips

Dessa instruktioner gäller också för FW070R, FW131R, FW069R, FW132R.



OBSERVERA

Skruvdragaren kommer inte att fungera korrekt om de kvarhållande tungorna är böjda eller krusade!
► Böj eller krusa inte de kvarhållande tungorna.

- Byt ut fjädern på skaftet.
- Låt ratten med kvarhållande tungor glida på skruvdragaren saxeln på ett sådant sätt att de kvarhållande tungorna snäpper in i spåren på skruvdragaren, se Fig. 10.
- Dra tillbaka på den blå ratten (svart för FW069R och FW132R).
- Skruva på skruvhylsan på skruvdragarens spets och dra åt den.
- Håll fortfarande den blå ratten (svart för FW069R och FW132R) tillbaka tills skruvhylsan dragits åt helt.

6.4 Stavinförare (26)

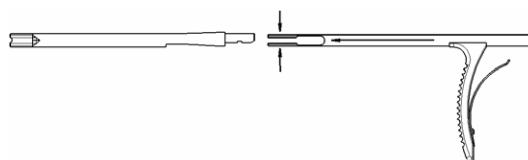


Fig. 17 Montering av stavinförare

- Rikta den gripande ände tillsammans med det yttre skaftet och tryck noggrant ner gripfingrarna inåt tills de fäster i det yttre skaftet.
- Placera det bakre handtaget koncentriskt med det yttre skaftet och tryck tills ett klick hörs och bekräftar låsning.
- Pressa handtaget för att verifiera framgångsrik montering.

6.5 S⁴ Cervical TH gängad skruvdragare (12)

- Ta bort skruvdragarens skaft B genom enheten för handtagshylsan C, se Fig. 12.
- För in adaptern för handtag A på skruvdragarens skaft B.
- Vrid adaptern för handtag A medurs och dra åt gängan.
- Se till att adaptern för handtag A har gängats på skruvdragarens skaft B.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instrument

6.6 Linear rod persuader (Linjär stavinförare) (5)

- Fäst låshylsorna i den främre muttern genom att vrida in dem i rattens spår.

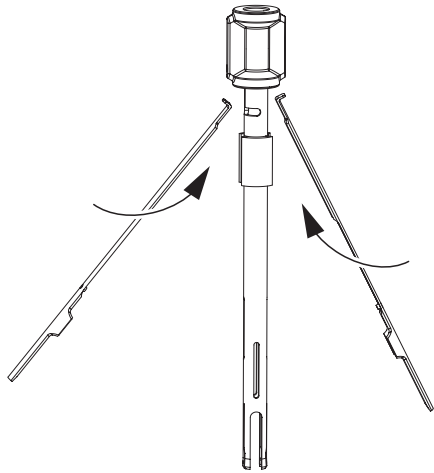


Fig. 18 Fästa låshylsorna

- Skjut in den inre enheten i den yttre hylsan.

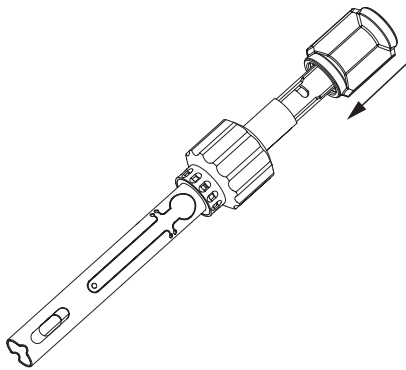


Fig. 19 Skjuta in den inre enheten i den yttre hylsan

- Tryck på de runda flikarna i gångjärnet för att lyfta stiften och skjut det inre röret på plats.

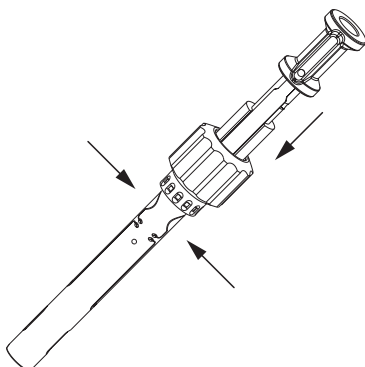


Fig. 20 Skjuta det inre röret på plats

- Sätt i införingsmuttern helt i gängan igen till utgångsläget, så att det är klart för användning.

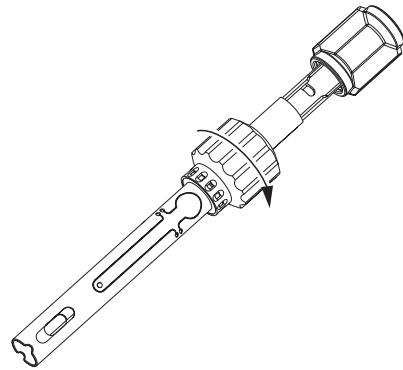


Fig. 21 Sätta i införingsmuttern igen

6.7 Straight cut rod cutter (Stavskärare, rakt snitt) 25

- Applicera Aesculap STERILIT® smörjmedel efter behov.

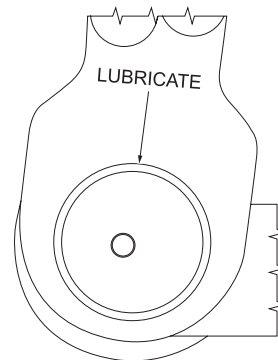


Fig. 22 Applicera smörjmedel

7. Validerad beredningsmetod

7.1 Allmänna säkerhetsanvisningar

Tips

Följ nationella lagbestämmelser, nationella och internationella standarder och direktiv och de egna hygienreglerna för beredningen.

Tips

Följ gällande nationella föreskrifter för beredning av produkterna om patienterna har Creutzfeldt-Jakobs sjukdom (CJS), vid misstanke om CJS eller vid eventuella varianter av CJS.

Tips

Maskinell rengöringsprocess är att föredra eftersom rengöringsresultatet blir bättre och säkrare än vid manuell rengöring.

Tips

Observera att en fullgod rengöring av denna medicintekniska produkt kan säkerställas först efter en föregående validering av rengöringsprocessen. Användaren/den som utför beredningen har ansvaret för detta.

För valideringen användes den rekommenderade kemikalien.

Tips

Om ingen avslutande sterilisering genomförs måste ett desinfektionsmedel med virucid verkan användas.

Tips

Aktuell information om beredning och materialkompatibilitet finns på Aesculaps extranät på www.extranet.bbraun.com

Den validerade ångsteriliseringemetoden genomfördes i Aesculap-steril-container systemet.

7.2 Produkter för engångsanvändning (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)



Risk för infektion för patienter och/eller användare och försämring av produktens funktionalitet genom att den återanvänds. Risk för skada, sjukdom eller dödsfall på grund av föroreningar och/eller om produktens funktion försämras!

► Använd inte produkten igen!

7.3 Allmänna anvisningar

Fasttorkade resp. fixerade OP-rester kan försvåra rengöringen resp. göra den verkningslös och leda till korrosion. Det får därför inte gå längre tid än 6 timmar mellan användningen och beredningen, och inga fixerande förrengöringstemperaturer på >45 °C och fixerande desinfektionsmedel (med aktiv substans: aldehyd, alkohol) får användas.

Överdoserade neutralisationsmedel eller grundrengöringsmedel kan leda till kemiskt angrepp och/eller till att laserskriften bleknar och inte går att läsa visuellt eller maskinellt på rostfritt stål.

På rostfritt stål leder klor- eller kloridhaltiga rester, t.ex. i OP-rester, läkemedel och koksaltlösningar, som finns i vattnet för rengöring, desinfektion och sterilisering till korrosionsskador (gropfrätning, spänningskorrosion) och därmed till att produkterna förstörs. För att avlägsna resterna måste tillräcklig sköljning med totalt avsaltat vatten och åtföljande torkning utföras.

Eftertorka vid behov.

Endast sådana processkemikalier får användas som är kontrollerade och godkända (t.ex. VAH- eller FDA-godkännande eller CE-märkning) och har rekommenderats av kemikalietylverkaren när det gäller materialkompatibilitet. Samtliga användningsföreskrifter från kemikalietylverkaren ska efterföljas strikt. I annat fall kan följande problem uppstå:

- Optiska förändringar av materialet som t.ex. blekning eller färgförändringar på titan eller aluminium. På aluminium kan synliga ytförändringar uppträda redan vid pH-värde >8 i användnings-/brukslösningen.
- Skador på materialet, som t.ex. korrosion, sprickor, brott, åldring i förtid eller svällning.
- Använd inte metallborstar eller andra skurmedel som skadar ytan, eftersom det då är risk för korrosion.
- Ytterligare detaljerade anvisningar om hygieniskt säker beredning som är skonsam mot materialet och bibehåller dess värde finns på www.a-k-i.org, Publications, Red Brochure – Proper maintenance of instruments.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instrument

7.4 Isärtagning före beredning

- Demontera genast produkten efter användning, se Demontering och TA012367.
- Öppna instrument med gångjärn.

7.5 Förberedelser på användningsplatsen

- Om tillämpligt ska du skölja icke synliga ytor lämpligen med avjoniserat vatten, till exempel med en engångsspruta.
- Ta i möjligaste mån bort alla synliga kirurgiska rester med en fuktig, luddfri trasa.
- Transportera inom 6 timmar den torra produkten i en sluten avfallsbehållare för rengöring och desinfektion.

7.6 Förberedelse före rengöringen

- Demontera produkten före rengöring, se Demontering.

7.7 Rengöring/desinficering

Produktspecifika säkerhetsanvisningar för beredningsmetod



OBSERVERA

Skador på produkten på grund av olämpliga rengörings-/desinfektionsmedel och höga temperaturer!

- Använd rengörings- och desinfektionsmedel enligt tillverkarens anvisningar,
 - är godkända för t.ex. aluminium, plast, med högkvalitetsstål,
 - och som inte angriper mjukgörare (t.ex. silikon).
- Observera uppgifterna om koncentration, temperatur och verkningstid.
- Överskrid inte maximalt tillåten tvätttemperatur på 60 °C.

- Placera gapskyddet på produkten.
- Utför ultraljud rengöring:
 - som ett effektivt mekaniskt komplement till manuell rengöring/desinfektion.
 - som en förrengöringsprocedur för produkter med fastbrända rester, som förberedelse för mekanisk rengöring/desinfektion.
 - som en integrerad mekanisk stödåtgärd för mekanisk rengöring/desinfektion.
 - för ytterligare rengöring av produkter med rester efter mekanisk rengöring/desinfektion.
- Rengör och desinficera de mikrokirurgiska produkterna maskinellt, om de kan fixeras på förvaringshjälpmedlen så att de sitter säkert och blir rena.

Validerad procedur för rengöring och desinficering

Validerad metod	Särskilt	Referens
Manuell rengöring med doppdesinfektion	- För FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R - Rengöringsborste: t.ex. TA011327, TA006874 för FW095R, FW096R, FW097R, FW098R - Engångsspruta 20 ml - Håll arbetsändarna öppna vid rengöringen. - Rengör produkten med rörliga leder i öppet läge, eller rör samtidigt på lederna. - Torkningsfas: Använd en luddfri trasa eller medicinsk tryckluft	Kapitel Manuell rengöring/desinficering och under-kapitel: Kapitel Manuell rengöring med doppdesinfektion
Manuell rengöring med ultraljud och doppdesinfektion	- För FW061R, FW067R, FW103R, FW116R, FW165R, FW672R, FW673R - Rengöringsborste: t.ex. TA011944 - Engångsspruta 20 ml - Håll arbetsändarna öppna vid rengöringen. - Rengör produkten med rörliga leder i öppet läge, eller rör samtidigt på lederna. - Torkningsfas: Använd en luddfri trasa eller medicinsk tryckluft	Kapitel Manuell rengöring/desinficering och under-kapitel: Kapitel Manuell rengöring med ultraljud och doppdesinfektion
Maskinell alkalisk rengöring och termisk desinficering	- För FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R - Lägg produkten i en trådkorg som är lämplig för rengöring (se till att alla delar är åtkomliga). - Anslut detaljer med lumen och kanaler direkt till injektorvagnens speciella spolningsanslutning. - Håll arbetsändarna öppna vid rengöringen. - Lägg produkten med öppnad led på trådkorgen.	Kapitel Maskinell rengöring/desinficering och under-kapitel: Kapitel Maskinell alkalisk rengöring och termisk desinficering

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instrument

Validerad metod	Särskilt	Referens
Inledande manuell rengöring med borste följt av alkalisk rengöring med maskin och värmedesinfektion	- För FJ839R, FW061R, FW067R, FW069R, FW070R, FW116R, FW103R, FW131R, FW132R, FW165R, FW669R, FW672R, FW673R - Rengöringsborste: t.ex. TA011327, TA006874 för FW095R, FW096R, FW097R, FW098R - Engångsspruta 20 ml - Lägg produkten i en trådkorg som är lämplig för rengöring (se till att alla delar är åtkomliga). - Anslut detaljer med lumen och kanaler direkt till injektorvagnens speciella spolningsanslutning. - Håll arbetsändarna öppna vid rengöringen. - Lägg produkten med öppnad led på trådkorgen.	Kapitel Maskinell rengöring/desinficering med manuell förrengöring och under-kapitel: - Kapitel Manuell förrengöring med borste - Kapitel Maskinell alkalisk rengöring och termisk desinficering
Inledande manuell rengöring med ultraljud och borste följt av alkalisk rengöring med maskin och värmedesinfektion	- För FJ985R, FW128R - Rengöringsborste: t.ex. TA011944 - Engångsspruta 20 ml - Placera gapskyddet på produkten. - Lägg produkten i en trådkorg som är lämplig för rengöring (se till att rengöringsvätskan/vattnet kommer åt överallt). - Anslut detaljer med lumen och kanaler direkt till injektorvagnens speciella spolningsanslutning. - Håll arbetsändarna öppna vid rengöringen. - Lägg produkten med öppnad led på trådkorgen.	Kapitel Maskinell rengöring/desinficering med manuell förrengöring och under-kapitel: - Kapitel Manuell förrengöring med ultraljud och borste - Kapitel Maskinell alkalisk rengöring och termisk desinficering

7.8 Manuell rengöring/desinficering

- ▶ Låt sköljvattnet droppa av ordentligt från produkten före manuell desinficering för att förhindra att desinfektionslösningen späds ut.
- ▶ Kontrollera visuellt efter manuell rengöring och/eller desinficering att det inte finns några rester på synliga ytor.
- ▶ Upprepa rengörings- eller desinficeringsproceduren vid behov.

Manuell rengöring med doppdesinfektion

Fas	Åtgärd	T [°C/°F]	t [min]	Konc. [%]	Vatten- kvalitet	Kemikalier
I	Desinficerande rengöring	RT (kallt)	>15	2	DV	Koncentrat fritt från aldehyder, fenoler och kvartära ammoniumföreningar, pH ~9*
II	Mellansköljning	RT (kallt)	1	-	DV	-
III	Desinficering	RT (kallt)	15	2	DV	Koncentrat fritt från aldehyder, fenoler och kvartära ammoniumföreningar, pH ~9*
IV	Avslutande sköljning	RT (kallt)	1	-	TAV	-
V	Torkning	RT	-	-	-	-

DV: Dricksvatten

TAV: Totalt avsaltat vatten (avjoniserat, mikrobiologiskt av minst dricksvattenkvalitet)

RT: Rumstemperatur

*Rekommendation: BBraun Stabimed

- ▶ Läs informationen om passande rengöringsborstar och engångssprutor, se Validerad procedur för rengöring och desinficering.

Fas I

- ▶ Doppa produkten helt i den aktivt rengörande desinfektionslösningen i minst 15 min. Se till att alla åtkomliga ytor fuktas.
- ▶ Rengör produkten i lösningen med en lämplig rengöringsborste tills det inte längre syns några rester på ytan.
- ▶ Borsta även alla ej synliga ytor med en passande borste i minst 1 min om det är lämpligt.
- ▶ Flytta på icke styva komponenter som t.ex. justerskruvar, leder etc. vid rengöringen.
- ▶ Spola därefter igenom dessa ställen grundligt minst 5 gånger med den aktivt rengörande desinfektionslösningen och en passande engångsspruta.

Fas II

- ▶ Skölj av/igenom produkten helt (alla åtkomliga ytor) i rinnande vatten.
- ▶ Flytta på icke styva komponenter, som t.ex. justerskruvar, leder etc., vid sköljningen.
- ▶ Låt återstående vatten rinna av tillräckligt.

Fas III

- ▶ Dränk in produkten helt i desinfektionslösningen.
- ▶ Flytta på icke styva komponenter, som t.ex. justerskruvar, leder etc., vid desinficeringen.
- ▶ Spola lumen minst 5 gånger med hjälp av en lämplig engångsspruta. Se till att alla åtkomliga ytor fuktas.

Fas IV

- ▶ Skölj av/igenom produkten helt (alla åtkomliga ytor).
- ▶ Vicka på icke styva komponenter, som t.ex. justerskruvar, leder osv. vid slutsköljningen.
- ▶ Skölj lumen minst 5 gånger med en passande engångsspruta.
- ▶ Låt återstående vatten rinna av tillräckligt.

Fas V

- ▶ Torka produkten under torkningsfasen med lämpliga tillbehör (t.ex. dukar eller tryckluft), se Validerad procedur för rengöring och desinficering.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instrument

Manuell rengöring med ultraljud och doppdesinfektion

Fas	Åtgärd	T [°C/°F]	t [min]	Konc. [%]	Vatten- kvalitet	Kemikalier
I	Ultraljudsrengöring	RT (kallt)	>15	2	DV	Koncentrat fritt från aldehyder, fenoler och kvartära ammoniumföreningar, pH ~9*
II	Mellansköljning	RT (kallt)	1	-	DV	-
III	Desinficering	RT (kallt)	15	2	DV	Koncentrat fritt från aldehyder, fenoler och kvartära ammoniumföreningar, pH ~9*
IV	Avslutande sköljning	RT (kallt)	1	-	TAV	-
V	Torkning	RT	-	-	-	-

DV: Dricksvatten

TAV: Totalt avsaltat vatten (avjoniserat, mikrobiologiskt av minst dricksvattenkvalitet)

RT: Rumstemperatur

*Rekommendation: BBraun Stabimed

- Läs informationen om passande rengöringsborstar och engångssprutor, se Validerad procedur för rengöring och desinficering.

Fas I

- Rengör produkten i ultraljudsrengöringsbad i minst 15 min (frekvens 35 kHz). Se till att alla åtkomliga ytor fuktas och att ljudskugga undviks.
- Rengör produkten i lösningen med en lämplig rengöringsborste tills det inte längre syns några rester på ytan.
- Borsta även alla ej synliga ytor med en passande borste i minst 1 min om det är lämpligt.
- Flytta på icke styva komponenter som t.ex. justerskruvar, leder etc. vid rengöringen.
- Spola därefter igenom dessa ställen grundligt minst 5 gånger med den aktivt rengörande desinfektionslösningen och en passande engångsspruta.

Fas II

- Skölj av/igenom produkten helt (alla åtkomliga ytor) i rinnande vatten.
- Flytta på icke styva komponenter, som t.ex. justerskruvar, leder etc., vid sköljningen.
- Låt återstående vatten rinna av tillräckligt.

Fas III

- Dränk in produkten helt i desinfektionslösningen.
- Flytta på icke styva komponenter, som t.ex. justerskruvar, leder etc., vid desinficeringen.
- Spola lumen minst 5 gånger med hjälp av en lämplig engångsspruta. Se till att alla åtkomliga ytor fuktas.

Fas IV

- Skölj av/igenom produkten helt (alla åtkomliga ytor) i rinnande vatten.
- Vicka på icke styva komponenter, som t.ex. justerskruvar, leder osv. vid slutsköljningen.
- Skölj lumen minst 5 gånger med en passande engångsspruta.
- Låt återstående vatten rinna av tillräckligt.

Fas V

- Torka produkten under torkningsfasen med lämpliga tillbehör (t.ex. dukar eller tryckluft), se Validerad procedur för rengöring och desinficering.

7.9 Maskinell rengöring/desinficering

Tips

Rengörings- och desinfektionsapparaten måste alltid vara testad med avseende på funktion och effektivitet (t.ex. genom FDA-godkännande eller CE-märkning motsvarande DIN EN ISO 15883).

Tips

Den rengörings- och desinfektionsapparat som används måste underhållas och kontrolleras regelbundet.

Maskinell alkalisk rengöring och termisk desinficering

Apparattyp: Rengörings-/desinfektionsapparat med en kammare utan ultraljud

Fas	Åtgärd	T [°C/°F]	t [min]	Vatten- kvalitet	Kemikalier/anmärkning
I	Försköljning	<25/77	3	DV	-
II	Rengöring	55/131	10	TAV	Koncentrat, alkaliskt: - pH ~13 - <5 % anjoniska tensider Brukslösning 0,5 % - pH ~11*
III	Mellansköljning	>10/50	1	TAV	-
IV	Termodesinficering	90/194	5	TAV	-
V	Torkning	-	-	-	Enligt program för rengörings- och desinfektionsapparat

DV: Dricksvatten

TAV: Totalt avsaltat vatten (avjoniserat, mikrobiologiskt av minst dricksvattenkvalitet)

*Rekommendation: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- Kontrollera efter den maskinella rengöringen/desinficeringen att det inte finns rester på ytor som går att se.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instrument

7.10 Maskinell rengöring/desinficering med manuell förrengöring

Tips

Rengörings- och desinfektionsapparaten måste alltid vara testad med avseende på funktion och effektivitet (t.ex. genom FDA-godkännande eller CE-märkning motsvarande DIN EN ISO 15883).

Tips

Den rengörings- och desinfektionsapparat som används måste underhållas och kontrolleras regelbundet.

Manuell förrengöring med borste

Fas	Åtgärd	T [°C/°F]	t [min]	Konc. [%]	Vatten- kvalitet	Kemikalier
I	Desinficerande rengöring	RT (kallt)	>15	2	DV	Koncentrat fritt från aldehyder, fenoler och kvartära ammoniumföreningar, pH ~9*
II	Sköljning	RT (kallt)	1	-	DV	-

DV: Dricksvatten

RT: Rumstemperatur

*Rekommendation: BBraun Stabimed

- Läs informationen om passande rengöringsborstar och engångssprutor, se Validerad procedur för rengöring och desinficering.

Fas I

- Doppa produkten helt i den aktivt rengörande desinfektionslösningen i minst 15 min. Se till att alla åtkomliga ytor fuktas.
- Rengör produkten i lösningen med en lämplig rengöringsborste tills det inte längre syns några rester på ytan.
- Borsta även alla ej synliga ytor med en passande borste i minst 1 min om det är lämpligt.
- Flytta på icke styva komponenter som t.ex. justerskruvar, leder etc. vid rengöringen.
- Spola därefter igenom dessa ställen grundligt minst 5 gånger med den aktivt rengörande desinfektionslösningen och en passande engångsspruta.

Fas II

- Skölj av/igenom produkten helt (alla åtkomliga ytor) i rinnande vatten.
- Flytta på icke styva komponenter, som t.ex. justerskruvar, leder etc., vid sköljningen.

Manuell förrengöring med ultraljud och borste

Fas	Åtgärd	T [°C/°F]	t [min]	Konc. [%]	Vatten- kvalitet	Kemikalier
I	Ultraljudsrengöring	RT (kallt)	>15	2	DV	Koncentrat fritt från aldehyder, fenoler och kvartära ammoniumföreningar, pH ~9*
II	Sköljning	RT (kallt)	1	-	DV	-

DV: Dricksvatten

RT: Rumstemperatur

*Rekommendation: BBraun Stabimed

- Läs informationen om passande rengöringsborstar och engångssprutor, se Validerad procedur för rengöring och desinficering.

Fas I

- Rengör produkten i ultraljudsrengöringsbad i minst 15 min (frekvens 35 kHz). Se till att alla åtkomliga ytor fuktas och att ljudskugga undviks.
- Rengör produkten i lösningen med en lämplig rengöringsborste tills det inte längre syns några rester på ytan.
- Borsta även alla ej synliga ytor med en passande borste i minst 1 min om det är lämpligt.

- Flytta på icke styva komponenter som t.ex. justerskruvar, leder etc. vid rengöringen.

- Spola därefter igenom dessa ställen grundligt minst 5 gånger med den aktivt rengörande desinfektionslösningen och en passande engångsspruta.

Fas II

- Skölj av/igenom produkten helt (alla åtkomliga ytor) i rinnande vatten.
- Flytta på icke styva komponenter, som t.ex. justerskruvar, leder etc., vid sköljningen.

Maskinell alkalisk rengöring och termisk desinficering

Apparattyp: Rengörings-/desinfektionsapparat med en kammare utan ultraljud

Fas	Åtgärd	T [°C/°F]	t [min]	Vatten- kvalitet	Kemikalier
I	Försköljning	<25/77	3	DV	-
II	Rengöring	55/131	10	TAV	■ Koncentrat, alkaliskt: - pH ~13 - <5 % anjoniska tensider ■ Brukslösning 0,5 % - pH ~11*
III	Mellansköljning	>10/50	1	TAV	-
IV	Termodesinficering	90/194	5	TAV	-
V	Torkning	-	-	-	Enligt program för rengörings- och desinfektionsapparat

DV: Dricksvatten

TAV: Totalt avsaltat vatten (avjoniserat, mikrobiologiskt av minst dricksvattenkvalitet)

*Rekommendation: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- Kontrollera efter den maskinella rengöringen/desinficeringen att det inte finns rester på ytor som går att se.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Instrument

7.11 Kontroll, underhåll och provning



OBSERVERA

Risk för att produkten skadas (fräthål i metall/nötningsoxidation) på grund av otillräcklig smörjning!

► Smörj före funktionskontrollen rörliga delar (t.ex. leder, skjutbara delar och gängade stänger) med underhållsolja som är lämplig för steriliseringsmetoden som används (vid ångsterilisering t.ex. STERILIT® I-oljespray JG600 eller STERILIT® I-droppsmörjare JG598).

- Låt produkten svalna till rumstemperatur.
- Efter varje komplett rengöring, desinfektion och torkning, ska du kontrollera att instrumentet är torrt, rent, operativt och fritt från skador (t.ex. trasig isolering eller korroderade, lösa, böjda, brutna, spruckna, slitna eller frakturerade komponenter).
- Torka våta eller fuktiga produkter.
- Rengör produkter som inte är rena på nytt och desinficera dem.
- Kontrollera att produkterna fungerar.
- Sortera genast ut produkter som är skadade eller inte fungerar och skicka dem till Aesculaps tekniska service, se Teknisk service.
- Montera demonterbara produkter, se Montering.
- Kontrollera kompatibiliteten med tillhörande produkter.

7.12 Förpackning

- Skydda produkter med fin arbetsände på lämpligt sätt.
- Fixera produkter med spärr öppna eller maximalt i den första skåran.
- Sortera in produkten i tillhörande förvaringsställ eller lägg den på en lämplig trådkorg. Se till att befintliga egg är skyddade.
- Packa brickor lämpliga för den avsedda steriliseringsprocessen (t.ex. i sterila Aesculap behållare).
- Bekräfta att förpackningen förhindrar att produkten kontamineras på nytt under lagringen.

7.13 Ångsterilisering

Tips

Produkten kan steriliseras både i demonterat och monterat skick.

Tips

För att undvika brott på grund av korrosion i stressprickor, sterilisera produkterna med låset helt öppet eller låst men inte längre än på första spärrkuggen.

- Se till att steriliseringsmedlet kommer åt alla utvändiga och invändiga ytor (t.ex. genom att öppna ventiler och kranar).
- Validerad steriliseringsprocess
 - Ångsterilisering genom fraktionerad vakuumprocess
 - Ångsterilisator enligt DIN EN 285 och validerad enligt DIN EN ISO 17665
 - Sterilisering med användning av fraktionerad vakuumprocess vid 134 °C/hålltid 5 minuter
- Vid sterilisering av flera instrument på samma gång i en ångsteriseringsanordning, måste man se till att den maximala laddningskapaciteten i ångsteriseringsanordningen som anges av tillverkaren inte överskrids.

7.14 Förvaring

- Förvara sterila produkter skyddade mot damm i bakterietät förpackning i ett torrt, mörkt utrymme med jämn temperatur.
- Förvara den förpackade engångsprodukten skyddad mot damm i ett torrt, mörkt utrymme med jämn temperatur.

8. Teknisk service



Risk för skada och felaktig funktion!

► **Modifiera inte produkten.**

- För service och reparationer, kontakta den nationella representanten för B. Braun/Aesculap.

Om medicinteknisk utrustning modifieras kan detta medföra att garantin och eventuella godkännanden upphör att gälla.

Service-adresser

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1602

Fax: +49 7461 16-5621

E-Mail: ats@aesculap.de

Ytterligare service-adresser kan fås via ovan nämnda adress.

9. Avfallshantering

- De nationella föreskrifterna måste ovillkorligen följas vid kassering eller återvinning av produkten, dess komponenter eller förpackning!

Aesculap® S⁴® Cervical

Инструменты S⁴® Cervical

Легенда

- 1 Рукоятка сверла FJ839R
- 2 Костное шило FW041R
- 3 Глубиномер FW042R, акустический зонд FW044R и удлиненная версия акустического зонда FW671R
- 4 Метчик FW046R и FW047R
- 5 Трещоточная рукоятка FW165R (рукоятка без трещотки FW067R)
- 6 Сверло FW051SU для винтов 3,5 мм (FW052SU для винтов 4,0 мм)
- 7 Регулируемая направляющая FW053R
- 8 Фиксированные направлятели сверла FW049R (14 мм) и FW669R (12 мм)
- 9 Отвертка с шарообразным наконечником FJ968R (удлиненная версия для многоосных винтов FJ988R)
- 10 Отвертка для извлечения винтов FW064R
- 11 Самозажимная отвертка для полиаксиальных винтов FW070R и FW131R (удлиненная версия для винтов с дополнительным углом FW069R и FW132R)
- 12 Резьбовая отвертка FW128R
- 13 Отвертки для фиксирующих винтов FW058R, FW059R, FW133R и FW134R
- 14 Контропора FW062R
- 15 Динамометрический ключ FW061R
- 16 Т-рукоятка с ограничением крутящего момента FW129R
- 17 Манипулятор головки винта FW065R
- 18 Отвертка для удаления полиаксиальных винтов FW135R
- 19 Инструмент для подготовки места для крючков FW071R
- 20 Щипцы для установки стержня FW076R
- 21 Щипцы для установки крюка, прямые FW422R
- 22 Щипцы для установки крюка, изогнутые FW528R
- 23 Компрессионные щипцы FW427R
- 24 Кусачки для стержня FW082R
- 25 Кусачки для стержня, прямые FW672R
- 26 Досылатель стержня FW084R
- 27 Досылатель стержня FW077R
- 28 Досылатель стержня ME084R
- 29 Линейный досылатель стержня FW673R
- 30 Тестовые стержни FW078R, FW080R и FW081R
- 31 Пластины для сгибания стержня FW036R
- 32 Инструмент для сгибания стержня FW037R
- 33 Инструменты для локального сгибания стержня FW073R и FW074R
- 34 Изгибатель стержня in situ FW136R
- 35 Направляющая для установки винтов с дополнительным углом FW066R
- 36 Apfelbaum Обтуратор C1-C2 FJ983R
- 37 Apfelbaum Троакар FJ984R
- 38 Метчик для винта с дополнительным углом FW089R
- 39 Сверло для винта с дополнительным углом FW088SU
- 40 Apfelbaum внутренняя направляющая втулка FJ985R
- 41 Отвертка окципитальных винтов FW213R

- 42 Щипцы для сгибания окципитальной пластины FW090R
- 43 Сверло для винтов окципитальной пластины 4,5 мм FW091SU (5,5 мм FW092SU)
- 44 Метчик для винтов окципитальной пластины 4,5 мм FW093R (5,5 мм FW094R)
- 45 Окципитальная направляющая, двусторонняя, для винтов 4,5 мм FW095R (для винтов 5,5 мм FW096R), окципитальная направляющая, двусторонняя, для 4,5 мм FW097R (для винтов 5,5 мм FW098R)
- 46 Инструмент для извлечения окципитальных винтов FW099R
- 47 Штифт для извлечения окципитальных винтов FW101R
- 48 Т-образная рукоятка для извлечения окципитальных винтов FW116R
- 49 Окципитальная гибкая отвертка для винтов FW109R
- 50 Окципитальный динамометрический ключ FW103R
- 51 Окципитальный ключ с контропорой FW104R
- 52 Направляющая трубка для винтов C1-C2 FW054R
- 53 Костное шило для установки винтов C1-C2 FW085R
- 54 Сверло для установки винтов C1-C2 и глубиномером FW086SU
- 55 Винтовой метчик для установки винтов C1-C2 FW087R
- 56 Толкатель стержня FW063R
- 57 Дистракционные щипцы, изогнутые FW428R
- 58 Дистракционные щипцы, прямые FW523R
- 59 Педикулярный зонд FW045R
- 60 Прямой костный щуп FW674R
- 61 Изогнутый костный щуп FW675R
- 62 Прямой тупой костный щуп FW676R
- 63 Изогнутый тупой костный щуп FW677R
- 64 Прямой торакальный костный щуп FW678R
- 65 Изогнутый торакальный костный щуп FW679R

Символы на продукте и Упаковка

	Стерилизация облучением
	Не предназначены для повторного применения в соответствии с требованиями использования по назначению, установленными производителем
	Годны до
	Внимание, символ предупреждения общего характера Внимание, соблюдать требования сопроводительной документации
	Дата изготовления

Содержание

1.	Сфера применения	179
2.	Назначение	179
3.	Безопасное обращение и подготовка к использованию	179
4.	Эксплуатация	180
4.1	Подготовка каналов для винтов S ⁴ Cervical	180
4.2	Сверление каналов для винтов S ⁴ Cervical	180
4.3	Нарезание резьбы (необязательно)	181
4.4	Позиционирование и временная фиксация винта S ⁴ Cervical	182
4.5	Подготовка стержней S ⁴ Cervical	182
4.6	Досылатель стержня (26, 27, 28, 29)	183
4.7	Установка фиксирующего винта	183
4.8	Извлечение имплантатов S ⁴ Cervical	184
4.9	Ревизионный инструмент для стержня	184
5.	Демонтаж	184
5.1	Рукоятка сверла (1)	184
5.2	Метчик S ⁴ Cervical (4)	184
5.3	Самозажимная отвертка S ⁴ Cervical (11) для полиаксиальных винтов	185
5.4	Досылатель стержня (26)	185
5.5	Резьбовая отвертка S ⁴ Cervical TH (12)	185
5.6	Линейный досылатель (29) (5)	186
6.	Монтаж	187
6.1	Рукоятка сверла (1)	187
6.2	Метчик S ⁴ Cervical (4)	187
6.3	Самозажимная отвертка S ⁴ Cervical (11) для полиаксиальных винтов	187
6.4	Досылатель стержня (26)	187
6.5	Резьбовая отвертка S ⁴ Cervical TH (12)	188
6.6	Линейный досылатель (5)	188
6.7	Кусачки для стержня, прямые (25)	188
7.	Утвержденный метод обработки	189
7.1	Общие указания по технике безопасности	189
7.2	Одноразовые изделия (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)	189
7.3	Общие указания	190
7.4	Демонтаж перед проведением обработки	190
7.5	Подготовка в месте использования	190
7.6	Подготовка перед очисткой	190
7.7	Очистка/дезинфекция	190
7.8	Ручная очистка/дезинфекция	192
7.9	Машинная очистка/дезинфекция	195
7.10	Машинная чистка/дезинфекция с предварительной ручной чисткой	196
7.11	Контроль, технический уход и проверка	198
7.12	Упаковка	198
7.13	Стерилизация паром	198
7.14	Хранение	198
8.	Сервисное обслуживание	199
9.	Утилизация	199

1. Сфера применения

- 179 ▶ Руководства по эксплуатации отдельных изделий и информация по совместимости материалов размещены также в сети Aesculap по адресу www.extranet.bbbraun.com

2. Назначение

Система S⁴ Cervical предназначена для задней стабилизации и спондилодеза шейного отдела позвоночника, и применяется от затылочной кости до грудного отдела. Показания и противопоказания см. в инструкциях по использованию имплантатов (TA011796). Инструменты, перечисленные в начале документа, являются частью этой системы. Они используются для адаптации имплантатов S⁴ Cervical к индивидуальным особенностям пациентов, а также для размещения и вставки имплантатов.

3. Безопасное обращение и подготовка к использованию

- 185 ▶ Обязательно соблюдайте инструкции по применению имплантатов S⁴ Cervical (TA011796), а также соблюдайте указания соответствующего руководства пользователя (O34202).
- 185 ▶ Изделие и принадлежности разрешается приводить в действие и использовать только лицам, имеющим соответствующее образование, знания или опыт.
- 187 ▶ Прочтите инструкцию по применению, соблюдать содержащиеся в ней требования и сохранить ее.
- 187 ▶ Применять изделие только по назначению, см. Назначение.
- 188 ▶ Новое, только что поступившее с завода изделие следует очистить (вручную или машинным способом) после удаления транспортировочной упаковки и перед проведением первой стерилизации.
- 189 ▶ Новое изделие, только что поступившее с завода-изготовителя, или неиспользовавшееся изделие хранить в сухом, чистом и защищенном месте.
- 190 ▶ После каждой очистки и дезинфекции следует убедиться, что изделие чистое, не повреждено и правильно функционирует.
- 190 ▶ Каждый раз перед использованием изделия необходимо проводить его осмотр, проверяя на наличие: расшатанных, погнувшихся, сломанных, потрескавшихся, изношенных или отломившихся деталей.
- 196 ▶ Нельзя использовать поврежденное или неисправное изделие. Поврежденное изделие сразу же отобрать и удалить.
- 198 ▶ Поврежденные детали сразу же заменять оригинальными запасными частями.
- 198 ▶ Для предотвращения повреждения рабочих концов: осторожно ввести изделие через рабочий канал (например, троакар).
- 199 ▶ Нельзя использовать изделия, стерильная упаковка которых была открыта или повреждена.
- 199 ▶ Не использовать изделие после окончания срока годности.

Aesculap® S⁴® Cervical

Инструменты S⁴® Cervical

Одноразовые изделия (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)

Изделие прошло стерилизацию облучением и поставляется в стерильной упаковке.

Повторное использование изделия запрещено.

- ▶ Изделие и принадлежности разрешается приводить в действие и использовать только лицам, имеющим соответствующее образование, знания или опыт.
- ▶ Прочтите инструкцию по применению, соблюдать содержащиеся в ней требования и сохранить ее.
- ▶ Применять изделие только по назначению, см. Назначение.
- ▶ Нельзя использовать изделия, стерильная упаковка которых была открыта или повреждена.
- ▶ Каждый раз перед использованием изделия необходимо проводить его осмотр, проверяя на наличие: расшатанных, погнутых, сломанных, потрескавшихся и отломившихся деталей.
- ▶ Нельзя использовать поврежденное или неисправное изделие. Поврежденное изделие сразу же отобрать и удалить.
- ▶ Не использовать изделие после окончания срока годности.

4. Эксплуатация



ВНИМАНИЕ

Опасность травмирования и неисправности!

- ▶ Каждый раз перед применением проверять на функциональность.

4.1 Подготовка каналов для винтов S⁴ Cervical

Начинать сверление каналов для самонарезающих винтов S⁴ Cervical следует с помощью костного шила S⁴ Cervical 2. При этом инструмент должен пройти через кортикальный слой тела позвонка. Маркировка на стандартном костном шиле 2 является индикатором идеальной глубины канала.

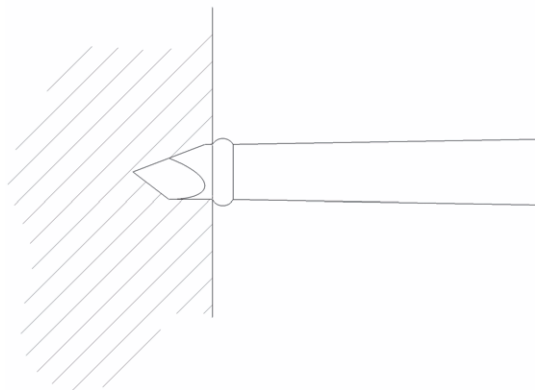


Рис. 1 Шило полностью введено

Вскрытие кортикального слоя с помощью костного шила 2



ОПАСНОСТЬ

Опасность повреждения спинного мозга, нервных корешков, межпозвоночных промежутков и прилегающих мягких тканей при введении костного шила!

- ▶ Не вводите костное шило сверх маркировки, см. Рис. 1.

4.2 Сверление каналов для винтов S⁴ Cervical



ОПАСНОСТЬ

Опасность нанесения травмы из-за неправильного выбора места под отверстие или устройства отверстия слишком большой глубины!

- ▶ Не затачивайте сверло — из-за этого показания глубиномера станут неточными.
- ▶ Затупленные сверла заменять новыми.

Сверло вводится через направляющую с помощью рукоятки 1 (вручную) или моторной системы и насадки Intra Aesculap (например, GD45OR/GD456R).

Вставка сверла в рукоятку (только ручное сверление)

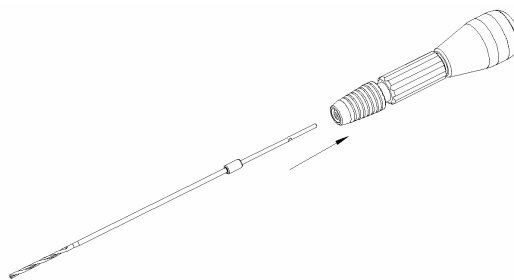


Рис. 2 Вставка сверла

- ▶ Используйте рукоятку 1 для сверления вручную.



ОПАСНОСТЬ

Опасность повреждения спинного мозга, нервных корешков, межпозвоночных промежутков и прилегающих мягких тканей при сверлении каналов!

- ▶ Правильно выбирайте направляющую для сверления каналов S⁴ Cervical. Избегайте неверного сочетания сверл и направляющих.
- ▶ Перед тем как приступить к сверлению, обязательно проверьте длину сверла с направляющей втулкой штангенциркуля (например, AA845R, инструмент Caspar для переднешейного спондилодеза).



ОПАСНОСТЬ

Опасность повреждения спинного мозга и нервных корешков в случае применения слишком длинного сверла!

- ▶ Перед операцией выберите правильную длину сверла, используя рентгеновский снимок.
- ▶ Выравнивание и введение сверла только с использованием рентгенографического контроля и/или при помощи навигационной системы.
- ▶ Длина сверла должна быть равна предполагаемой глубине канала.

- ▶ Чтобы вставить сверло в рукоятку дрельбора 1:
 - Оттяните зажимную гильзу в направлении стрелки против давления пружины и удерживайте ее в этом положении.
 - До упора вставьте сверло в патрон рукоятки.
 - Слегка поверните сверло, отпуская зажимную гильзу.

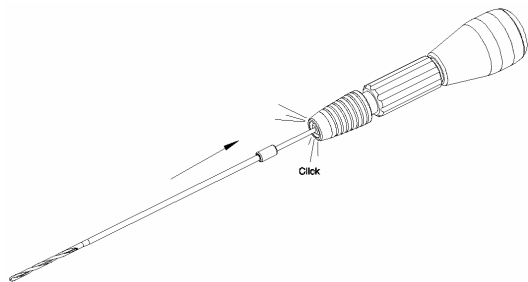


Рис. 3 Сверло входит в зацепление со щелчком



ОПАСНОСТЬ

Опасность нанесения травмы и повреждения сверла в случае слишком высокой скорости вращения!

- ▶ Выбирайте скорость вращения с учетом предполагаемого варианта применения.

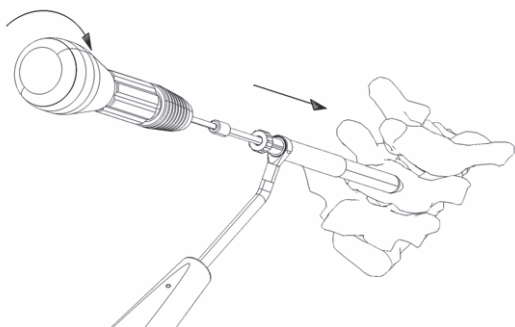


Рис. 4 Сверление с использованием направителя сверла (FW053R, FW049R или FW669R)

- ▶ При работе с направляющими сверл с регулируемой глубиной 7 следует задать необходимую глубину на ограничителе посредством вращения пластмассового кольца на втулке направляющего. Фиксированный направляющий сверла (14 мм) 8 отличается рукояткой зеленого цвета. Фиксированный направляющий сверла (12 мм) 8 имеет рукоятку красного цвета.
- ▶ Перед тем как приступить к сверлению, вставьте сверло в направляющую и измерьте глубину, используя штангенциркуль (например, AA845R).
- ▶ Выполните сверление на заданную глубину. Ограничитель на направляющей втулке остановит сверло.

4.3 Нарезание резьбы (необязательно)

Винты S⁴ Cervical являются самонарезающими. Тем не менее, если кость очень твердая, оперирующий хирург может предварительно нарезать резьбу с помощью метчика S⁴ Cervical.



ОПАСНОСТЬ

Опасность повреждения тканей при введении метчика S⁴ Cervical или в случае срыва резьбы внутри кости!

- ▶ Перед применением метчика S⁴ Cervical убедитесь, что направляющая втулка правильно оттягивается.

- ▶ Чтобы нарезать резьбу:
 - Медленно и равномерно вводите метчик S⁴ Cervical 4, пока не будет достигнута требуемая глубина.
 - По мере нарезания резьбы втулка оттягивается и на линейке отображается текущее значение глубины.



Рис. 5 Определение глубины по линейке

Aescular® S⁴® Cervical

Инструменты S⁴® Cervical

4.4 Позиционирование и временная фиксация винта S⁴ Cervical

Захват винта S⁴ Cervical

- Захватите винт S⁴ Cervical с помощью самозажимной многоосной отвертки S⁴ Cervical 11.

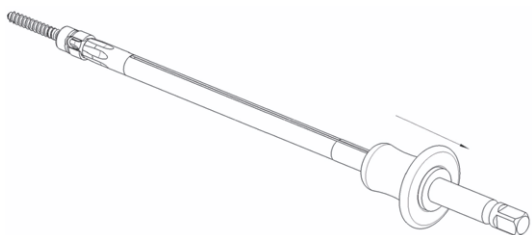


Рис. 6 Захват винта S⁴ Cervical

- Чтобы винт S⁴ Cervical с помощью самозажимной многоосной отвертки S⁴ Cervical 11 при передаче оперирующему хирургу, заблокируйте инструмент путем оттягивания и отпускания синей головки.
- Убедитесь, что винт S⁴ Cervical надежно вставлен в самозажимную отвертку для полиаксиальных винтов S⁴ Cervical и зафиксирован угол его введения.

Использование резьбовой отвертки S⁴ Cervical TH 12

- Одной рукой держите тело винта S⁴ Cervical.
- Вставьте резьбовую отвертку S⁴ Cervical TH 12 в шестигранник винта S⁴ Cervical.
- Чтобы зафиксировать резьбовую отвертку S⁴ Cervical TH в головке винта 12, вращайте синюю рукоятку по часовой стрелке, пока резьба на наконечнике отвертки не войдет в зацепление с резьбой винта.
- Затяните до появления сопротивления. Не перетягивайте соединение, поскольку это может создать трудности с отсоединением отвертки после установки винта.
- Введите винт S⁴ Cervical в тело позвонка и вращайте синюю рукоятку против часовой стрелки, чтобы отсоединить резьбовую отвертку S⁴ Cervical TH 12.

4.5 Подготовка стержней S⁴ Cervical

Поставляемые стержни Aescular S⁴ Cervical имеют прямую форму (за исключением предварительно согнутых стержней для окципитальной пластины). С помощью сгибающего инструмента S⁴ Cervical можно изменять кривизну стержней с учетом ситуации.

- Для определения необходимой степени изгиба стержня используйте тестовые стержни 30.

Указание

Сгибание длинных стержней S⁴ Cervical следует выполнять в несколько этапов, чтобы избежать избыточного или недостаточного искривления позвоночника.



ОПАСНОСТЬ

Опасность повреждения и поломки стержней S⁴ Cervical из-за чрезмерной деформации материала!

- Сгибайте стержни S⁴ Cervical только в одном направлении. Не разгибайте стержни S⁴ Cervical.
- Обязательно используйте S⁴ Cervical изгибающие инструменты (например, 31, 32, 33, 34) для изгиба стержней S⁴ Cervical.
- Не разгибайте, не надрезайте и не царапайте стержни S⁴ Cervical, а также избегайте малых радиусов изгиба.

- Для изгиба стержней S⁴ Cervical ближе к их концам используйте пластины для изгиба стержней 31.



ОПАСНОСТЬ

Опасность травмирования пациента и персонала, а также повреждения оборудования в операционной при отлетании отрезанного куса стержня!

- Обрезаемый стержень нужно удерживать за оба конца.

- Для обрезания стержней S⁴ Cervical используйте кусачки для стержней 24 или 25.
- Процедура обрезания стержней S⁴ Cervical с помощью кусачек 25:
 - Убедитесь, что ручки кусачек свободно и легко двигаются.
 - Поверните большую ручку по часовой стрелке, чтобы линии на корпусе кусачек и поворотной ручке совпали.
 - Отметьте на стержне точку резки.
 - Вставьте стержень в центральное отверстие кусачек через поворотную ручку, чтобы отметка на стержне оказалась примерно на линии резки. Стержень будет обрезан со стороны кусачек, отмеченной как «место резки».
 - Сожмите ручки кусачек, чтобы они сомкнулись.
 - Отпустите ручки и дайте им вернуться в открытое положение.
 - Повторите процедуру несколько раз, чтобы обрезать стержень полностью и беспрепятственно извлечь его из кусачек.

При желании острые кромки, образовавшиеся после обрезания стержня, можно обработать с помощью подходящего инструмента, такого как напильник Aescular DUROGRIP OL429R.

- Во время введения удерживайте стержень с помощью щипцов для удержания стержней S⁴ Cervical 20.

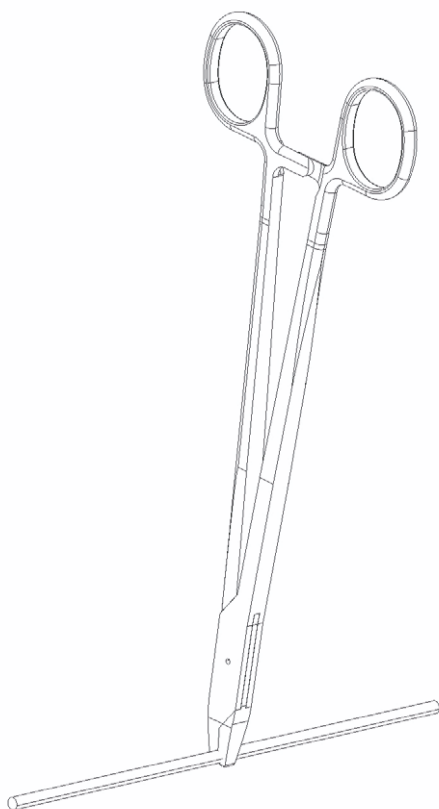
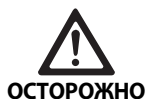


Рис. 7 Удержание стержня

- Также удерживайте крючки S⁴ Cervical с помощью щипцов для удержания крючков S⁴ Cervical 23, 24.

4.6 Досылатель стержня (26, 27, 28, 29)



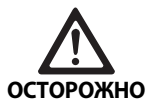
ОСТОРОЖНО

Опасность повреждения и поломки досылателя!

- Не пытайтесь согнуть стержень S⁴ Cervical с помощью устройства для досылателя.
- Не используйте досылатель в качестве контропоры для винтов S⁴ Cervical.

- Порядок работы с досылателем 28 или 29:
 - Расположите досылатель вдоль оси головки винта.
 - Опустите лопасти досылателя на головку винта, чтобы досылатель достиг рабочей точки.
 - Убедитесь, что штырьки на лопастях досылателя совпадают с отверстиями в головке полиаксиального винта.
 - Вставьте оба штырька на лопастях досылателя в отверстия полиаксиального винта.
 - Обязательно удерживайте рукоятку досылателя, так как при удерживании вытянутого досылателя 29 за внешнюю втулку введение фиксирующего винта может быть затруднено по причине отклонения шарнира.

4.7 Установка фиксирующего винта

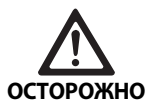


ОСТОРОЖНО

Повреждение винта S⁴ Cervical при неправильном использовании динамометрического ключа 15 при закручивании фиксирующих винтов!

Эта отвертка является индикаторным инструментом. Для настройки правильного крутящего момента совместите две противостоящие стрелки.

- Обязательно используйте динамометрический ключ 14 для установки фиксирующего винта S⁴ Cervical в стержень винта S⁴ Cervical.
- Дополнительные сведения см. в ТА011947.



ОСТОРОЖНО

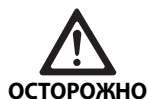
Повреждение имплантатов S⁴ Cervical при неправильной работе с окципитальным гибким метчиком для фиксирующих винтов 49 при закручивании фиксирующих винтов!

- См. ТА012676 S⁴ Cervical "Окципитальная миниатюрная отвертка для фиксирующих винтов с гибким штифтом".

Aesculap® S⁴® Cervical

Инструменты S⁴® Cervical

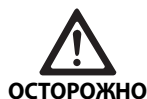
4.8 Извлечение имплантатов S⁴ Cervical



ОСТОРОЖНО

Повреждение динамометрического ключа S⁴ Cervical 15 или 16!

- ▶ Запрещается использовать динамометрический ключ S⁴ Cervical 15 или 16 для извлечения винтов.
- ▶ Извлекать фиксирующие винты следует с помощью отвертки для извлечения фиксирующих винтов S⁴ Cervical 10, рукоятки 5 и контропоры 14.
- ▶ Дополнительные сведения см. в ТА011948.

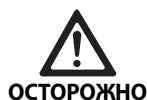


ОСТОРОЖНО

Повреждение имплантатов S⁴ Cervical при неправильной работе с окципитальным динамометрическим ключом 50 при закручивании фиксирующих винтов!

- ▶ При закручивании фиксирующих винтов прикладывайте контр-момент, используя специальный инструмент.
- ▶ См. ТА012367 S⁴ Cervical Spinal System "Динамометрические ключи с автоматическим отключением при достижении заданного момента".

4.9 Ревизионный инструмент для стержня



ОСТОРОЖНО

Повреждение и выход из строя ревизионного инструмента стержня!

- ▶ Запрещается использовать ревизионный инструмент стержня для открывания закрытой клеммы полиаксиального винта S⁴ Cervical.

5. Демонтаж

5.1 Рукоятка сверла (1)

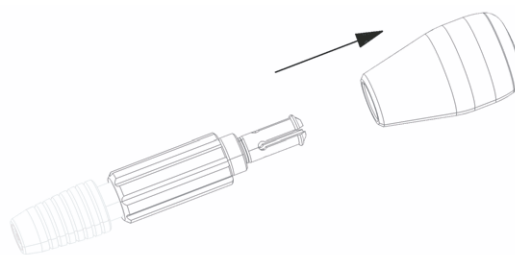


Рис. 8 Разборка рукоятки сверла

- ▶ Снимите рукоятку сверла 1 с фланца, потянув в направлении стрелки.

5.2 Метчик S⁴ Cervical (4)



Рис. 9 Разборка метчиков

- ▶ Открутите гайку и снимите ее с гильзы в направлении стрелки.
- ▶ Извлеките гильзу с пружиной в направлении стрелки.

5.3 Самозажимная отвертка S⁴ Cervical (11) для полиаксиальных винтов

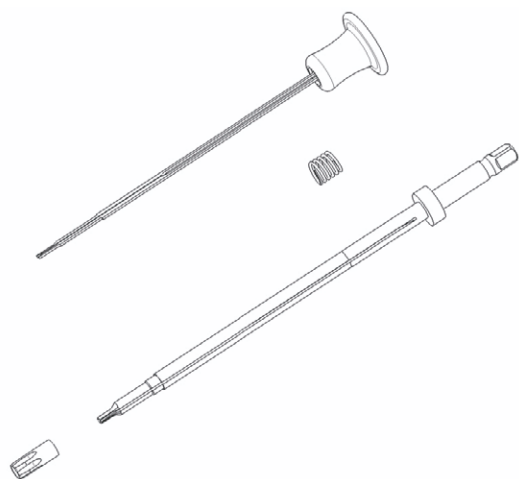
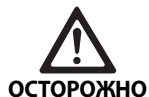


Рис. 10 Самозажимная отвертка S⁴ Cervical для полиаксиальных винтов в разобранном виде

Указание

Эти инструкции также применимы к FW070R, FW131R, FW069R, FW132R.



ОСТОРОЖНО

В случае сгибания или искривления удерживающих лапок отвертка будет функционировать неправильно!

► **Не сгибайте и не искривляйте удерживающие лапки.**

- Оттяните назад синюю головку (черная у FW069R, FW132R).
- Открутите винтовую гильзу на рабочем конце инструмента.
- Удерживая синюю головку (черная у FW069R, FW132R) в оттянутом положении, полностью открутите винтовую гильзу.
- Подвиньте головку и удерживающие лапки в направлении рабочего конца инструмента и снимите их со стержня отвертки.
- Снимите пружину.

5.4 Досылатель стержня (26)

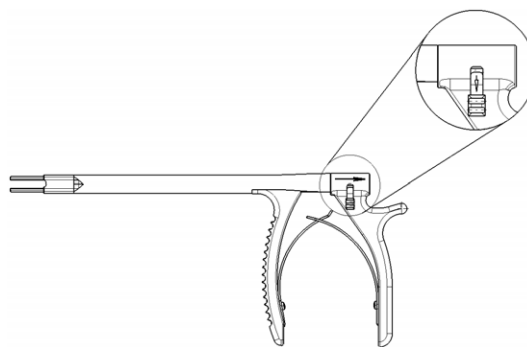


Рис. 11 Разборка досылателя

- Переместите вниз разъединяющий механизм на задней рукоятке и, удерживая его, снимите заднюю рукоятку.
- Возьмитесь за внешний ствол и потяните переднюю рукоятку назад, чтобы завершить разборку устройства.

5.5 Резьбовая отвертка S⁴ Cervical TH (12)

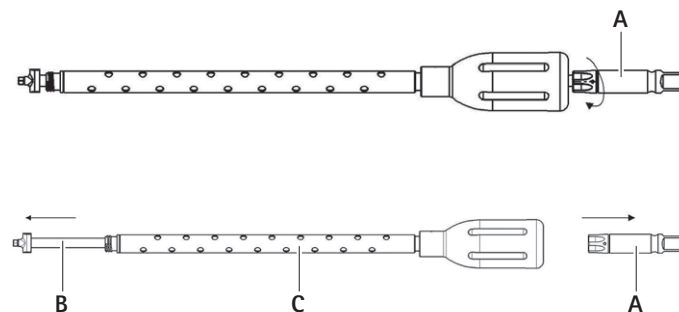


Рис. 12 Разборка отвертки

- Держите отвертку 12 за дальний конец или шестигранник.
- Поверните патрон рукоятки A в задней части инструмента против часовой стрелки.
- Извлеките стержень отвертки B из рукоятки и гильзы C.

Aesculap® S⁴® Cervical

Инструменты S⁴® Cervical

5.6 Линейный досылатель (29) (5)

- Убедитесь, что центральная рукоятка находится в разблокированном выдвинутом положении.

Это позволит выдвинуть стопорные втулки из внутренней втулки.

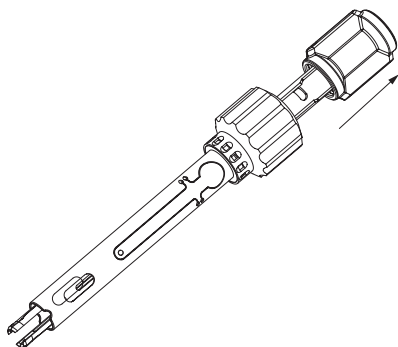


Рис. 13 Центральная рукоятка находится в разблокированном выдвинутом положении

- Поверните вдавливающую гайку, как если бы выполнялось вдавливание стержня до тех пор, пока не кончится резьба винта.

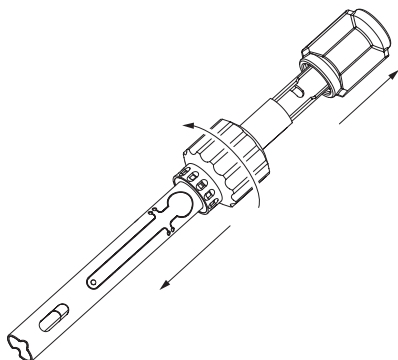


Рис. 14 Поворачивание вдавливающей гайки

- Прижмите округлые лапки на шарнире. При этом поднимутся штырьки на внутренней втулке, что позволит извлечь ее из внешней втулки.

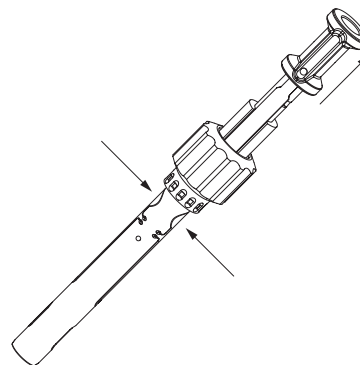


Рис. 15 Вытягивание внутренней втулки

- Снимите стопорные втулки, выкрутив их из-под рукоятки.

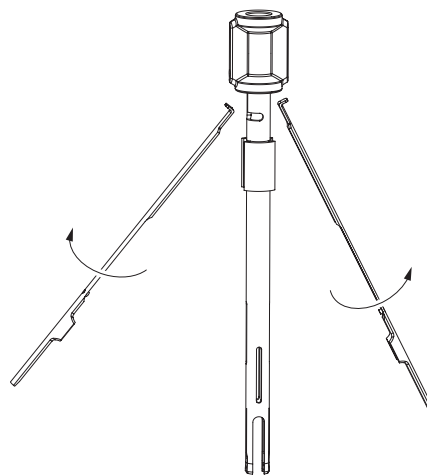


Рис. 16 Снятие стопорных втулок

6. Монтаж

6.1 Рукоятка сверла (1)

- ▶ Надвиньте рукоятку на фланец против направления стрелки, см. Рис. 8.

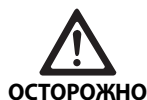
6.2 Метчик S⁴ Cervical (4)

- ▶ Наденьте направляющую втулку с пружиной на метчик против направления стрелки и зафиксируйте, поворачивая гайку по часовой стрелке, см. Рис. 9.

6.3 Самозажимная отвертка S⁴ Cervical (11) для полиаксиальных винтов

Указание

Эти инструкции также применимы к FW070R, FW131R, FW069R, FW132R.



В случае сгибания или искривления удерживающих лапок отвертка будет функционировать неправильно!

- ▶ **Не сгибайте и не искривляйте удерживающие лапки.**

- ▶ Наденьте пружину на стержень.
- ▶ Наденьте головку с удерживающими лапками на стержень отвертки, чтобы удерживающие лапки вошли в пазы на стержне отвертки, см. Рис. 10.
- ▶ Оттяните назад синюю головку (черная у FW069R, FW132R).
- ▶ Накрутите резьбовую гильзу на наконечник отвертки и затяните ее.
- ▶ Удерживая синюю головку (черная у FW069R, FW132R) в оттянутом положении, полностью закрутите винтовую гильзу.

6.4 Досылатель стержня (26)

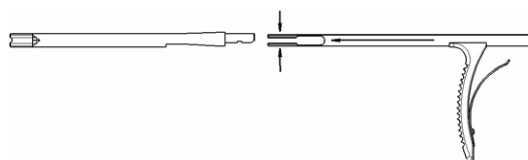


Рис. 17 Сборка досылателя стержня

- ▶ Совместите захват с внешним стволом и осторожно надавите зажимные пальцы в середину, чтобы они зафиксировались во внешнем стволе.
- ▶ Расположите заднюю рукоятку на одной оси с внешним стволом и нажмите, пока не раздастся щелчок.
- ▶ Сожмите рукоятку, чтобы проверить правильность сборки.

6.5 Резьбовая отвертка S⁴ Cervical TH (12)

- ▶ Вставьте стержень отвертки В через рукоятку и гильзу С, см. Рис. 12.
- ▶ Наденьте приемник для рукоятки А на стержень отвертки В.
- ▶ Полностью затяните приемник для рукоятки А, поворачивая его по часовой стрелке
- ▶ Убедитесь, что приемник для рукоятки А накручен на стержень отвертки В.

Aesculap® S⁴® Cervical

Инструменты S⁴® Cervical

6.6 Линейный досылатель (5)

- Установите стопорные втулки в центральную гайку, вкрутив их в пазы рукоятки.

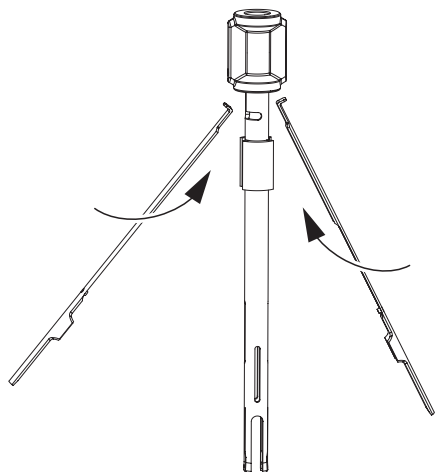


Рис. 18 Установка стопорных втулок

- Вставьте внутреннее устройство во внешнюю втулку.

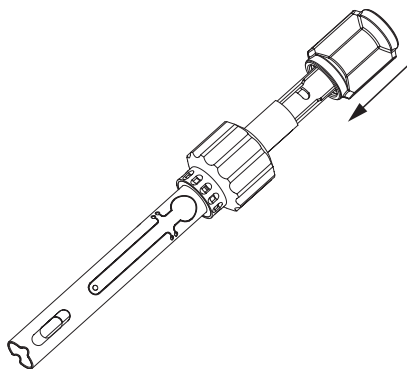


Рис. 19 Вставка внутреннего устройства во внешнюю втулку

- Прижмите округлые лапки на шарнире, чтобы поднять штырьки и установить на место внутреннюю трубку.

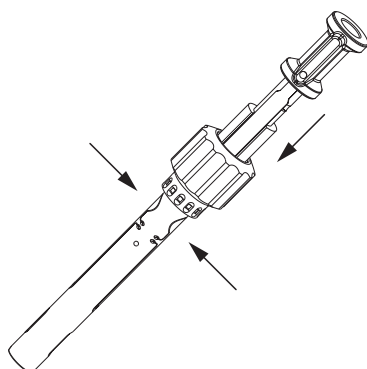


Рис. 20 Установка внутренней трубки

- При подготовке к работе снова наденьте вдавливающую гайку и полностью закрутите ее до начального положения.

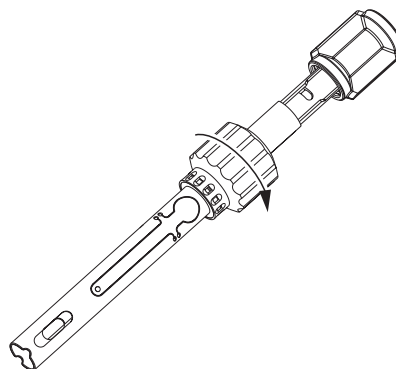


Рис. 21 Повторная установка вдавливающей гайки

6.7 Кусачки для стержня, прямые (25)

- При необходимости нанесите смазку Aesculap STERILIT®.

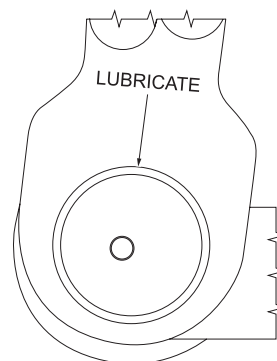


Рис. 22 Нанесение смазки

7. Утвержденный метод обработки

7.1 Общие указания по технике безопасности

Указание

Соблюдать национальные предписания, национальные и международные нормы и директивы, а также собственные гигиенические требования к обработке изделий.

Указание

В случае, если пациент страдает болезнью Кройцфельда-Якоба (БКЯ) или есть подозрения на БКЯ, или при иных возможных вариантах, необходимо соблюдать действующие национальные нормативные предписания по обработке медицинских изделий.

Указание

Выбирая между машинной и ручной очисткой, необходимо отдать предпочтение машинной обработке, так как в этом случае результат очистки лучше и надежнее.

Указание

Следует принять во внимание тот факт, что успешная обработка данного медицинского изделия может быть обеспечена только после предварительного утверждения процесса обработки. Ответственность за это несет пользователь/лицо, проводящее обработку.

Для утверждения использовались рекомендованные химические материалы.

Указание

Если окончательная стерилизация не выполняется, необходимо использовать противовирусное дезинфицирующее средство.

Указание

Актуальную информацию об обработке и совместимости с материалами см. также в сети Aescular Extranet по адресу www.extranet.bbraun.com

Утвержденный метод паровой стерилизации применялся в стерильных контейнерах системы Aescular.

7.2 Одноразовые изделия (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)



ВНИМАНИЕ

Риск заражения пациентов и/или пользователей, а также снижение эффективности изделия при повторном использовании. Риск травмы, заболевания или смерти по причине использования инфицированного и/или недостаточно эффективного изделия!

► **Запрещается выполнять повторную обработку изделия!**

7.3 Общие указания

Засохшие или прилипшие после операции загрязнения могут затруднить очистку или сделать ее неэффективной и вызвать коррозию. В связи с этим нельзя превышать интервал, равный 6 часам, между применением и обработкой, нельзя применять фиксирующие температуры предварительной обработки >45 °C и нельзя использовать фиксирующие дезинфицирующие средства (на основе активных веществ: альдегид, спирт).

Передозировка нейтрализаторов или общих чистящих средств может вызвать химическое повреждение и/или обесцвечивание сделанной лазером надписи на нержавеющей стали, что сделает невозможным ее прочтение визуально или машинным способом. Под воздействием хлора или хлорсодержащих остатков, содержащихся, например, в загрязнениях, оставшихся после операции, в лекарствах, растворах поваренной соли, в воде, используемой для очистки, дезинфекции и стерилизации, на нержавеющей стали могут возникнуть очаги коррозии (точечная коррозия, коррозия под напряжением), что приведет к разрушению изделия. Для удаления этих загрязнений необходимо в достаточной степени выполнить промывку полностью обессоленной водой и затем высушить изделие.

При необходимости досушить.

Разрешается использовать в рабочем процессе только те химикаты, которые проверены и допущены к использованию (напр., допуски VАН или FDA либо маркировка CE) и рекомендованы производителем химикатов с точки зрения совместимости с материалами. Все указания по применению производителя химикатов должны соблюдаться неукоснительно. В противном случае могут возникнуть различные проблемы:

- Изменения во внешнем виде материалов, например, обесцвечивание или изменение цвета деталей, изготовленных из титана или алюминия. Когда речь идет об алюминии, то видимые изменения поверхностей из этого материала могут появиться уже при pH-показателе >8 для применяемого/рабочего состава.
- Материал может быть поврежден, например, коррозия, трещины, разрывы, преждевременный износ или набухание.
- Для очистки не пользоваться металлическими щетками или иными абразивными средствами, повреждающими поверхность, так как в этом случае возникает опасность коррозии.
- Дополнительно подробные указания о том, как обеспечить гигиеничную, надежную и щадящую/сохраняющую материалы повторную обработку см. www.a-k-i.org рубрика публикаций, Rote Broschüre (Красная брошюра) – "Правильный уход за инструментами".

Aesculap® S⁴® Cervical

Инструменты S⁴® Cervical

7.4 Демонтаж перед проведением обработки

- Разбирайте изделие сразу после использования, см. Демонтаж и TA012367.
- Раскрывайте инструменты с шарнирными соединениями.

7.5 Подготовка в месте использования

- При необходимости промойте невидимые поверхности, желательно деионизированной водой (например, с помощью одноразового шприца).
- Тщательно сотрите видимые хирургические остатки влажной безворсовой тряпкой.
- В течение 6 часов отправьте сухое изделие в герметичном контейнере для очистки и дезинфекции.

7.6 Подготовка перед очисткой

- Разберите изделие перед очисткой, см. Демонтаж.

7.7 Очистка/дезинфекция

Специфические указания по технике безопасности во время обработки



ОСТОРОЖНО

Опасность повреждения изделия из-за использования неправильных чистящих/дезинфицирующих средств или чрезмерных температур!

- Применять средства для очистки и дезинфекции согласно инструкциям производителя, которые:

- одобрены для алюминия, пластмассы и высококачественной стали;
- неагрессивны по отношению к пластификаторам (например, силикону).

- Соблюдать указания по концентрации, температуре и продолжительности обработки.

- Не превышайте максимально допустимую температуру мытья 60°C.

- Установить на изделие специальную защиту зажима.
- Применяйте ультразвуковую очистку:
 - как эффективное механическое дополнение к ручной очистке/дезинфекции;
 - для предварительной очистки изделий с отвердевшими остатками перед выполнением механической очистки/дезинфекции;
 - в качестве вспомогательной механической процедуры для механической очистки/дезинфекции;
 - для дополнительной очистки изделий, на которых после механической очистки/дезинфекции остались загрязнения.
- Если можно надежно и в подходящем для чистки положении зафиксировать микрохирургические инструменты в машинах или мини-контейнерах, то произвести машинную очистку и дезинфекцию изделий.

Утвержденный метод очистки и дезинфекции

Утвержденный метод	Особенности	Ссылка
Ручная чистка с опусканием в дезинфицирующий раствор	■ Для FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R ■ Чистящая щетка, например, TA011327, TA006874 для FW095R, FW096R, FW097R, FW098R ■ Одноразовый шприц, 20 мл ■ Оставить рабочие концы открытыми для выполнения чистки. ■ Изделие с подвижными шарнирами чистить в открытом состоянии или во время их движения. ■ Стадия сушки: Использовать безворсовую салфетку или медицинский сжатый воздух	Раздел Ручная очистка/дезинфекция и подраздел: ■ Раздел Ручная чистка с опусканием в дезинфицирующий раствор
Ручная чистка ультразвуком и путем погружения в дезинфицирующий раствор	■ Для FW061R, FW067R, FW103R, FW116R, FW165R, FW672R, FW673R ■ Чистящая щетка, например TA011944 ■ Одноразовый шприц, 20 мл ■ Оставить рабочие концы открытыми для выполнения чистки. ■ Изделие с подвижными шарнирами чистить в открытом состоянии или во время их движения. ■ Стадия сушки: Использовать безворсовую салфетку или медицинский сжатый воздух	Раздел Ручная очистка/дезинфекция и подраздел: ■ Раздел Ручная чистка ультразвуком и путем погружения в дезинфицирующий раствор
Машинная щелочная очистка и термическая дезинфекция	■ Для FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R ■ Укладывать изделие в сетчатую корзину, специально предназначенную для проведения очистки (не допускать, чтобы какие-либо элементы изделия остались необработанными). ■ Отдельные элементы, такие как люмены и каналы, подключать напрямую к специальному промывочному соединению инжекторной тележки. ■ Оставить рабочие концы открытыми для выполнения чистки. ■ Хранить изделие с открытым шарниром в сетчатой корзине.	Раздел Машинная очистка/дезинфекция и подраздел: ■ Раздел Машинная щелочная очистка и термическая дезинфекция

Aesculap® S⁴® Cervical

Инструменты S⁴® Cervical

Утвержденный метод	Особенности	Ссылка
Предварительная очистка вручную при помощи щетки и последующая машинная щелочная очистка и термическая дезинфекция	■ Для FJ839R, FW061R, FW067R, FW069R, FW070R, FW116R, FW103R, FW131R, FW132R, FW165R, FW669R, FW672R, FW673R ■ Чистящая щетка, например, TA011327, TA006874 для FW095R, FW096R, FW097R, FW098R ■ Одноразовый шприц, 20 мл ■ Укладывать изделие в сетчатую корзину, специально предназначенную для проведения очистки (не допускать, чтобы какие-либо элементы изделия остались необработанными). ■ Отдельные элементы, такие как люмены и каналы, подключать напрямую к специальному промывочному соединению инжекторной тележки. ■ Оставить рабочие концы открытыми для выполнения чистки. ■ Хранить изделие с открытым шарниром в сетчатой корзине.	Раздел Машинная чистка/дезинфекция с предварительной ручной чисткой и подраздел: ■ Раздел Предварительная чистка щеткой вручную ■ Раздел Машинная щелочная очистка и термическая дезинфекция
Предварительная очистка вручную при помощи ультразвука и щетки и последующая машинная щелочная очистка и термическая дезинфекция	■ Для FJ985R, FW128R ■ Чистящая щетка, например TA011944 ■ Одноразовый шприц, 20 мл ■ Установить на изделие специальную защиту зажима. ■ Укладывать изделие в сетчатую корзину, специально предназначенную для проведения очистки (не допускать, чтобы какие-либо элементы изделия остались необработанными). ■ Отдельные элементы, такие как люмены и каналы, подключать напрямую к специальному промывочному соединению инжекторной тележки. ■ Оставить рабочие концы открытыми для выполнения чистки. ■ Хранить изделие с открытым шарниром в сетчатой корзине.	Раздел Машинная чистка/дезинфекция с предварительной ручной чисткой и подраздел: ■ Раздел Предварительная чистка ультразвуком и щеткой вручную ■ Раздел Машинная щелочная очистка и термическая дезинфекция

7.8 Ручная очистка/дезинфекция

- ▶ Перед ручной дезинфекцией дать промывочной воде стечь с изделия, чтобы предотвратить разбавление дезинфицирующего раствора ее остатками.
- ▶ После ручной очистки/дезинфекции проверить, не остались ли на поверхностях остатки загрязнений.
- ▶ При необходимости повторить процесс очистки/дезинфекции.

Ручная чистка с опусканием в дезинфицирующий раствор

Фаза	Шаг	Т [°C/°F]	t [мин]	Конц. [%]	Качество воды	Химия
I	Дезинфицирующая очистка	Кт (холодная)	>15	2	П-в	Концентрат не содержит альдегид, фенол и четвертичные аммониевые соединения; pH ~ 9*
II	Промежуточная промывка	Кт (холодная)	1	-	П-в	-
III	Дезинфекция	Кт (холодная)	15	2	П-в	Концентрат не содержит альдегид, фенол и четвертичные аммониевые соединения; pH ~ 9*
IV	Окончательная промывка	Кт (холодная)	1	-	ПО-В	-
V	Сушка	Кт	-	-	-	-

П-в: питьевая вода

По-в: полностью обессоленная вода (деминерализованная, по микробиологическим показателям имеющая как минимум качества питьевой воды)

Кт: комнатная температура

*Рекомендовано: BBraun Stabimed

- Принять во внимание сведения о пригодных к использованию щетках и одноразовых шприцах, см. Утвержденный метод очистки и дезинфекции.

Фаза I

- Полностью погрузить изделие в очищающий и дезинфицирующий раствор минимум на 15 мин. При этом следить за тем, чтобы все доступные поверхности были смочены.
- При помощи соответствующей щетки очищать изделие в растворе до полного исчезновения загрязнений.
- Непросматриваемые поверхности, если таковые имеются, очищать подходящей щеткой в течение не менее 1 мин.
- При очистке сдвигать детали (например, регулировочные винты, шарниры и т.д.), которые не зафиксированы неподвижно.
- Затем тщательно (не менее 5 раз) промыть эти поверхности чистящим дезинфицирующим раствором, используя подходящий одноразовый шприц.

Фаза II

- Все изделие полностью (все доступные поверхности) обмыть/прополоскать проточной водой.
- При промывке сдвигать детали (например, регулировочные винты, шарниры и т.д.), которые не зафиксированы неподвижно.
- Дать стечь остаткам воды.

Фаза III

- Полностью погрузить продукт в дезинфицирующий раствор.

- При дезинфекции сдвигать детали (например, регулировочные винты, шарниры и т.д.), которые не зафиксированы неподвижно.
- В начале обработки промыть внутренние просветы соответствующим одноразовым шприцем не менее 5 раз. При этом следить за тем, чтобы все доступные поверхности были смочены.

Фаза IV

- Все изделие полностью (все доступные поверхности) обмыть/прополоскать в проточной воде.
- При окончательной промывке сдвигать детали (например, регулировочные винты, шарниры и т.д.), которые не зафиксированы неподвижно.
- Промыть внутренние просветы соответствующим одноразовым шприцем не менее 5 раз.
- Дать стечь остаткам воды.

Фаза V

- На стадии сушки осушить изделие при помощи подходящих вспомогательных средств (например, салфетки, сжатый воздух), см. Утвержденный метод очистки и дезинфекции.

Aesculap® S⁴® Cervical

Инструменты S⁴® Cervical

Ручная чистка ультразвуком и путем опускания в дезинфицирующий раствор

Фаза	Шаг	Т [°C/°F]	t [мин]	Конц. [%]	Качество воды	Химия
I	Ультразвуковая очистка	Кт (холодная)	>15	2	П-в	Концентрат не содержит альдегид, фенол и четвертичные аммониевые соединения; pH ~ 9*
II	Промежуточная промывка	Кт (холодная)	1	-	П-в	-
III	Дезинфекция	Кт (холодная)	15	2	П-в	Концентрат не содержит альдегид, фенол и четвертичные аммониевые соединения; pH ~ 9*
IV	Окончательная промывка	Кт (холодная)	1	-	ПО-В	-
V	Сушка	Кт	-	-	-	-

П-в: питьевая вода

По-в: полностью обессоленная вода (деминерализованная, по микробиологическим показателям имеющая как минимум качества питьевой воды)

Кт: комнатная температура

*Рекомендовано: BBraun Stabimed

- ▶ Принять во внимание сведения о пригодных к использованию щетках и одноразовых шприцах, см. Утвержденный метод очистки и дезинфекции.

Фаза I

- ▶ Очистить изделие в ультразвуковой ванне (частота 35 кГц) в течение не менее 15 мин. При этом следить за тем, чтобы все доступные поверхности были подвергнуты обработке и не было препятствий для прохождения ультразвука.
- ▶ При помощи соответствующей щетки очистить изделие в растворе до полного исчезновения загрязнений.
- ▶ Непросматриваемые поверхности, если таковые имеются, очищать подходящей щеткой в течение не менее 1 мин.
- ▶ При очистке сдвигать детали (например, регулировочные винты, шарниры и т.д.), которые не зафиксированы неподвижно.
- ▶ Затем тщательно (не менее 5 раз) промыть эти поверхности чистящим дезинфицирующим раствором, используя подходящий одноразовый шприц.

Фаза II

- ▶ Все изделие полностью (все доступные поверхности) обмыть/прополоскать проточной водой.
- ▶ При промывке сдвигать детали (например, регулировочные винты, шарниры и т.д.), которые не зафиксированы неподвижно.
- ▶ Дать стечь остаткам воды.

Фаза III

- ▶ Полностью погрузить продукт в дезинфицирующий раствор.

- ▶ При дезинфекции сдвигать детали (например, регулировочные винты, шарниры и т.д.), которые не зафиксированы неподвижно.
- ▶ В начале обработки промыть внутренние просветы соответствующим одноразовым шприцем не менее 5 раз. При этом следить за тем, чтобы все доступные поверхности были смочены.

Фаза IV

- ▶ Все изделие полностью (все доступные поверхности) обмыть/прополоскать проточной водой.
- ▶ При окончательной промывке сдвигать детали (например, регулировочные винты, шарниры и т.д.), которые не зафиксированы неподвижно.
- ▶ Промыть внутренние просветы соответствующим одноразовым шприцем не менее 5 раз.
- ▶ Дать стечь остаткам воды.

Фаза V

- ▶ На стадии сушки осушить изделие при помощи подходящих вспомогательных средств (например, салфетки, сжатый воздух), см. Утвержденный метод очистки и дезинфекции.

7.9 Машинная очистка/дезинфекция

Указание

Прибор для очистки и дезинфекции должен иметь проверенную степень эффективности (например, допуск FDA или маркировку CE).

Указание

Применяемый прибор для очистки и дезинфекции необходимо регулярно проверять и проводить его техническое обслуживание.

Машинная щелочная очистка и термическая дезинфекция

Тип прибора: Прибор однокамерный для очистки/дезинфекции без ультразвука

Фаза	Шаг	T [°C/°F]	t [мин]	Качество воды	Химия/Примечание
I	Предварительная промывка	<25/77	3	П-в	-
II	Очистка	55/131	10	ПО-В	■ Концентрат, щелочной: - рН ~ 13 - анионические ПАВ <5 % ■ Рабочий раствор 0,5 % - рН ~ 11*
III	Промежуточная промывка	>10/50	1	ПО-В	-
IV	Термодезинфекция	90/194	5	ПО-В	-
V	Сушка	-	-	-	Согласно программе прибора для очистки и дезинфекции

П-в: питьевая вода

По-в: полностью обессоленная вода (деминерализованная, по микробиологическим показателям имеющая как минимум качества питьевой воды)

*Рекомендовано: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- После машинной очистки/дезинфекции проверить, не остались ли на поверхностях остатки загрязнений.

Aesculap® S⁴® Cervical

Инструменты S⁴® Cervical

7.10 Машинная чистка/дезинфекция с предварительной ручной чисткой

Указание

Прибор для очистки и дезинфекции должен иметь проверенную степень эффективности (например, допуск FDA или маркировку CE).

Указание

Применяемый прибор для очистки и дезинфекции необходимо регулярно проверять и проводить его техническое обслуживание.

Предварительная чистка щеткой вручную

Фаза	Шаг	Т [°C/°F]	t [мин]	Конц. [%]	Качество воды	Химия
I	Дезинфицирующая Очистка	Кт (холод- ная)	>15	2	П-в	Концентрат не содержит альдегид, фенол и четвертичные аммониевые соединения; pH ~ 9*
II	Полоскание	Кт (холод- ная)	1	-	П-в	-

П-в: питьевая вода

Кт: комнатная температура

*Рекомендовано: BBraun Stabimed

- Принять во внимание сведения о пригодных к использованию щетках и одноразовых шприцах, см. Утвержденный метод очистки и дезинфекции.

Фаза I

- Полностью погрузить изделие в очищающий и дезинфицирующий раствор минимум на 15 мин. При этом следить за тем, чтобы все доступные поверхности были смочены.
- При помощи соответствующей щетки очищать изделие в растворе до полного исчезновения загрязнений.
- Непросматриваемые поверхности, если таковые имеются, очищать подходящей щеткой в течение не менее 1 мин.
- При очистке сдвигать детали (например, регулировочные винты, шарниры и т.д.), которые не зафиксированы неподвижно.
- Затем тщательно (не менее 5 раз) промыть эти поверхности чистящим дезинфицирующим раствором, используя подходящий одноразовый шприц.

Фаза II

- Все изделие полностью (все доступные поверхности) обмыть/прополоскать проточной водой.
- При промывке сдвигать детали (например, регулировочные винты, шарниры и т.д.), которые не зафиксированы неподвижно.

Предварительная чистка ультразвуком и щеткой вручную

Фаза	Шаг	Т [°C/°F]	t [мин]	Конц. [%]	Качество воды	Химия
I	Ультразвуковая очистка	Кт (холодная)	>15	2	П-в	Концентрат не содержит альдегид, фенол и четвертичные аммониевые соединения; pH ~ 9*
II	Полоскание	Кт (холодная)	1	-	П-в	-

П-в: питьевая вода

Кт: комнатная температура

*Рекомендовано: BBraun Stabimed

- Принять во внимание сведения о пригодных к использованию щетках и одноразовых шприцах, см. Утвержденный метод очистки и дезинфекции.

Фаза I

- Очистить изделие в ультразвуковой ванне (частота 35 кГц) в течение не менее 15 мин. При этом следить за тем, чтобы все доступные поверхности были подвергнуты обработке и не было препятствий для прохождения ультразвука.
- При помощи соответствующей щетки очищать изделие в растворе до полного исчезновения загрязнений.
- Непросматриваемые поверхности, если таковые имеются, очищать подходящей щеткой в течение не менее 1 мин.

- При очистке сдвигать детали (например, регулировочные винты, шарниры и т.д.), которые не зафиксированы неподвижно.

- Затем тщательно (не менее 5 раз) промыть эти поверхности чистящим дезинфицирующим раствором, используя подходящий одноразовый шприц.

Фаза II

- Все изделие полностью (все доступные поверхности) обмыть/прополоскать проточной водой.
- При промывке сдвигать детали (например, регулировочные винты, шарниры и т.д.), которые не зафиксированы неподвижно.

Машинная щелочная очистка и термическая дезинфекция

Тип прибора: Прибор однокамерный для очистки/дезинфекции без ультразвука

Фаза	Шаг	Т [°C/°F]	t [мин]	Качество воды	Химия
I	Предварительная промывка	<25/77	3	П-в	-
II	Очистка	55/131	10	ПО-В	■ Концентрат, щелочной: - pH ~ 13 - анионические ПАВ <5 % ■ Рабочий раствор 0,5 % - pH ~ 11*
III	Промежуточная промывка	>10/50	1	ПО-В	-
IV	Термодезинфекция	90/194	5	ПО-В	-
V	Сушка	-	-	-	Согласно программе прибора для очистки и дезинфекции

П-в: питьевая вода

По-в: полностью обессоленная вода (деминерализованная, по микробиологическим показателям имеющая как минимум качества питьевой воды)

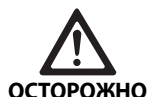
*Рекомендовано: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- После машинной очистки/дезинфекции проверить, не остались ли на поверхностях остатки загрязнений.

Aesculap® S⁴® Cervical

Инструменты S⁴® Cervical

7.11 Контроль, технический уход и проверка



ОСТОРОЖНО

Повреждение (истирание металла/фрикционная коррозия) изделия по причине недостаточной смазки!

► **Подвижные элементы (например, шарниры, задвижки и опоры с резьбой) перед проверкой на функциональность смазать специальным маслом, пригодным для использования с учетом примененного метода стерилизации (например, для стерилизации паром использовать спрей STERILIT® I-Ölspray JG600 или масло STERILIT® I-Tropföler JG598).**

- Дать остыть изделию до комнатной температуры.
- После завершения каждого цикла очистки, дезинфекции и сушки необходимо убедиться, что инструмент сухой, чистый, готов к эксплуатации и не поврежден (обращайте внимание на испорченную изоляцию, ржавые, незакрепленные, согнутые, сломанные, треснувшие, изношенные или раздробленные компоненты).
- Высушить изделие, если оно мокрое или влажное.
- Если на изделии осталось загрязнение, заново очистить и продезинфицировать его.
- Проверить изделие на функциональность.
- Поврежденные изделия или изделия с нарушенными функциями сразу же отсортировать и направить в техническую службу Aesculap, см. Сервисное обслуживание.
- Собрать разобранное изделие, см. Монтаж.
- Проверить на совместимость с другими изделиями, относящимися сюда же.

7.12 Упаковка

- Изделие с тонким рабочим концом защитить соответствующим образом.
- Изделие с блокирующим устройством должно быть зафиксировано в открытом виде или максимум на первом упоре.
- Отобрать изделие в соответствующую емкость для хранения или положить в соответствующую сетчатую корзину. Убедиться, что режущие части защищены.
- Правильно упакуйте сетчатые корзины с учетом запланированного процесса стерилизации (например, в стерильных контейнерах Aesculap).
- Убедиться в том, что упаковка защищает от повторного загрязнения изделие во время хранения.

7.13 Стерилизация паром

Указание

Стерилизовать изделие можно как в разобранном, так и в собранном состоянии.

Указание

Чтобы избежать образования коррозионных трещин под напряжением, стерилизуйте изделия полностью открытыми либо закрывайте их не далее чем на первый зуб храповика.

- Убедиться в том, что стерилизующий состав имеет доступ ко всем внешним и внутренним поверхностям (например, открыв вентили и краны).
- Утвержденный процесс стерилизации
 - Стерилизация паром с помощью фракционной вакуумной системы
 - Автоклав, соответствующий требованиям DIN EN 285 и проверенный согласно DIN EN ISO 17665
 - Стерилизация с помощью фракционной вакуумной системы при температуре 134 °C (время выдержки 5 минут)
- При одновременной стерилизации в автоклаве нескольких инструментов убедитесь в том, что не превышена максимально допустимая загрузка, указанная производителем.

7.14 Хранение

- Стерильные изделия в непроницаемой для микроорганизмов упаковке защитить от пыли и хранить в сухом, темном помещении с равномерной температурой.
- Стерильно упакованные одноразовые изделия защитить от пыли и хранить в сухом, темном помещении с равномерной температурой.

8. Сервисное обслуживание



ВНИМАНИЕ

Опасность травмирования и неисправности!

► **Нельзя вносить какие-либо технические изменения в изделие.**

- Для проведения работ по сервисному обслуживанию и техническому уходу обращайтесь в представительство B. Braun/Aesculap в стране проживания.

Модификации медико-технического оборудования могут приводить к потере права на гарантийное обслуживание, а также к прекращению действия соответствующих допусков к эксплуатации.

Адреса сервисных центров

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1602

Fax: +49 7461 16-5621

E-Mail: ats@aesculap.de

Адреса других сервисных центров можно узнать по вышеуказанному адресу.

9. Утилизация

- Направляя изделие, его компоненты и их упаковку на утилизацию или вторичную переработку, обязательно соблюдайте национальные законодательные нормы!

Aesculap® S⁴® Cervical

Nástroje S⁴® Cervical

Legenda

- 1 Otočná rukojeť vrtáku FJ839R
- 2 Kostní šídlo FW041R
- 3 Hloubkoměr FW042R, akustický hloubkoměr FW044R a akustický hloubkoměr v dlouhé verzi FW671R
- 4 Závitník FW046R a FW047R
- 5 Rukojeť s ráčnou FW165R (rukojeť bez řehačky FW067R)
- 6 Vrták FW051SU na šrouby 3,5 mm (FW052SU pro šrouby 4,0 mm)
- 7 Variabilní vodič vrtáku FW053R
- 8 Pevný vodič vrtáku FW049R (14 mm) a FW669R (12 mm)
- 9 Šroubovák s kulovým koncem FJ968R (dlouhá verze pro víceúhlové šrouby FJ988R)
- 10 Šroubovák k odstranění stavěcího šroubu FW064R
- 11 Samodržící polyaxiální šroubovák FW070R a FW131R (dlouhé verze pro víceúhlové šrouby FW069R a FW132R)
- 12 Šroubovák se závite FW128R
- 13 Držák stavěcího šroubu FW058R, FW059R, FW133R a FW134R
- 14 Antiotační FW062R
- 15 Momentový šroubovák FW061R
- 16 T-rukojeť s omezením momentu síly FW129R
- 17 Rovnač těle šroubu FW065R
- 18 Revizní nástroj polyaxiálního šroubu FW135R
- 19 Preparátor laminy FW071R
- 20 Kleště k přidržování drátu FW076R
- 21 Rovné hákovité přidržovací kleště FW422R
- 22 Zahnuté hákovité přidržovací kleště FW528R
- 23 Kompresní kleště FW427R
- 24 Řezačka tyče FW082R
- 25 Nástroj pro přímé stříhání tyčí FW672R
- 26 Donucovač tyče FW084R
- 27 Donucovač tyče FW077R
- 28 Donucovač tyče ME084R
- 29 Donucovač pro lineární tyče FW673R
- 30 Šablony tyče FW078R, FW080R a FW081R
- 31 Ohýbačka tyče plochá FW036R
- 32 Ohýbačka tyče FW037R
- 33 Ohýbačka tyče do rány FW073R a FW074R
- 34 Ohýbačka tyče do rány FW136R
- 35 Vodicí objímka víceúhlová FW066R
- 36 Apfelbaum C1-C2 obturátor FJ983R
- 37 Apfelbaum trokar FJ984R
- 38 Závitník pro víceúhlový šroub FW089R
- 39 Vrták pro víceúhlový šroub FW088SU
- 40 Apfelbaum vnitřní vodicí objímka FJ985R
- 41 Okcipitální šroubovák FW213R
- 42 Kleště k ohýbání okcipitální dlahy FW090R
- 43 Vrták pro šrouby okcipitální dlahy 4,5 mm FW091SU (5,5 mm FW092SU)
- 44 Závitník pro šrouby okcipitální dlahy 4,5 mm FW093R (5,5 mm FW094R)
- 45 Okcipitální vodič vrtáku se dvěma konci pro 4,5 mm šrouby FW095R (pro 5,5 mm šrouby FW096R), okcipitální závitník se dvěma konci pro šrouby 4,5 mm FW097R (pro šrouby 5,5 mm screws FW098R)
- 46 Odstraňovač okcipitálních šroubů FW099R
- 47 Dřík k extrakci okcipitálních šroubů FW101R
- 48 Okcipitální T-rukojeť k extrakci šroubů FW116R
- 49 Načinák okcipitálního flexibilního stavěcího šroubu FW109R
- 50 Okcipitální momentový klíč FW103R
- 51 Okcipitální antiotační rukjeť FW104R
- 52 Vodicí trubka pro šrouby s hladkým dříkem FW054R
- 53 Kostní šídlo s hladkým dříkem FW085R
- 54 Vrták s hladkým dříkem s hloubkoměrem FW086SU
- 55 Závitník šroubu s hladkým dříkem FW087R
- 56 Tlačka tyče FW063R
- 57 Distrakční kleště, zahnuté FW428R
- 58 Distrakční kleště, rovné FW523R
- 59 Pedikulární sonda FW045R
- 60 Kostní sonda přímá FW674R
- 61 Kostní sonda zahnutá FW675R
- 62 Kostní sonda oblá přímá FW676R
- 63 Kostní sonda oblá zahnutá FW677R
- 64 Kostní sonda hrudní přímá FW678R
- 65 Kostní sonda hrudní zahnutá FW679R

Symbyly na produktu a na balení

	Sterilizace zářením
	Není určeno k opětovnému použití ve smyslu výrobcem stanoveného použití podle určení
	Použitelné do
	Pozor, všeobecný varovný symbol Pozor, respektujte průvodní dokumentaci
	Datum výroby

Obsah

1.	Rozsah platnosti	201
2.	Účel použití	201
3.	Bezpečná manipulace a příprava k použití	201
4.	Obsluha	202
4.1	Příprava otvorů pro šrouby S ⁴ Cervical	202
4.2	Vrtání otvorů pro šrouby S ⁴ Cervical	202
4.3	Řezání závitů (volitelné)	203
4.4	Umístění dočasné fixace na šroub S ⁴ Cervical	204
4.5	Přízpůsobení tyče S ⁴ Cervical	204
4.6	Donucovač tyče (26, 27, 28, 29)	205
4.7	Nasazení nového stavěcího šroubu	205
4.8	Extrakce implantátů S4 Cervical	206
4.9	Nástroj na revizi tyčí	206
5.	Demontáž	206
5.1	Otočná rukojeť vrtáku (1)	206
5.2	Závitník S ⁴ Cervical (4)	206
5.3	Samodržný polyaxiální šroubovák S ⁴ Cervical (11)	207
5.4	Donucovač tyče (26)	207
5.5	Závitový šroubovák S ⁴ Cervical (12)	207
5.6	Donucovač pro lineární tyče (5)	208
6.	Montáž	209
6.1	Otočná rukojeť vrtáku (1)	209
6.2	S ⁴ Cervical závitník (4)	209
6.3	Samodržný polyaxiální šroubovák S ⁴ Cervical (11)	209
6.4	Donucovač tyče (26)	209
6.5	Závitový šroubovák S ⁴ Cervical (12)	209
6.6	Donucovač pro lineární tyče (5)	210
6.7	Nástroj pro přímé stříhání tyčí (25)	210
7.	Validovaná metoda úpravy	211
7.1	Všeobecné bezpečnostní pokyny	211
7.2	Výrobky k jednorázovému použití (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)	211
7.3	Všeobecné pokyny	211
7.4	Demontáž před provedením postupu úpravy	212
7.5	Příprava na místě použití	212
7.6	Příprava před čištěním	212
7.7	Čištění/desinfekce	212
7.8	Ruční čištění/desinfekce	215
7.9	Strojní čištění/desinfekce	217
7.10	Strojní čištění/ desinfekce s ručním předčištěním	218
7.11	Kontrola, údržba a zkoušky	220
7.12	Balení	220
7.13	Parní sterilizace	220
7.14	Skladování	220
8.	Technický servis	221
9.	Likvidace	221
10.	Distributor	221

1. Rozsah platnosti

- 201 ► Návod k použití jednotlivých výrobků a informace k materiálové sná-
201 šenlivosti viz též extranet Aesculap na adrese
201 www.extranet.bbbraun.com

2. Účel použití

204 Systém S⁴ Cervical se používá k zadní okcipitocervikální a hrudní stabili-
204 zaci a fúzi. Indikace a kontraindikace jsou uvedeny v návodech k použití
205 implantátů (TA011796). Nástroje jsou uvedeny v obrazové části tohoto
205 systému. Používají se k zavádění implantátů S⁴ Cervical pro individuální
206 pacienty a k umístění a vkládání implantátů.

3. Bezpečná manipulace a příprava k pou- žití

- 207 ► Vždy respektujte návod k použití implantátů S⁴ Cervical (TA011796) a
208 příslušnou operační příručku (034202).
209 ► Výrobek a příslušenství smějí provozovat a používat pouze osoby, které
209 mají potřebné vzdělání, znalosti a zkušenosti.
209 ► Prostudujte si návod k použití, postupujte podle něj a uschovejte si ho.
209 ► Výrobek používejte pouze k určenému účelu použití, viz Účel použití.
209 ► Nový výrobek od výrobce po odstranění transportního obalu a před
209 první sterilizací vyčistěte (ručně nebo strojově).
210 ► Nový výrobek z výroby či nepoužitý výrobek skladujte na suchém, čis-
210 tém a chráněném místě.
211 ► Zkontrolujte výrobek po každém cyklu čištění a desinfekce, aby bylo
211 zajištěno, že je čistý, správně funguje a není poškozený.
211 ► Výrobek před každým použitím prohlédněte, zda neobsahuje: volné,
211 ohnuté, zlomené, prasklé, opotřeбенé a odlomené části.
212 ► Nikdy nepoužívejte poškozený a nebo vadný výrobek. Poškozený výro-
212 bek okamžitě vyřadte.
212 ► Jednotlivé poškozené díly okamžitě nahradte originálními náhradními
212 díly.
212 ► Aby se předešlo poškozením na pracovním konci: Produkt zaveďte opa-
215 trně přes pracovní kanál (např. trokar).
217 ► Nepoužívejte žádný výrobek z již otevřeného a nebo poškozeného
218 balení.
220 ► Výrobek po uplynutí doby použitelnosti již nepoužívejte.

Aesculap® S⁴® Cervical

Nástroje S⁴® Cervical

Výrobky k jednorázovému použití (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)

Výrobek byl sterilizován zářením a dodává se ve sterilním balení.

Výrobek se nesmí používat opakovaně.

- ▶ Výrobek a příslušenství smějí provozovat a používat pouze osoby, které mají potřebné vzdělání, znalosti a zkušenosti.
- ▶ Prostudujte si návod k použití, postupujte podle něj a uschovejte si ho.
- ▶ Výrobek používejte pouze k určenému účelu použití, viz Účel použití.
- ▶ Nepoužívejte výrobky z otevřeného nebo poškozeného sterilního balení.
- ▶ Výrobek před každým použitím prohlédněte, zda neobsahuje: uvolněné, zprohýbané, zlomené díly a odlomené nebo trhlými poškozené díly.
- ▶ Nikdy nepoužívejte poškozený a nebo vadný výrobek. Poškozený výrobek okamžitě vyřadte.
- ▶ Výrobek po uplynutí doby použitelnosti již nepoužívejte.

4. Obsluha

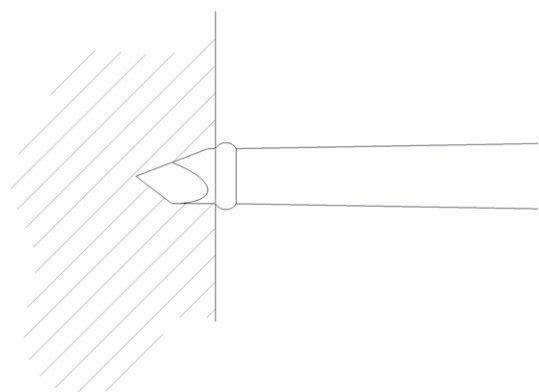


Riziko úrazu a nesprávného fungování!

- ▶ Před každým použitím proveďte funkční kontrolu.

4.1 Příprava otvorů pro šrouby S⁴ Cervical

Otvory pro samořezné šrouby S⁴ Cervical se začnou hloubit s použitím kostního šídla S⁴ Cervical 2. Kortikální vrstva těla obratle je tímto procesem penetrována. Na standardním kostním šídle 2 je zvýšená hrana, podle níž lze poznat, zda byla dosažena ideální hloubka.



Obr. 1 Šídlo úplně nasazené

Otvor v kortikální vrstvě s kostním šídlem 2



NEBEZPEČÍ

Riziko poškození míchy, nervových kořenů, přilehlým meziobratlovým prostor nebo měkké tkáně při zavádění kostního šídla!

- ▶ Nikdy nezavádějte kostní šídlo za zvýšenou hranu, viz Obr. 1.

4.2 Vrtání otvorů pro šrouby S⁴ Cervical



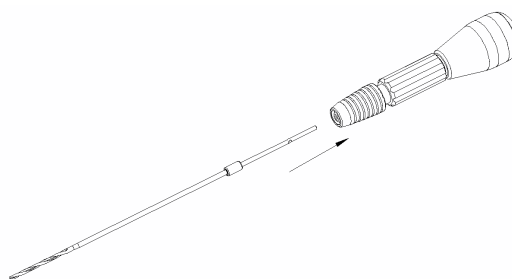
NEBEZPEČÍ

Riziko úrazu v důsledku nesprávně umístěného či příliš hlubokého otvoru!

- ▶ Nebruste vrták, protože by to způsobilo nesprávný oděčet na hloubkoměru a zkreslení odečtu.
- ▶ Tupý vrták nahraďte novým.

Vrták se zavádí s vodičkem vrtáku a lze jej pohánět ručně otočnou rukojetí vrtáku 1 nebo systémem motoru a násadcem Aesculap intra (např. GD450R/GD456R).

Montáž vrtáku a rukojeti (pouze pro ruční vrtání)



Obr. 2 Montáž vrtáku

- ▶ Použijte otočnou rukojeť vrtáku 1 pro ruční vrtání.



NEBEZPEČÍ

Riziko poškození míchy, nervových kořenů, přilehlým meziobratlovým prostor nebo měkkých tkání při vrtání otvorů!

- ▶ Při vrtání otvorů použijte vždy správná vrtací vodiče S⁴ Cervical. Nekombinujte vrtáky a vodiče nesprávně.
- ▶ Před zahájením vrtání vždy zkontrolujte délku vrtáku s použitou vodičí objímkou pomocí posuvného měřítka (např. AA845R, Caspar nástroj pro přední krční fúzi).

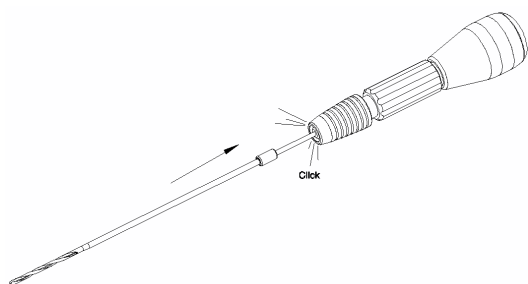


NEBEZPEČÍ

Nebezpečí poranění míchy a nervových kořenů v důsledku použití příliš dlouhého vrtáku!

- Použijte rtg. zobrazení k určení správné délky vrtáku před operací.
- Nastavení a zavedení vrtáků lze provádět pouze pod radiografickou kontrolou a/nebo asistovaným navigačním systémem.
- Zvolte vrták o délce odpovídající zamýšlené hloubce vyvrtaného otvoru.

- Postup nasazení vrtáku do otočné rukojeti 1:
 - Potáhněte zpět blokovací objímku proti tlaku pružiny ve směru označeném šipkou a podržte ji zde.
 - Zatlačte vrták do adaptéru nebo otočte rukojeť co nejdále to jde.
 - Při uvolňování blokovací objímky vrták mírně pootočí.



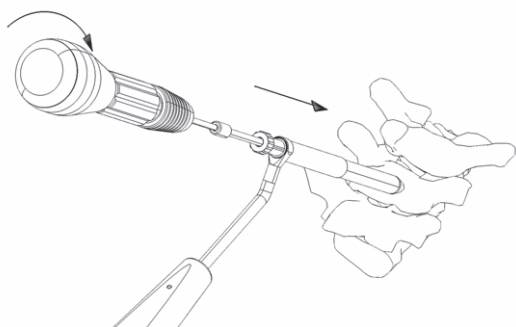
Obr. 3 Vrták slyšitelně zapadl



NEBEZPEČÍ

Nebezpečí úrazu a poškození vrtáku při příliš vysoké rychlosti vrtání!

- Nastavte rychlost otáčení na hodnotu odpovídající zamýšlené aplikaci.



Obr. 4 Vrtání s vodičem vrtáku (FW053R, FW049R nebo FW669R)

- Na nastavitelném vodiči vrtáku 7 nastavte hloubku, která má být vyvrtána, na hloubkové zarážce otáčením plastového kroužku na vodiči objímce. Pevný vodič vrtáku (14 mm) 8 má zelenou rukojeť. Pevný vodič vrtáku (12 mm) 8 má červenou rukojeť.
- Zkontrolujte hloubku, do níž má být otvor vyvrtán, před vrtáním vložením vrtáku do vodička a změřením hloubky vrtání posuvným měřítkem (např. AA845R).
- Vrtejte do předem nastavené hloubky. Zarážka zastaví vrták na vodiči objímce.

4.3 Řezání závitů (volitelné)

Šrouby S⁴ Cervical jsou samořezné. Pokud však bude zjištěno, že kost je tvrdá, operatér se může rozhodnout předřezat závit závitníkem S⁴ Cervical.



NEBEZPEČÍ

Riziko poranění tkáně při zavedení závitníku S⁴ Cervical nebo při řezání závitů do kostí!

- Vždy zajistěte, aby se objímka správně stáhla před aplikací závitníku S⁴ Cervical.

- Řezání závitů:
 - Pomalu posouvajte závitník S⁴ Cervical 4 stálou rychlostí do dosažení požadované hloubky.
 - Hloubka se odečítá na stupnici při vytažení objímky zpět v průběhu řezání závitů.



Obr. 5 Hloubka se odečítá na stupnici

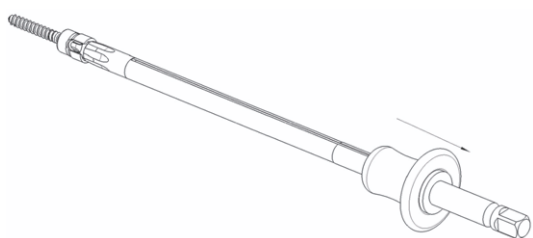
Aesculap® S⁴® Cervical

Nástroje S⁴® Cervical

4.4 Umístění dočasné fixace na šroub S⁴ Cervical

Zdvihnutí šroubu S⁴ Cervical

- Zdvihněte šroub S⁴ Cervical samodržným polyaxiálním šroubovákem S⁴ Cervical 11.



Obr. 6 Zdvihnutí šroubu S⁴ Cervical

- Aby šroub S⁴ Cervical nespadl ze samodržného polyaxiálního šroubováku S⁴ Cervical 11 při přemísťování k operujícímu chirurgovi, zablokujte nástroj vytažením zpět a uvolněním modrého knoflíku.
- Zkontrolujte, zda je šroub S⁴ Cervical pevně usazený na samodržícím polyaxiálním šroubovákem S⁴ Cervical a zda je polyaxiální šroub zablokován pro nasazování.

Použití šroubováku S⁴ Cervical TH se závity 12

- Přidržte tělo šroubu S⁴ Cervical jednou rukou.
- Nasadte šroubovák se závitem S⁴ Cervical TH 12 do šestihranu šroubu S⁴ Cervical.
- Pro připevnění závitového šroubováku S⁴ Cervical TH 12 ke šroubu otáčejte modrou rukojetí ve směru pohybu hodinových ručiček, dokud závity šroubováku nezaberou do závitů šroubu.
- Dotahujte dokud nepocítíte odpor. Nedotahujte příliš, protože by mohlo dojít k obtížím při uvolňování šroubováku po umístění šroubu.
- Po zavedení šroubu S⁴ Cervical do pacienta: Otáčejte modrou rukojetí proti směru hodinových ručiček pro uvolnění závitového šroubováku S⁴ Cervical TH 12.

4.5 Přizpůsobení tyče S⁴ Cervical

Tyče Aesculap S⁴ Cervical se dodávají rovné (s výjimkou předehnutých pro okcipitální dlahu). Jejich zakřivení lze nastavit podle situace nebo podle požadované lordózy páteře s použitím ohýbacích nástrojů S⁴ Cervical.

- Pro zjišťování požadované míry ohnutí tyče je třeba použít šablony tyče 30.

Upozornění

V případě dlouhých tyčí S⁴ Cervical je třeba ohnutí provést v několika krocích, abyste se vyhnuli nadměrné nebo nedostatečné lordóze.



NEBEZPEČÍ

Nebezpečí poškození nebo zlomení tyčí S⁴ Cervical příliš velkým pnutím materiálu!

- Vždy ohýbejte tyče S⁴ Cervical pouze v jednom směru. Neohýbejte tyče S⁴ Cervical zpět.
- Vždy používejte ohýbací nástroje S⁴ Cervical (např. 31, 32, 33, 34) k ohýbání tyčí S⁴ Cervical.
- Vyhněte se malým poloměrům ohybu, ohýbání zpět, vyrývání drážek a poškrábání drátů S⁴ Cervical.

- K ohýbání tyčí S⁴ Cervical blízko od jejich konců používejte ploché ohýbače 31.



NEBEZPEČÍ

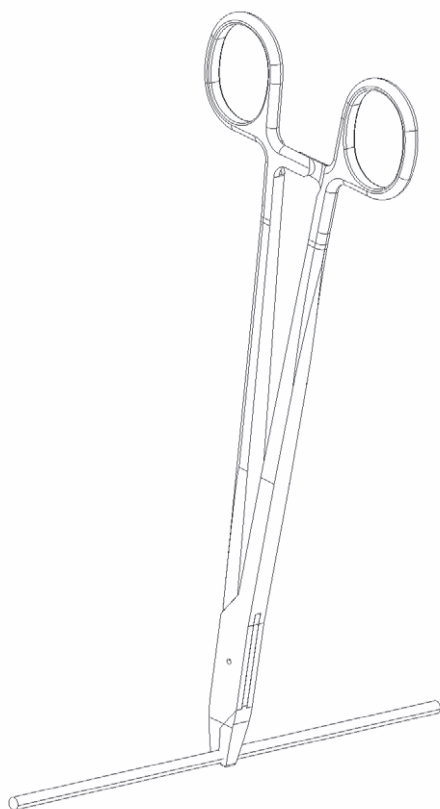
Riziko zdravotní újmy pacienta, personálu či poškození zařízení na operačním sále v důsledku odlétnutí úlomku ze stříhané tyče.

- Vždy držte kus tyče, který má být stříhán, na obou koncích.

- Ke stříhání tyčí S⁴ Cervical používejte nástroj ke stříhání tyčí 24 nebo 25.
- Stříhání tyčí S⁴ Cervical pomocí nástroje ke stříhání tyčí 25:
 - Ujistěte se, že jsou rukojeti nástroje ke stříhání tyčí v uvolněné a otevřené pozici.
 - Pootočte s velkým otočným knoflíkem ve směru hodinových ručiček tak, že budou obě čáry na těle zařízení a na otočném knoflíku v jedné rovině.
 - Na tyči označte místo přestřížení.
 - Přes otočný knoflík vklouzněte s tyčí do středního otvoru nástroje ke stříhání tyčí, až bude značka na tyči přibližně v místě linie stříhu. Tyč bude v nástroji na stříhání tyčí přestřížena na straně označené "cut location" (místo stříhu).
 - Zmáčkněte rukojeti k sobě tak, aby se dostaly těsně vedle sebe.
 - Uvolněte tlak působený na rukojeti a znovu umožněte jejich úplné otevření do volné pozice.
 - Toto opakujte několikrát, až je tyč úplně přestřížena a je možné ji snadno vyjmout z nástroje na stříhání tyčí.

V případě potřeby lze ostré hrany po ustříhnutí tyče opílovat vhodným nástrojem, například pilníkem durogrip Aesculap OL429R.

- Tyč v průběhu zavádění přidržte v přídržných kleštích na drát S⁴ Cervical 20.



Obr. 7 Držení tyče

- Stejně tak držte háky S⁴ Cervical pomocí přídržných kleští na háky S⁴ Cervical 23, 24.

4.6 Donucovač tyče (26, 27, 28, 29)



Nebezpečí poškození a zlomení donucovače tyče!

- Nikdy nepoužívejte donucovače tyče k ohýbání tyče S⁴ Cervical.
- Nikdy nepoužívejte donucovač tyče jako antirotátor stavěcích šroubů S⁴ Cervical.

- Manipulace s donucovačem tyče 28 nebo 29:
 - Zajistěte, aby byl donucovač umístěn axiálně k hlavě šroubu.
 - Nasuňte lopatky donucovače přes hlavu šroubu tak, aby donucovač dosáhl do svého provozního bodu.
 - Ujistěte se, že kolíky lopatek donucovače jsou v místech otvorů hlavy polyaxiálního šroubu.
 - Zkontrolujte, zda oba kolíky lopatek donucovače zasahují do otvorů polyaxiálního šroubu.
 - Je třeba přidržovat donucovací otočný knoflík, protože průchod stavěcího šroubu může být při držení donucovače tyče pro lineární tyče 29 za vnější objímku blokován vychýlením závěsu.

4.7 Nasazení nového stavěcího šroubu



Nebezpečí poškození šroubu S⁴ Cervical v důsledku nesprávné aplikace momentového šroubováku 15 při šroubování stavěcích šroubů!

Tento šroubovák je nástroj s ukazatelem. Vyrovnějte dvě protilehlé šipky pro dosažení správného krouticího momentu.

- Vždy používejte antirotační nástroj 14 při dotahování stavěcího šroubu S⁴ Cervical v tělese šroubu S⁴ Cervical.
- Pro další informace viz TA011947.



Nebezpečí poškození implantátů S⁴ Cervical v důsledku nesprávné aplikace okcipitálního zaváděče flexibilního stavěcího šroubu 49 při šroubování stavěcích šroubů!

- Viz TA012676 S⁴ Cervical Occiput Mini zaváděč stavěcího šroubu s flexibilním dříkem.

Aesculap® S⁴® Cervical

Nástroje S⁴® Cervical

4.8 Extrakce implantátů S⁴ Cervical



POZOR

Nebezpečí poškození momentového šroubováku S⁴ Cervical 15 nebo 16!

- Nikdy nepoužívejte momentový šroubovák S⁴ Cervical 15 nebo 16 při vyšroubování šroubů.
- Při extrakci stavěcích šroubů použijte šroubovák k odstraňování stavěcích šroubů S⁴ Cervical 10 společně s antirotační rukojetí 5 14.
- Pro další informace viz TA011948.



POZOR

Nebezpečí poškození implantátů S⁴ Cervical v důsledku nesprávné aplikace okcipitálního torzního klíče 50 při šroubování stavěcích šroubů!

- Při dotahování stavěcích šroubů vždy aplikujte antototraci s použitím antirotačního nástroje k tomuto účelu.
- Viz TA012367 S⁴ Cervical Spinal System – Momentové klíče s funkcí zaklapnutí.

4.9 Nástroj na revizi tyčí



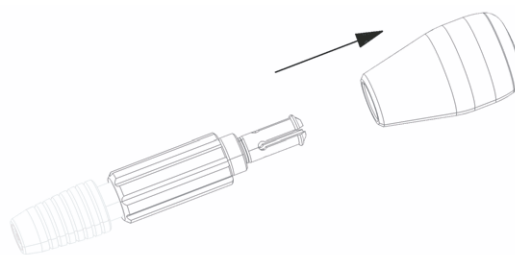
POZOR

Nebezpečí poškození a zlomení nástroje na revizi tyčí!

- Nikdy nepoužívejte nástroj na revizi tyčí k uvolnění zablokované růžice polyaxiálního šroubu S⁴ Cervical.

5. Demontáž

5.1 Otočná rukojeť vrtáku (1)



Obr. 8 Demontáž otočné rukojeti vrtáku

- Stáhněte otočnou rukojeť vrtáku 1 z kroužku ve směru označeném šipkou.

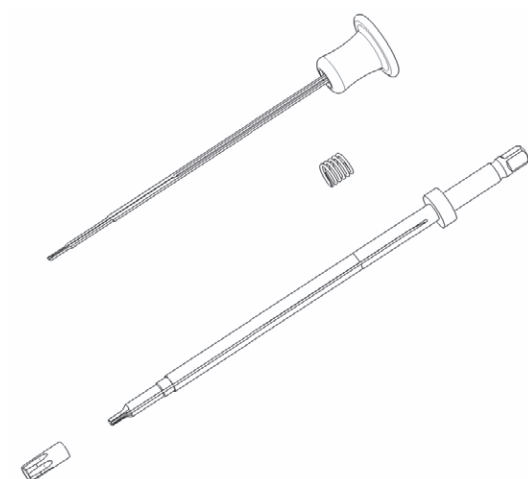
5.2 Závitník S⁴ Cervical (4)



Obr. 9 Rozložení závitníku

- Povolte a vyšroubujte matici a odstraňte ji z objímky ve směru šipky.
- Odstraňte objímku společně s pružinou ve směru šipky.

5.3 Samodržný polyaxiální šroubovák S⁴ Cervical (11)



Obr. 10 Rozložený pohled na S⁴ Cervical samodržný polyaxiální šroubovák

Upozornění

Tyto pokyny platí také pro FW070R, FW131R, FW069R, FW132R.

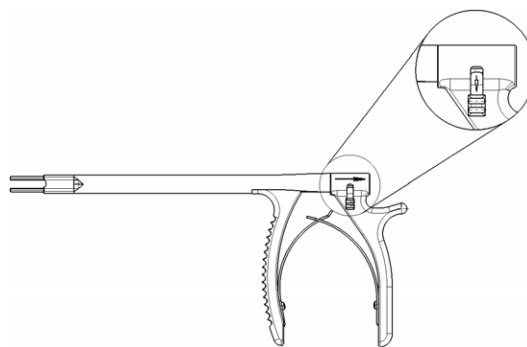


Šroubovák nefunguje správně, pokud jsou přídržné jazýčky ohnuté nebo zvlňžené!

► Přídržné jazýčky neohýbejte a nedeformujete.

- Potáhněte zpět modrý knoflík (černý pro FW069R, FW132R).
- Povolte a vyšroubujte šroubovací objímku na pracovním konci nástroje.
- Nechejte modrý knoflík (černý pro FW069R, FW132R) vytažený dozadu, dokud nebude šroubovací objímka zcela vyšroubovaná.
- Nasuňte knoflík a přídržné jazýčky směrem k pracovnímu konci nástroje a z díku šroubováku.
- Odstraňte pružinu.

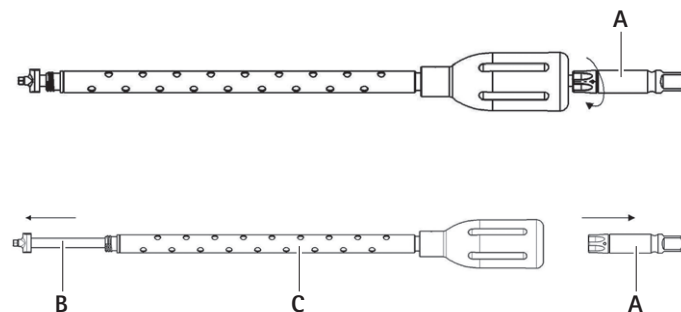
5.4 Donucovač tyče (26)



Obr. 11 Rozložení donucovare tyče

- Vytáhněte uvolňovací mechanismus na zadní straně rukojeti do polohy dolů a tuto polohu zachovejte až do odstranění rukojeti.
- Držte vnější dík a vytáhněte přední rukojeť směrem k zadní straně donucovače až do úplné demontáže.

5.5 Závitový šroubovák S⁴ Cervical (12)



Obr. 12 Rozložení závitového šroubováku

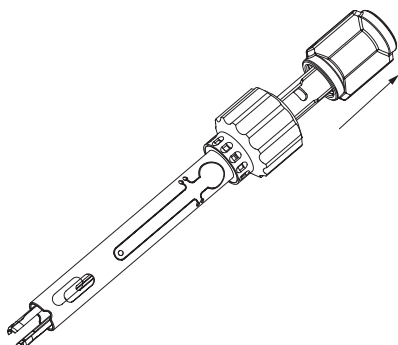
- Držte šroubovák 12 na šestibokém distálním konci.
- Otočte adaptérem pro rukojeť A na zadní straně nástroje proti směru hodinových ručiček.
- Odstraňte dík šroubováku B skrz jednotku rukojeť-objímka C.

Aesculap® S⁴® Cervical

Nástroje S⁴® Cervical

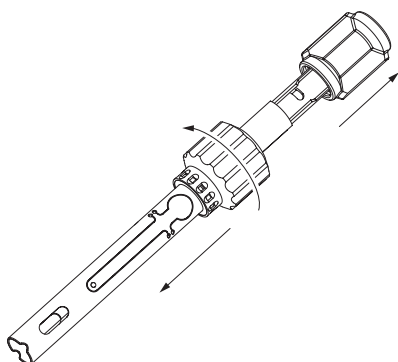
5.6 Donucovač pro lineární tyče (5)

- Proximální otočný knoflík musí být v odemčené vytažené poloze. To stáhne zpět uzamykací objímky z vnitřní objímky.



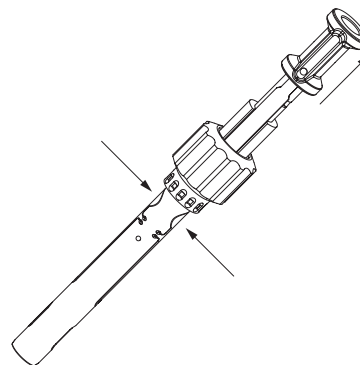
Obr. 13 Proximální otočný knoflík je v odemčené vytažené poloze.

- Otočte donucovací matici, jako kdybyste použili donucovač tyče až po závit šroubu, které již nejsou zapojeny.



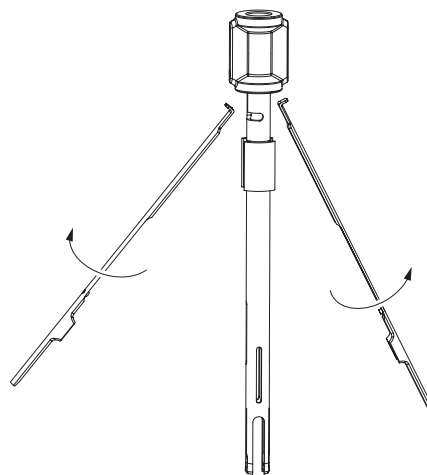
Obr. 14 Otočení donucovací matice

- Stiskněte kruhové plošky závěsu. To zvedne kolíky vnitřní objímky, čímž je umožněno jejich vytažení z vnější objímky.



Obr. 15 Vytažení vnější objímky

- Sejměte uzamykací objímky tak, že je vytočíte z otočného knoflíku.



Obr. 16 Odstranění uzamykacích objímek

6. Montáž

6.1 Otočná rukojeť vrtáku (1)

- Zatlačte rukojeť do kroužku proti směru označenému šipkou, viz Obr. 8.

6.2 S⁴ Cervical závitník (4)

- Nasuňte objímku s pružinou přes závitník proti směru šipky a opevněte jej otočením matice ve směru hodinových ručiček, viz Obr. 9.

6.3 Samodržný polyaxiální šroubovák S⁴ Cervical (11)

Upozornění

Tyto pokyny platí také pro FW070R, FW131R, FW069R, FW132R.



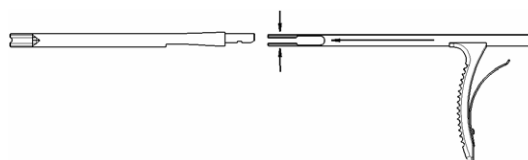
POZOR

Šroubovák nefunguje správně, pokud jsou přídržné jazýčky ohnuté nebo zvlněné!

- Přídržné jazýčky neohýbejte a nedeformujete.

- Vyměňte pružinu na dříku.
- Nasuňte knoflík s přídržnými jazýčky na dřík šroubovku tak, aby přídržné jazýčky zapadly do drážek v dříku šroubováku, viz Obr. 10.
- Potáhněte zpět modrý knoflík (černý pro FW069R, FW132R).
- Přišroubujte šroubovací objímku na špičku šroubováku a dotáhněte ji.
- Nechejte modrý knoflík (černý pro FW069R, FW132R) vytažený dozadu, dokud nebude šroubovací objímka zcela dotažená.

6.4 Donucovač tyče (26)



Obr. 17 Sestavení donucovače tyče

- Vyrovnajte úchopový konec s vnějším dříkem a opatrně zatlačte úchopové prsty do zajištění na vnějším dříku.
- Umístěte zadní rukojeť soustředně s vnějším dříkem a aplikujte tlak, dokud neuslyšíte zaklapnutí potvrzující zablokování.
- Zakruťte rukojeť pro potvrzení správné montáže.

6.5 Závitový šroubovák S⁴ Cervical (12)

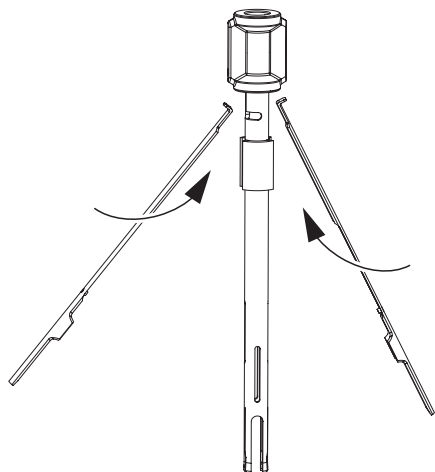
- Nasuňte dřík šroubováku B skrz jednotku rukojeť-objímka C, viz Obr. 12.
- Nasaďte adaptér pro rukojeť A na dřík šroubováku B.
- Otočte adaptér pro rukojeť A ve směru hodinových ručiček a dotáhněte závit.
- Zkontrolujte, zda jsou na adaptéru pro rukojeť A závit na dříku šroubováku B.

Aesculap® S⁴® Cervical

Nástroje S⁴® Cervical

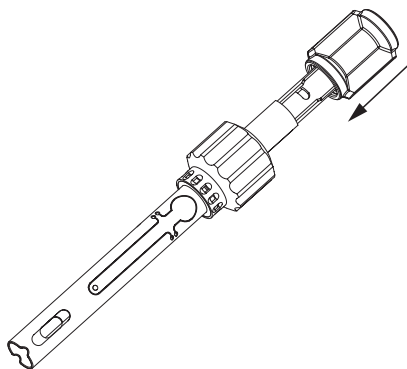
6.6 Donucovač pro lineární tyč (5)

- Zatočením uzamykacích objímků do drážky knoflíku je zapojte do proximální matice.



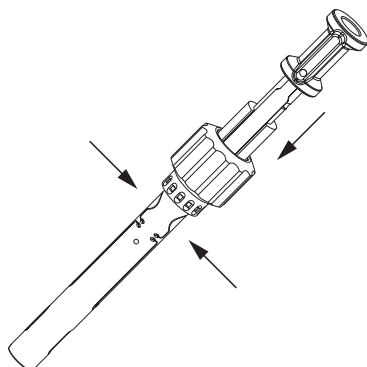
Obr. 18 Zapojení uzamykacích objímků

- Vnitřní sestavu nechte vklouznout do vnější objímky.



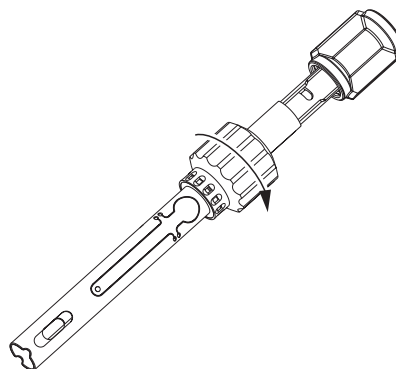
Obr. 19 Vklouznutí vnitřní sestavy do vnější objímky

- Stiskněte kruhové plošky závěsu, abyste zvedli kolíky a posunete vnitřní tubus do správné polohy.



Obr. 20 Posunutí vnitřního tubusu do správné polohy

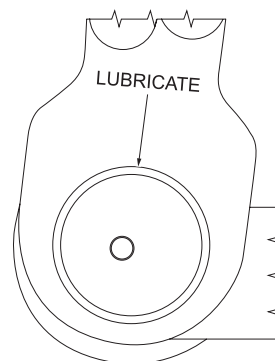
- Donucovací matici a závit nechte znovu úplně zapadnout do počáteční pozice tak, aby byly připraveny k použití.



Obr. 21 Opětné zapadnutí donucovací matice

6.7 Nástroj pro přímé stříhání tyčí (25)

- Podle potřeby aplikujte lubrikant Aesculap STERILIT®.



Obr. 22 Aplikace lubrikantu

7. Validovaná metoda úpravy

7.1 Všeobecné bezpečnostní pokyny

Upozornění

Dodržujte národní zákonné předpisy, národní a mezinárodní normy a směrnice a také vlastní hygienické předpisy pro úpravu.

Upozornění

U pacientů s Creutzfeldt-Jakobovou nemocí (CJN), podezřením na CJN nebo její možné varianty dodržujte v otázkách úpravy výrobků aktuálně platné národní předpisy.

Upozornění

Strojní úpravu je zapotřebí kvůli lepšímu a spolehlivějšímu výsledku čištění upřednostnit před ručním čištěním.

Upozornění

Mějte na paměti, že úspěšná úprava tohoto zdravotnického prostředku může být zajištěna pouze po předchozí validaci procesů úpravy. Zodpovědnost za to nese provozovatel/subjekt provádějící úpravu.

K validování byly použity doporučené chemikálie.

Upozornění

Pokud se neuskuteční závěrečná sterilizace, je nutno použít virucidní desinfekční prostředek.

Upozornění

Aktuální informace k úpravě a materiálovou snášenlivost viz též extranet Aesculap na adrese www.extranet.bbraun.com

Validovaný postup parní sterilizace byl proveden v systému sterilizačního kontejneru Aesculap.

7.2 Výrobky k jednorázovému použití (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)



VAROVÁNÍ

Riziko infekce pro pacienty a/nebo uživatele a zhoršení funkčnosti produktu v důsledku opětovného použití. Riziko zranění, onemocnění nebo smrti v důsledku kontaminace a/nebo zhoršené funkčnosti produktu!

► **Neprovádějte přepracování produktu!**

7.3 Všeobecné pokyny

Zaschlé resp. ulpělé zbytky po operaci mohou čištění zkomplikovat resp. eliminovat jeho účinnost a mohou vést ke korozi. Proto by neměla doba mezi použitím a úpravou překročit 6 hodin a neměly by se aplikovat fixační teploty k předčištění >45 °C a neměly používat žádné fixační desinfekční prostředky (na bázi aldehydu nebo alkoholu).

Předávkování neutralizačních prostředků nebo základních čistících prostředků může mít za následek chemické napadení a/nebo vyblednutí a vizuální nebo strojní nečitelnost laserových popisků na nerezavějící oceli.

U nerezavějících ocelí vedou zbytky chlóru nebo chloridů, např. zbytky po operaci, medikamenty, roztoky kuchyňské soli, obsažené ve vodě k čištění, desinfekci a sterilizaci, ke korozním poškozením (důlková koroze, koroze po mechanickém napětí) a tím ke zničení výrobků. K odstranění je zapotřebí dostatečný oplach demineralizovanou vodou s následným sušením.

V případě potřeby dosušte.

Smí se používat pouze přezkoušené a schválené procesní chemikálie (např. schválení VAH nebo FDA, popř. označení CE) a doporučené výrobcem chemikálie s ohledem na snášenlivost materiálů. Veškeré pokyny k použití od výrobce chemikálie je nutno důsledně dodržovat. V opačném případě mohou nastat následující problémy:

- Optické změny materiálu jako např. vyblednutí nebo změny barvy u titanu a hliníku. U hliníku může dojít k viditelným změnám na povrchu již při hodnotě pH >8 aplikačního/hotového roztoku.
- Poškození materiálu jako např. koroze, trhlinky, nalomení, předčasné stárnutí nebo bobtnání.
- K čištění nepoužívejte kovové kartáče nebo jiné abrazivní prostředky, které by mohly povrchy poškodit, protože jinak hrozí nebezpečí koroze.
- Další podrobné informace o hygienicky bezpečné opětovné úpravě šetrné vůči materiálu a zachovávající hodnoty viz na www.a-k-i.org, odstavec „Veröffentlichungen Rote Broschüre/Publikace Červená brožura – Péče o nástroje“.

Aesculap® S⁴® Cervical

Nástroje S⁴® Cervical

7.4 Demontáž před provedením postupu úpravy

- Rozložte výrobek okamžitě po použití, viz Demontáž a TA012367.
- Otevřete nástroje s panty.

7.5 Příprava na místě použití

- V případě potřeby opláchněte neviditelné povrchy pokud možno deionizovanou vodou například s použitím jednorázové stříkačky.
- Odstraňte veškerá viditelná rezidua po operaci s možným rozsahu vlhkou textilií nepouštějící vlas.
- Převážte suchý výrobek v utěsněné nádobě na odpad k čištění a desinfekci do 6 hodin.

7.6 Příprava před čištěním

- Před čištěním výrobek demontujte, viz Demontáž.

7.7 Čištění/desinfekce

Všeobecné bezpečnostní pokyny k postupu úpravy



Nebezpečí poškození výrobku v důsledku použití nevhodných čistících/desinfekčních prostředků a příliš vysokých teplot!

- Používejte čistící a desinfekční prostředky podle pokynů výrobce,
 - jsou schváleny např. pro hliník, plasty, vysoce kvalitní ocel,
 - které nenapadají změkčovací přísady (např. v silikonu).
- Dodržujte pokyny pro koncentraci, teplotu a dobu působení.
- Napřekračujte maximální přípustnou teplotu mytí 60 °C.

- Na produkt nasad'te ochrannou krytku.
- Čištění ultrazvukem:
 - jako efektivní doplněk k ručnímu čištění/desinfekci.
 - jako postup předčištění pro výrobky se zaschlými zbytky v rámci přípravy na mechanické čištění/desinfekci.
 - jako integrované mechanické podpůrné opatření pro mechanické čištění/desinfekci.
 - pro další čištění výrobků se zbytky přetrvávajícími po mechanickém čištění/desinfekci.
- Pokud se výrobky pro mikrochirurgii dají ve stroji nebo na ukládacích pomůckách zafixovat spolehlivě a z hlediska čištění správně, je možné tyto výrobky pro mikrochirurgii čistit a desinfikovat strojně.

Validovaný postup čištění a desinfekce

Validovaný postup	Zvláštnosti	Reference
Ruční čištění a desinfekce ponořením	■ Pro FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R ■ Čistící kartáč: např. TA011327, TA006874 pro FW095R, FW096R, FW097R, FW098R ■ Jednorázová stříkačka 20 ml ■ Pracovní konce udržujte při čištění otevřené. ■ Výrobek s pohyblivými klouby čistěte v otevřené pozici resp. pohybujte klouby. ■ Fáze sušení: Použijte utěrku nepouštějící vlas nebo medicínský stlačený vzduch	Kapitola Ruční čištění/ desinfekce a podkapitola: ■ Kapitola Ruční čištění a desinfekce ponořením
Ruční čištění ultrazvukem a desinfekce ponořením	■ Pro FW061R, FW067R, FW103R, FW116R, FW165R, FW672R, FW673R ■ Čistící kartáč: např. TA011944 ■ Jednorázová stříkačka 20 ml ■ Pracovní konce udržujte při čištění otevřené. ■ Výrobek s pohyblivými klouby čistěte v otevřené pozici resp. pohybujte klouby. ■ Fáze sušení: Použijte utěrku nepouštějící vlas nebo medicínský stlačený vzduch	Kapitola Ruční čištění/ desinfekce a podkapitola: ■ Kapitola Ruční čištění ultrazvukem a desinfekce ponořením
Strojní alkalické čištění a tepelná desinfekce	■ Pro FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R ■ Výrobek ukládejte do síťového koše vhodného k čištění (zabraňte vzniku oplachových stínů). ■ Jednotlivé části s luminy a kanálky napojte na speciální proplachovací přípoj injektorového vozíku. ■ Pracovní konce udržujte při čištění otevřené. ■ Výrobek ukládejte na síto s otevřeným závěsem.	Kapitola Strojní čištění/ desinfekce a podkapitola: ■ Kapitola Strojní alkalické čištění a tepelná desinfekce

Aesculap® S⁴® Cervical

Nástroje S⁴® Cervical

Validovaný postup	Zvláštnosti	Reference
Ruční předčištění kartáčkem a následné strojní alkalické čištění a tepelná desinfekce	■ Pro FJ839R, FW061R, FW067R, FW069R, FW070R, FW116R, FW103R, FW131R, FW132R, FW165R, FW669R, FW672R, FW673R ■ Čistící kartáč: Např. TA011327, TA006874 pro FW095R, FW096R, FW097R, FW098R ■ Jednorázová stříkačka 20 ml ■ Výrobek ukládejte do síťového koše vhodného k čištění (zabraňte vzniku oplachových stínů). ■ Jednotlivé části s luminy a kanálky napojte na speciální proplachovací přípoj injektorového vozíku. ■ Pracovní konce udržujte při čištění otevřené. ■ Výrobek ukládejte na síto s otevřeným závěsem.	Kapitola Strojní čištění/ desinfekce s ručním předčištěním a podkapitola: ■ Kapitola Ruční předčištění kartáčkem ■ Kapitola Strojní alkalické čištění a tepelná desinfekce
Ruční předčištění ultrazvukem a kartáčkem a následné strojní alkalické čištění a tepelná desinfekce	■ Pro FJ985R, FW128R ■ Čistící kartáč: např. TA011944 ■ Jednorázová stříkačka 20 ml ■ Na výrobek nasadte ochrannou krytku. ■ Výrobek ukládejte do síta vhodného k čištění (zabraňte vzniku oplachových stínů). ■ Jednotlivé části s luminy a kanálky napojte na speciální proplachovací přípoj injektorového vozíku. ■ Pracovní konce udržujte při čištění otevřené. ■ Výrobek ukládejte na síto s otevřeným závěsem.	Kapitola Strojní čištění/ desinfekce s ručním předčištěním a podkapitola: ■ Kapitola Ruční předčištění ultrazvukem a kartáčkem ■ Kapitola Strojní alkalické čištění a tepelná desinfekce

7.8 Ruční čištění/desinfekce

- Před ruční desinfekcí nechte z výrobku dostatečně okapat oplachovací vodu, aby nedošlo ke zředění roztoku desinfekčního prostředku.
- Po ručním čištění/desinfekci zkontrolujte viditelné povrchy vizuálně na případné zbytky.
- V případě potřeby postup čištění/desinfekce zopakujte.

Ruční čištění a desinfekce ponořením

Fáze	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Konc. [%]	Kvalita vody	Chemie
I	Desinfekční čištění	PT (chladno)	>15	2	PV	Koncentrát neobsahující aldehydy, fenoly a QAV, pH ~ 9*
II	Mezioplach	PT (chladno)	1	-	PV	-
III	Desinfekce	PT (chladno)	15	2	PV	Koncentrát neobsahující aldehydy, fenoly a QAV, pH ~ 9*
IV	Závěrečný oplach	PT (chladno)	1	-	DEV	-
V	Sušení	PT	-	-	-	-

PV: Pitná voda

DEV: Zcela solí zbavená voda (demineralizovaná, z mikrobiologického hlediska minimálně v kvalitě pitné vody)

PT: Pokojová teplota

*Doporučen: BBraun Stabimed

- Respektujte informace o vhodných čistících kartáčích a jednorázových stříkačkách, viz Validovaný postup čištění a desinfekce.

Fáze I

- Výrobek úplně ponořte do čistícího a desinfekčního roztoku minimálně na 15 min. Dbejte přitom na to, aby byly namočený všechny přístupné povrchy.
- Výrobek čistěte vhodným čistícím kartáčem v roztoku tak dlouho, až na povrchu nebudou viditelné žádné zbytky.
- V případě potřeby drhněte neviditelné povrchy nejméně 1 min vhodným čistícím kartáčem.
- Netuhými komponentami jako např. stavěcími šrouby, klouby atd. v průběhu čištění pohybujte.
- Závěrem tato místa důkladně propláchněte pomocí vhodné stříkačky na jedno použití desinfekčním roztokem s čistícím účinkem, minimálně však 5 krát.

Fáze II

- Výrobek důkladně opláchněte/propláchněte pod tekoucí vodou (všechny přístupné povrchy).
- Netuhými komponentami jako např. stavěcími šrouby, klouby atd. v průběhu proplachování pohybujte.
- Zbytkovou vodu nechte dostatečně okapat.

Fáze III

- Výrobek úplně ponořte do desinfekčního roztoku.
- Netuhými komponentami jako např. stavěcími šrouby, klouby atd. v průběhu dezinfikování pohybujte.
- Propláchněte lumen na začátku doby působení vhodnou jednorázovou stříkačkou nejméně 5krát. Dbejte přitom na to, aby byly namočený všechny přístupné povrchy.

Fáze IV

- Výrobek důkladně opláchněte/propláchněte (všechny přístupné povrchy).
- Netuhými komponentami jako např. stavěcími šrouby, klouby atd. při konečném oplachu pohybujte.
- Propláchněte lumen vhodnou stříkačkou na jedno použití nejméně 5 krát.
- Zbytkovou vodu nechte dostatečně okapat.

Fáze V

- Ve fázi sušení vysušte výrobek s použitím vhodných pomocných prostředků (např. utěrek, stlačeného vzduchu), viz Validovaný postup čištění a desinfekce.

Aesculap® S⁴® Cervical

Nástroje S⁴® Cervical

Ruční čištění ultrazvukem a desinfekce ponořením

Fáze	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Konc. [%]	Kvalita vody	Chemie
I	Ultrazvukové čištění	PT (chladno)	>15	2	PV	Koncentrát neobsahující aldehydy, fenoly a QAV, pH ~ 9*
II	Mezioplach	PT (chladno)	1	-	PV	-
III	Desinfekce	PT (chladno)	15	2	PV	Koncentrát neobsahující aldehydy, fenoly a QAV, pH ~ 9*
IV	Závěrečný oplach	PT (chladno)	1	-	DEV	-
V	Sušení	PT	-	-	-	-

PV: Pitná voda

DEV: Zcela solí zbavená voda (demineralizovaná, z mikrobiologického hlediska minimálně v kvalitě pitné vody)

PT: Pokojov teplota

*Doporučen: BBraun Stabimed

- Respektujte informace o vhodných čistících kartáčích a jednorázových stříkačkách, viz Validovaný postup čištění a desinfekce.

Fáze I

- Výrobek čistíte minimálně 15 min v ultrazvukové lázni (frekvence 35 kHz). Přitom je zapotřebí dbát na to, aby všechny přístupné plochy byly namočený a zabránit vzniku zvukových stínů.
- Výrobek čistíte vhodným čistícím kartáčem v roztoku tak dlouho, až na povrchu nebudou viditelné žádné zbytky.
- V případě potřeby drhněte neviditelné povrchy nejméně 1 min vhodným čistícím kartáčem.
- Netuhými komponentami jako např. stavěcími šrouby, klouby atd. v průběhu čištění pohybujte.
- Závěrem tato místa důkladně propláchněte pomocí vhodné stříkačky na jedno použití dezinfekčním roztokem s čistícím účinkem, minimálně však 5 krát.

Fáze II

- Výrobek důkladně opláchněte/propláchněte pod tekoucí vodou (všechny přístupné povrchy).
- Netuhými komponentami jako např. stavěcími šrouby, klouby atd. v průběhu proplachování pohybujte.
- Zbytkovou vodu nechte dostatečně okapat.

Fáze III

- Výrobek úplně ponořte do desinfekčního roztoku.
- Netuhými komponentami jako např. stavěcími šrouby, klouby atd. v průběhu dezinfikování pohybujte.
- Propláchněte lumen na začátku doby působení vhodnou stříkačkou na jedno použití nejméně 5 krát. Dbejte přitom na to, aby byly namočený všechny přístupné povrchy.

Fáze IV

- Výrobek důkladně opláchněte/propláchněte pod tekoucí vodou (všechny přístupné povrchy).
- Netuhými komponentami jako např. stavěcími šrouby, klouby atd. při konečném oplachu pohybujte.
- Propláchněte lumen vhodnou stříkačkou na jedno použití nejméně 5 krát.
- Zbytkovou vodu nechte dostatečně okapat.

Fáze V

- Ve fázi sušení vysušte výrobek s použitím vhodných pomocných prostředků (např. utěrek, stlačeného vzduchu), viz Validovaný postup čištění a desinfekce.

7.9 Strojní čištění/desinfekce

Upozornění

Čistící a desinfekční přístroj musí mít ověřenou účinnost (např. povolení FDA nebo označení CE na základě normy DIN EN ISO 15883).

Upozornění

Použitý čisticí a desinfekční přístroj musí být pravidelně udržovaný a kontrolovaný.

Strojní alkalické čištění a tepelná desinfekce

Typ přístroje: Jednokomorový čisticí/desinfekční přístroj bez ultrazvuku

Fáze	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Kvalita vody	Chemie/poznámka
I	Předoplach	<25/77	3	PV	-
II	Čištění	55/131	10	DEV	Koncentrát, alkalický: - pH ~ 13 - <5 % aniontové tenzidy K pracov. roztok 0,5 % - pH ~ 11*
III	Mezioplach	>10/50	1	DEV	-
IV	Termodesinfekce	90/194	5	DEV	-
V	Sušení	-	-	-	Podle programu čisticího a desinfekčního přístroje

T-W: Pitná voda

DEV: Zcela solí zbavená voda (demineralizovaná, z mikrobiologického hlediska minimálně v kvalitě pitné vody)

*Doporučen: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- Po strojovém čištění a desinfekci zkontrolujte všechny viditelné povrchy, zda na nich nejsou zbytky.

Aesculap® S⁴® Cervical

Nástroje S⁴® Cervical

7.10 Strojní čištění/ desinfekce s ručním předčištěním

Upozornění

Čistící a desinfekční přístroj musí mít ověřenou účinnost (např. povolení FDA nebo označení CE na základě normy DIN EN ISO 15883).

Upozornění

Použitý čisticí a desinfekční přístroj musí být pravidelně udržovaný a kontrolovaný.

Ruční předčištění kartáčkem

Fáze	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Konc. [%]	Kvalita vody	Chemie
I	Desinfekční čištění	PT (chladno)	>15	2	PV	Koncentrát neobsahující aldehydy, fenoly a QAV, pH ~ 9*
II	Oplach	PT (chladno)	1	-	PV	-

PV: Pitná voda

PT: Pokojov teplota

*Doporučen: BBraun Stabimed

- Respektujte informace o vhodných čistících kartáčích a jednorázových stříkačkách, viz Validovaný postup čištění a desinfekce.

Fáze I

- Výrobek úplně ponořte do čistícího a desinfekčního roztoku minimálně na 15 min. Dbejte přitom na to, aby byly namočený všechny přístupné povrchy.
- Výrobek čistěte vhodným čistícím kartáčkem v roztoku tak dlouho, až na povrchu nebudou viditelné žádné zbytky.
- V případě potřeby drhněte neviditelné povrchy nejméně 1 min vhodným čistícím kartáčkem.
- Netuhými komponentami jako např. stavěcími šrouby, klouby atd. v průběhu čištění pohybujte.
- Závěrem tato místa důkladně propláchněte pomocí vhodné stříkačky na jedno použití dezinfekčním roztokem s čistícím účinkem, minimálně však 5 krát.

Fáze II

- Výrobek důkladně opláchněte/propláchněte pod tekoucí vodou (všechny přístupné povrchy).
- Netuhými komponentami jako např. stavěcími šrouby, klouby atd. v průběhu proplachování pohybujte.

Ruční předčištění ultrazvukem a kartáčkem

Fáze	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Konc. [%]	Kvalita vody	Chemie
I	Ultrazvukové čištění	PT (chladno)	>15	2	PV	Koncentrát neobsahující aldehydy, fenoly a QAV, pH ~ 9*
II	Oplach	PT (chladno)	1	-	PV	-

PV: Pitná voda

PT: Pokojov teplota

*Doporučen: BBraun Stabimed

- Respektujte informace o vhodných čistících kartáčích a jednorázových stříkačkách, viz Validovaný postup čištění a desinfekce.

Fáze I

- Výrobek čistěte minimálně 15 min v ultrazvukové lázni (frekvence 35 kHz). Přitom je zapotřebí dbát na to, aby všechny přístupné plochy byly namočený a zabránit vzniku zvukových stínů.
- Výrobek čistěte vhodným čistícím kartáčkem v roztoku tak dlouho, až na povrchu nebudou viditelné žádné zbytky.
- V případě potřeby drhněte neviditelné povrchy nejméně 1 min vhodným čistícím kartáčkem.

- Netuhými komponentami jako např. stavěcími šrouby, klouby atd. v průběhu čištění pohybujte.

- Závěrem tato místa důkladně propláchněte pomocí vhodné stříkačky na jedno použití dezinfekčním roztokem s čistícím účinkem, minimálně však 5 krát.

Fáze II

- Výrobek důkladně opláchněte/propláchněte pod tekoucí vodou (všechny přístupné povrchy).
- Netuhými komponentami jako např. stavěcími šrouby, klouby atd. v průběhu proplachování pohybujte.

Strojní alkalické čištění a tepelná desinfekce

Typ přístroje: Jednokomorový čistící/desinfekční přístroj bez ultrazvuku

Fáze	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Kvalita vody	Chemie
I	Předoplach	<25/77	3	PV	-
II	Čištění	55/131	10	DEV	■ Koncentrát, alkalický: - pH ~ 13 - <5 % aniontové tenzidy ■ pracovní roztok 0,5 % - pH ~ 11*
III	Mezioplach	>10/50	1	DEV	-
IV	Termodesinfekce	90/194	5	DEV	-
V	Sušení	-	-	-	Podle programu čistícího a desinfekčního přístroje

PV: Pitná voda

DEV: Zcela solí zbavená voda (demineralizovaná, z mikrobiologického hlediska minimálně v kvalitě pitné vody)

*Doporučen: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- Po strojovém čištění a desinfekci zkontrolujte všechny viditelné povrchy, zda na nich nejsou zbytky.

Aesculap® S⁴® Cervical

Nástroje S⁴® Cervical

7.11 Kontrola, údržba a zkoušky



POZOR

Nebezpečí poškození („zažrání“ kovů/koroze v důsledku tření) výrobku při nedostatečném promazání!

► Pohyblivé díly (např. klouby, posuvné díly a závítové tyče) před funkční zkouškou naolejujte ošetřovacím olejem vhodným pro použitou sterilizační metodu (např. v případě parní sterilizace olejový sprej STERILIT® I JG600 nebo olejníčka STERILIT® I JG598).

- Výrobek nechejte vychladnout na teplotu místnosti.
- Po každém provedení čistícího, desinfekčního a sušícího cyklu zkontrolujte, zda je nástroj suchý, čistý, provozuschopný a nepoškozený (např. rozbitá izolace nebo zkorodované, volné, ohnuté, rozbité, prasklé, opotřebované nebo zlomené součásti).
- Mokrý nebo vlhký výrobek vysušte.
- Znečištěný výrobek znovu vyčistěte a desinfikujte.
- Zkontrolujte fungování výrobku.
- Poškozený anebo nefunkční výrobek okamžitě vyřadte a předejte technickému servisu společnosti Aesculap, viz Technický servis.
- Rozložitelný výrobek smontujte, viz Montáž.
- Zkontrolujte kompatibilitu s příslušnými výrobky.

7.12 Balení

- Výrobek s citlivým pracovním koncem chraňte odpovídajícím způsobem.
- Výrobek se zámkem zafixujte otevřený nebo maximálně na první západce.
- Výrobek zařadte do příslušného uložení nebo uložte na vhodný síťový koš. Zajistěte ochranu ostří nástrojů.
- Zaplňte misky vhodně pro zamáslěný sterilizační proces (např. do sterilních kontejnerů Aesculap).
- Zajistěte, aby obal zabezpečil uložený výrobek v průběhu skladování proti opětovné kontaminaci.

7.13 Parní sterilizace

Upozornění

Výrobek lze sterilizovat v rozebraném i ve smontovaném stavu.

Upozornění

Aby nedošlo k rozlomení v důsledku námahevé koroze s prasklinami, sterilizujte výrobky se zcela otevřeným zámkem nebo se zámkem zavřeným nanejvýš na prvním řehťáčkovém zubu.

- Zajistěte, aby sterilizační prostředek měl přístup ke všem vnějším i vnitřním povrchům (např. otevřením ventilů a kohoutů).
- Validovaný proces sterilizace
 - Parní sterilizace frakčním vakuovým postupem
 - Parní sterilizátor podle DIN 285 a validovaný podle DIN EN ISO 17665
 - Sterilizace frakčním vakuovým postupem při 134 °C/doba působení 5 min.
- Při sterilizaci několika nástrojů v parním sterilizátoru zároveň zajistěte, aby nebyla překročena maximální kapacita závážky parního sterilizátoru, specifikovaná výrobcem.

7.14 Skladování

- Sterilní výrobky skladujte v obalech nepropouštějících choroboplodné zárodky, chráněné před prachem v suchém, tmavém a rovnoměrně temperovaném prostoru.
- Sterilně balené výrobky na jedno použití skladujte chráněné před prachem v suchém, tmavém a rovnoměrně temperovaném prostoru.

8. Technický servis



Riziko úrazu a nesprávného fungování!

► Na výrobku neprovádějte změny.

- V otázkách servisu a oprav se obraťte na své národní zastoupení B. Braun/Aesculap.

Provádění změn na zdravotnických prostředcích může mít za následek ztrátu záruky/nároků ze záruky jakož i případných povolení.

Adresy servisů

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1602

Fax: +49 7461 16-5621

E-Mail: ats@aesculap.de

Adresy dalších servisů se dozvíte prostřednictvím výše uvedené adresy.

9. Likvidace

- Při likvidaci nebo recyklaci výrobku, jeho komponent a jejich obalů dodržujte národní předpisy!

10. Distributor

B. BRAUN Medical s.r.o.

V Parku 2335/20

148 00 Praha 4

Tel.: 271 091 111

Fax: 271 091 112

E-mail: servis.cz@bbraun.com

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumenty S⁴® Cervical

Legenda

- 1 Uchwyt wiertła obrotowego FJ839R
- 2 Szydło kostne FW041R
- 3 Głębokościomierz FW042R, sonda FW044R i sonda wydłużona FW671R
- 4 Stożek FW046R i FW047R
- 5 Uchwyt grzechotkowy FW165R (uchwyt bez grzechotki FW067R)
- 6 Wiertło FW051SU dla wkrętów 3,5 mm (FW052SU dla wkrętów 4,0 mm)
- 7 Ruchomy przewodnik wiertła FW053R
- 8 Nieruchomy przewodnik wiertła FW049R (14 mm) i FW669R (12 mm)
- 9 Wkrętak z zakończeniem kulowym FJ968R (wersja długa dla preferowanych wkrętów kątowych FJ988R)
- 10 Wkrętak do usuwania wkrętów ustalających FW064R
- 11 Samo-trzymający wkrętak wieloosiowy FW070R i FW131R (wersje długie dla preferowanych wkrętów kątowych FW069R i FW132R)
- 12 Wkrętak gwintowany FW128R
- 13 Startery wkrętów ustalających FW058R, FW059R, FW133R i FW134R
- 14 Instrument przytrzymujący FW062R
- 15 Wkrętak z miernikiem manometrycznym FW061R
- 16 Uchwyt T ograniczający moment obrotowy FW129R
- 17 Manipulator korpusu wkrętu FW065R
- 18 Przyrząd do rewizji wkrętów wieloosiowych FW135R
- 19 Preparator blaszki FW071R
- 20 Kleszcze do chwytania pręta FW076R
- 21 Kleszcze do chwytania prostego haka FW422R
- 22 Kleszcze do chwytania zakrzywionego haka FW528R
- 23 Kleszcze uciskowe FW427R
- 24 Piła do prętów FW082R
- 25 Prosty instrument do cięcia prętów FW672R
- 26 Instrument do wpychania pręta FW084R
- 27 Instrument do wpychania pręta FW077R
- 28 Instrument do wpychania pręta ME084R
- 29 Liniowy instrument do wpychania pręta FW673R
- 30 Wzorniki pręta FW078R, FW080R i FW081R
- 31 Płyty do zginania prętów FW036R
- 32 Zginacz prętów FW037R
- 33 Zginacz prętów in situ FW073R i FW074R
- 34 Zginacz prętów in situ FW136R
- 35 Mankiet preferowanych wkrętów kątowych FW066R
- 36 Apfelbaum Obturator C1-C2 FJ983R
- 37 Apfelbaum trokar FJ984R
- 38 Stożek preferowanych wkrętów kątowych FW089R
- 39 Wiertło preferowanych wkrętów kątowych FW088SU
- 40 Apfelbaum przewodnik wewnętrznego mankieta FJ985R
- 41 Wkrętak potyliczny FW213R
- 42 Szczypce do gięcia płyty potylicznej FW090R

- 43 Wiertło do wkrętów płyty potylicznej 4,5 mm FW091SU (5,5 mm FW092SU)
- 44 Stożek do wkrętów płyty potylicznej 4,5 mm FW093R (5,5 mm FW094R)
- 45 Prowadnik wiertła potylicznego, podwójnie zakończony, do wkrętów 4,5 mm FW095R (do wkrętów 5,5 mm FW096R), Prowadnik stożka potylicznego, podwójnie zakończony, do wkrętów 4,5 mm FW097R (do wkrętów 5,5 mm FW098R)
- 46 Instrument do usuwania wkrętów potylicznych FW099R
- 47 Trzonek instrumentu do usuwania wkrętów potylicznych FW101R
- 48 Potyliczny uchwyt T do usuwania wkrętów FW116R
- 49 Starter potylicznych, elastycznych wkrętów ustalających FW109R
- 50 Potyliczny klucz manometryczny FW103R
- 51 Uchwyt potylicznego instrumentu przytrzymującego FW104R
- 52 Rurka prowadząca do wkrętów o gładkim trzonie FW054R
- 53 Szydło kostne o gładkim trzonie FW085R
- 54 Wiertło o gładkim trzonie z miernikiem głębokości FW086SU
- 55 Stożek wkrętu o gładkim trzonie FW087R
- 56 Instrument po popychaniu pręta FW063R
- 57 Kleszcze rozszerzające, zakrzywione FW428R
- 58 Kleszcze rozszerzające, proste FW523R
- 59 Sonda szypuły FW045R
- 60 Zgłębnik do kości, prosty FW674R
- 61 Zgłębnik do kości, zakrzywiony FW675R
- 62 Zgłębnik do kości, zaokrąglony, prosty FW676R
- 63 Zgłębnik do kości, zaokrąglony, zakrzywiony FW677R
- 64 Zgłębnik do kości, piersiowy, prosty FW678R
- 65 Zgłębnik do kości, piersiowy, zakrzywiony FW679R

Symbole na produkcie i opakowaniu

	Sterylizowane promieniami gamma
	Zgodnie z zaleceniami producenta – do jednorazowego użytku
	Data ważności
	Uwaga, ogólny znak ostrzegawczy Uwaga, przestrzegać informacji zawartych w dokumentacji towarzyszącej
	Data produkcji

Spis treści

1. Zakres obowiązywania	223	8. Serwis techniczny	243
2. Przeznaczenie	223	9. Utylizacja	243
3. Bezpieczna obsługa i przygotowanie	223	10. Dystrybutor	243
4. Obsługa	224		
4.1 Przygotowywanie otworów dla wkrętów S ⁴ Cervical	224		
4.2 Wiercenie otworów dla wkrętów S ⁴ Cervical	224		
4.3 Gwintowanie (opcjonalnie)	225		
4.4 Pozycjonowanie i tymczasowe mocowanie wkrętu S ⁴ Cervical	226		
4.5 Dostosowywanie prętów S ⁴ Cervical	226		
4.6 Instrument do wpychania pręta (26, 27, 28, 29)	227		
4.7 Umieszczanie wkrętu ustalającego	227		
4.8 Usuwanie implantów S ⁴ Cervical	228		
4.9 Instrument do rewizji pseudoprętów	228		
5. Demontaż	228		
5.1 Uchwyt wiertła obrotowego (1)	228		
5.2 Stożek S ⁴ Cervical (4)	228		
5.3 Samo-chwytny wkrętak wieloosiowy S ⁴ Cervical (11)	229		
5.4 Instrument do wpychania pręta (26)	229		
5.5 Gwintowany wkrętak S ⁴ Cervical TH (12)	229		
5.6 Liniowy instrument do wpychania pręta (5)	230		
6. Montaż	231		
6.1 Uchwyt wiertła obrotowego (1)	231		
6.2 Stożek S ⁴ Cervical (4)	231		
6.3 Samo-chwytny wkrętak wieloosiowy S ⁴ Cervical (11)	231		
6.4 Instrument do wciskania pręta (26)	231		
6.5 Gwintowany wkrętak S ⁴ Cervical TH (12)	231		
6.6 Liniowy instrument do wciskania pręta (5)	232		
6.7 Prosty instrument do cięcia prętów (25)	232		
7. Weryfikacja procedury przygotowawczej	233		
7.1 Ogólne zasady bezpieczeństwa	233		
7.2 Produkty jednorazowego użytku (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)	233		
7.3 Ogólne wskazówki	233		
7.4 Demontaż przed rozpoczęciem procedury przygotowawczej	234		
7.5 Przygotowanie w miejscu użytkowania	234		
7.6 Przygotowywanie do czyszczenia	234		
7.7 Czyszczenie/dezynfekcja	234		
7.8 Czyszczenie ręczne/dezynfekcja	237		
7.9 Maszynowe czyszczenie/dezynfekcja	239		
7.10 Czyszczenie maszynowe/dezynfekcja z ręcznym czyszczeniem wstępnym	240		
7.11 Kontrola, konserwacja i przeglądy	242		
7.12 Opakowanie	242		
7.13 Sterylizacja parowa	242		
7.14 Przechowywanie	242		

1. Zakres obowiązywania

- Szczegółowe instrukcje użycia dla danych produktów oraz informacje można również znaleźć w ekstranecie firmy Aesculap pod adresem www.extranet.bbraun.com

2. Przeznaczenie

System S⁴ Cervical jest stosowany do tylnej stabilizacji i zespolenia potyliczno-szyjnego i piersiowego. Wskazania i przeciwwskazania opisano w instrukcjach stosowania implantów (TA011796). Instrumenty wymienione w podpisach stanowią części tego systemu. Wykorzystuje się je do adaptowania implantów S⁴ Cervical do potrzeb konkretnego pacjenta oraz pozycjonowania i umieszczania implantów.

3. Bezpieczna obsługa i przygotowanie

- Należy zawsze postępować zgodnie z instrukcją użytkowania implantów S⁴ Cervical (TA011796) oraz odpowiednim podręcznikiem operatywy (034202).
- Produkt i wyposażenie może być używane i stosowane wyłącznie przez osoby, które mają niezbędne przeszkolenie, wiedzę i doświadczenie.
- Należy zapoznać się z instrukcją obsługi, przestrzegać jej wskazówek i przechowywać ją.
- Produktu używać tylko w zgodzie z przeznaczeniem, patrz Przeznaczenie.
- Fabrycznie nowy produkt po zdjęciu opakowania transportowego należy oczyścić przed pierwszą sterylizacją (ręcznie lub maszynowo).
- Fabrycznie nowy lub nieużywany produkt należy przechowywać w suchym, czystym i zabezpieczonym miejscu.
- Po każdym cyklu czyszczenia i dezynfekcji należy sprawdzić, czy produkt jest czysty, sprawny i nie jest uszkodzony.
- Przed każdym zastosowaniem produkt należy wizualnie skontrolować pod kątem: luźnych, wygiętych, złamanych, porysowanych, zużytych lub odłamanych części.
- Nie używać uszkodzonego lub zepsutego produktu. Uszkodzony produkt należy natychmiast wybrakować.
- Uszkodzone części natychmiast zastąpić oryginalnymi częściami zamiennymi.
- Aby uniknąć uszkodzeń końcówki roboczej: produkt ostrożnie wprowadzać przez kanał roboczy (np. trokar).
- Nie używać produktów z otwartych lub uszkodzonych opakowań sterylnych.
- Nie używać produktu po upływie daty ważności.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumenty S⁴® Cervical

Produkty jednorazowego użytku (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)

Ten produkt został wyjąłowany z zastosowaniem promieniowania i dostarczany jest w sterylnym opakowaniu.

Produktu nie wolno używać ponownie.

- ▶ Produkt i wyposażenie może być używane i stosowane wyłącznie przez osoby, które mają niezbędne przeszkolenie, wiedzę i doświadczenie.
- ▶ Należy zapoznać się z instrukcją obsługi, przestrzegać jej wskazówek i przechowywać ją.
- ▶ Produktu używać tylko w zgodzie z przeznaczeniem, patrz Przeznaczenie.
- ▶ Nie używać produktu, jeśli jego opakowanie było już otwarte lub uszkodzone.
- ▶ Przed każdym zastosowaniem produkt należy wizualnie skontrolować pod kątem: luźnych, wygiętych, złamanych, porysowanych, zużytych lub odłamanych części.
- ▶ Nie używać uszkodzonego lub zepsutego produktu. Uszkodzony produkt należy natychmiast wybrakować.
- ▶ Nie używać produktu po upływie daty ważności.

4. Obsługa



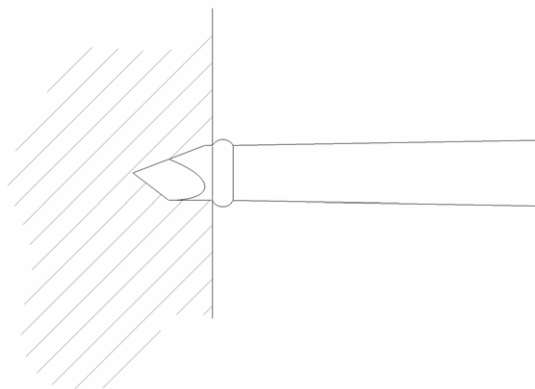
OSTRZEŻENIE

Ryzyko urazu i usterki!

- ▶ Przed każdym użyciem przeprowadzać kontrolę działania.

4.1 Przygotowywanie otworów dla wkrętów S⁴ Cervical

Otworki dla samonawiercających wkrętów S⁴ Cervical wyznacza się korzystając z szydła kostnego S⁴ Cervical 2. W tym procesie przebijana jest warstwa korowa trzonu kręgu. Na standardowym szydle kostnym 2 zapewniono uniesioną krawędź, która wskazuje osiągnięcie idealnej głębokości.



Rys. 1 Szydło całkowicie zagłębione

Otwieranie warstwy korowej z zastosowaniem szydła kostnego 2



NIEBEZPIECZEŃSTWO

Podczas wprowadzania szydła kostnego istnieje ryzyko uszkodzenia rdzenia kręgowego, korzeni nerwów, przylegającej przestrzeni międzykręgowej lub tkanek miękkich!

- ▶ Nie wolno wprowadzać szydła kostnego głębiej, niż wskazuje to uniesiona krawędź, patrz Ryc. 1.

4.2 Wiercenie otworów dla wkrętów S⁴ Cervical



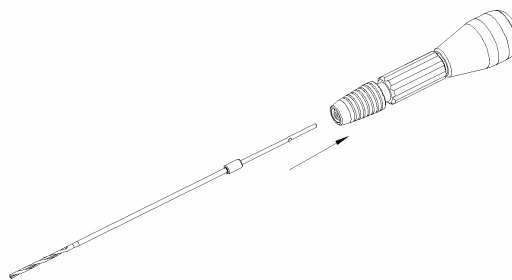
NIEBEZPIECZEŃSTWO

W przypadku niepoprawnie zlokalizowanego otworu lub otworu zbyt głębokiego istnieje ryzyko urazu!

- ▶ Nie wolno ostrzyć wiertła, ponieważ powoduje to utratę precyzji wskazania miernika głębokości i fałszuje odczyt.
- ▶ Tępe wiertła należy zastępować nowymi.

Wiertło wyposażone jest w prowadnik. Wiertło może być obsługiwane ręcznie, przy pomocy uchwytu 1 lub z wykorzystaniem systemu silnikowego z uchwytem Aesculap (np., GD450R/GD456R).

Montaż wiertła i uchwytu (wyłącznie do wiercenia ręcznego)



Rys. 2 Montaż wiertła

- ▶ Do wiercenia ręcznego należy zastosować uchwyt 1.



NIEBEZPIECZEŃSTWO

Podczas wiercenia otworów istnieje ryzyko uszkodzenia rdzenia kręgowego, korzeni nerwów, przylegającej przestrzeni międzykręgowej lub tkanek miękkich!

- ▶ Wierząc otworki należy zawsze korzystać z odpowiednich prowadników wiertła S⁴ Cervical. Nie wolno korzystać z niedopasowanych wiertła i prowadników.
- ▶ Przed rozpoczęciem wiercenia należy zawsze sprawdzać długość wiertła z zastosowanym mankietem prowadnika, używając w tym celu miernika szczękowego (np., AA845R, instrument Caspar do przedniego zespolenia szyjnego).

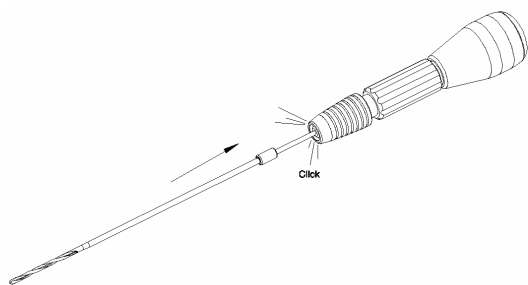


NIEBEZPIECZEŃSTWO

Zastosowanie zbyt długiego wiertła może spowodować uszkodzenie rdzenia kręgowego i korzeni nerwów!

- ▶ Przed zabiegiem należy wybrać odpowiednią długość wiertła na podstawie obrazu rentgenowskiego.
- ▶ Ustawienie i wprowadzenie wiertła może odbywać się wyłącznie pod kontrolą radiograficzną i/ lub z zastosowaniem systemu nawigacji.
- ▶ Wybrać wiertło o długości równoważnej dla zamierzonej głębokości otworu.

- ▶ Aby osadzić wiertło w uchwycie 1:
 - Odciągnąć mankiet blokujący pokonując nacisk sprężyny, w kierunku wskazanym strzałką, i przytrzymać w tej pozycji.
 - Wepchnąć wiertło w gniazdo uchwytu tak głęboko, jak to możliwe.
 - Delikatnie obrócić wiertło podczas zwalniania mankietu blokującego.



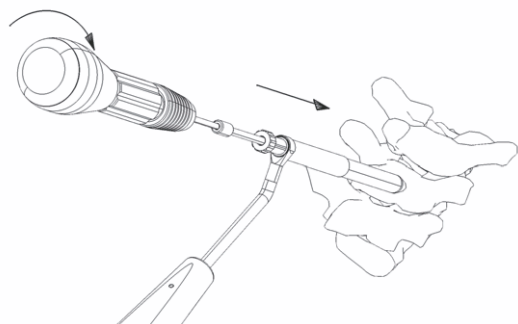
Rys. 3 Wiertło zostaje zablokowane ze słyszalnym odgłosem



NIEBEZPIECZEŃSTWO

W przypadku zbyt wysokiej prędkości obrotowej wiertła występuje ryzyko urazu i uszkodzenia wiertła!

- ▶ Należy upewnić się, że prędkość obrotowa jest odpowiednia dla zamierzonego zastosowania.



Rys. 4 Wiercenie z prowadnikiem (FW053R, FW049R lub FW669R)

- ▶ W przypadku ruchomego prowadnika **7** ustawić głębokość wiercenia na ograniczniku, obracając plastikowy kołnierz znajdujący się na mankiecie prowadnika. Stały prowadnik (14 mm) **8** ma zielony uchwyt. Stały prowadnik (12 mm) **8** ma czerwony uchwyt.
- ▶ Przed wierceniem należy sprawdzić długość umieszczając wiertło w prowadniku i mierząc głębokość wiercenia miernikiem szczękowym (np. AA845R).
- ▶ Wywiercić otwór o ustalonej głębokości. Ogranicznik zatrzymuje wiertło w mankiecie prowadnika.

4.3 Gwintowanie (opcjonalnie)

Wkręty S⁴ Cervical są wkrętami samogwintującymi. Jednakże, w przypadku stwierdzenia, że kość jest twarda, operujący chirurg może podjąć decyzję o wstępnym nagwintowaniu otworu z zastosowaniem stożka S⁴ Cervical.



NIEBEZPIECZEŃSTWO

Podczas wprowadzania stożka S⁴ Cervical lub gwintowania otworu kostnego występuje ryzyko uszkodzenia tkanki!

- ▶ Przed zastosowaniem stożka S⁴ Cervical należy zawsze sprawdzić, czy mankiet cofa się poprawnie.

- ▶ Aby przeprowadzić gwintowanie:
 - Powoli, jednostajnie wkręcać stożek S⁴ Cervical **4** aż do osiągnięcia pożądanej głębokości.
 - Głębokość odczytuje się ze skali, gdy mankiet cofa się podczas gwintowania.



Rys. 5 Głębokość odczytuje się ze skali

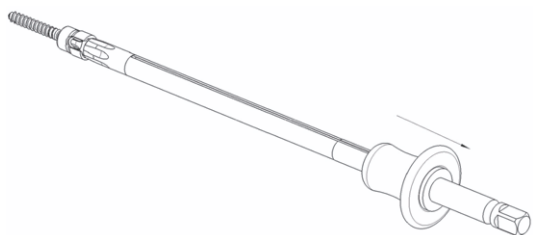
Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumenty S⁴® Cervical

4.4 Pozycjonowanie i tymczasowe mocowanie wkrętu S⁴ Cervical

Chwytnie wkrętu S⁴ Cervical

- ▶ Chwycić wkręt S⁴ Cervical korzystając z samo-chwytnego, wieloosiowego wkrętaka S⁴ Cervical 11.



Rys. 6 Chwytnie wkrętu S⁴ Cervical

- ▶ Aby nie dopuścić do wypadnięcia wkrętu S⁴ Cervical z samo-chwytnego wkrętaka wieloosiowego S⁴ Cervical 11 podczas podawania go operującemu chirurgowi, należy zablokować instrument odciągając i zwalniając niebieską gałkę.
- ▶ Należy upewnić się, czy wkręt S⁴ Cervical jest pewnie osadzony na samo-chwytnym wkrętaku wieloosiowym S⁴ Cervical, a wieloosiowość wkrętu jest zablokowana umożliwiając jego wprowadzenie.

Korzystanie z gwintowanego wkrętaka S⁴ Cervical TH 12

- ▶ Jedną ręką przytrzymać trzon wkrętu S⁴ Cervical.
- ▶ Wsunąć gwintowany wkrętak S⁴ Cervical TH 12 do sześciokątnego otworu wkrętu S⁴ Cervical.
- ▶ Aby zamocować gwintowany wkrętak S⁴ Cervical TH 12 do wkrętu, obrócić niebieski uchwyt w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara, aż gwint wkrętaka zostanie nakręcony na kwint wkrętu.
- ▶ Dokręcić do wyczuwalnego oporu. Nie należy dokręcać zbyt mocno, gdyż może to spowodować trudności z odkręceniem wkrętaka po umieszczeniu wkrętu.
- ▶ Po wprowadzeniu wkrętu S⁴ Cervical w organizmie pacjenta: Obracać niebieski uchwyt w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara, aby zwolnić gwintowany wkrętak S⁴ Cervical 12.

4.5 Dostosowywanie prętów S⁴ Cervical

Pręty Aesculap S⁴ Cervical są dostarczane w postaci prostej (z wyłączeniem wstępnie giętych prętów do płyty potylicznej). Ich krzywiznę można dostosowywać do potrzeb danej sytuacji lub wymaganej lordozy kręgosłupa korzystając z instrumentów do gięcia S⁴ Cervical.

- ▶ Do zbadania, jakie wygięcie pręta jest potrzebne, należy zastosować wzorniki prętów 30.

Notyfikacja

W przypadku długich prętów S⁴ Cervical, gięcie należy wykonywać stopniowo, aby uniknąć nadmiernej lub niedostatecznej lordozy.



NIEBEZPIECZEŃSTWO

Nadmierne odkształcenie materiału może prowadzić do uszkodzenia i złamania prętów S⁴ Cervical!

- ▶ Pręty S⁴ Cervical można wyginać wyłącznie w jednym kierunku. Nie wolno odginać uprzednio zagiętych prętów S⁴ Cervical.
- ▶ Należy zawsze korzystać z instrumentów do gięcia S⁴ Cervical (np. 31, 32, 33, 34) w celu gięcia prętów S⁴ Cervical.
- ▶ Należy unikać zagięć o małym promieniu, odginania, nadcinania lub zadrapania prętów S⁴ Cervical.

- ▶ Aby zagiąć pręty S⁴ Cervical w pobliżu ich końców, należy skorzystać z płyt do gięcia prętów 31.



NIEBEZPIECZEŃSTWO

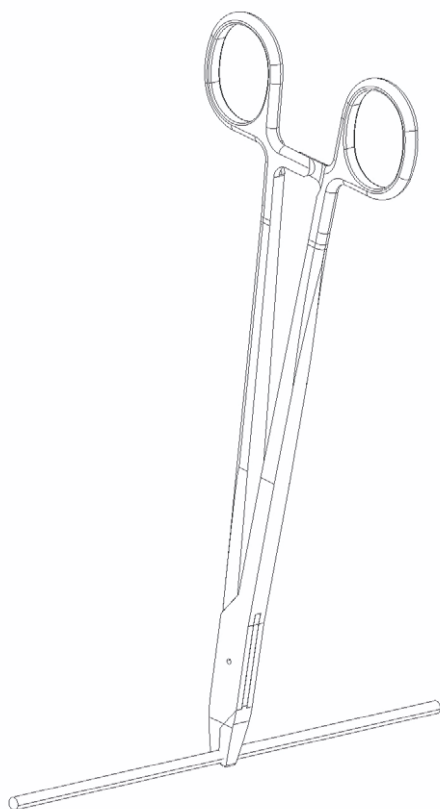
Odrywające się fragmenty ciętego pręta mogą spowodować uraz pacjenta, personelu lub uszkodzenie sprzętu w sali operacyjnej!

- ▶ Cięty pręt należy zawsze przytrzymywać z obu stron.

- ▶ W celu obcięcia prętów S⁴ Cervical należy zastosować instrument do cięcia 24 lub 25.
- ▶ Aby przeciąć pręty S⁴ Cervical instrumentem do cięcia 25:
 - Upewnić się, że uchwyty instrumentu do cięcia znajdują się w swobodnej, zwolnionej i otwartej pozycji.
 - Obrócić duże pokrętło zgodnie z ruchem wskazówek zegara, aż obie linie zbiegną się ze sobą między korpusem urządzenia a pokrętłem.
 - Zaznaczyć miejsce przecięcia na pręcie.
 - Wsunąć pręt w środkowy otwór instrumentu do cięcia przez pokrętło obrotowe, aż oznaczenie na pręcie znajdzie się w przybliżeniu na linii cięcia. Pręt zostanie przecięty po stronie instrumentu do cięcia oznaczonej przez „miejsce przecięcia”.
 - Ścisnąć uchwyty, aby się do siebie mocno zbliżyły.
 - Zwolnić nacisk na uchwyty i pozwolić na ich całkowite rozwarcie z powrotem do pozycji zwolnionej.
 - Powtórzyć kilka razy, aż pręt zostanie całkowicie przecięty i można go będzie łatwo wyjąć z instrumentu do cięcia.

W razie potrzeby, ostre krawędzie powstałe w wyniku przecięcia pręta można obrobić odpowiednim instrumentem, takim jak pilnik Aesculap durogrip OL429R.

- Podczas wprowadzania należy trzymać pręt, korzystając z kleszczy do trzymania pręta S⁴ Cervical 20.



Rys. 7 Trzymanie pręta

- Podobnie przytrzymać haki S⁴ Cervical za pomocą kleszczy do trzymania haków S⁴ Cervical 23, 24.

4.6 Instrument do wpychania pręta (26, 27, 28, 29)



PRZESTROGA

Uszkodzenie i złamanie instrumentu do wpychania pręta!

- Nie wolno używać instrumentu do wpychania pręta w celu gięcia pręta S⁴ Cervical.
- Nie wolno używać instrumentu do wpychania pręta w celu przytrzymywania wkręcanych wkrętów ustalających S⁴ Cervical.

- Aby wepchnąć pręt instrumentem do wpychania pręta 28 lub 29:
 - Upewnić się, że instrument jest ustawiony osiowo względem głowy wkręta.
 - Nasunąć ostrza instrumentu na głowy wkrętów, tak by instrument został umieszczony w pozycji roboczej.
 - Upewnić się, że szpilki ostrzy instrumentu znajdują się naprzeciw otworów w głowie wkręta wieloosiowego.
 - Upewnić się, że obie szpilki ostrzy instrumentu wsunięte są w otwory wkręta wieloosiowego.
 - Przytrzymać pokrętko do wpychania, ponieważ przejście wkręta ustalającego może być zablokowane w wyniku ugięcia się zawiasu podczas przytrzymywania liniowego instrumentu do wpychania pręta 29 przez mankiet zewnętrzny.

4.7 Umieszczanie wkręta ustalającego



PRZESTROGA

Niepoprawne założenie wkrętaka dynamometrycznego 15 może spowodować uszkodzenie wkrętów S⁴ Cervical podczas wkręcania wkrętów ustalających!

Ten wkrętak jest instrumentem pomiarowym. Aby zastosować odpowiedni moment obrotowy, należy ustawić dwie przeciwstawne strzałki w jednej linii.

- Należy zawsze stosować instrument przytrzymujący 14 podczas dokręcania wkrętów ustalających S⁴ Cervical w korpusie wkrętu S⁴ Cervical.
- Aby uzyskać dalsze informacje, zobacz: TA011947.



PRZESTROGA

Niepoprawne założenie startera potylicznych, elastycznych wkrętów ustalających 49 może spowodować uszkodzenie wkrętów S⁴ Cervical podczas wkręcania wkrętów ustalających!

- Patrz: Trzon elastyczny startera potylicznych wkrętów ustalających TA012676 S⁴ Cervical.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumenty S⁴® Cervical

4.8 Usuwanie implantów S⁴ Cervical



PRZESTROGA

Uszkodzenie S⁴ Cervical wkrętaka dynamometrycznego 15 lub 16!

- ▶ Nie wolno używać wkrętaka dynamometrycznego S⁴ Cervical 15 lub 16 do wykręcania wkrętów.
- ▶ Do wykręcania wkrętów ustalających należy zastosować wkrętak do usuwania wkrętów ustalających S⁴ Cervical 10 wraz z uchwytem 5 i instrumentem przytrzymującym 14.
- ▶ Aby uzyskać dalsze informacje, zobacz: TA011948.



PRZESTROGA

Niepoprawne założenie potylicznego klucza dynamometrycznego 50 może spowodować uszkodzenie implantów S⁴ Cervical podczas wkręcania wkrętów ustalających!

- ▶ Dokręcając wkręty ustalające należy zawsze stosować instrument przytrzymujący do kontrowania.
- ▶ Patrz: TA012367 S⁴ Cervical Spinal System – Klucze manometryczne z zapadką.

4.9 Instrument do rewizji pseudoprętów



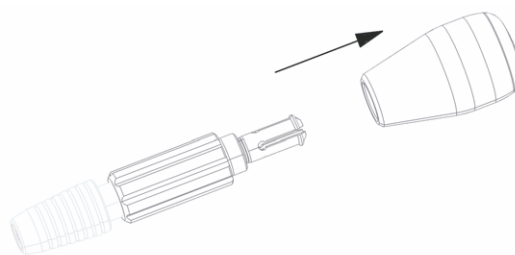
PRZESTROGA

Uszkodzenie i złamanie instrumentu do rewizji pseudoprętów!

- ▶ Nigdy nie używać instrumentu do rewizji pseudoprętów do zwalniania zablokowanego kielicha wkrętu wieloosiowego S⁴ Cervical.

5. Demontaż

5.1 Uchwyt wiertła obrotowego (1)



Rys. 8 Demontaż uchwyty wiertła obrotowego

- ▶ Wyciągnąć uchwyt wiertła obrotowego 1 z kołnierza, w kierunku wskazanym strzałką.

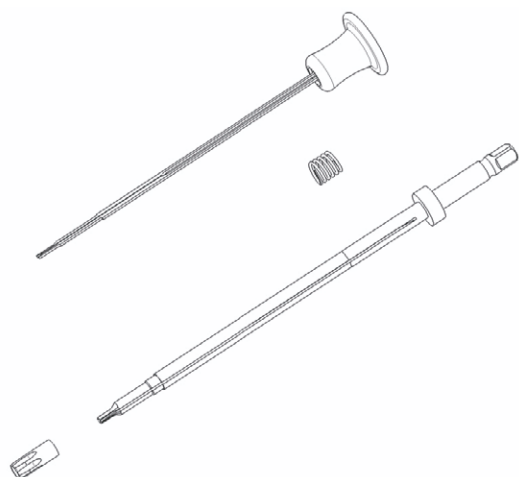
5.2 Stożek S⁴ Cervical (4)



Rys. 9 Demontaż stożków

- ▶ Poluzować i odkręcić nakrętkę, zdjąć ją z mankieta w kierunku wskazanym strzałką.
- ▶ Zdjąć mankiet razem ze sprężyną w kierunku wskazanym strzałką.

5.3 Samo-chwytny wkrętak wieloosiowy S⁴ Cervical (11)



Rys. 10 Widok elementów składowych S⁴ Cervical samo-chwytnego wkrętaka wieloosiowego

Notyfikacja

Instrukcje te dotyczą także FW070R, FW131R, FW069R, FW132R.

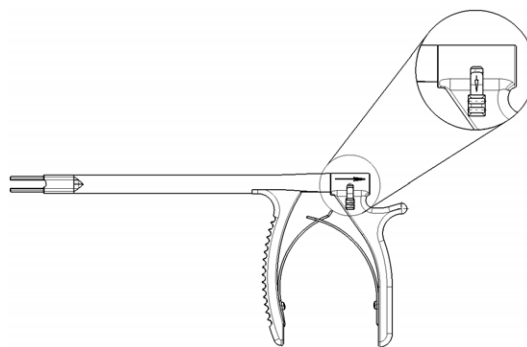


Wkrętak nie będzie funkcjonował poprawnie, jeśli języczki ograniczające zostaną zagięte lub połamane!

► **Nie wolno zginać ani fałdować języczków ograniczających.**

- Odciągnąć niebieską gałkę (czarną w przypadku FW069R, FW132R).
- Poluzować i odkręcić mankiet wkrętu na roboczym końcu instrumentu.
- Utrzymywać niebieską gałkę (czarną w przypadku FW069R, FW132R) odciągniętą, aż do całkowitego wykręcenia mankieta wkrętu.
- Przesunąć gałkę i języczki ograniczające w kierunku roboczego końca instrumentu i zdjąć je z trzonu wkrętaka.
- Zdjąć sprężynę.

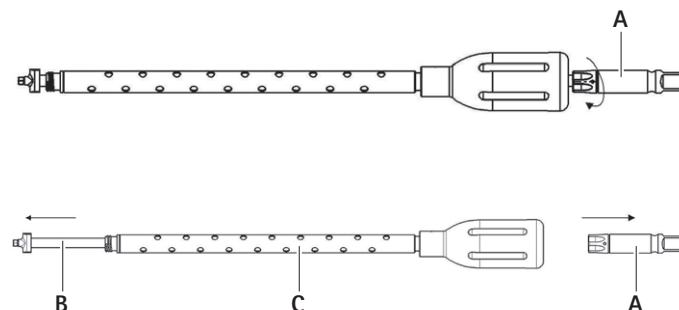
5.4 Instrument do wpychania pręta (26)



Rys. 11 Demontaż instrumentu do wpychania pręta

- Odciągnąć mechanizm zwalniający na czarnym uchwycie ku dołowi i zatrzymać w tej pozycji do chwili zdjęcia tylnego uchwytu.
- Trzymając zewnętrzny trzon pociągnąć przedni uchwyt ku tyłowi instrumentu do wpychania pręta, aż do jego zdjęcia.

5.5 Gwintowany wkrętak S⁴ Cervical TH (12)



Rys. 12 Demontaż gwintowanego wkrętaka

- Chwycić wkrętak 12 za koniec dalszy lub sześciokątny.
- Obrócić adapter dla uchwytu A znajdujący się na końcu instrumentu w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara.
- Zdjąć trzon wkrętaka B przez zespół uchwytu-mankietu C.

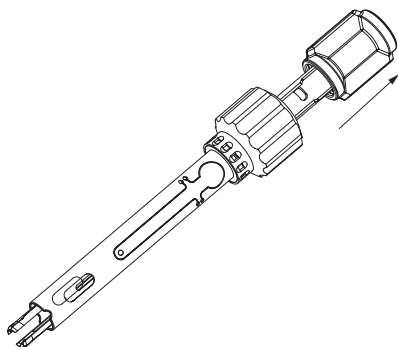
Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumenty S⁴® Cervical

5.6 Liniowy instrument do wpychania pręta (5)

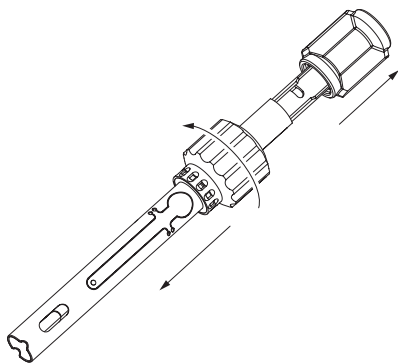
- Upewnić się, że pokrętło proksymalne jest w odblokowanej pozycji wysuniętej.

Spowoduje to wycofanie tulejek blokujących z mankietu wewnętrznego.



Rys. 13 Pokrętło proksymalne jest w odblokowanej pozycji wysuniętej.

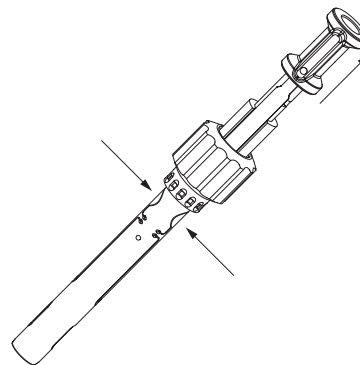
- Obrócić nakrętkę wpychającą, wpychając pręt, aż gwinty wkręta nie będą dalej zazębione.



Rys. 14 Obracanie nakrętki wpychającej

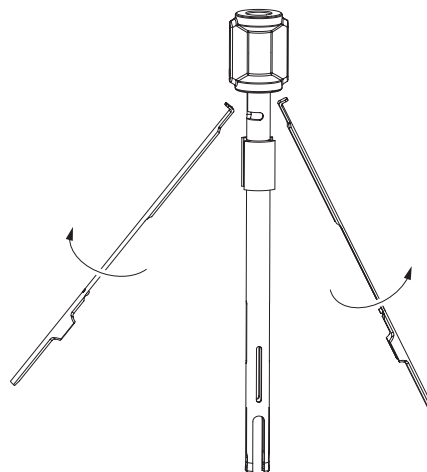
- Nacisnąć okrągłe przyciski na zawiasie.

Spowoduje to wysunięcie trzpieni z mankietu wewnętrznego, umożliwiając jego wyciągnięcie z mankietu zewnętrznego.



Rys. 15 Wyciąganie mankietu wewnętrznego

- Usunąć tulejki blokujące, wykręcając je spod pokrętła.



Rys. 16 Usuwanie tulejek blokujących

6. Montaż

6.1 Uchwyt wiertła obrotowego (1)

- ▶ Popchnąć uchwyt ku kołnierzowi, w kierunku przeciwnym niż wskazany strzałką, patrz Rys. 8.

6.2 Stożek S⁴ Cervical (4)

- ▶ Wsunąć mankiet prowadnika ze sprężyną ze stożka w kierunku przeciwnym do wskazanego strzałką i zamocować obracając nakrętkę w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara, patrz Rys. 9.

6.3 Samo-chwytny wkrętak wieloosiowy S⁴ Cervical (11)

Notyfikacja

Instrukcje te dotyczą także for FW070R, FW131R, FW069R, FW132R.

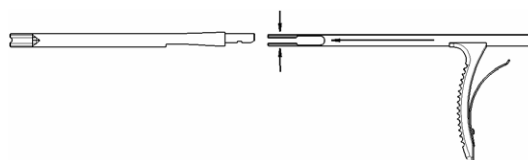


Wkrętak nie będzie funkcjonował poprawnie, jeśli języczki ograniczające zostaną zagięte lub pofałdowane!

- ▶ **Nie wolno zginać ani fałdować języczków ograniczających.**

- ▶ Wymiana sprężyny na trzonie.
- ▶ Wsunąć gałkę z języczkami ograniczającymi na trzon wkrętaka w taki sposób, aby języczki ograniczające znalazły się w rowkach na trzonie wkrętaka, patrz Rys. 10.
- ▶ Odciągnąć niebieską gałkę (czarną w przypadku FW069R, FW132R).
- ▶ Nakręcić mankiet wkrętu na końcówkę wkrętaka i dokręcić.
- ▶ Utrzymywać niebieską gałkę (czarną w przypadku FW069R, FW132R) odciągniętą, aż do całkowitego dokręcenia mankieta wkrętu.

6.4 Instrument do wickania pręta (26)



Rys. 17 Montaż instrumentu do wpychania pręta

- ▶ Ustawić koniec chwytny w odpowiedniej pozycji względem trzonu zewnętrznego i ostrożnie ścisnąć chwytaki ku środkowi, aż znajdą się w trzonie zewnętrznym.
- ▶ Ustawić tylny uchwyt koncentrycznie względem zewnętrznego trzonu i nacisnąć. Zatrzasknięciu towarzyszyć będzie słyszalny dźwięk.
- ▶ Ścisnąć uchwyt, aby sprawdzić, czy montaż się powiodł.

6.5 Gwintowany wkrętak S⁴ Cervical TH (12)

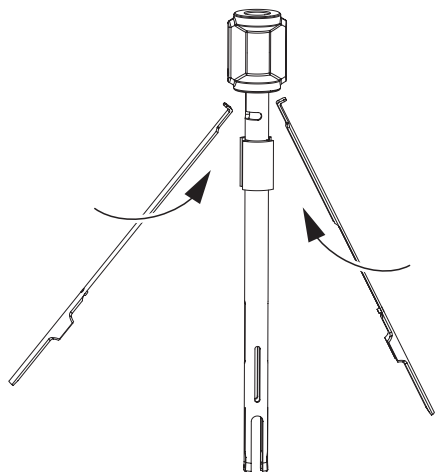
- ▶ Wsunąć trzon wkrętaka **B** przez zespół uchwytu-mankietu **C**, patrz Rys. 12.
- ▶ Wsunąć adapter dla uchwytu **A** na trzon wkrętaka **B**.
- ▶ Obrócić adapter uchwytu **A** w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara i całkowicie dokręcić.
- ▶ Upewnić się, że adapter uchwytu **A** jest nakręcony na trzon wkrętaka **B**.

Aesculap® S4® Cervical

Instrumenty S4® Cervical

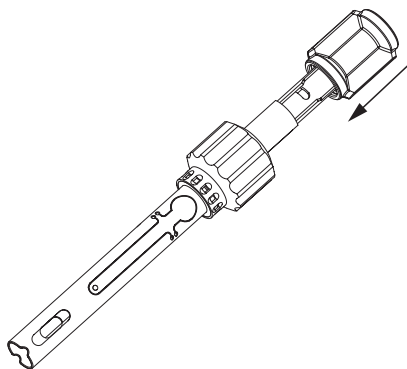
6.6 Liniowy instrument do wciskania pręta (5)

- Zazębić tulejki blokujące w nakrętce proksymalnej, wkręcając je w rowek pokrętki.



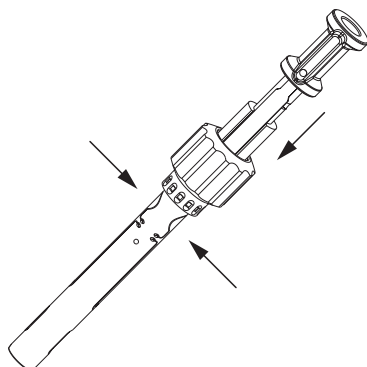
Rys. 18 Zazębianie tulejek blokujących

- Wsunąć zespół wewnętrzny w mankiet zewnętrzny.



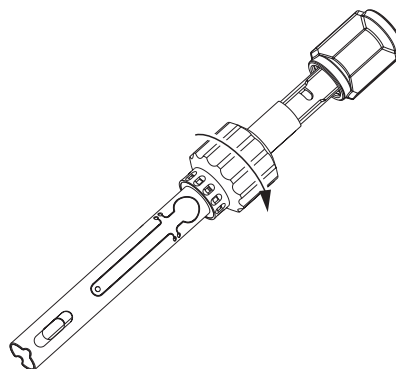
Rys. 19 Wsuwanie zespołu wewnętrznego w mankiet zewnętrzny

- Nacisnąć okrągłe przyciski zawiasu, aby wysunąć trzpienie i wsunąć wewnętrzną rurkę na swoje miejsce.



Rys. 20 Wsuwanie rurki wewnętrznej na miejsce

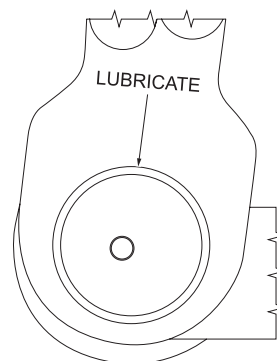
- Ponownie zazębić nakrętkę wciskającą i nakręcić całkowicie na gwint do pozycji początkowej, aby przygotować instrument do użycia.



Rys. 21 Ponowne zazębianie nakrętki wciskającej

6.7 Prosty instrument do cięcia prętów (25)

- W razie potrzeby użyć środka Aesculap STERILIT®.



Rys. 22 Używanie środka STERILIT

7. Weryfikacja procedury przygotowawczej

7.1 Ogólne zasady bezpieczeństwa

Notyfikacja

Należy przestrzegać krajowych przepisów oraz krajowych i międzynarodowych norm i wytycznych, a także wewnętrznych przepisów higienicznych związanych z procedurą przygotowawczą.

Notyfikacja

U pacjentów z chorobą lub podejrzeniem choroby Creutzfeldta-Jakoba bądź jej odmianą – przestrzegać odpowiednich przepisów państwowych w zakresie przygotowania produktów.

Notyfikacja

Ze względu na lepsze i pewniejsze rezultaty czyszczenia maszynowego niż ręcznego należy preferować tę pierwszą metodę.

Notyfikacja

Należy zwrócić uwagę na fakt, że skuteczne przygotowanie tego wyrobu medycznego można zapewnić wyłącznie po uprzedniej walidacji procesu przygotowania. Odpowiedzialność za ten proces ponosi użytkownik lub osoba przygotowująca urządzenie.

Do walidacji zastosowano zalecane środki chemiczne.

Notyfikacja

Jeżeli nie zostanie przeprowadzona sterylizacja końcowa, należy skorzystać z środka wirusobójczego.

Notyfikacja

Aktualne informacje odnośnie przygotowania i tolerancji materiałowej znajdują się również w extranecie firmy Aesculap pod adresem www.extranet.bb Braun.com

Steryлизację w oparciu o walidowaną metodę przeprowadzono w systemie pojemników sterylnych Aesculap.

7.2 Produkty jednorazowego użytku (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)



OSTRZEŻENIE

Ryzyko zakażenia dla pacjentów i/lub użytkowników oraz pogorszenie funkcjonalności produktu w wyniku ponownego zastosowania. Ryzyko odniesienia obrażeń, nabycia choroby lub śmierci w wyniku zakażenia i/lub pogorszenia funkcjonalności produktu!

- ▶ Nie przygotowywać produktu do ponownego użycia!

7.3 Ogólne wskazówki

Zaschnięte lub przylegające do urządzenia pozostałości pooperacyjne mogą utrudnić czyszczenie lub zmniejszyć jego skuteczność, a także powodować korozję. W związku z tym nie należy: przekraczać 6 godzin przerwy pomiędzy zastosowaniem i przygotowaniem, stosować utrwalających temperatur podczas wstępnego czyszczenia >45 °C oraz utrwalających środków dezynfekcyjnych (substancje aktywne: aldehyd, alkohol).

Zbyt duża ilość środków neutralizujących lub środków do czyszczenia może oddziaływać chemicznie na stal nierdzewną urządzenia i/lub spowodować wyblaknięcie i nieczytelność oznaczeń laserów.

Pozostałości chloru lub substancji zawierających chlor (np. w odpadach pooperacyjnych, lekach, roztworach soli kuchennej, wodzie do mycia, dezynfekcji i sterylizacji) prowadzą do uszkodzeń stali nierdzewnej w wyniku korozji (wżerowej lub naprężeniowej), a co za tym idzie – do zniszczenia produktów. W celu ich usunięcia niezbędne jest dokładne spłukanie urządzenia wodą zdemineralizowaną i jego osuszenie.

Suszenie końcowe, jeśli jest konieczne.

Stosowane mogą być wyłącznie procesowe środki chemiczne, które zostały przebadane i posiadają dopuszczenie (np. VAH lub FDA albo znak CE) oraz są zalecane przez producenta ze względu na tolerancję materiałową. Należy ściśle przestrzegać wszelkich zaleceń dotyczących stosowania podanych przez producenta środków chemicznych. W przeciwnym razie może to spowodować następujące problemy:

- Wizualne zmiany produktu, jak np. wyblaknięcie lub przebarwienia tytanu lub aluminium. W przypadku aluminium widoczne zmiany na powierzchni mogą wystąpić już wówczas, gdy pH roztworu roboczego/stosowanego wynosi >8.
- Szkody takie jak korozja, rysy, złamania, przedwczesne starzenie się materiału lub pęczniecie.
- ▶ Nie używać podczas czyszczenia szczotek drucianych ani innych środków mogących uszkodzić powierzchnię, ponieważ może to skutkować wystąpieniem korozji.
- ▶ Dalsze szczegółowe wskazówki na temat bezpiecznego z punktu widzenia higieny, a jednocześnie łagodnego dla materiałów (zachowującego ich wartość) ponownego przygotowywania – patrz strona internetowa www.a-k-i.org, zakładka z publikacjami, Rote Broschüre – „Prawidłowy sposób przygotowywania instrumentarium medycznego”.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumenty S⁴® Cervical

7.4 Demontaż przed rozpoczęciem procedury przygotowawczej

- ▶ Rozmontować produkt bezpośrednio po użyciu, patrz Demontaż i TA012367.
- ▶ Otworzyć instrumenty wyposażone w zawiasy.

7.5 Przygotowanie w miejscu użytkowania

- ▶ Jeśli to możliwe, należy spłukać powierzchnie niewidoczne wodą dejonizowaną, np. korzystając w tym celu ze strzykawki jednorazowej.
- ▶ Usunąć wszelkie widoczne pozostałości chirurgiczne w jak największym zakresie, używając w tym celu wilgotnej, nie strzępiącej się szmatki.
- ▶ W ciągu 6 godzin odtransportować suchy produkt w zamkniętym pojemniku na odpady do czyszczenia i dezynfekcji.

7.6 Przygotowywanie do czyszczenia

- ▶ Przed czyszczeniem rozmontować produkt, patrz Demontaż.

7.7 Czyszczenie/dezynfekcja

Zasady bezpieczeństwa dla procedury przygotowawczej danego produktu



PRZESTROGA

Stosowanie nieodpowiednich środków czyszczących/odkażających i nadmiernych temperatur może prowadzić do uszkodzenia produktu!

- ▶ W sposób zgodny z zaleceniami ich producenta stosować środki czyszczące i dezynfekujące,
 - są zatwierdzone do np. aluminium, tworzyw sztucznych, stali chirurgicznej,
 - która nie jest agresywna wobec plastifikatorów (np. silikonu).
 - ▶ Należy przestrzegać zaleceń dotyczących stężenia, temperatury i czasu oddziaływania.
 - ▶ Nie przekraczać maksymalnej dopuszczalnej temperatury czyszczenia wynoszącej 60 °C.
- ▶ Nałożyć zabezpieczenie szczęk na produkt.
 - ▶ Przeprowadzenie czyszczenia ultradźwiękowego:
 - stanowią skuteczne mechaniczne uzupełnienie czyszczenia/odkażania ręcznego.
 - jako procedura poprzedzająca czyszczenie w przypadku produktów z zaschniętymi pozostałościami, w ramach przygotowania do mechanicznego czyszczenia/odkażania.
 - jako zintegrowane wsparcie mechaniczne dla czyszczenia/odkażania mechanicznego.
 - do dodatkowego czyszczenia produktów z zanieczyszczeniami pozostałymi po czyszczeniu/odkażaniu mechanicznym.
 - ▶ Jeśli produkty mikrochirurgiczne mogą być bezpiecznie i odpowiednio do potrzeb czyszczenia zamocowane w maszynach lub na podkładach pomocniczych, to należy je czyścić i dezynfekować maszynowo.

Walidowana procedura czyszczenia i dezynfekcji

Walidowana procedura	Szczegółowe informacje	Referencja
Czyszczenie ręczne z dezynfekcją zanurzeniową	- Do FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R - Szczotka do czyszczenia: np. TA011327, TA006874 w przypadku FW095R, FW096R, FW097R, FW098R - Strzykawka jednorazowa 20 ml - Końcówki robocze trzymać do czyszczenia w pozycji otwartej. - Produkt z ruchomymi przegubami czyścić w pozycji otwartej lub poruszając przegubami. - Czas suszenia: Korzystać z niekłaczącej się ściereczki lub medycznego sprężonego powietrza	Rozdział Czyszczenie ręczne/dezynfekcja oraz podrozdział: Rozdział Czyszczenie ręczne z dezynfekcją zanurzeniową
Czyszczenie ręczne z użyciem ultradźwięków i dezynfekcją zanurzeniową	- Do FW061R, FW067R, FW103R, FW116R, FW165R, FW672R, FW673R - Szczotka do czyszczenia: np. TA011944 - Strzykawka jednorazowa 20 ml - Końcówki robocze trzymać do czyszczenia w pozycji otwartej. - Produkt z ruchomymi przegubami czyścić w pozycji otwartej lub poruszając przegubami. - Czas suszenia: Korzystać z niekłaczącej się ściereczki lub medycznego sprężonego powietrza	Rozdział Czyszczenie ręczne/dezynfekcja oraz podrozdział: Rozdział Czyszczenie ręczne z użyciem ultradźwięków i dezynfekcją zanurzeniową
Maszynowe czyszczenie środkami alkalicznymi i dezynfekcja termiczna	- Do FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R - Produkt należy ułożyć w koszu odpowiednim do potrzeb czyszczenia (unikając stref niedostępnych dla sputkiwania). - Pojedyncze części zawierające kanały wewnętrzne należy podłączyć bezpośrednio do specjalnego przyłącza sputkującego w wózku iniektora. - Końcówki robocze trzymać do czyszczenia w pozycji otwartej. - Produkt z otwartym przegubem ułożyć w koszu.	Rozdział Maszynowe czyszczenie/dezynfekcja oraz podrozdział: Rozdział Maszynowe czyszczenie środkami alkalicznymi i dezynfekcja termiczna

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumenty S⁴® Cervical

Walidowana procedura	Szczegółowe informacje	Referencja
Ręczne czyszczenie wstępne za pomocą szczotki, a następnie alkaliczne czyszczenie maszynowe i dezynfekcja termiczna.	■ Do FJ839R, FW061R, FW067R, FW069R, FW070R, FW116R, FW103R, FW131R, FW132R, FW165R, FW669R, FW672R, FW673R ■ Szczotka do czyszczenia: np. TA011327, TA006874 w przypadku FW095R, FW096R, FW097R, FW098R ■ Strzykawka jednorazowa 20 ml ■ Produkt należy ułożyć w koszu odpowiednim do potrzeb czyszczenia (unikać stref niedostępnych dla splotkiwania). ■ Pojedyncze części zawierające kanały wewnętrzne należy podłączyć bezpośrednio do specjalnego przyłącza splotującego w wózku iniektora. ■ Końcówki robocze trzymać do czyszczenia w pozycji otwartej. ■ Produkt z otwartym przegubem ułożyć w koszu.	Rozdział Czyszczenie maszynowe/dezynfekcja z ręcznym czyszczeniem wstępnym oraz podrozdział: ■ Rozdział Wstępne czyszczenie ręczne z użyciem szczotki ■ Rozdział Maszynowe czyszczenie środkami alkalicznymi i dezynfekcja termiczna
Ręczne czyszczenie wstępne za pomocą ultradźwięków i szczotki, a następnie alkaliczne czyszczenie maszynowe i dezynfekcja termiczna.	■ Do FJ985R, FW128R ■ Szczotka do czyszczenia: np. TA011944 ■ Strzykawka jednorazowa 20 ml ■ Nałożyć zabezpieczenie szczęk na produkt. ■ Produkt należy ułożyć w koszu odpowiednim do potrzeb czyszczenia (unikać stref niedostępnych dla splotkiwania). ■ Pojedyncze części zawierające kanały wewnętrzne należy podłączyć bezpośrednio do specjalnego przyłącza splotującego w wózku iniektora. ■ Końcówki robocze trzymać do czyszczenia w pozycji otwartej. ■ Produkt z otwartym przegubem ułożyć w koszu.	Rozdział Czyszczenie maszynowe/dezynfekcja z ręcznym czyszczeniem wstępnym oraz podrozdział: ■ Rozdział Wstępne czyszczenie ręczne z użyciem ultradźwięków i szczotki ■ Rozdział Maszynowe czyszczenie środkami alkalicznymi i dezynfekcja termiczna

7.8 Czyszczenie ręczne/dezynfekcja

- ▶ Przed przystąpieniem do dezynfekcji ręcznej dokładnie usunąć wodę po płukaniu, by zapewnić odpowiednie stężenie środka dezynfekującego.
- ▶ Po ręcznym czyszczeniu/dezynfekcji dostępne dla wzroku powierzchnie należy skontrolować pod kątem ewentualnych pozostałości zanieczyszczeń.
- ▶ W razie potrzeby proces czyszczenia/dezynfekcji należy powtórzyć.

Czyszczenie ręczne z dezynfekcją zanurzeniową

Faza	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Stęż. [%]	Jakość wody	Chemikalia
I	Czyszczenie dezynfekujące	TP (zimna)	>15	2	W-P	Koncentrat nie zawierający aldehydów, fenoli i czwartorzędowych związków amonowych (QAV), pH ~9*
II	Płukanie pośrednie	TP (zimna)	1	-	W-P	-
III	Dezynfekcja	TP (zimna)	15	2	W-P	Koncentrat nie zawierający aldehydów, fenoli i czwartorzędowych związków amonowych (QAV), pH ~9*
IV	Płukanie końcowe	TP (zimna)	1	-	WD	-
V	Suszenie	TP	-	-	-	-

W-P: Woda pitna

WD: Woda całkowicie odsolona (zdemineralizowana, pod względem mikrobiologicznym co najmniej o jakości wody pitnej)

TP: Temperatura pokojowa

*Zalecenie: BBraun Stabimed

- ▶ Należy przestrzegać zaleceń dotyczących zastosowania odpowiednich szczotek do czyszczenia i strzykawek jednorazowych, patrz Walidowana procedura czyszczenia i dezynfekcji.

Faza I

- ▶ Produkt całkowicie zanurzyć w aktywnie czyszczącym roztworze dezynfekcyjnym przynajmniej na 15 min. Należy przy tym zwrócić uwagę, aby wszystkie dostępne powierzchnie były pokryte roztworem.
- ▶ Produkt czyścić w roztworze za pomocą odpowiedniej szczotki tak długo, aż na powierzchni nie będą rozpoznawalne pozostałości.
- ▶ Jeżeli dotyczy, niewidzialne powierzchnie należy co najmniej 1 przeczyścić odpowiednią szczotką do czyszczenia.
- ▶ Podczas czyszczenia należy poruszać ruchomymi elementami urządzeń, takimi jak śruby regulacyjne, przeguby itp.
- ▶ Następnie miejsca te należy dokładnie przepłukać co najmniej 5 razy aktywnie czyszczącym roztworem dezynfekcyjnym, za pomocą odpowiedniej strzykawki jednorazowej.

Faza II

- ▶ Produkt należy całkowicie przepłukać i spłukać bieżącą wodą (wszystkie dostępne powierzchnie).
- ▶ Podczas czyszczenia należy poruszać ruchomymi komponentami, jak na przykład pokrętła regulacyjne, przeguby etc.
- ▶ Odczekać, dopóki resztki wody nie ściekną z produktu w wystarczającym stopniu.

Faza III

- ▶ Całkowicie zanurzyć produkt w roztworze dezynfekcyjnym.
- ▶ Podczas czyszczenia należy poruszać ruchomymi komponentami, jak na przykład pokrętła regulacyjne, przeguby etc.
- ▶ Na początku czasu oddziaływania tunele należy przepłukać co najmniej pięciokrotnie za pomocą strzykawki jednorazowej. Należy przy tym zwrócić uwagę, aby wszystkie dostępne powierzchnie były pokryte roztworem.

Faza IV

- ▶ Produkt należy całkowicie przepłukać i spłukać wodą (wszystkie dostępne powierzchnie).
- ▶ Podczas czyszczenia należy poruszać ruchomymi komponentami, jak na przykład pokrętła regulacyjne, przeguby etc.
- ▶ Tunele należy przepłukać za pomocą odpowiedniej strzykawki jednorazowej co najmniej 5 razy.
- ▶ Odczekać, dopóki resztki wody nie ściekną z produktu w wystarczającym stopniu.

Faza V

- ▶ W czasie suszenia produkt należy suszyć za pomocą odpowiednich środków pomocniczych (np. chusteczek, sprężonego powietrza), patrz Walidowana procedura czyszczenia i dezynfekcji.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumenty S⁴® Cervical

Czyszczenie ręczne z użyciem ultradźwięków i dezynfekcją zanurzeniową

Faza	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Stęż. [%]	Jakość wody	Chemikalia
I	Czyszczenie ultradźwiękami	TP (zimna)	>15	2	W-P	Koncentrat nie zawierający aldehydów, fenoli i czwartorzędowych związków amonowych (QAV), pH ~9*
II	Płukanie pośrednie	TP (zimna)	1	-	W-P	-
III	Dezynfekcja	TP (zimna)	15	2	W-P	Koncentrat nie zawierający aldehydów, fenoli i czwartorzędowych związków amonowych (QAV), pH ~9*
IV	Płukanie końcowe	TP (zimna)	1	-	WD	-
V	Suszenie	TP	-	-	-	-

W-P: Woda pitna

WD: Woda całkowicie odsolona (zdemineralizowana, pod względem mikrobiologicznym co najmniej o jakości wody pitnej)

TP: Temperatura pokojowa

*Zalecenie: BBraun Stabimed

- ▶ Należy przestrzegać zaleceń dotyczących zastosowania odpowiednich szczotek do czyszczenia i strzykawek jednorazowych, patrz Walidowana procedura czyszczenia i dezynfekcji.

Faza I

- ▶ Produkt oczyścić przez co najmniej 15 min w kąpeli ultradźwiękowej (częstotliwość 35 kHz). Należy przy tym zwracać uwagę, aby wszystkie dostępne powierzchnie były przykryte i unikać stref zacienionych dla ultradźwięków.
- ▶ Produkt czyścić w roztworze za pomocą odpowiedniej szczotki tak długo, aż na powierzchni nie będą rozpoznawalne pozostałości.
- ▶ Jeżeli dotyczy, niewidzialne powierzchnie należy co najmniej 1 przeczyścić odpowiednią szczotką do czyszczenia.
- ▶ Podczas czyszczenia należy poruszać ruchomymi elementami urządzeń, takimi jak śruby regulacyjne, przeguby itp.
- ▶ Następnie miejsca te należy dokładnie przepłukać co najmniej 5 razy aktywnie czyszczącym roztworem dezynfekcyjnym, za pomocą odpowiedniej strzykawki jednorazowej.

Faza II

- ▶ Produkt należy całkowicie przepłukać i spłukać bieżącą wodą (wszystkie dostępne powierzchnie).
- ▶ Podczas czyszczenia należy poruszać ruchomymi komponentami, jak na przykład pokrętła regulacyjne, przeguby etc.
- ▶ Odczekać, dopóki resztki wody nie ściekną z produktu w wystarczającym stopniu.

Faza III

- ▶ Całkowicie zanurzyć produkt w roztworze dezynfekcyjnym.
- ▶ Podczas czyszczenia należy poruszać ruchomymi komponentami, jak na przykład pokrętła regulacyjne, przeguby etc.
- ▶ Na początku czasu oddziaływania tunele należy przepłukać co najmniej pięciokrotnie za pomocą strzykawki jednorazowej. Należy przy tym zwrócić uwagę, aby wszystkie dostępne powierzchnie były pokryte roztworem.

Faza IV

- ▶ Produkt należy całkowicie przepłukać i spłukać bieżącą wodą (wszystkie dostępne powierzchnie).
- ▶ Podczas czyszczenia należy poruszać ruchomymi komponentami, jak na przykład pokrętła regulacyjne, przeguby etc.
- ▶ Tunele należy przepłukać za pomocą odpowiedniej strzykawki jednorazowej co najmniej 5 razy.
- ▶ Odczekać, dopóki resztki wody nie ściekną z produktu w wystarczającym stopniu.

Faza V

- ▶ W czasie suszenia produkt należy suszyć za pomocą odpowiednich środków pomocniczych (np. chusteczek, sprężonego powietrza), patrz Walidowana procedura czyszczenia i dezynfekcji.

7.9 Maszynowe czyszczenie/dezynfekcja

Notyfikacja

Urządzenie do czyszczenia i dezynfekcji musi mieć sprawdzoną skuteczność (np. dopuszczenie FDA bądź znak CE zgodnie z normą DIN EN ISO 15883).

Notyfikacja

Zastosowane urządzenie do czyszczenia i dezynfekcji musi być regularnie poddawane konserwacji i przeglądom.

Maszynowe czyszczenie środkami alkalicznymi i dezynfekcja termiczna

Typ urządzenia: Jednokomorowe urządzenie czyszcząco-dezynfekujące (bez generatora ultradźwięków)

Faza	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Jakość wody	Chemikalia/uwagi
I	Płukanie wstępne	<25/77	3	W-P	-
II	Czyszczenie	55/131	10	WD	Koncentrat, alkaliczny: - pH ~ 13 - <5 % anionowych środków powierzchniowo czynnych Roztwór użytkowy 0,5 % - pH ~ 11*
III	Płukanie pośrednie	>10/50	1	WD	-
IV	Dezynfekcja termiczna	90/194	5	WD	-
V	Suszenie	-	-	-	Zgodnie z programem urządzenia myjąco-dezynfekującego

W-P: Woda pitna

WD: Woda całkowicie odsolona (zdemineralizowana, pod względem mikrobiologicznym co najmniej o jakości wody pitnej)

*Zalecenie: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- Po maszynowym czyszczeniu/dezynfekcji dostępne dla wzroku powierzchnie należy skontrolować pod kątem ewentualnych pozostałości zanieczyszczeń.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumenty S⁴® Cervical

7.10 Czyszczenie maszynowe/dezynfekcja z ręcznym czyszczeniem wstępnym

Notyfikacja

Urządzenie do czyszczenia i dezynfekcji musi mieć sprawdzoną skuteczność (np. dopuszczenie FDA bądź znak CE zgodnie z normą DIN EN ISO 15883).

Notyfikacja

Zastosowane urządzenie do czyszczenia i dezynfekcji musi być regularnie poddawane konserwacji i przeglądom.

Wstępne czyszczenie ręczne z użyciem szczotki

Faza	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Stęż. [%]	Jakość wody	Chemikalia
I	Dezynfekujące czyszczenie	TP (zimna)	>15	2	W-P	Koncentrat nie zawierający aldehydów, fenoli i czwartorzędowych związków amonowych (QAV), pH ~9*
II	Płukanie	TP (zimna)	1	-	W-P	-

W-P: Woda pitna

TP: Temperatura pokojowa

*Zalecenie: BBraun Stabimed

- ▶ Należy przestrzegać zaleceń dotyczących zastosowania odpowiednich szczotek do czyszczenia i strzykawek jednorazowych, patrz Walidowana procedura czyszczenia i dezynfekcji.

Faza I

- ▶ Produkt całkowicie zanurzyć w aktywnie czyszczącym roztworze dezynfekcyjnym przynajmniej na 15 min. Należy przy tym zwrócić uwagę, aby wszystkie dostępne powierzchnie były pokryte roztworem.
- ▶ Produkt czyścić w roztworze za pomocą odpowiedniej szczotki tak długo, aż na powierzchni nie będą rozpoznawalne pozostałości.
- ▶ Jeżeli dotyczy, niewidzialne powierzchnie należy co najmniej 1 przeczyć odpowiednią szczotką do czyszczenia.
- ▶ Podczas czyszczenia należy poruszać ruchomymi elementami urządzeń, takimi jak śruby regulacyjne, przeguby itp.
- ▶ Następnie miejsca te należy dokładnie przepłukać co najmniej 5 razy aktywnie czyszczącym roztworem dezynfekcyjnym, za pomocą odpowiedniej strzykawki jednorazowej.

Faza II

- ▶ Produkt należy całkowicie przepłukać i spłukać bieżącą wodą (wszystkie dostępne powierzchnie).
- ▶ Podczas czyszczenia należy poruszać ruchomymi komponentami, jak na przykład pokrętła regulacyjne, przeguby etc.

Wstępne czyszczenie ręczne z użyciem ultradźwięków i szczotki

Faza	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Stęż. [%]	Jakość wody	Chemikalia
I	Czyszczenie ultradźwiękami	TP (zimna)	>15	2	W-P	Koncentrat nie zawierający aldehydów, fenoli i czwartorzędowych związków amonowych (QAV), pH ~9*
II	Płukanie	TP (zimna)	1	-	W-P	-

W-P: Woda pitna

TP: Temperatura pokojowa

*Zalecenie: BBraun Stabimed

- ▶ Należy przestrzegać zaleceń dotyczących zastosowania odpowiednich szczotek do czyszczenia i strzykawek jednorazowych, patrz Walidowana procedura czyszczenia i dezynfekcji.

Faza I

- ▶ Produkt oczyścić przez co najmniej 15 min w kąpeli ultradźwiękowej (częstotliwość 35 kHz). Należy przy tym zwracać uwagę, aby wszystkie dostępne powierzchnie były przykryte i unikać stref zacienionych dla ultradźwięków.
- ▶ Produkt czyścić w roztworze za pomocą odpowiedniej szczotki tak długo, aż na powierzchni nie będą rozpoznawalne pozostałości.
- ▶ Jeżeli dotyczy, niewidzialne powierzchnie należy co najmniej 1 przeczyć odpowiednią szczotką do czyszczenia.

- ▶ Podczas czyszczenia należy poruszać ruchomymi elementami urządzeń, takimi jak śruby regulacyjne, przeguby itp.
- ▶ Następnie miejsca te należy dokładnie przepłukać co najmniej 5 razy aktywnie czyszczącym roztworem dezynfekcyjnym, za pomocą odpowiedniej strzykawki jednorazowej.

Faza II

- ▶ Produkt należy całkowicie przepłukać i spłukać bieżącą wodą (wszystkie dostępne powierzchnie).
- ▶ Podczas czyszczenia należy poruszać ruchomymi komponentami, jak na przykład pokręta regulacyjne, przeguby etc.

Maszynowe czyszczenie środkami alkalicznymi i dezynfekcja termiczna

Typ urządzenia: Jednokomorowe urządzenie czyszcząco-dezynfekujące (bez generatora ultradźwięków)

Faza	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Jakość wody	Chemikalia
I	Płukanie wstępne	<25/77	3	W-P	-
II	Czyszczenie	55/131	10	WD	■ Koncentrat, alkaliczny: - pH ~ 13 - <5 % anionowych środków powierzchniowo czynnych ■ Roztwór użytkowy 0,5 % - pH ~ 11*
III	Płukanie pośrednie	>10/50	1	WD	-
IV	Dezynfekcja termiczna	90/194	5	WD	-
V	Suszenie	-	-	-	Zgodnie z programem urządzenia myjąco-dezynfekującego

W-P: Woda pitna

WD: Woda całkowicie odsolona (zdemineralizowana, pod względem mikrobiologicznym co najmniej o jakości wody pitnej)

*Zalecenie: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- ▶ Po maszynowym czyszczeniu/dezynfekcji dostępne dla wzroku powierzchnie należy skontrolować pod kątem ewentualnych pozostałości zanieczyszczeń.

Aesculap® S⁴® Cervical

Instrumenty S⁴® Cervical

7.11 Kontrola, konserwacja i przeglądy



Niewystarczające smarowanie olejem grozi uszkodzeniem produktu (wżery w metalu, korozja cierna)!

► Części ruchome, np. przeguby, elementy przesuwne i pręty gwintowane, przed sprawdzeniem funkcjonowania należy nasmarować olejem nadającym się do zastosowanej metody sterylizacji (np. w przypadku sterylizacji parowej sprayem olejowym STERILIT® I JG600 albo za pomocą olejarki kroplowej STERILIT® I JG598).

- Ostudzić produkt do temperatury pokojowej.
- Po każdym zakończonym cyklu czyszczenia, odkażania i suszenia należy sprawdzić, czy instrument jest suchy, czysty, sprawny i wolny od uszkodzeń (np. uszkodzona izolacja lub skorodowane, luźne, zgięte, pęknięte, zużyte lub złamane elementy).
- Mokry lub wilgotny produkt należy osuszyć.
- Zabrudzony produkt ponownie wyczyścić i zdezynfekować.
- Sprawdzić działanie produktu.
- Uszkodzony lub niesprawny produkt natychmiast wysortować i przekazać serwisowi technicznemu Aesculap, patrz Serwis techniczny.
- Produkt rozkładany zmontować, patrz Montaż.
- Sprawdzić kompatybilność z produktami stanowiącymi wyposażenie.

7.12 Opakowanie

- Produkt z delikatną końcówką roboczą należy odpowiednio zabezpieczyć.
- Produkt z blokadą zamocować w pozycji otwartej lub maksymalnie rozwartej na 1 zapadce.
- Produkt umieścić we właściwym miejscu do przechowywania lub w odpowiednim koszu. Zabezpieczyć w odpowiedni sposób krawędzie tnące urządzenia.
- tace należy zapętnić odpowiednio do zamierzonego procesu wyjąławiania (np. w sterylnych pojemnikach Aesculap).
- Zapobiec rekontaminacji produktu podczas jego przechowywania poprzez stosowanie odpowiedniego opakowania.

7.13 Sterylizacja parowa

Notyfikacja

Produkt może być sterylizowany zarówno w stanie rozłożonym jak i zmontowanym.

Notyfikacja

Aby uniknąć złamania będącego skutkiem korozji w pęknięciach powstałych w wyniku naprężenia, produkty należy wyjąławiać z całkowicie otwartymi zamkami, lub zamkami zamkniętymi nie dalej niż na pierwszy ząbek.

- Należy zapewnić dostęp medium sterylizującego do wszystkich powierzchni zewnętrznych i wewnętrznych (np. poprzez otwarcie zaworów i kranów).
- Walidowany proces wyjąławiania
 - Sterylizacja parowa poprzez proces frakcjonowanego podciśnienia
 - Sterylizator parowy zgodny z DNI EN 285 z poddany walidacji zgodnie z DIN EN ISO 17665
 - Sterylizacja z zastosowaniem procesu frakcjonowanego podciśnienia w temperaturze 134 °C przez czas 5 minut
- Podczas jednoczesnej sterylizacji kilku instrumentów w sterylizatorze parowym należy uważać, aby nie przekroczyć określonej przez producenta maksymalnej ładowności sterylizatora.

7.14 Przechowywanie

- Sterylne produkty należy przechowywać w opakowaniach szczelnych wobec zarodników, zabezpieczonych przed pyłem, w suchym, ciemnym pomieszczeniu o wyrównanej temperaturze.
- Sterylnie opakowane produkty jednorazowego użytku należy przechowywać w suchym i ciemnym, pomieszczeniu o równomiernej temperaturze.

8. Serwis techniczny



Ryzyko urazu i usterki!

- ▶ Wprowadzanie zmian konstrukcyjnych do produktu jest zabronione.

- ▶ W sprawie konkretnych usług serwisowych proszę się skontaktować z właściwym dla Państwa krajowym przedstawicielstwem firmy B. Braun/Aesculap.

Wprowadzanie zmian konstrukcyjnych do urządzeń medycznych może skutkować utratą praw gwarancyjnych/praw z tytułu rękojmi, jak również istniejących dopuszczeń.

Adresy punktów serwisowych

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Adresy pozostałych punktów serwisowych można uzyskać pod powyższym adresem.

9. Utylizacja

- ▶ W przypadku utylizacji lub przekazywania produktu, jego komponentów lub ich opakowań do recyklingu należy bezwzględnie przestrzegać krajowych przepisów!

10. Dystrybutor

Aesculap Chifa Sp. z o. o.
ul Tysiąclecia 14
64-300 Nowy Tomyśl
Tel.: +48 61 44 20 100
Faks: +48 61 44 23 936
E-mail: info.acp@bbraun.com

Aesculap® S⁴® Cervical

Nástroje S⁴® Cervical

Legenda

- 1 Rukoväť špirálového vrtáča FJ839R
- 2 Kostné šidlo FW041R
- 3 Meradlo hĺbky FW042R, sonda FW044R a sonda v dlhej verzii FW671R
- 4 Čap FW046R a FW047R
- 5 Rohatková rúčka FW165R (nerohatková rúčka FW067R)
- 6 Vrtáčky FW051SU na skrutky veľkosti 3,5 mm (FW052SU na skrutky veľkosti 4,0 mm)
- 7 Variabilný vodiaci vrták FW053R
- 8 Pevný vodiaci vrták FW049R (14 mm) a FW669R (12 mm)
- 9 Skrutkovač s guľovým kĺbom FJ968R (dlhá verzia na skrutky so zvýhodneným uhlom FJ988R)
- 10 Skrutkovač na odstránenie nastavovacích skrutiek FW064R
- 11 Samodržiaci polyaxiálny skrutkovač FW070R a FW131R (dlhé verzie na skrutky so zvýhodneným uhlom FW069R a FW132R)
- 12 Závitový skrutkovač FW128R
- 13 Návrtníky nastavovacích skrutiek FW058R, FW059R, FW133R a FW134R
- 14 Protimoment FW062R
- 15 Skrutkovač ukazujúci moment FW061R
- 16 Rukoväť T obmedzujúca krútiaci moment FW129R
- 17 Manipulátor na telo skrutky FW065R
- 18 Nástroj na revíziu polyaxiálnej skrutky FW135R
- 19 Preparátor platničky FW071R
- 20 Kliešte na držanie tyče FW076R
- 21 Rovné kliešte na držanie hákov FW422R
- 22 Zakrivené kliešte na držanie hákov FW528R
- 23 Kompresné kliešte FW427R
- 24 Fréza na tyče FW082R
- 25 Fréza na tyče s rovným rezom FW672R
- 26 Zavádzač tyče FW084R
- 27 Zavádzač tyče FW077R
- 28 Zavádzač tyče ME084R
- 29 Zavádzač lineárnej tyče FW673R
- 30 Šablóny tyče FW078R, FW080R a FW081R
- 31 Doštičky na ohýbanie tyče FW036R
- 32 Tyčový ohýbač FW037R
- 33 Tyčové ohýbače in-situ FW073R a FW074R
- 34 Ohýbač tyče in-situ FW136R
- 35 Vodiace puzdro so zvýhodneným uhlom FW066R
- 36 Apfelbaum Obturátor C1-C2 FJ983R
- 37 Apfelbaum trokár FJ984R
- 38 Čap na skrutku so zvýhodneným uhlom FW089R
- 39 Vrtáček na skrutku so zvýhodneným uhlom FW088SU
- 40 Apfelbaum vnútorné puzdrové vodidlo FJ985R
- 41 Okcipitálny skrutkovač FW213R
- 42 Kliešte na ohýbanie okcipitálnej doštičky FW090R
- 43 Vrták na skrutky okcipitálnej doštičky veľkosti 4,5 mm FW091SU (5,5 mm FW092SU)
- 44 Čap na skrutky okcipitálnej doštičky veľkosti 4,5 mm FW093R (5,5 mm FW094R)
- 45 Vodiaci okcipitálny vrták s dvojitém koncom na skrutky veľkosti 4,5 mm FW095R (FW096R na skrutky veľkosti 5,5 mm), Vodiaci okcipitálny čap s dvojitém koncom na skrutky veľkosti 4,5 mm FW097R (FW098R na skrutky veľkosti 5,5 mm)
- 46 Odstraňovač okcipitálnych skrutiek FW099R
- 47 Hriadeľ na odstránenie okcipitálnych skrutiek FW101R
- 48 Okcipitálna T-rukoväť na odstránenie skrutiek FW116R
- 49 Návrtník okcipitálnych ohybných nastavovacích skrutiek FW109R
- 50 Okcipitálny momentový kľúč FW103R
- 51 Okcipitálna protimomentová rukoväť FW104R
- 52 Vodiaca rúrka na skrutky s hladkým drikom FW054R
- 53 Kostné šidlo s hladkým drikom FW085R
- 54 Vrtáček s hladkým drikom s hĺbkovým meradlom FW086SU
- 55 Závitník s hladkým drikom FW087R
- 56 Tyčové utláčadlo FW063R
- 57 Odchyľovacie kliešte, zakrivené FW428R
- 58 Odchyľovacie kliešte, rovné FW523R
- 59 Pediklárna sonda FW045R
- 60 Priama kostná sonda FW674R
- 61 Zahnutá kostná sonda FW675R
- 62 Priama kostná sonda tupá FW676R
- 63 Zahnutá kostná sonda tupá FW677R
- 64 Priama kostná sonda hrudná FW678R
- 65 Zahnutá kostná sonda hrudná FW679R

Symbody na obale výrobku

	Sterilizácia ožarovaním
	Nie je vhodná na opätovné použitie v zmysle výrobcom stanoveného použitia podľa určenia
	Použiteľné do
	Pozor, všeobecný symbol pre varovanie Pozor, venujte pozornosť sprievodným dokumentom
	Dátum výroby

Obsah

1.	Použitelnosť	245
2.	Účel použitia	245
3.	Bezpečná manipulácia a príprava	245
4.	Obsluha	246
4.1	Príprava otvorov na skrutky S ⁴ Cervical	246
4.2	Vyvrtanie otvorov na skrutky S ⁴ Cervical	246
4.3	Rezanie čapom (voliteľné)	247
4.4	Umiestnenie a dočasná fixácia skrutky S ⁴ Cervical	248
4.5	Prispôsobenie tyčí S ⁴ Cervical	248
4.6	Zavádzací tyče (26, 27, 28, 29)	249
4.7	Vloženie nastavovacej skrutky	249
4.8	Odstránenie implantátov S ⁴ Cervical	250
4.9	Pseudonástroj na kontrolu tyčí	250
5.	Demontáž	250
5.1	Rukoväť špirálového vrtáčka (1)	250
5.2	Čap S ⁴ Cervical (4)	250
5.3	Samodržiaci polyaxiálny skrutkovač S ⁴ Cervical (11)	251
5.4	Zavádzací tyče (26)	251
5.5	Závitový skrutkovač S ⁴ Cervical TH (12)	251
5.6	Zavádzací lineárnej tyče (5)	252
6.	Montáž	253
6.1	Rukoväť špirálového vrtáčka (1)	253
6.2	Čap S ⁴ Cervical (4)	253
6.3	Samodržiaci polyaxiálny skrutkovač S ⁴ Cervical (11)	253
6.4	Zavádzací tyče (26)	253
6.5	Závitový skrutkovač S ⁴ Cervical TH (12)	253
6.6	Zavádzací lineárnej tyče (5)	254
6.7	Fréza na tyče s rovným rezom (25)	254
7.	Validované postupy prípravy	255
7.1	Všeobecné bezpečnostné pokyny	255
7.2	Jednorazové produkty (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)	255
7.3	Všeobecné pokyny	255
7.4	Demontáž pred vykonaním čistenia.	256
7.5	Prípravy na mieste použitia	256
7.6	Príprava pred čistením	256
7.7	Čistenie/dezinfekcia	256
7.8	Manuálne čistenie/dezinfekcia	259
7.9	Strojové čistenie/dezinfekcia	261
7.10	Strojové čistenie/dezinfekcia s manuálnym predčistením	262
7.11	Kontrola, údržba a skúška	264
7.12	Balenie	264
7.13	Parná sterilizácia	264
7.14	Skladovanie	264
8.	Technický servis	265
9.	Likvidácia	265
10.	Distribútor	265

1. Použitelnosť

- Návod na používanie špecifické pre jednotlivé výrobky a informácie o tolerancii materiálov nájdete tiež na extranete Aesculap na webovej stránke www.extranet.bbraun.com

2. Účel použitia

Systém S⁴ Cervical je určený na posteriórnu okcipitálnu stabilizáciu a fúziu krčnej a hrudnej chrbtice. Indikácie a kontraindikácie sa uvádzajú v návode na použitie implantátov (TA011796). Nástroje uvedené veľkými písmenami tvoria súčasť tohto systému. Používajú sa na prispôsobenie implantátov S⁴ Cervical pre jednotlivých pacientov a na umiestnenie a vloženie implantátov.

3. Bezpečná manipulácia a príprava

- Vždy postupujte podľa návodu na použitie implantátov S⁴ Cervical (TA011796) a príslušnej operačnej príručky (O34202).
- Výrobok a príslušenstvo dovoľte obsluhovať a používať len osobám, ktoré majú patričné vzdelanie, vedomosti alebo skúsenosti.
- Návod na používanie prečítajte, dodržiavajte a uschovajte.
- Používajte výrobok iba ako bol zamýšľaný, pozri Účel použitia.
- Čisto nový výrobok po odstránení balenia a pred prvou sterilizáciou očistiť (ručne alebo mechanicky).
- Úplne nový alebo nepoužitý výrobok uskladniť na čisté, suché a chránené miesto.
- Po každom cykle čistenia a dezinfekcie produkt skontrolujte, či je čistý, funkčný a nepoškodený.
- Vizuálne skontrolujte výrobok pred každým použitím na: uvoľnené, ohnuté, rozbité, opotrebované a odlomené kusy.
- Ak je výrobok poškodený alebo chybný, nepoužívajte ho. Poškodený výrobok okamžite vyradte z používania.
- Poškodené časti okamžite nahraďte originálnymi náhradnými dielmi.
- Aby nedošlo ku škodám na konci práce: Opatrne vložte výrobok do pracovného kanála (napr. trokar).
- Nepoužívajte výrobok z otvoreného alebo poškodeného sterilného balenia.
- Výrobok po uplynutí doby použiteľnosti ďalej nepoužívať.

Aesculap® S⁴® Cervical

Nástroje S⁴® Cervical

Jednorazové produkty (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)

Výrobok bol sterilizovaný ožiarením a dodáva sa v sterilnom balení.

Výrobok nesmie byť znovu použitý.

- Výrobok a príslušenstvo dovoľte obsluhovať a používať len osobám, ktoré majú patričné vzdelanie, vedomosti alebo skúsenosti.
- Návod na používanie prečítajte, dodržiavajte a uschovajte.
- Používajte výrobok iba ako bol zamýšľaný, pozri Účel použitia.
- Nepoužívajte výrobok z otvoreného alebo poškodeného sterilného balenia.
- Vizuálne skontrolujte výrobok pred každým použitím na: uvoľnené, ohnuté, rozbité, popraskané a odlomené kusy.
- Ak je výrobok poškodený alebo chybný, nepoužívajte ho. Poškodený výrobok okamžite vyradte z používania.
- Výrobok po uplynutí doby použiteľnosti ďalej nepoužívať.

4. Obsluha



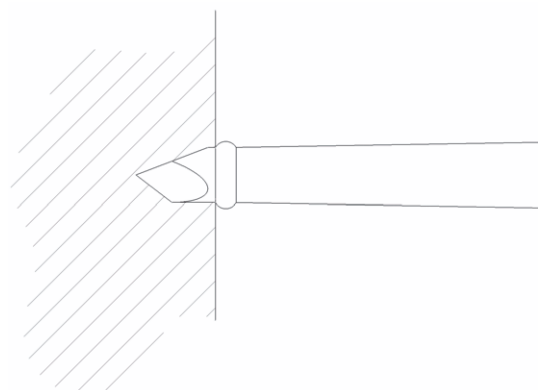
VAROVANIE

Nebezpečenstvo zranenia a chybnej funkcie!

- Vykonávať funkčné testovanie pred každým použitím.

4.1 Príprava otvorov na skrutky S⁴ Cervical

Otvory na samorezné skrutky S⁴ Cervical sa vytvoria pomocou kostného šidla S⁴ Cervical 2. Pri tomto procese sa preniká cez kortikálnu vrstvu tela stavca. Štandardné kostné šidlo 2 má zvýšený okraj, ktorý ukazuje dosiahnutie ideálnej hĺbky.



Obr. 1 Plne zavedené šidlo

Otvorenie kortikálnej vrstvy kostným šidlom 2



NEBEZPEČENSTVO

Nebezpečenstvo poškodenia miechy, nervových koreňov a príľahlých medzistavcových priestorov alebo mäkkého tkaniva pri zavádzaní kostného šidla!

- Šidlo nikdy nezavádzajte až za zvýšený okraj, pozri Obr. 1.

4.2 Vyvrtávanie otvorov na skrutky S⁴ Cervical



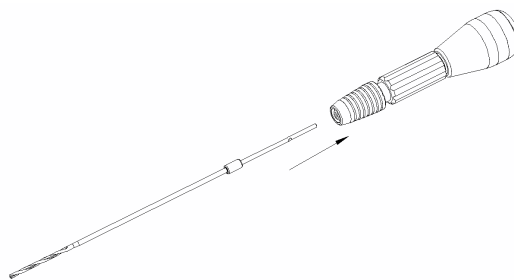
NEBEZPEČENSTVO

Nebezpečenstvo poranenia vyplývajúce z nesprávne umiestneného otvoru alebo príliš hlbokého otvoru!

- Vrtáček neostrite, pretože údaje na hĺbkovom meradle budú nepresné a odčítané hodnoty budú neplatné.
- Tupé vrtáčky vymeňte za nové.

Vrtáček sa aplikuje s vodiacim vrtákom a môže sa zavívať manuálne pomocou rukoväte špirálového vrtáčka 1, prípadne pomocou systému s motorčekom a rukoväťou Aesculap intra (napr. GD450R/GD456R).

Upevnenie vrtáčka a rukoväte (len na manuálne vrtanie)



Obr. 2 Upevnenie vrtáčka

- Na manuálne vrtanie použite rukoväť špirálového vrtáčka 1.



NEBEZPEČENSTVO

Nebezpečenstvo poškodenia miechy, nervových koreňov a príľahlých medzistavcových priestorov alebo mäkkého tkaniva pri vrtaní otvorov!

- Pri vrtaní otvorov vždy používajte správne vodiace vrtáky S⁴ Cervical. Nepoužívajte nesprávne kombinácie vrtáčikov a vodiacich vrtákov.
- Pred začatím vrtania vždy skontrolujte dĺžku vrtáčikov s používaným vodiacim puzdrom pomocou posuvného meradla (napr. nástroja AA845R Caspar na anteriórnu fúziu krčnej chrbtice).

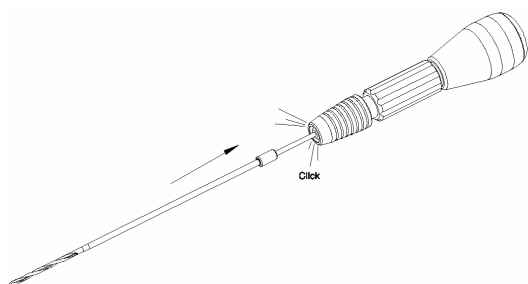


NEBEZPEČENSTVO

Poranenie miechy a nervových koreňov spôsobené použitím príliš dlhého vrtáčka!

- Pred operáciou pomocou röntgenovej snímky vyberte vrtáčik vhodnej dĺžky.
- Zarovnanie a zavedenie vrtáčikov možno vykonať len pri rádiografickom monitorovaní alebo s pomocou navigačného systému.
- Vyberte vrtáčik dĺžky zodpovedajúcej plánovanej hĺbky vrtu.

- Vloženie vrtáčka do rukoväte špirálového vrtáčka 1:
 - Poistné puzdro potiahnite dozadu proti tlaku pružiny v smere označenom šípkou a podržte ho tam.
 - Vrtáčik zatlačte do adaptéra rukoväte špirálového vrtáčka až na doraz.
 - Pri uvoľňovaní poistného puzdra vrtáčik jemne skruťte.



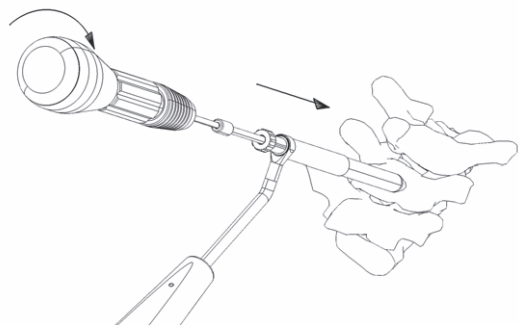
Obr. 3 Vrtáčik počutelné zapadne



NEBEZPEČENSTVO

Nebezpečenstvo poranenia a poškodenia vrtáčikom, ak je rýchlosť otáčania príliš vysoká!

- Dbajte, aby nastavená rýchlosť otáčania zodpovedala zamýšľanému použitiu.



Obr. 4 Vrtanie vodiacim vtákom (FW053R, FW049R alebo FW669R)

- Pri použití variabilného vodiaceho vrtáka 7 na hĺbkovej zarážke nastavte hĺbku, ktorá sa má vyvŕtať, otočením plastovej manžety na vodiacom puzdre. Pevné vodiace puzdro (14 mm) 8 má zelenú rukoväť. Pevné vodiace puzdro (12 mm) 8 má červenú rukoväť.
- Dĺžku, ktorá sa má vyvŕtať, skontrolujte ešte pred vŕtaním vložením vrtáčka do vodidla a odmeraním hĺbky rezu pomocou posuvného meradla (napr. AA845R).
- Vyvŕtajte určenú hĺbku. Prvok zarážky zastaví vrtáčik vo vodiacom puzdre.

4.3 Rezanie čapom (voliteľné)

Skrutky S⁴ Cervical sú samorezné. Ak sa však ukáže, že kosť je tvrdá, operujúci chirurg sa môže rozhodnúť, že pomocou čapu S⁴ Cervical predbežne nareže závit.



NEBEZPEČENSTVO

Nebezpečenstvo poškodenia tkaniva pri vkladaní čapu S⁴ Cervical alebo odstraňovaní závitov!

- Pred aplikovaním čapu S⁴ Cervical vždy skontrolujte, či sa puzdro správne zatahuje.

- Rezanie závitů čapom:
 - Čap S⁴ Cervical 4 pomaly rovnomerne zavádzajte, kým nedosiahne požadovanú hĺbku.
 - Hĺbku určite podľa stupnice, ako sa puzdro počas rezania zatahuje.



Obr. 5 Hĺbka sa určí podľa stupnice

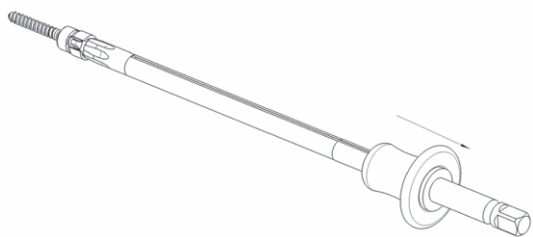
Aesculap® S⁴® Cervical

Nástroje S⁴® Cervical

4.4 Umiestnenie a dočasná fixácia skrutky S⁴ Cervical

Zobratie skrutky S⁴ Cervical

- Skrutku S⁴ Cervical zoberte pomocou samodržiaceho polyaxiálneho skrutkovača S⁴ Cervical 11.



Obr. 6 Zobratie skrutky S⁴ Cervical

- Potiahnutím dozadu a uvoľnením modrého gombíka nástroj zaistíte, aby nedošlo k vypadnutiu skrutky S⁴ Cervical zo samodržiaceho polyaxiálneho skrutkovača S⁴ Cervical 11.
- Skontrolujte, či skrutka S⁴ Cervical je pevne osadená na samodržiacom polyaxiálnom skrutkovači S⁴ Cervical a polyaxiálnosť skrutky je zablokovaná na účely vloženia.

Použitie závitového skrutkovača S⁴ Cervical TH 12

- Telo skrutky S⁴ Cervical držte v jednej ruke.
- Závitový skrutkovač S⁴ Cervical TH 12 vložte do šesťhranu skrutky S⁴ Cervical.
- Závitový skrutkovač S⁴ Cervical TH 12 spojte so skrutkou otáčaním modrej rukoväte v smere hodinových ručičiek, kým závit skrutkovača nezapadne do závitov skrutky.
- Uťahujte, kým nepocítite mierny odpor. Neutahujte príliš, pretože to môže spôsobiť ťažkosť s odpojením skrutkovača po umiestnení skrutky.
- Po vložení skrutky S⁴ Cervical do tela pacienta: Modrú rukoväť otáčajte v protismere hodinových ručičiek, aby sa závitový skrutkovač S⁴ Cervical TH 12 uvoľnil.

4.5 Prispôsobenie tyčí S⁴ Cervical

Tyče Aesculap S⁴ Cervical sa dodávajú v rovnom stave (okrem vopred ohnutých tyčí na okcipitálnu dosičku). Ich zakrivenie možno upraviť podľa situácie alebo podľa požadovanej lordózy chrbtice pomocou ohýbacích nástrojov S⁴ Cervical.

- Požadovaný stupeň ohnutia tyče preskúmajte pomocou šablóny tyče 30.

Oznámenie

Pri dlhých tyčiach S⁴ Cervical sa ohnutie musí vykonať v niekoľkých krokoch, aby sa zabránilo nadmernej alebo nedostatočnej lordóze.



NEBEZPEČENSTVO

Poškodenie a zlomenie tyčí S⁴ Cervical spôsobené nadmerným tlakom na materiál!

- Tyče S⁴ Cervical vždy ohýbajte len v jednom smere. Tyče S⁴ Cervical neprehýbajte späť.
- Vždy používajte ohýbacie nástroje S⁴ Cervical (napr. 31, 32, 33, 34) na ohýbanie tyčí S⁴ Cervical.
- Vyhnite sa malým polomerom ohybu, spätnému prehýbaniu, zárezom alebo škrabancom na tyčiach S⁴ Cervical.

- Na ohnutie tyčí S⁴ Cervical pri konci použite dosičky na ohýbanie tyčí 31.



NEBEZPEČENSTVO

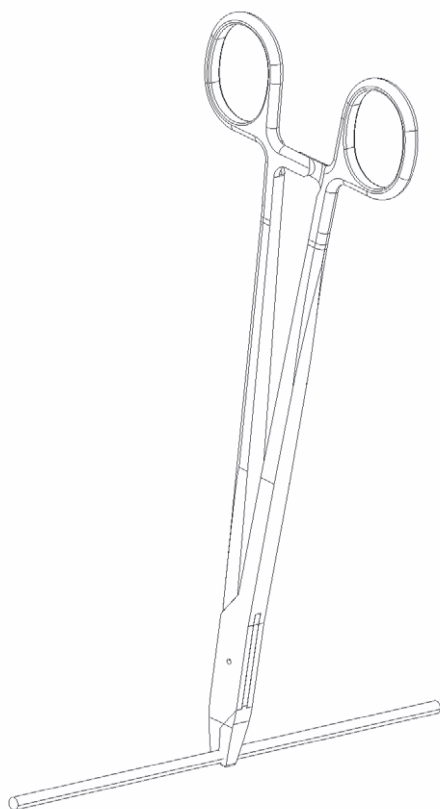
Nebezpečenstvo poškodenia pacienta, personálu alebo vybavenia operačnej sály úlomkom, ktorý odletí z prerezanej tyče!

- Prerezávanú tyč vždy držte na oboch koncoch.

- Na odrezanie tyčí S⁴ Cervical použite frézu na tyče 24 alebo 25.
- Pri rezaní tyčí S⁴ Cervical frézu na tyče 25:
 - Zaistite, aby rukoväte frézy na tyče boli voľné, uvoľnené a v otvorenej polohe.
 - Otočte veľký gombík v smere hodinových ručičiek, kým sa obidve čiary nebudú nachádzať medzi telesom zariadenia a otočným gombíkom.
 - Na tyči vyznačte miesto rezu.
 - Posuňte tyč do stredu otvoru vo fréze na tyče cez otočný gombík, kým značka na tyči nebude približne v mieste rezu. Tyč sa odreže na strane frézy na tyče s označením „umiestnenie rezu“.
 - Stlačte rukoväte blízko k sebe.
 - Uvoľnite tlak na rukoväte a nechajte ich, aby sa znovu úplne otvorili do uvoľnenej polohy.
 - Zopakujte to viackrát, kým tyč bude úplne odrezaná a bude sa dať ľahko vybrať z frézy na tyče.

Ostré hrany, ktoré ostanú po odrezaní tyče, možno v prípade potreby opíliť vhodným nástrojom, napríklad pilníkom durogrip Aesculap OL429R.

- Pri zavádzaní tyč pridržiavajte pomocou klieští na držanie tyče S⁴ Cervical **20**.



Obr. 7 Pridržiavanie tyče

- Podobne podržte háky S⁴ Cervical pomocou klieští na držanie hákov S⁴ Cervical **23, 24**.

4.6 Zavádzač tyče (26, 27, 28, 29)



UPOZORNENIE

Poškodenie a zlomenie zavádzača tyče!

- Zavádzač tyče nikdy nepoužívajte na ohnutie tyče S⁴ Cervical.
- Zavádzač tyče nikdy nepoužívajte ako protimoment pre nastavovacie skrutky S⁴ Cervical.

- Zavedenie pomocou zavádzača tyče **28** alebo **29**:
 - Dbajte, aby sa zavádzač nachádzal axiálne k hlave skrutky.
 - Lopatky zavádzača nasuňte nad hlavu skrutky tak, aby dosiahol svoj prevádzkový bod.
 - Dbajte, aby kolíky v lopatkách zavádzača zapadli do otvorov v hlave polyaxiálnej skrutky.
 - Dbajte, aby sa oba kolíky v lopatkách zavádzača spojili s otvormi polyaxiálnej skrutky.
 - Zaistite, aby ste držali zavádzací gombík, lebo pri držaní zavádzača lineranej tyče **29** za vonkajší rukáv môže byť priechod skrutky zablokovaný ohybom závesu.

4.7 Vloženie nastavovacej skrutky



UPOZORNENIE

Poškodenie skrutky S⁴ Cervical spôsobené nesprávnym použitím skrutkovača ukazujúceho krútiaci moment 15 pri zavádzaní uzamykacích matíc!

Tento skrutkovač je indikačný nástroj. Zarovnaním dvoch protiahlých šípok sa aplikuje správny krútiaci moment.

- Vždy používajte protimomentový nástroj 14 na utiahnutie nastavovacej skrutky S⁴ Cervical v tele skrutky S⁴ Cervical.
- Ďalšie informácie nájdete v dokumente TA011947.



UPOZORNENIE

Poškodenie implantátov S⁴ Cervical spôsobené nesprávnou aplikáciou flexibilného návrtníka okcipitálnych uzamykacích matíc 49 pri ich zavádzaní !

- Pozrite si dokument TA012676 S⁴ Cervical Súprava Occiput Mini s ohybným hriadeľom na návrtník skrutky.

Aesculap® S⁴® Cervical

Nástroje S⁴® Cervical

4.8 Odstránenie implantátov S⁴ Cervical



UPOZORNENIE

Poškodenie skrutkovača ukazujúceho krútiaci moment S⁴ Cervical 15 alebo 16!

- Skrutkovač ukazujúci moment S⁴ Cervical 15 alebo 16 nikdy nepoužívajte na vytiahnutie skrutiek.
- Pri vyberaní nastavovacích skrutiek použite skrutkovač na odstránenie nastavovacích skrutiek S⁴ Cervical 10 spolu s rukoväťou 5 a protimomentom 14.
- Ďalšie informácie nájdete v dokumente TA011948.



UPOZORNENIE

Poškodenie implantátov S⁴ Cervical spôsobené nesprávnou aplikáciou okcipitálneho momentového kľúča 50 pri zavádzaní nastavovacích skrutiek!

- Pri uťahovaní nastavovacej skrutky vždy aplikujte protimoment pomocou protimomentového nástroja určeného na tento účel.
- Pozrite si dokument TA012367 S⁴ Cervical Spinal System – Momentové kľúče s funkciou zacvaknutia.

4.9 Pseudonástroj na kontrolu tyčí



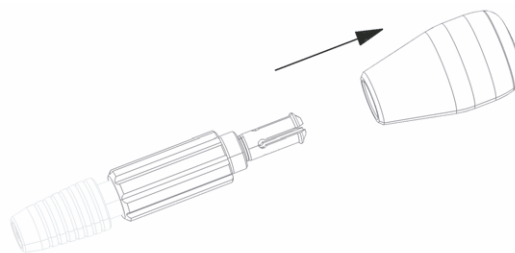
UPOZORNENIE

Poškodenie a zlomenie pseudonástroja na kontrolu tyčí!

- Na uvoľnenie zablokovanej hlavy polyaxiálnej skrutky nikdy nepoužívajte pseudonástroj na kontrolu tyčí S⁴ Cervical.

5. Demontáž

5.1 Rukoväť špirálového vrtáčka (1)



Obr. 8 Demontáž rukoväte špirálového vrtáčka

- Rukoväť špirálového vrtáčka 1 vytiahnite z manžety v smere šípky.

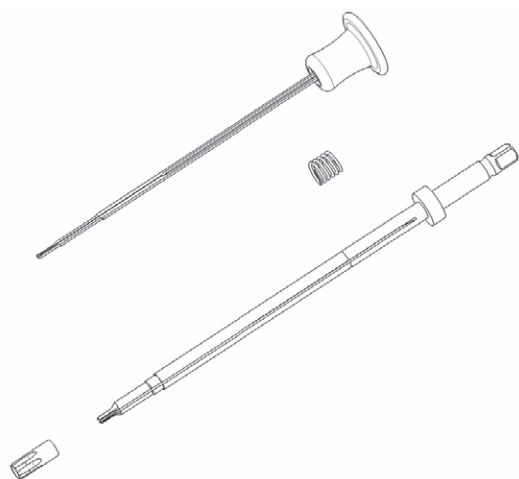
5.2 Čap S⁴ Cervical (4)



Obr. 9 Demontáž čapov

- Povoľte a odskrutkujte maticu a vyberte ju z puzdra v smere šípky.
- Puzdro odstráňte spolu s pružinou v smere šípky.

5.3 Samodržiaci polyaxiálny skrutkovač S⁴ Cervical (11)



Obr. 10 Rozvinuté zobrazenie samodržiaceho polyaxiálneho skrutkovača S⁴ Cervical

Oznámenie

Tieto pokyny platia aj pre nástroj FW070R, FW131R, FW069R, FW132R.



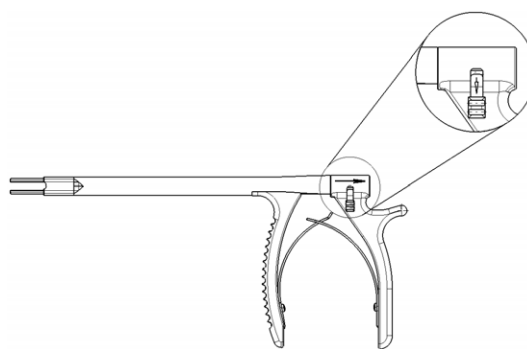
UPOZORNENIE

Skrutkovač nebude správne fungovať, ak sú upevňovacie jazýčky ohnuté alebo zvlínené!

► Upevňovacie jazýčky neohýbajte ani neskladajte.

- Zatiahnite za modrý gombík (čierny v prípade nástroja FW069R, FW132R).
- Povoľte a vyskrutkujte puzdro skrutky na pracovnom konci nástroja.
- Modrý gombík (čierny v prípade nástroja FW069R, FW132R) nechajte zatiahnutý, kým sa úplne nevyskrutkuje puzdro skrutky.
- Gombík a upevňovacie jazýčky posuňte k pracovnému koncu nástroja a zosunite z hriadeľa skrutkovača.
- Odstráňte pružinu.

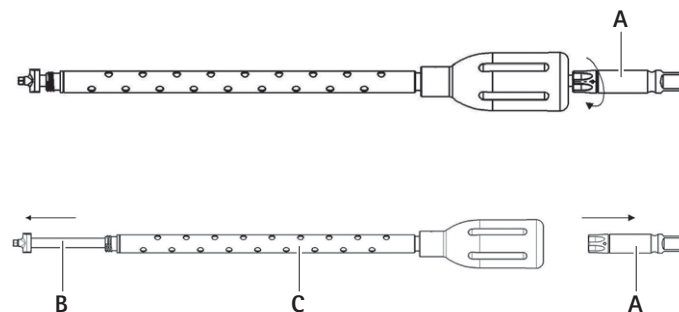
5.4 Zavádzač tyče (26)



Obr. 11 Demontáž zavádzača tyče

- Uvoľňovací mechanizmus na zadnej rukoväti zatiahnite do dolnej polohy a udrzte ho v tejto polohe, kým sa neodstráni zadná rukoväť.
- Pridržiujúc vonkajší hriadeľ potiahnite prednú rukoväť k zadnej časti zavádzača, kým sa celý nedemontuje.

5.5 Závitový skrutkovač S⁴ Cervical TH (12)



Obr. 12 Demontáž závitového skrutkovača

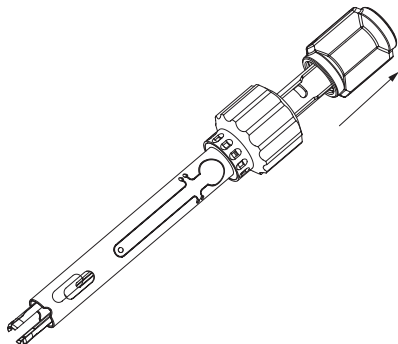
- Skrutkovač 12 držte na distálnom alebo šesťhranom konci.
- Adaptérom rukoväte A na zadnom konci nástroja otočte proti smeru hodinových ručičiek.
- Odstráňte hriadeľ skrutkovača B cez zostavu rukoväte a puzdra C.

Aesculap® S⁴® Cervical

Nástroje S⁴® Cervical

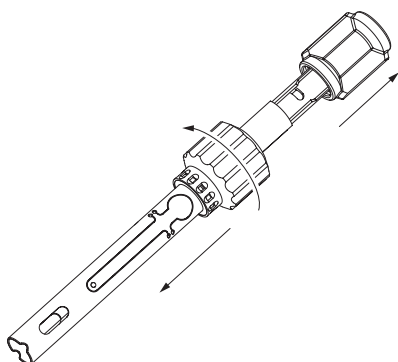
5.6 Zavádzač lineárnej tyče (5)

- Zaistíte, aby proximálny gombík bol v odblokovanej vysunutej polohe. Tak sa blokované rukávy vytiahnu z vnútorného rukáva.



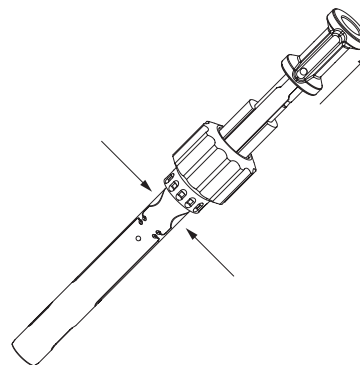
Obr. 13 Proximálny gombík je v odblokovanej vysunutej polohe.

- Otočte zavádzaciu maticu tak, ako by ste zavádzali tyč, až kým závit na tyči už nebudú do seba zapadnuté.



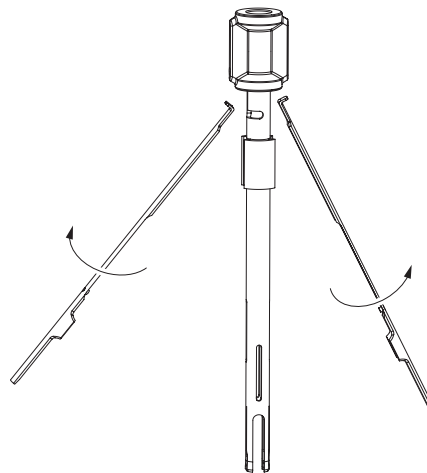
Obr. 14 Otáčanie zavádzacej matice

- Stlačte kruhové plôšky na závese. Kolíky sa tak zdvihnú z vnútorného rukáva a umožnia, aby sa dal vytiahnuť z vonkajšieho rukáva.



Obr. 15 Vytiahnutie vnútorného rukáva

- Vyberte blokované rukávy tak, že ich vytočíte von spod gombíka.



Obr. 16 Vybratie blokovaných rukávov

6. Montáž

6.1 Rukoväť špirálového vrtáčka (1)

- Rukoväť zatlačte na manžetu proti smeru šípky, pozri Obr. 8.

6.2 Čap S⁴ Cervical (4)

- Vodiace puzdro s pružinou nasuňte na čap proti smeru šípky a upevnite ho otočením matice v smere hodinových ručičiek, pozri Obr. 9.

6.3 Samodržiaci polyaxiálny skrutkovač S⁴ Cervical (11)

Oznámenie

Tieto pokyny platia aj pre nástroj FW070R, FW131R, FW069R, FW132R.



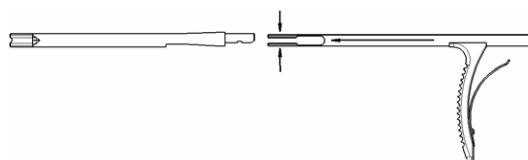
UPOZORNENIE

Skrutkovač nebude správne fungovať, ak sú upevňovacie jazýčky ohnuté alebo zvlnené!

- Upevňovacie jazýčky neohýbajte ani neskladajte.

- Vymeňte pružinu na hriadeli.
- Gombík s upevňovacími jazýčkami nasuňte na hriadeľ skrutkovača tak, aby upevňovacie jazýčky zapadlo do drážok na hriadeli skrutkovača, pozri Obr. 10.
- Zatiahnite za modrý gombík (čierny v prípade nástroja FW069R, FW132R).
- Puzdro skrutky naskrutkujte na hrot skrutkovača a utiahnite.
- Modrý gombík (čierny v prípade nástroja FW069R, FW132R) nechajte zatiahnutý, kým sa úplne neutiahne puzdro skrutky.

6.4 Zavádzač tyče (26)



Obr. 17 Montáž zavádzača tyče

- Upínací koniec zarovnajte s vonkajším hriadeľom a opatrne stláčajte uchopenie prstami smerom dovnútra, kým sa nezaistí vo vonkajšom hriadeli.
- Zadnú rukoväť umiestnite sústredne s vonkajším hriadeľom a vyvíjajte tlak, kým nezačujete počuteľné cvaknutie potvrdzujúce zaistenie.
- Stlačením rukoväte overte úspešnosť montáže.

6.5 Závitový skrutkovač S⁴ Cervical TH (12)

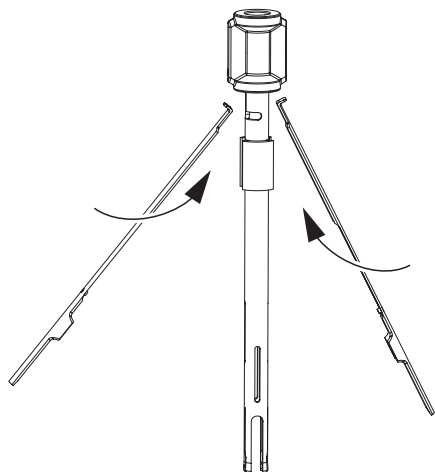
- Hriadeľ skrutkovača B zosunite cez zostavu rukoväte a puzdra C, pozri Obr. 12.
- Adaptér rukoväte A založte na hriadeľ skrutkovača B.
- Adaptérom rukoväte A otáčajte v smere hodinových ručičiek a celý závit utiahnite.
- Overte, či adaptér rukoväte A je naskrutkovaný na hriadeľ skrutkovača B.

Aesculap® S⁴® Cervical

Nástroje S⁴® Cervical

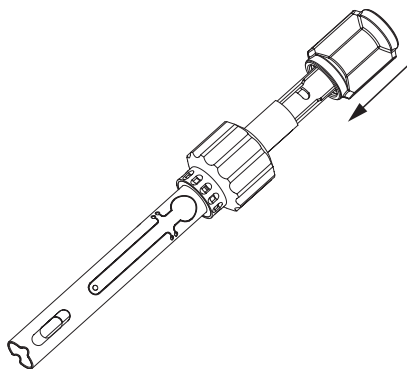
6.6 Zavádzač lineárnej tyče (5)

- Zasuňte blokovacie rukávy do proximálnej matice tak, že ich otočíte do drážky na gombíku.



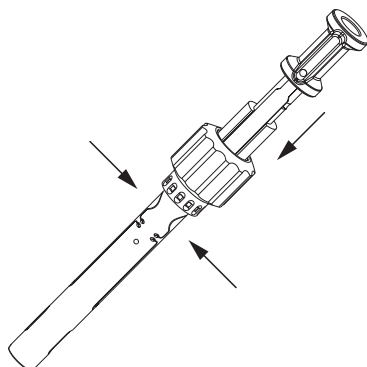
Obr. 18 Zasuňtie blokovacích rukávov

- Vnútorňú zostavu zasuňte do vonkajšieho rukávu.



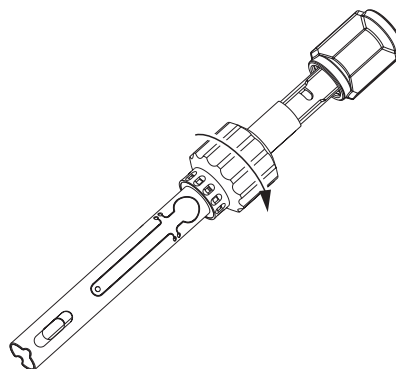
Obr. 19 Zasuňtie vnútornej zostavy do vonkajšieho rukávu

- Stlačením kruhových plôšok na závese zdvihnite kolíky a posuňte vnútornú trubicu do správnej polohy.



Obr. 20 Posunutie vnútornej trubice do správnej polohy

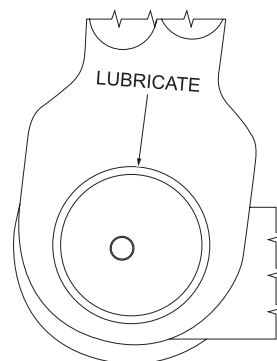
- Znovu úplne zapojte zavádzaciu maticu a závit do východiskovej polohy, aby boli pripravené na použitie.



Obr. 21 Opätovné zapojenie zavádzacej matice

6.7 Fréza na tyče s rovným rezom (25)

- V prípade potreby použite mazivo Aesculap STERILIT®.



Obr. 22 Nanesenie maziva

7. Validované postupy prípravy

7.1 Všeobecné bezpečnostné pokyny

Oznámenie

Pri príprave dodržiavajte národné zákonné predpisy, národné a medzinárodné normy a smernice a vlastné hygienické predpisy.

Oznámenie

Pri pacientoch s Creutzfeldt-Jakobovou chorobou (CJD), podozrením na CJD alebo možnými variantmi dodržiavajte platné národné nariadenia týkajúce sa prípravy výrobkov.

Oznámenie

Mechanické spracovanie je vhodnejšie vzhľadom k lepšiemu a bezpečnejšiemu výsledku čistenia v porovnaní s ručným čistením.

Oznámenie

Je dôležité poznamenať, že úspešné čistenie tohto zdravotníckeho výrobku môže byť zabezpečené len po predošlej validácii procesu čistenia. Za to je zodpovedný prevádzkovateľ/osoba vykonávajúca čistenie.

Pre validáciu sa používa doporučená chémia.

Oznámenie

Ak nenasleduje na záver sterilizácia musí byť použitý virucidný dezinfekčný prostriedok.

Oznámenie

Pre aktuálne informácie o príprave a kompatibilite materiálu pozri tiež Aesculap Extranet pod www.extranet.bbraun.com

Validovaný proces parnej sterilizácie sa uskutočňuje v Aesculap-Sterilcontainer-System.

7.2 Jednorazové produkty (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)



VAROVANIE

Riziko infekcie pre pacientov a/alebo používateľov a porucha funkčnosti produktu v dôsledku opakovaného použitia. Riziko zranenia, choroby alebo smrti v dôsledku kontaminácie a/alebo poruchy funkčnosti produktu!

► Produkt nepoužívajte viacnásobne!

7.3 Všeobecné pokyny

Prischnuté resp. fixované OP-zvyšky môžu čistenie zťažovať resp. urobiť ho neučinným a tým zapríčiniť koróziu. Preto, by doba medzi aplikáciou a čistením nemala presiahnuť 6 h. Nemali by byť použité žiadne fixačné predčistiace teploty >45 °C a žiadne fixačné dezinfekčné prostriedky (báza účinnej látky: aldehyd, alkohol).

Použitie nadmerného množstva neutralizačného prostriedku alebo základného čistiacieho prostriedku môže spôsobiť chemické rozrušenie a/alebo vyblednutie a vizuálnu alebo strojovú nečitateľnosť nápisov vypálených laserom na nerezovej oceli.

Na nerezovej oceli spôsobujú zvyšky obsahujúce chlór resp. chlorid (napr. OP zvyšky, liečivá, solné roztoky vo vode na čistenie, dezinfekciu a sterilizáciu) poškodenia dôsledkom korózie (dierová korózia, napätová korózia) a tým zničenie výrobku. Odstráňte ich dostatočným prepláchnutím demineralizovanou vodou a následným vysušením.

Dosušiť, ak je potrebné.

Používať smiete len tie procesné chemikálie, ktoré sú certifikované a schválené (napr. certifikát VAH alebo FDA, príp. označenie CE) a ktoré boli ich výrobcami doporučené ako kompatibilné pre dané materiály. Všetky spôsoby použitia dané výrobcom chemických látok sa musia prísne dodržiavať. V ostatných prípadoch to môže viesť k nasledujúcim problémom:

- Optické zmeny materiálu ako napr. vyblednutie alebo zmena farby titánu a hliníka. V prípade hliníka môžu nastať viditeľné zmeny povrchu už pri pH hodnote >8 v aplikovanom/užívateľskom roztoku.
- Materiálne škody ako je napr. korózia, trhliny, lomy, predčasné stárnutie alebo napúčanie.
- Na čistenie nepoužívajte žiadne kovové kefy alebo iné pomôcky na drhnutie, ktoré by mohli poškodiť povrch nástroja, pretože inak hrozí nebezpečenstvo vzniku korózie.
- Pre podrobnejšie pokyny o hygienickom a materiálovom šetrení opätovnom čistení, viď www.a-k-i.org zverejnenia rubriky Červená Brožúra – Správna údržba náradia.

Aesculap® S⁴® Cervical

Nástroje S⁴® Cervical

7.4 Demontáž pred vykonaním čistenia.

- Produkt ihneď po použití demontujte, pozri Demontáž a TA012367.
- Nástroje s pántami roztvorte.

7.5 Prípravy na mieste použitia

- Ak je to možné, viditeľné plochy opláchnite najlepšie deionizovanou vodou, napríklad pomocou jednorazovej striekačky.
- Pomocou vlhkej nechľpiacej handričky odstráňte všetky viditeľné chirurgické zvyšky, pokiaľ je to možné.
- Suchý produkt prepravte na čistenie a dezinfekciu v uzavretej nádobe na odpad do 6 hodín.

7.6 Príprava pred čistením

- Produkt pred čistením demontujte, pozri Demontáž.

7.7 Čistenie/dezinfekcia

Konkrétne bezpečnostné pokyny k postupu čistenia



UPOZORNENIE

Poškodenie produktu z dôvodu nevhodných čistiacich/dezinfekčných prostriedkov a nadmerných teplôt!

- Čistiace a dezinfekčné prostriedky používajte podľa pokynov výrobcu,
 - sú schválené, napr. pre hliník, plasty, ušľachtilú oceľ,
 - ktoré nepôsobia na zmäkčovadlá (napr. v silikóne).
- Dodržiavajte údaje týkajúce sa koncentrácie, teploty a doby pôsobenia.
- Neprekročte maximálnu povolenú teplotu umývania 60 °C.

- Na výrobok nasadiť ochranný plášť.
- Ultrazvukové čistenie vykonajte:
 - ako účinný mechanický doplnok k ručnému čisteniu a dezinfekcii,
 - ako postup predbežného čistenia produktov so zasušenými zvyškami v rámci prípravy na mechanické čistenie/dezinfekciu,
 - ako integrované mechanické podporné opatrenie na mechanické čistenie/dezinfekciu,
 - na dodatočné čistenie produktov so zvyškami, ktoré ostali po mechanickom čistení/dezinfekcii.
- Ak sa môžu mikro-chirurgické výrobky bezpečne a čisto upevniť v strojoch alebo na pomocných plochách, v tom prípade sa mikro-chirurgické výrobky môžu mechanicky čistiť a dezinfikovať.

Validované postupy čistenia a dezinfekcie

Validovaný proces	Osobitosti	Referencie
Manuálne čistenie ponornou dezinfekciou	■ Pre FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R ■ Čistiaca kefka: napr. TA011327, TA006874 na FW095R, FW096R, FW097R, FW098R ■ Jednorazová striekačka objemu 20 ml ■ Pracovný koniec udržiavať otvorený na účely čistenia. ■ Výrobok s pohyblivými kĺbmi čistiť v otvorenej polohe alebo pohybom kĺbov. ■ Fáza sušenia: Používať rúško bez zosilneného miesta na priadzi alebo medicínsky stlačený vzduch.	Kapitola Manuálne čistenie/dezinfekcia a podkapitola: ■ Kapitola Manuálne čistenie ponornou dezinfekciou
Manuálne čistenie ultrazvukom a ponornou dezinfekciou	■ Pre FW061R, FW067R, FW103R, FW116R, FW165R, FW672R, FW673R ■ Čistiaca kefka: napr. TA011944 ■ Jednorazová striekačka objemu 20 ml ■ Pracovný koniec udržiavať otvorený na účely čistenia. ■ Výrobok s pohyblivými kĺbmi čistiť v otvorenej polohe alebo pohybom kĺbov. ■ Fáza sušenia: Používať rúško bez zosilneného miesta na priadzi alebo medicínsky stlačený vzduch.	Kapitola Manuálne čistenie/dezinfekcia a podkapitola: ■ Kapitola Manuálne čistenie ultrazvukom a ponornou dezinfekciou
Strojové alkalické čistenie a tepelná dezinfekcia	■ Pre FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R ■ Nástroj vložte do sieťového koša určeného na čistenie (zabezpečte, aby boli vyčistené všetky časti nástroja). ■ Jednotlivé časti pripojiť pomocou lúmenu a kanálov na špeciálne oplachovacie napojenie vozíka injektora. ■ Pracovné konce nechajte pri čistení otvorené. ■ Výrobok uložiť na sieťový kôš otvoreným kĺbom.	Kapitola Strojové čistenie/dezinfekcia a podkapitola: ■ Kapitola Strojové alkalické čistenie a tepelná dezinfekcia

Aesculap® S⁴® Cervical

Nástroje S⁴® Cervical

Validovaný proces	Osobitosti	Referencie
Ručné predčistenie kefkou a následné mechanické, alkalické čistenie a tepelná dezinfekcia	■ Pre FJ839R, FW061R, FW067R, FW069R, FW070R, FW116R, FW103R, FW131R, FW132R, FW165R, FW669R, FW672R, FW673R ■ Čistiaca kefka: napr. TA011327, TA006874 na FW095R, FW096R, FW097R, FW098R ■ Jednorazová striekačka objemu 20 ml ■ Nástroj vložte do sieťového koša určeného na čistenie (zabezpečte, aby boli vyčistené všetky časti nástroja). ■ Jednotlivé časti pripojiť pomocou lúmenu a kanálov na špeciálne oplachovacie napojenie vozíka injektora. ■ Pracovný koniec udržiavať otvorený na účely čistenia. ■ Výrobok uložiť na sieťový kôš otvoreným kĺbom.	Kapitola Strojové čistenie/dezinfekcia s manuálnym predčistením a podkapitola: ■ Kapitola Manuálne predčistenie kefkou ■ Kapitola Strojové alkalické čistenie a tepelná dezinfekcia
Ručné predčistenie ultrazvukom a kefkou a následné mechanické, alkalické čistenie a tepelná dezinfekcia	■ Pre FJ985R, FW128R ■ Čistiaca kefka: napr. TA011944 ■ Jednorazová striekačka objemu 20 ml ■ Na výrobok nasadiť ochranný plášť. ■ Výrobok položiť na sieťový kôš vhodný na čistenie (zamedziť zvukovému tieňu). ■ Jednotlivé časti pripojiť pomocou lúmenu a kanálov na špeciálne oplachovacie napojenie vozíka injektora. ■ Pracovný koniec udržiavať otvorený na účely čistenia. ■ Výrobok uložiť na sieťový kôš otvoreným kĺbom.	Kapitola Strojové čistenie/dezinfekcia s manuálnym predčistením a podkapitola: ■ Kapitola Manuálne predčistenie ultrazvukom a kefkou ■ Kapitola Strojové alkalické čistenie a tepelná dezinfekcia

7.8 Manuálne čistenie/dezinfekcia

- Pred manuálnou dezinfekciou nechajte premývaciu vodu dostatočne odkvapkať z produktu, aby sa zabránilo zriedeniu roztoku dezinfekčného prostriedku.

- Po manuálnom čistení/dezinfekcii vizuálne skontrolujte, či sa na viditeľných povrchoch nenachádzajú žiadne zvyšky.
- Ak je potrebné, opakujte čistiaci/dezinfekčný proces.

Manuálne čistenie ponornou dezinfekciou

Fáza	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Konc. [%]	Kvalita vody	Chémia
I	Dezinfekčné čistenie	IT (studená)	>15	2	PV	Koncentrát formaldehydu, fenolu a QAV-volný, pH ~ 9 *
II	Medzioplach	IT (studená)	1	-	PV	-
III	Dezinfekcia	IT (studená)	15	2	PV	Koncentrát formaldehydu, fenolu a QAV-volný, pH ~ 9 *
IV	Záverečné preplachovanie	IT (studená)	1	-	DV	-
V	Sušenie	IT	-	-	-	-

PV: Pitná voda

DV: Voda úplne zbavená solí (demineralizovaná voda, mikrobiologicky minimálne kvalita pitnej vody)

IT: Izbová teplota

*Doporučenia: BBraun Stabimed

- Dbajte na informácie o vhodných čistiacich kefách a jednorázových injekčných striekačkách, pozri Validované postupy čistenia a dezinfekcie.

Fáza I

- Výrobok úplne ponorte do čistiaceho dezinfekčného prostriedku po dobu najmenej 15 min. Pritom dbajte na to, aby boli namočené všetky prístupné povrchy.
- Výrobok čistite vhodnou čistiacou kefou v roztoku tak dlho, kým na povrchu nebudú žiadne pozorovateľné zvyšky.
- Ak je vhodné, skrytý povrch prekefovať vhodnou čistiacou kefou po dobu najmenej 1 min.
- Pohyblivými komponentmi, ako sú napr. nastaviteľné skrutky, kĺby atď., počas čistenia pohybujte.
- Následne tieto miesta dôkladne prepláchnite čistiacim dezinfekčným prostriedkom a vhodnou jednorázovou injekčnou striekačkou, najmenej 5 krát.

Fáza II

- Celý nástroj (všetky prístupné povrchy) opláchnite/prepláchnite pod tečúcou vodou.
- Pohyblivými komponentmi, ako sú napr. nastaviteľné skrutky, kĺby atď., počas oplachovania pohybujte.
- Zvyškovú vodu nechajte dostatočne odkvapkať.

Fáza III

- Nástroj úplne ponorte do dezinfekčného roztoku.
- Pohyblivými komponentmi, ako sú napr. nastaviteľné skrutky, kĺby atď., počas dezinfekcie pohybujte.
- Lúmen na začiatok doby pôsobenia premyť vhodnou jednorázovou injekčnou striekačkou najmenej 5 krát. Uistite sa, či sú všetky bezpečnostné zariadenia neustále prístupné.

Fáza IV

- Celý nástroj (všetky prístupné povrchy) opláchnite/prepláchnite.
- Pohyblivými komponentmi, ako sú napr. nastaviteľné skrutky, kĺby atď., počas konečného oplachovania pohybujte.
- Lúmen premyť vhodnou jednorázovou injekčnou striekačkou najmenej 5 krát.
- Zvyškovú vodu nechajte dostatočne odkvapkať.

Fáza V

- Výrobok vo fáze sušenia sušiť za pomoci vhodnej pomôcky (napr. obrúsok, stlačený vzduch), pozri Validované postupy čistenia a dezinfekcie.

Aesculap® S⁴® Cervical

Nástroje S⁴® Cervical

Manuálne čistenie ultrazvukom a ponornou dezinfekciou

Fáza	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Konc. [%]	Kvalita vody	Chémia
I	Čistenie ultrazvukom	IT (studená)	>15	2	PV	Koncentrát formaldehydu, fenolu a QAV-voľný, pH ~ 9 *
II	Medzioplach	IT (studená)	1	-	PV	-
III	Dezinfekcia	IT (studená)	15	2	PV	Koncentrát formaldehydu, fenolu a QAV-voľný, pH ~ 9 *
IV	Záverečné preplachovanie	IT (studená)	1	-	DV	-
V	Sušenie	IT	-	-	-	-

PV: Pitná voda

DV: Voda úplne zbavená solí (demineralizovaná voda, mikrobiologicky minimálne kvalita pitnej vody)

IT: Izbová teplota

*Doporučenia: BBraun Stabimed

- Dbajte na informácie o vhodných čistiacich kefách a jednorázových injekčných striekačkách, pozri Validované postupy čistenia a dezinfekcie.

Fáza I

- Výrobok čistíte v ultrazvukovom čistiacom kúpeli (frekvencia 35 kHz) po dobu najmenej 15 min. Pritom dbajte na to, aby boli ponorené všetky prístupné povrchy a aby sa predišlo akustickému tieňu.
- Výrobok čistíte vhodnou čistiacou kefou v roztoku tak dlho, kým na povrchu nebudú žiadne pozorovateľné zvyšky.
- Ak je vhodné, skrytý povrch prekefovať vhodnou čistiacou kefou po dobu najmenej 1 min.
- Pohyblivými komponentmi, ako sú napr. nastaviteľné skrutky, kĺby atď., počas čistenia pohybujte.
- Následne tieto miesta dôkladne prepláchnite čistiacim dezinfekčným prostriedkom a vhodnou jednorázovou injekčnou striekačkou, najmenej 5 krát.

Fáza II

- Celý nástroj (všetky prístupné povrchy) opláchnite/prepláchnite pod tečúcou vodou.
- Pohyblivými komponentmi, ako sú napr. nastaviteľné skrutky, kĺby atď., počas oplachovania pohybujte.
- Zvyškovú vodu nechajte dostatočne odkvapkať.

Fáza III

- Nástroj úplne ponorte do dezinfekčného roztoku.
- Pohyblivými komponentmi, ako sú napr. nastaviteľné skrutky, kĺby atď., počas dezinfekcie pohybujte.
- Lúmen na začiatok doby pôsobenia premyť vhodnou jednorázovou injekčnou striekačkou najmenej 5 krát. Pritom dbajte na to, aby boli namočené všetky prístupné povrchy.

Fáza IV

- Celý nástroj (všetky prístupné povrchy) opláchnite/prepláchnite pod tečúcou vodou.
- Pohyblivými komponentmi, ako sú napr. nastaviteľné skrutky, kĺby atď., počas konečného oplachovania pohybujte.
- Lúmen premyť vhodnou jednorázovou injekčnou striekačkou najmenej 5 krát.
- Zvyškovú vodu nechajte dostatočne odkvapkať.

Fáza V

- Výrobok vo fáze sušenia sušiť za pomoci vhodnej pomôcky (napr. obrúsok, stlačený vzduch), pozri Validované postupy čistenia a dezinfekcie.

7.9 Strojové čistenie/dezinfekcia

Oznámenie

Čistiace a dezinfekčné zariadenie musí mať preukázateľnú účinnosť (napr. osvedčenie FDA alebo označenie CE podľa DIN EN ISO 15883).

Oznámenie

Používané čistiace a dezinfekčné zariadenie musí byť pravidelne udržiavané a kontrolované.

Strojové alkalické čistenie a tepelná dezinfekcia

Typ prístroja: Jednokomorový-čistiaci-/dezinfekčný prístroj bez ultrazvuku

Fáza	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Kvalita vody	Chémia/Poznámka
I	Predoplach	<25/77	3	PV	-
II	Čistenie	55/131	10	DV	Koncentrát, alkalický: - pH ~ 13 - <5 % aniónové tenzidy 0,5 %-ný pracovný roztok - pH ~ 11*
III	Medzioplach	>10/50	1	DV	-
IV	Tepelná dezinfekcia	90/194	5	DV	-
V	Sušenie	-	-	-	Podľa programu pre čistenie a dezinfekciu zariadení

PV: Pitná voda

DV: Voda úplne zbavená solí (demineralizovaná voda, mikrobiologicky minimálne kvalita pitnej vody)

*Doporučenia: BBraun Helimatic alkalický čistič

► Po mechanickom čistení/dezinfekcii skontrolovať na viditeľné zvyšky.

Aesculap® S⁴® Cervical

Nástroje S⁴® Cervical

7.10 Strojové čistenie/dezinfekcia s manuálnym predčistením

Oznámenie

Čistiace a dezinfekčné zariadenie musí mať preukázateľnú účinnosť (napr. osvedčenie FDA alebo označenie CE podľa DIN EN ISO 15883).

Oznámenie

Používané čistiace a dezinfekčné zariadenie musí byť pravidelne udržiavané a kontrolované.

Manuálne predčistenie kefkou

Fáza	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Konc. [%]	Kvalita vody	Chémia
I	Dezinfekčné čistenie	IT (studená)	>15	2	PV	Koncentrát formaldehydu, fenolu a QAV-volný, pH ~ 9 *
II	Preplachovanie	IT (studená)	1	-	PV	-

PV: Pitná voda

IT: Izbová teplota

*Doporučenia: BBraun Stabimed

- Dbajte na informácie o vhodných čistiacich kefkách a jednorázových injekčných striekačkách, pozri Validované postupy čistenia a dezinfekcie.

Fáza I

- Výrobok úplne ponorte do čistiaceho dezinfekčného prostriedku po dobu najmenej 15 min. Pritom dbajte na to, aby boli namočené všetky prístupné povrchy.
- Výrobok čistite vhodnou čistiacou kefkou v roztoku tak dlho, kým na povrchu nebudú žiadne pozorovateľné zvyšky.
- Ak je vhodné, skrytý povrch prekefovať vhodnou čistiacou kefkou po dobu najmenej 1 min.
- Pohyblivými komponentmi, ako sú napr. nastaviteľné skrutky, kĺby atď., počas čistenia pohybujte.
- Následne tieto miesta dôkladne prepláchnite čistiacim dezinfekčným prostriedkom a vhodnou jednorázovou injekčnou striekačkou, najmenej 5 krát.

Fáza II

- Celý nástroj (všetky prístupné povrchy) opláchnite/prepláchnite pod tečúcou vodou.
- Pohyblivými komponentmi, ako sú napr. nastaviteľné skrutky, kĺby atď., počas oplachovania pohybujte.

Manuálne predčistenie ultrazvukom a kefkou

Fáza	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Konc. [%]	Kvalita vody	Chémia
I	Čistenie ultrazvukom	IT (studená)	>15	2	PV	Konzentrát formaldehydu, fenolu a QAV-voľný, pH ~ 9 *
II	Preplachovanie	IT (studená)	1	-	PV	-

PV: Pitná voda

IT: Izbová teplota

*Doporučenia: BBraun Stabimed

- Dbajte na informácie o vhodných čistiacich kefkách a jednorázových injekčných striekačkách, pozri Validované postupy čistenia a dezinfekcie.

Fáza I

- Výrobok čistíte v ultrazvukovom čistiacom kúpeli (frekvencia 35 kHz) po dobu najmenej 15 min. Pritom dbajte na to, aby boli ponorené všetky prístupné povrchy a aby sa predišlo akustickému tieňu.
- Výrobok čistíte vhodnou čistiacou kefkou v roztoku tak dlho, kým na povrchu nebudú žiadne pozorovateľné zvyšky.
- Ak je vhodné, skrytý povrch prekefovať vhodnou čistiacou kefkou po dobu najmenej 1 min.

- Pohyblivými komponentmi, ako sú napr. nastaviteľné skrutky, kĺby atď., počas čistenia pohybujte.

- Následne tieto miesta dôkladne prepláchnite čistiacim dezinfekčným prostriedkom a vhodnou jednorázovou injekčnou striekačkou, najmenej 5 krát.

Fáza II

- Celý nástroj (všetky prístupné povrchy) opláchnite/prepláchnite pod tečúcou vodou.

- Pohyblivými komponentmi, ako sú napr. nastaviteľné skrutky, kĺby atď., počas oplachovania pohybujte.

Strojové alkalické čistenie a tepelná dezinfekcia

Typ prístroja: Jednokomorový-čistiaci-/dezinfekčný prístroj bez ultrazvuku

Fáza	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Kvalita vody	Chémia
I	Predoplach	<25/77	3	PV	-
II	Čistenie	55/131	10	DV	■ Konzentrát, alkalický: - pH ~ 13 - <5 % aniónové tenzidy ■ 0,5 %-ný pracovný roztok - pH ~ 11*
III	Medzioplach	>10/50	1	DV	-
IV	Tepelná dezinfekcia	90/194	5	DV	-
V	Sušenie	-	-	-	Podľa programu pre čistenie a dezinfekciu zariadení

PV: Pitná voda

DV: Voda úplne zbavená solí (demineralizovaná voda, mikrobiologicky minimálne kvalita pitnej vody)

*Doporučenia: BBraun Helimatic alkalický čistič

- Po mechanickom čistení/dezinfekcii skontrolovať na viditeľné zvyšky.

Aesculap® S⁴® Cervical

Nástroje S⁴® Cervical

7.11 Kontrola, údržba a skúška



UPOZORNENIE

Poškodenie (kovový jedlík/trecia korózia) výrobku z dôvodu nedostatočného olejovania!

► Pohyblivé časti (napr. kĺby, trecie diely a závitové tyče) pred skúškou funkčnosti naolejovať, pre vhodnú sterilizáciu, na to určeným konzervačným olejom (napr. pri parnej sterilizácii) STERILIT® I-olejový sprej JG600 alebo STERILIT® I-kvapkacia olejnička JG598).

- Nechajte výrobok vychladnúť na izbovú teplotu.
- Po každom úplnom cykle čistenia, dezinfekcie a sušenia skontrolujte, čo nástroj je suchý, čistý, funkčný a bez poškodenia (napr. zlomená alebo skorodovaná izolácia, uvoľnené, ohnuté, rozbité, popraskané, opotrebované alebo zlomené komponenty).
- Vlhký alebo mokrý výrobok vysušiť.
- Znečistený výrobok znova vyčistiť a dezinfikovať.
- Skontrolovať funkcie výrobku.
- Poškodený alebo nefunkčný výrobok ihneď vyradiť a postúpiť na Aesculap, pozri Technický servis.
- Rozoberateľný výrobok poskladať, pozri Montáž.
- Skontrolovať kompatibilitu s príslušnými výrobkami.

7.12 Balenie

- Výrobok s jemným pracovným koncom chrániť zodpovedajúcim spôsobom.
- Výrobok, s otvoreným uzáverom alebo maximálne v prvej západke, zafixovať.
- Zarádte výrobok do príslušného uloženia, alebo ho uložte na vhodný sieťový kôš. Ubezpečte sa, že ostria, ktoré sú k dispozícii, sú chránené.
- Zásobníky zabaľte vhodne na plánovaný proces sterilizácie (napr. v sterilných nádobách Aesculap).
- Uistite sa, že balenie zabraňuje kontaminácii produktu počas skladovania.

7.13 Parná sterilizácia

Oznámenie

Výrobok je možné sterilizovať v rozobranom ale aj zmontovanom stave.

Oznámenie

Produkty sterilizujte s plne otvorenými zámkami alebo so zámkami zaistenými najviac na prvý zub rohatky, aby nedošlo k zlomeniu spôsobenému koróziou trhlín.

- Uistite sa, že sterilizačný prostriedok má prístup ku všetkým vonkajším i vnútorným plochám (napr. otvorením ventilov a kohútikov).
- Overený proces sterilizácie
 - Sterilizácia parou pomocou procesu frakcionovaného vákua
 - Parný sterilizátor podľa normy DIN EN 285 a overený podľa normy DIN EN ISO 17665
 - Sterilizácia pomocou frakcionovaného vákua pri teplote 134 °C po dobu 5 min
- Pri sterilizácii viacerých nástrojov naraz v parnom sterilizátore nesmie dôjsť k prekročeniu maximálnej kapacity parného sterilizátora, určenej jeho výrobcom.

7.14 Skladovanie

- Sterilné výrobky skladujte v obale tesnom proti zárodkom v suchom, tmavom a rovnomerne temperovanom priestore, chránené pred prachom.
- Sterilne zabilený jednorázový výrobok uložiť v suchej, tmavej, chránenej od prachu a rovnomerne vyhrievanej miestnosti.

8. Technický servis



Nebezpečenstvo zranenia a chybné funkcie!

► Výrobok neupravovať.

- Pre servis a opravu sa obráťte na svoje národné B. Braun/Aesculap-zastúpenie.

Modifikácie na medicínsko-technickom vybavení môžu viesť k strate záruky/nárokov na ručenie, ako aj strate prípadných povolení.

Servisné adresy

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1602

Fax: +49 7461 16-5621

E-Mail: ats@aesculap.de

Ďalšie servisné adresy získate na hore uvedenej adrese.

9. Likvidácia

- Pri likvidácii alebo recyklácii výrobku, obsahujú jeho zložky a obal národné predpisy.

10. Distribútor

B. BRAUN Medical s.r.o.

Hlučínka 3

SK – 831 03 Bratislava

Tel.: +421 263 838 920

info@bbraun.sk

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Aletler

Açıklamalar

- 1 Bükme delgi kolu FJ839R
- 2 Kemik iğnesi FW041R
- 3 Derinlik ölçer FW042R, sonda FW044R ve uzun versiyon sonda FW671R
- 4 Burgu FW046R ve FW047R
- 5 Mandallı kol FW165R (mandalsız kol FW067R)
- 6 3,5 mm vidalar için delgi FW051SU (4,0 mm vidalar için FW052SU)
- 7 Değişken delgi kılavuzu FW053R
- 8 Sabit delgi kılavuzu FW049R (14 mm) ve FW669R (12 mm)
- 9 Yuvarlak uçlu tornavida FJ968R (favori açılı vidalar için uzun model FJ988R)
- 10 Ayar vidası çıkartma tornavidası FW064R
- 11 Kendinden tutmalı poliaksiyel tornavida FW070R ve FW131R (favori açılı vidalar için uzun modeller FW069R ve FW132R)
- 12 Yivli tornavida FW128R
- 13 Ayar vidası starterleri FW058R, FW059R, FW133R ve FW134R
- 14 Kontra tork FW062R
- 15 Tork göstergeli tornavida FW061R
- 16 Tork sınırlayıcı T-kol FW129R
- 17 Vida gövdesi manipülatörü FW065R
- 18 Poliaksiyel vida revizyon aleti FW135R
- 19 Lamina hazırlayıcı FW071R
- 20 Çubuk tutma forsepsi FW076R
- 21 Düz kancalı tutma forsepsi FW422R
- 22 Kıvrımlı kanca tutma forsepsi FW528R
- 23 Sıkıştırma forsepsi FW427R
- 24 Çubuk kesici FW082R
- 25 Düz rod kesici FW672R
- 26 Çubuk tabancası FW084R
- 27 Çubuk tabancası FW077R
- 28 Çubuk tabancası ME084R
- 29 Lineer rod tabancası FW673R
- 30 Çubuk kalıpları FW078R, FW080R ve FW081R
- 31 Çubuk eğdirme plakaları FW036R
- 32 Çubuk eğici FW037R
- 33 In-Situ çubuk eğicileri FW073R ve FW074R
- 34 In-Situ rod bükücü FW136R
- 35 Favori açılı kılavuz manşonu FW066R
- 36 Apfelbaum C1-C2 obtüratör FJ983R
- 37 Apfelbaum trokar FJ984R
- 38 Favori açılı vida burgusu FW089R
- 39 Favori açılı vida delgisi FW088SU
- 40 Apfelbaum iç manşon kılavuzu FJ985R
- 41 Okipital tornavida FW213R
- 42 Okipital plaka eğme penseleri FW090R

- 43 Okipital plaka vidaları 4,5 mm için delgi ucu FW091SU (5,5 mm FW092SU)
- 44 Okipital plaka vidaları 4,5 mm için burgu FW093R (5,5 mm FW094R)
- 45 4,5 mm vidalar için çift uçlu okipital delgi kılavuzu FW095R (5,5 mm vidalar için FW096R), 4,5 mm vidalar için çift uçlu okipital burgu kılavuzu FW097R (5,5 mm vidalar için FW098R)
- 46 Okipital vida çıkartıcı FW099R
- 47 Okipital vida çıkartma şaftı FW101R
- 48 Vida çıkartma için okipital T-kolu FW116R
- 49 Okipital esnek ayar vidası starteri FW109R
- 50 Okipital tork anahtarı FW103R
- 51 Okipital kontra tork kolu FW104R
- 52 Düz şanklı vidalar için kılavuz boru FW054R
- 53 Düz şanklı kemik iğnesi FW085R
- 54 Derinlik ölçerli düz şanklı delgi FW086SU
- 55 Düz şanklı vida burgusu FW087R
- 56 Çubuk itici FW063R
- 57 Çıkartma forsepsi, eğimli FW428R
- 58 Çıkartma forsepsi, düz FW523R
- 59 Pedikül sonda FW045R
- 60 Kemik probu düz FW674R
- 61 Kemik probu eğri FW675R
- 62 Kemik probu küt düz FW676R
- 63 Kemik probu küt eğri FW677R
- 64 Kemik probu torasik düz FW678R
- 65 Kemik probu torasik eğri FW679R

Ürün ve ambalaj üzerindeki simgeler

	Radyasyonla sterilizasyon
	Üreticinin tanımladığı şekilde kullanımının hedeflendiği uygulamalarda tekrar kullanılmak için değildir
	Son kullanma tarihi:
	Dikkat, genel uyarı sembolü Dikkat, ürünle birlikte verilen belgelere bakın
	Üretim tarih

İçindekiler

1. Geçerlilik alanı	267
2. Kullanım amacı	267
3. Güvenlik taşıma ve hazırlama	267
4. Güvenli çalıştırma	268
4.1 S ⁴ Cervical vidaları için deliklerin hazırlanması	268
4.2 S ⁴ Cervical vidaları için delik delme	268
4.3 Diş açma (isteğe bağlı)	269
4.4 Bir S ⁴ Cervical vidasının konumlandırılması ve geçici olarak sabitlenmesi	270
4.5 S ⁴ Cervical çubuklarını uyarlama	270
4.6 Rod tabancası (26, 27, 28, 29)	271
4.7 Ayar vidasının takılması	271
4.8 S ⁴ Cervical implantlarının çıkartılması	272
4.9 Psödo rod revizyon aleti	272
5. Sökme	272
5.1 Bükmeli delgi kolu (1)	272
5.2 S ⁴ Cervical tapa (4)	272
5.3 S ⁴ Cervical kendinden tutmalı poliaksiyel tornavida (11)	273
5.4 Rod tabancası (26)	273
5.5 S ⁴ Cervical TH dişli tornavida (12)	273
5.6 Lineer rod tabancası (5)	274
6. Birleştirme	275
6.1 Bükmeli delgi kolu (1)	275
6.2 S ⁴ Cervical burğu (4)	275
6.3 S ⁴ Cervical kendinden tutmalı poliaksiyel tornavida (11)	275
6.4 Rod tabancası (26)	275
6.5 S ⁴ Cervical TH dişli tornavida (12)	275
6.6 Lineer rod tabancası (5)	276
6.7 Düz kesme rod kesici (25)	276
7. Doğrulanmış tekrar işleme prosedürü	277
7.1 Genel güvenlik talimatları	277
7.2 Tek kullanımlık ürünler (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)	277
7.3 Genel uyarılar	277
7.4 Tekrar işleme prosedürlerini gerçekleştirmeden önce ürünün sökülmesi	278
7.5 Kullanma yerinde hazırlıklar	278
7.6 Temizlikten önceki hazırlık	278
7.7 Temizlik/dezenfeksiyon	278
7.8 Manuel temizlik/dezenfeksiyon	281
7.9 Mekanik temizlik/dezenfeksiyon	283
7.10 Manuel ön temizlik ile mekanik temizlik/dezenfeksiyon	284
7.11 İnceleme, bakım ve kontroller	286
7.12 Paketleme	286
7.13 Buharlı sterilizasyon	286
7.14 Saklama	286

8. Teknik Servis	287
9. Atma	287

1. Geçerlilik alanı

- Ürnlere özgü kullanım kılavuzları ve malzeme sağlamlığı bilgileri için aynı zamanda Aesculap harici olarak www.extranet.bbbaun.com bakınız.

2. Kullanım amacı

S⁴ Cervical sistemi, posterior okipital servikal ve torakik stabilizasyon ve füzyon için kullanılır. Endikasyonları ve kontraendikasyonları, implantlar için kullanım talimatlarında belirtilmektedir (TA011796). Başlıklarda belirtilen aletler, bu sistemin parçalarını oluşturmaktadır. S⁴ Cervical implantlarının her bir hastaya göre uyarlanması ve implantların konumlandırılması ve takılması için kullanılır.

3. Güvenlik taşıma ve hazırlama

- Her zaman S⁴ Cervical İmplantlarının (TA011796) kullanım talimatlarına ve ilgili kullanım kılavuzuna (O34202) uygun hareket edin.
- Ürünün ve aksesuarlarının yalnızca gerekli eğitim, bilgi ya da deneyime sahip kişiler tarafından çalıştırıldığından ve kullanıldığından emin olun.
- Kullanım talimatlarını okuyun, uygulayın ve saklayın.
- Ürün yalnızca amaçlanan (bkz. Kullanım amacı) kullanımına uygun şekilde kullanın.
- Taşıma ambalajını çıkartın ve yeni ürünü ilk sterilizasyondan önce manuel ya da mekanik olarak temizleyin.
- Her türlü yeni ya da kullanılmamış ürünü, kuru, temiz ve güvenli bir yerde saklayın.
- Her temizlik ve dezenfeksiyon işleminden sonra, ürünün temiz, düzgün çalışır durumda ve zarar görmemiş olduğundan emin olmak için ürünü inceleyin.
- Her kullanımdan önce üründe gevşek, eğilmiş, kırılmış, aşınmış ya da çatlamış parça olup olmadığını kontrol edin.
- Zarar görmüşse ya da hatalıysa ürünü kullanmayın. Zarar görmüşse ürünü ayırın.
- Her türlü hasarlı bileşeni, hemen orijinal yedek parçalarla değiştirin.
- Çalışma ucunun hasar görmesini önlemek için: Ürünü dikkatlice çalışma kanalından sokun (ör. trokar).
- Açık ya da hasarlı steril pakette bulunan ürünleri kullanmayın.
- Ürünleri, son kullanma tarihinden sonra kullanmayın.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Aletler

Tek kullanımlık ürünler (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)

Bu ürün, radyasyonla sterilize edilmiştir ve steril pakette sağlanmaktadır. Ürün, tekrar kullanılmamalıdır.

- Ürünün ve aksesuarlarının yalnızca gerekli eğitim, bilgi ya da deneyime sahip kişiler tarafından çalıştırıldığından ve kullanıldığından emin olun.
- Kullanım talimatlarını okuyun, uygulayın ve saklayın.
- Ürünü yalnızca amaçlanan (bkz. Kullanım amacı) kullanımına uygun şekilde kullanın.
- Açık ya da hasarlı steril pakette bulunan ürünleri kullanmayın.
- Her kullanımdan önce üründe gevşek, eğilmiş, kırılmış ya da çatlamış parça olup olmadığını kontrol edin.
- Zarar görmüşse ya da hatalıysa ürünü kullanmayın. Zarar görmüşse ürünü ayırın.
- Ürünleri, son kullanma tarihinden sonra kullanmayın.

4. Güvenli çalıştırma



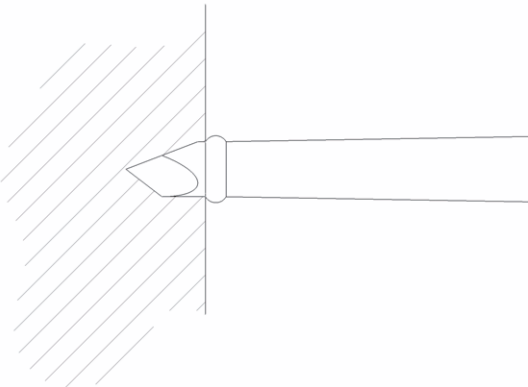
UYARI

Yaralanma ve arıza riski!

- Ürünü kullanmadan önce her zaman işlev kontrolü yapın.

4.1 S⁴ Cervical vidaları için deliklerin hazırlanması

Kendinden burgulu S⁴ Cervical vidalar için delikler S⁴ Cervical kemik iğnesi 2 kullanılarak başlatılır. Bu işlemde, vertebral gövdenin kortikal katmanına girilir. Kaldırılmış kenar, ideal derinliğe ulaşıldığını gösteren bir standart kemik iğnesi 2 üzerinde sağlanmıştır.



Şekil 1 İğne tam takılı

Kemik iğnesi 2 ile kortikal katmanın açılması



TEHLİKE

Kemik iğnesi takılırken omurilikte, sinir köklerinde, bitişik intervertebral boşlukta ya da yumuşak dokularda hasar riski bulunmaktadır!

- İğneyi asla kaldırılmış kenarının ötesine takmayın, bkz. Şekil 1.

4.2 S⁴ Cervical vidaları için delik delme



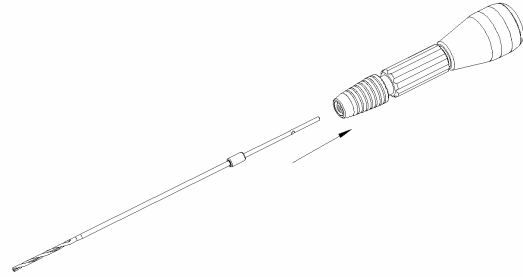
TEHLİKE

Yanlış ya da çok derin delinmiş bir delikten dolayı yaralanma riski!

- Derinlik ölçerinde değerlerin okunmasında yanlışlığa ve değerlerin yanlış olmasına neden olduğundan delgiyi keskinleştirmeyin.
- Kör delgileri yenileriyle değiştirin.

Delgiler bir delgi kılavuzuyla birlikte kullanılır ve bükmeli delgi kolu 1 ile manuel olarak ya da motor sistemi ve Aesculap intra el parçasıyla (ör., GD450R/GD456R) döndürülebilir.

Delginin ve kolun takılması (yalnızca manuel delme)



Şekil 2 Delginin takılması

- Manuel delme için bükmeli delgi kolunu 1 kullanın.



TEHLİKE

Delikler delinirken omurilikte, sinir köklerinde, bitişik intervertebral boşlukta ya da yumuşak dokularda hasar riski bulunmaktadır!

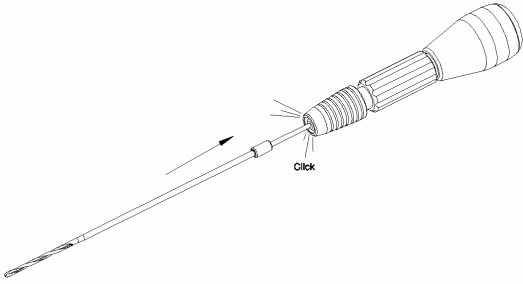
- Delik delerken her zaman doğru S⁴ Cervical delme kılavuzlarını kullanın. Delgileri ve kılavuzları yanlış kombine etmeyin.
- Delmeye başlamadan önce her zaman bir kaliper kullanarak (ör., AA845R, anterior servikal füzyon için Caspar aleti) kılavuz manşonlarla delme uzunluklarını kontrol edin.



TEHLİKE

- Çok uzun delgi kullanıldığında omurilik ve sinir köklerinde yaralanmalar meydana gelebilir.**
- İşleme başlamadan önce uygun bir delgi uzunluğunu seçmek için röntgen görüntüsünü kullanın.
 - Delgilerin hizalaması ve takılması yalnızca radyografik izleme altında yapılmalı ve/veya bir navigasyon sisteminden yardım alınmalıdır.
 - İstenen delik derinliğine eşdeğer uzunlukta bir delgi seçin.

- Delgiyi, bükmeli delgi koluna 1 takmak için:
 - Kilitleme manşonunu, okla gösterilen yönde yay basıncına karşı çekin ve burada tutun.
 - Delgiyi, bükmeli delgi kolunun adaptörüne gidebildiği yere kadar itin.
 - Kilitleme manşonunu bırakırken bükmeli delgiyi yavaşça bırakın.

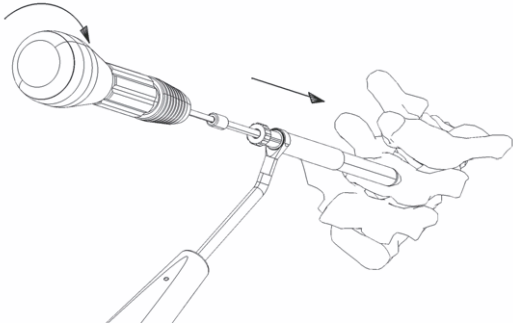


Şekil 3 Delgi, sesli biçimde yerine oturur



TEHLİKE

- Dönme hızı çok yüksek olursa yaralanma ve delginin zarar görme riski bulunmaktadır!**
- İlgili uygulama için uygun bir dönme hızı seçtiğinizden emin olun.



Şekil 4 Delgi kılavuzu ile delme (FW053R, FW049R ya da FW669R)

- Değişken delgi kılavuzu 7 için kılavuz manşon üzerindeki plastik bileziği döndürerek derinlik durdurucuda delme derinliğini ayarlayın. Sabit delgi kılavuzu (14 mm) 8 yeşil renkte bir kola sahiptir. Sabit delgi kılavuzu (12 mm) 8 kırmızı renkte bir kola sahiptir.
- Delme işlemine başlamadan önce delgiyi kılavuza takarak ve kesme derinliğini bir kaliper (ör. AA845R) ile ölçerek delinecek derinliği kontrol edin.
- Önceden ayarlanmış derinliğe delin. Durdurma ünitesi, delgiyi kılavuz manşonda durdurur.

4.3 Diş açma (isteğe bağlı)

S⁴ Cervical vidalar kendinden burguludur. Ancak kemik kalitesi çok sert ise, cerrah, S⁴ Cervical burgusu ile önceden diş açmaya karar verebilir.



TEHLİKE

S⁴ Cervical burgu takılırken ya da kemik dişleri sıyrılırken doku yaralanması olabilir!

- S⁴ Cervical burgusunu uygulamadan önce her zaman manşonun doğru geri çekilip çekilmediğini kontrol edin.

- Diş açmak için:
 - S⁴ Cervical burgusunu 4 istenilen derinliğe ulaşılan kadar yavaşça ve sabit hızda ilerletin.
 - Diş açma sırasında manşon geri çekilirken ölçekte derinlik okunur.



Şekil 5 Ölçekte derinlik okunur

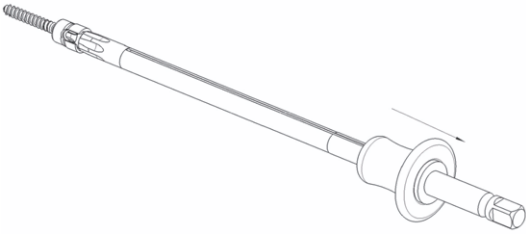
Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Aletler

4.4 Bir S⁴ Cervical vidasının konumlandırılması ve geçici olarak sabitlenmesi

S⁴ Cervical vidasının alınması

- S⁴ Cervical vidasını, S⁴ Cervical kendinden tutmalı poliaksiyel tornavida 11 ile alın.



Şekil 6 S⁴ Cervical vidasının alınması

- Cerraha verilirken S⁴ Cervical vidasının S⁴ Cervical kendinden tutmalı poliaksiyel tornavidadan 11 düğmesini önlemek için mavi düğmeyi geri çekip bırakarak aleti kilitleyin.
- S⁴ Cervical vidasının kendinden tutmalı poliaksiyel tornavidaya S⁴ Cervical sıkıca oturduğundan ve vidanın poliaksiyelliğinin, takılma işlemi için engellendiğinden emin olun.

S⁴ Cervical TH dişli tornavidanın 12 kullanılması

- S⁴ Cervical vida gövdesini bir elinizle tutun.
- S⁴ Cervical TH dişli tornavidayı 12, S⁴ Cervical vidasının altıgenine takın.
- S⁴ Cervical TH dişli tornavidayı 12 vidaya takmak için tornavidanın dışı, vidanın dışına geçene kadar mavi kolu saat yönünde döndürün.
- Direnç hissedilene kadar sıkın. Vidanın yerleştirilmesinden sonra sökmede zorluk yaratabileceğinden fazla sıkmayın.
- S⁴ Cervical vidasını hastaya taktıktan sonra: S⁴ Cervical TH dişli tornavidayı 12 ayırmak için mavi kolu saat yönünün tersine döndürün.

4.5 S⁴ Cervical çubuklarını uyarlama

Aesculap S⁴ Cervical çubukları, düz olarak sağlanmaktadır (okipital plaka için önceden eğilmiş olanlar hariç). Bunların eğimi, duruma göre ya da istenen omurga lordozuna göre S⁴ Cervical eğme aletlerini kullanarak ayarlanabilir.

- Gereken rod eğimi derecesini incelemek için rod kalıplarını 30 kullanın.

Not

Aşırı ya da yetersiz lordozu önlemek için uzun S⁴ Cervical çubuklarda eğdirme işlemi birkaç kademede yapılmalıdır.



TEHLİKE

Malzeme üzerine aşırı gerilim uygulandığında S⁴ Cervical çubukları zarar görebilir ve kırılabilir!

- S⁴ Cervical çubuklarını her zaman yalnızca bir yönde eğin. S⁴ Cervical çubuklarını geri eğmeyin.
- S⁴ Cervical eğme aletlerini (ör., 31, 32, 33, 34) her zaman S⁴ Cervical rodlarını eğmek için kullanın.
- Dar eğme yarı çapından, geri eğmeden, S⁴ Cervical çubuklarının çizilmesinden ve çentilmesinden kaçının.

- S⁴ Cervical rodlarını, uçlarına yakın yerlerden eğmek için rod eğme plakalarını 31 kullanın.



TEHLİKE

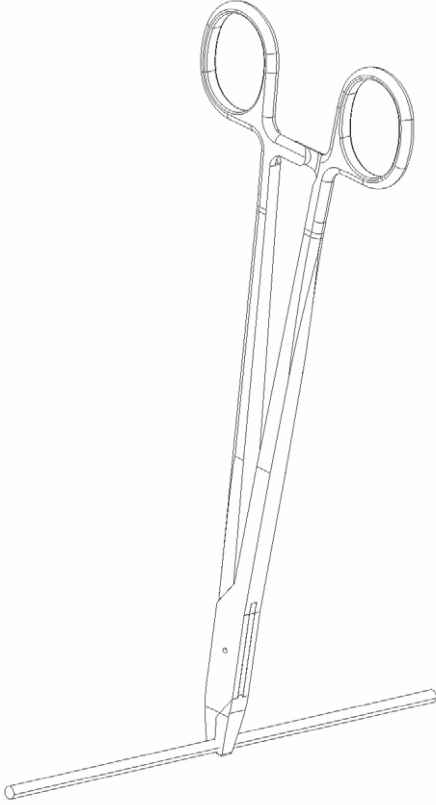
Kesilen çubuktan fırlayan parça nedeniyle ameliyathanedeki hastaların, personelin yaralanması ve cihazların zarar görmesi riski bulunmaktadır.

- Kesilecek çubuğu her zaman iki ucundan tutun.

- S⁴ Cervical rodlarını kesmek için rod kesici 24 veya 25 kullanın.
- S⁴ Cervical rodlarını, rod kesici 25 ile kesmek için:
 - Rod kesicinin kollarının serbest, gevşek ve açık konumda olduğundan emin olun.
 - Cihaz gövdesi ve döner topuz arasında her iki çizgi çakışacak şekilde büyük topuzu saat yönünde çevirin.
 - Kesme konumunu rod üzerine işaretleyin.
 - Rod üzerindeki işaret yaklaşık olarak kesme çizgisi konumuna gelene kadar rod, döner topuz yoluyla rod kesicinin merkez deliği içine doğru kaydırın. Rod "kesme konumu" ile işaretli rod kesici tarafında kesilecektir.
 - Birbirine yaklaştıkça kolları birlikte sıkıştırın.
 - Kollar üzerindeki baskıyı bırakın ve tam olarak açılarak gevşek konuma gelmelerini sağlayın.
 - Rod tam olarak kesilene ve rod kesiciden kolayca çıkartılabilene kadar birçok defa tekrarlayın.

Gerekirse, çubuğun kesilmesinden sonra kalan keskin kenarlar, Aesculap durogrip eğe OL429R gibi bir uygun bir aletle eğlenebilir.

- Yerleşim sırasında S⁴ Cervical rod tutma forsepsini 20 kullanarak rodı tutun.



Şekil 7 Çubuğun tutulması

- Benzer şekilde S⁴ Cervical kancaları, S⁴ Cervical kanca tutma forsepsini 23, 24 kullanarak tutun.

4.6 Rod tabancası (26, 27, 28, 29)



DİKKAT

Çubuk tabancası zarar görebilir ya da kırılabilir!

- Çubuk tabancasını asla S⁴ Cervical çubuğunu eğmek için kullanmayın.
- Çubuk tabancasını asla S⁴ Cervical ayar vidaları için bir kontra tork olarak çalışacak şekilde kullanmayın.

- Rod tabancası 28 veya 29 ile takmak için:
 - Tabancanın, vida başına aksiyel biçimde yerleştirildiğinden emin olun.
 - Tabanca kanatlarını, tabanca çalışma noktasına gelecek şekilde vida başının üzerine kaydırın.
 - Tabanca kanadı pimlerinin, poliaksiyel vidanın başındaki deliklere geçtiğinden emin olun.
 - Her iki tabanca kanadı piminin, poliaksiyel vida deliklerine geçtiğinden emin olun.
 - Tabanca topuzunu tuttuğunuzdan emin olun, yoksa lineer rod tabancasını 29 dış kılıf ile tutarken menteşenin bükülmesi nedeniyle ayar vidasının kanalı tıkanabilir.

4.7 Ayar vidasının takılması



DİKKAT

S⁴ Cervical vidası, ayar vidalarını takarken tork göstergeli tornavidanın 15 yanlış kullanılması nedeniyle zarar görebilir!

Bu tornavida bir gösterge aletidir. Uygun torku uygulamak için karşılıklı gelen iki oku hizalayın.

- S⁴ Cervical ayar vidasını S⁴ Cervical vidası gövdesine sıkarken her zaman kontra tork aleti 14 kullanın.
- Daha fazla bilgi için TA011947 konusuna bakın.



DİKKAT

Ayar vidalarını takarken okipital esnek ayar vidası çalıştırıcı 49'un yanlış kullanılması nedeniyle S⁴ Cervical implantlar zarar görebilir!

- TA012676 S⁴ Cervical Okiput Mini Ayar Vidası Starteri Esnek Şaftına bakın.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Aletler

4.8 S⁴ Cervical implantlarının çıkartılması



DİKKAT

S⁴ Cervical Tork Göstergeli Tornavida 15 veya 16 zarar görebilir!

- S⁴ Cervical Tork Göstergeli Tornavidayı 15 veya 16 asla vidaları çıkartmak için kullanmayın.
- Ayar vidalarını çıkartırken S⁴ Cervical ayar vidası çıkartma tornavidasını 10 kolla 5 ve kontra torkla 14 birlikte kullanın.
- Daha fazla bilgi için TA011948 konusuna bakın.



DİKKAT

Ayar vidalarını takarken okipital tork anahtarı 50'nin yanlış kullanılması nedeniyle S⁴ Cervical implantlar zarar görebilir!

- Ayar vidalarını sıkarken her zaman kontra tork aletini kullanarak kontra tork uygulayın.
- TA012367 S⁴ Cervical Spinal System – Tıklamalı tork anahtarlarına bakın.

4.9 Psödo rod revizyon aleti



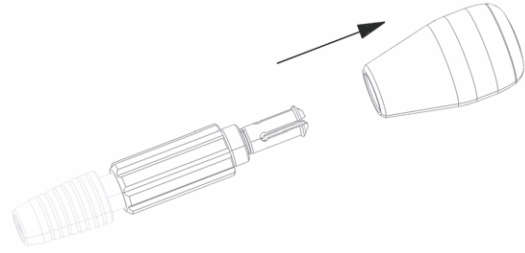
DİKKAT

Psödo rod revizyon aleti zarar görebilir ya da kırılabilir!

- Kilitlenmiş bir S⁴ Cervical poliaksiyel vida lalesini açmak için asla psödo rod revizyon aletini kullanmayın.

5. Sökme

5.1 Bükmeli delgi kolu (1)



Şekil 8 Bükmeli delgi kolunun sökülmesi

- Bükmeli delgi kolunu 1 ok yönünde bilezikten uzağa çekerek çıkartın.

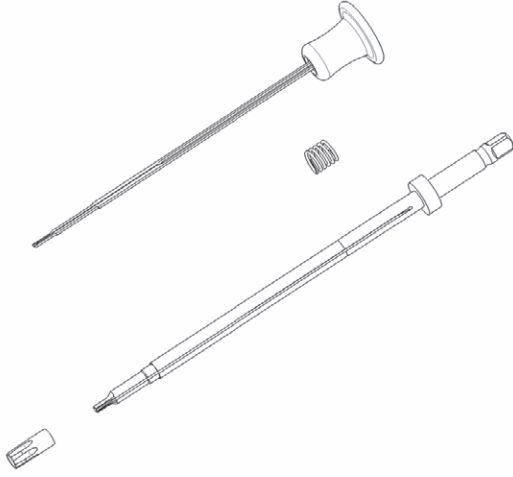
5.2 S⁴ Cervical tapa (4)



Şekil 9 Burguların sökülmesi

- Somunu gevşetin ve sökün. Daha sonra manşondan ok yönünde çıkartın.
- Manşonu, yayla birlikte ok yönünde çıkartın.

5.3 S⁴ Cervical kendinden tutmalı poliaksiyel tornavida (11)



Şekil 10 S⁴ Cervical kendinden tutmalı poliaksiyel tornavidanın genişletilmiş görünümü

Not

Bu talimatlar FW070R, FW131R, FW069R, FW132R için de geçerlidir.

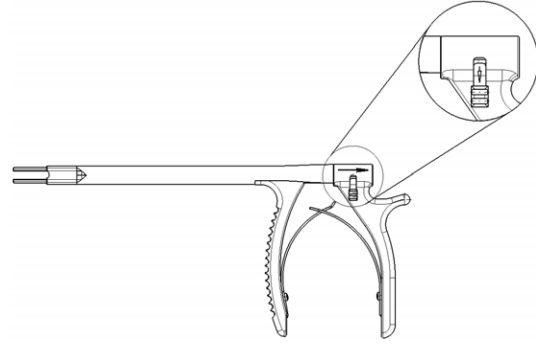


Tutma dilleri eğilir ya da katlanırsa tornavida düzgün çalışmaz.

► Tutma dillerini eğmeyin ya da katlamayın.

- Mavi düğmeyi geri çekin (FW069R, FW132R için siyah).
- Aletin çalışma ucundaki vida manşonunu gevşetin ve sökün.
- Vida manşonu tamamen açılana kadar mavi düğmeyi (FW069R, FW132R için siyah) geriye çekilmiş halde tutun.
- Düğmeyi ve tespit dillerini, aletin çalışma ucuna doğru kaydırın ve tornavida şaftından çıkartın.
- Yayı sökün.

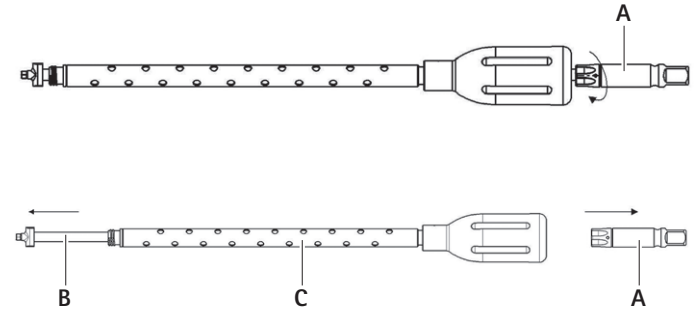
5.4 Rod tabancası (26)



Şekil 11 Çubuk tabancasının sökülmesi

- Kolun arka tarafındaki açma mekanizmasını geri çekin ve arka kol çıkartılana kadar bu konumu koruyun.
- Dış şaftı tutarak ön kolu, tamamen sökülene kadar tabancanın arka tarafına doğru çekin.

5.5 S⁴ Cervical TH dişli tornavida (12)



Şekil 12 Dişli tornavidanın sökülmesi

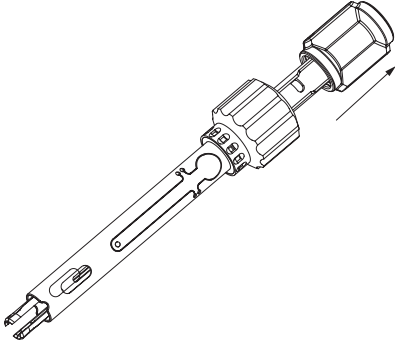
- Tornavidayı 12 distal ya da altıgen uça tutun.
- Aletin arka ucundaki kol adaptörünü A saat yönünün tersine döndürün.
- Tornavida şaftını B, kol-manşon tertibatından C çıkartın.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Aletler

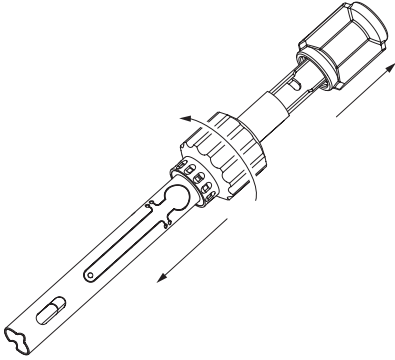
5.6 Lineer rod tabancası (5)

- Proksimal topuzun kilit açma uzatılmış konumunda olduğundan emin olun.
Bu kilitleme kılıflarını iç kılıftan geri çekecektir.



Şekil 13 Proksimal topuz kilit açma uzatılmış konumunda

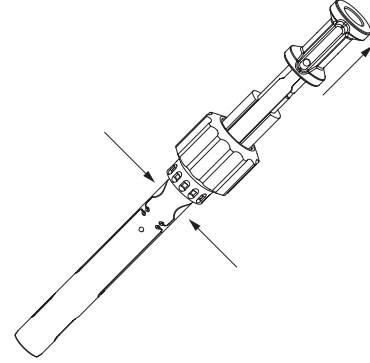
- Vida dişleri artık kavraşmayana kadar rodı yerleştiriyormuş gibi tabanca somununu çevirin.



Şekil 14 Tabanca somununun çevrilmesi

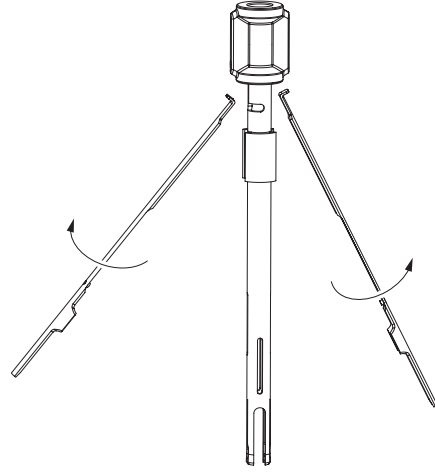
- Menteşenin dairesel tırnaklarına bastırın.

Bu işlem pimleri iç kılıfın dışına kaldırarak dış kılıfın dışına çekilmesini sağlayacaktır.



Şekil 15 İç kılıfın dışarı çekilmesi

- Kilitleme kılıflarını topuzun alt kısmından çevirmek suretiyle sökün.



Şekil 16 Kilitleme kılıflarının sökülmesi

6. Birleştirme

6.1 Bükmeli delgi kolu (1)

- Kolu, okla bkz. Şekil 8 gösterilen yönün tersine doğru bileziğin üzerine doğru itin.

6.2 S⁴ Cervical burgu (4)

- Yaylı kılavuz manşonu, ok yönünün tersine doğru burgunun üzerine kaydırın ve somunu saat yönünde döndürerek sıkın bkz. Şekil 9.

6.3 S⁴ Cervical kendinden tutmalı poliaksiyel tornavida (11)

Not

Bu talimatlar FW070R, FW131R, FW069R, FW132R için de geçerlidir.

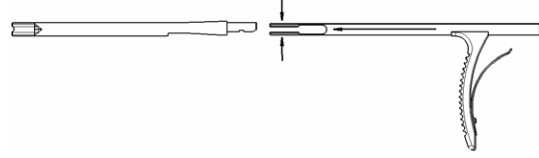


Tutma dilleri eğilirse ya da katlanırsa tornavida düzgün çalışmaz.

- Tutma dillerini eğmeyin ya da katlamayın.

- Yaylı şaftın üzerine yerleştirin.
- Tutma dillerinin bulunduğu düğmeyi, tutma dilleri, tornavida şaftının oluklarına geçecek şekilde tornavidanın şaftına kaydırın bkz. Şekil 10.
- Mavi düğmeyi geri çekin (FW069R, FW132R için siyah).
- Vida manşonunu tornavidanın ucuna takın ve sıkın.
- Vida manşonu tamamen sıkılana kadar mavi düğmeyi (FW069R, FW132R için siyah) geriye çekilmiş halde tutun.

6.4 Rod tabancası (26)



Şekil 17 Çubuk tabancasının birleştirilmesi

- Tutma ucunu dış şaft ile hizalayın ve dış şafta sabitlenen kadar kavrama parmaklarını dikkatli biçimde içeri doğru bastırın.
- Arka kolu, dış şaft ile eşmerkezli olarak yerleştirin ve kilitlendiğini belli eden bir tıklama sesi gelene kadar bastırın.
- Başarıyla takıldığını doğrulamak için kolu sıkın.

6.5 S⁴ Cervical TH dişli tornavida (12)

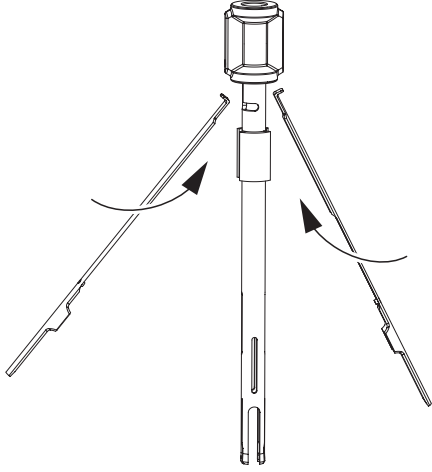
- Tornavida şaftını **B**, kol-manşon tertibatına **C**, bkz. Şekil 12.
- Kol **A** adaptörünü, tornavida şaftına **B** takın.
- Kol **A** adaptörünü saat yönünde döndürün ve sonuna kadar sıkın.
- Kol **A** adaptörünün, tornavida şaftına **B** takıldığınından emin olun.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Aletler

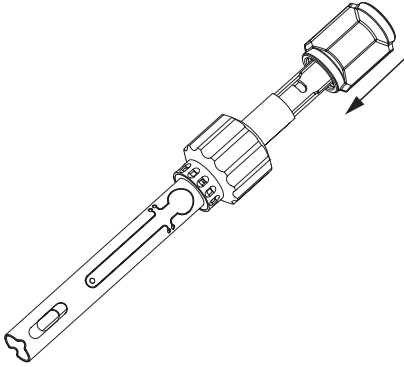
6.6 Lineer rod tabancası (5)

- Topuzun oluğunun içine doğru çevirip sokarak kilitleme kılıflarını proksimal somun içine oturtun.



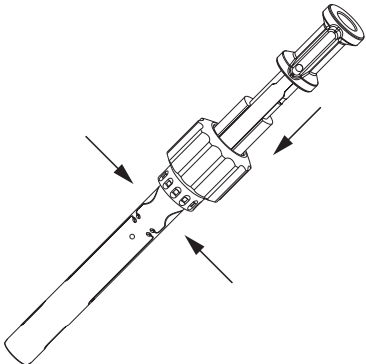
Şekil 18 Kilitleme kılıflarının takılması

- İç tertibatı dış kılıf içine doğru kaydırın.



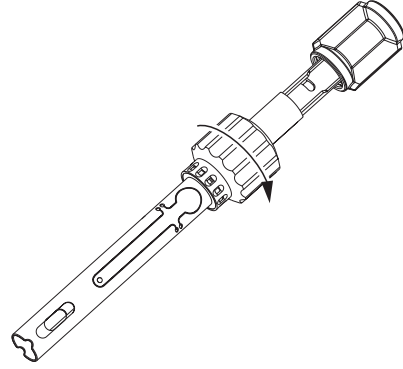
Şekil 19 İç tertibatın dış kılıf içine doğru kaydırılması

- Pimleri kaldırmak için menteşenin dairesel tırnaklarına bastırın ve iç tüpü yerine kaydırın.



Şekil 20 İç tüpün yerine doğru kaydırılması

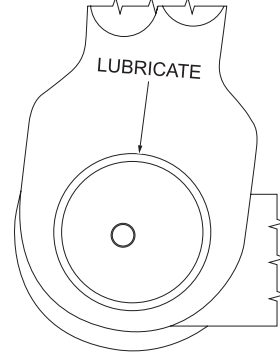
- Kullanıma hazırlamak için tabanca somununu ve vida dişini tam olarak başlangıç konumuna yeniden oturtun.



Şekil 21 Tabanca somununun yeniden oturtulması

6.7 Düz kesme rod kesici (25)

- Gerektiği kadar Aesculap STERILIT® yağlayıcı tatbik edin.



Şekil 22 Yağlayıcı uygulanması

7. Doğrulanmış tekrar işleme prosedürü

7.1 Genel güvenlik talimatları

Not

Hazırlık için ülkenizdeki mevzuata, ulusal ve uluslararası norm ve direktiflere ve kurum içi hijyen kurallarına mutlaka uyunuz.

Not

Deli dana hastalığı (Creutzfeldt-Jakob Disease – CJD) taşıyan, CJD şüphesi ya da bu hastalığın olası türevleri bulunan hastalarda, ürünlerin hazırlanması ile ilgili olarak yürürlükteki ulusal yönetmelikleri dikkate alınız.

Not

El ile temizlemeye göre daha iyi ve daha güvenli temizleme sonucu sağladığından, makineyle hazırlama tercih edilmelidir.

Not

Bu tıbbi ürünün doğru bir şekilde hazırlanabilmesi için ürünün daha önceden bir uygunluk testinden geçirildiğinden emin olunması gerekir. Bunun sorumluluğunu işletmen/hazırlayıcı taşır.

Doğrulamak için önerilen kimyasal madde kullanılmıştır.

Not

Tamamlayıcı bir sterilizasyon gerçekleştirmediğinde bir virüsidal dezenfeksiyon maddesi kullanılmalıdır.

Not

Hazırlık ve malzeme uyumluluğuna yönelik güncel bilgiler için bakınız Aesculap Extranet www.extranet.bbraun.com

Doğrulanmış buharla sterilizasyon prosedürü Aesculap Steril Konteyner Sisteminde yapılmıştır.

7.2 Tek kullanımlık ürünler (FW051SU, FW052SU, FW086SU, FW088SU, FW091SU, FW092SU)



UYARI

Yeniden kullanıma bağlı olarak hastalar ve/veya kullanıcılar için enfeksiyon riski ve ürün işlevselliğinin bozulması. Ürünün kirlenmesi ve/veya bozulan işlevselliği nedeniyle yaralanma, hastalık veya ölüm riski!

► Ürünü yeniden işleme tabi tutmayın!

7.3 Genel uyarılar

Kurumuş veya yapışmış OP kalıntıları temizliği zorlaştırabilir, işe yaramaz hale getirebilir ve korozyona sebebiyet verebilir. Yani kullanım ile hazırlık arasındaki süre 6 saati aşmamalı, temizlik için yapışmaya neden olan >45 °C üzerindeki sıcaklıklarda uygulama yapılmamalı ve dezenfeksiyon maddeleri (Etkin bazlar: aldehit, alkol) kullanılmamalıdır.

Aşırı dozajlı nötralizasyon maddeleri ya da zemin temizleyiciler paslanmaz olmayan çelikte lazerli yazının kimyasal tahrişine ve/veya solmasına ve gözle ya da makine ile okunamaz hale gelmesine yol açabilir.

Paslanmamış çelikte klor veya klor içerikli kalıntıların (örn. OP kalıntıları, ilaçlar, temizlik dezenfeksiyon ve sterilizasyon için kullanılan tuz çözeltileri) korozyona (delinme, gerilme) ve bu şekilde ürünün hasar görmesine neden olur. Bunların temizlenmesi için tuzdan tamamen arındırılmış su ile yeterli bir durulama ve bunu izleyen bir kurutma gerçekleştirilmelidir.

Gerekirse kurutmak içindir.

Sadece test edilip onaylanmış (örn. VAH ya da FDA onaylı veya CE işaretli) ve kimyasal madde üreticisi tarafından malzeme uyumluluğu bakımından tavsiye edilen proses kimyasalları kullanılmalıdır. Kimyasal madde üreticisinin tüm uygulamaları sıkı sıkıya müşahade edilmelidir. Aksi halde bunun sonucunda aşağıda sayılan problemler ortaya çıkabilir:

- Malzemede görüntü değişimleri, örn. solma ya da titan ya da alüminyumda renk değişikliği. Alüminyumda pH değeri 8'den itibaren uygulama/kullanım çözümünde görünür yüzey değişimleri ortaya çıkabilir.
- Malzeme hasarları, örn. korozyon, çatlaklar, kırıklar, erken yaşlanma ya da şişme.
- Temizlik için metal fırça ya da yüzeyi zedeleyebilecek başka aşındırıcı araçlar kullanmayınız, aksi halde korozyon tehlikesi vardır.
- Hijyenik olarak güvenli ve malzemeyi/malzeme değerini koruyan hazırlama yöntemleri ile ilgili başka ayrıntılı notlar için, bkz. www.a-k-i.org adresinde şu madde başlıkları: Veröffentlichungen Rote Broschüre – Instrumentenaufbereitung richtig gemacht.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Aletler

7.4 Tekrar işleme prosedürlerini gerçekleştirmeden önce ürünün sökülmesi

- Ürünü kullandıktan hemen sonra sökün, bkz. Sökme ve TA012367.
- Menteşeli aletleri açın.

7.5 Kullanma yerinde hazırlıklar

- Mümkünse görünmeyen yüzeyleri, örneğin bir tek kullanımlık şırınga ile tercihen deiyonize suyla durulayın.
- Nemli, parçacık bırakmayan bir bezle görünen cerrahi kalıntıları mümkün olduğunca temizleyin.
- Kuru ürünü, 6 saat içinde temizlenmesi ve dezenfekte edilmesi için kapalı bir atık kabına götürün.

7.6 Temizlikten önceki hazırlık

- Temizlemeden önce ürünü sökün, bkz. Sökme.

7.7 Temizlik/dezenfeksiyon

Tekrar işleme prosedürlerinde ürüne özel güvenlik notları



DİKKAT

Uygun olmayan temizlik/dezenfeksiyon maddeleri ve aşırı sıcaklıklar nedeniyle ürün zarar görebilir.

- Temizlik ve dezenfeksiyon maddelerini, üreticinin talimatlarına uygun olarak kullanın:
 - alüminyumun, plastik, yüksek kalite çelik vs. için onaylanmış,
 - yumuşatıcılara (örneğin silikondaki) zarar vermeyen.
- Konsantrasyon, sıcaklık ve maruz kalma süresiyle ilgili belirtilen bilgilere uyun.
- Maksimum yıkama sıcaklığı olan 60 °C'yi aşmayın.

- Çene korumasını ürüne takın.
- Ultrasonla temizlik yapın:
 - manuel temizlik/dezenfeksiyona etkili bir mekanik yardımcı işlem olarak.
 - kurumuş kalıntılar içeren ürünler için mekanik temizlik/dezenfeksiyon öncesi temizlik işlemi olarak.
 - mekanik temizlik/dezenfeksiyon için bir entegre mekanik destek önlemi olarak.
 - mekanik temizlik/dezenfeksiyondan sonra uzaklaştırılmamış kalıntılar içeren ürünlerin ekstra temizlenmesi için.
- Güvenli biçimde ya da yerleştirme yardımcıları ile makineye yerleştirebiliyorlarsa mikrocerrahi ürünlerini mekanik olarak temizleyin ve dezenfekte edin.

Onaylı temizlik ve dezenfeksiyon işlemleri

Onaylı işlemler	Özel gereksinimler	Referans
Daldırmalı dezenfeksiyon ile manuel temizlik	- FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R için - Temizlik fırçası: ör., FW095R, FW096R, FW097R, FW098R için TA011327, TA006874 - Tek kullanımlık 20 ml şırınga - Temizlik için çalışma uçlarını açık tutun. - Hareketli menteşelere sahip ürünleri temizlerken, bunların açık konumda olduğundan emin olun ve mümkünse temizlik sırasında bağlantı yerini hareket ettirin. - Kurutma aşaması: Parçacık bırakmayan bir bez ya da medikal basınçlı hava kullanın	Bölüm Manuel temizlik/dezenfeksiyon ve alt bölüm: Bölüm Daldırma ile dezenfeksiyon kullanılarak yapılan manuel temizlik
Ultrason ve daldırmalı dezenfeksiyon ile manuel temizlik	- FW061R, FW067R, FW103R, FW116R, FW165R, FW672R, FW673R için - Temizlik fırçası: ör. TA011944 - Tek kullanımlık 20 ml şırınga - Temizlik için çalışma uçlarını açık tutun. - Hareketli menteşelere sahip ürünleri temizlerken, bunların açık konumda olduğundan emin olun ve mümkünse temizlik sırasında bağlantı yerini hareket ettirin. - Kurutma aşaması: Parçacık bırakmayan bir bez ya da medikal basınçlı hava kullanın	Bölüm Manuel temizlik/dezenfeksiyon ve alt bölüm: Bölüm Ultrason ve daldırma ile dezenfeksiyon kullanılarak yapılan manuel temizlik
Mekanik alkalin temizlik ve termal dezenfeksiyon	- FJ968R, FJ983R, FJ984R, FJ988R, FW036R, FW037R, FW041R, FW042R, FW044R, FW045R, FW046R, FW047R, FW049R, FW053R, FW054R, FW058R, FW059R, FW062R, FW063R, FW064R, FW065R, FW066R, FW069R, FW070R, FW071R, FW073R, FW074R, FW076R, FW077R, FW078R, FW080R, FW081R, FW082R, FW084R, FW085R, FW087R, FW089R, FW090R, FW093R, FW094R, FW095R, FW096R, FW097R, FW098R, FW099R, FW101R, FW104R, FW109R, FW131R, FW132R, FW133R, FW134R, FW135R, FW136R, FW213R, FW422R, FW427R, FW428R, FW523R, FW528R, FW669R, FW671R, FW674R, FW675R, FW676R, FW677R, FW678R, FW679R, ME084R için - Ürünü, temizlik için uygun bir tepsiye yerleştirin (kör noktaların durulanmasını önleyerek). - Lümenli ve kanallı parçaları doğrudan enjektör taşıyıcısının durulama portuna bağlayın. - Temizlik için çalışma uçlarını açık tutun. - Ürünleri, menteşeleri açık halde tepsiye yerleştirin.	Bölüm Mekanik temizlik/dezenfeksiyon ve alt bölüm: Bölüm Makineyle alkalik temizlik ve termik dezenfeksiyon

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Aletler

Onaylı işlemler	Özel gereksinimler	Referans
Fırça ile manuel ön temizlik ve daha sonra mekanik alkalın temizlik ve termal dezenfeksiyon	- FJ839R, FW061R, FW067R, FW069R, FW070R, FW116R, FW103R, FW131R, FW132R, FW165R, FW669R, FW672R, FW673R için - Temizlik fırçası: ör. FW095R, FW096R, FW097R, FW098R için TA011327, TA006874 - Tek kullanımlık 20 ml şırınga - Ürünü, temizlik için uygun bir tepsiye yerleştirin (kör noktaların durulanmasını önleyerek). - Lümenli ve kanallı parçaları doğrudan enjektör taşıyıcısının durulama portuna bağlayın. - Temizlik için çalışma uçlarını açık tutun. - Ürünleri, menteşeleri açık halde tepsiye yerleştirin.	Bölüm Manuel ön temizlik ile mekanik temizlik/dezenfeksiyon ve alt bölüm: - Bölüm Fırça ile manuel ön temizlik - Bölüm Makineyle alkalik temizlik ve termik dezenfeksiyon
Ultrason ve fırça ile manuel ön temizlik ve daha sonra mekanik alkalın temizlik ve termal dezenfeksiyon	- FJ985R, FW128R için - Temizlik fırçası: ör. TA011944 - Tek kullanımlık 20 ml şırınga - Çene korumasını ürüne takın. - Ürünü, temizlik için uygun bir tepsiye yerleştirin (kör noktaların durulanmasını önleyerek). - Lümenli ve kanallı parçaları doğrudan enjektör taşıyıcısının durulama portuna bağlayın. - Temizlik için çalışma uçlarını açık tutun. - Ürünleri, menteşeleri açık halde tepsiye yerleştirin.	Bölüm Manuel ön temizlik ile mekanik temizlik/dezenfeksiyon ve alt bölüm: - Bölüm Ultrason ve fırça ile manuel ön temizlik - Bölüm Makineyle alkalik temizlik ve termik dezenfeksiyon

7.8 Manuel temizlik/dezenfeksiyon

- Manuel dezenfeksiyondan önce, dezenfeksiyon solüsyonunun seyreltilmesini önlemek için suyun yeterince uzun süre damlamasına izin verin.
- Manuel temizlik/dezenfeksiyondan sonra, kalıntılar için görünür yüzeyleri görsel olarak kontrol edin.
- Gerekliyse temizlik/dezenfeksiyon işlemlerini tekrarlayın.

Daldırma ile dezenfeksiyon kullanılarak yapılan manuel temizlik

Evre	İşlem adımı	T [°C/°F]	t [dak]	Kons. [%]	Su kalitesi	Kimyasal
I	Dezenfekte edici temizlik	OS (soğuk)	>15	2	İS	Aldehit-, fenol- ve QAV-içermez konsantre, pH ~ 9*
II	Ara yıkama	OS (soğuk)	1	-	İS	-
III	Dezenfeksiyon	OS (soğuk)	15	2	İS	Aldehit-, fenol- ve QAV-içermez konsantre, pH ~ 9*
IV	Son durulama	OS (soğuk)	1	-	TTAS	-
V	Kurutma	OS	-	-	-	-

İS: İçme suyu

TTAS: Tuzdan tamamen arındırılmış su (demineralize su, mikrobiyolojik açıdan asgari olarak içme suyu kalitesi sağlanmalıdır)

OS: Oda sıcaklığı

*Önerilen: BBraun Stabimed

- Uygun temizlik fırçalarına ve tek enjektörlere yönelik bilgileri dikkate alın, bkz. Onaylı temizlik ve dezenfeksiyon işlemleri.

Evre I

- Ürünün tümüyle en az 15 dakika dezenfeksiyon çözeltisine daldırılması gerekir. Bunu yaparken, erişilebilir tüm yüzeylerin ıslanmasına dikkat ediniz.
- Ürünü gerekirse çözeltide uygun bir temizlik fırçası yardımıyla, yüzeyde görünür hiçbir artık kalmayana kadar temizleyiniz.
- Gerekliğinde gözle görülmeyen yüzeyleri en az 1 dakika uygun bir temizlik fırçası ile fırçalayın.
- Sabit olmayan komponentleri, örn. ayar vidaları, eklemler vs., temizlik sırasında hareket ettiriniz.
- Daha sonra bu yerleri temizleyici aktif solüsyon ile tek kullanımlık bir enjektör yardımıyla 5 kereden az olmamak üzere iyice durulayınız.

Evre II

- Ürünü tamamıyla (bütün erişilebilir yüzeyleri) akan musluk suyu altında iyice yıkayınız/durulayınız.
- Sabit olmayan komponentleri, örn. ayar vidaları, eklemler vs., yıkama sırasında hareket ettiriniz.
- Kalan suyun ürünün üzerinden iyice akmasını bekleyiniz.

Evre III

- Ürünü tamamen dezenfeksiyon solüsyonuna daldırınız.
- Sabit olmayan komponentleri, örn. ayar vidaları, eklemler vs., dezenfeksiyon sırasında hareket ettiriniz.
- Uygun bir tek kullanımlık şırınga ile temas maruz kalma süresinin başında en az 5 kez lümenleyin. Bunu yaparken, erişilebilir tüm yüzeylerin ıslanmasına dikkat ediniz.

Evre IV

- Ürünü tamamıyla (bütün erişilebilir yüzeyleri) iyice yıkayınız/durulayınız.
- Sabit olmayan komponentleri, örn. ayar vidaları, eklemler vs., durulama sırasında hareket ettiriniz.
- Kaviteyi uygun bir tek kullanımlık enjektör ile en az 5 kez yıkayın.
- Kalan suyun ürünün üzerinden iyice akmasını bekleyiniz.

Evre V

- bkz. Onaylı temizlik ve dezenfeksiyon işlemleri kurutmak için uygun aletler (örn. havlu, sıkıştırılmış hava) ile kurutma aşamasındaki ürün.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Aletler

Ultrason ve daldırma ile dezenfeksiyon kullanılarak yapılan manuel temizlik

Evre	İşlem adımı	T [°C/°F]	t [dak]	Kons. [%]	Su kalitesi	Kimyasal
I	Ultrason temizliği	OS (soğuk)	>15	2	İS	Aldehit-, fenol- ve QAV-içermez konsantre, pH ~ 9*
II	Ara yıkama	OS (soğuk)	1	-	İS	-
III	Dezenfeksiyon	OS (soğuk)	15	2	İS	Aldehit-, fenol- ve QAV-içermez konsantre, pH ~ 9*
IV	Son durulama	OS (soğuk)	1	-	TTAS	-
V	Kurutma	OS	-	-	-	-

İS: İçme suyu

TTAS: Tuzdan tamamen arındırılmış su (demineralize su, mikrobiyolojik açıdan asgari olarak içme suyu kalitesi sağlanmalıdır)

OS: Oda sıcaklığı

*Önerilen: BBraun Stabimed

- Uygun temizlik fırçalarına ve tek enjektörlere yönelik bilgileri dikkate alın, bkz. Onaylı temizlik ve dezenfeksiyon işlemleri.

Evre I

- Ürünün en az 15 dakika ultrasonik temizleme cihazında (35 kHz frekansta) temizlenmesi gerekir. Bu sırada, her türlü erişilebilir yüzeyin ıslanmış olmasına ve ultrason gölgelerine meydan vermemeye dikkat ediniz.
- Ürünü gerekirse çözeltide uygun bir temizlik fırçası yardımıyla, yüzeyde görünür hiçbir artık kalmayana kadar temizleyiniz.
- Gerekliğinde gözle görülmeyen yüzeyleri en az 1 dakika uygun bir temizlik fırçası ile fırçalayın.
- Sabit olmayan komponentleri, örn. ayar vidaları, eklemler vs., temizlik sırasında hareket ettiriniz.
- Daha sonra bu yerleri temizleyici aktif solüsyon ile tek kullanımlık bir enjektör yardımıyla 5 kereden az olmamak üzere iyice durulayınız.

Evre II

- Ürünü tamamıyla (bütün erişilebilir yüzeyleri) akan musluk suyu altında iyice yıkayınız/durulayınız.
- Sabit olmayan komponentleri, örn. ayar vidaları, eklemler vs., yıkama sırasında hareket ettiriniz.
- Kalan suyun ürünün üzerinden iyice akmasını bekleyiniz.

Evre III

- Ürünü tamamen dezenfeksiyon solüsyonuna daldırınız.
- Sabit olmayan komponentleri, örn. ayar vidaları, eklemler vs., dezenfeksiyon sırasında hareket ettiriniz.
- Etki süresinin başında lümenlerin uygun bir enjektörle en az 5 kez durulanması gerekir. Bunu yaparken, erişilebilir tüm yüzeylerin ıslanmasına dikkat ediniz.

Evre IV

- Ürünü tamamıyla (bütün erişilebilir yüzeyleri) akan musluk suyu altında iyice yıkayınız/durulayınız.
- Sabit olmayan komponentleri, örn. ayar vidaları, eklemler vs., durulama sırasında hareket ettiriniz.
- Kaviteyi uygun bir tek kullanımlık enjektör ile en az 5 kez yıkayın.
- Kalan suyun ürünün üzerinden iyice akmasını bekleyiniz.

Evre V

- bkz. Onaylı temizlik ve dezenfeksiyon işlemleri kurutmak için uygun aletler (örn. havlu, sıkıştırılmış hava) ile kurutma aşamasındaki ürün.

7.9 Mekanik temizlik/dezenfeksiyon

Not

Temizleme ve dezenfektan aygıtı ilke olarak test edilmiş bir etkinliğe sahip olmak zorundadır (örn. FDA onayı veya DIN EN ISO15883 normuna göre CE işareti).

Not

Kullanılan temizlik ve dezenfeksiyon cihazı düzenli aralıklarla bakımdan geçmeli ve kontrol edilmelidir.

Makineyle alkalik temizlik ve termik dezenfeksiyon

Cihaz tipi: Ultrasonuz tek bölmeli temizlik/dezenfeksiyon cihazı

Evre	İşlem adımı	T [°C/°F]	t [dak]	Su kalitesi	Kimyasal/Açıklama
I	Ön yıkama	<25/77	3	İS	-
II	Temizlik	55/131	10	TTAS	■ Konsantre, alkalik: - pH ~ 13 - < % 5 aniyonik tensitler ■ Kullanım çözeltisi % 0,5 - pH ~ 11*
III	Ara yıkama	>10/50	1	TTAS	-
IV	Termo dezenfeksiyon	90/194	5	TTAS	-
V	Kurutma	-	-	-	Temizlik ve dezenfeksiyon cihazı için program uyarınca

İS: İçme suyu

TTAS: Tuzdan tamamen arındırılmış su (demineralize su, mikrobiyolojik açıdan asgari olarak içme suyu kalitesi sağlanmalıdır)

*Önerilen: BBraun Helimatic Cleaner alkalın

- Mekanik temizlikten/dezenfeksiyondan sonra, erişilebilir yüzeylerin üzerinde artıklar olup olmadığını kontrol edin.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Aletler

7.10 Manuel ön temizlik ile mekanik temizlik/dezenfeksiyon

Not

Temizleme ve dezenfektan aygıtı ilke olarak test edilmiş bir etkinliğe sahip olmak zorundadır (örn. FDA onayı veya DIN EN ISO15883 normuna göre CE işareti).

Not

Kullanılan temizlik ve dezenfeksiyon cihazı düzenli aralıklarla bakımdan geçmeli ve kontrol edilmelidir.

Fırça ile manuel ön temizlik

Evre	İşlem adımı	T [°C/°F]	t [dak]	Kons. [%]	Su kalitesi	Kimyasal
I	Dezenfekte edici Temizlik	OS (soğuk)	>15	2	İS	Aldehit-, fenol- ve QAV-içermez konsantre, pH ~ 9*
II	Durulama	OS (soğuk)	1	-	İS	-

İS: İçme suyu

OS: Oda sıcaklığı

*Önerilen: BBraun Stabimed

- Uygun temizlik fırçalarına ve tek enjektörlere yönelik bilgileri dikkate alın, bkz. Onaylı temizlik ve dezenfeksiyon işlemleri.

Evre I

- Ürünün tümüyle en az 15 dakika dezenfeksiyon çözeltisine daldırılması gerekir. Bunu yaparken, erişilebilir tüm yüzeylerin ıslanmasına dikkat ediniz.
- Ürünü gerekirse çözeltide uygun bir temizlik fırçası yardımıyla, yüzeyde görünür hiçbir artık kalmayana kadar temizleyiniz.
- Gerekğinde gözle görülmeyen yüzeyleri en az 1 dakika uygun bir temizlik fırçası ile fırçalayın.
- Sabit olmayan komponentleri, örn. ayar vidaları, eklemler vs., temizlik sırasında hareket ettiriniz.
- Daha sonra bu yerleri temizleyici aktif solüsyon ile tek kullanımlık bir enjektör yardımıyla 5 kereden az olmamak üzere iyice durulayınız.

Evre II

- Ürünü tamamıyla (bütün erişilebilir yüzeyleri) akan musluk suyu altında iyice yıkayınız/durulayınız.
- Sabit olmayan komponentleri, örn. ayar vidaları, eklemler vs., yıkama sırasında hareket ettiriniz.

Ultrason ve fırça ile manuel ön temizlik

Evre	İşlem adımı	T [°C/°F]	t [dak]	Kons. [%]	Su kalitesi	Kimyasal
I	Ultrason temizliği	OS (soğuk)	>15	2	İS	Aldehit-, fenol- ve QAV-içermez konsantre, pH ~ 9*
II	Durulama	OS (soğuk)	1	-	İS	-

İS: İçme suyu

OS: Oda sıcaklığı

*Önerilen: BBraun Stabimed

► Uygun temizlik fırçalarına ve tek enjektörlere yönelik bilgileri dikkate alın, bkz. Onaylı temizlik ve dezenfeksiyon işlemleri.

Evre I

- Ürünün en az 15 dakika ultrasonik temizleme cihazında (35 kHz frekansta) temizlenmesi gerekir. Bu sırada, her türlü erişilebilir yüzeyin ıslanmış olmasına ve ultrason gölgelerine meydan vermemeye dikkat ediniz.
- Ürünü gerekirse çözeltide uygun bir temizlik fırçası yardımıyla, yüzeyde görünür hiçbir artık kalmayana kadar temizleyiniz.
- Gerektiğinde gözle görülmeyen yüzeyleri en az 1 dakika uygun bir temizlik fırçası ile fırçalayın.

► Sabit olmayan komponentleri, örn. ayar vidaları, eklemler vs., temizlik sırasında hareket ettiriniz.

► Daha sonra bu yerleri temizleyici aktif solüsyon ile tek kullanımlık bir enjektör yardımıyla 5 kereden az olmamak üzere iyice durulayınız.

Evre II

- Ürünü tamamiyle (bütün erişilebilir yüzeyleri) akan musluk suyu altında iyice yıkayınız/durulayınız.
- Sabit olmayan komponentleri, örn. ayar vidaları, eklemler vs., yıkama sırasında hareket ettiriniz.

Makineyle alkalik temizlik ve termik dezenfeksiyon

Cihaz tipi: Ultrasonuz tek bölmeli temizlik/dezenfeksiyon cihazı

Evre	İşlem adımı	T [°C/°F]	t [dak]	Su kalitesi	Kimyasal
I	Ön yıkama	<25/77	3	İS	-
II	Temizlik	55/131	10	TTAS	■ Konsantre, alkalik: - pH ~ 13 - < % 5 aniyonik tensitler ■ Kullanım çözeltisi % 0,5 - pH ~ 11*
III	Ara yıkama	>10/50	1	TTAS	-
IV	Termo dezenfeksiyon	90/194	5	TTAS	-
V	Kurutma	-	-	-	Temizlik ve dezenfeksiyon cihazı için program uyarınca

İS: İçme suyu

TTAS: Tuzdan tamamen arındırılmış su (demineralize su, mikrobiyolojik açıdan asgari olarak içme suyu kalitesi sağlanmalıdır)

*Önerilen: BBraun Helimatic Cleaner alkalik

► Mekanik temizlikten/dezenfeksiyondan sonra, erişilebilir yüzeylerin üzerinde artıklar olup olmadığını kontrol edin.

Aesculap® S⁴® Cervical

S⁴® Cervical Aletler

7.11 İnceleme, bakım ve kontroller



Yetersiz yağlama nedeniyle üründe hasar (metal sıkışması/sürtünmeye bağlı paslanma) meydana gelebilir!

► İşlev kontrollerinden önce ilgili sterilizasyon işlemine uygun bir bakım yağıyla (örneğin buharlı sterilizasyon için Aesculap STERILIT® I yağ spreyi JG600 ya da STERILIT® I damla yağlayıcı JG598) hareketli parçaları (ör. bağlantı noktalarını, itici parçaları ve dişli çubukları) yağlayın.

- Ürünün oda sıcaklığına soğumasını bekleyin.
- Her komple temizlik, dezenfeksiyon ve kurutma döngüsünden sonra aletin kuru, temiz, çalışır halde ve hasarsız durumda (ör. kırık ya da paslanmış yalıtım, gevşek, eğik, kırık, çatlak, aşınmış ya da parçalanmış bileşenler) olduğunu kontrol edin.
- Islak ya da nemliyse ürünü kurutun.
- Hala yabancı maddeler içeren ya da pis olan ürünler için temizlik ve dezenfeksiyon işlemlerini tekrarlayın.
- Ürünün doğru çalıştığını kontrol edin.
- Hasarlı ya da çalışmayan ürünleri hemen ayırın ve Aesculap Teknik Servise bkz. Teknik Servis gönderin.
- Sökülebilir ürünler birleştirin, bkz. Birleştirme.
- İlgili ürünlerle uyumu kontrol edin.

7.12 Paketleme

- İnce çalışma uçlarına sahip ürünleri uygun biçimde koruyun.
- Mandal kilitli ürünleri, tam açık halde ya da en fazla ilk çentiğe kilitlenmiş halde saklayın.
- Ürünü tutucusuna ya da uygun bir tepsiye yerleştirin. Tüm kesme kenarlarının korumalı olduğundan emin olun.
- Tepsileri, istenen sterilizasyon işlemine göre uygun biçimde paketleyin (ör. steril Aesculap kaplara).
- Paketleme malzemesinin, saklama sırasında ürünün tekrar kirlenmesine karşı yeterli koruma sağlayacak şekilde olduğundan emin olun.

7.13 Buharlı sterilizasyon

Not

Bu ürün, sökülmüş ya da birleştirilmiş halde sterilize edilebilir.

Not

Stres çatlağı paslanması nedeniyle kırılmaları önlemek için ürünleri kilit tam açık ya da en fazla birinci mandal çentiğinde kilitli halde saklayın.

- Sterilizasyon maddesinin tüm dış ve iç yüzeylerle temas edeceğinden emin olun (örn. tüm valfleri ve vanaları açarak).
- Doğrulanmış sterilizasyon işlemi
 - Parçalı vakum işlemi ile buharlı sterilizasyon
 - DIN EN 285'e uygun ve DIN EN ISO 17665'e göre onaylanmış buharlı sterilizatör
 - 134 °C/5 Dakika bekletme süresinde parçalı vakum işlemi kullanarak sterilizasyon
- Buharlı sterilizatörde aynı anda birden fazla aleti sterilize ederken, üretici tarafından belirtilen buharlı sterilizatörün maksimum yük kapasitesinin aşılmadığından emin olun.

7.14 Saklama

- Steril ürünleri, mikrop geçirmeyen bir paket malzemesinde, tozdan koruyarak kuru, karanlık, sıcaklığı kontrol edilen bir alanda saklayın.
- Steril paketlenmiş tek kullanımlık ürünleri, tozdan koruyarak kuru, karanlık, sıcaklığı kontrol edilen bir odada saklayın.

8. Teknik Servis



Yaralanma ve arıza riski!

► **Ürünü değiştirmeyin.**

- Servis ve onarımlar için lütfen ülkenizdeki B. Braun/Aesculap temsilcisi ile görüşün.

Tıbbi teknik cihazlarda gerçekleştirilen değişiklikler, garanti/garanti haklarının kaybolmasına ve yürürlükte lisansların geçersiz hale gelmesine neden olabilir.

Servis adresleri

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 (7461) 95-1602

Fax: +49 (7461) 16-5621

E-Mail: ats@aesculap.de

Aşağıda belirtilen adreslerden diğer servis adresleri alınabilir.

9. Atma

- Ürünü, bileşenlerini ya da paket malzemelerini atarken ya da geri dönüştürürken ulusal yönetmeliklere uyun.



Technical alterations reserved